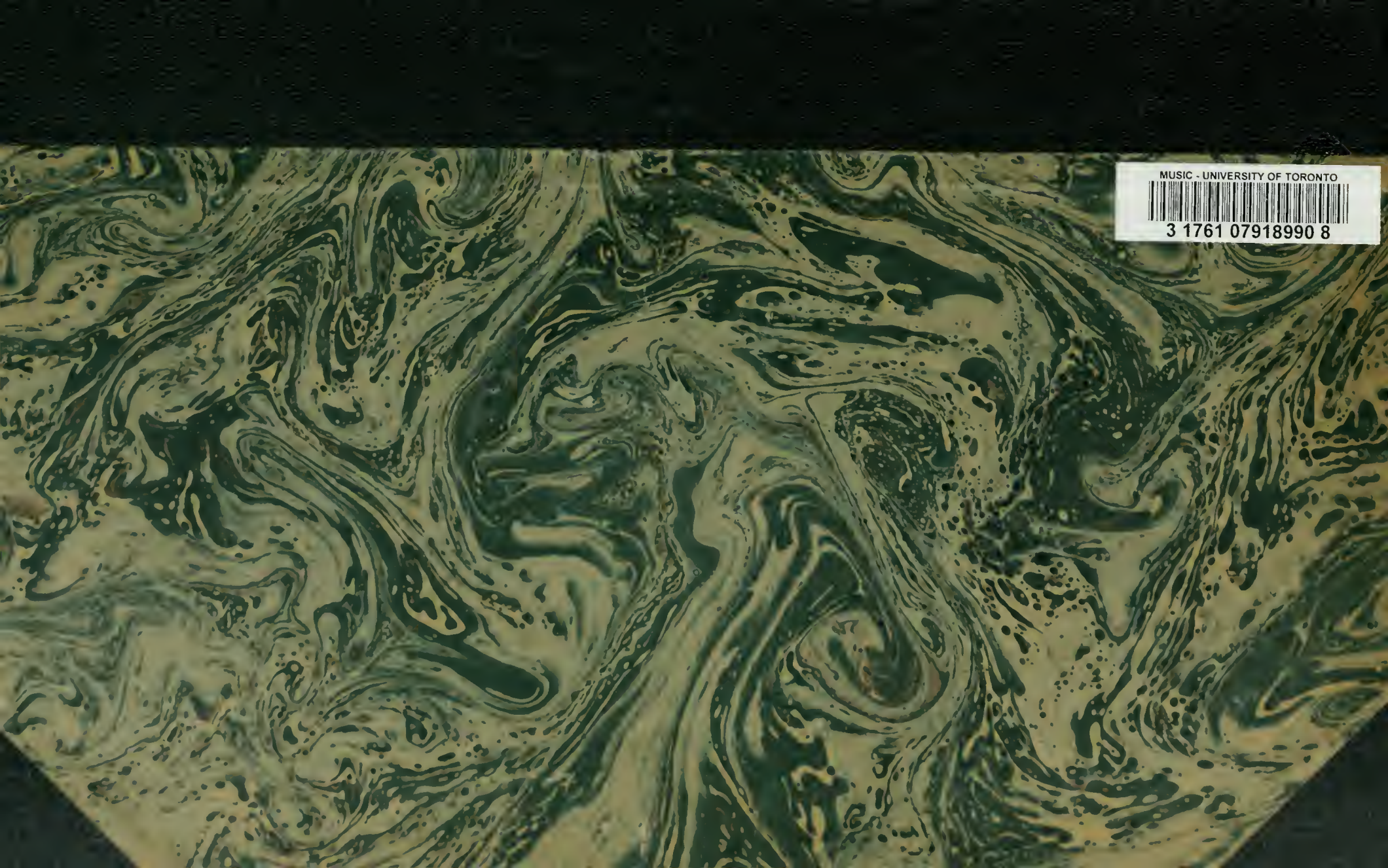
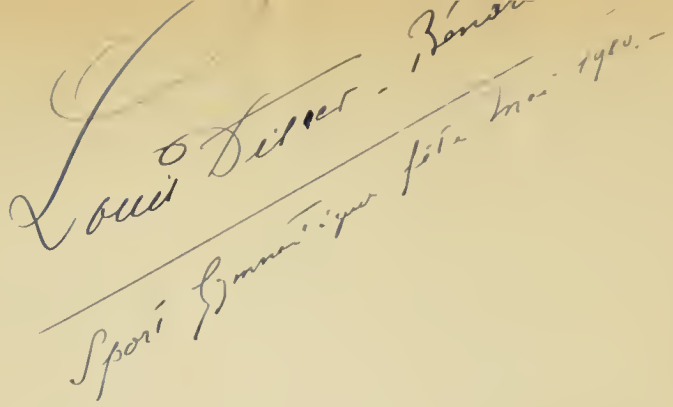


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07918990 8



A

ALBERT CARRÉ

Merci de tout cœur.

CH.-M. WIDOR

HENRI CAIN.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/lespcheursdesa00wido

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Les Pêcheurs de Saint-Jean

SCÈNES DE LA VIE MARITIME

En Quatre Actes

POÈME DE HENRI CAIN

MUSIQUE

DE

CH.-M. WIDOR

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix net : 20 francs.

PARIS

AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, HEUGEL & Cie

PROPRIÉTÉ POUR TOUS PAYS

Tous droits de traduction, de reproduction, de représentation et d'exécution publique réservés en tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège.

Copyright by HEUGEL ET Cie 1885.

M
1503
W63P3

LES PÊCHEURS DE SAINT-JEAN

Scènes de la vie maritime en Quatre Actes

POÈME DE HENRI CAIN

MUSIQUE DE

CH.-M. WIDOR

Première représentation à l'Opéra-Comique, le 26 Décembre 1905, sous la direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. LUIGINI. — Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chefs des Chœurs : MM. GEORIS et F. LEROUX.

Directeur de la Scène : M. ALBERT VIZENTINI.

DISTRIBUTION

JACQUES	*Ténor*	MM. SALIGNAC.
JEAN-PIERRE	*Basse*	VIEULLE.
MARC	*Ténor*	CARBONNE.
LANDI	*Baryton*	BILLOT.
L'HOTELIER	*Trial*	AZÉMA.
MARIE-ANNE	*Soprano*	Mmes CL. FRICHE.
MADELEINE	*Mezzo-Soprano*	COCYTE.
JEANNE	*Soprano*	COMÈS.

La Scène se passe à Saint-Jean-de-Luz.

DÉCORS de M. JAMBON.

Aux 1er, 2e et 4e ACTES : Une plage avec une jetée et un calvaire.

Au 3e ACTE : Une chambre dans la maison de Jean-Pierre.

Les Costumes ont été dessinés par M. MULTZER

TABLE

ACTE I

LE BAPTÊME DU BATEAU

Pages

Ouverture. 1

Jean-Pierre : *Allons, flâneurs, à nous* 25

Jean-Pierre : *Voilà bientôt cinq ans que l'on navigue ensemble* 30

Chant des Pêcheurs Basques : *Sachant que dans l'orage* 35

Jean-Pierre : *Et toi, mon vieux bateau* 40

Marie-Anne : *Père, que c'est méchant de gronder* 46

Jacques (chanson de matelot) : *D'puis longtemps la barque est partie* 51

Marie-Anne, Jacques (duo) : *On a quitté sa bonne amie*. 55

Jacques : *Il suffit de me voir plus ému qu'un enfant*. 57

Marie-Anne : *Quand la nuit l'orage sombre gronde* 75

La Procession et la Bénédiction du Bateau 83

ACTE II

SUR LE PORT — AU CABARET

Prélude : Le Calme de la Mer 111

Jacques : *Hohé ho! Hohé ho!* 117

Jacques, Marie-Anne (duo) : *C'est toi? C'est bien toi?* 127

Jacques : *Quand pour t'amuser, les soirs de dimanche* 131

Marie-Anne : *N'est-ce donc point assez de nos peines réelles*. 133

Marie-Anne : *Et nous nous verrons tous les deux* 139

Jean-Pierre : *On me l'avait bien dit* 155

Les Matelots (chœur) : C'est dans la ville de Bordeaux. 158

Vieille Chanson : *De bon matin notre frégate* 161

Danse des Sardinières 169

Jacques (scène de l'ivresse) : *Mais, j'entends rire ici, mes amis* 182

ACTE III

NOEL

Entr'acte : Marche de Noel 210
Marie-Anne : *Tout est en fête ici* 217
Marie-Anne (prière) : *Vierge Marie, Dame des flots* 226
Madeleine : *C'est vrai, Jean-Pierre dans sa colère* 231
Jacques : *Je t'avais vue entrer* 241
Marie-Anne : *Pour m'accabler ainsi* 244
Jacques : *Eh bien, si j'ai ta foi* 249
Chœur d'Enfants (scènes de Noël) : *Jésus dans une crèche* . . . 259

ACTE IV

SUR LA JETÉE, PENDANT L'ORAGE

Prélude : La Tempête. 275
Marie-Anne : *Rien, on ne voit rien!* 280
Au Calvaire : *Que tous nos vœux montant de la terre* 288
Marie-Anne (la malédiction) : *O mer, mer sans pitié* 296
Jacques : *La cloche! Il en est donc par là-bas qui chavirent* 302
Jacques : *Le canot à la mer!* 311
Le Chœur : *Courage! Les braves!* 316
Chant des Basques : *Sachant que dans l'orage* 339

IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGERE, 20, PARIS

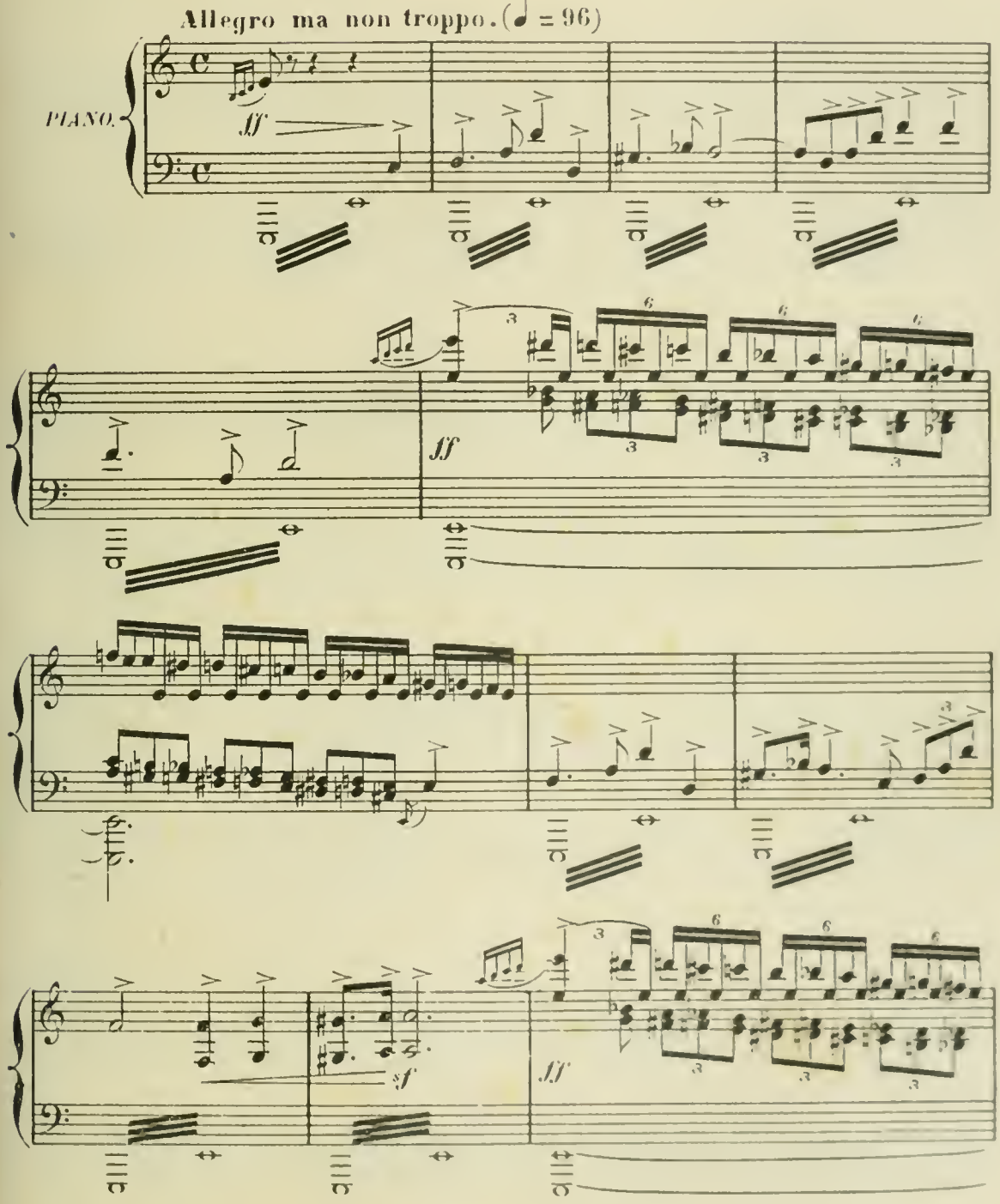
LES PÊCHEURS DE SAINT-JEAN

Scènes de la vie maritime

Poème de
HENRI CAIN.

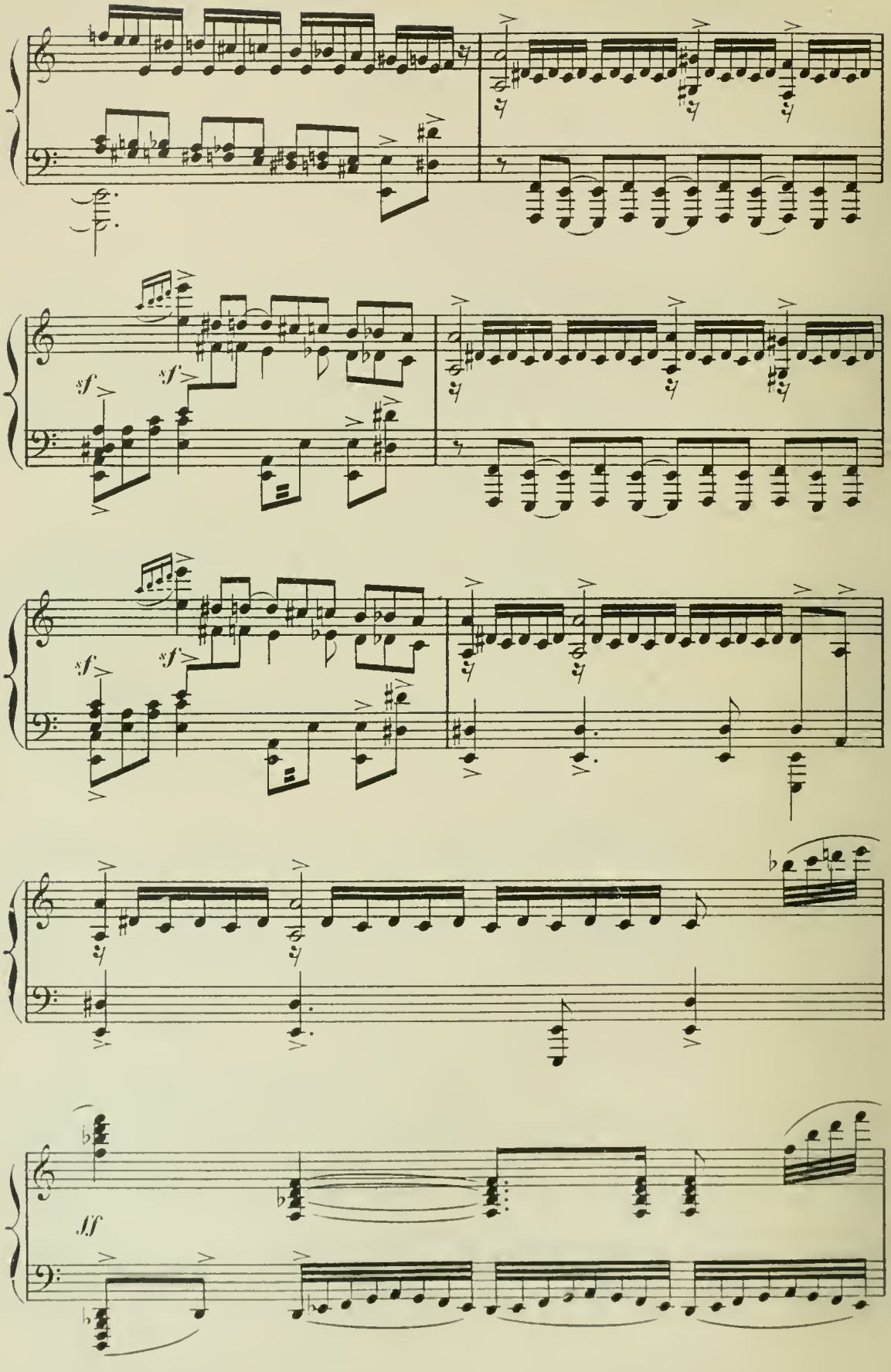
Musique de
CH.-M. WIDOR.

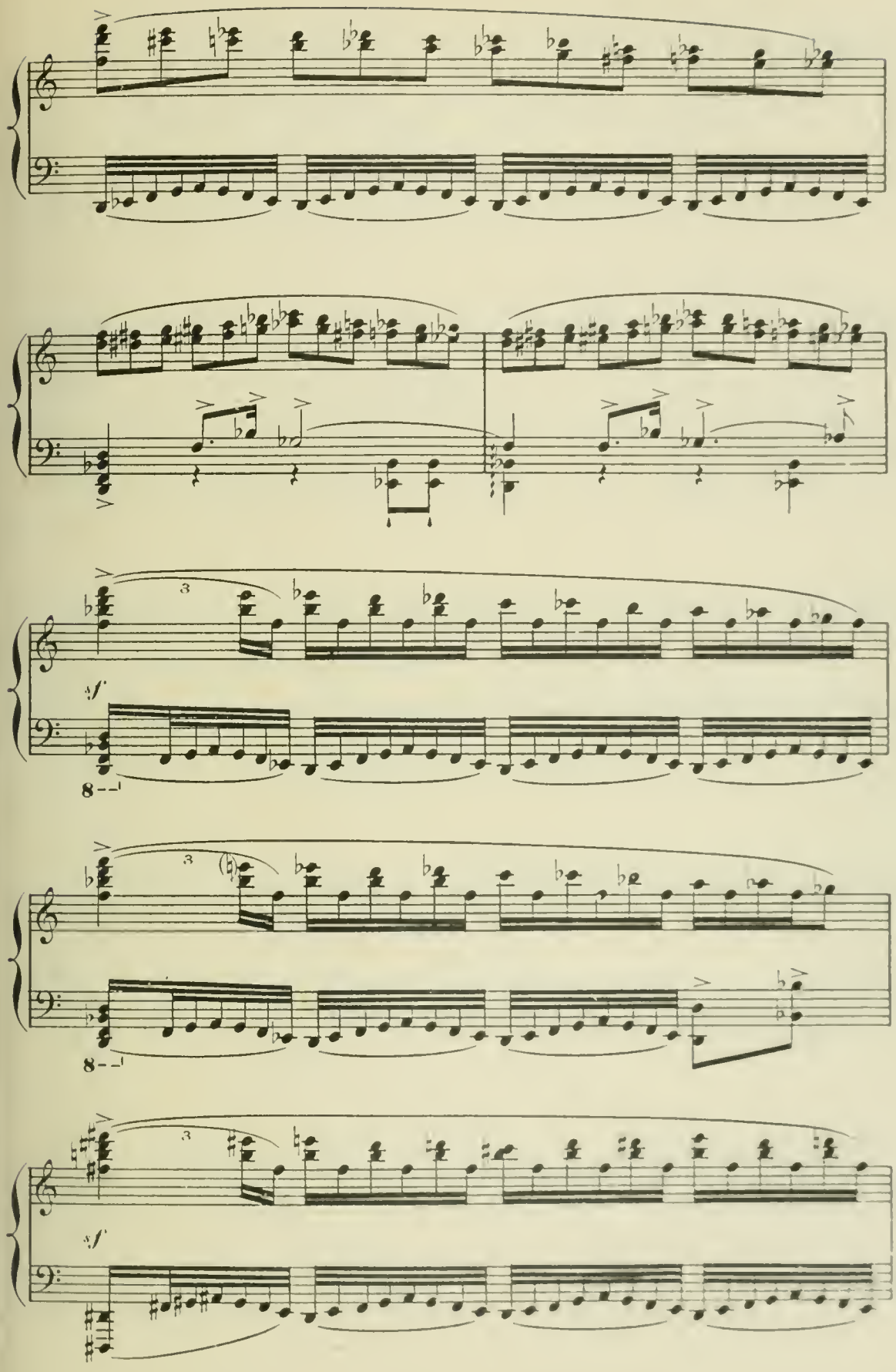
Ouverture.

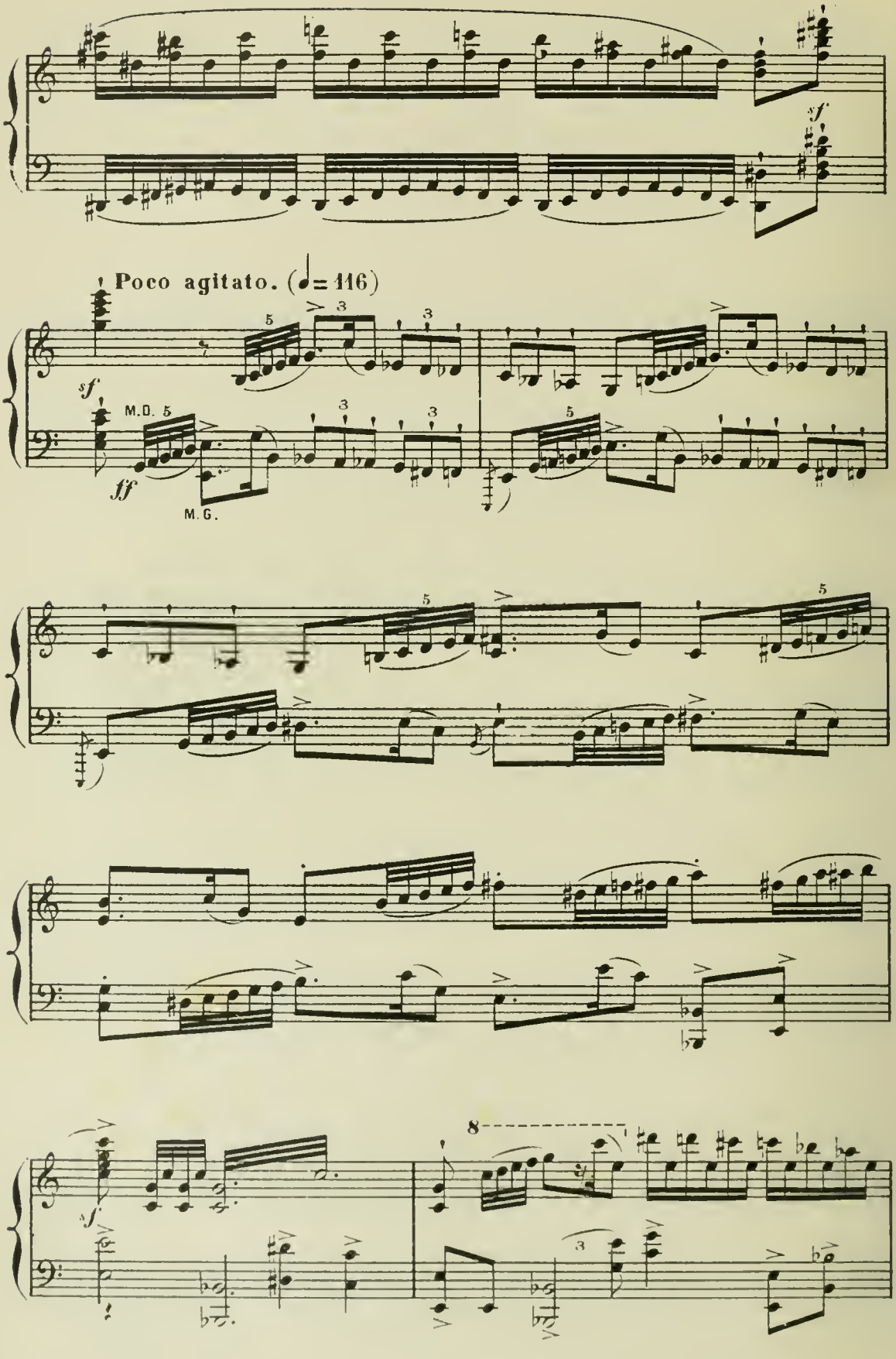


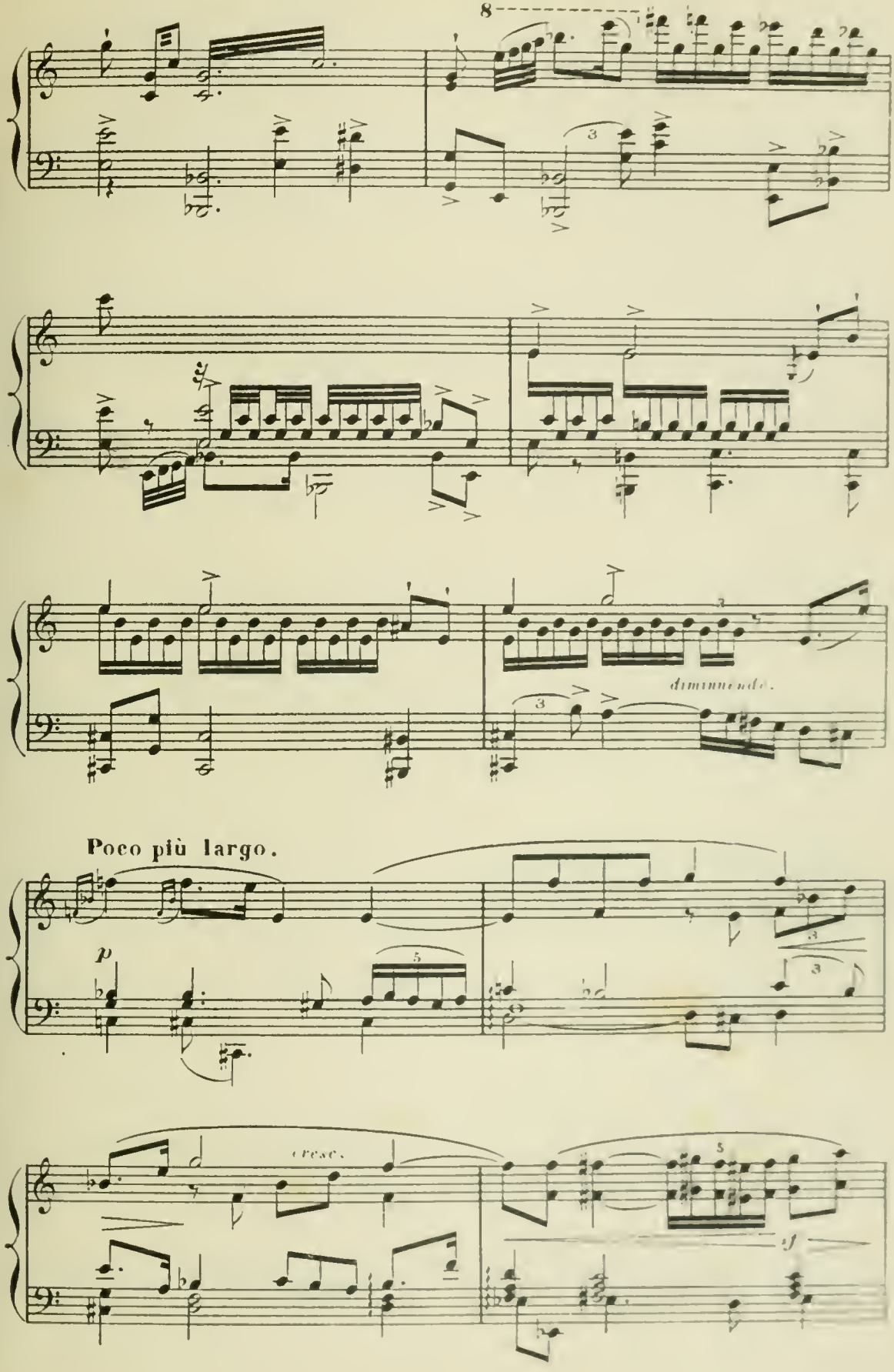
Copyright by HEUGEL & Cie 1908

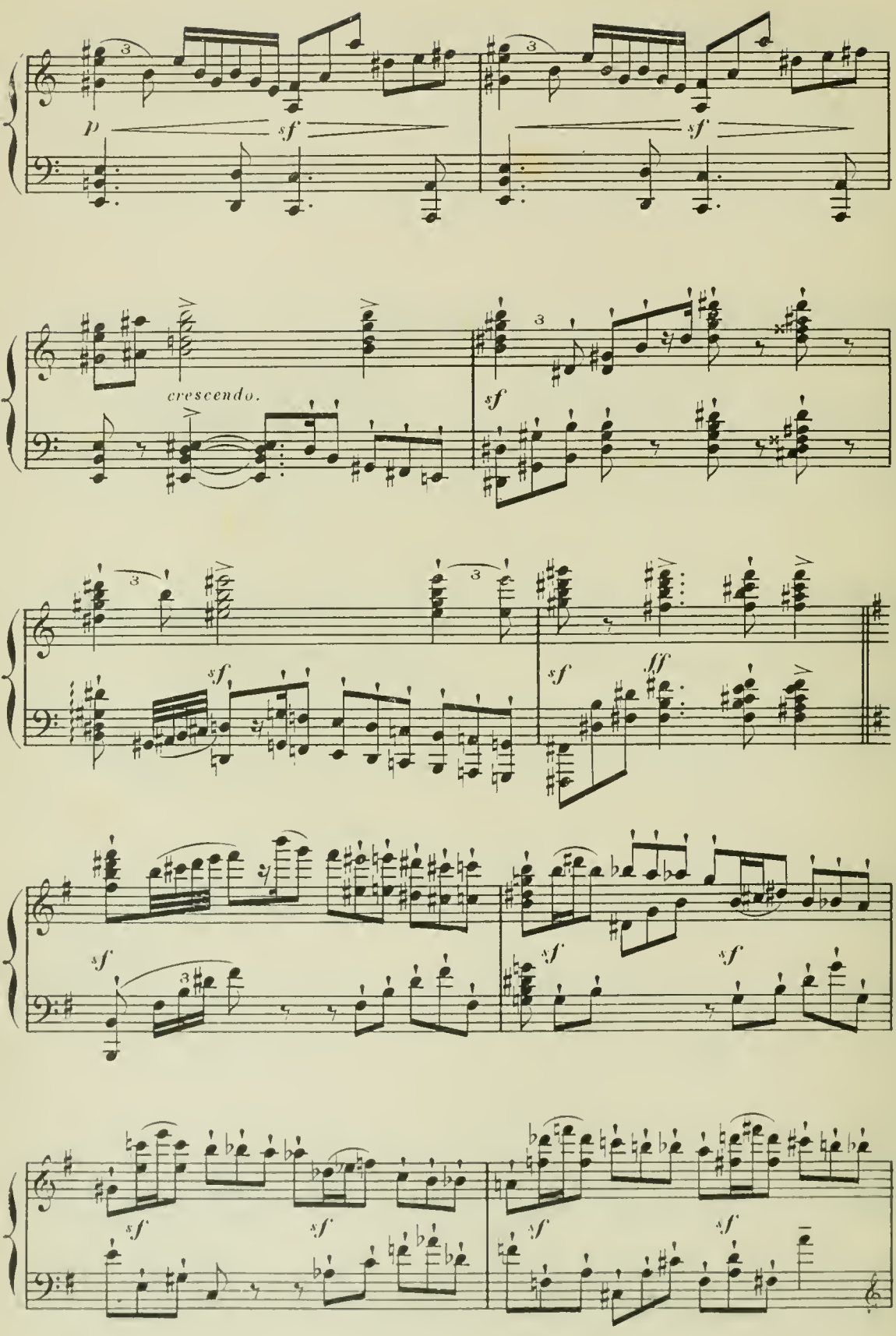
758. AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne. HEUGEL & Cie, Éditeurs, Paris

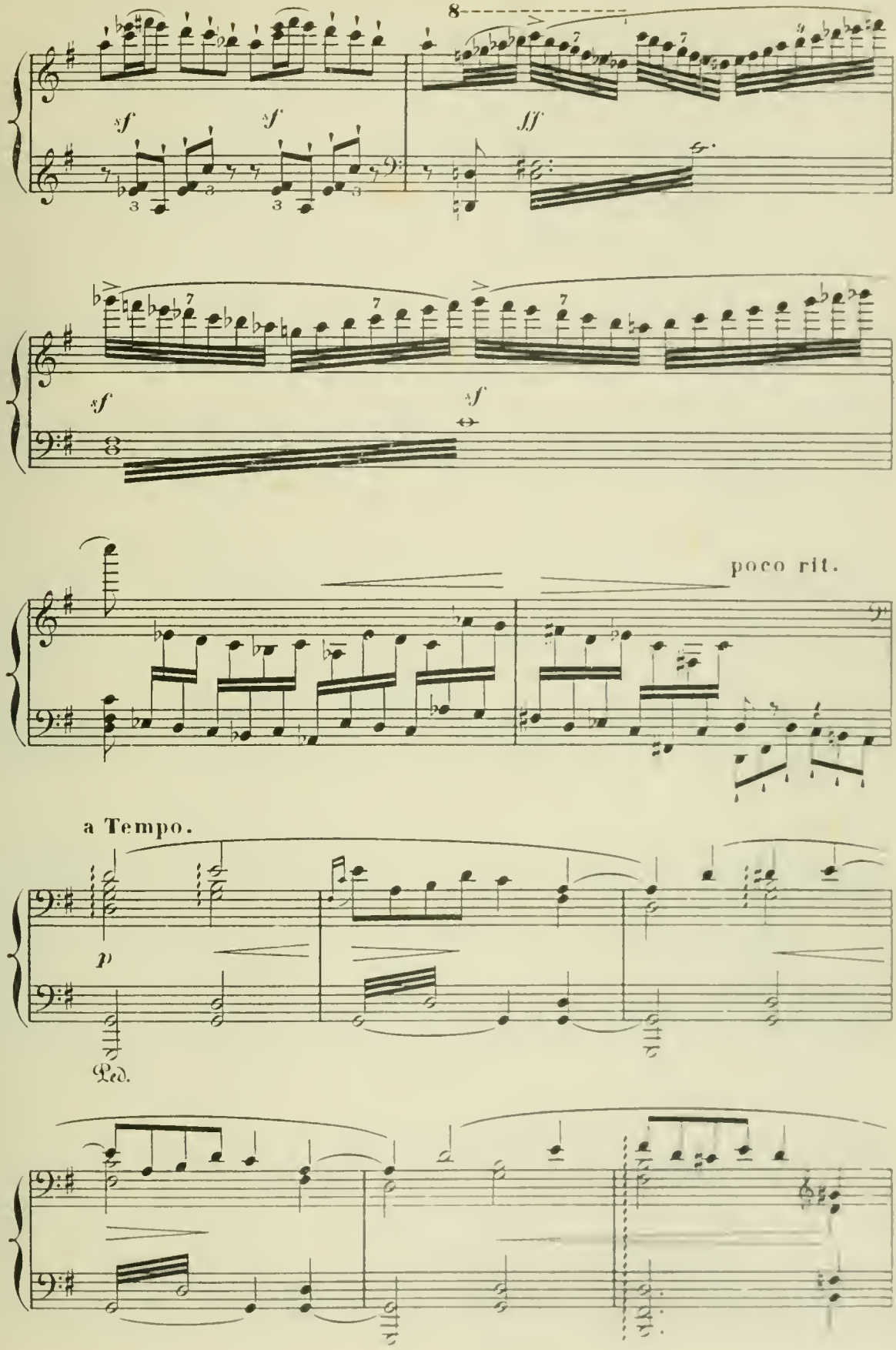

sf
sf
sf
sf
ff

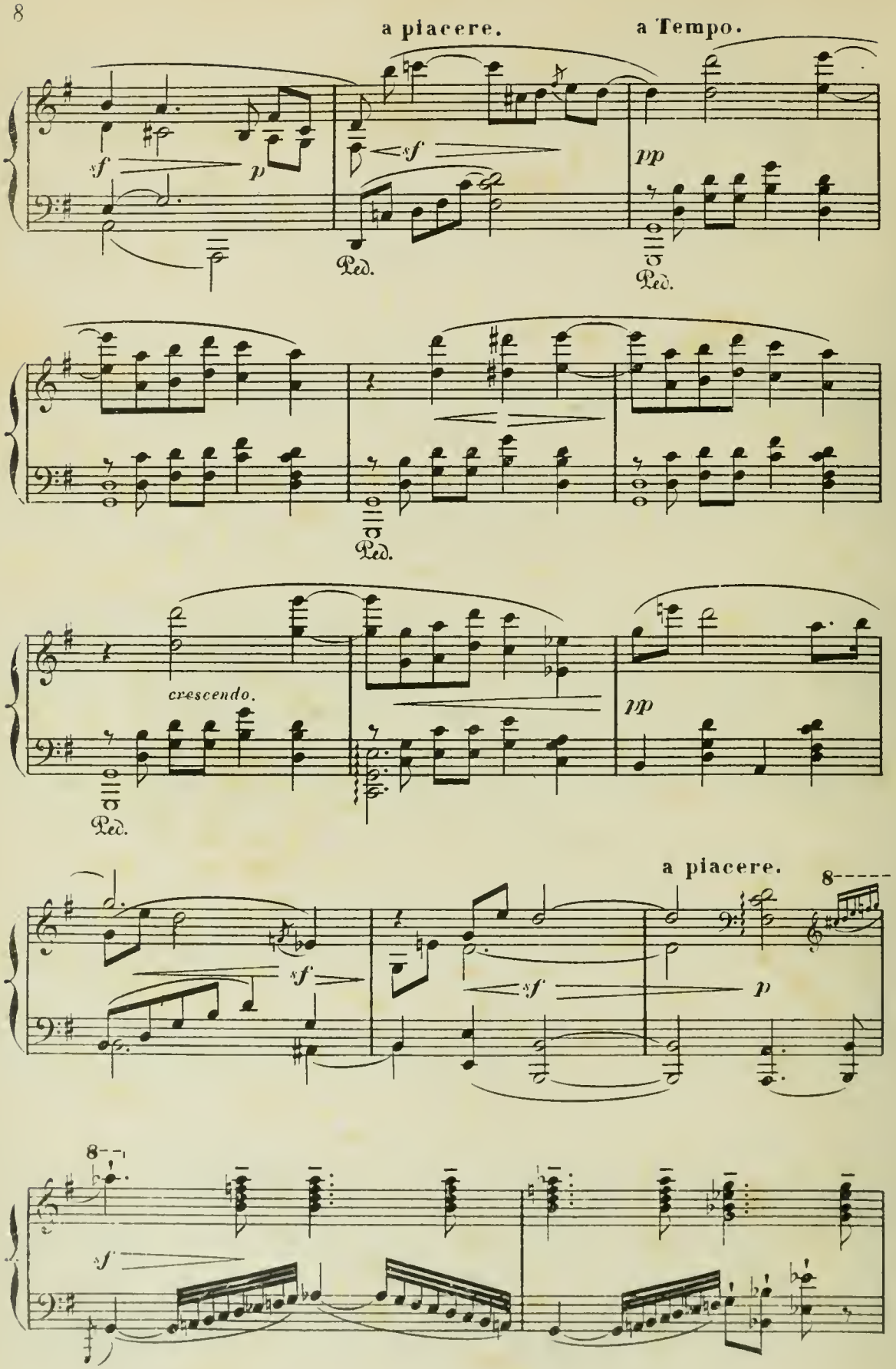

sf
8
sf

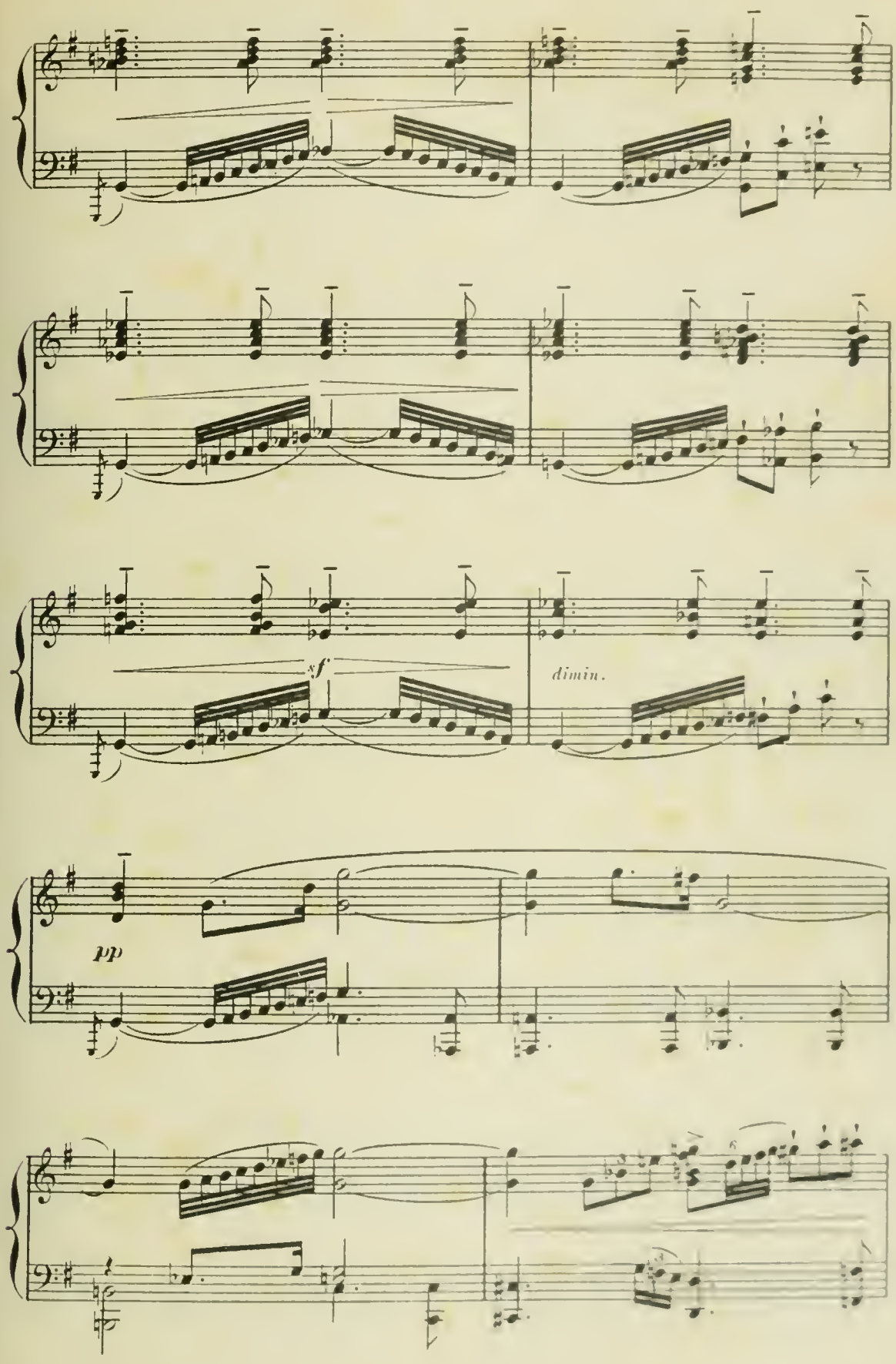

sf
Poco agitato. (♩= 116)
sf
M.D.
ff
M.G.
8

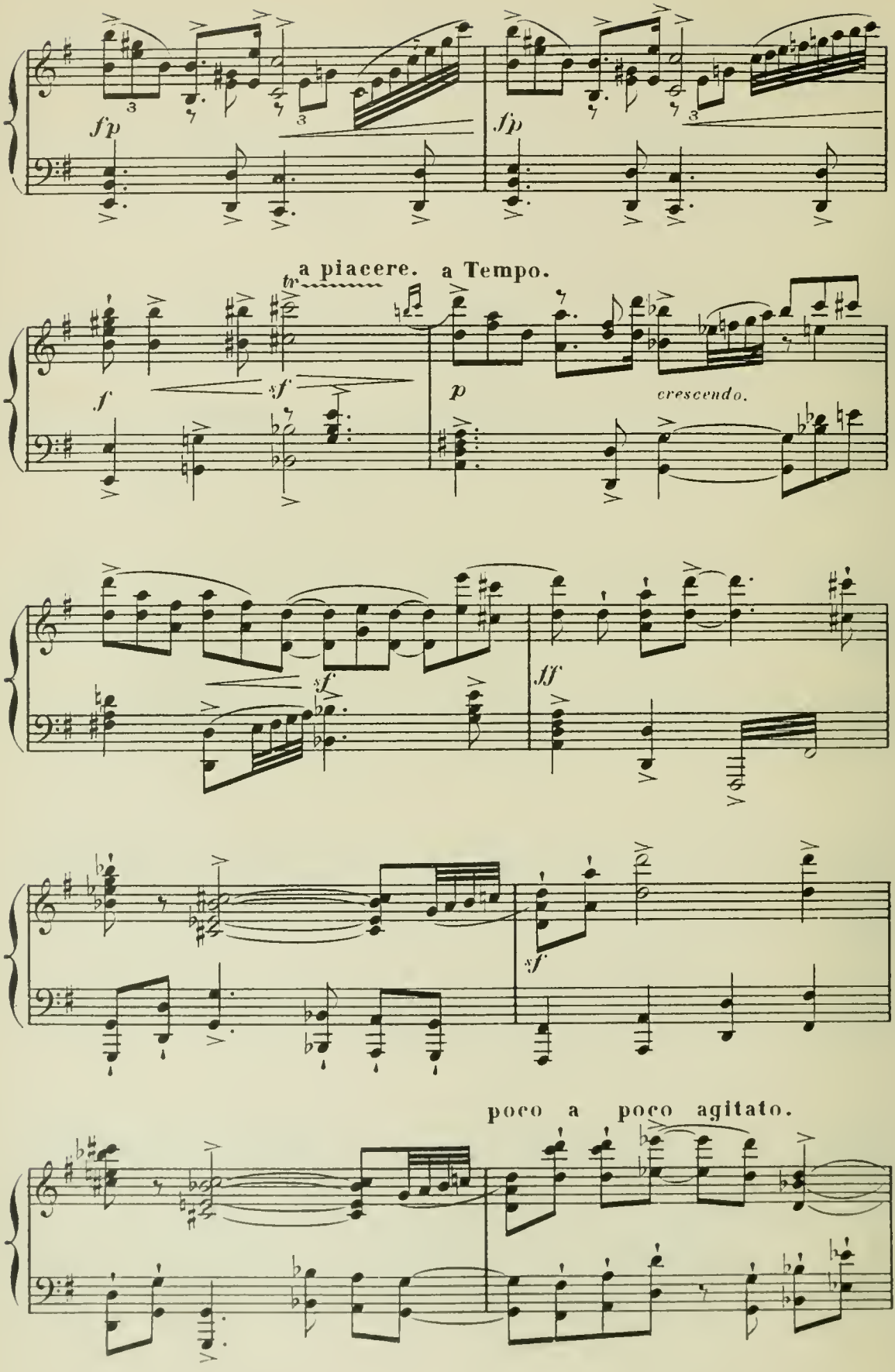

8
dimuendo.
Poco più largo.
p
cresc.
sf

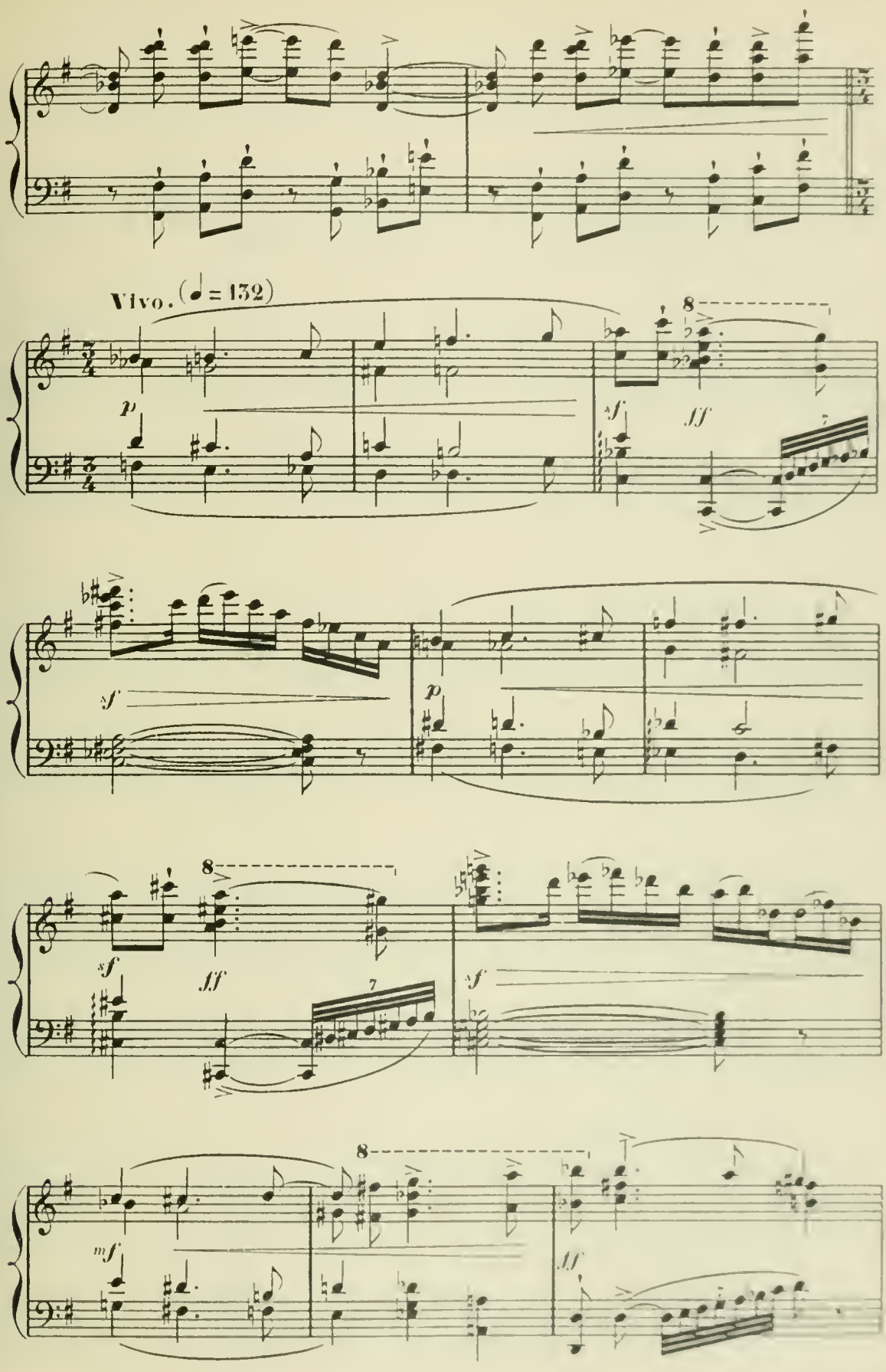

p
sf
sf
crescendo.
sf
sf
sf
sf
fff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

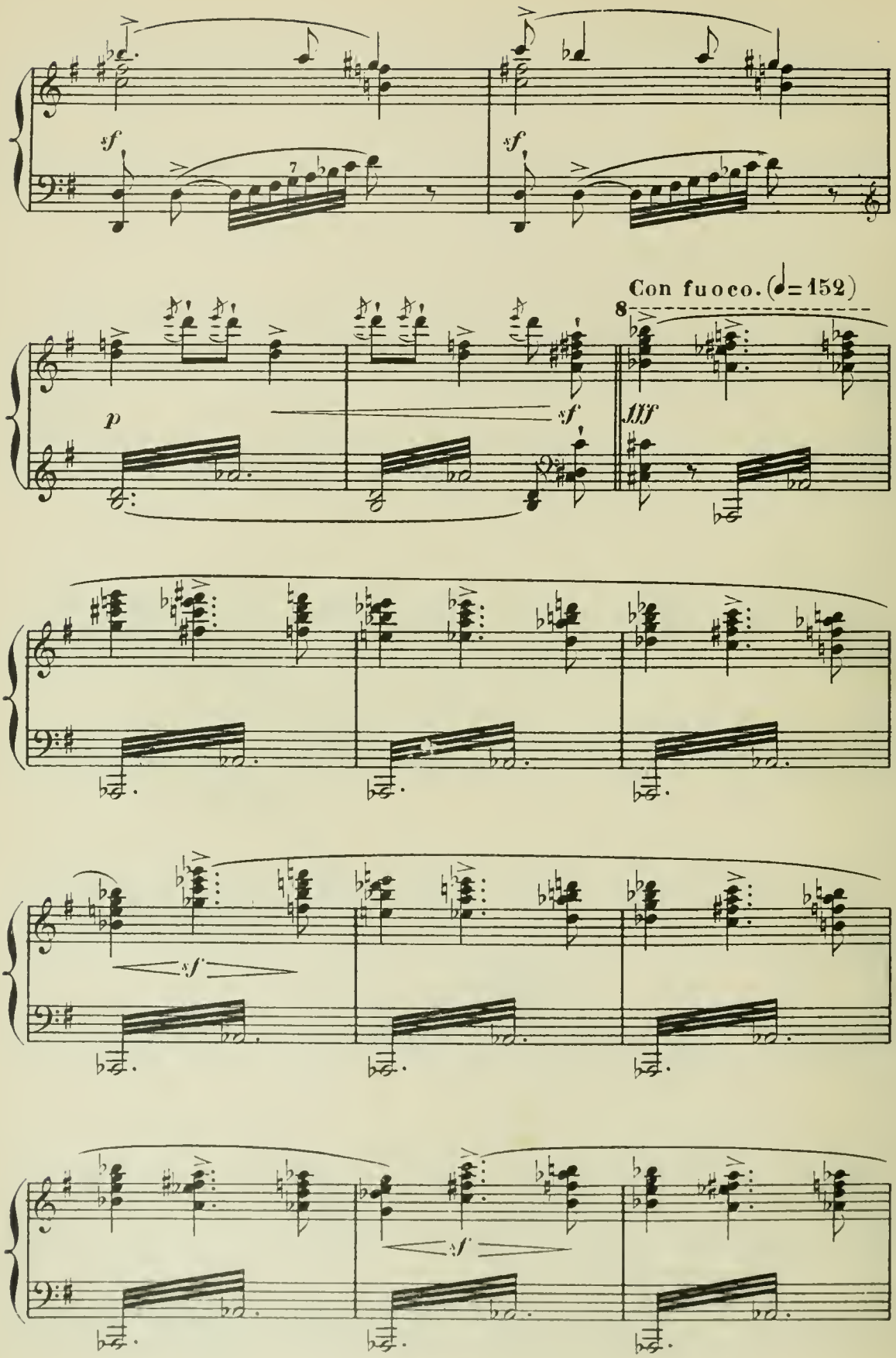

8
sf
sf
fff
sf
sf
poco rit.
a Tempo.
p
Ped.

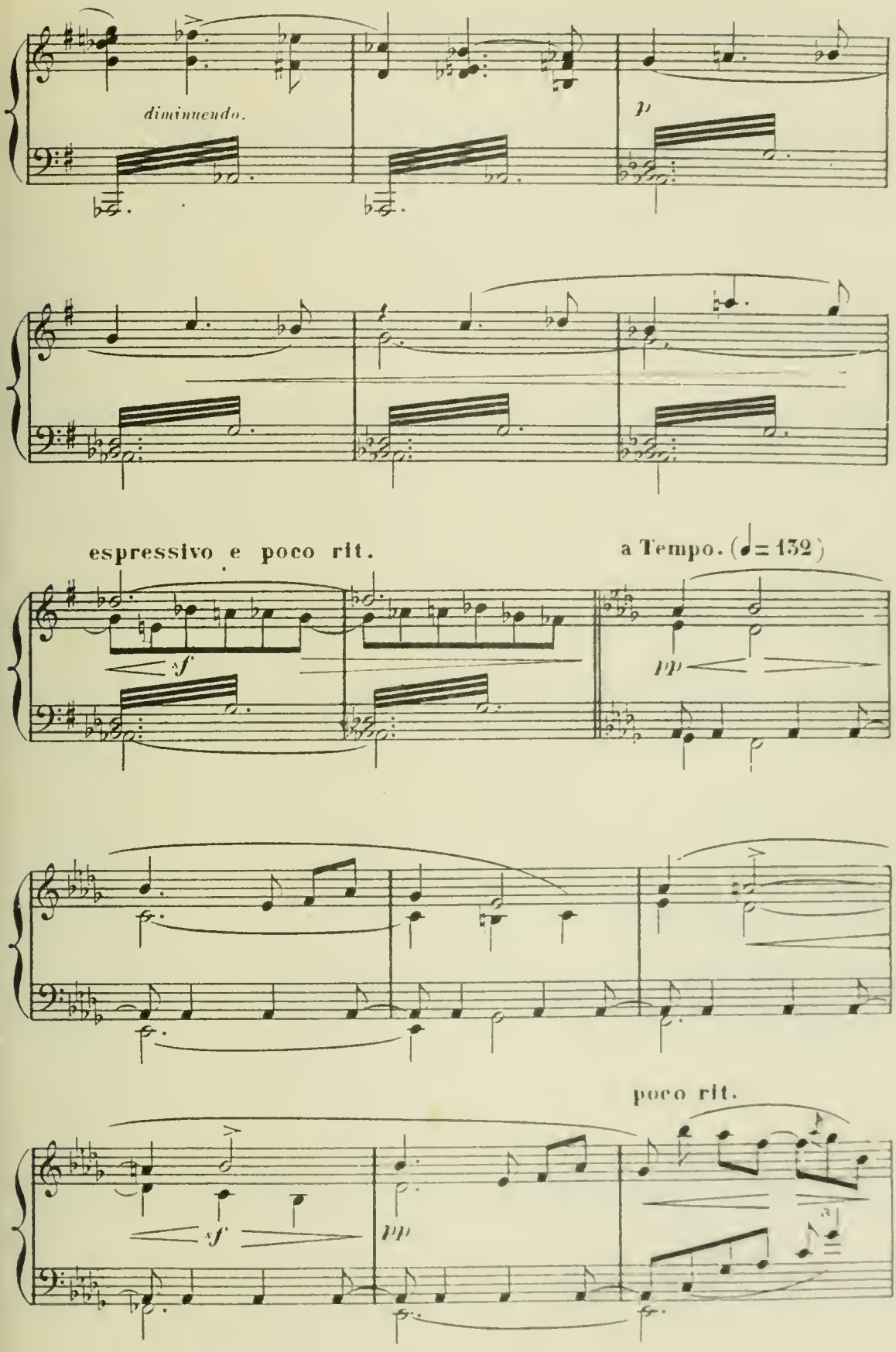

a piacere.
a Tempo.
sf
p
sf
pp
Ped.
Ped.
Ped.
crescendo.
pp
Ped.
a piacere.
8
sf
sf
p
8
sf

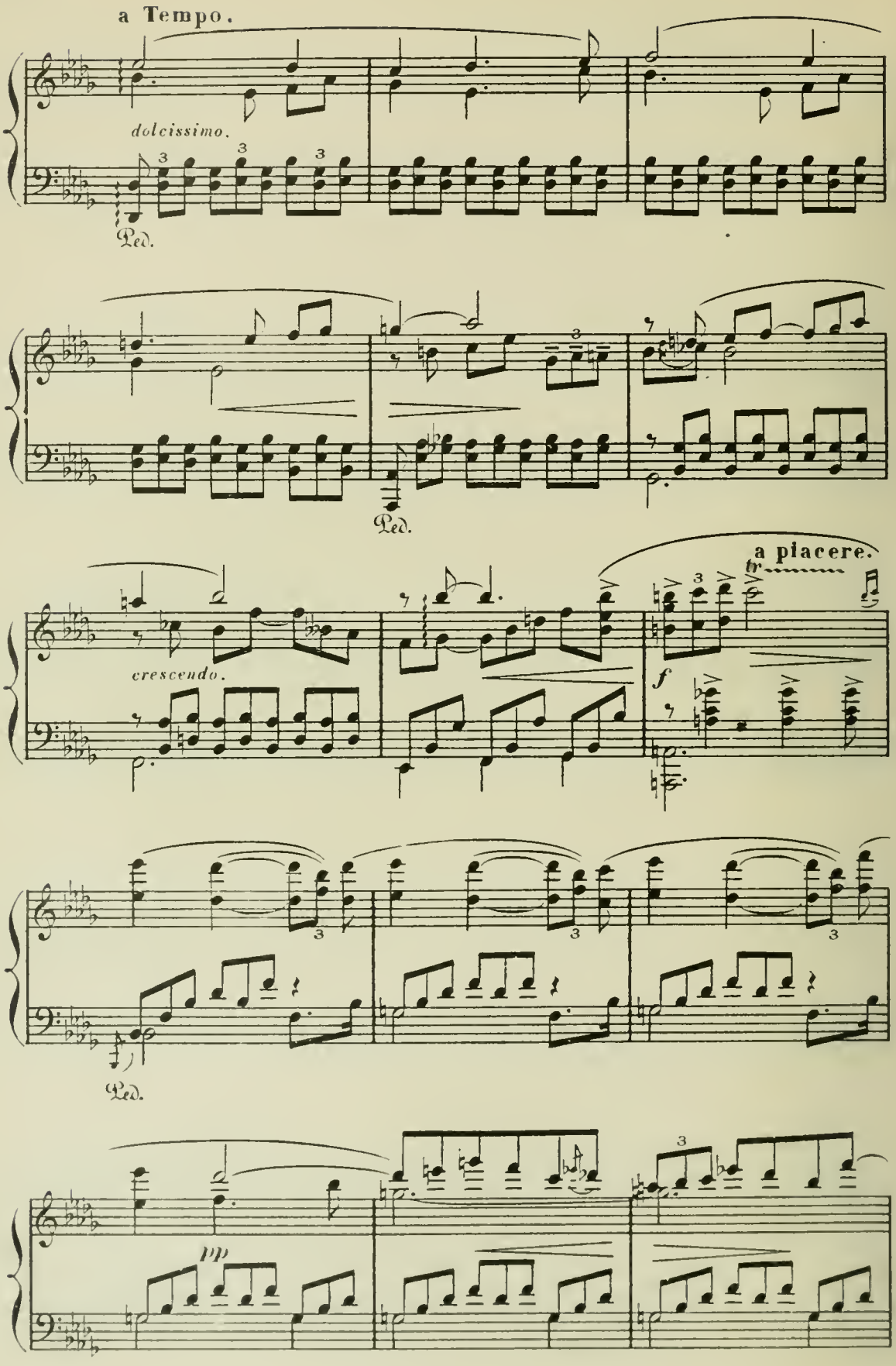

sf
dimin.
pp

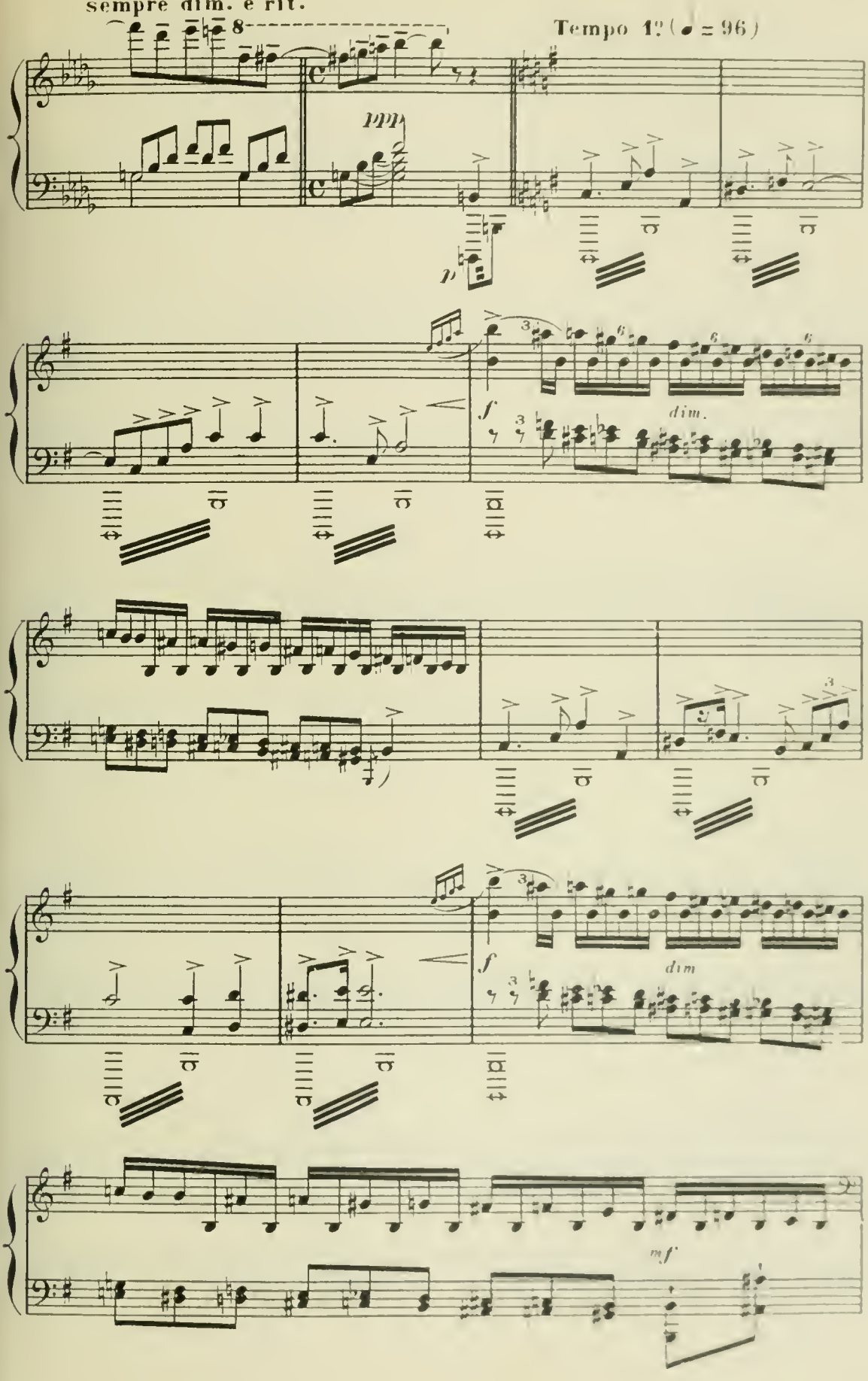

fp
fp
a piacere.
a Tempo.
tr
f
sf
p
crescendo.
sf.
ff
sf
poco a poco agitato.

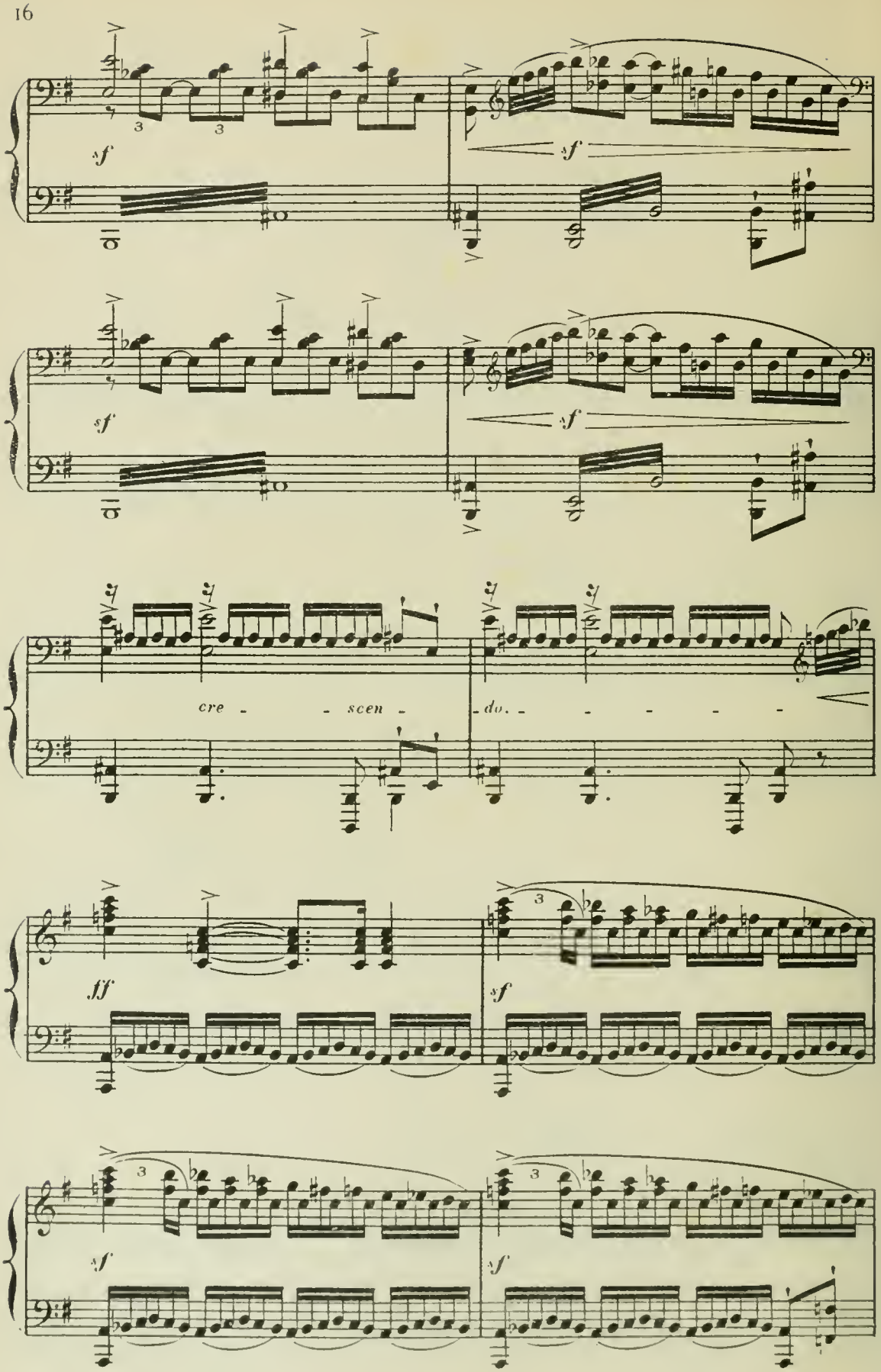

Vivo. (♩ = 132)
p
sf
ff
8
7
sf
p
sf
ff
8
7
sf
8
mf
ff

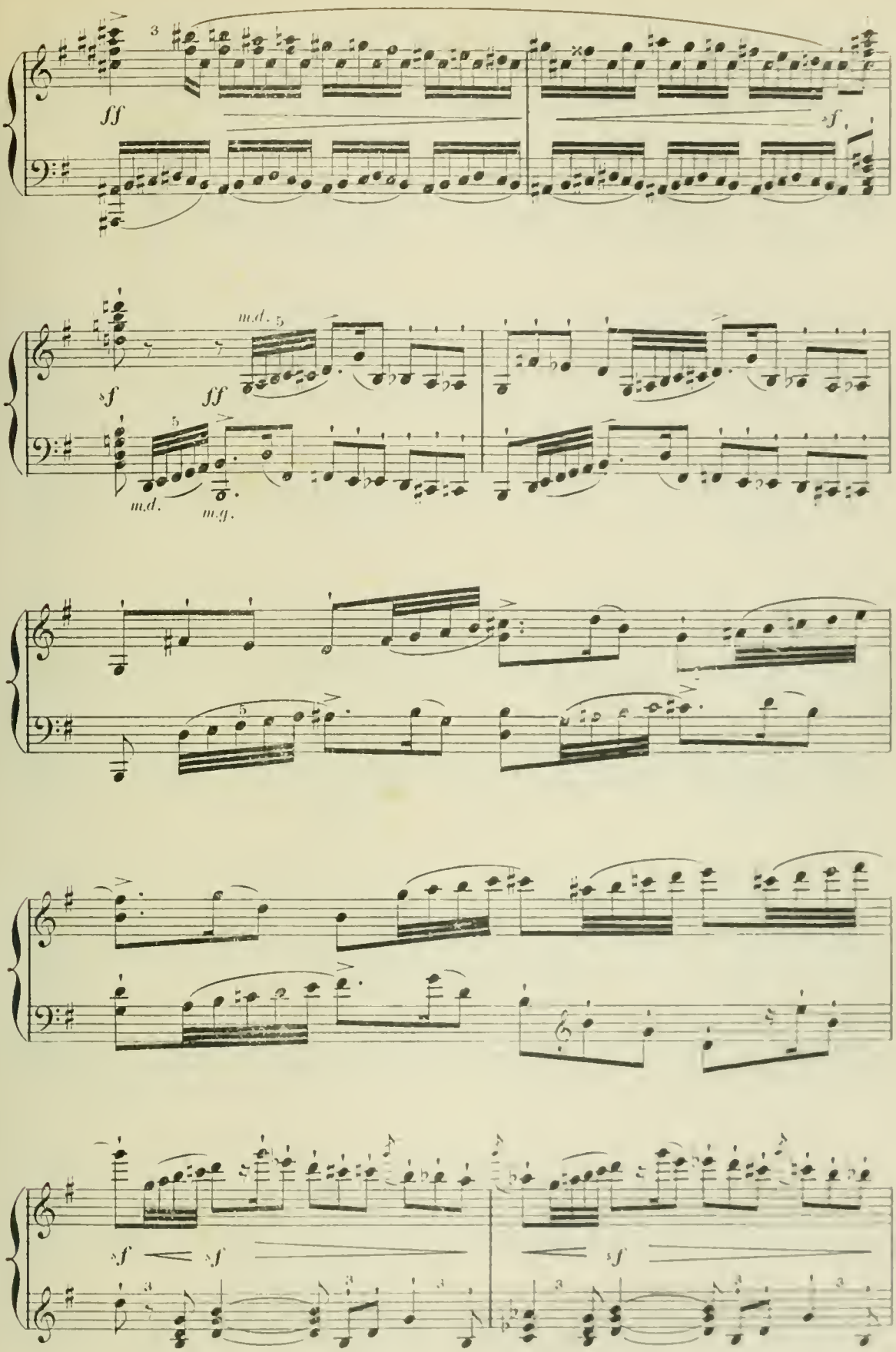

sf
sf
Con fuoco. (♩= 152)
8
p
sf
fff
sf
sf

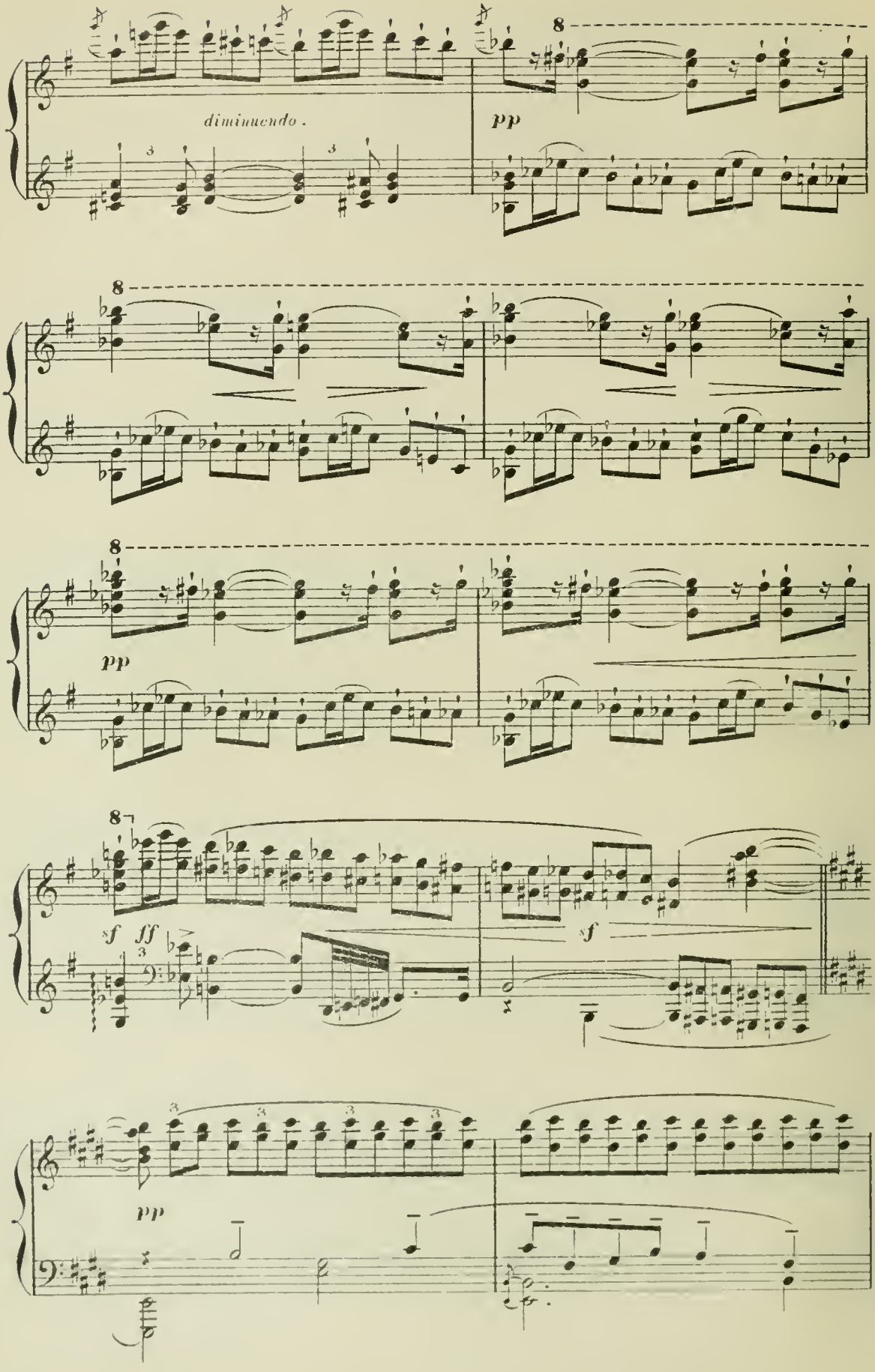

diminuendo.
p
espressivo e poco rit.
sf
a Tempo. (♩= 132)
pp
sf
pp
poco rit.

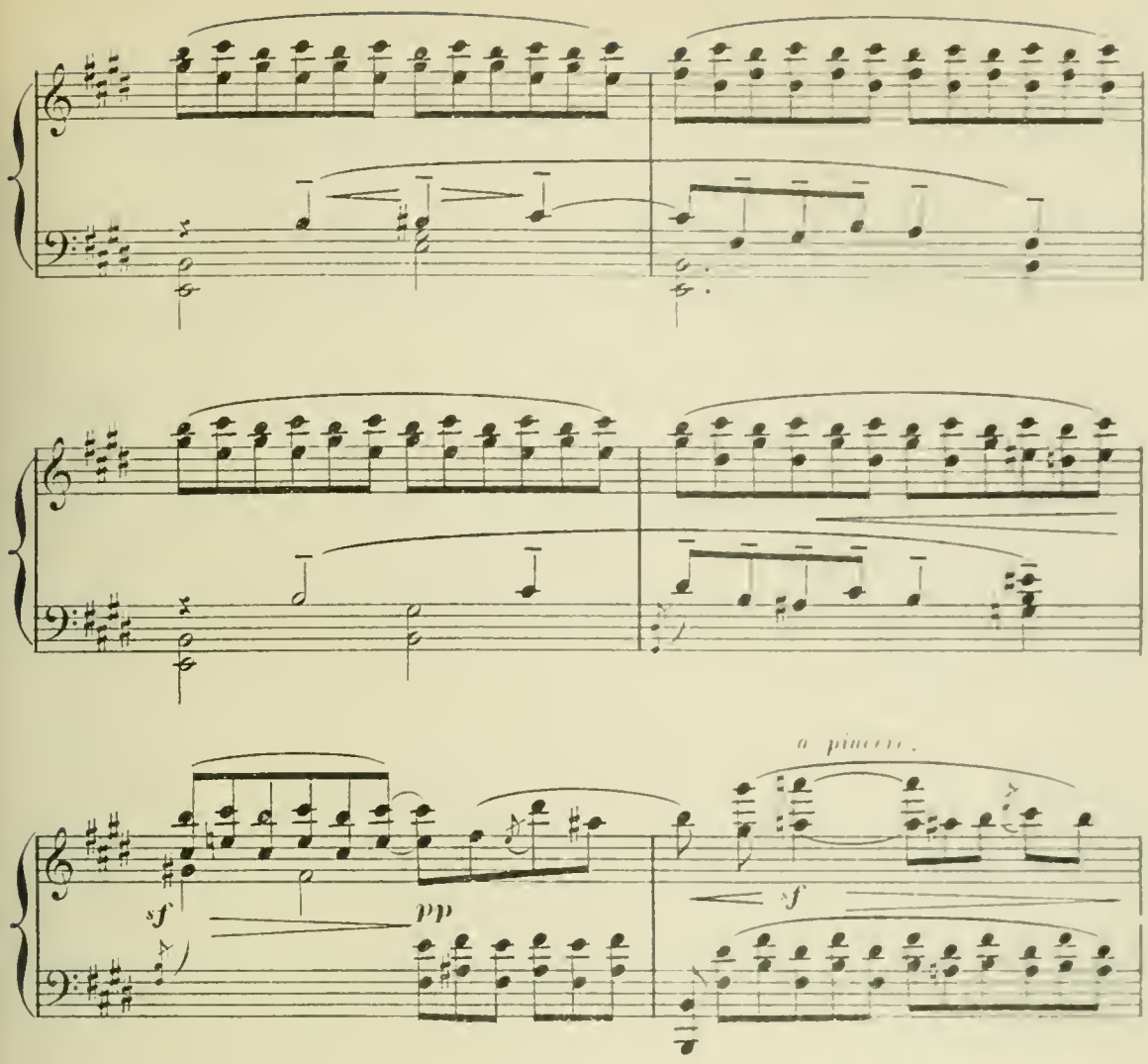

a Tempo.
dolcissimo.
Ped.
Ped.
a piacere.
tr
crescendo.
f
Ped.
pp


sempre dim. e rit.
8
Tempo 1? (♩ = 96)
mp
p
f
dim.
f
dim
mf

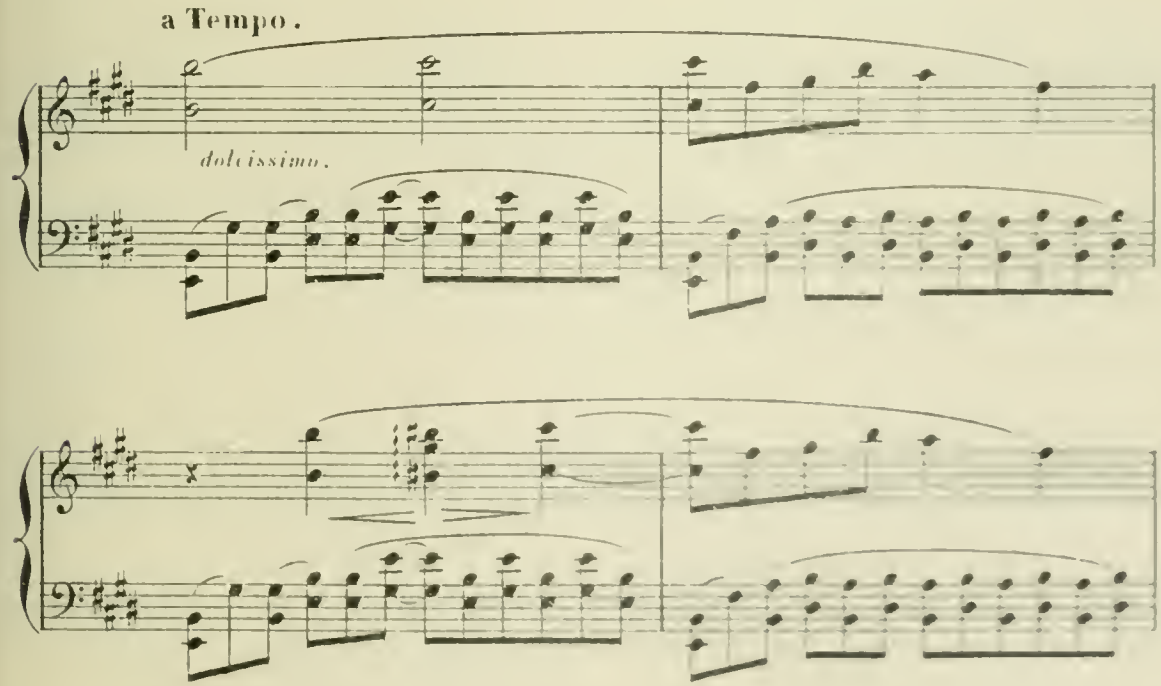

sf
sf
sf
sf
cre - - scen - do. - - - - -
ff
sf
sf
sf

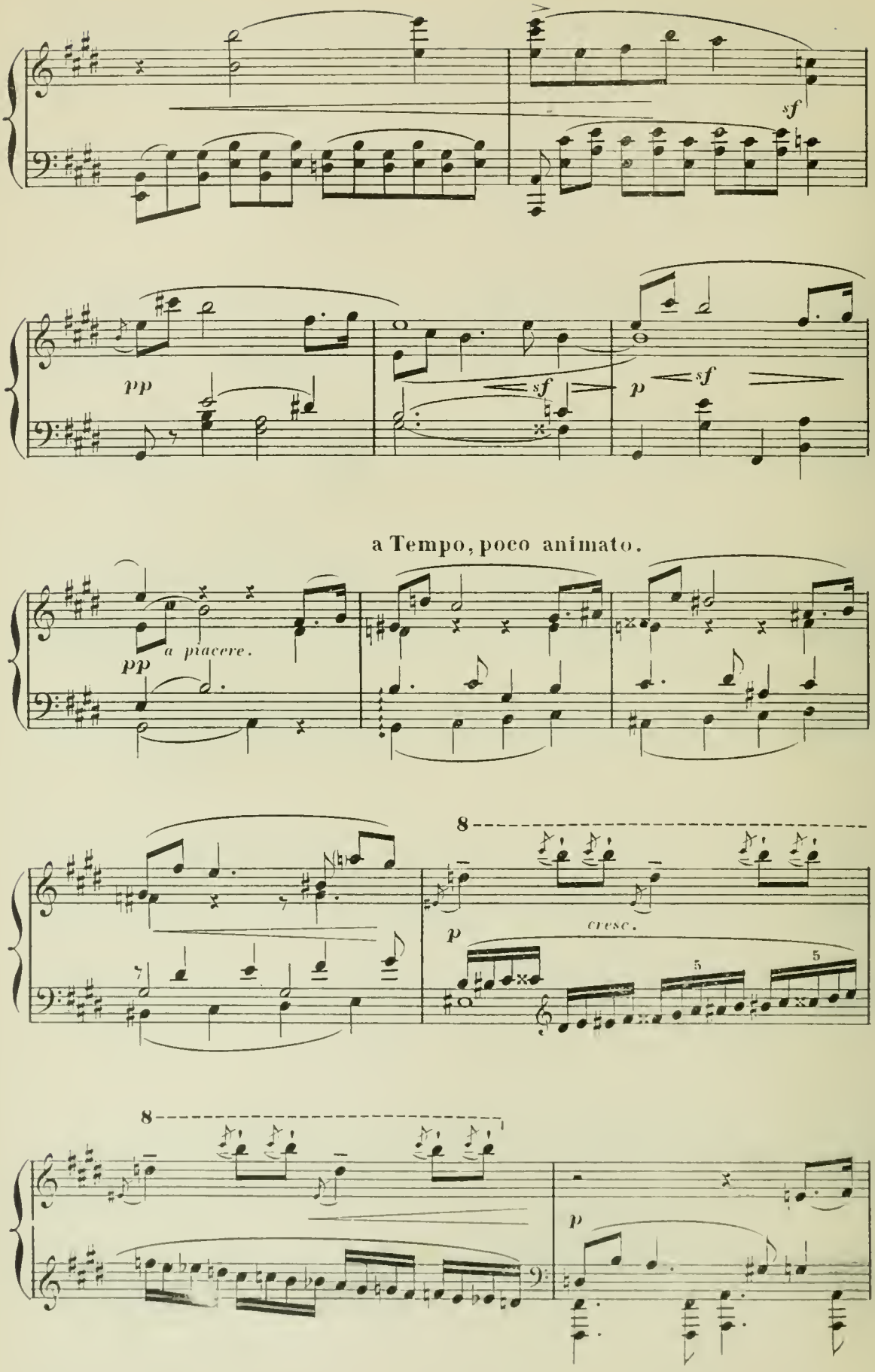

ff
sf
m.d.
m.g.

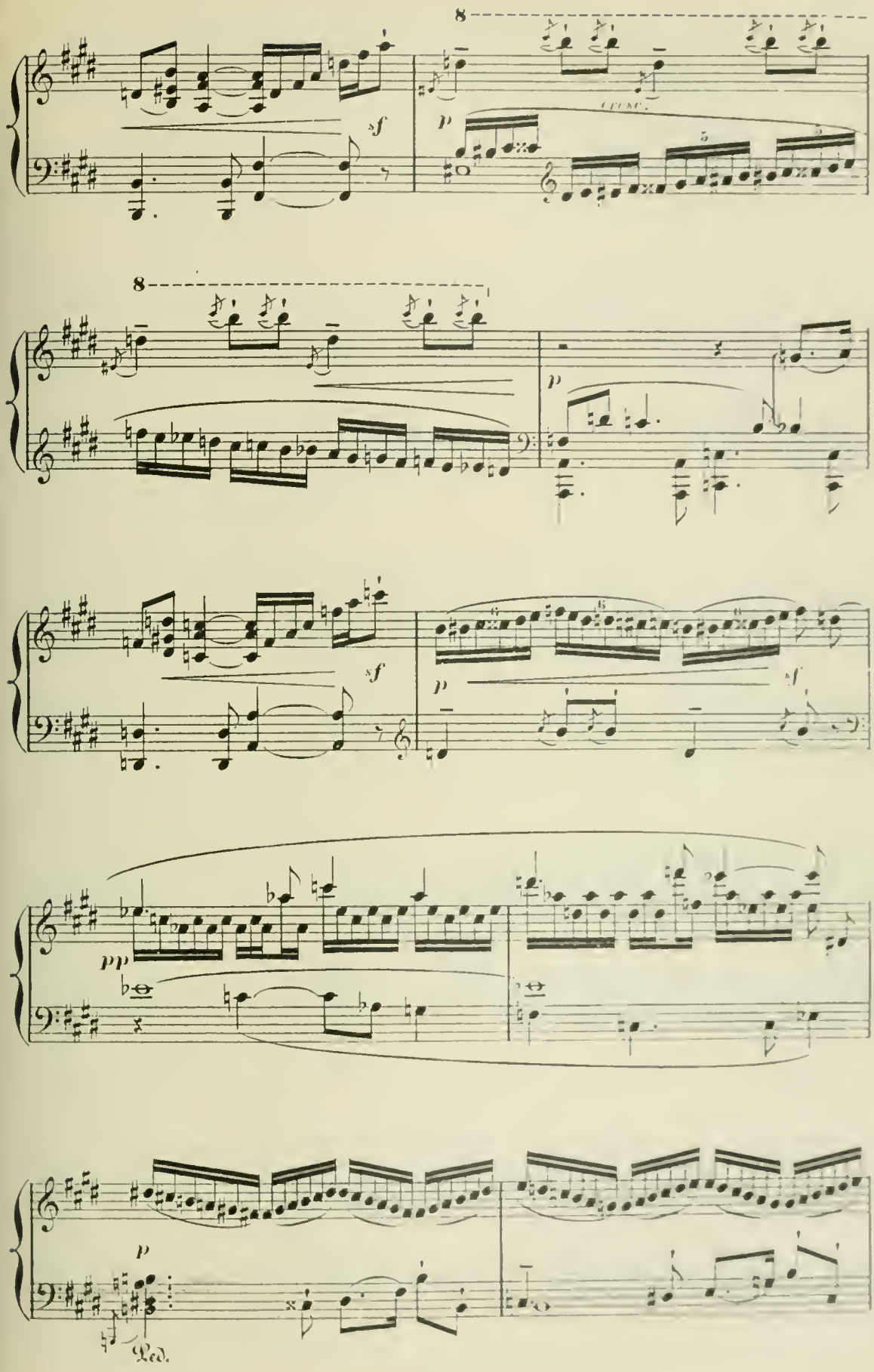

diminuendo.
pp
8
pp
sf ff
sf
pp

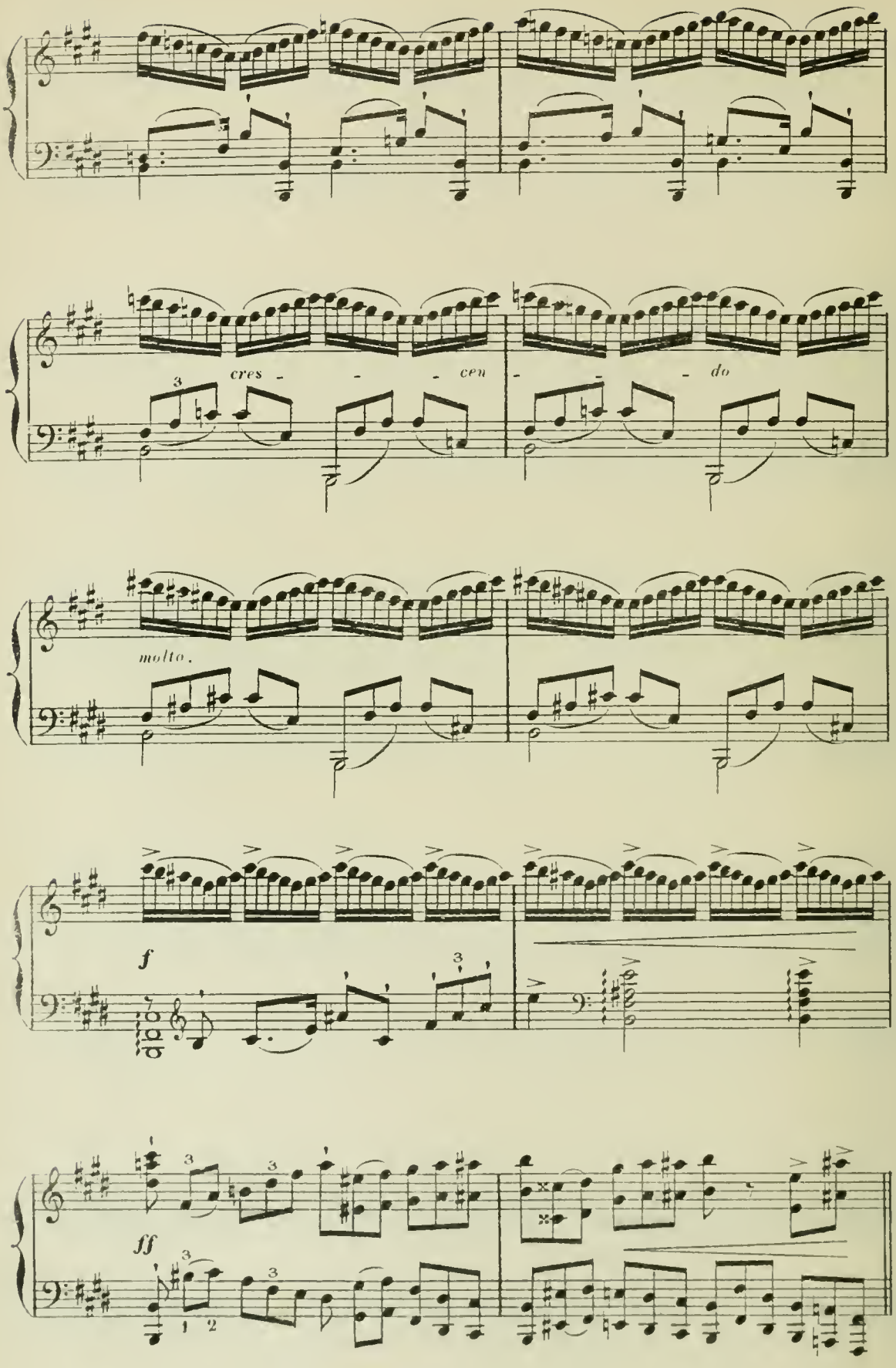


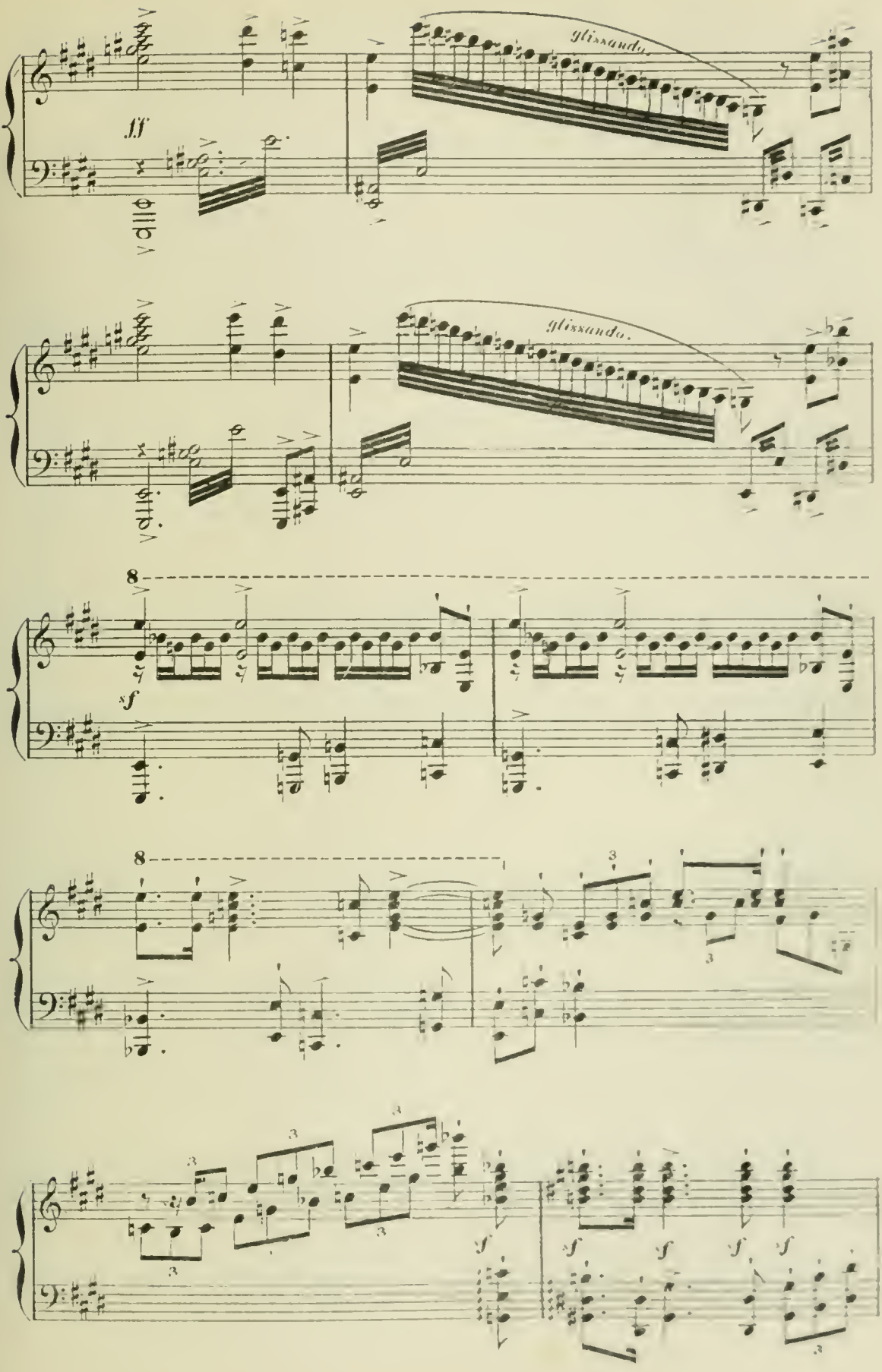
a Tempo.

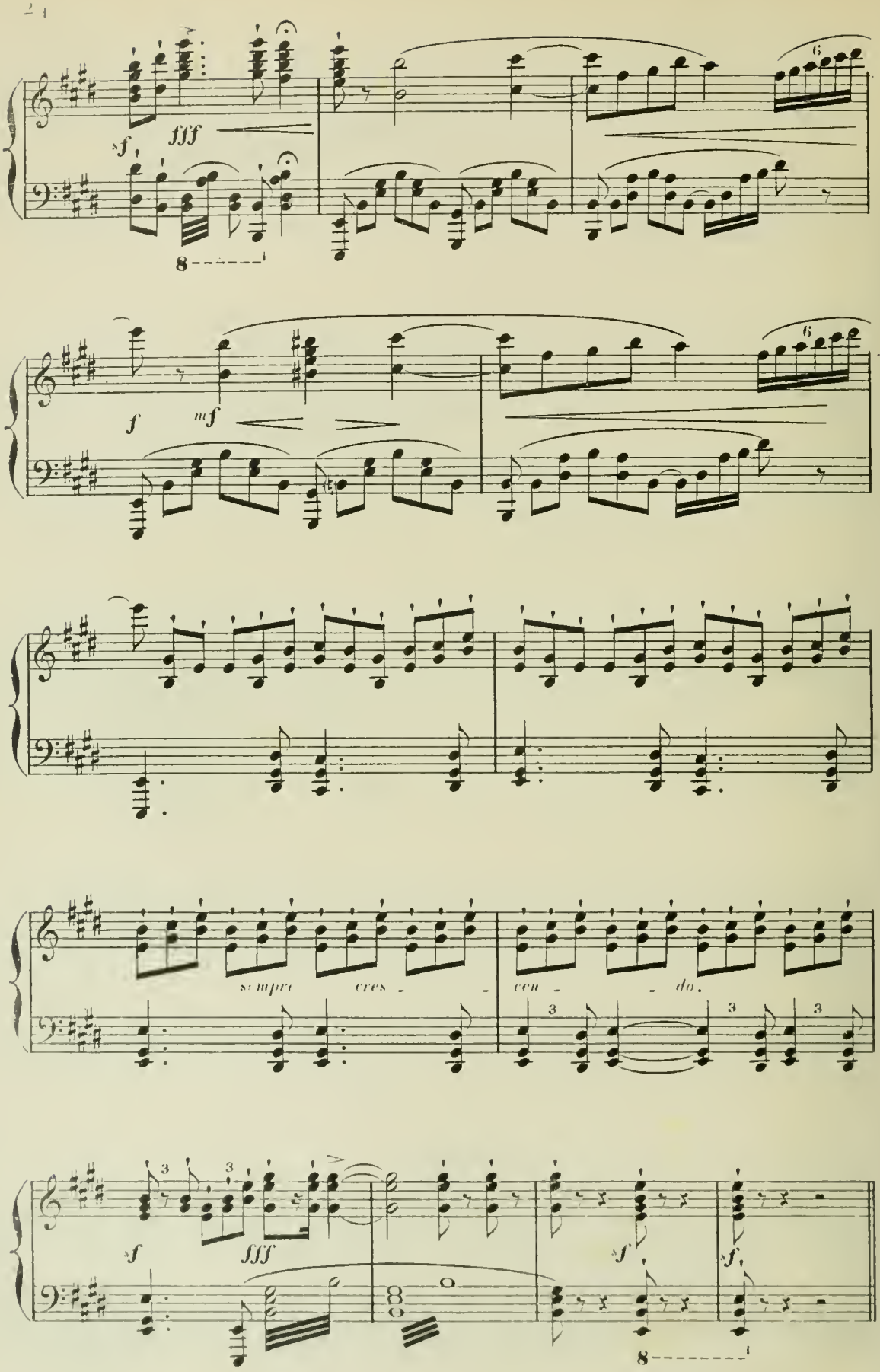



sf
pp
sf
p
sf
a Tempo, poco animato.
pp
a piacere.
8
cresc.
p
5
5
8
p


8
sf
p
8
p
sf
p
sf
pp
p
Ped.

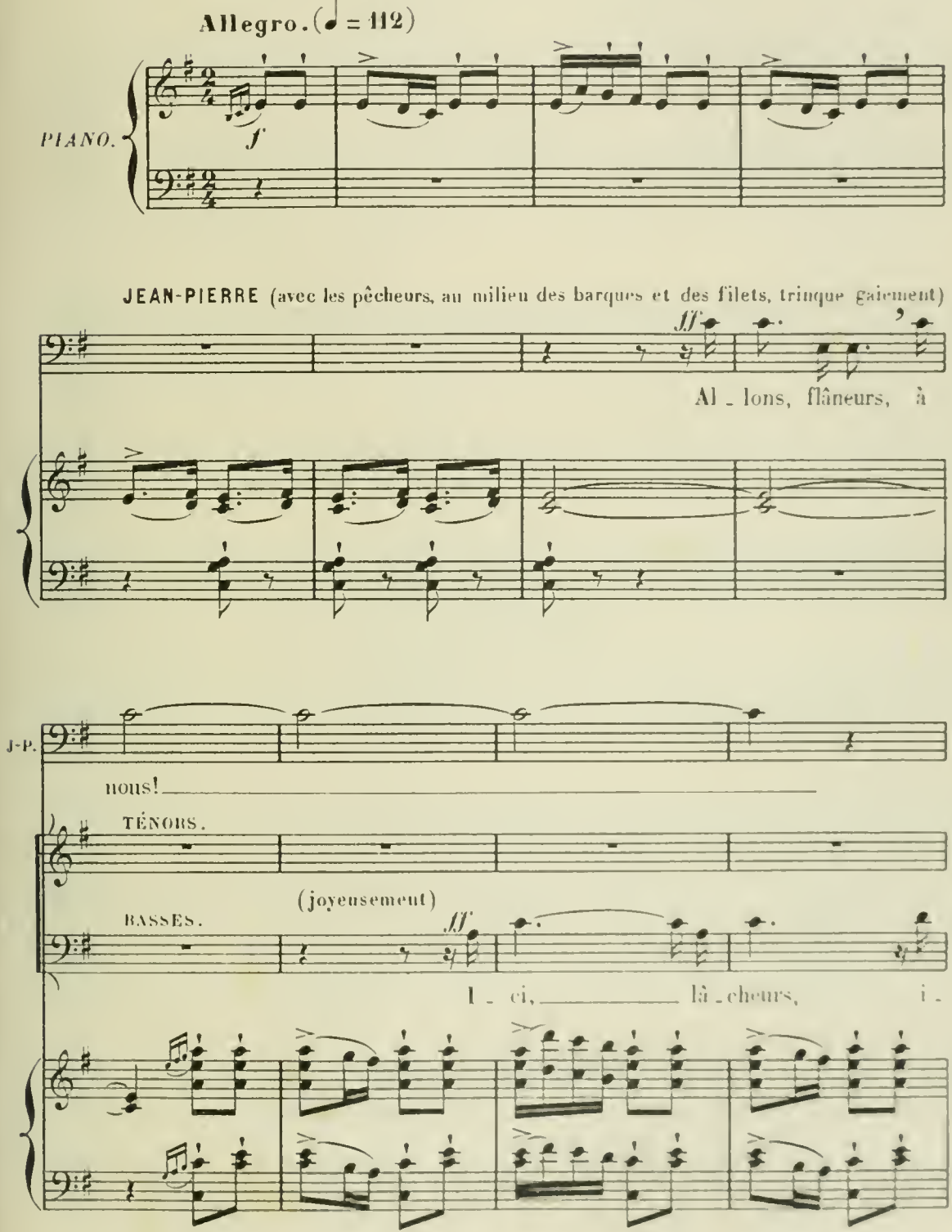

cres - - - cen - - - do
molto.
f
ff

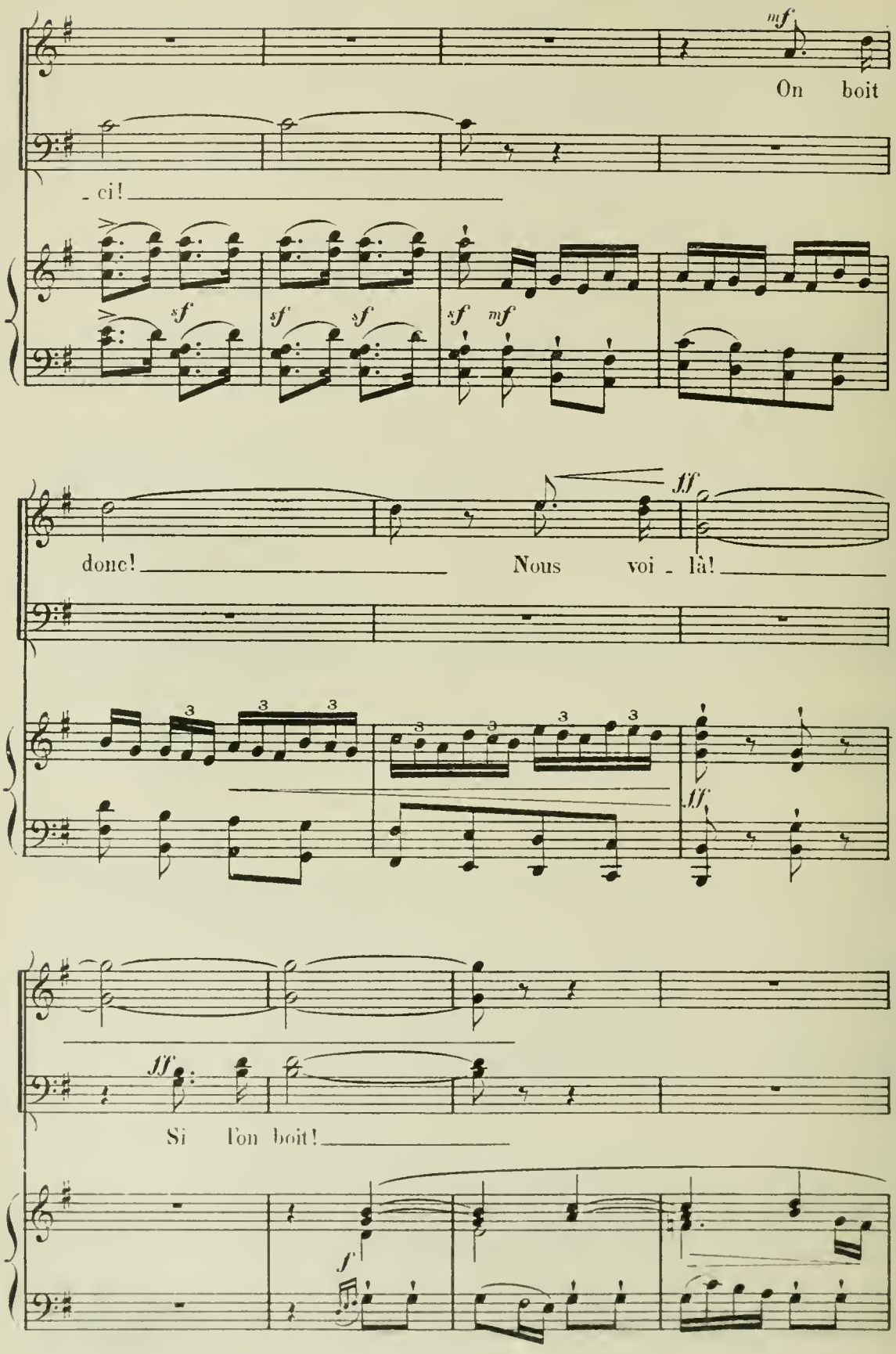

glissando.
fff
glissando.
8
sf
8
3
3
3
3
3
3
3
sf
sf
sf
sf
sf

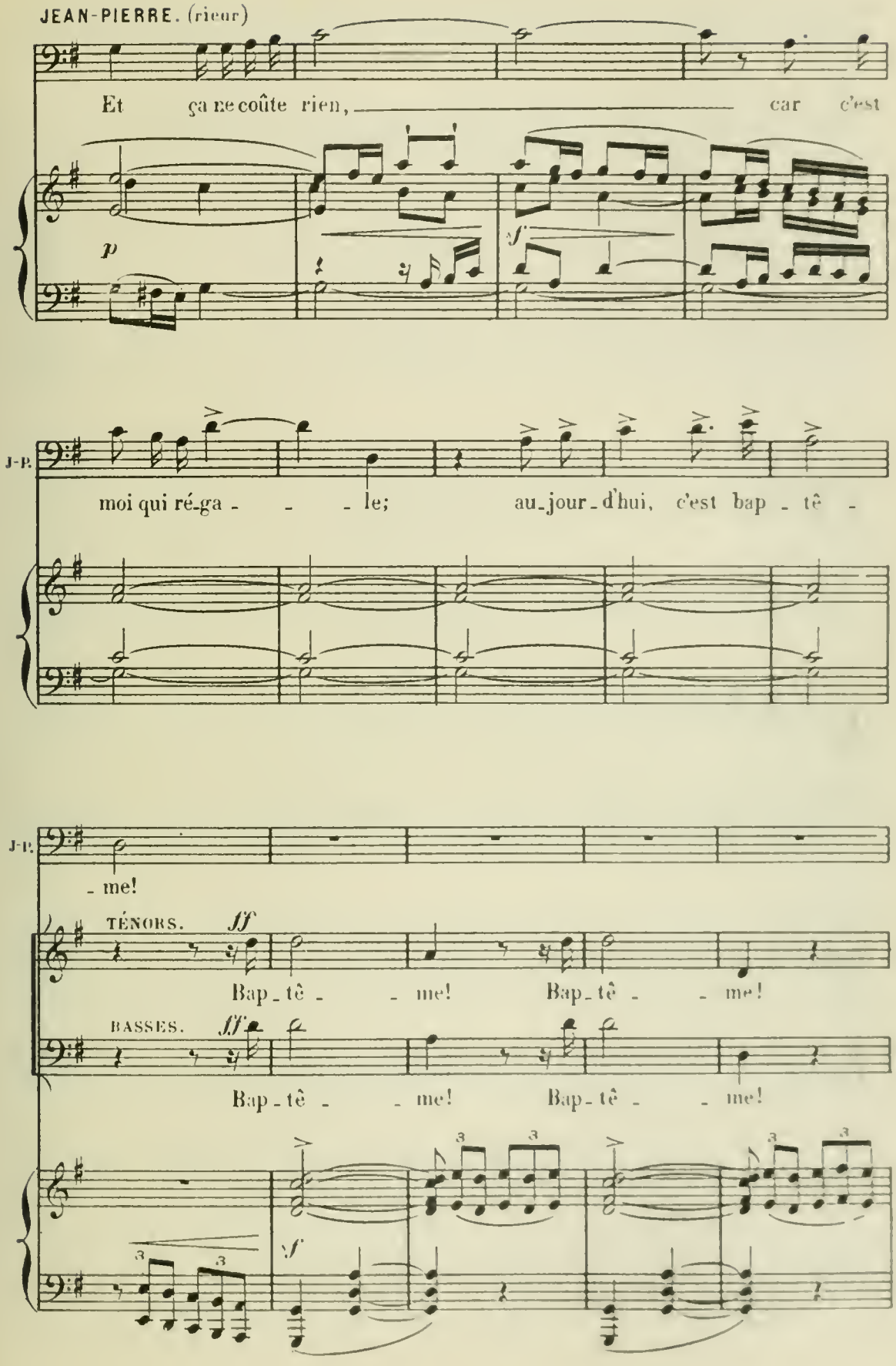

sf
fff
8
f
mf
sempre cres - cen - do.
sf
fff
sf
sf
8

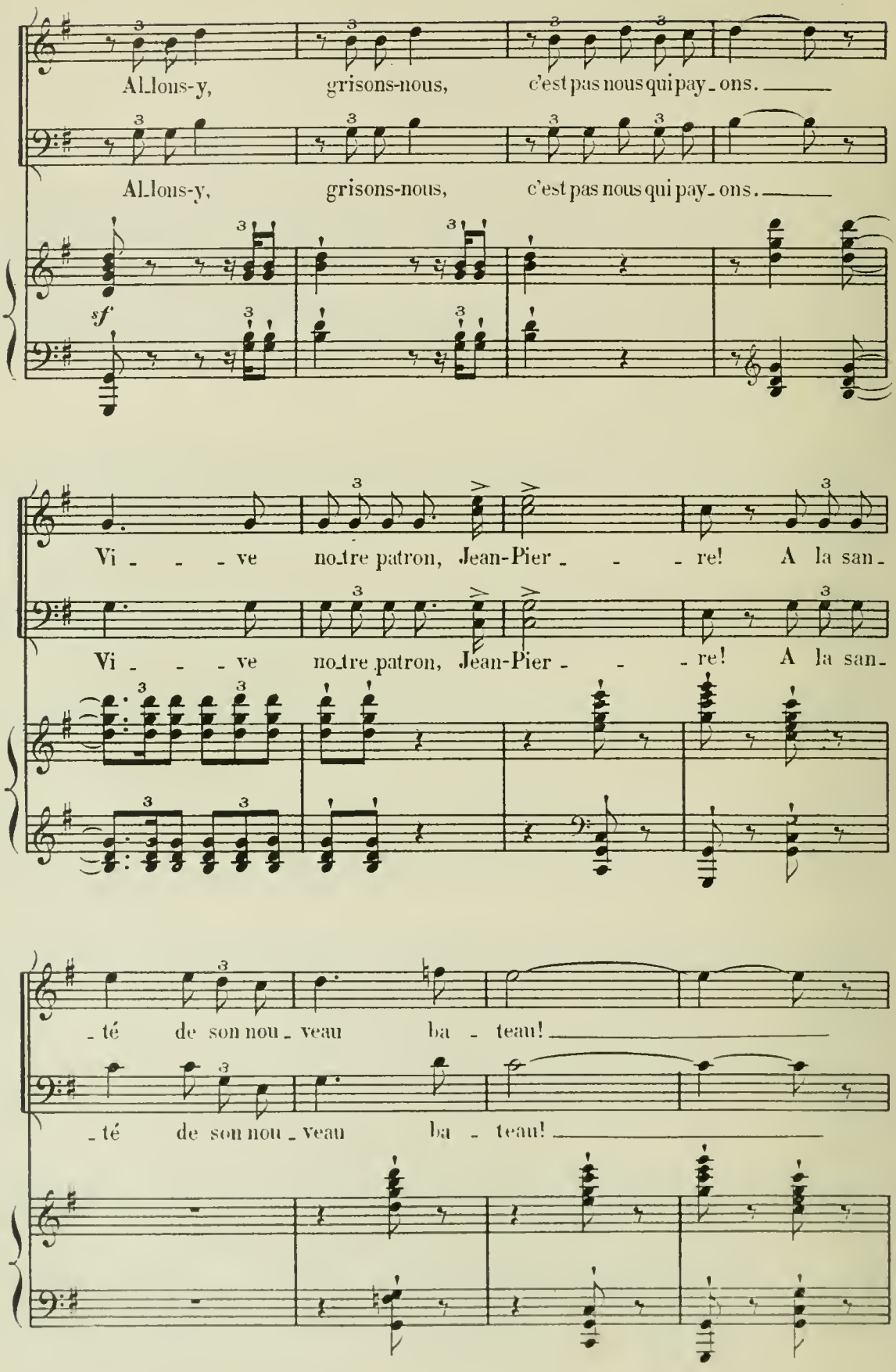
Acte I.

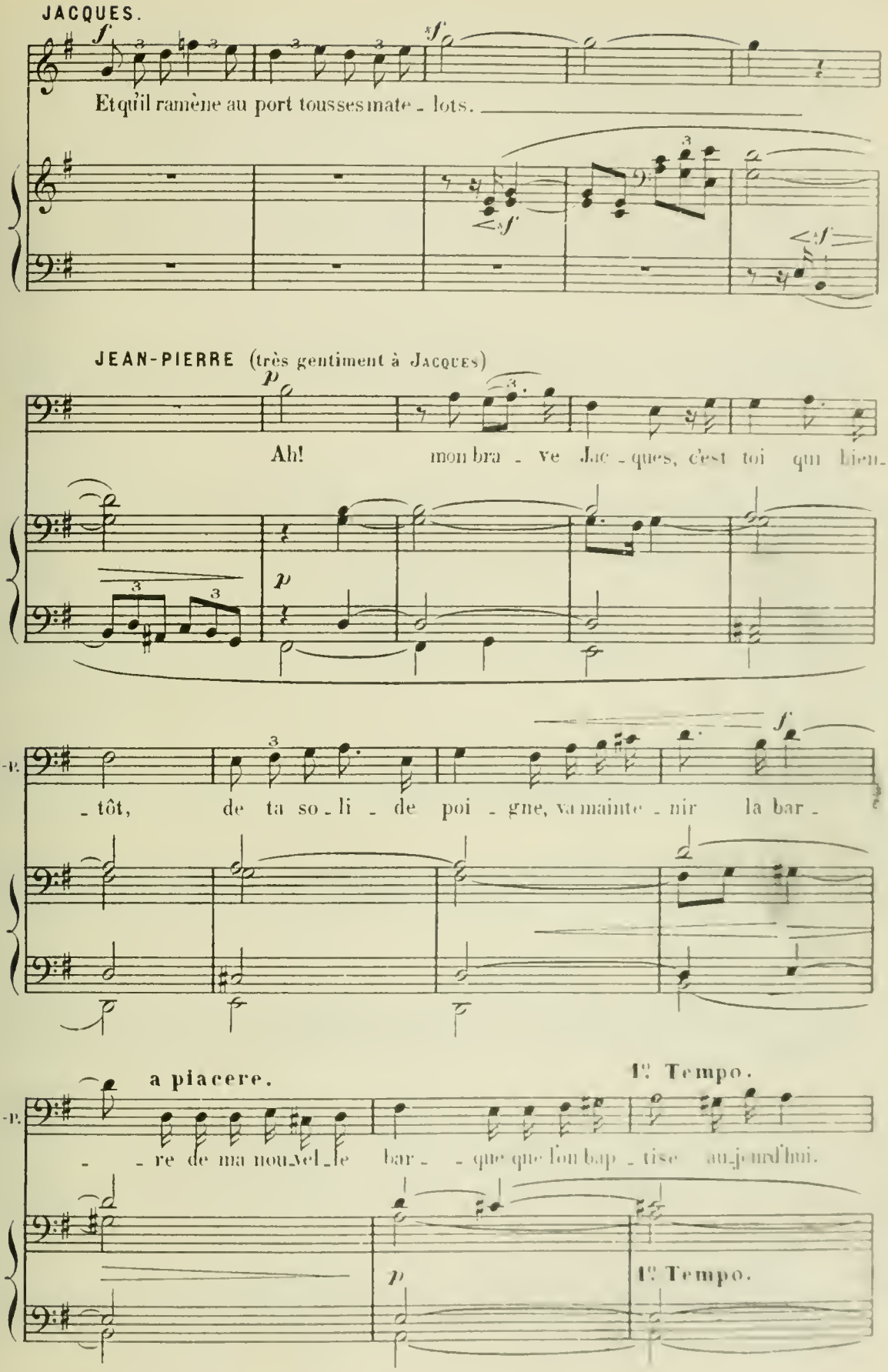
La scène se passe à St Jean de Luz. Au lever du rideau le **Port.**
Un bateau de pêche, neuf, est encore sur ses étais. A droite un cabaret. A gauche un hangar.

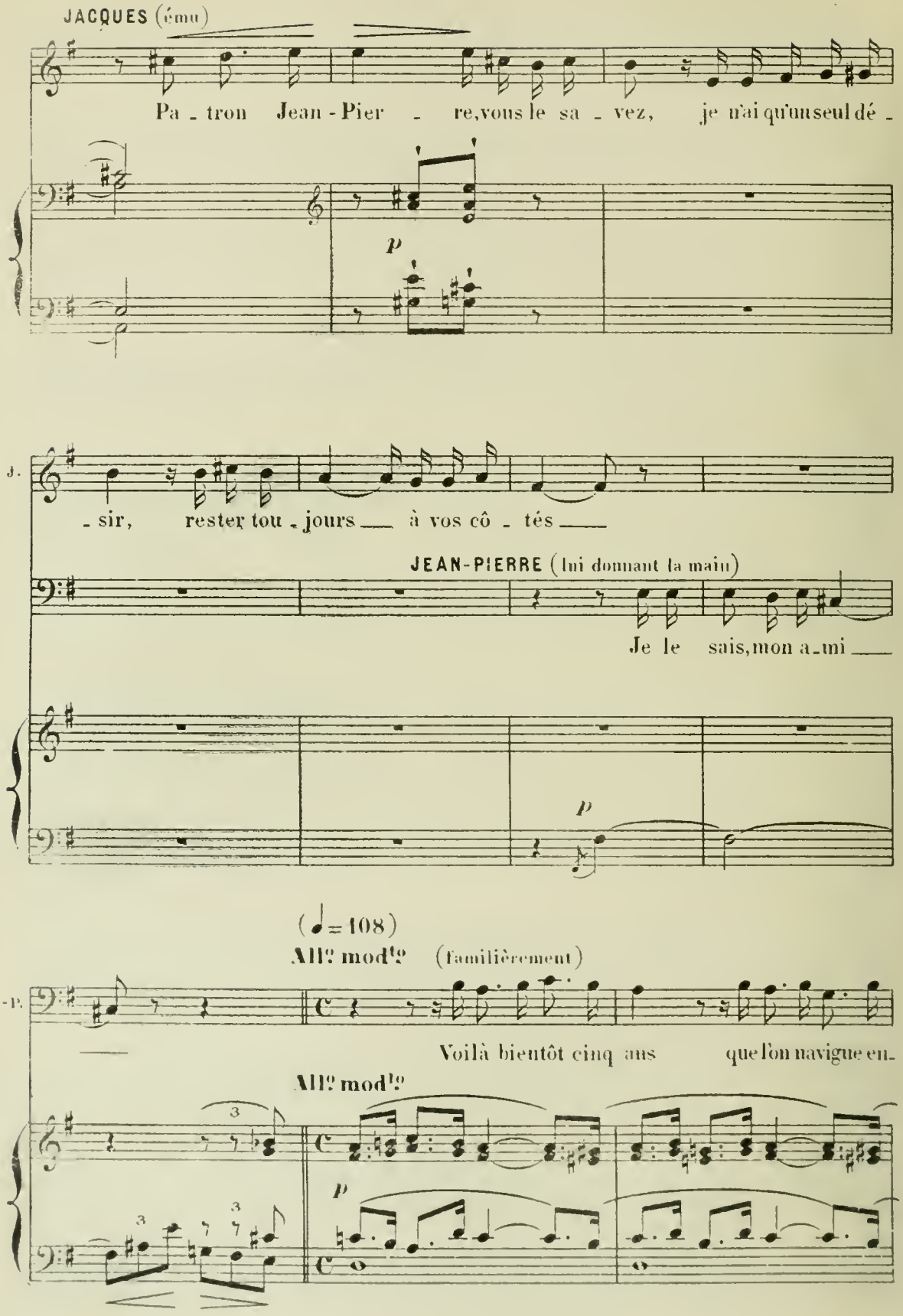


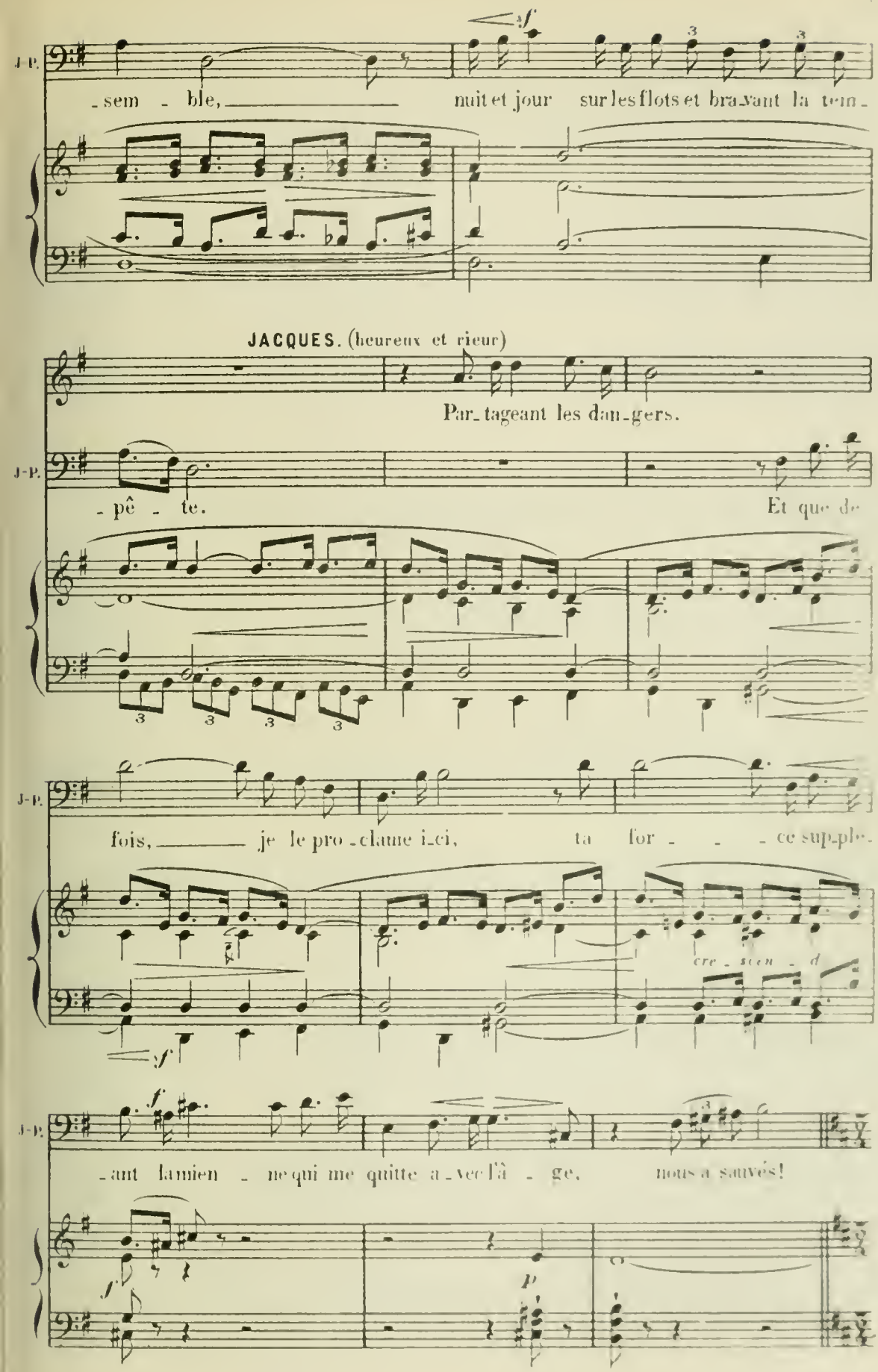

mf
On boit
- ci!
sf
sf
sf
sf
mf
donc!
Nous voi - là!
ff
3
3
3
3
3
3
ff
ff
Si l'on boit!
f

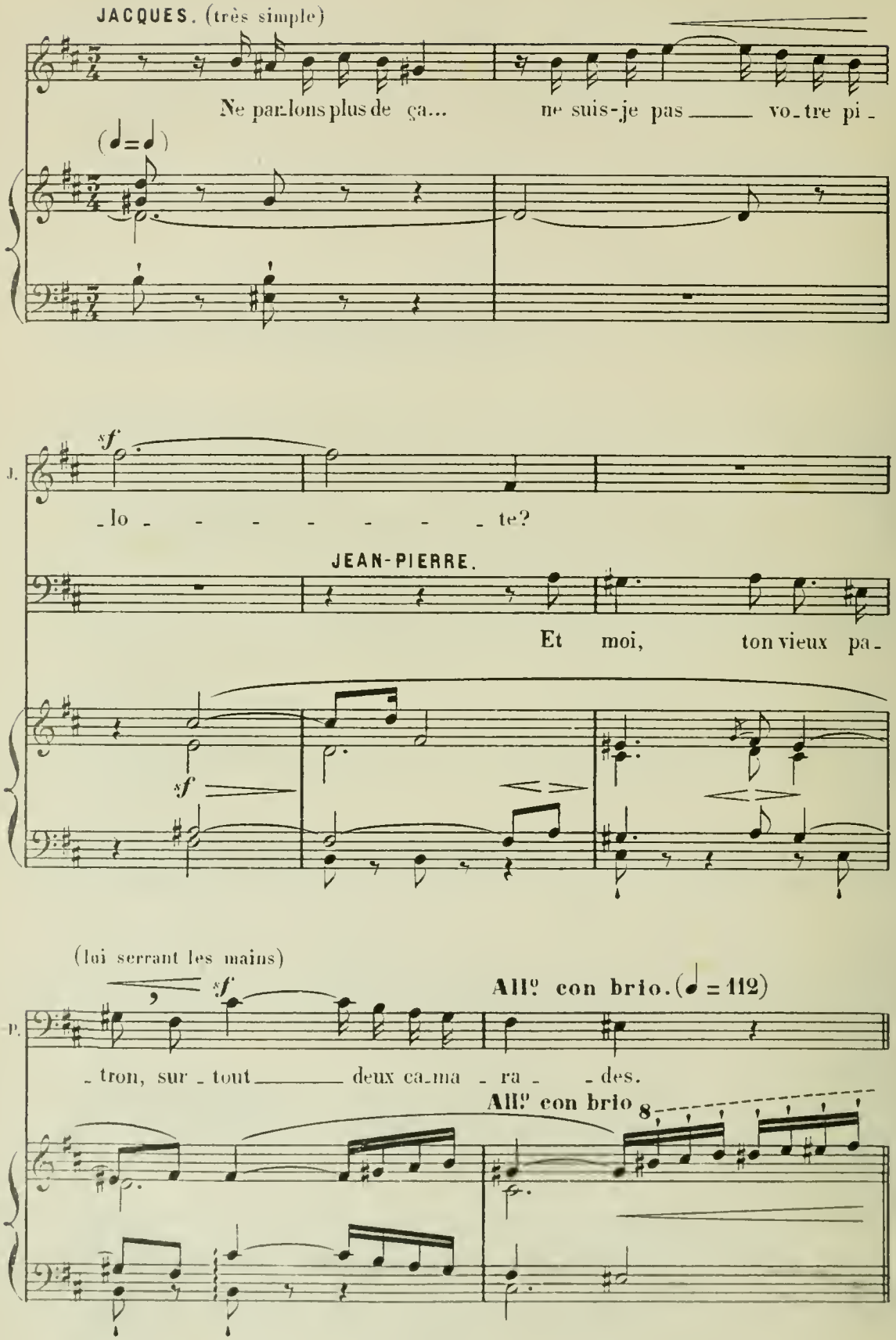

JEAN-PIERRE. (rieur)
Et ça ne coûte rien, car c'est
p
sf
J-P.
moi qui ré-ga - - - le; au-jour-d'hui, c'est bap - tê -
J-P.
- me!
TÉNORS. ff
Bap - tê - - me! Bap - tê - - me!
BASSES. ff
Bap - tê - - me! Bap - tê - - me!
sf

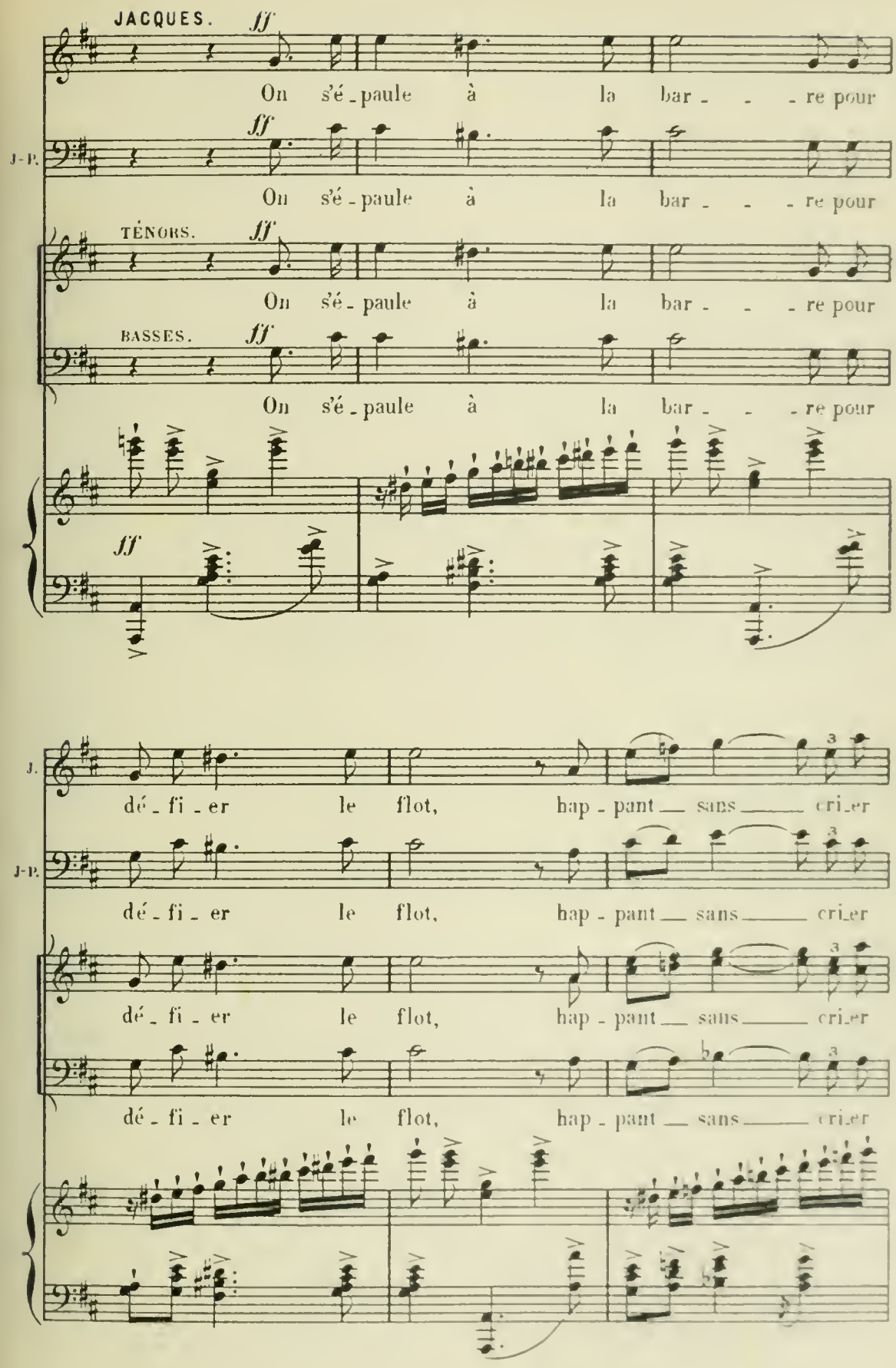

Allons-y, grisons-nous, c'est pas nous qui pay_ons.
Allons-y, grisons-nous, c'est pas nous qui pay_ons.
sf
Vi_ve notre patron, Jean-Pier_re! A la san_
Vi_ve notre patron, Jean-Pier_re! A la san_
_té de son nou_veau ba_teau!
_té de son nou_veau ba_teau!

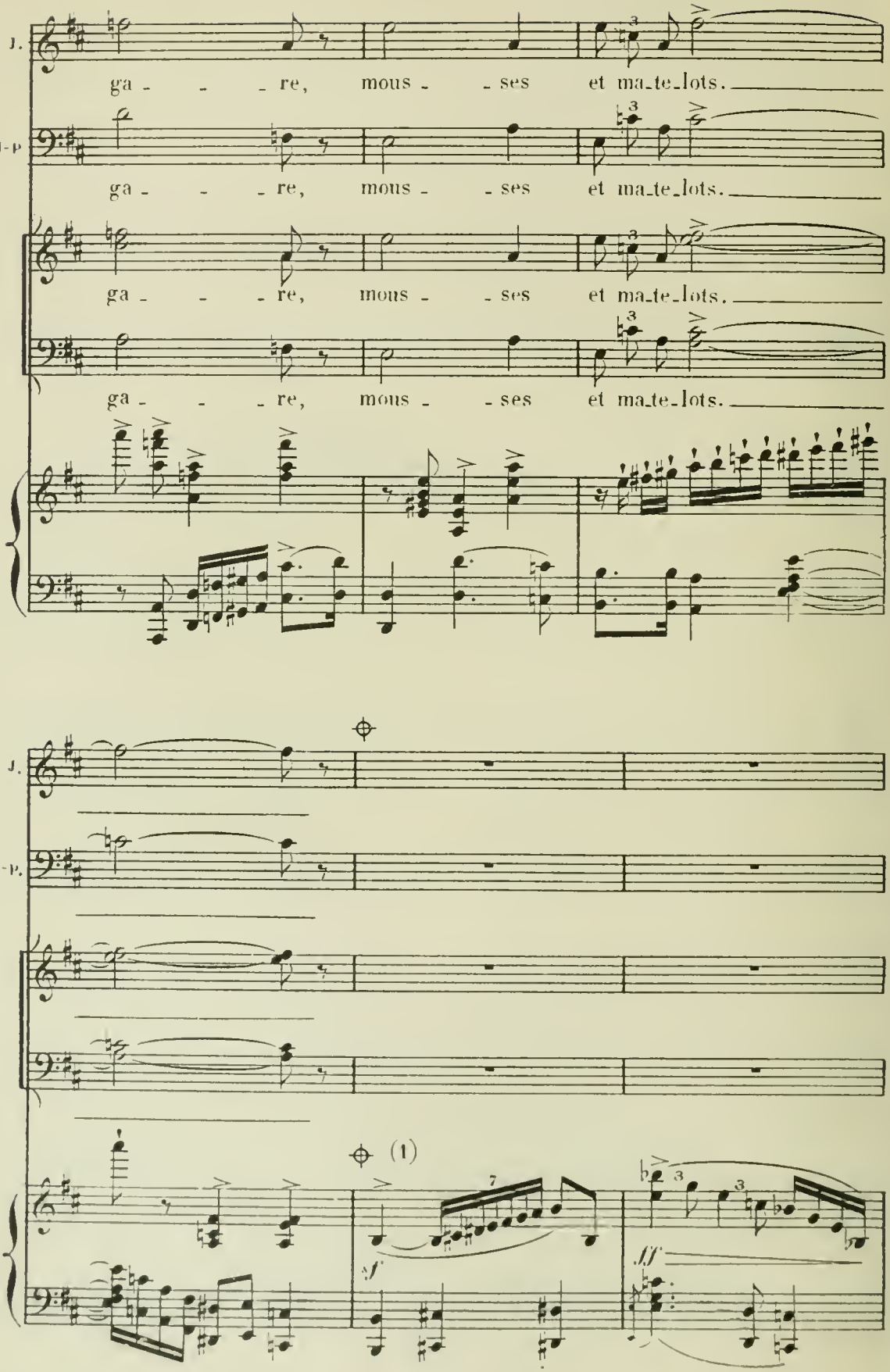

JACQUES.
Et qu'il ramène au port tous ses mate - lots.
JEAN-PIERRE (très gentiment à Jacques)
Ah! mon bra - ve Jac - ques, c'est toi qui bien-
J-P.
- tôt, de ta so - li - de poi - gne, va mainte - nir la bar -
a piacere.
1e Tempo.
J-P.
- re de ma nou - vel - le bar - que que l'on bap - tise au - jourd'hui.
1e Tempo.


JACQUES (ému)
Pa - tron Jean - Pier - re, vous le sa - vez, je n'ai qu'un seul dé -
p
J.
- sir, rester tou - jours — à vos cô - tés —
JEAN-PIERRE (lui donnant la main)
Je le sais, mon a - mi —
p
(♩= 108)
All° mod^to (familièrement)
J.-P.
Voilà bientôt cinq ans que l'on navigue en -
All° mod^to
p

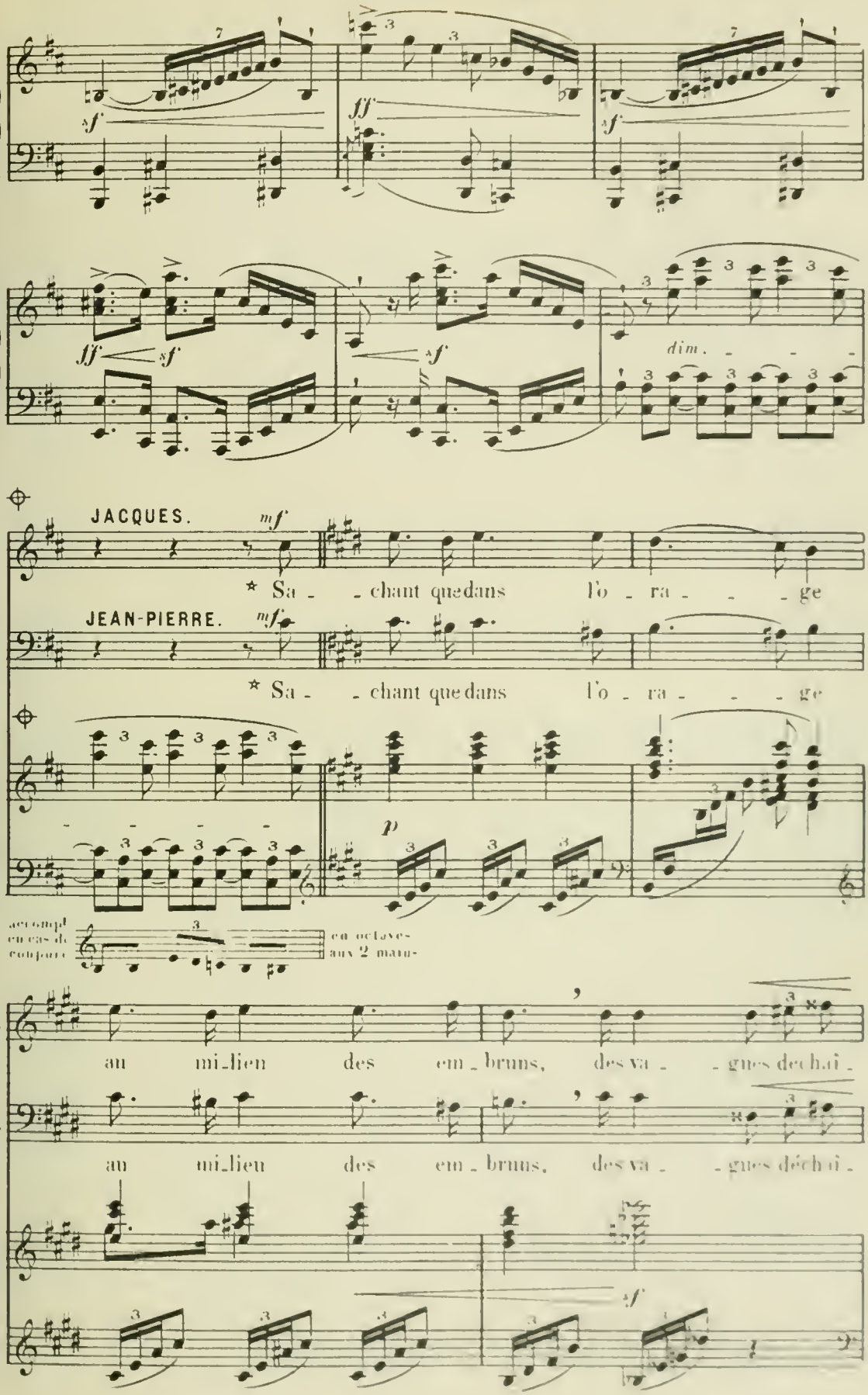

J-P.
-sem - ble, nuit et jour sur les flots et bra-vant la tem-
JACQUES. (heureux et rieur)
Par-tageant les dan-gers.
J-P.
-pê - te. Et que de
J-P.
fois, je le pro-clame i-ci, ta for - - - ce sup-ple-
cre - scen - do
J-P.
-ant la mien - ne qui me quitte a-vec l'â - ge, nous a sauvés!


JACQUES. (très simple)
Ne par-lons plus de ça... ne suis-je pas vo-tre pi-
(♩=♩)
sf
J.
-lo - - - - - - - te?
JEAN-PIERRE.
Et moi, ton vieux pa-
sf
(lui serrant les mains)
sf
All.o con brio. (♩=112)
J.-P.
-tron, sur-tout deux ca-ma-ra- -des.
All.o con brio
8
ff

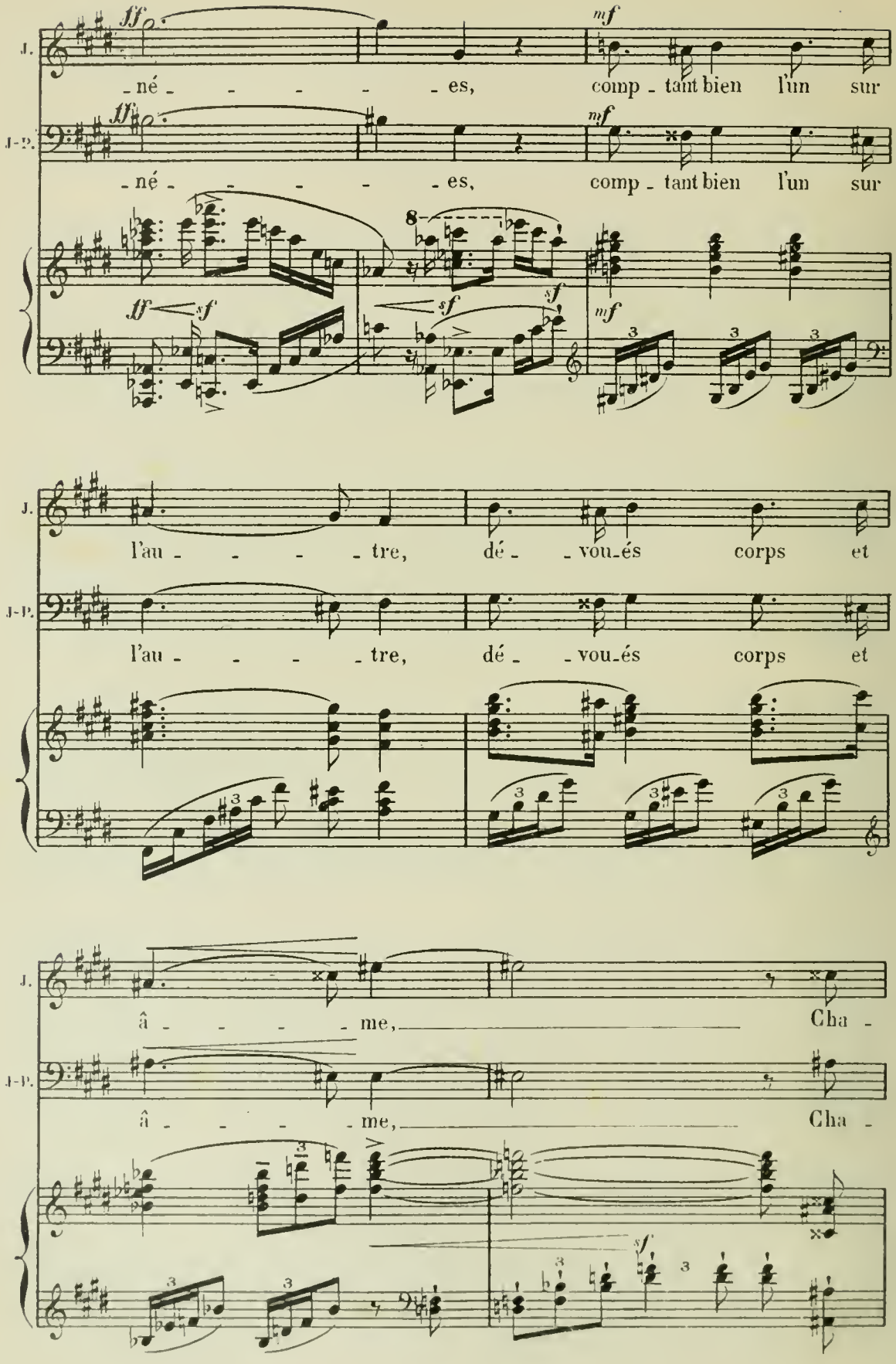

JACQUES.
ff
On s'é - paule à la bar - - - re pour
J-P.
On s'é - paule à la bar - - - re pour
TÉNORS.
On s'é - paule à la bar - - - re pour
BASSES.
On s'é - paule à la bar - - - re pour
dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er
dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er
dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er
dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er

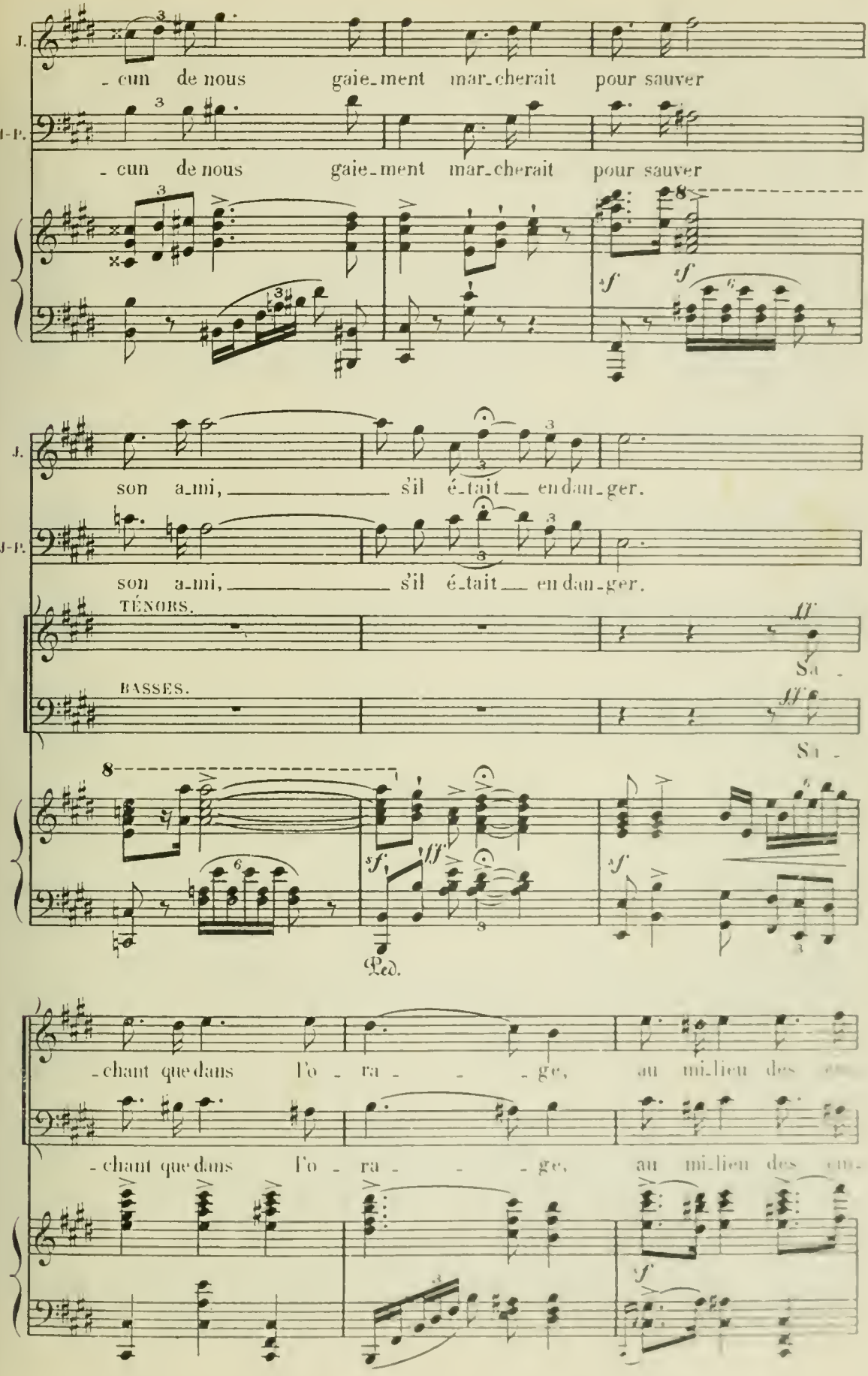


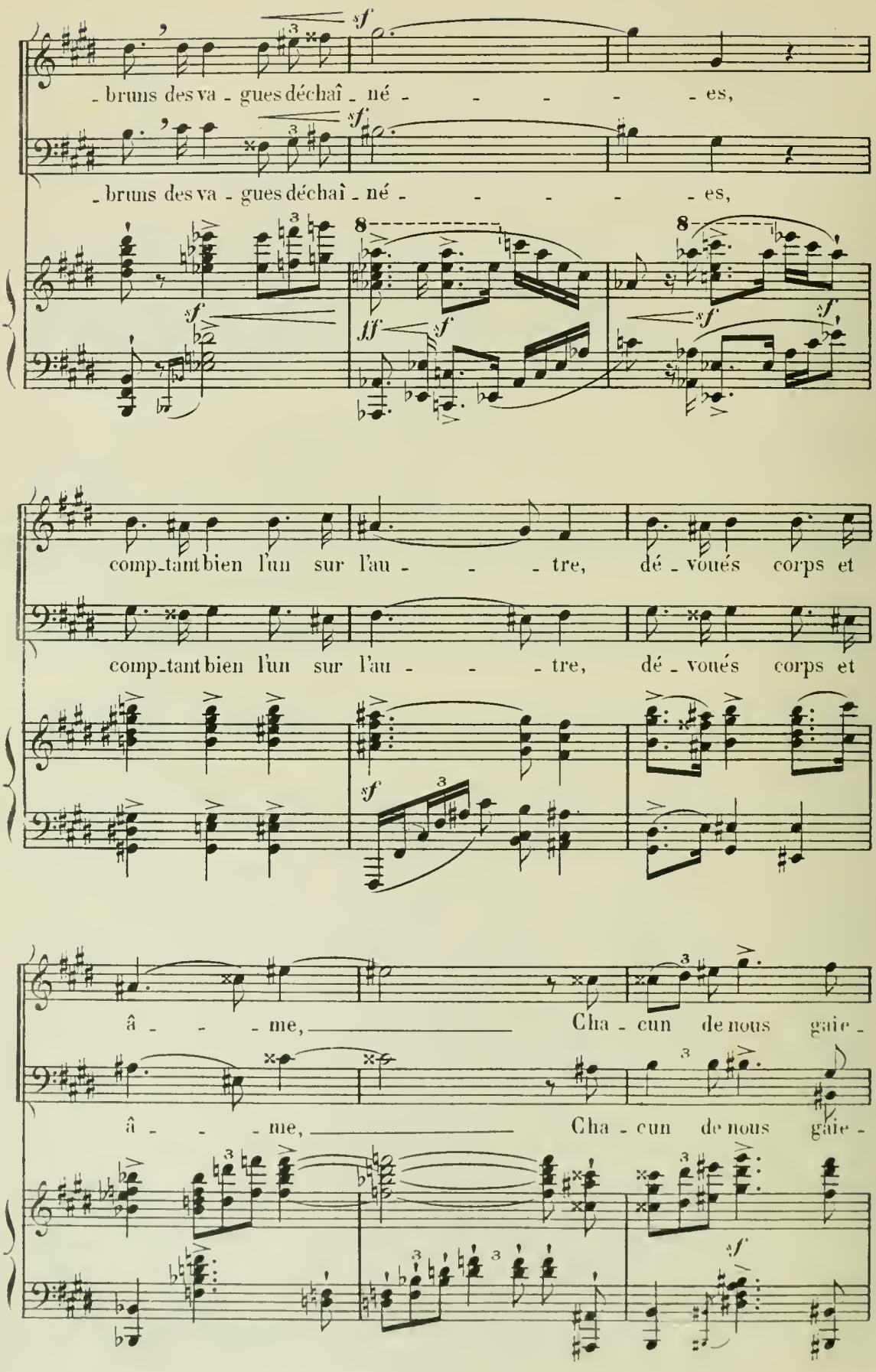
(1) à l'Opéra-Comique on passe du signe ⊕ au signe ⊕ page 55

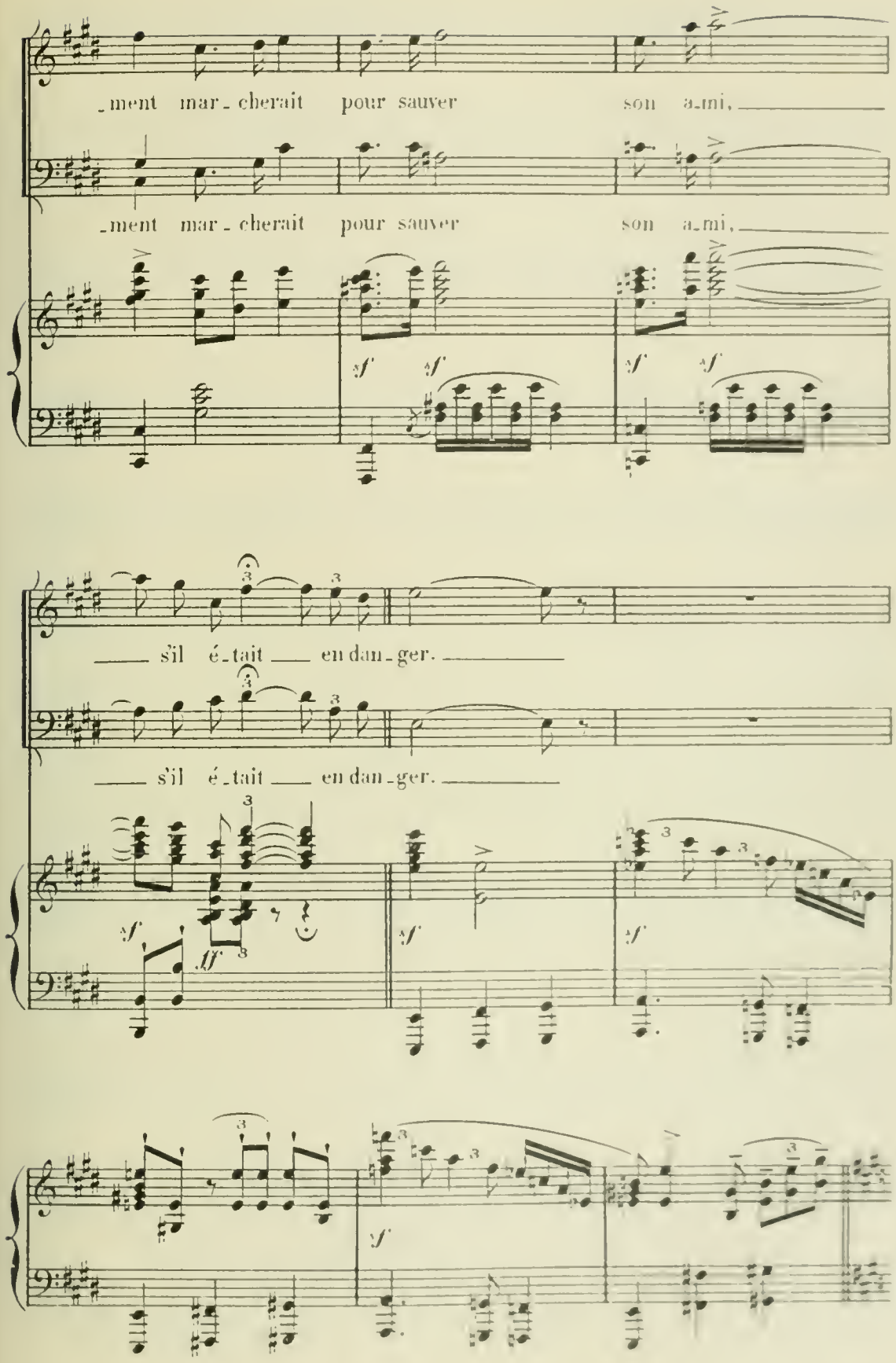


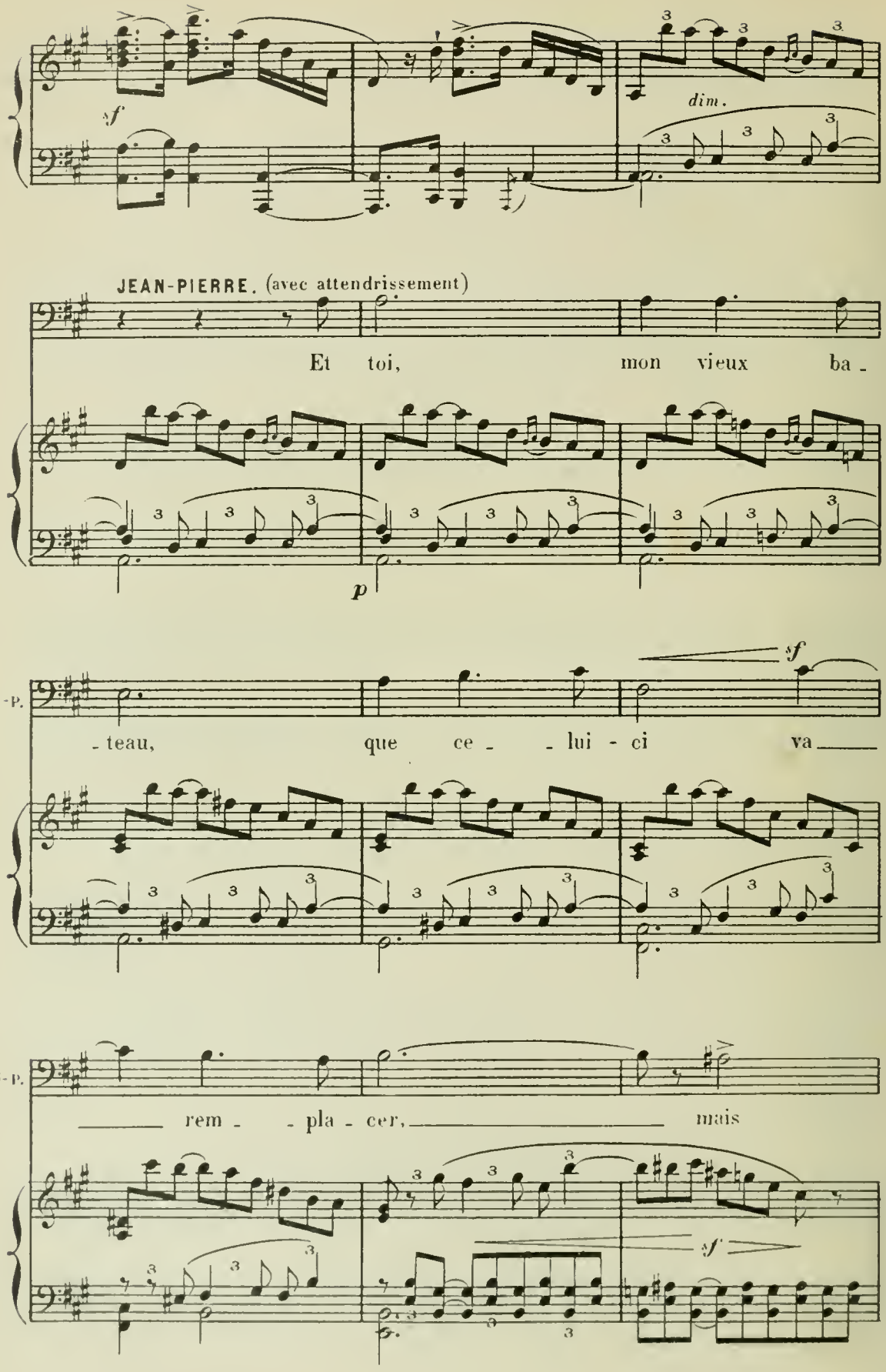
* *Paroles traduites du cantique des Pêcheurs basques*

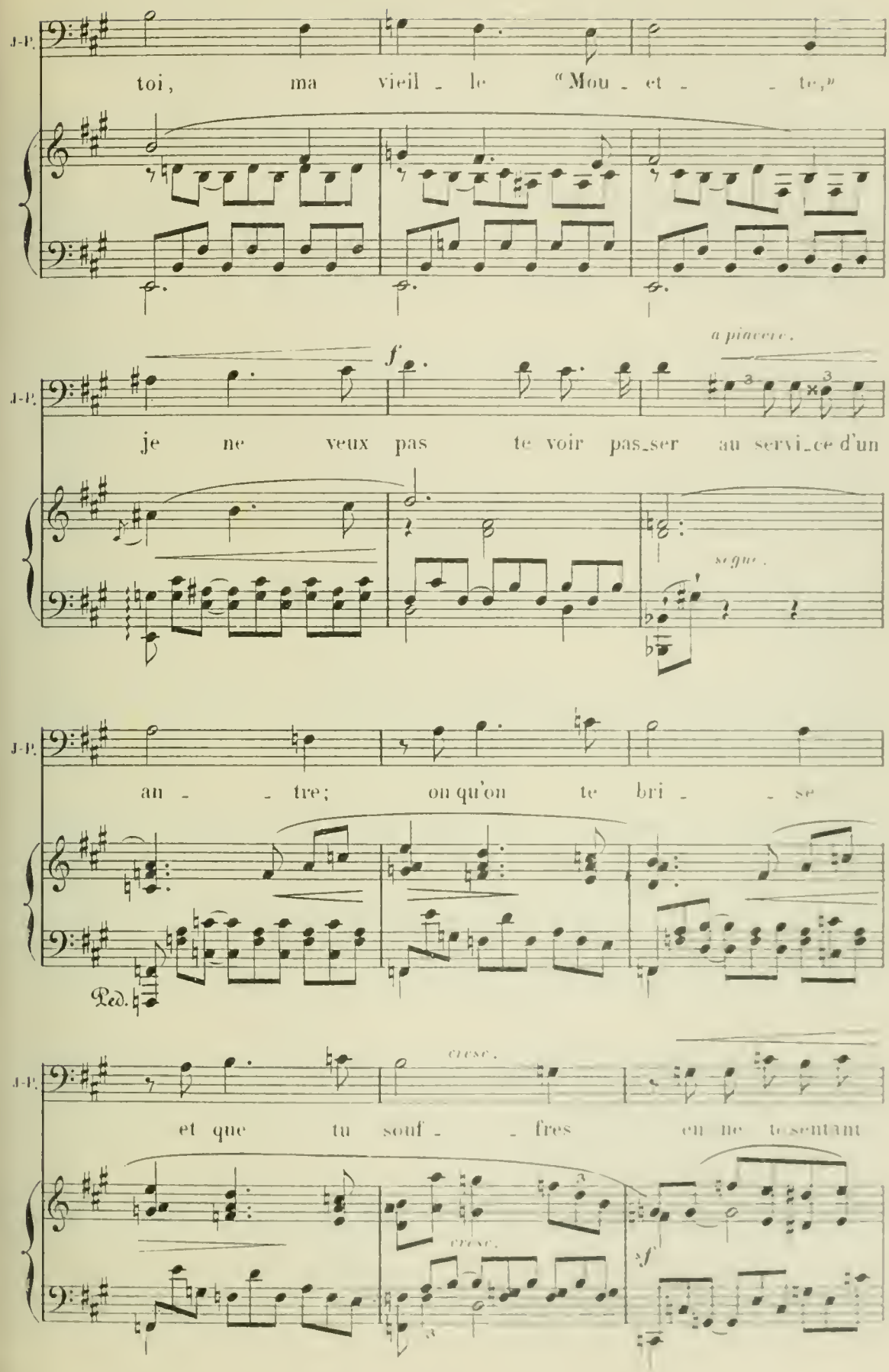

J.
J-P.
ff
mf
né - - - - - es,
comp - tant bien l'un sur
l'au - - - - tre,
dé - - vou-és corps et
â - - - - me,
Cha -
sf

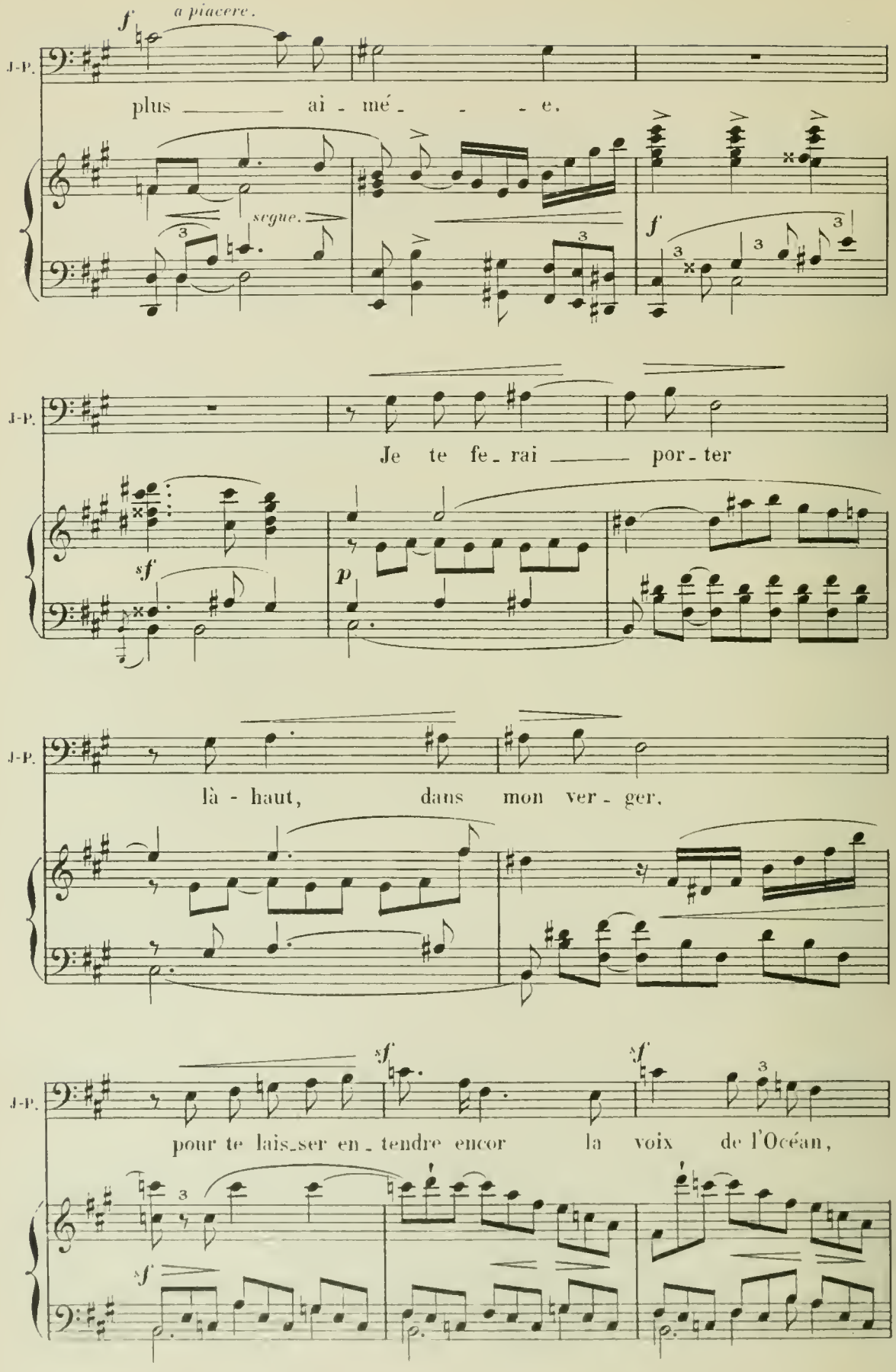

J.
-cun de nous gaie-ment mar-cherait pour sauver
J-P.
-cun de nous gaie-ment mar-cherait pour sauver
sf
sf
J.
son a-mi, s'il é-tait en dan-ger.
J-P.
son a-mi, s'il é-tait en dan-ger.
TÉNORS.
ff
Sa -
BASSES.
ff
Sa -
sf
sf
ff
sf
Ped.
-chant que dans l'o - ra - - - ge, au mi-lieu des
-chant que dans l'o - ra - - - ge, au mi-lieu des
sf

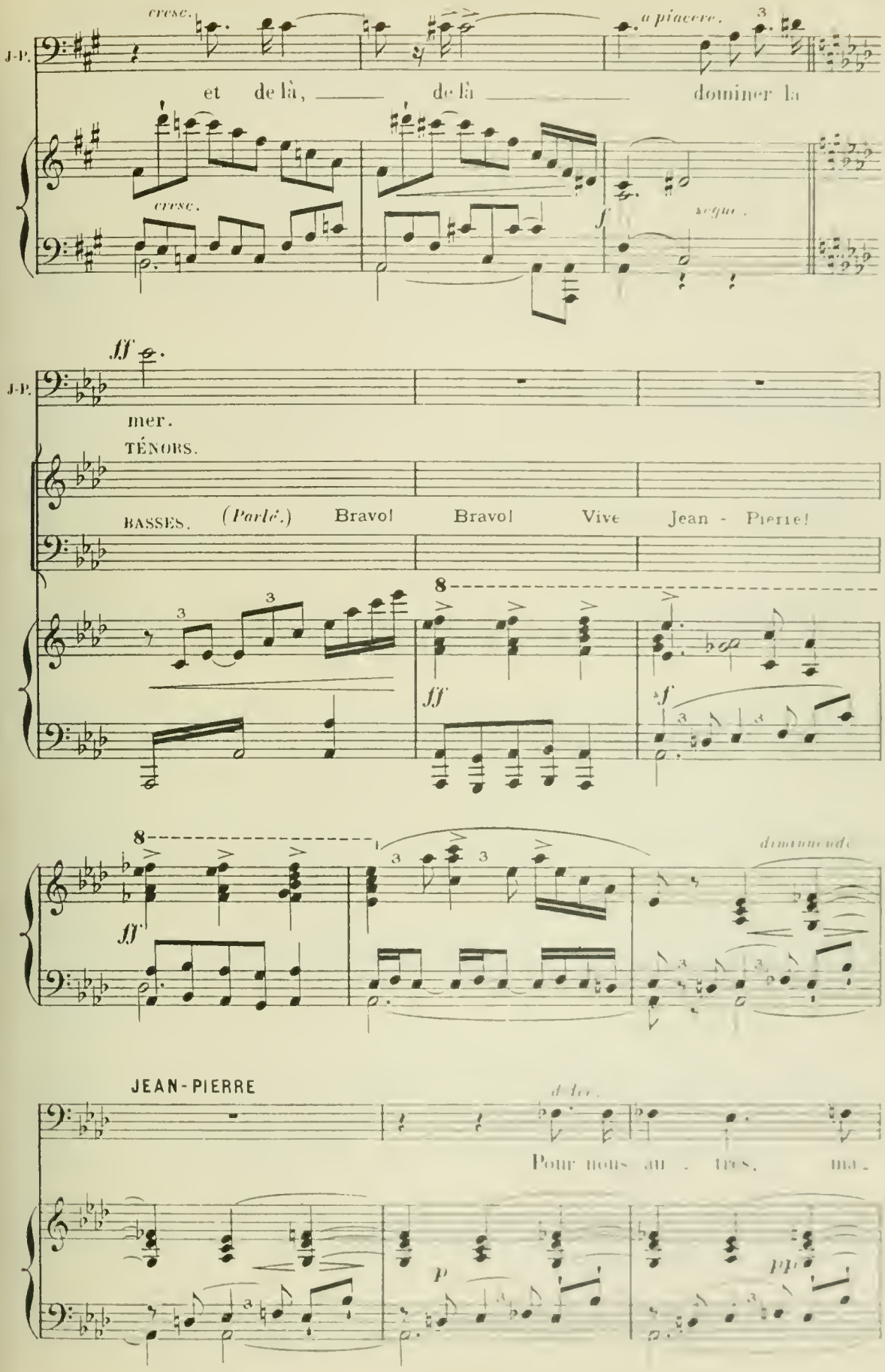

- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - es,
- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - es,
comp-tant bien l'un sur l'au - - - tre, dé - voués corps et
comp-tant bien l'un sur l'au - - - tre, dé - voués corps et
â - - - me, Cha - cun de nous gaie -
â - - - me, Cha - cun de nous gaie -

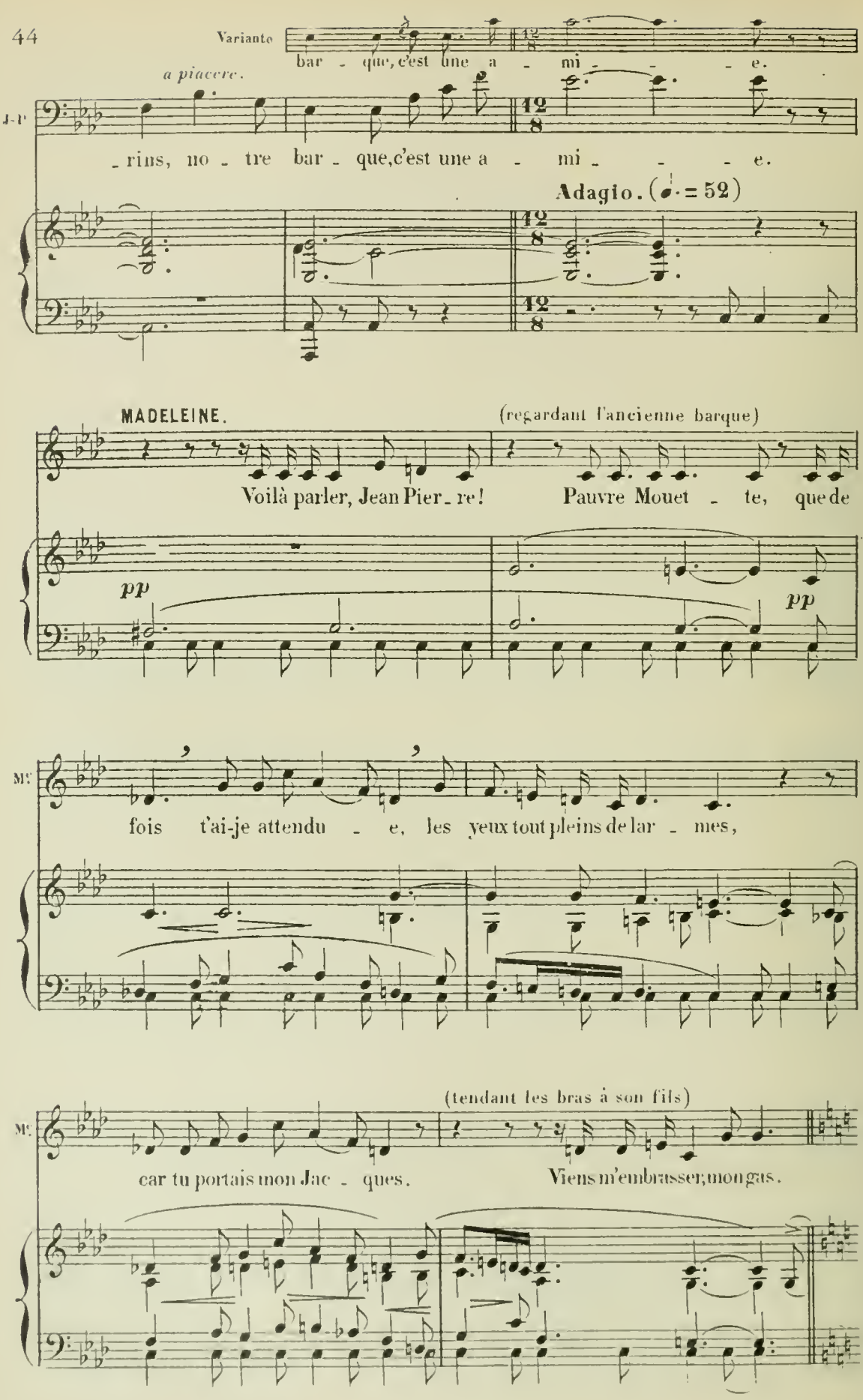

_ment mar_cherait pour sauver son a_mi,
_ment mar_cherait pour sauver son a_mi,
sf sf sf sf
s'il é_tait en dan_ger.
s'il é_tait en dan_ger.
sf ff sf sf
sf


sf
dim.
JEAN-PIERRE. (avec attendrissement)
Et toi, mon vieux ba -
p
-P.
- teau, que ce - - lui - ci va
sf
J-P.
rem - - pla - cer, mais
sf

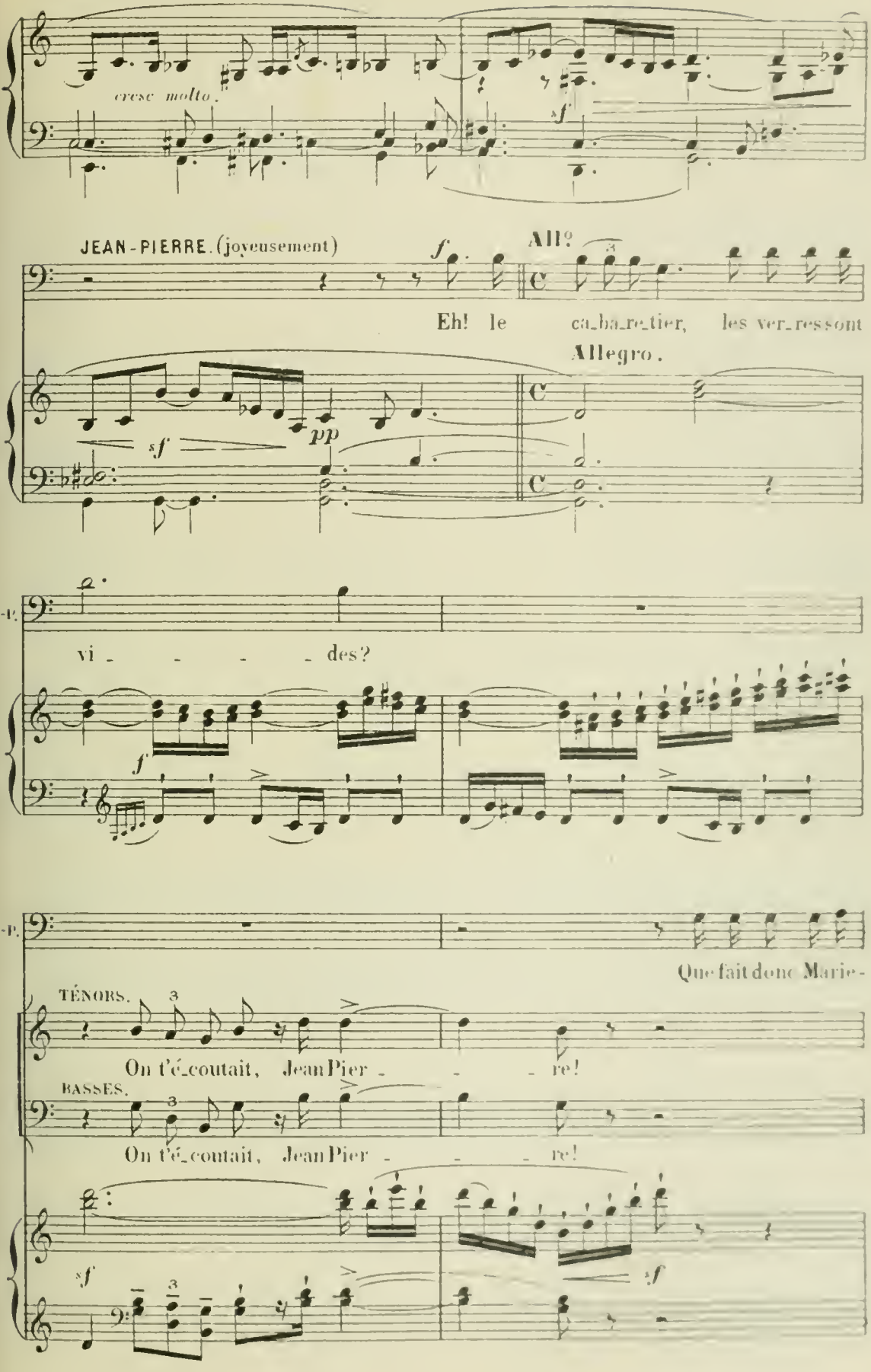

J-P.
toi, ma vieil - le "Mou - et - - te,"
a piacere.
f
je ne veux pas te voir pas_ser au servi_ce d'un
segue.
an - - tre; ou qu'on te bri - - se
Ped.
cresc.
et que tu souf - - fres en me te sentant
cresc.
sf

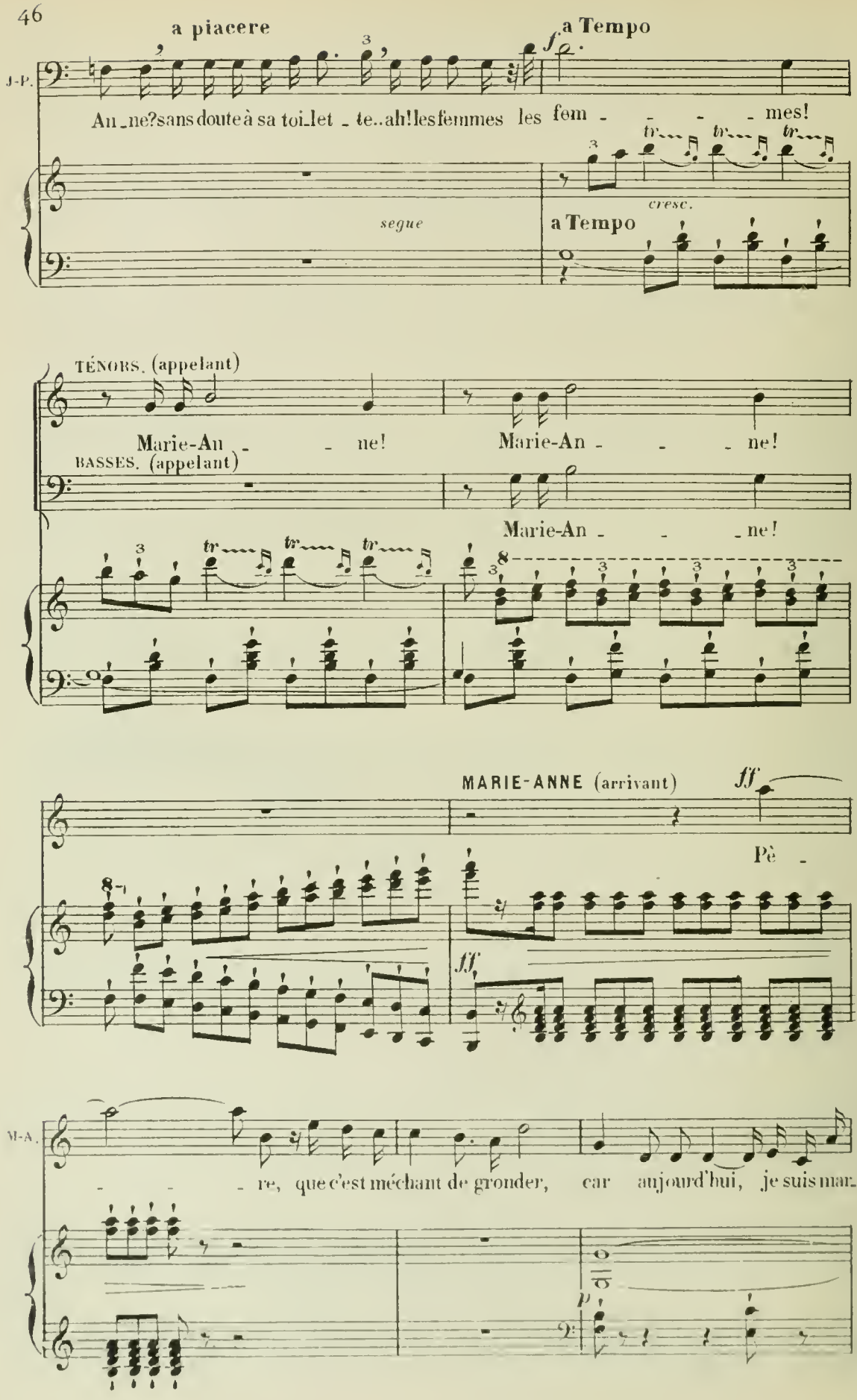

f a piacere.
J-P.
plus ai - mé - - - e.
segue.
f
J-P.
Je te fe - rai por - ter
sf
p
J-P.
là - haut, dans mon ver - ger,
J-P.
sf
sf
pour te lais_ser en - tendre encor la voix de l'Océan,
sf

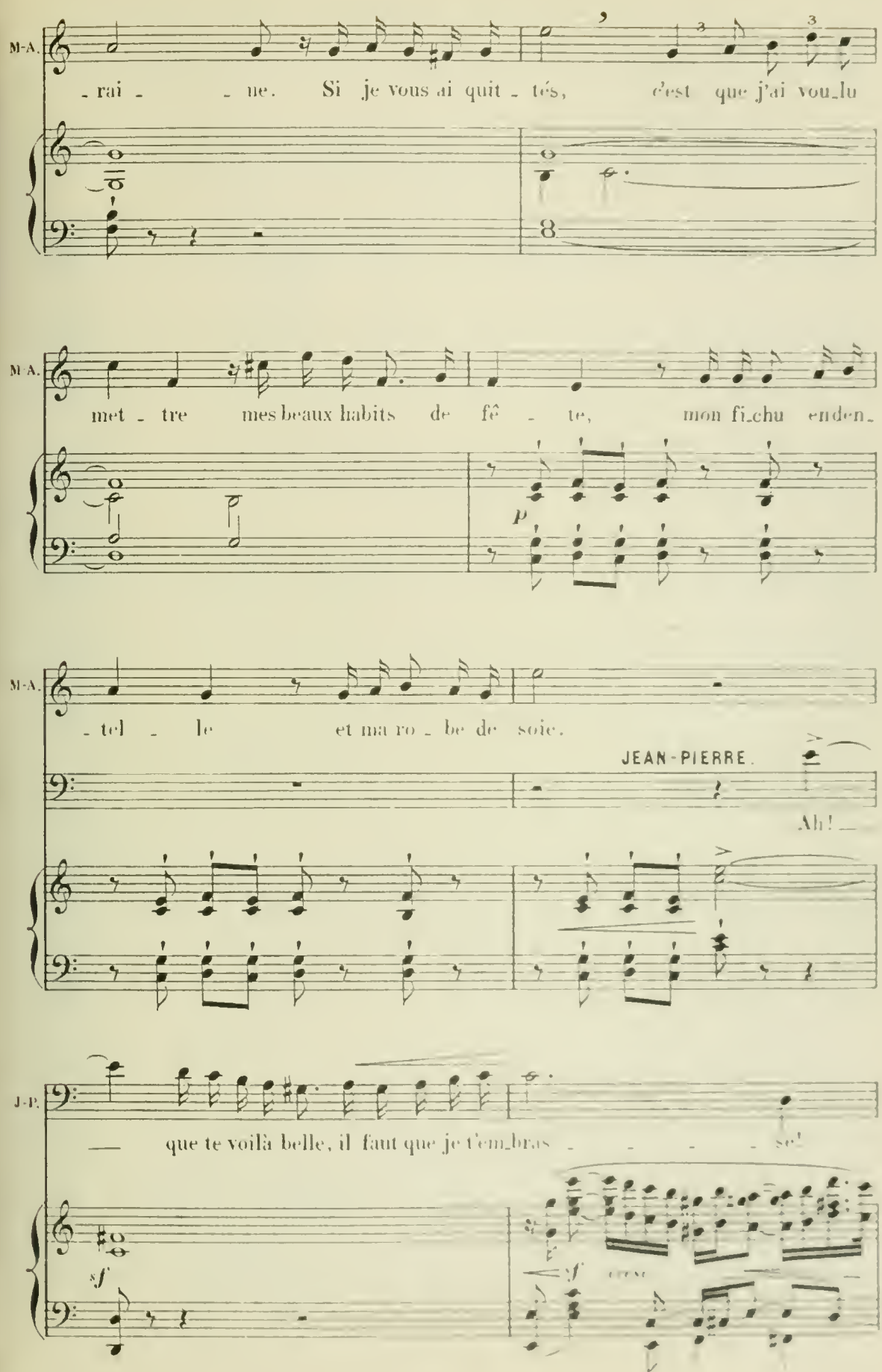

J-P.
cresc.
a piacere.
et de là, de là dominer la
cresc.
f
segue.
ff
mer.
TÉNORS.
BASSES.
(Parlé.) Bravo! Bravo! Vive Jean - Pierre!
8
ff
sf
diminuendo
JEAN-PIERRE
Pour nous au - tres, ma -
p
pp

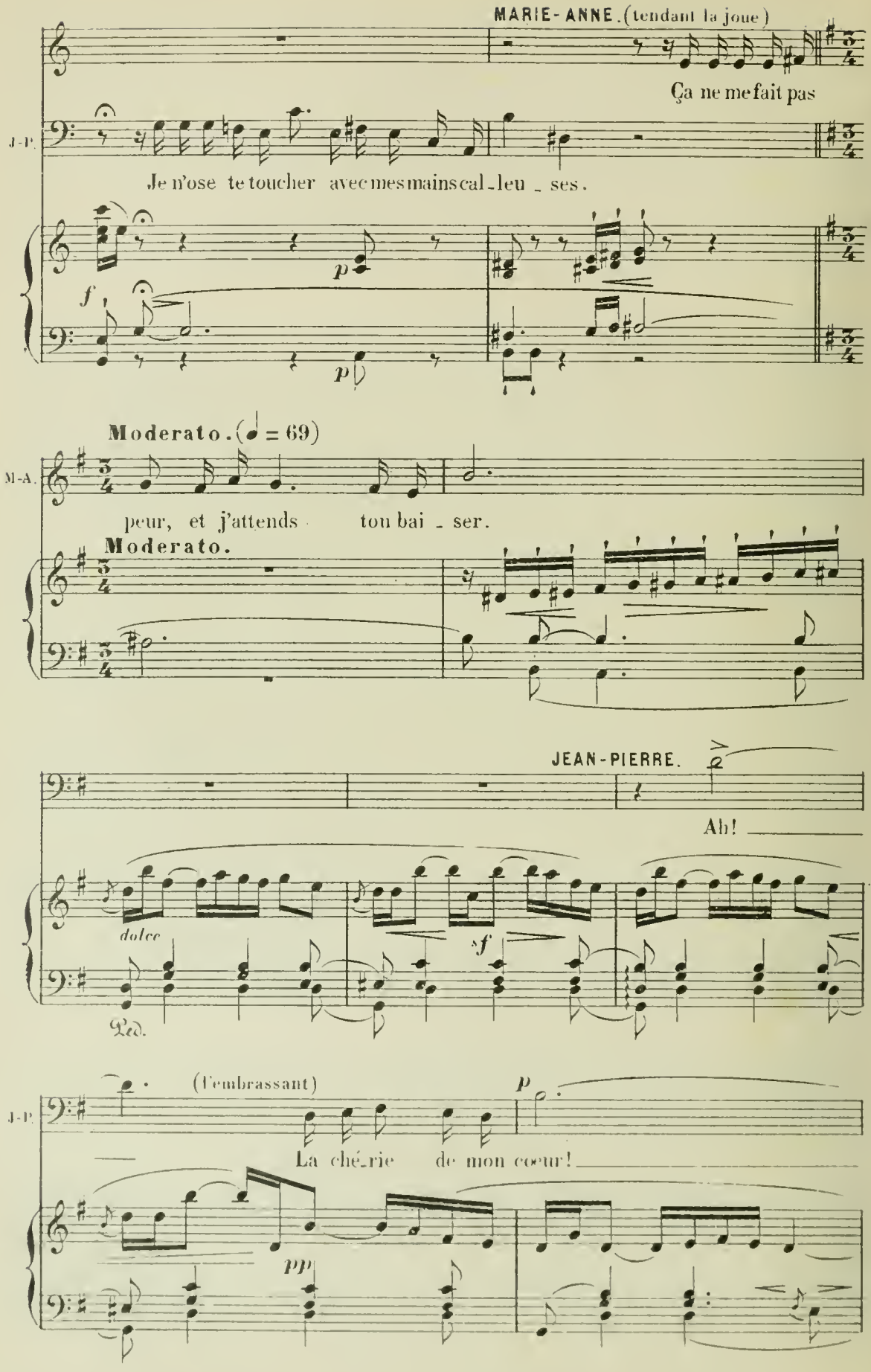

Variante
bar - que, c'est une a - mi - - - e.
a piacere.
J.-P.
- rins, no - tre bar - que, c'est une a - mi - - - e.
Adagio. (♩. = 52)
MADELEINE.
(regardant l'ancienne barque)
Voilà parler, Jean Pier - re! Pauvre Mouet - te, que de
pp
pp
Mme
fois t'ai-je attendu - e, les yeux tout pleins de lar - mes,
(tendant les bras à son fils)
Mme
car tu portais mon Jac - ques. Viens m'embrasser, mon gas.

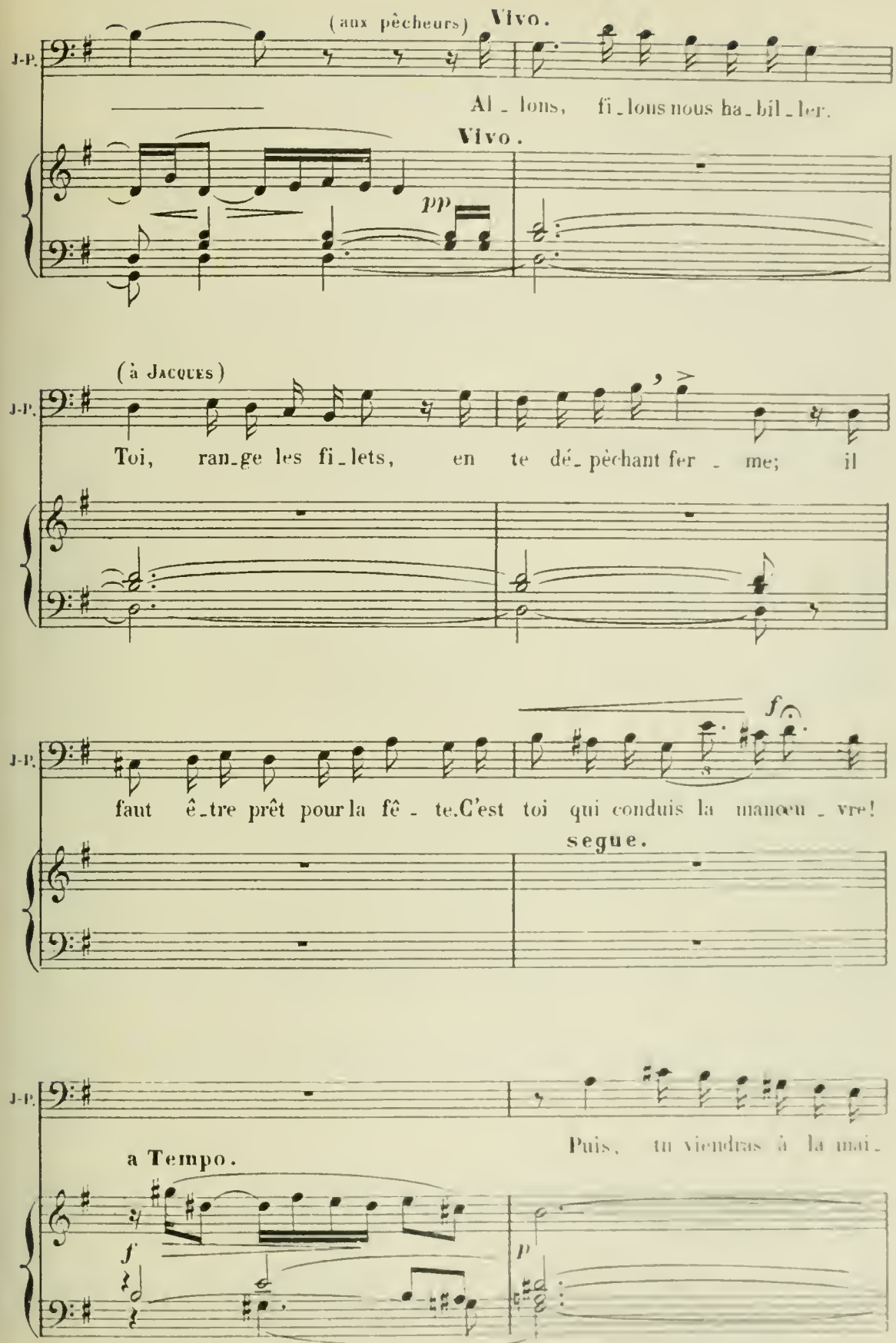
Andante espressivo.

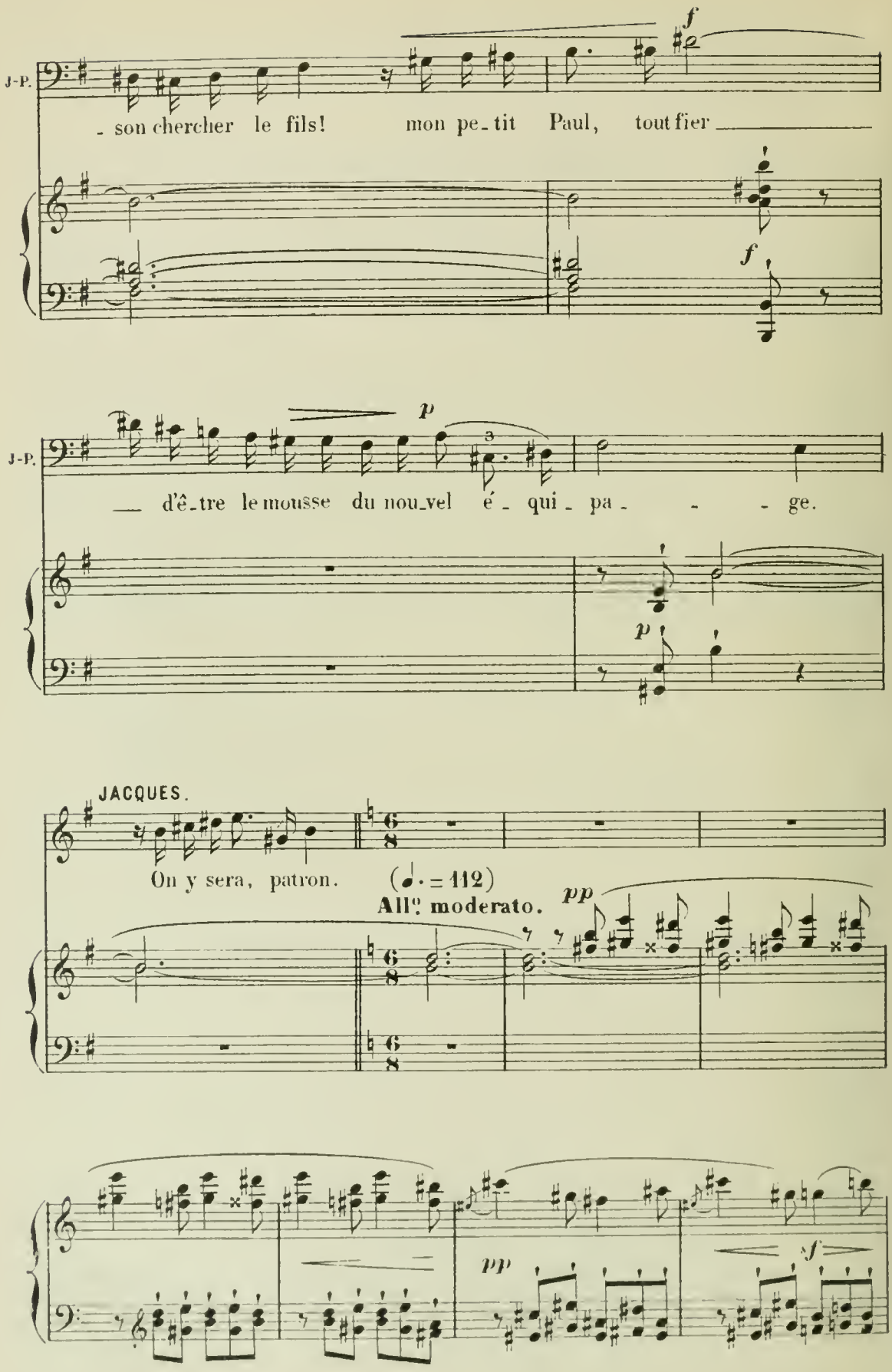


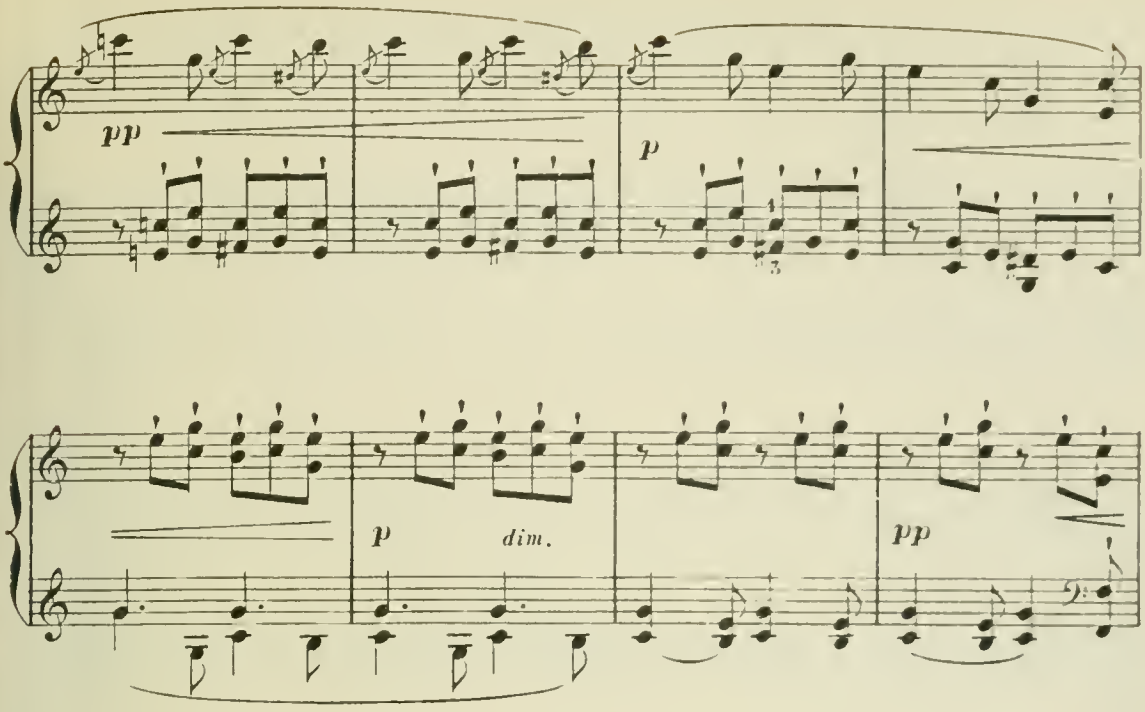

a piacere
a Tempo
J-P.
An_ne?sans doute à sa toi_let _ te..ah!lesfemmes les fem _ _ _ _ mes!
cresc.
segue
a Tempo
TÉNORS. (appelant)
Marie-An _ _ ne!
Marie-An _ _ _ ne!
BASSES. (appelant)
Marie-An _ _ _ ne!
MARIE-ANNE (arrivant)
ff
Pè _
M-A.
_ _ _ re, que c'est méchant de gronder, car aujourd'hui, je suis mar_


M-A.
- rai - - ne. Si je vous ai quit - tés, c'est que j'ai vou_lu
M-A.
met - tre mes beaux habits de fê - te, mon fi_chu enden_
M-A.
- tel - le et ma ro - be de soie.
JEAN-PIERRE.
Ah! _
J-P.
— que te voilà belle, il faut que je t'em_bras - - - - se!
sf
sf

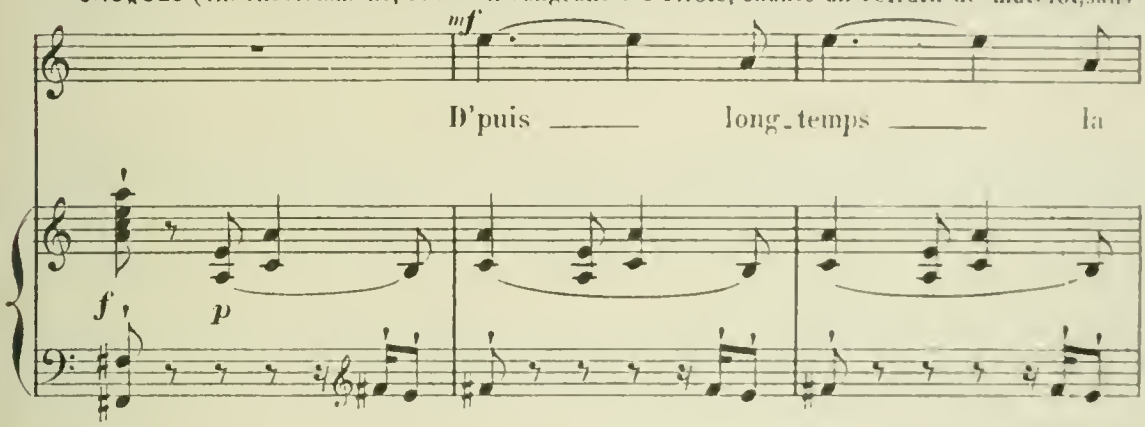

MARIE-ANNE. (tendant la joue)
Ça ne me fait pas
J.-P.
Je n'ose te toucher avec mes mains cal-leu-ses.
p
f
p
Moderato. (♩ = 69)
M.-A.
peur, et j'attends ton bai-ser.
Moderato.
JEAN-PIERRE.
Ah!
dolce
sf
Ped.
(l'embrassant)
p
J.-P.
La ché-rie de mon cœur!
pp


(aux pêcheurs)
Vivo.
J-P.
Al_lons, fi_lous nous ha_bil_ler.
Vivo.
pp
(à Jacques)
J-P.
Toi, ran_ge les fi_lets, en te dé_pêchant fer_me; il
J-P.
faut ê_tre prêt pour la fê_te. C'est toi qui conduis la manœu_vre!
segue.
J-P.
Puis, tu viendras à la mai_
a Tempo.
f
p

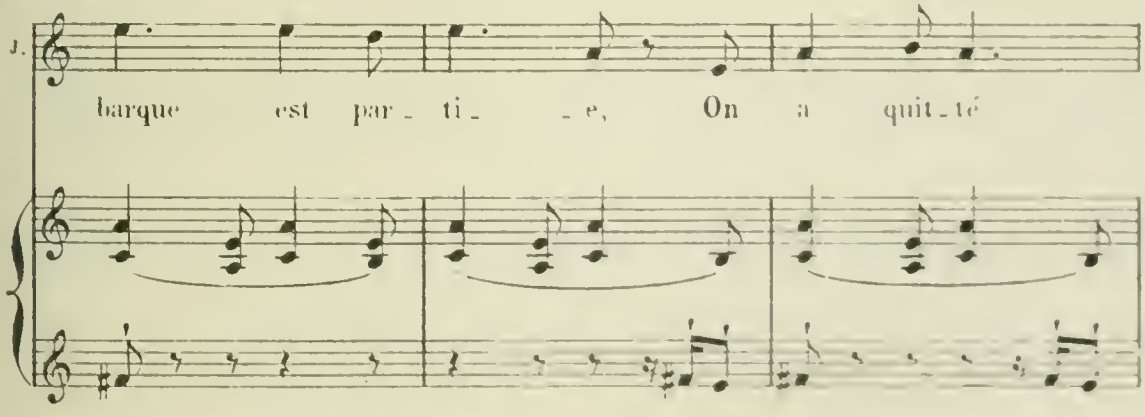

J-P.
- son chercher le fils! mon pe-tit Paul, tout fier
f
f
J-P.
d'ê-tre le mousse du nou-vel é - qui - pa - - - ge.
p
p
JACQUES.
On y sera, patron.
(♩. = 112)
All.o moderato.
pp
pp
sf

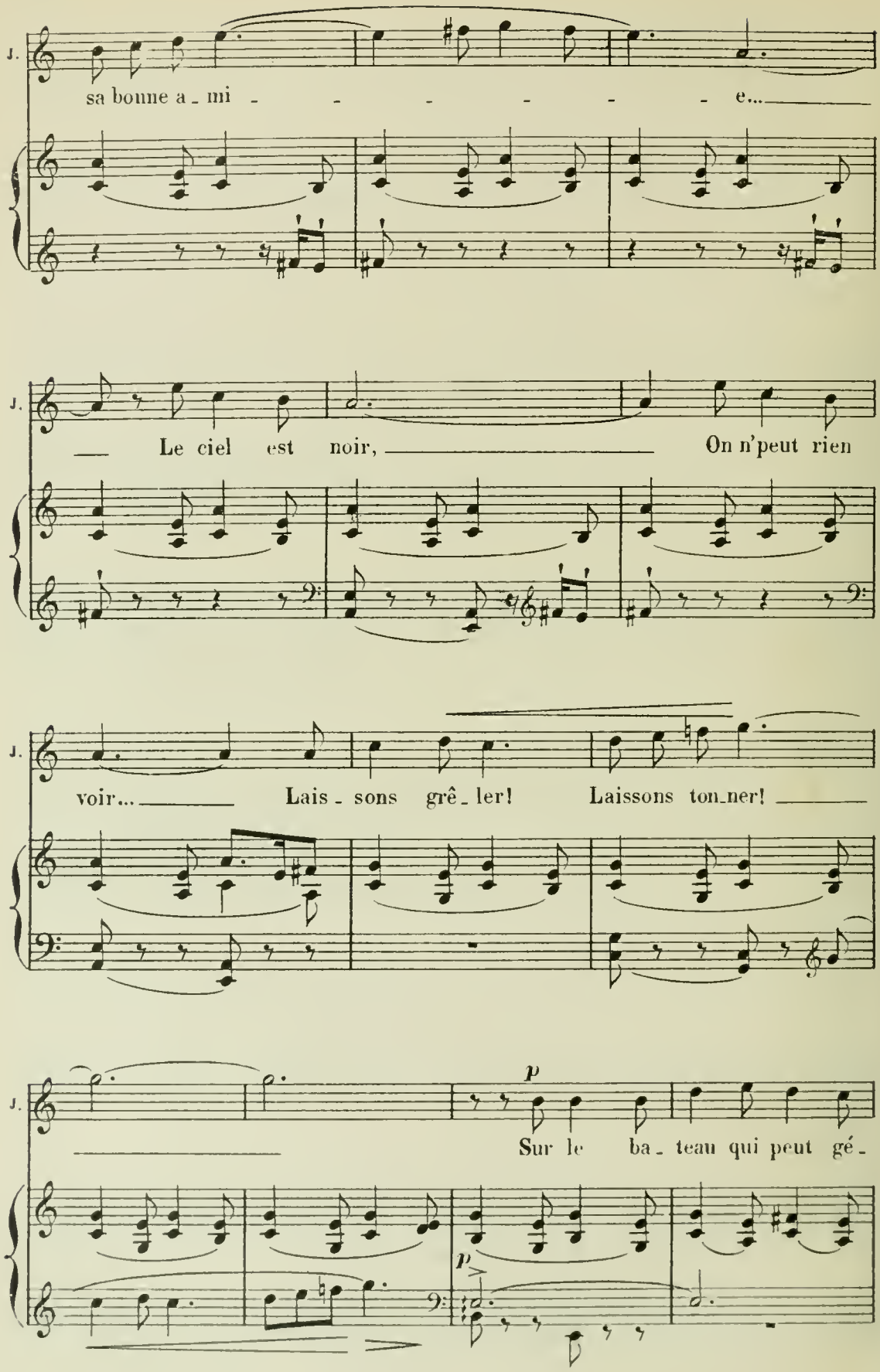


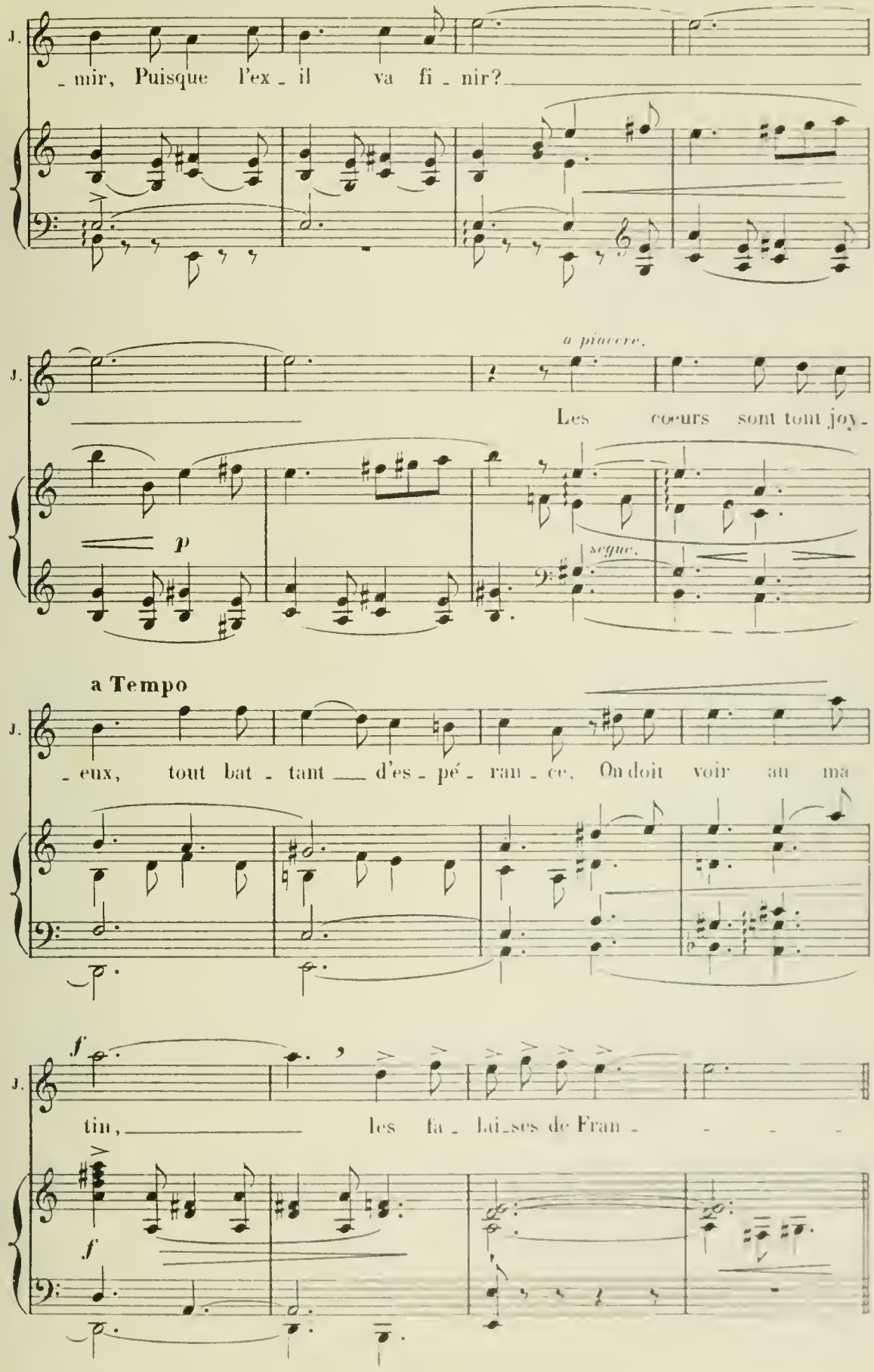
JACQUES (inconsciemment, tout en rangeant les filets, chante un refrain de matelot, sans

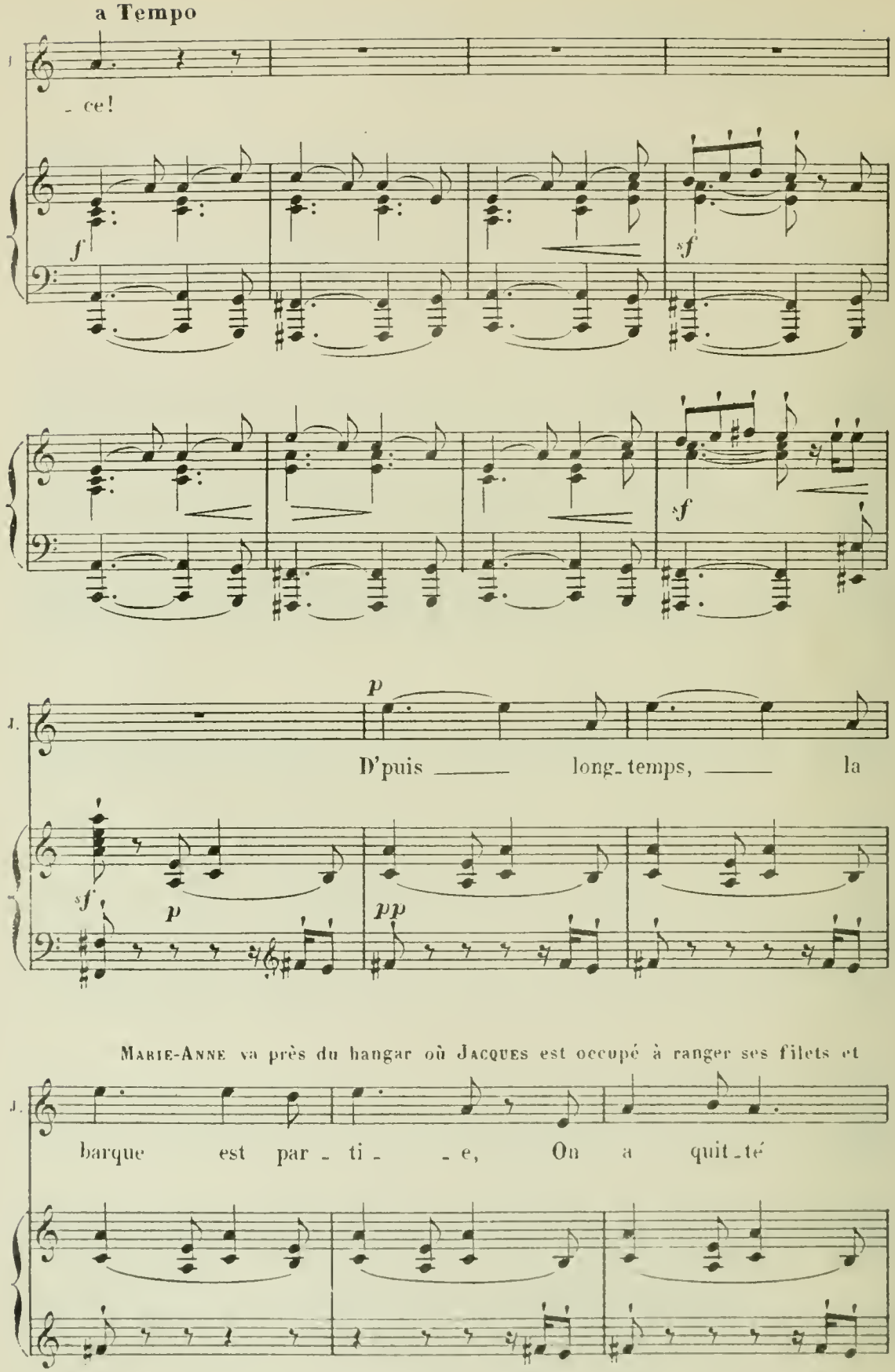


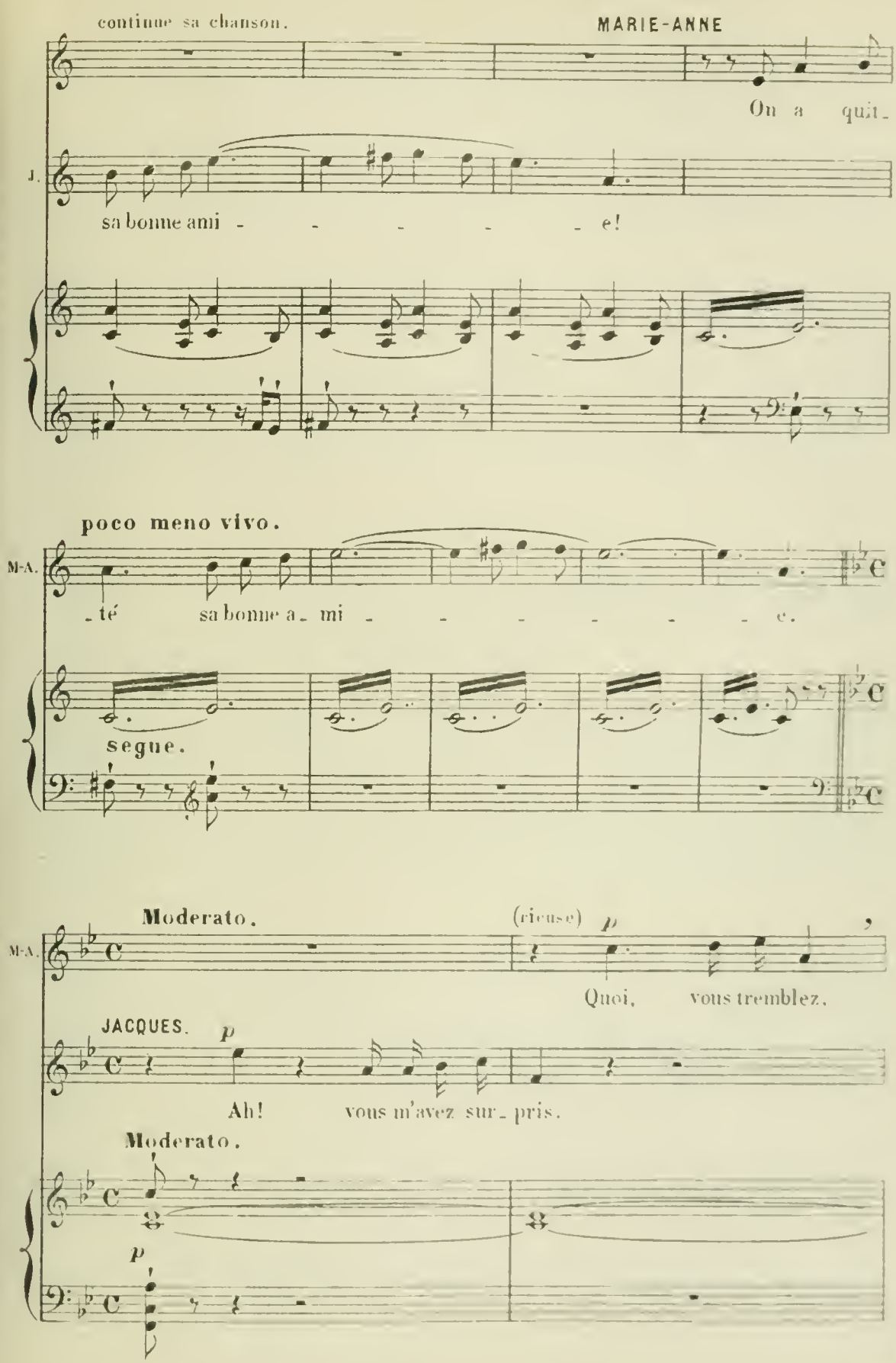
voir MARIE-ANNE qui laisse partir tout le monde et regarde si personne ne peut les surprendre)

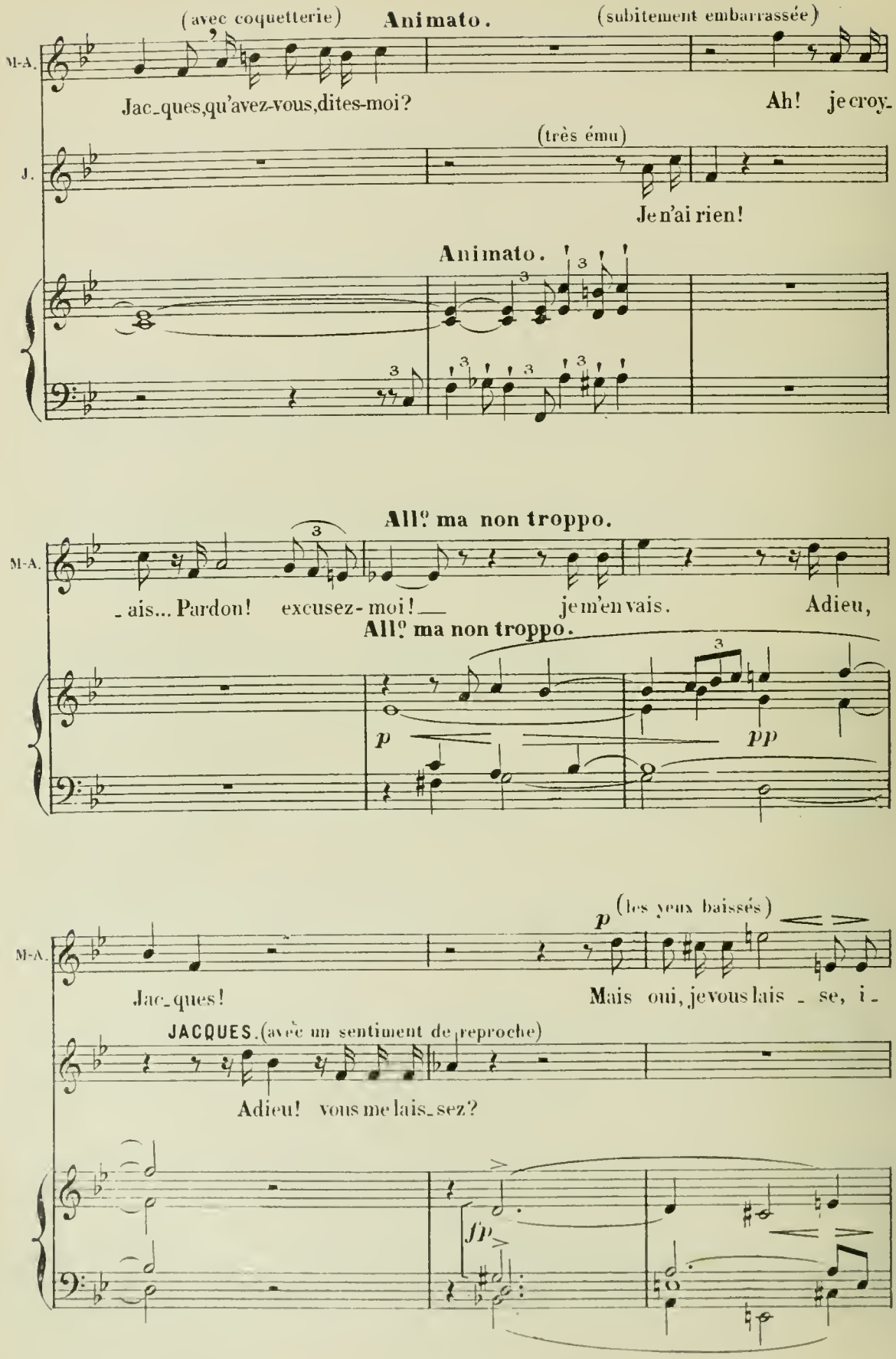


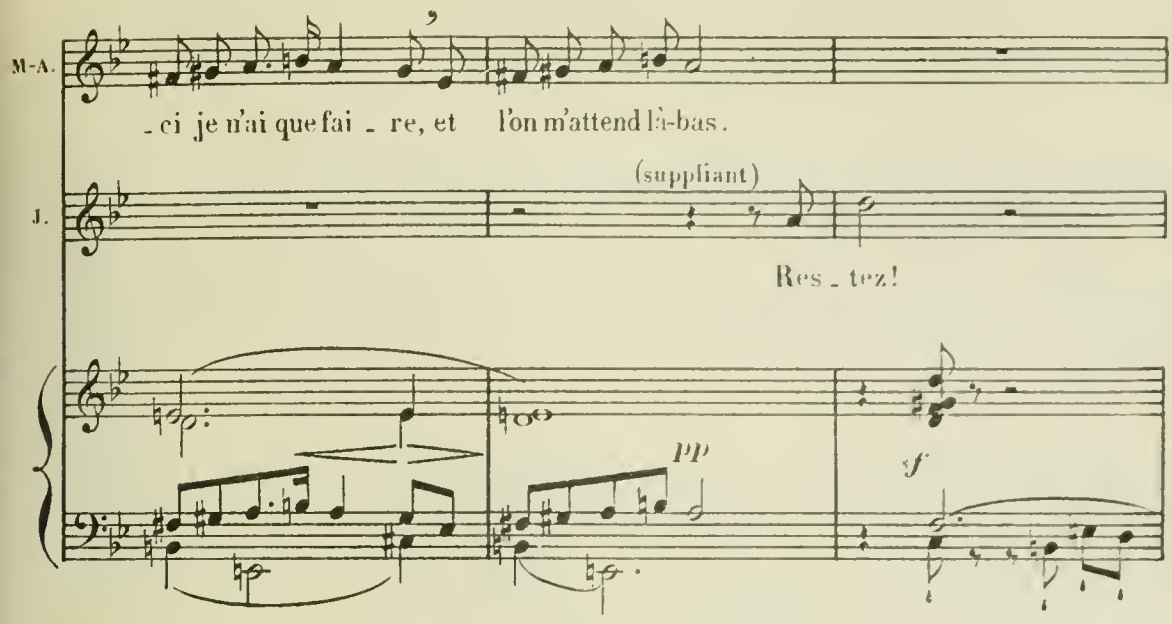

J.
sa bonne a - mi - - - - - - e...
J.
— Le ciel est noir, — On n'peut rien
J.
voir... — Lais - sons grê - ler! Laissons ton-ner! —
J.
p
Sur le ba - teau qui peut gé -
p

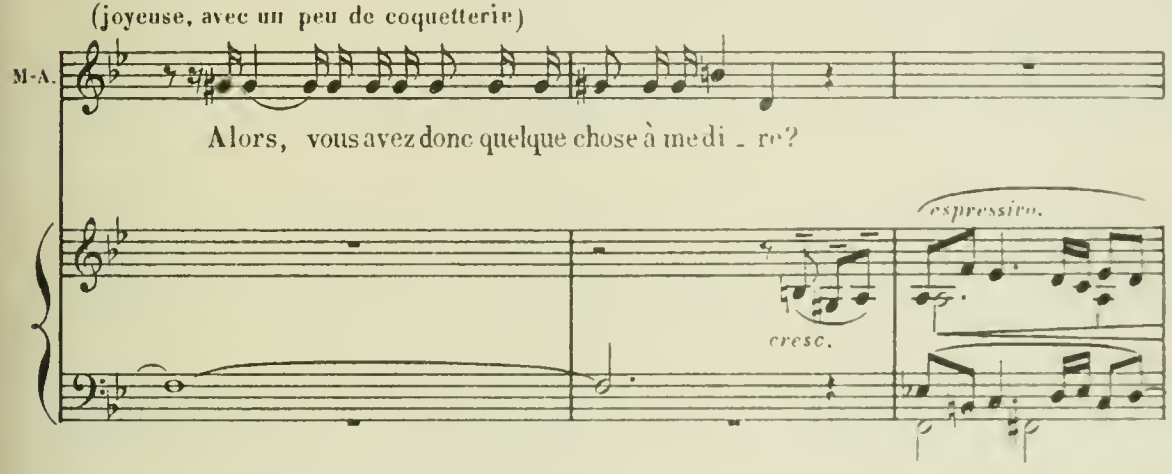

J.
_ mir, Puisque l'ex _ il va fi _ nir?
a piacere.
Les cœurs sont tout joy _
p
segue.
a Tempo
_ eux, tout bat _ tant d'es _ pé _ ran _ ce, On doit voir au ma
f
tin, les fa _ lai _ ses de Fran _
f

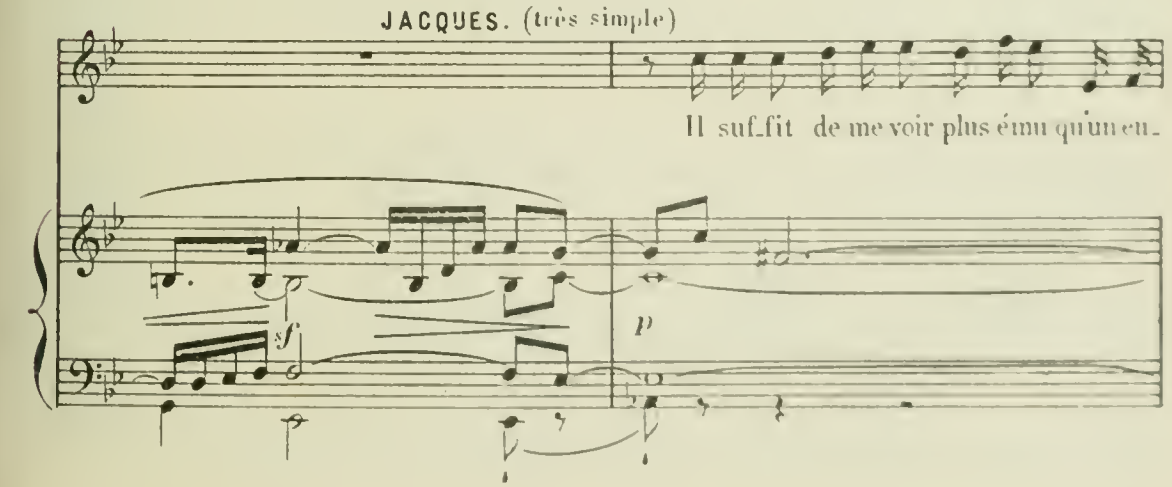

a Tempo
- ce!
f
sf
sf
p
D'puis ——— long-temps, ——— la
sf
p
pp
MARIE-ANNE va près du hangar où JACQUES est occupé à ranger ses filets et
barque est par - ti - - e, On a quit-té

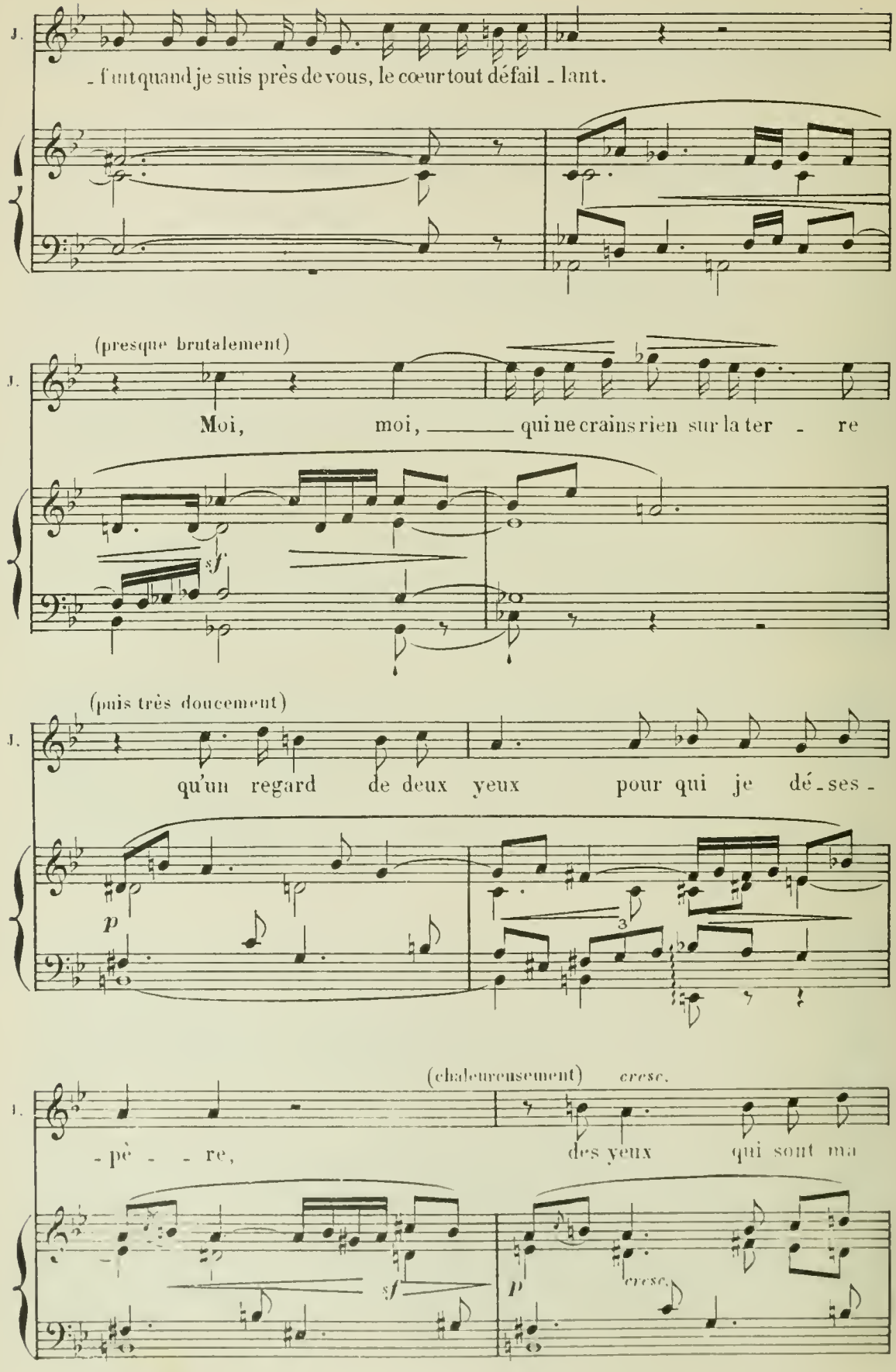

continue sa chanson.
MARIE-ANNE
On a quit-
J.
sa bonne ami - - - - - e!
poco meno vivo.
M-A.
-té sa bonne a- mi - - - - - - e.
segue.
Moderato.
(rieuse) p
M-A.
Quoi, vous tremblez,
JACQUES. p
Ah! vous m'avez sur- pris.
Moderato.
p

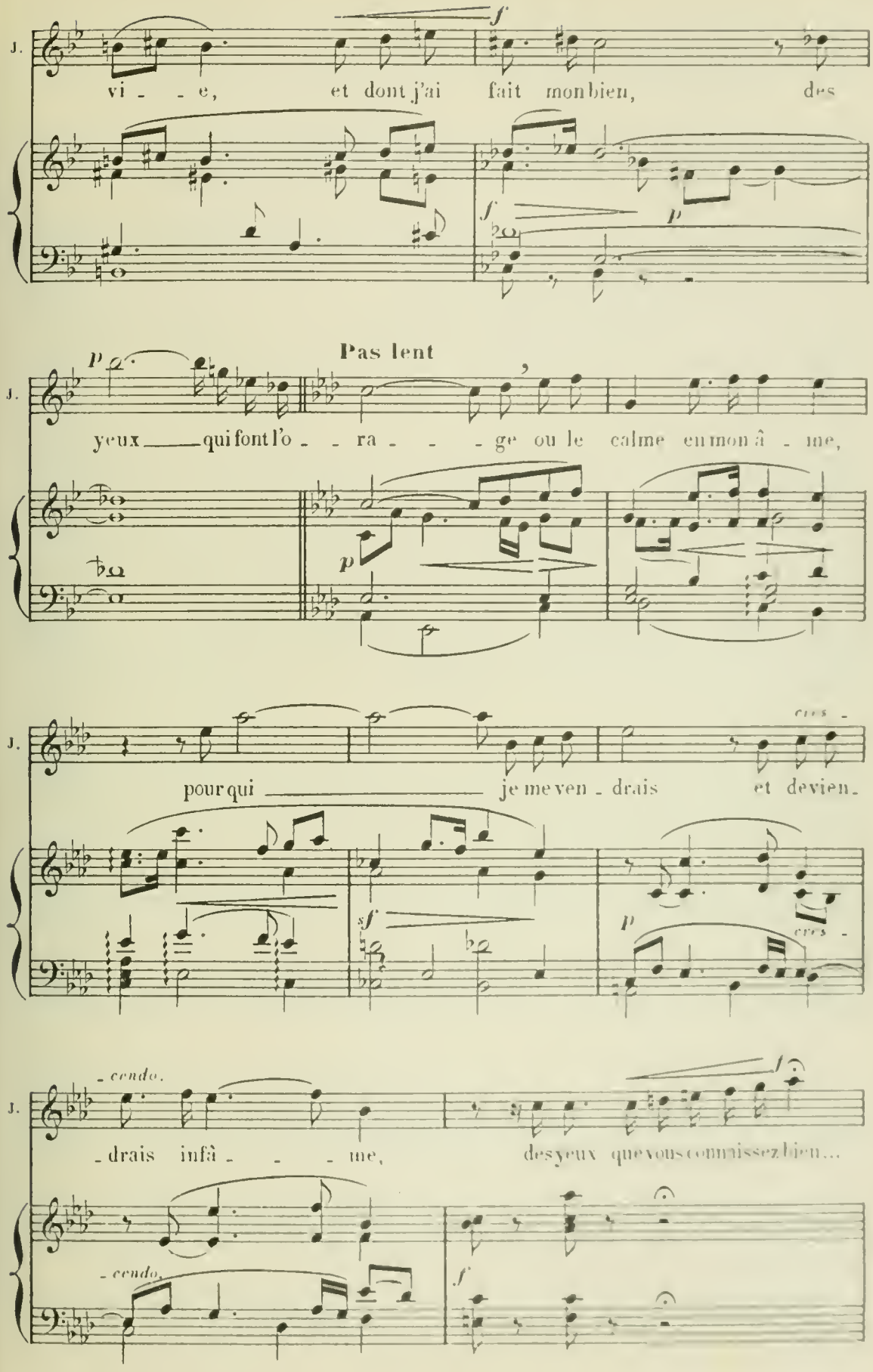

(avec coquetterie)
Animato.
(subitement embarrassée)
M-A.
Jac_ques, qu'avez-vous, dites-moi?
Ah! je croy_
(très ému)
J.
Je n'ai rien!
Animato.
All° ma non troppo.
M-A.
_ais... Pardon! excusez-moi!
je m'en vais.
Adieu,
All° ma non troppo.
p
pp
p
(les yeux baissés)
M-A.
Jac_ques!
Mais oui, je vous lais _ se, i_
JACQUES. (avec un sentiment de reproche)
Adieu! vous me lais_sez?
fp

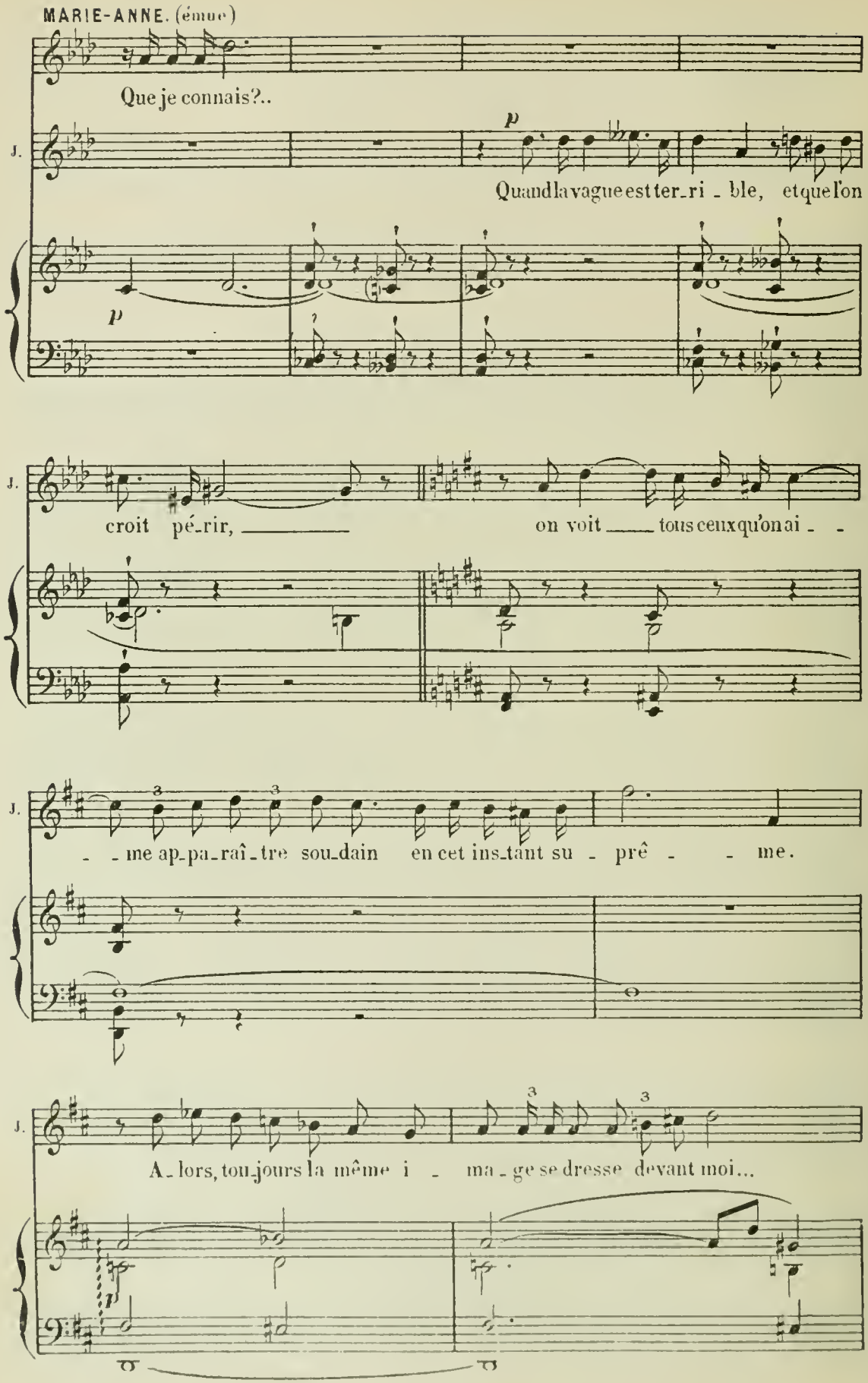

M-A.
- ci je n'ai que fai - re, et l'on m'attend là-bas.
(suppliant)
J.
Res - tez!
pp
sf

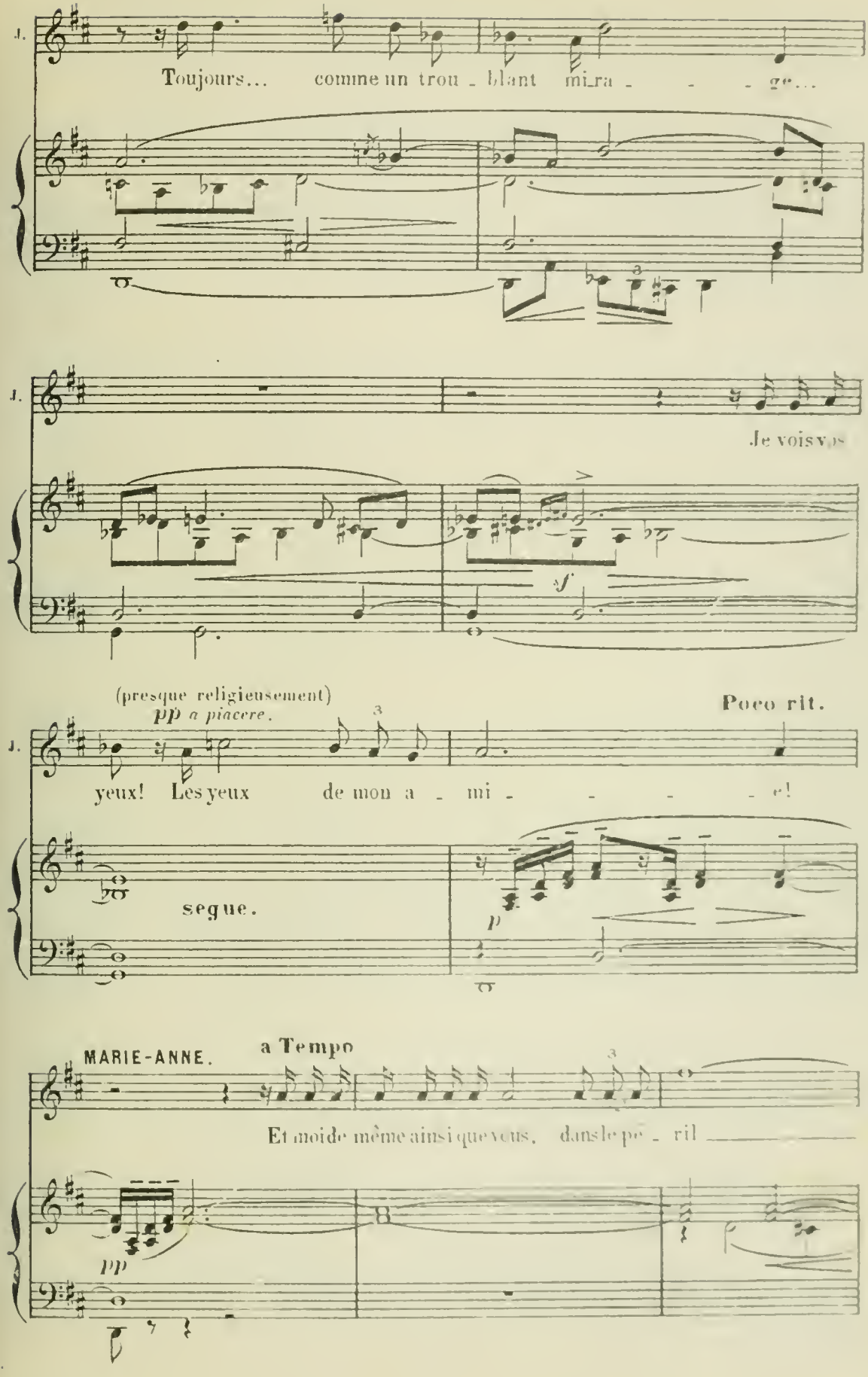

(joyeuse, avec un peu de coquetterie)
M-A.
Alors, vous avez donc quelque chose à me di - re?
espressivo.
cresc.

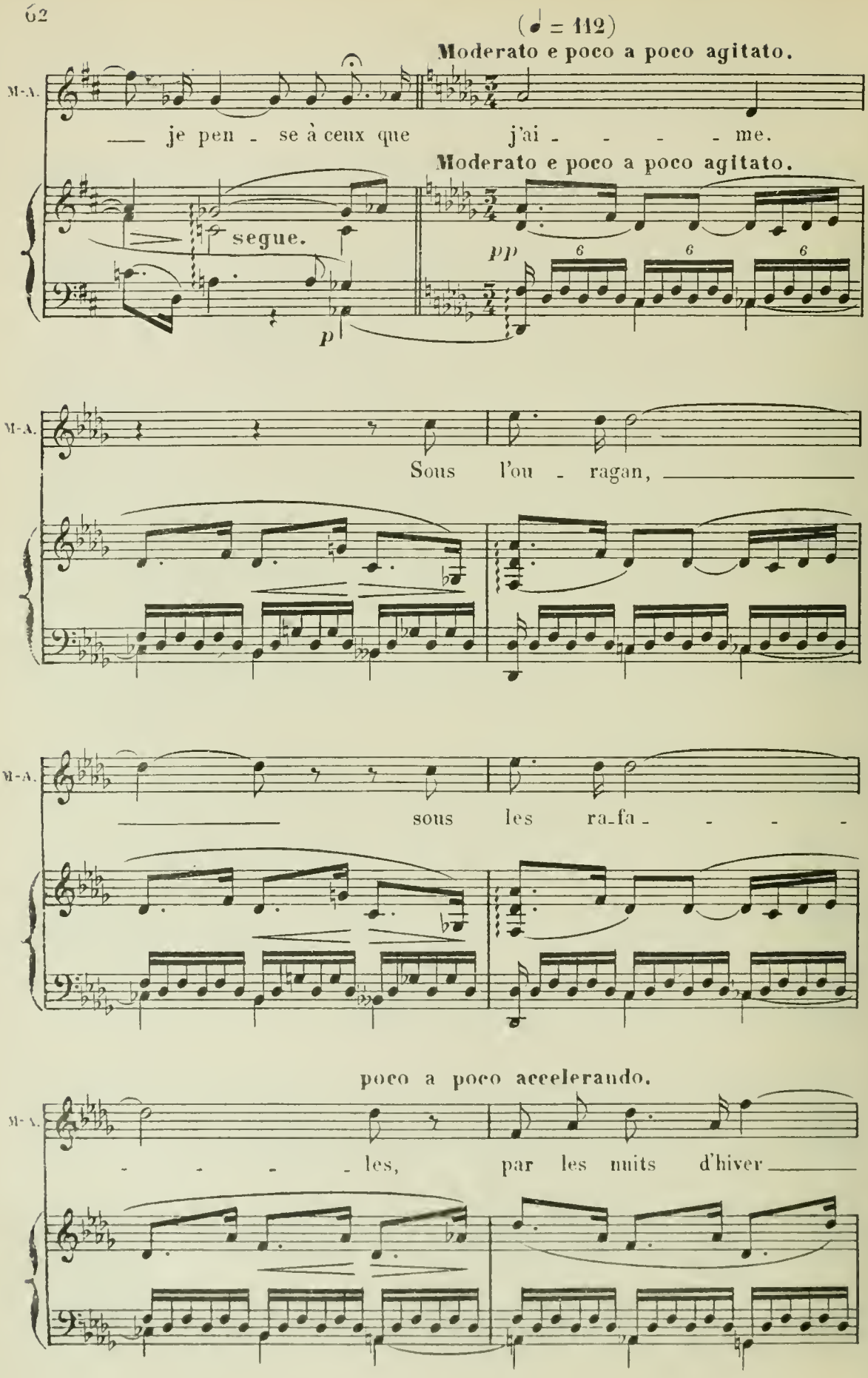

JACQUES. (très simple)
Il suf-fit de me voir plus ému qu'un en-
sf
p

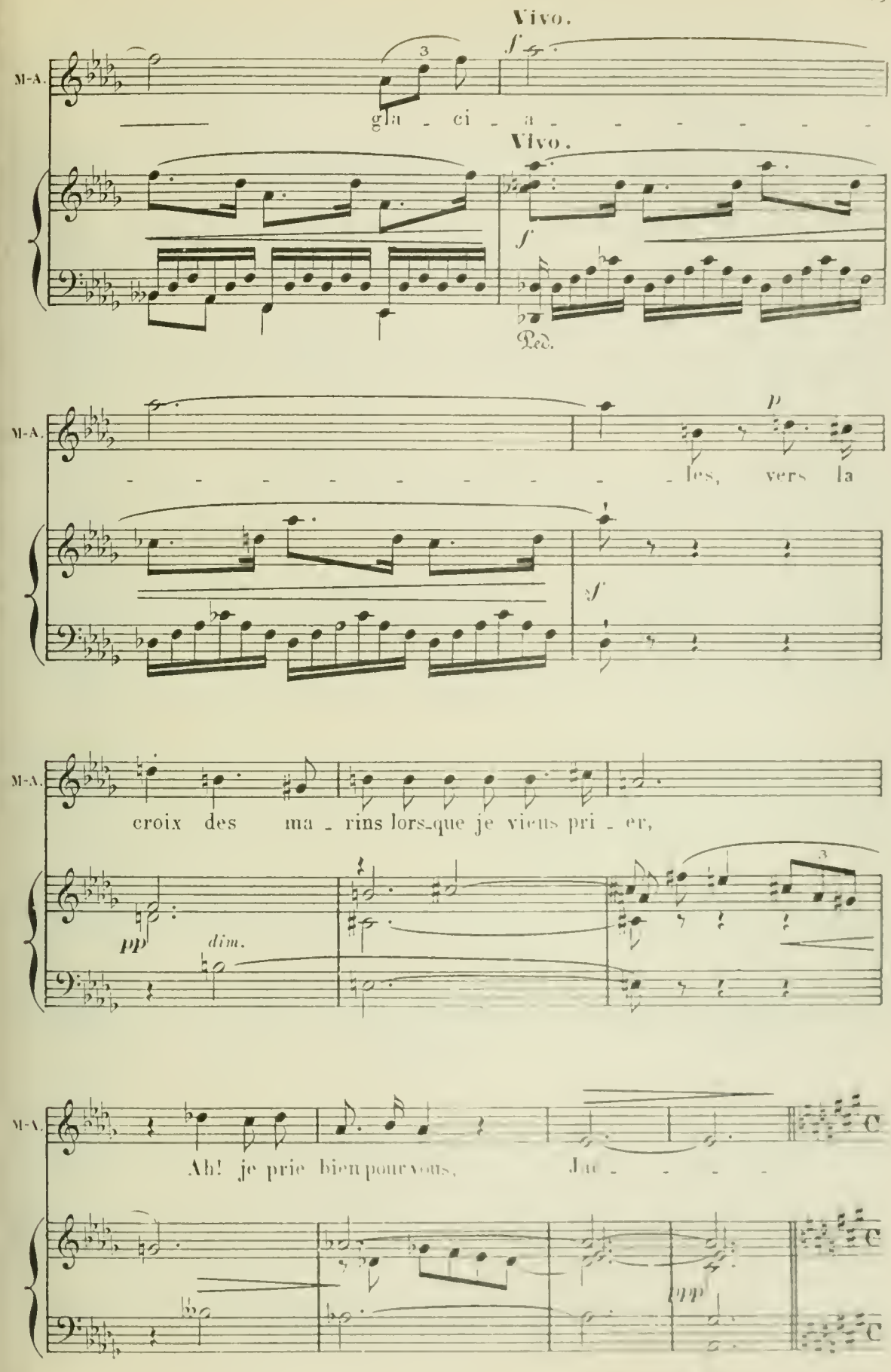

J.
- f'ut quand je suis près de vous, le cœur tout défail - lant.
(presque brutalement)
J.
Moi, moi, qui ne crains rien sur la ter - re
sf
(puis très doucement)
J.
qu'un regard de deux yeux pour qui je dé - ses -
p
3
(chaleureusement)
cresc.
J.
- pè - re, des yeux qui sont ma
sf
p
cresc.

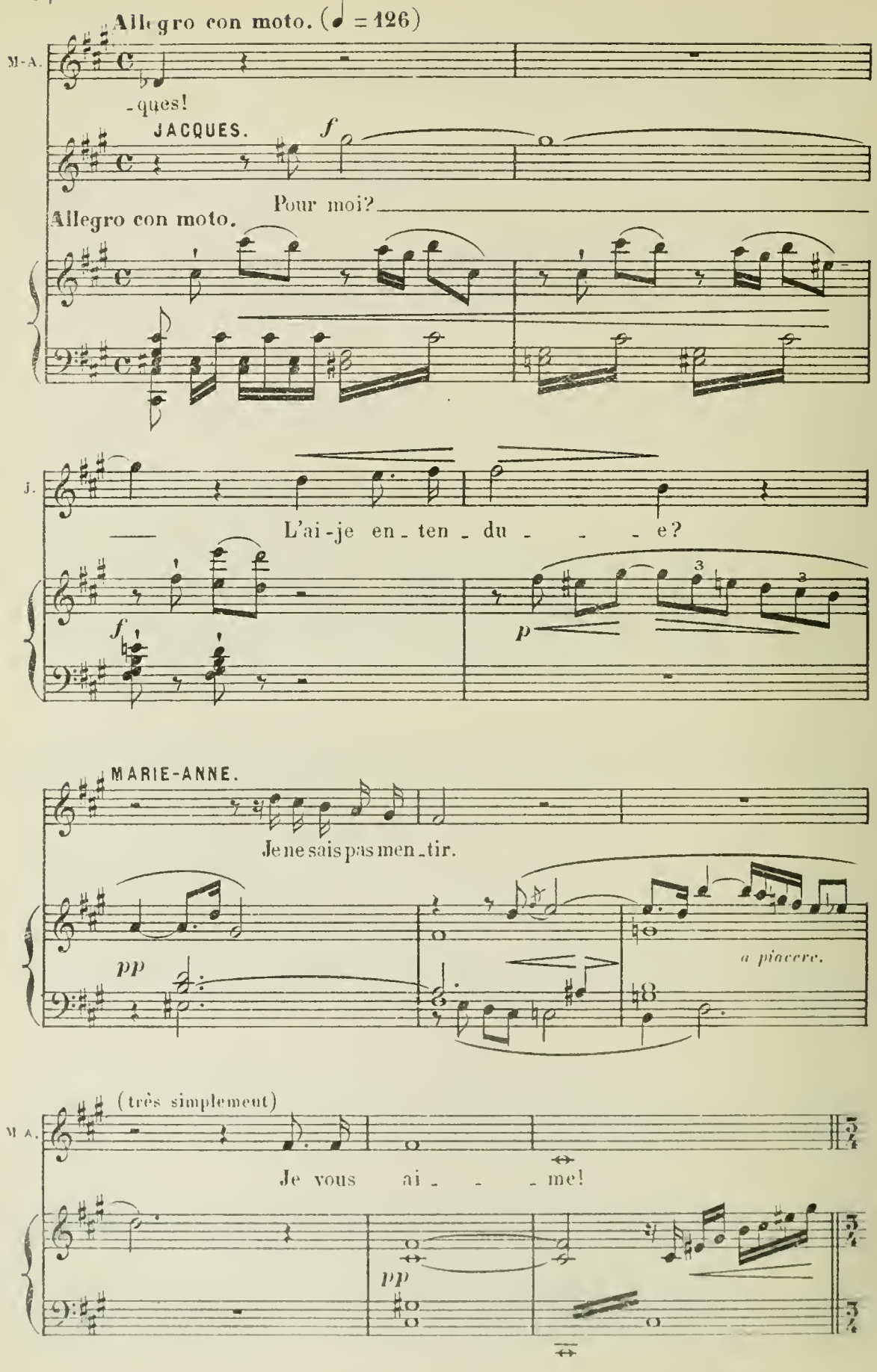

J.
vi - - e, et dont j'ai fait mon bien, des
Pas lent
yeux qui font l'o - - ra - - - ge ou le calme en mon â - me,
pour qui je me ven - drais et devien -
- drais infâ - - - me, des yeux que vous connaissez bien...

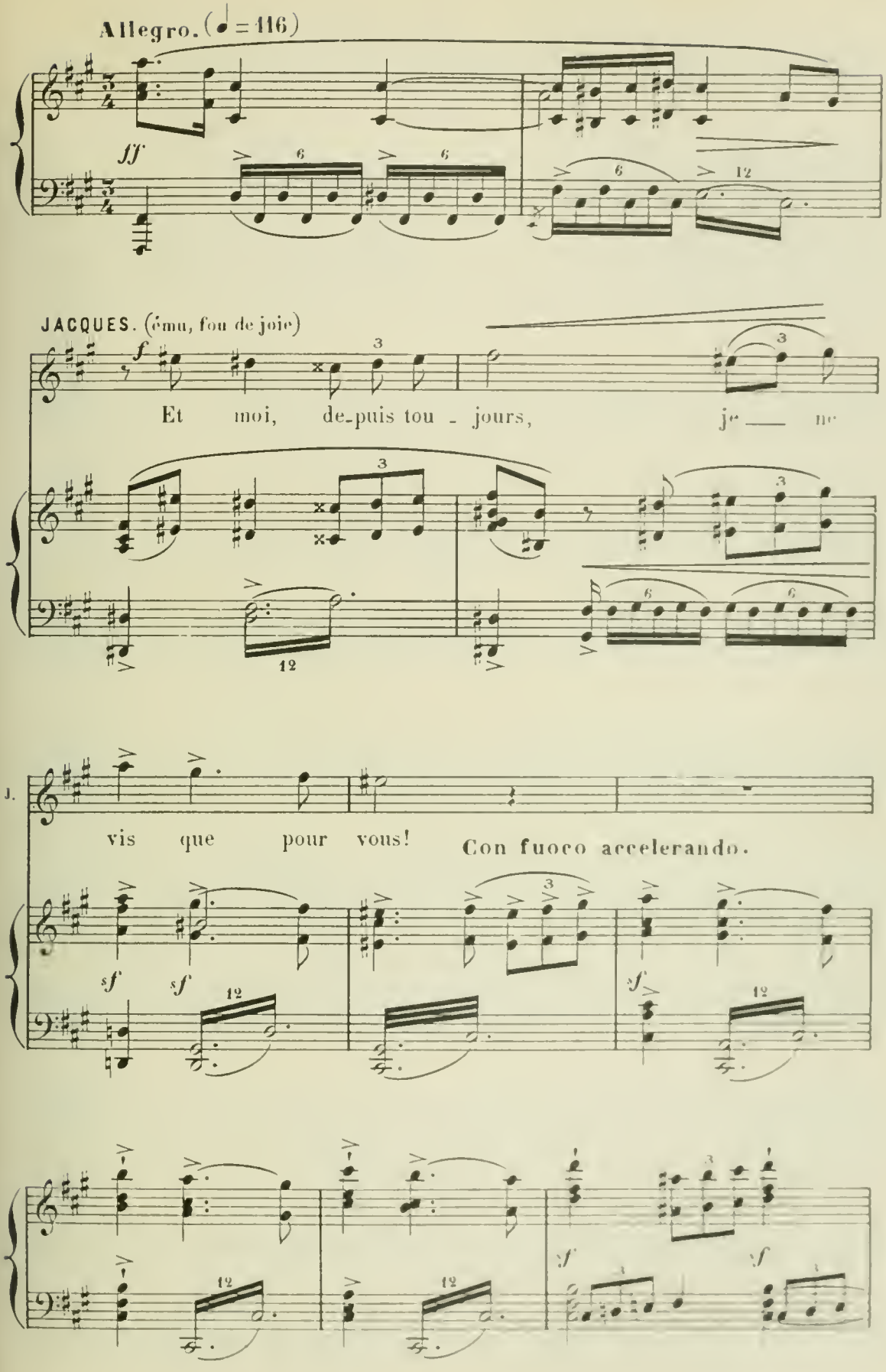

MARIE-ANNE. (émue)
Que je connais?..
J.
p
Quand la vague est ter_ri - ble, et que l'on
croit pé_rir, ____ on voit ____ tous ceux qu'on ai - -
- - me ap_pa_raî_tre sou_dain en cet ins_tant su - prê - - me.
A_lors, tou_jours la même i - ma_ge se dresse devant moi...

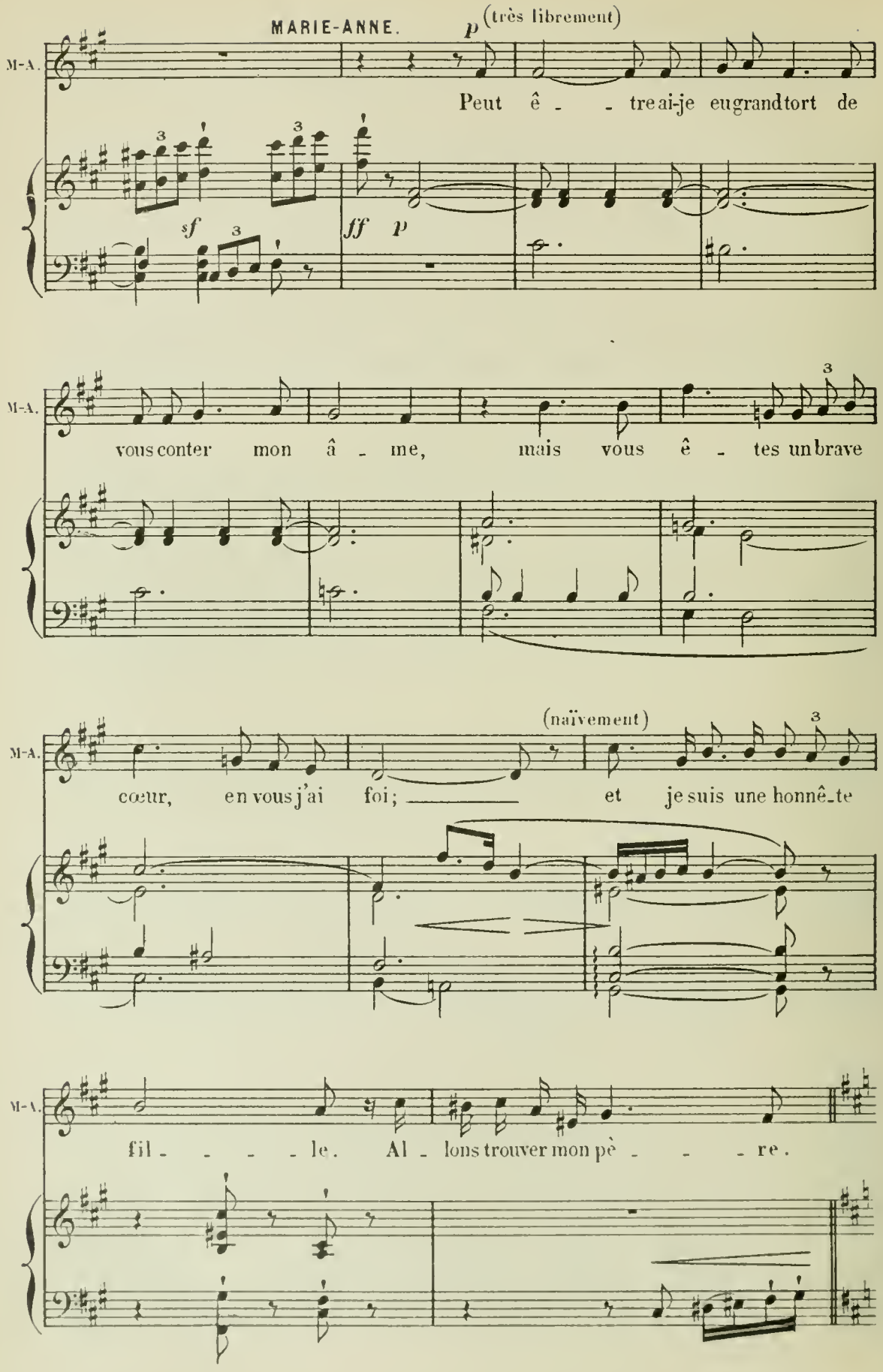

J.
Toujours... comme un trou - blant mi_ra - - - ge...
J.
Je voisvos
sf
(presque religieusement)
pp a piacere.
Poco rit.
J.
yeux! Les yeux de mon a - mi - - - - e!
segue.
p
MARIE-ANNE.
a Tempo
Et moi de même ainsi que vous, dans le pé - ril
pp

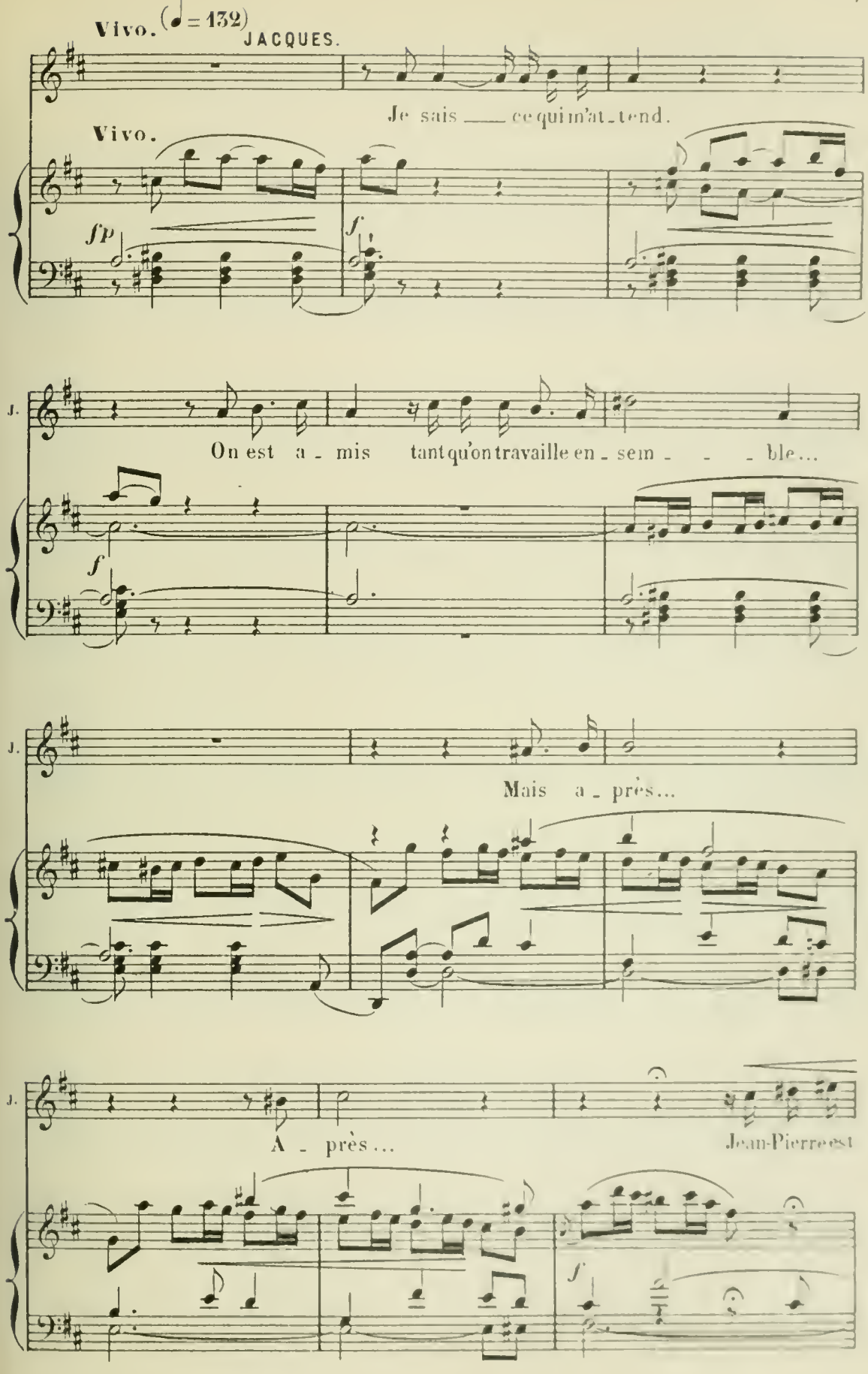

(♩ = 112)
Moderato e poco a poco agitato.
M-A.
— je pen - se à ceux que j'ai - - - - me.
Moderato e poco a poco agitato.
segue.
pp
p
M-A.
Sous l'ou - ragan, —
M-A.
— sous les ra-fa - - - -
poco a poco accelerando.
M-A.
- - - - les, par les nuits d'hiver —

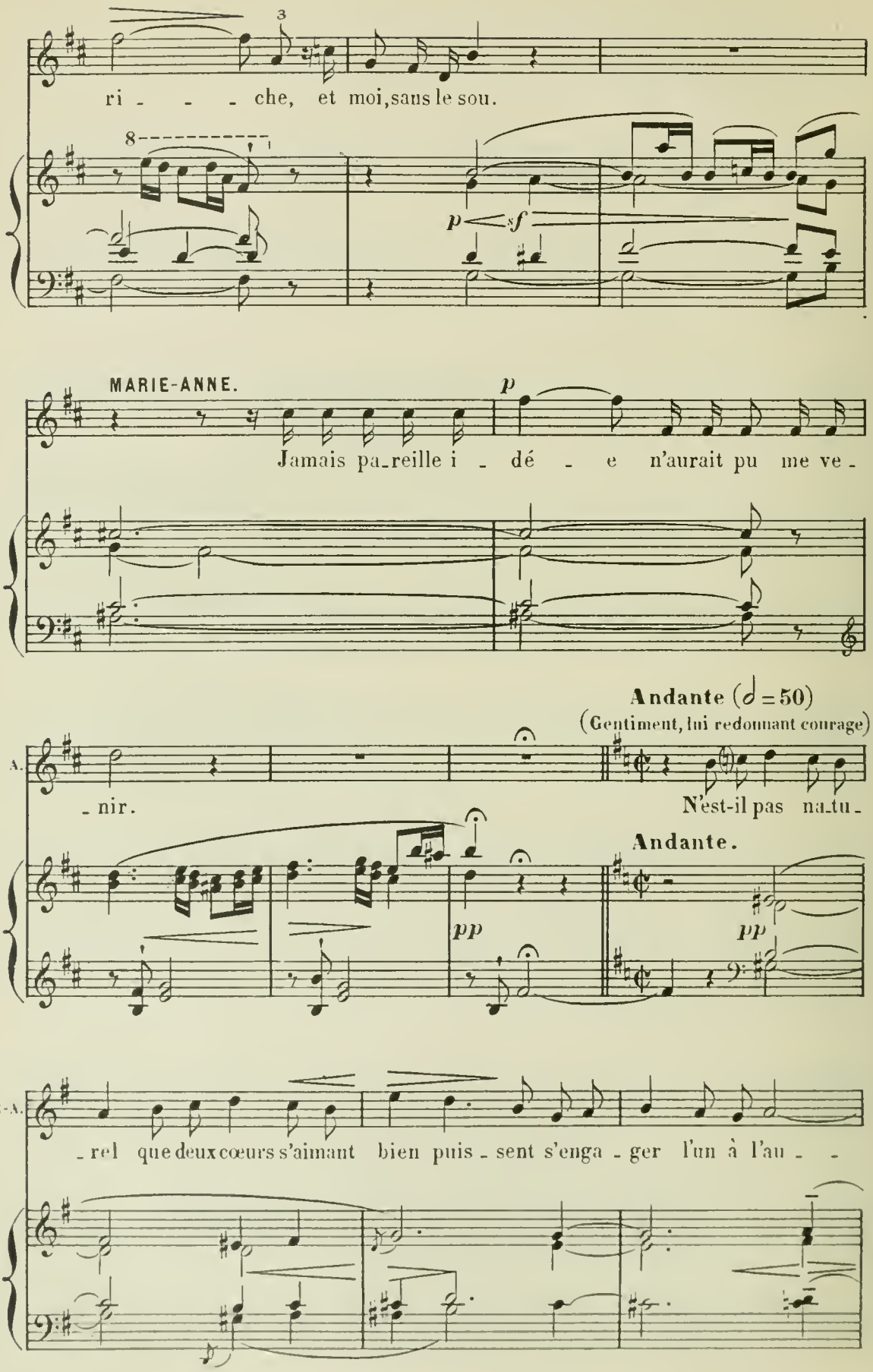

Vivo.
M-A.
gla - ci - a - - - - - - -
Vivo.
f
Ped.
M-A.
- - - - - - - - - - - - les, vers la
p
sf
M-A.
croix des ma - rins lors-que je viens pri - er,
pp
dim.
M-A.
Ah! je prie bien pour vous, Jac - - - -
ppp

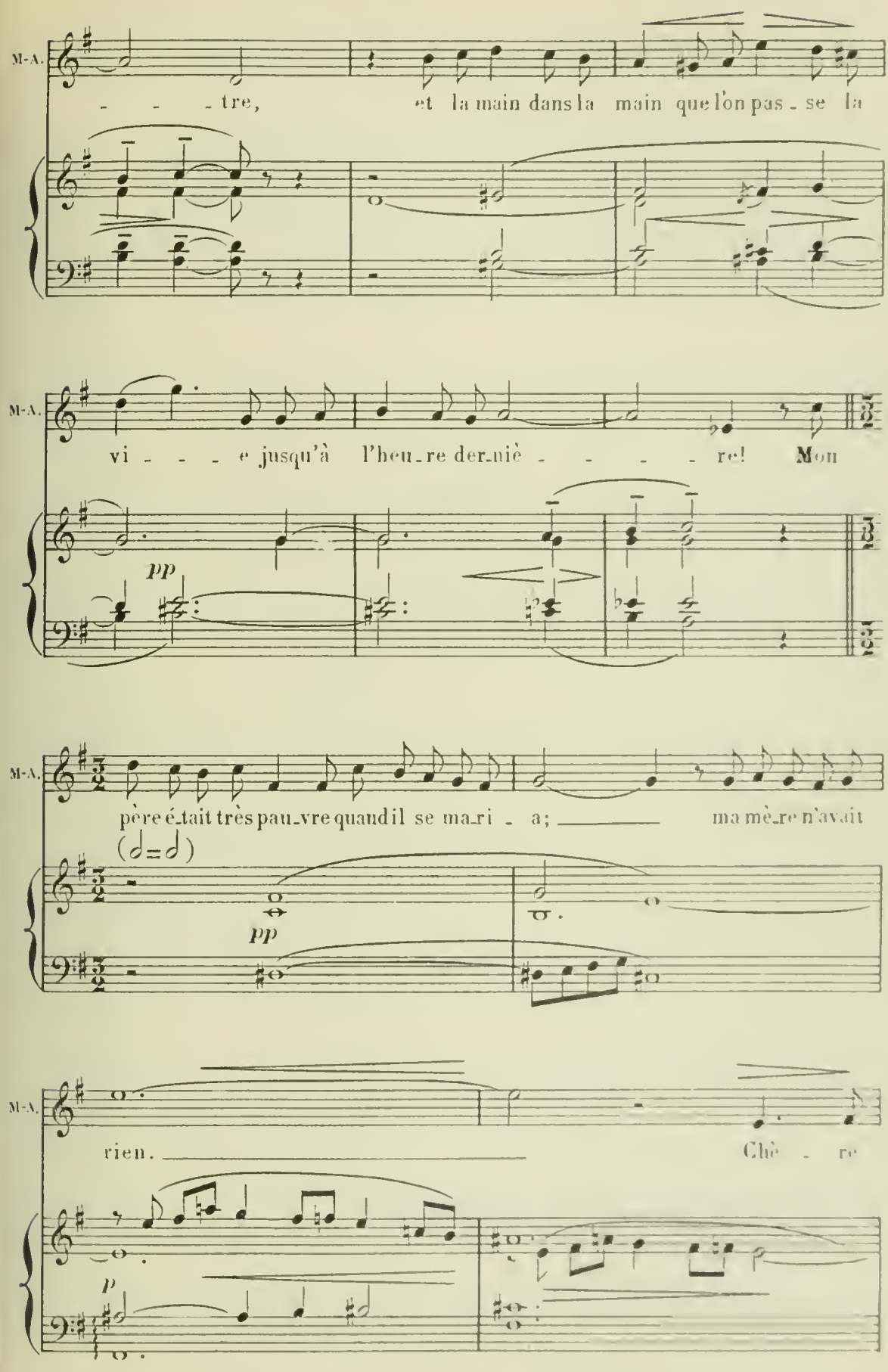

Allegro con moto. (♩ = 126)
M-A.
-ques!
JACQUES.
f
Pour moi?
Allegro con moto.
J.
L'ai-je en-ten-du-e?
f
p
MARIE-ANNE.
Je ne sais pas men-tir.
pp
a piacere.
(très simplement)
M A.
Je vous ai-me!
pp

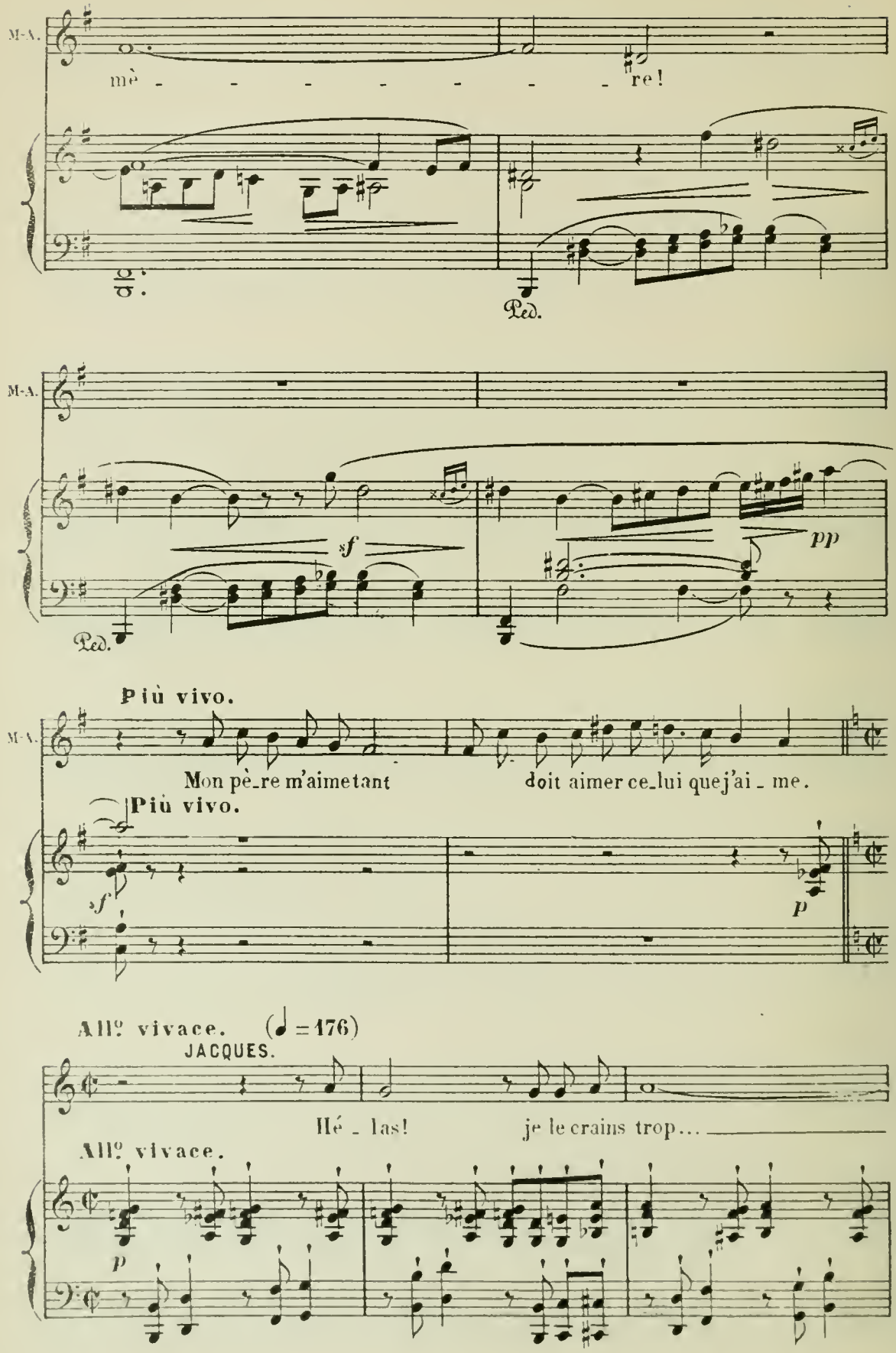

Allegro. (♩ = 116)
ff
JACQUES. (ému, fou de joie)
f
Et moi, de-puis tou - jours, je ne
J.
vis que pour vous!
Con fuoco accelerando.
sf
sf
sf
sf
sf

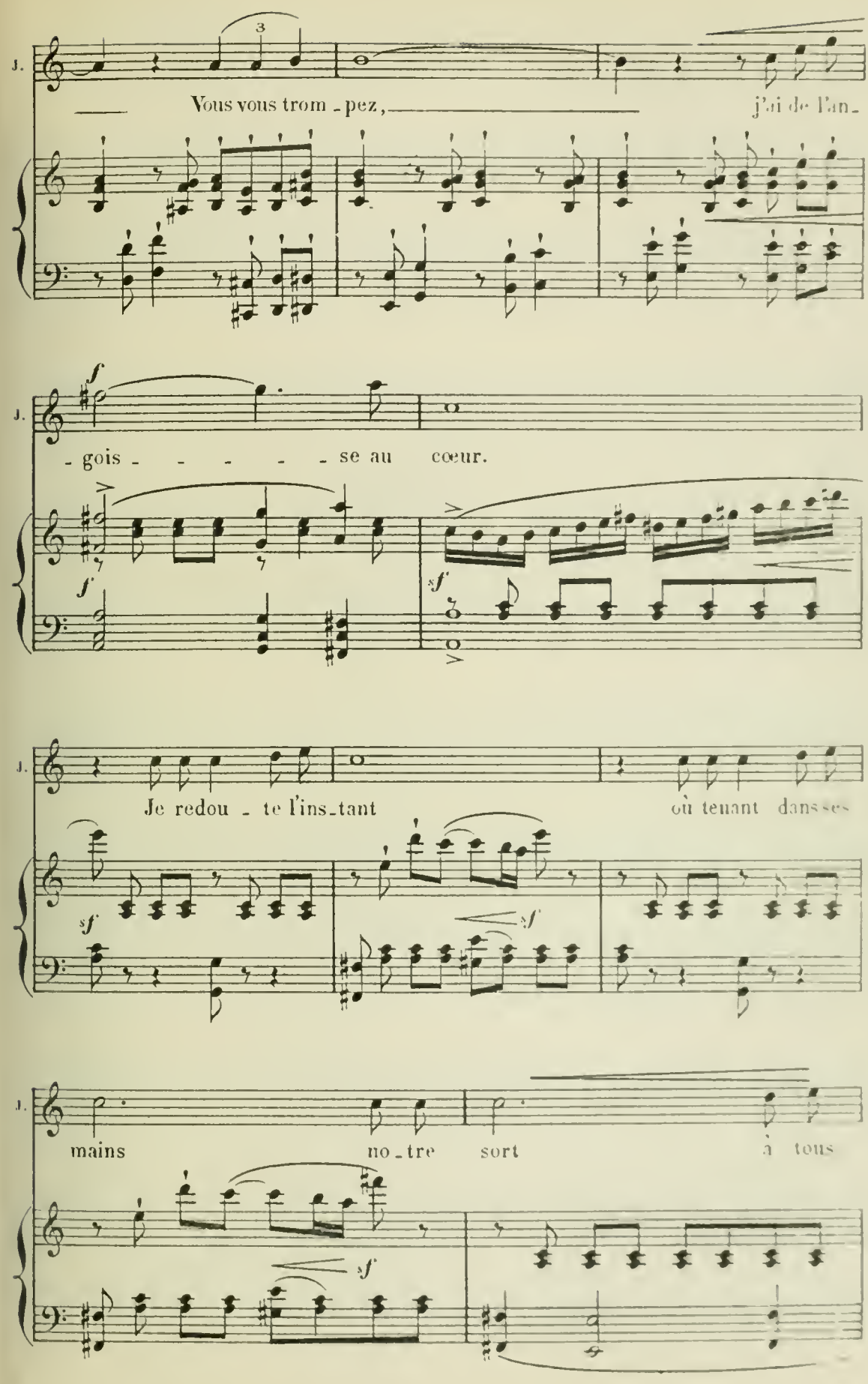

MARIE-ANNE.
p (très librement)
M-A.
Peut ê - - tre ai-je eu grand tort de
sf
ff p
M-A.
vous conter mon â - me, mais vous ê - tes un brave
(naïvement)
M-A.
cœur, en vous j'ai foi; et je suis une honnê-te
M-A.
fil - - - - le. Al - lons trouver mon pè - - - re.

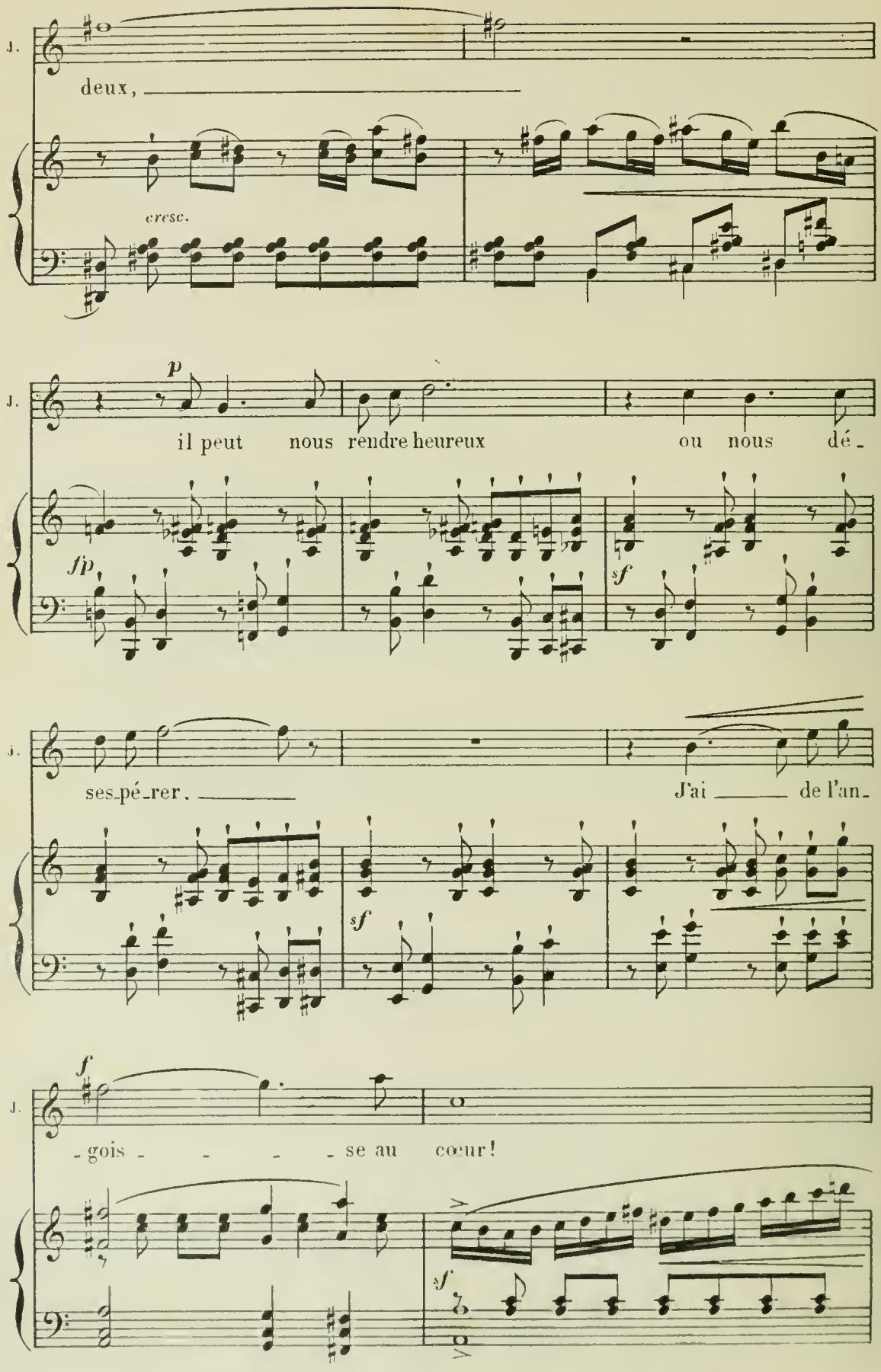

Vivo. (♩ = 132)
JACQUES.
Je sais ce qui m'at-tend.
Vivo.
fp
f
J.
On est a-mis tant qu'on travaille en-sem-ble...
f
J.
Mais a-près...
J.
A-près...
Jean-Pierre est
f

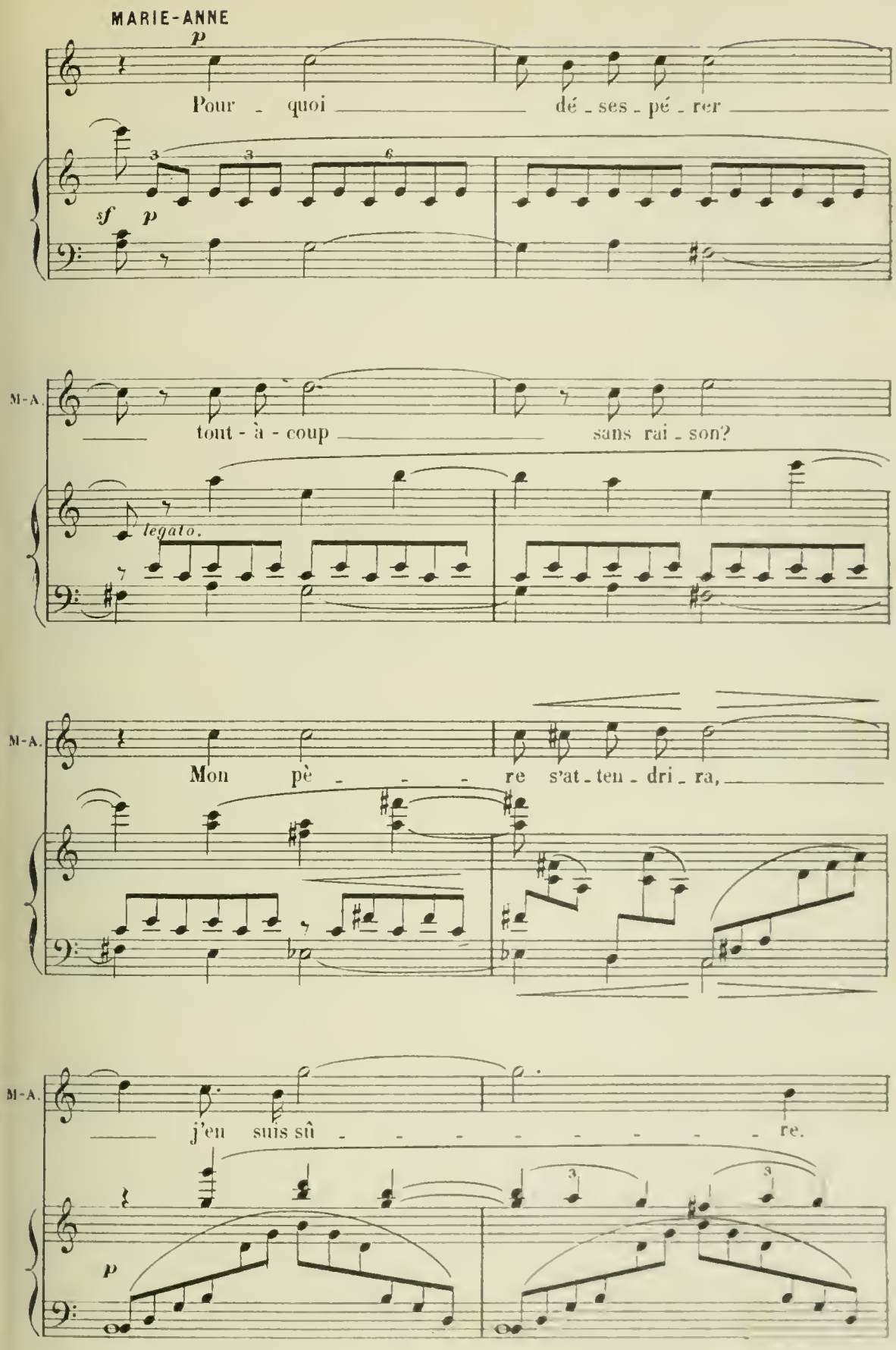

ri - - - che, et moi, sans le sou.
p sf
MARIE-ANNE.
p
Jamais pa-reille i - dé - e n'aurait pu me ve-
Andante (♩=50)
(Gentiment, lui redonnant courage)
M A.
-nir.
N'est-il pas na-tu-
Andante.
pp
pp
M-A.
-rel que deux cœurs s'aimant bien puis-sent s'enga-ger l'un à l'au - -

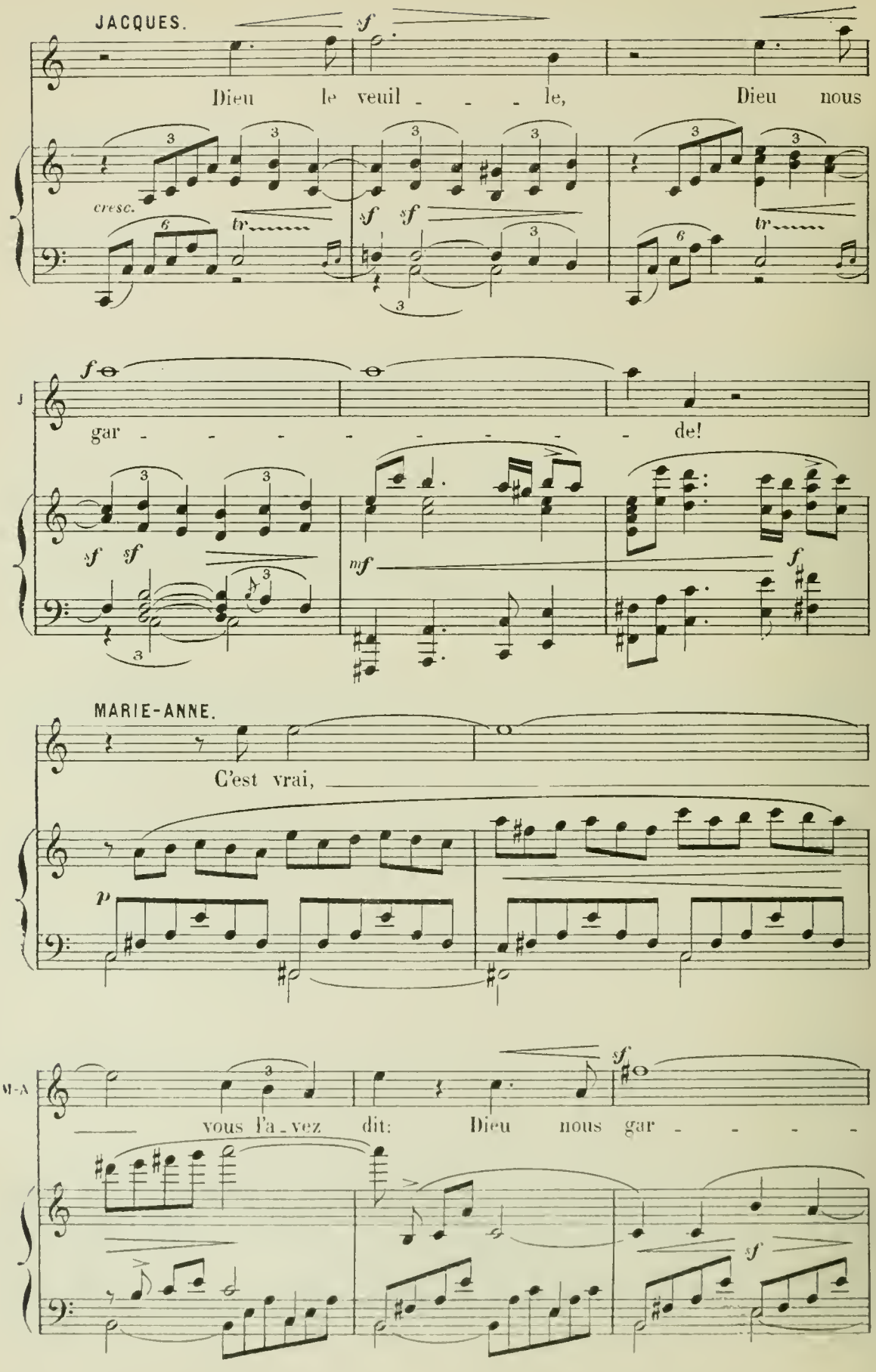

M-A.
- - - tre, et la main dans la main que l'on pas - se la
M-A.
vi - - - e jusqu'à l'heu - re der - niè - - - - re! Mon
pp
M-A.
père é - tait très pau - vre quand il se ma - ri - a; ma mè - re n'avait
(𝅗𝅥=𝅗𝅥)
pp
M-A.
rien. Chè - re
p

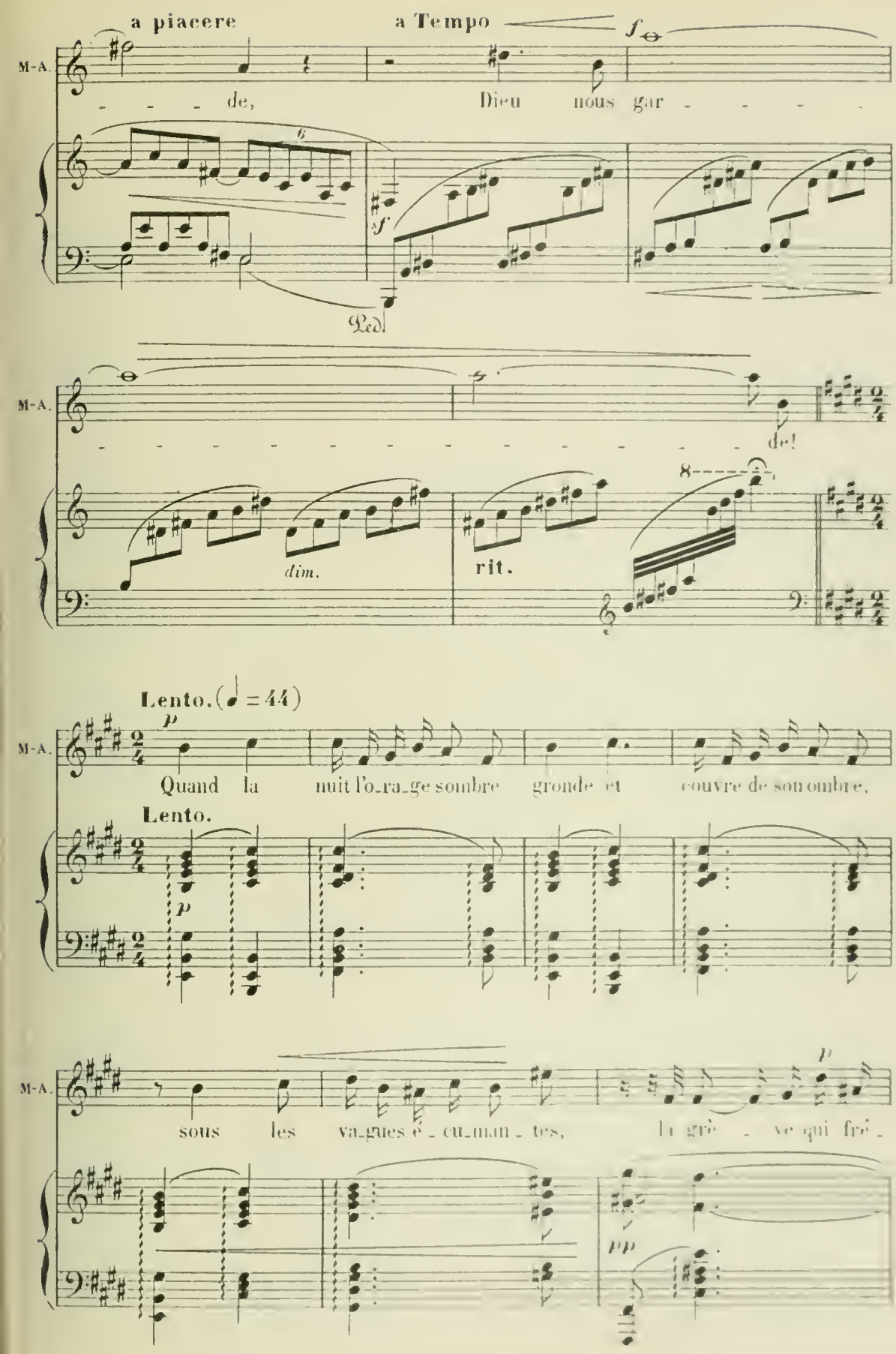

M-A.
mè - - - - - - - - re!
Ped.
M-A.
f
pp
Ped.
Più vivo.
M-A.
Mon pè_re m'aimetant doit aimer ce_lui quej'ai_me.
Più vivo.
f
p
All° vivace. (♩=176)
JACQUES.
Hé_las! je le crains trop...
All° vivace.
p

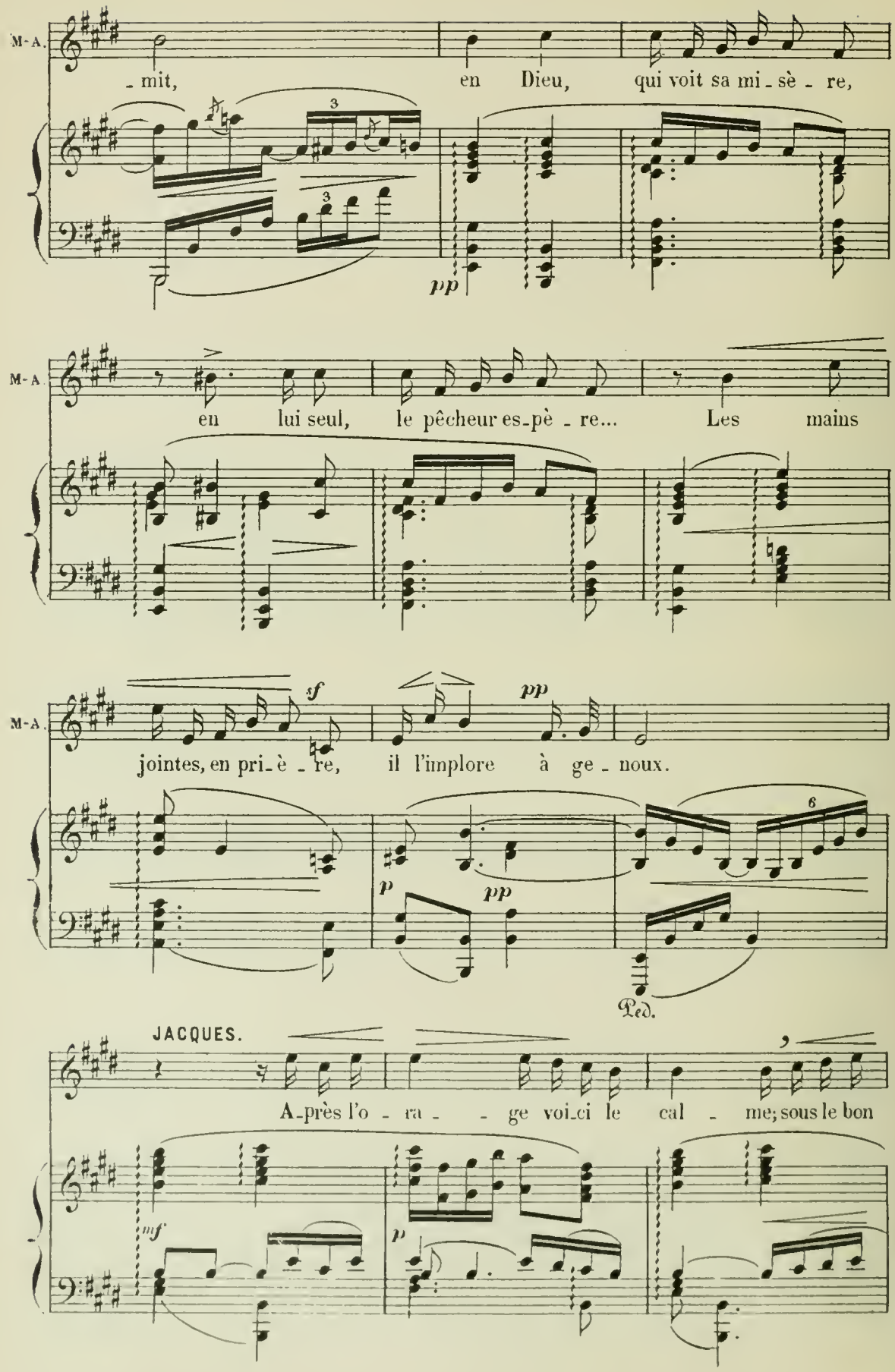

J.
3
Vous vous trom - pez, j'ai de l'an -
J.
f
- gois - - - - - se au cœur.
f
sf
J.
Je redou - te l'ins - tant où tenant dans ses
sf
sf
J.
mains no - tre sort à tous
sf

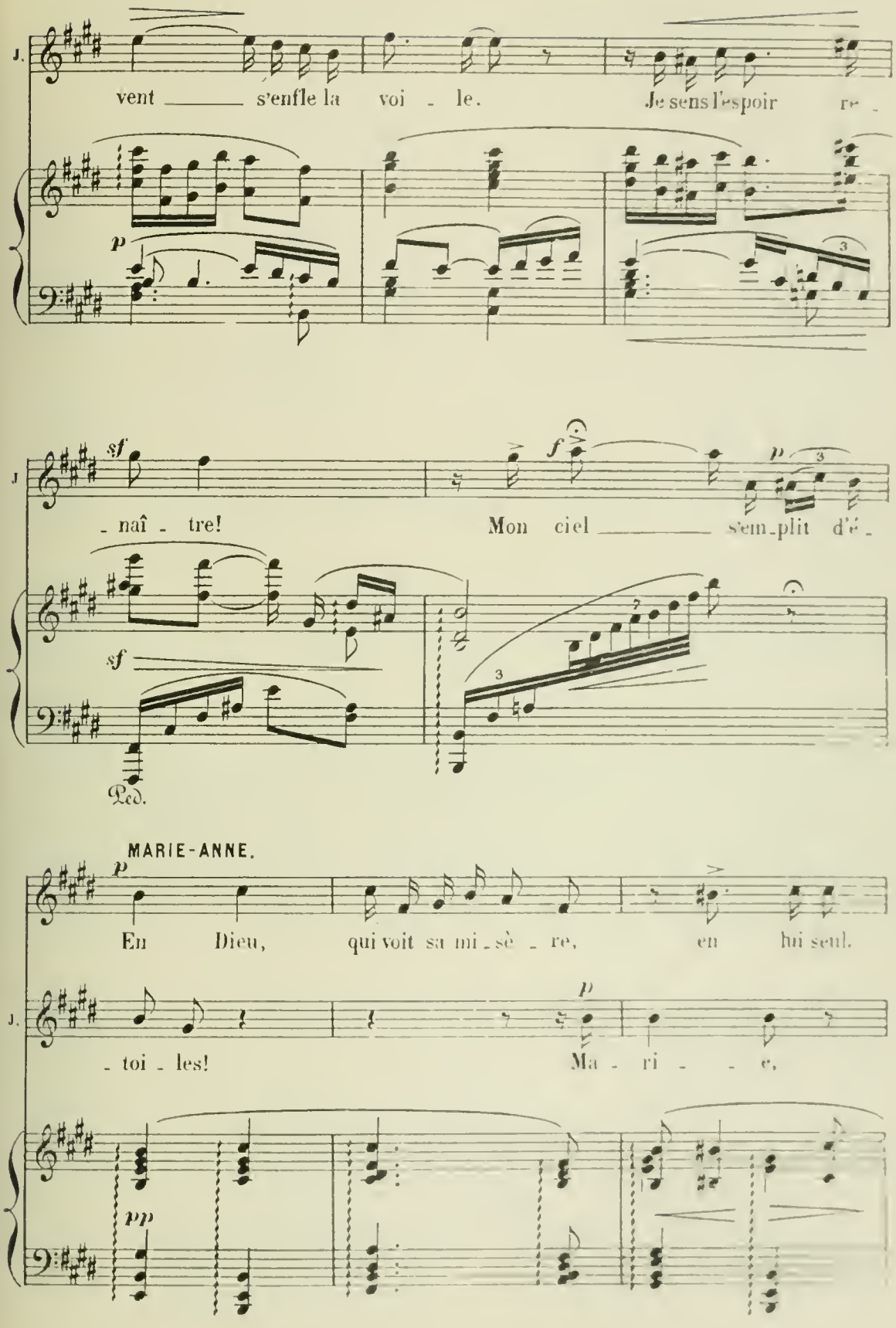

J.
deux,
cresc.
p
J.
il peut nous rendre heureux ou nous dé-
fp
sf
J.
ses-pé-rer.
J'ai de l'an-
sf
f
J.
-gois - - - - se au cœur!
sf

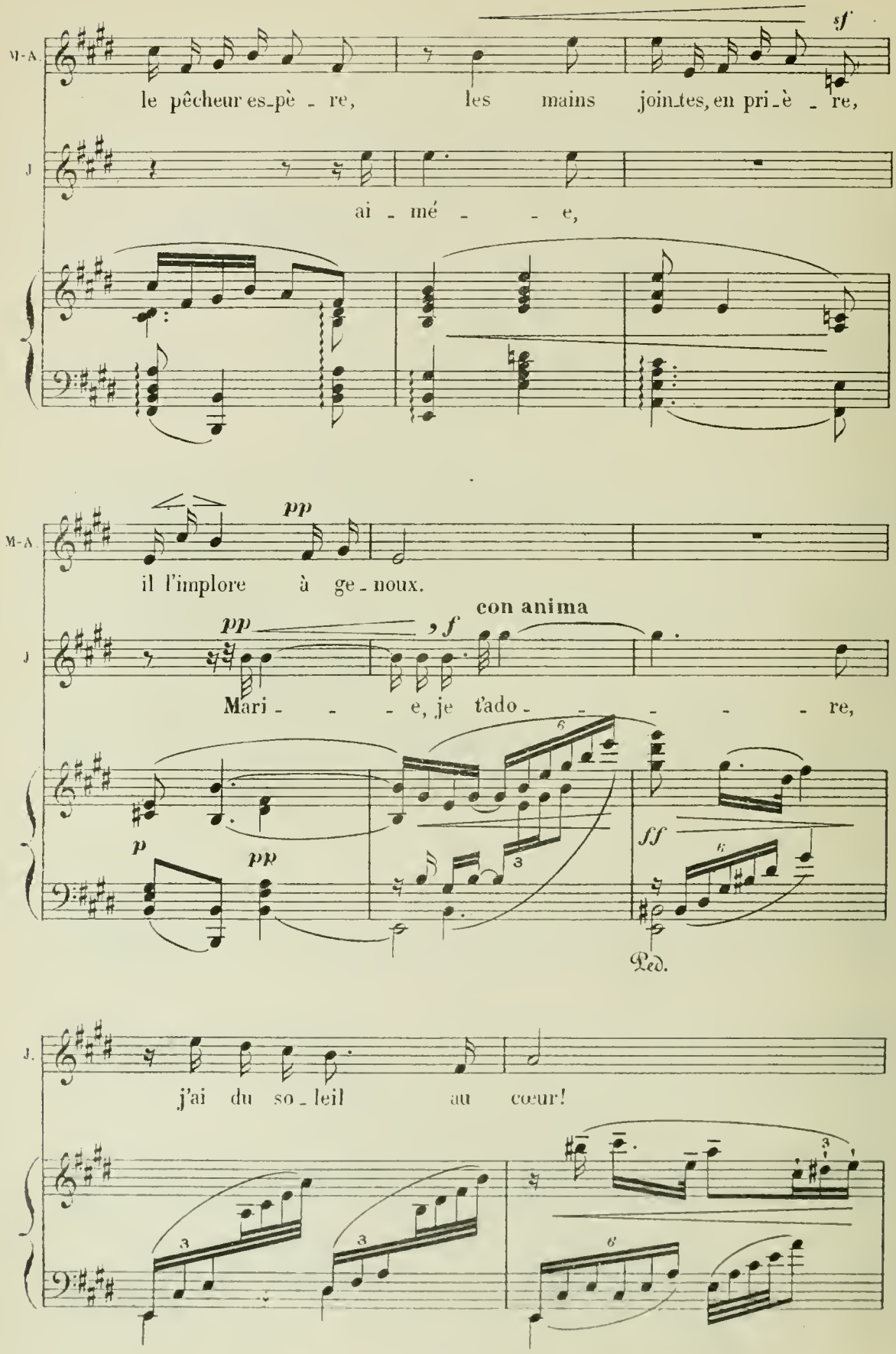

MARIE-ANNE
p
Pour - quoi dé - ses - pé - rer
sf p
M-A.
tout - à - coup sans rai - son?
legato.
M-A.
Mon pè - - - re s'at - ten - dri - ra,
M-A.
j'en suis sû - - - - - - - re.
p

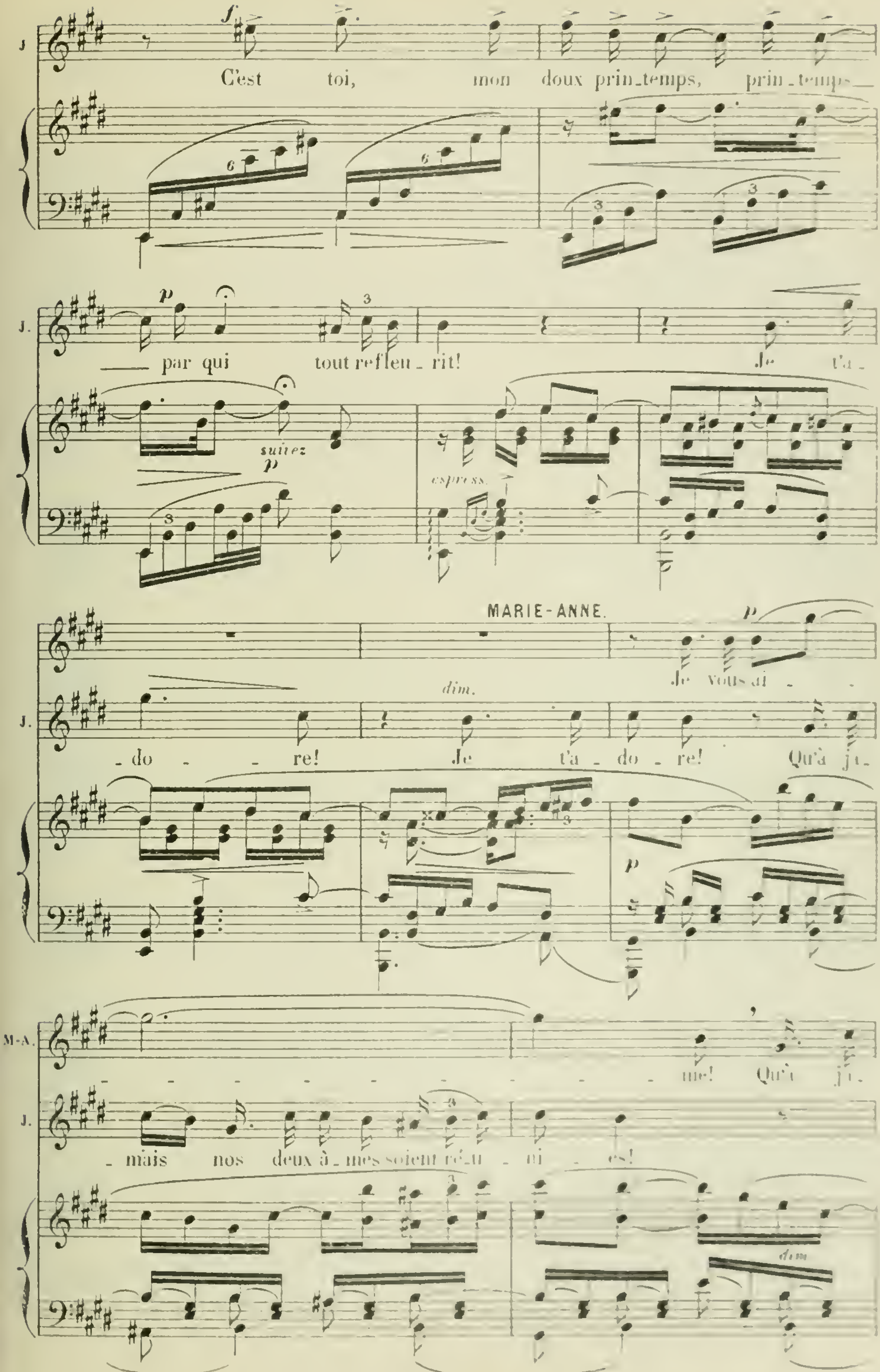

JACQUES.
sf
Dieu le veuil - - - le, Dieu nous
cresc.
tr
sf sf
tr
f
gar - - - - - - - - - de!
sf sf
mf
f
MARIE-ANNE.
C'est vrai,
p
M-A
vous l'a - vez dit: Dieu nous gar - - - -
sf
sf

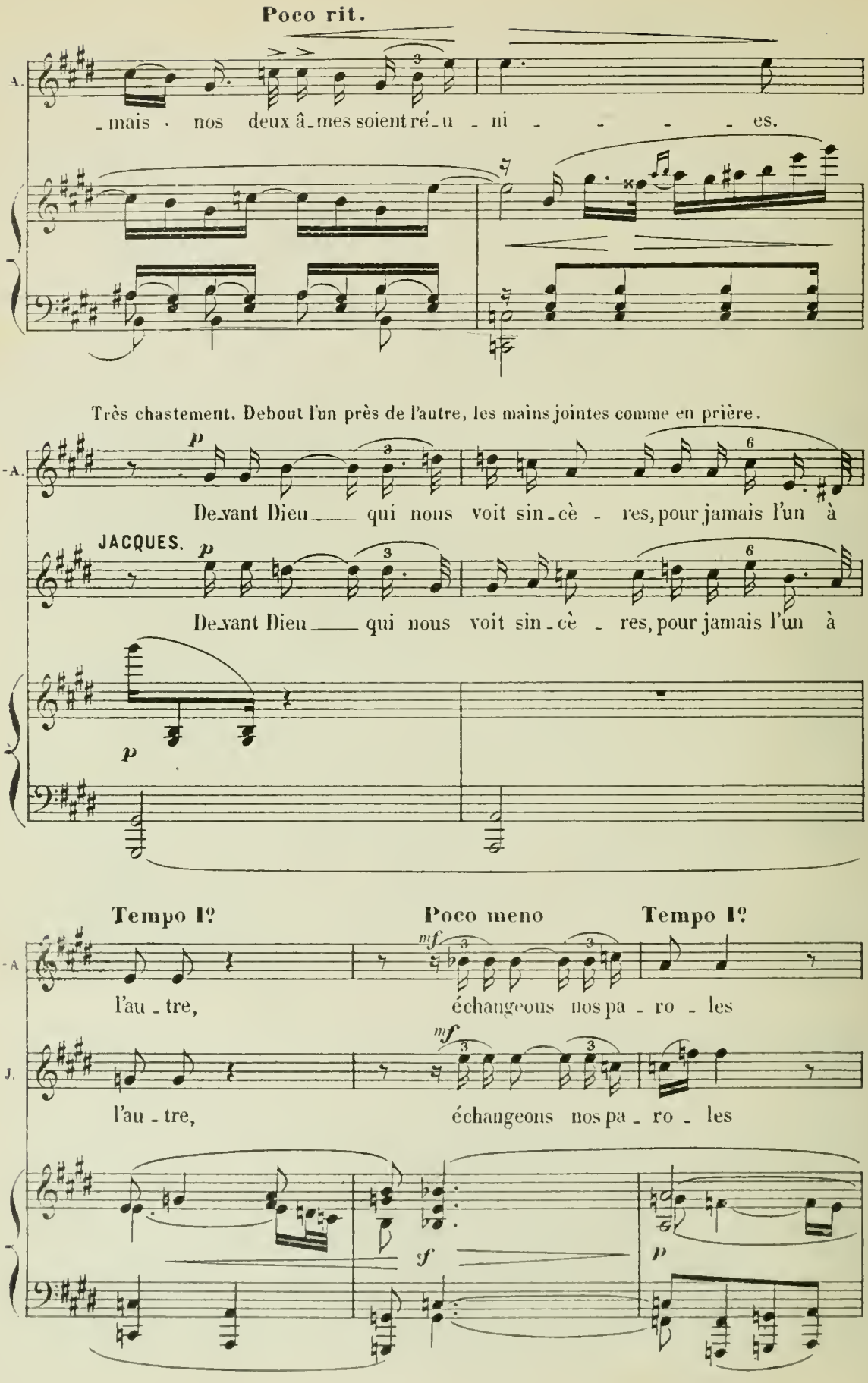

a piacere
a Tempo
M-A.
de,
Dieu nous gar
Ped
M-A.
de!
dim.
rit.
Lento. (♩ = 44)
M-A.
Quand la nuit l'o_ra_ge sombre gronde et couvre de son ombre,
Lento.
M-A.
sous les va_gues é_cu_man_tes,
la grè_ve qui frè_

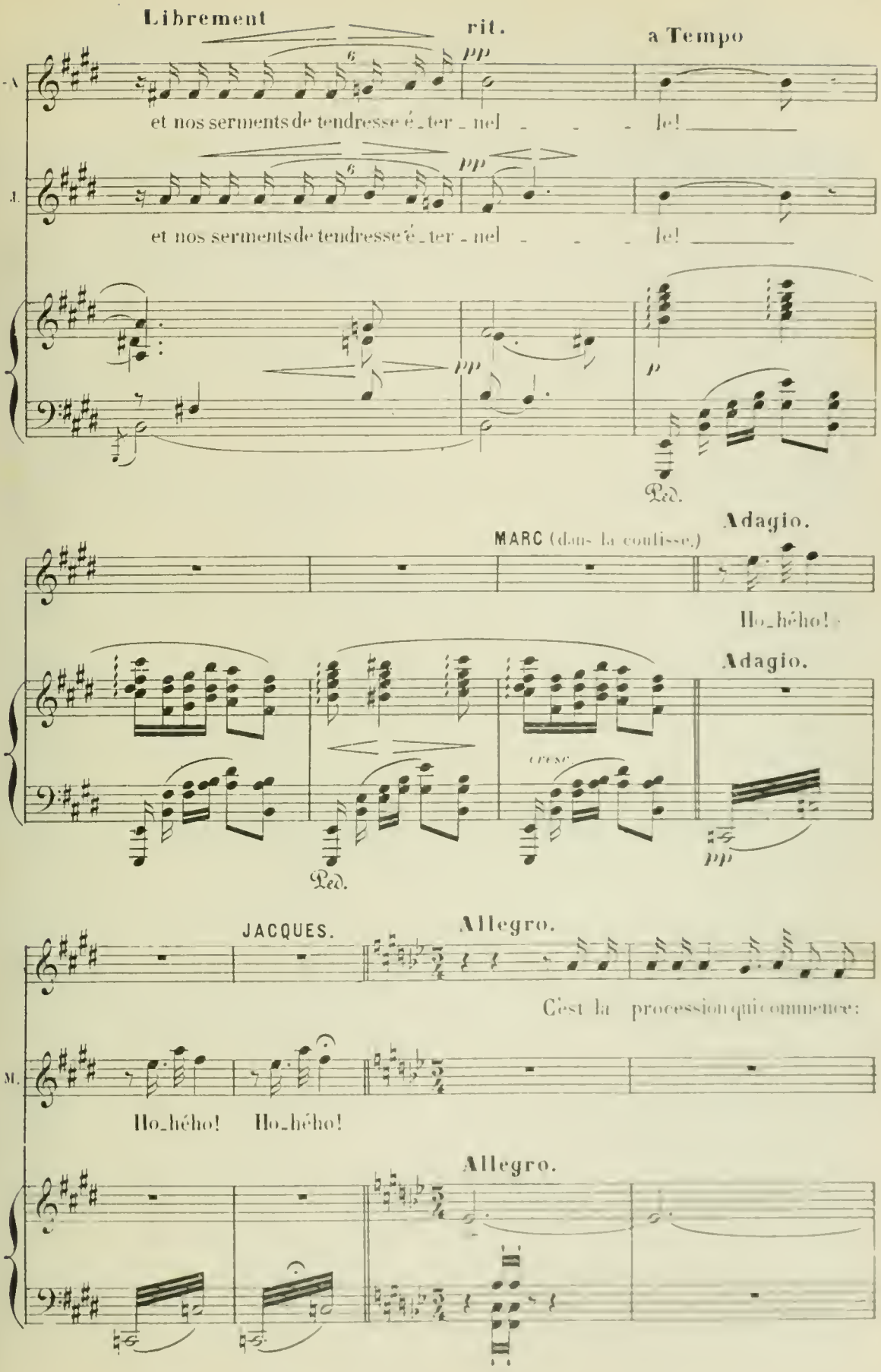

M-A.
- mit, en Dieu, qui voit sa mi - sè - re,
pp
M-A.
en lui seul, le pêcheur es-pè - re... Les mains
M-A.
sf
pp
jointes, en pri-è - re, il l'implore à ge - noux.
p
pp
Ped.
JACQUES.
A-près l'o - ra - - ge voi-ci le cal - me; sous le bon
mf
p

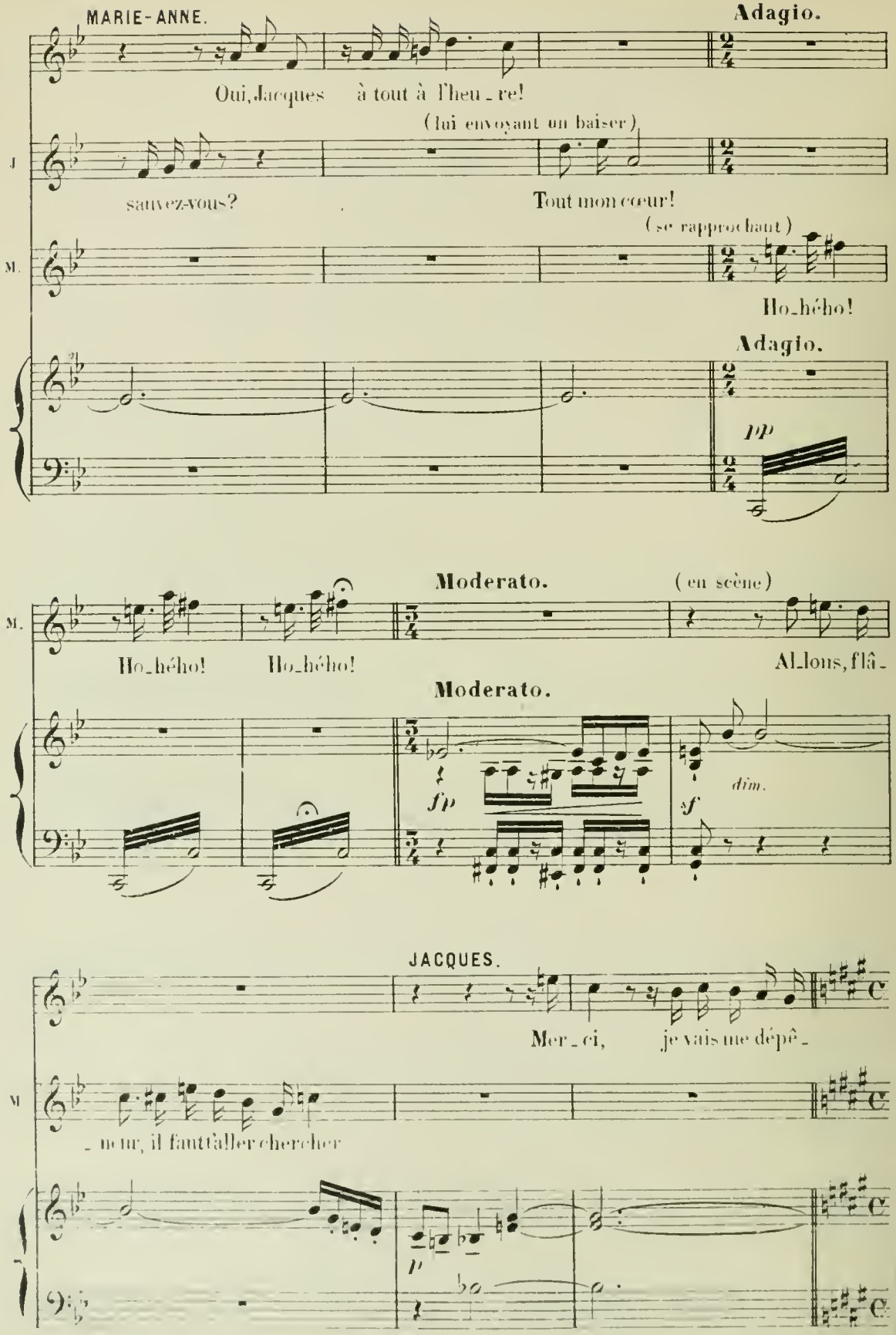

J.
vent s'enfle la voi - le.
Je sens l'espoir re -
p
sf
- naî - tre!
f
p
Mon ciel s'em-plit d'é -
sf
Ped.
MARIE-ANNE.
p
En Dieu, qui voit sa mi-sè - re, en lui seul.
J.
p
- toi - les!
Ma - ri - - e,
pp

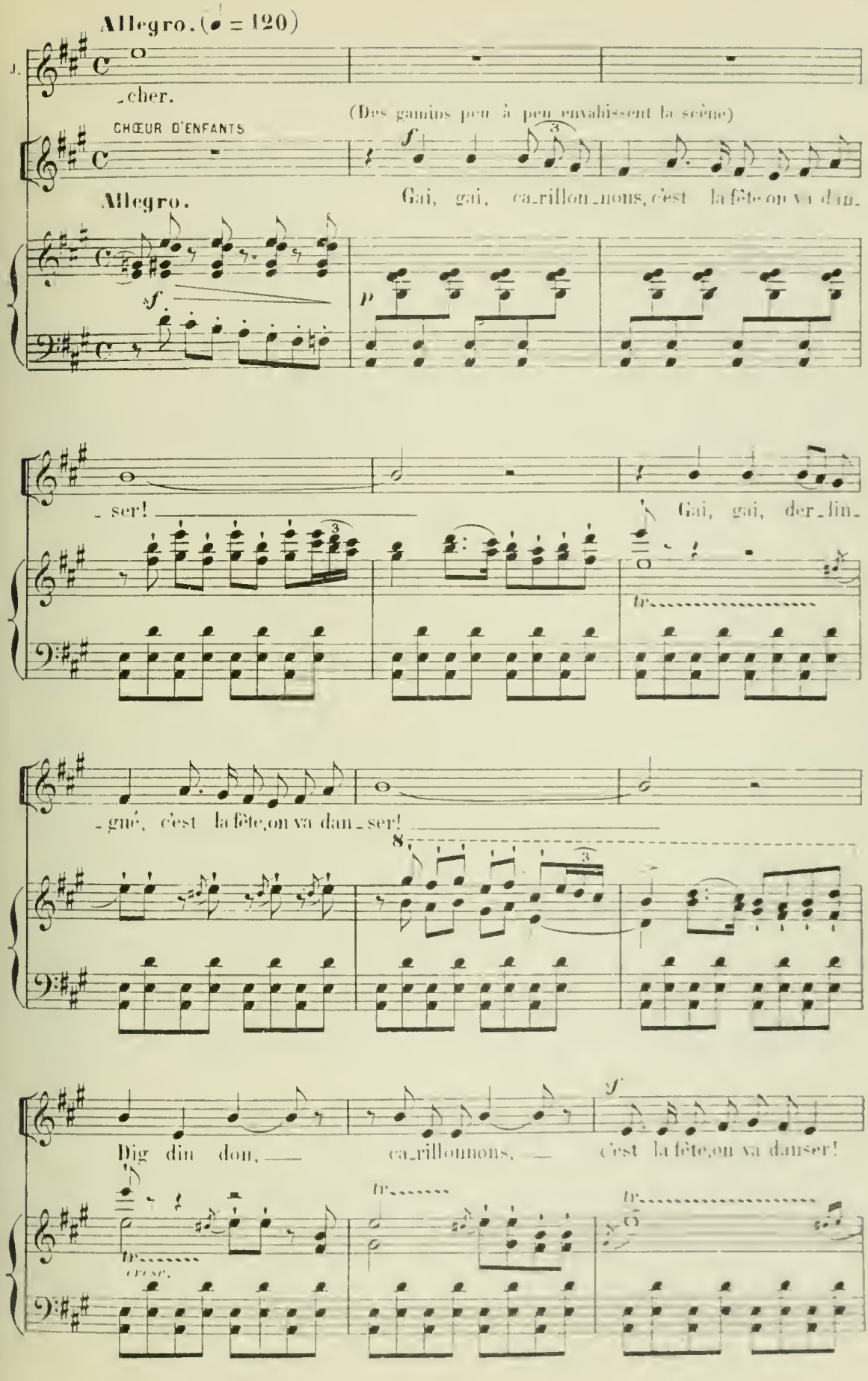

M-A.
sf
le pêcheur es-pè - re, les mains join-tes, en pri-è - re,
J.
ai - mé - - e,
M-A.
pp
il l'implore à ge - noux.
J.
pp
, f
con anima
Mari - - - e, je t'ado - - - - - re,
p
pp
ff
Ped.
J.
j'ai du so - leil au cœur!

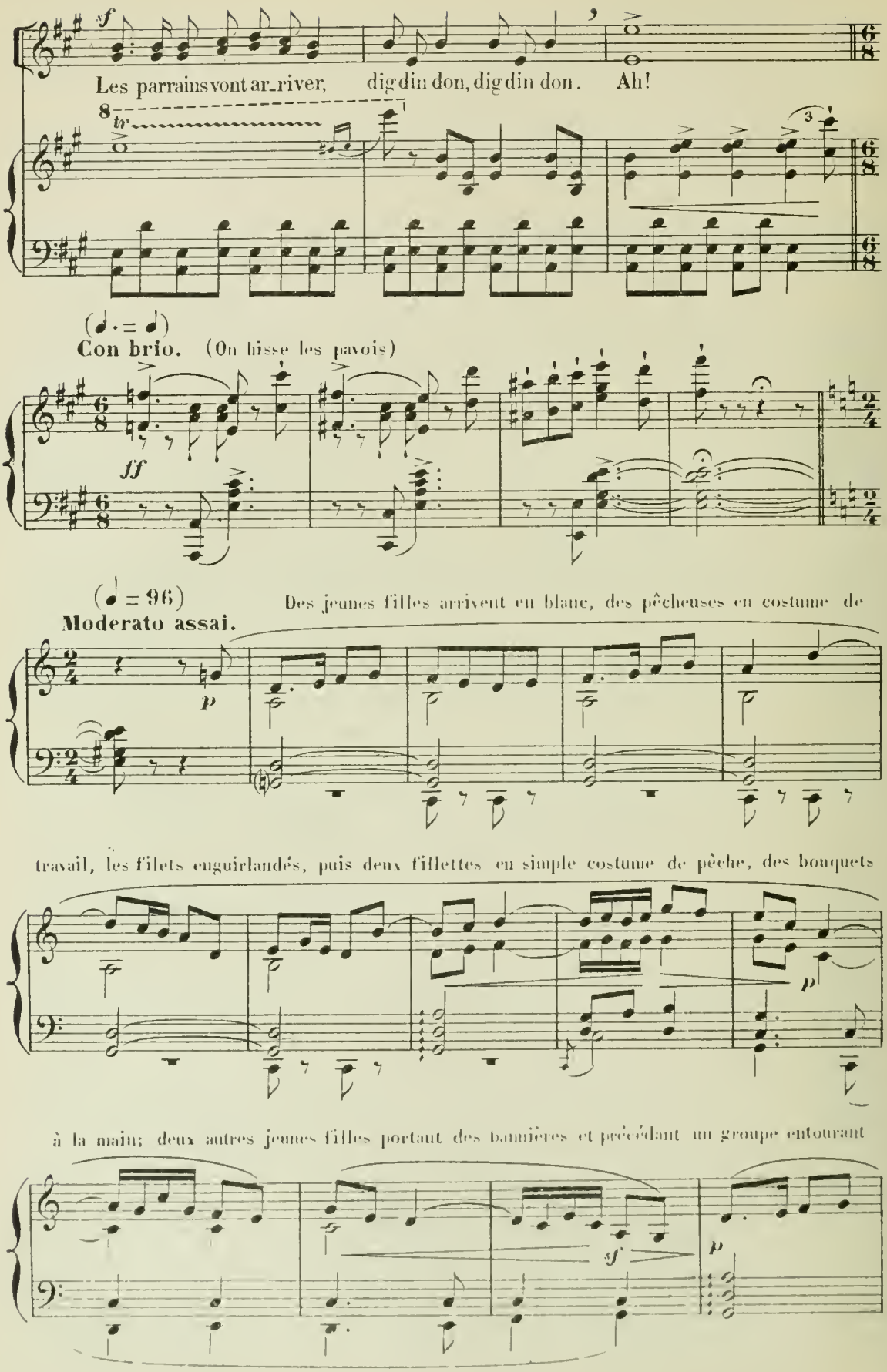

J.
C'est toi, mon doux prin_temps, prin_temps_
par qui tout refleu_rit!
Je t'a_
suivez
espress.
MARIE-ANNE.
Je vous ai_
dim.
_do_re! Je t'a_do_re! Qu'à ja_
M-A.
me! Qu'à ja_
_mais nos deux â_mes soient réu_ni_es!
dim.


Poco rit.
A.
_mais · nos deux â_mes soient ré_u _ ni _ _ _ _ es.
Très chastement. Debout l'un près de l'autre, les mains jointes comme en prière.
M-A.
p
De_vant Dieu___ qui nous voit sin_cè _ res, pour jamais l'un à
JACQUES.
p
De_vant Dieu___ qui nous voit sin_cè _ res, pour jamais l'un à
p
Tempo I?
Poco meno
Tempo I?
M-A
mf
l'au _ tre, échangeons nos pa _ ro _ les
J.
mf
l'au _ tre, échangeons nos pa _ ro _ les
f
p

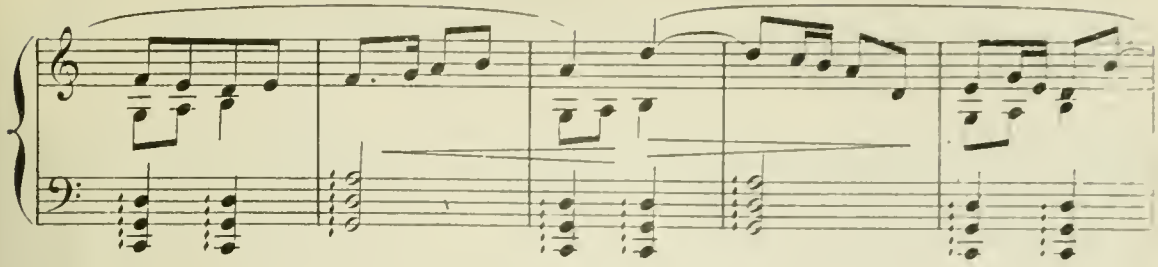

Librement
rit.
a Tempo
M-A
et nos serments de tendresse é_ter_nel _ _ _ le!
J.
et nos serments de tendresse é_ter_nel _ _ _ le!
pp
p
Ped.
Adagio.
MARC (dans la coulisse.)
Ho_hého!
Adagio.
cresc.
pp
Ped.
JACQUES.
Allegro.
C'est la procession qui commence:
M.
Ho_hého! Ho_hého!
Allegro.


MARIE-ANNE.
Adagio.
Oui, Jacques à tout à l'heu_re!
(lui envoyant un baiser)
J.
sauvez-vous?
Tout mon cœur!
(se rapprochant)
M.
Ho_hého!
Adagio.
pp
Moderato.
(en scène)
M.
Ho_hého!
Ho_hého!
Al_lons, flâ_
Moderato.
fp
dim.
sf
JACQUES.
Mer_ci, je vais me dépê_
M
_ne ur, il faut t'aller chercher
p

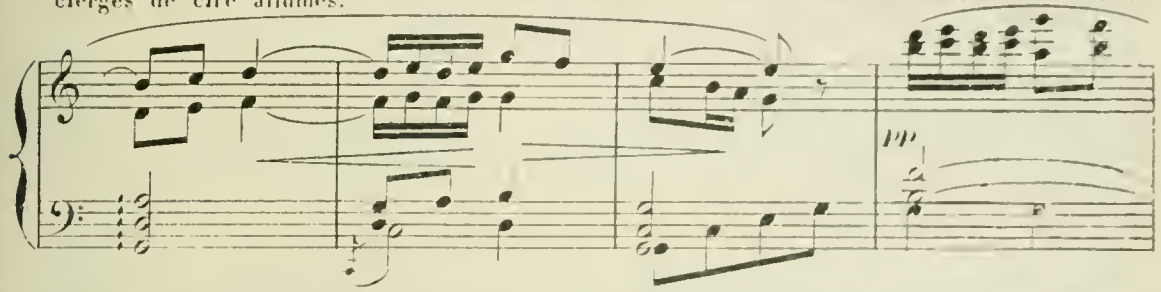

Allegro. (♩ = 120)
J.
cher.
CHŒUR D'ENFANTS
(Des gamins peu à peu envahissent la scène)
Allegro.
Gai, gai, ca-rillon-nons, c'est la fête on va dan-
ser!
Gai, gai, der-lin-
gué, c'est la fête, on va dan-ser!
Ding din don, ca-rillonnons, c'est la fête, on va danser!
cresc.


f
Les parrains vont ar_river, dig din don, dig din don. Ah!
tr
3
(♩. = ♩)
Con brio. (On hisse les pavois)
ff
(♩ = 96)
Moderato assai.
Des jeunes filles arrivent en blanc, des pêcheuses en costume de
p
travail, les filets enguirlandés, puis deux fillettes en simple costume de pêche, des bouquets
p
à la main; deux autres jeunes filles portant des bannières et précédant un groupe entourant
f
p

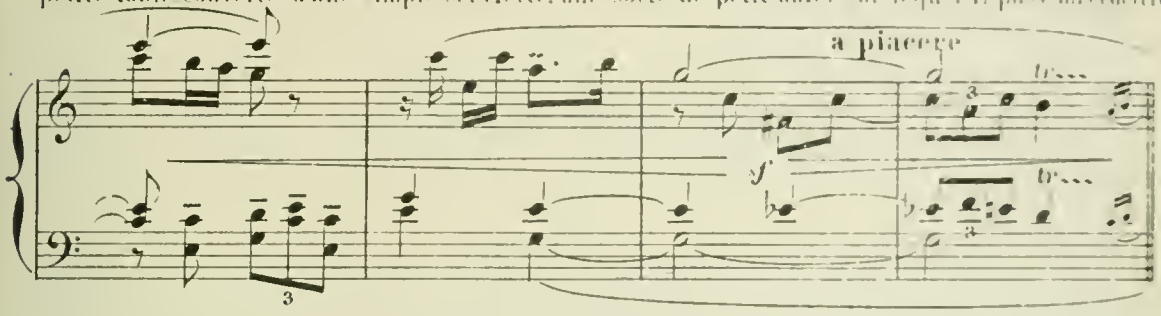
la statue de la Vierge. Pêcheurs et pêcheuses dans leurs costumes pittoresques tenant de lor-



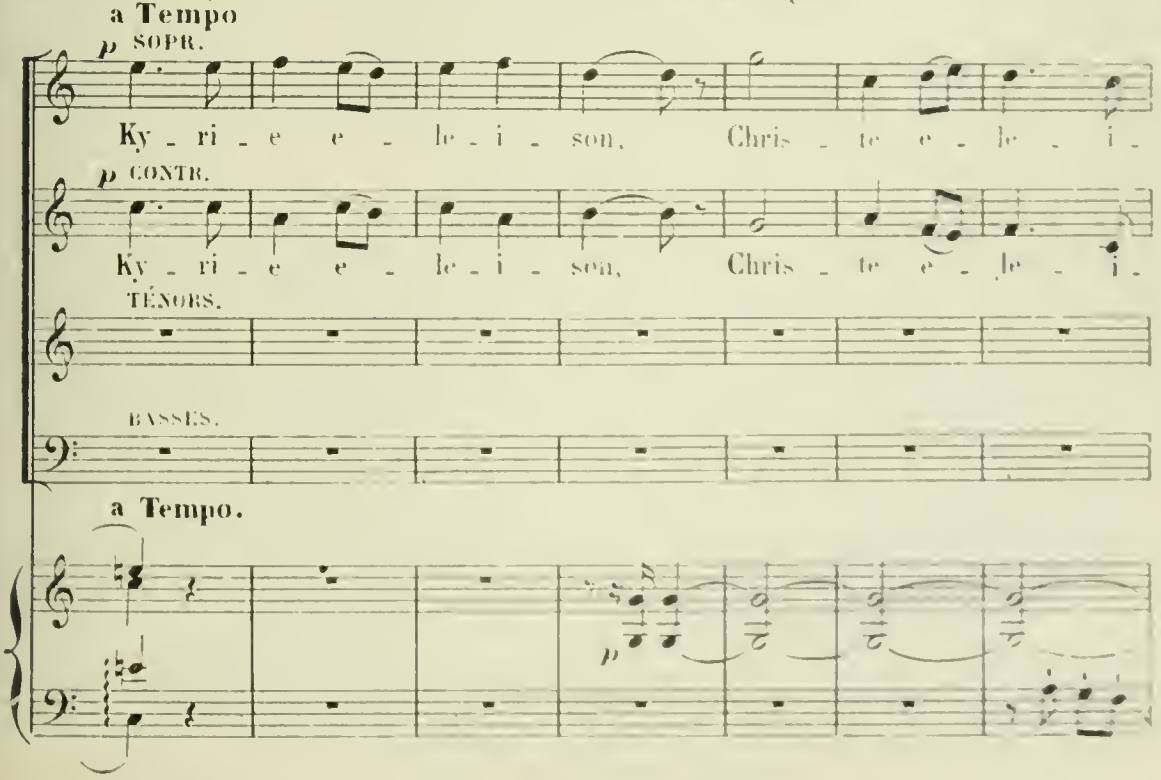
cierges de cire allumés. L'hôtelier sort du cabaret et, avec l'aide de JEANNE, dresse sur une

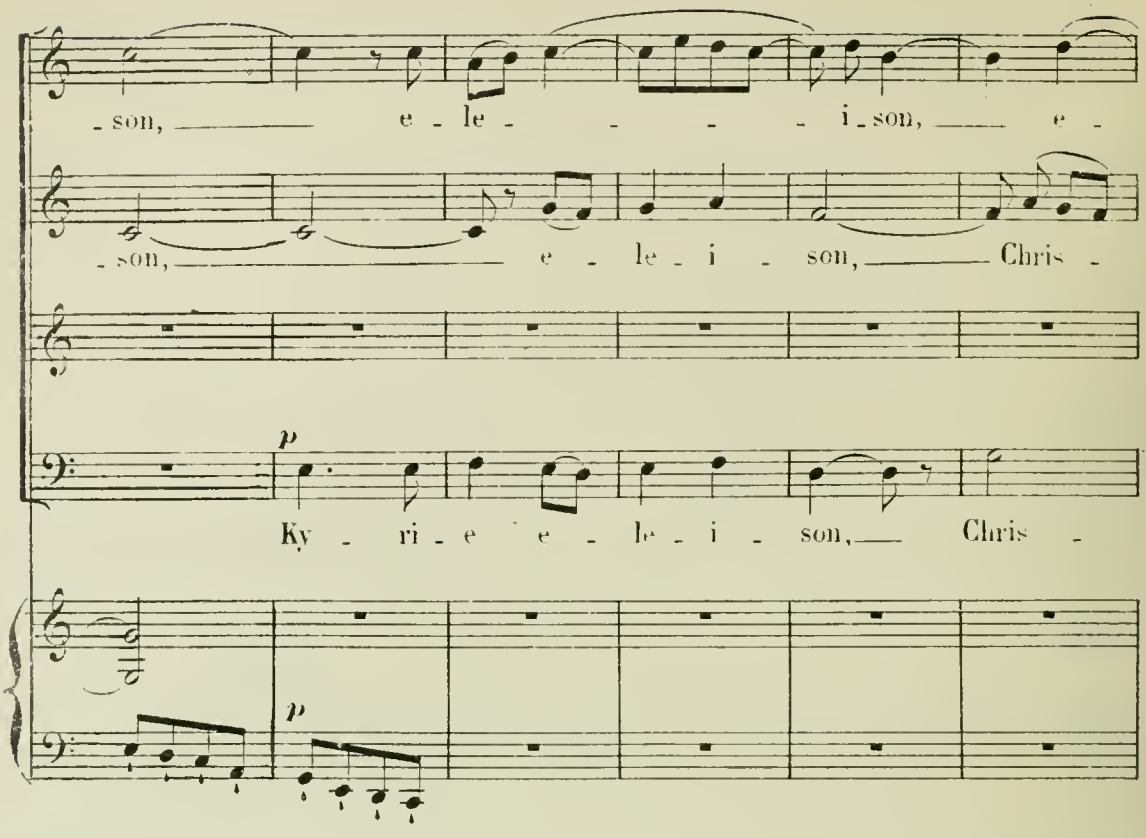


petite table couverte d'une simple serviette, une sorte de petit autel sur lequel il place un crucifix

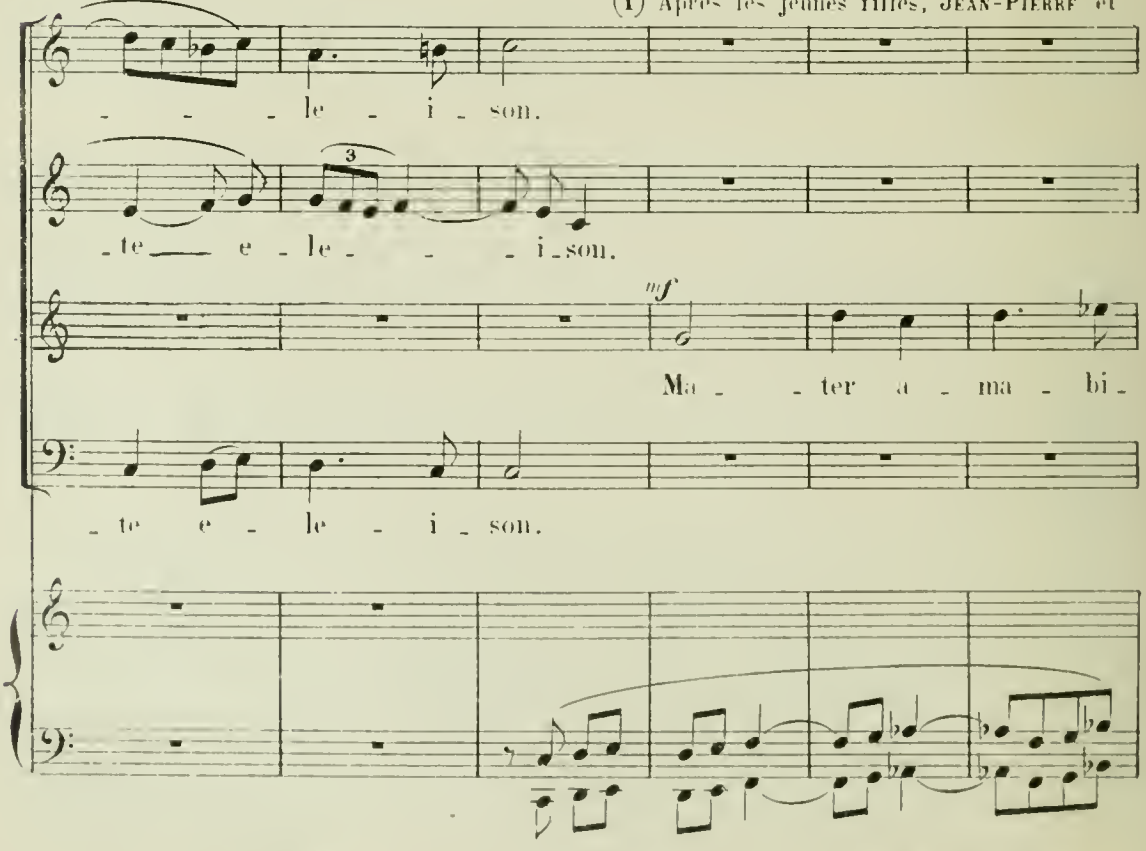


entouré de bouquets et de deux chandeliers dont il allume les cierges.





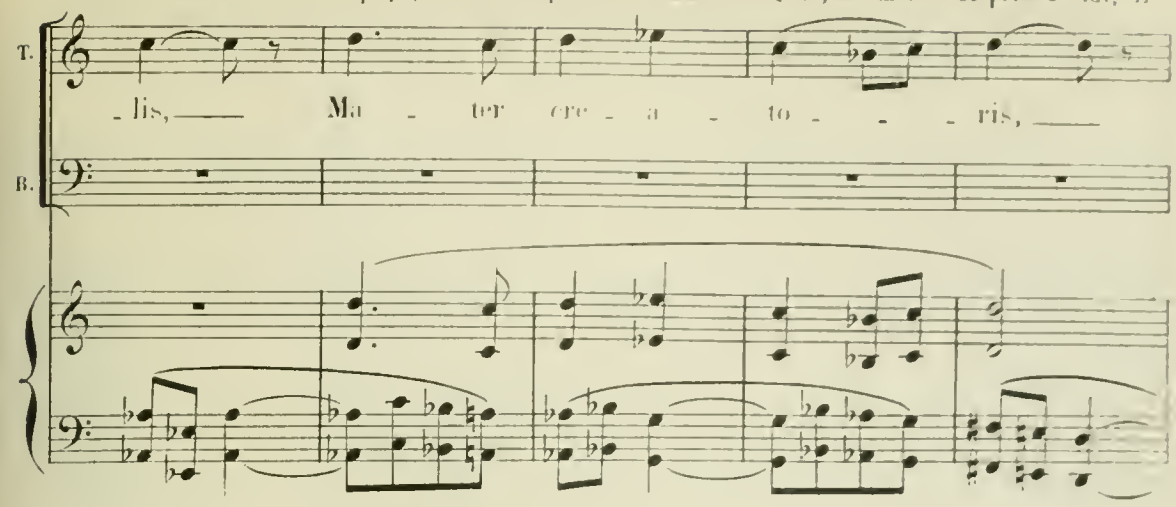
(1) Après les jeunes filles, JEAN-PIERRE et



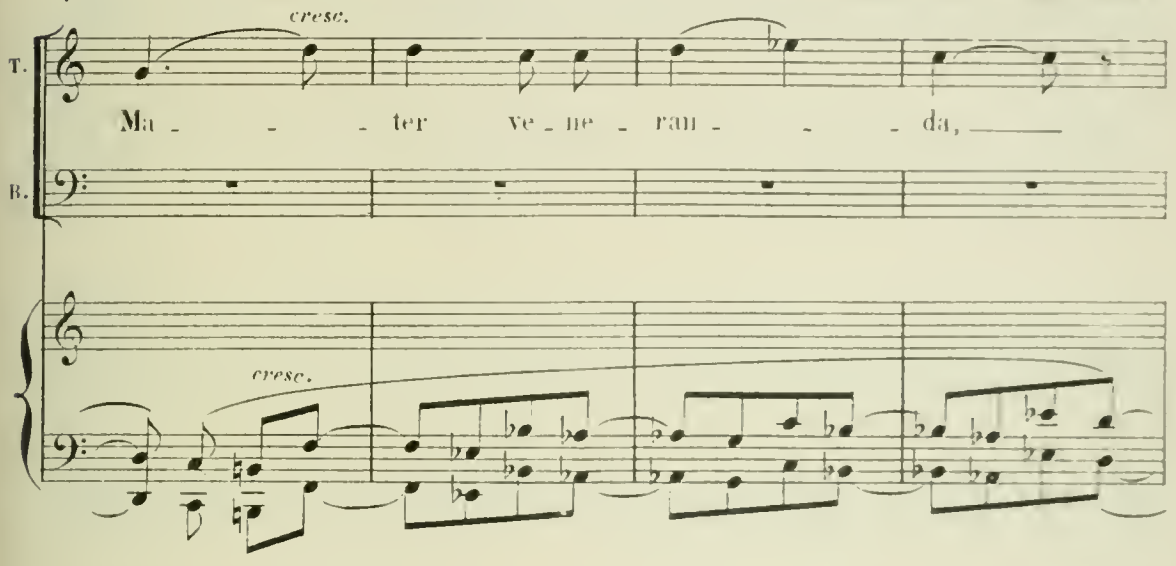
(1) Au théâtre, s'il est nécessaire pour le défilé du cortège on pourra répéter les 8 premières mesures du *Kyrie*, page 85 (Voir la partition d'orchestre)

H. & C.

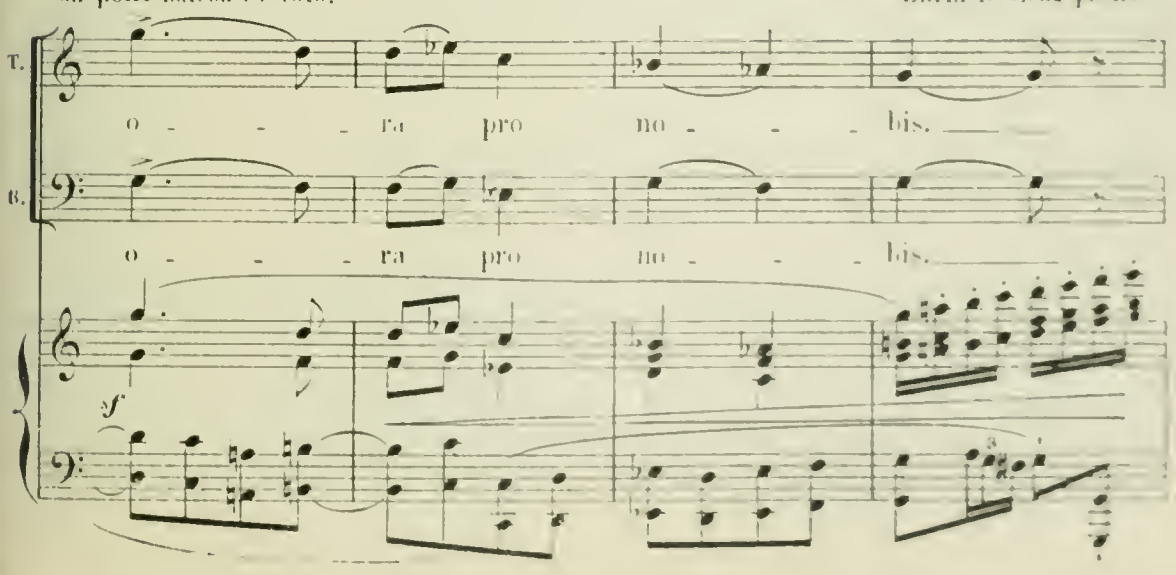
MARIE-ANNE suivis de l'équipage avec le petit mousse et JACQUES; sa mère est près de lui, il



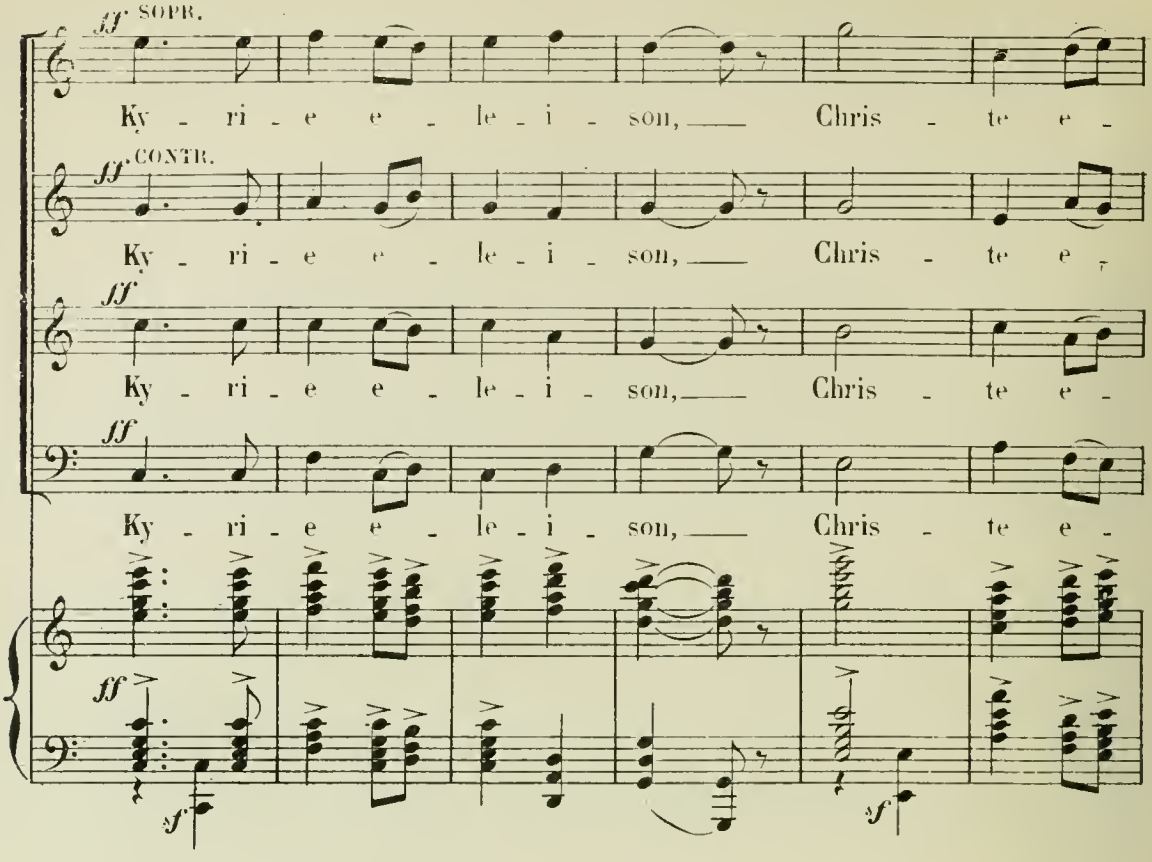
porte sur sa vareuse la médaille militaire et la médaille de sauvetage, et tient en ses mains



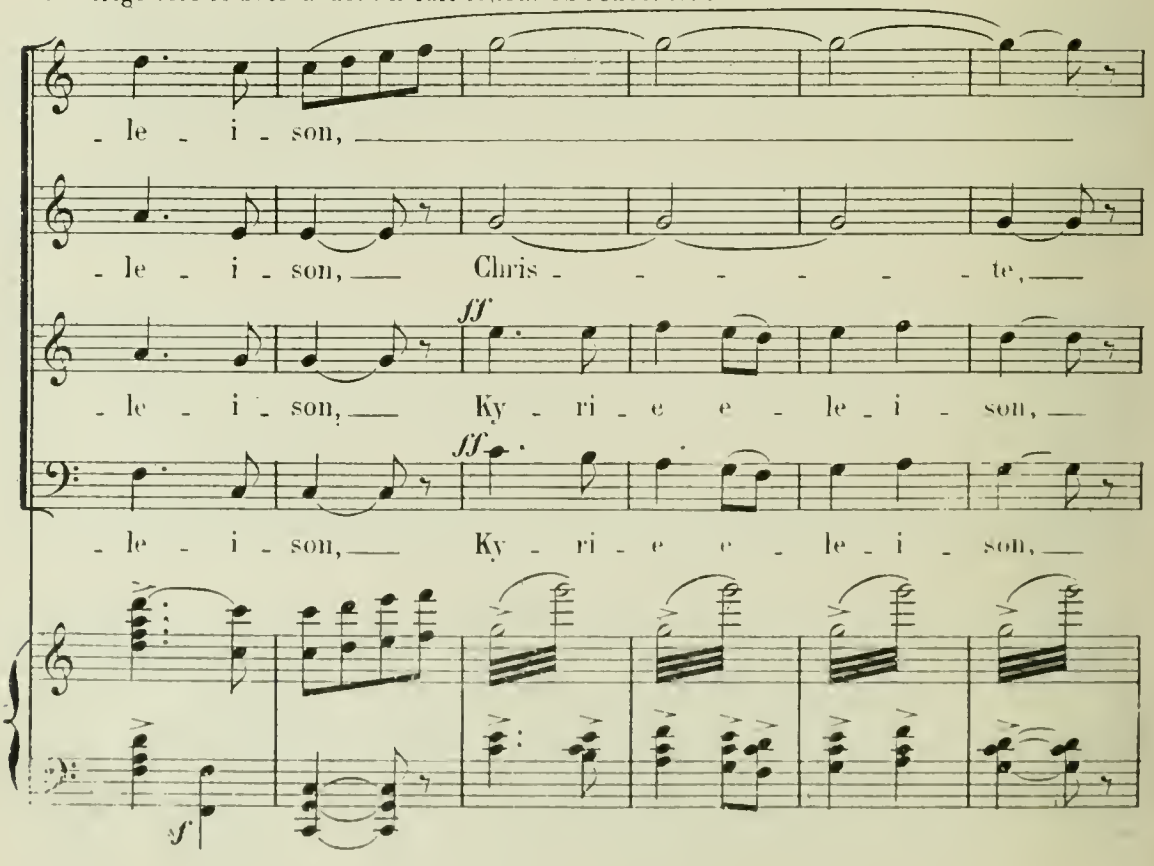
un petit bateau ex-voto. Enfin le vieux prêtre

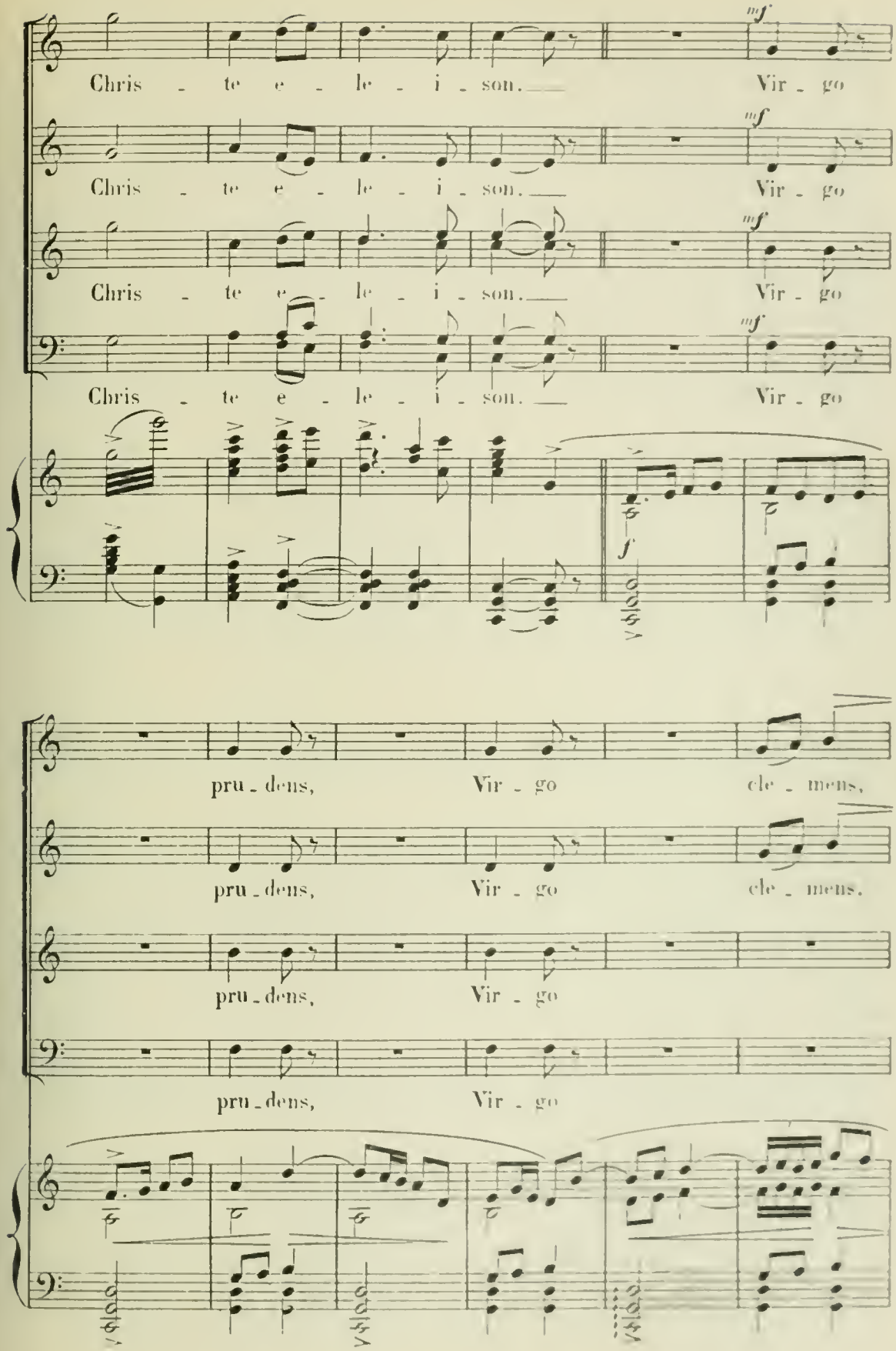


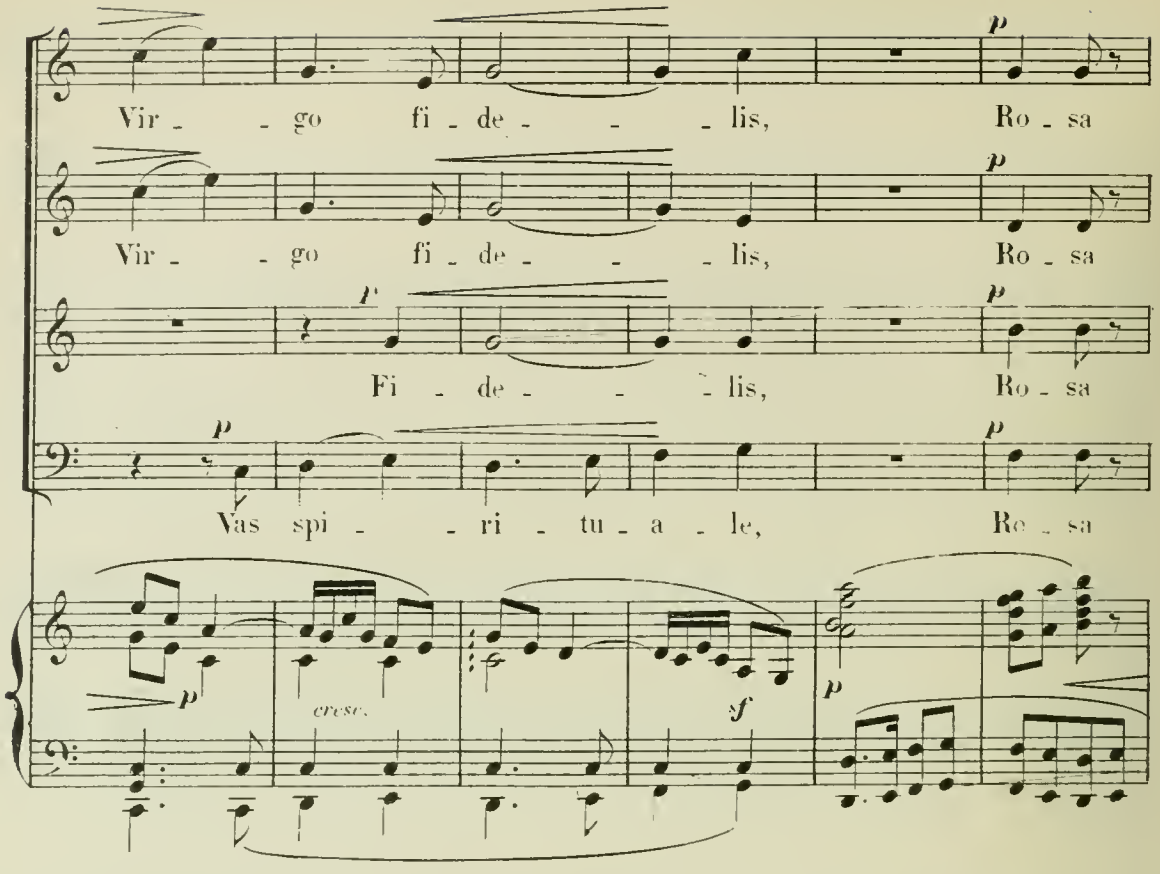
vêtu d'un surplis, le bréviaire sur la poitrine (des mousses portent l'eau bénite, l'encensoir et la croix)

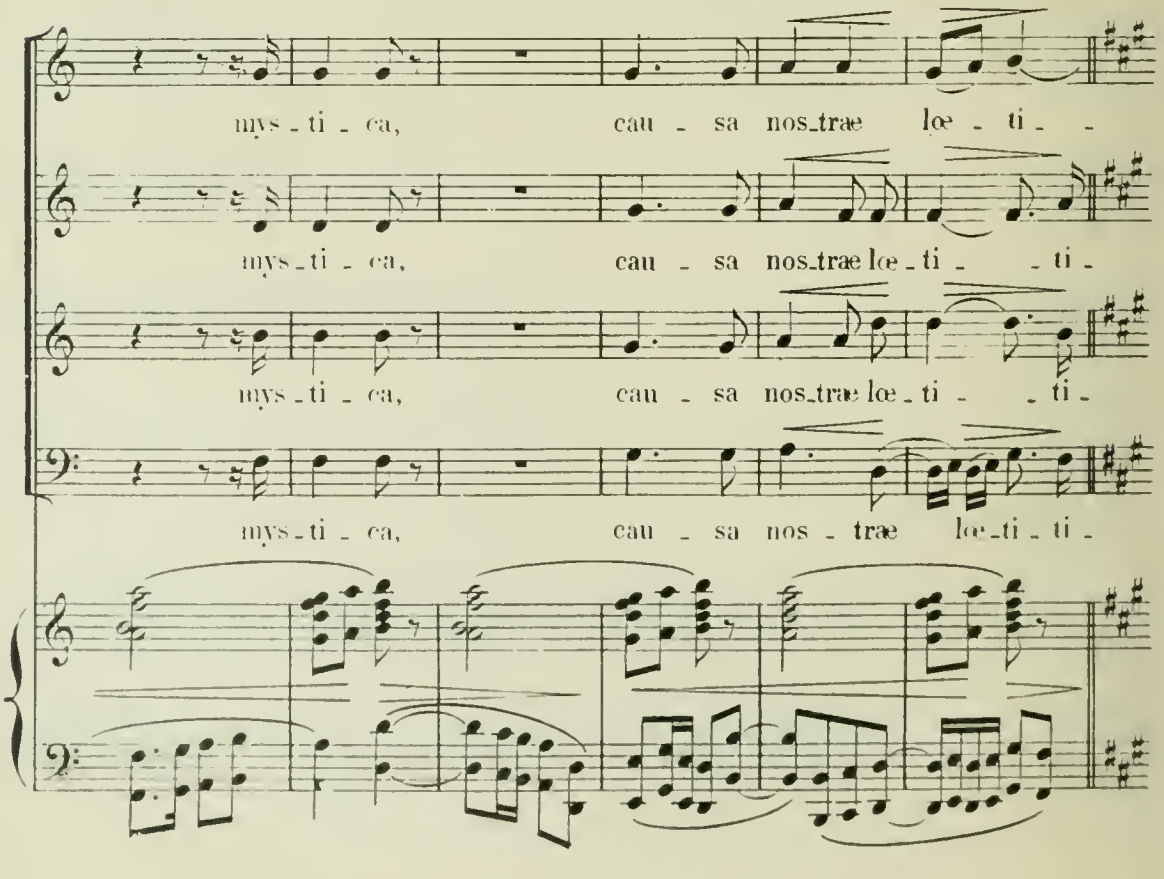


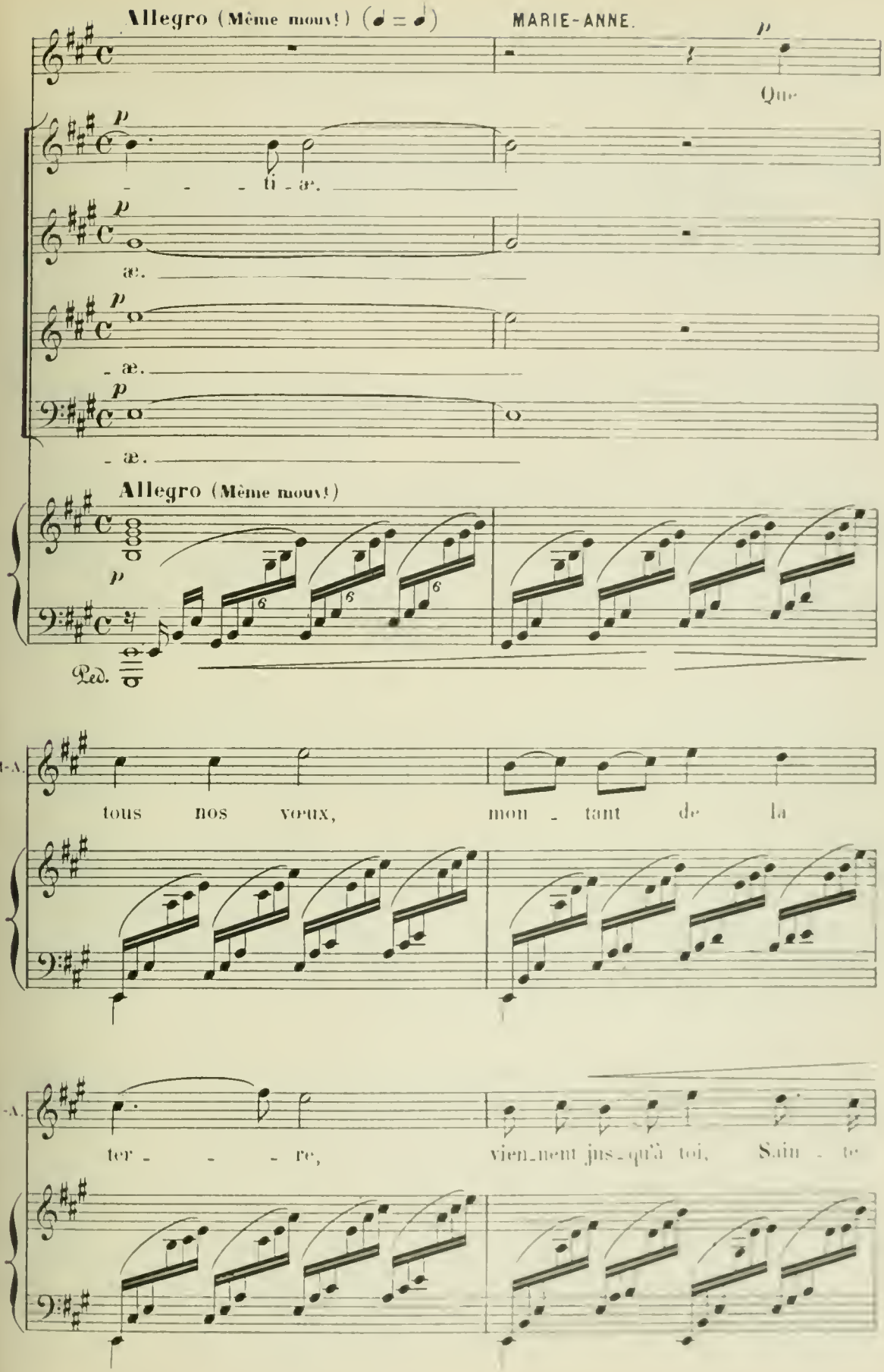
se dirige vers le bateau dont il fait le tour en l'encensant.

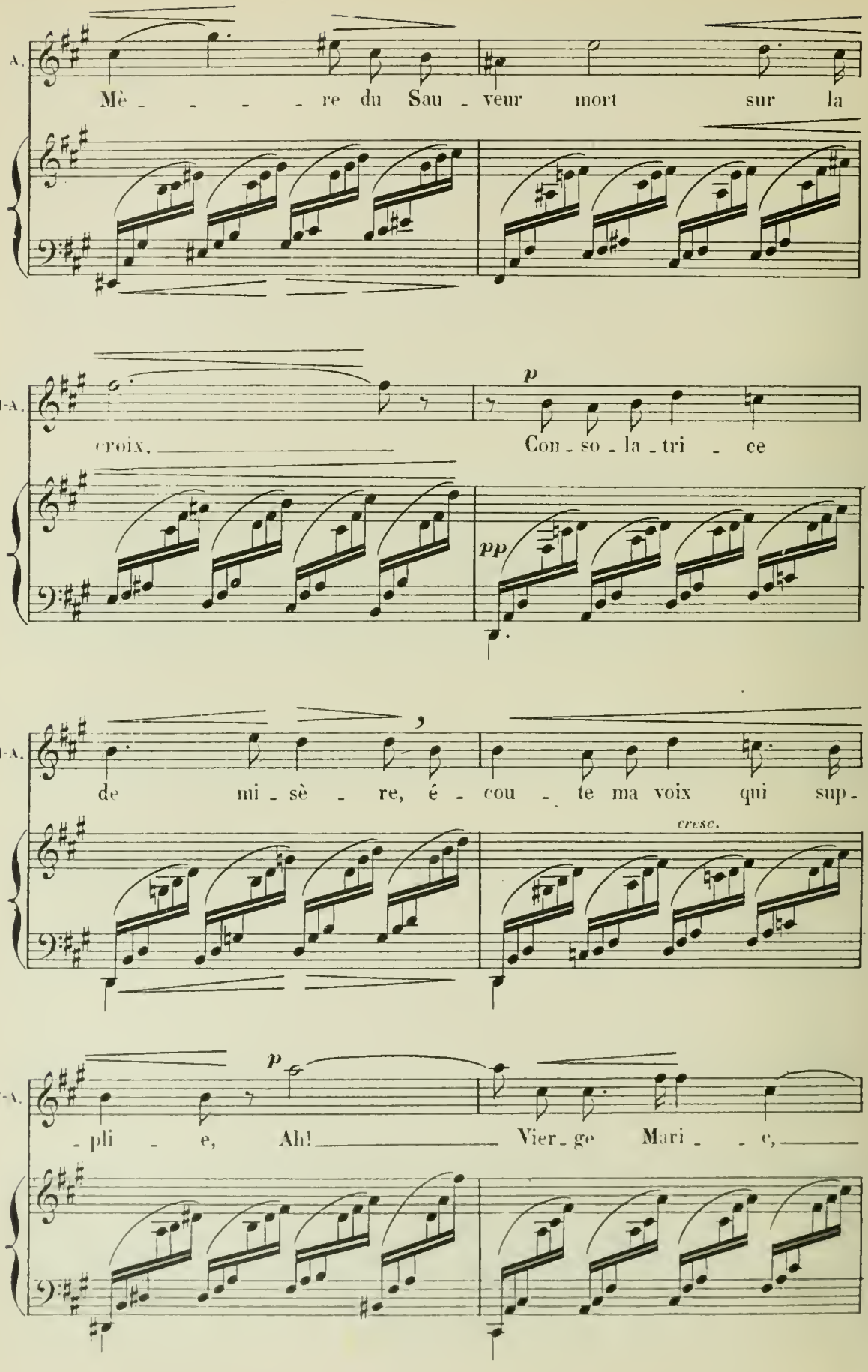


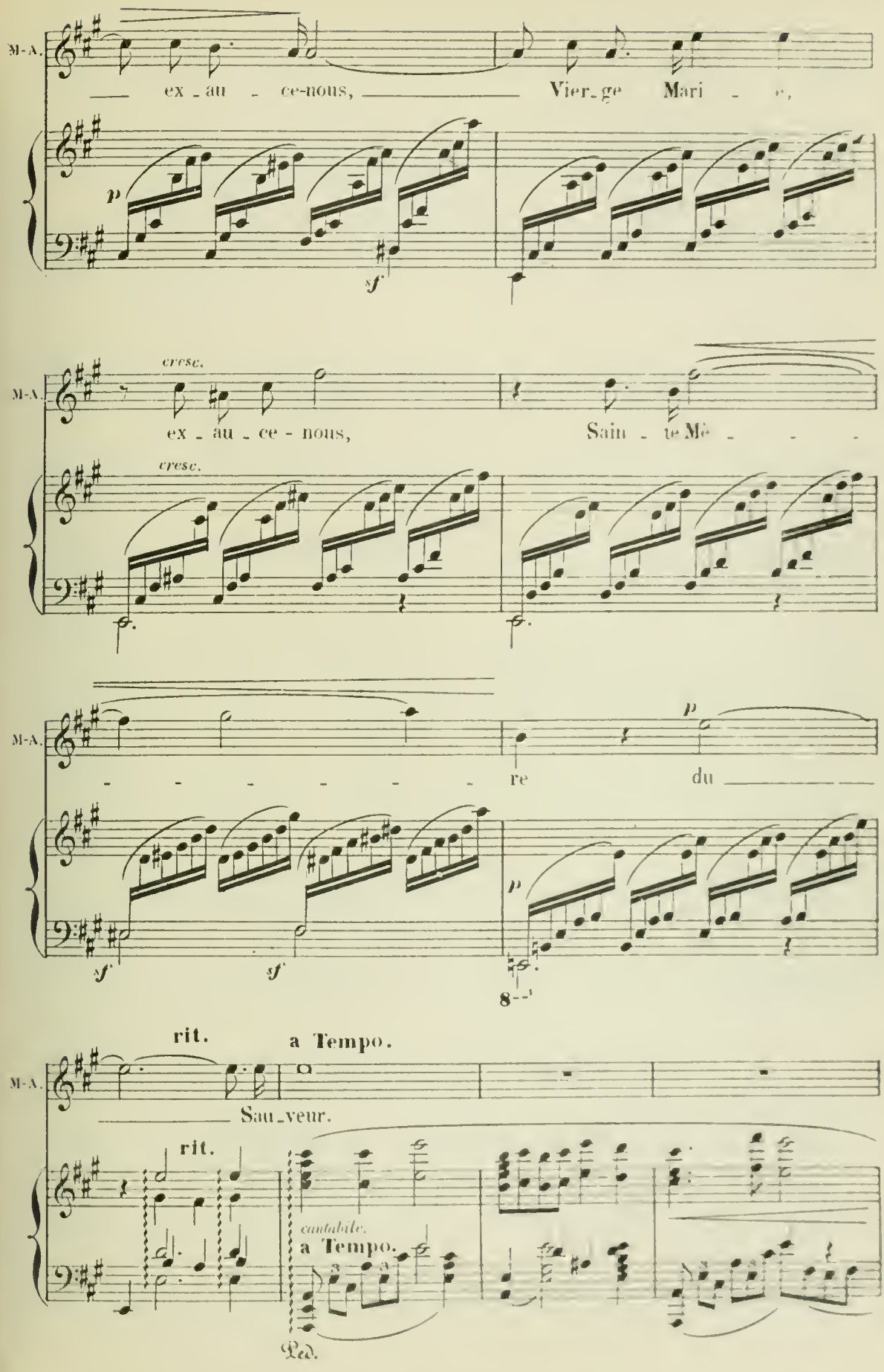

Chris - te e - le - i - son. Vir - go
Chris - te e - le - i - son. Vir - go
Chris - te e - le - i - son. Vir - go
Chris - te e - le - i - son. Vir - go
mf
f
pru - dens, Vir - go cle - mens,
pru - dens, Vir - go cle - mens.
pru - dens, Vir - go
pru - dens, Vir - go


Vir - - go fi - de - - - lis, Ro - sa
Vir - - go fi - de - - - lis, Ro - sa
Fi - de - - - lis, Ro - sa
Vas spi - - ri - tu - a - le, Ro - sa
cresc.

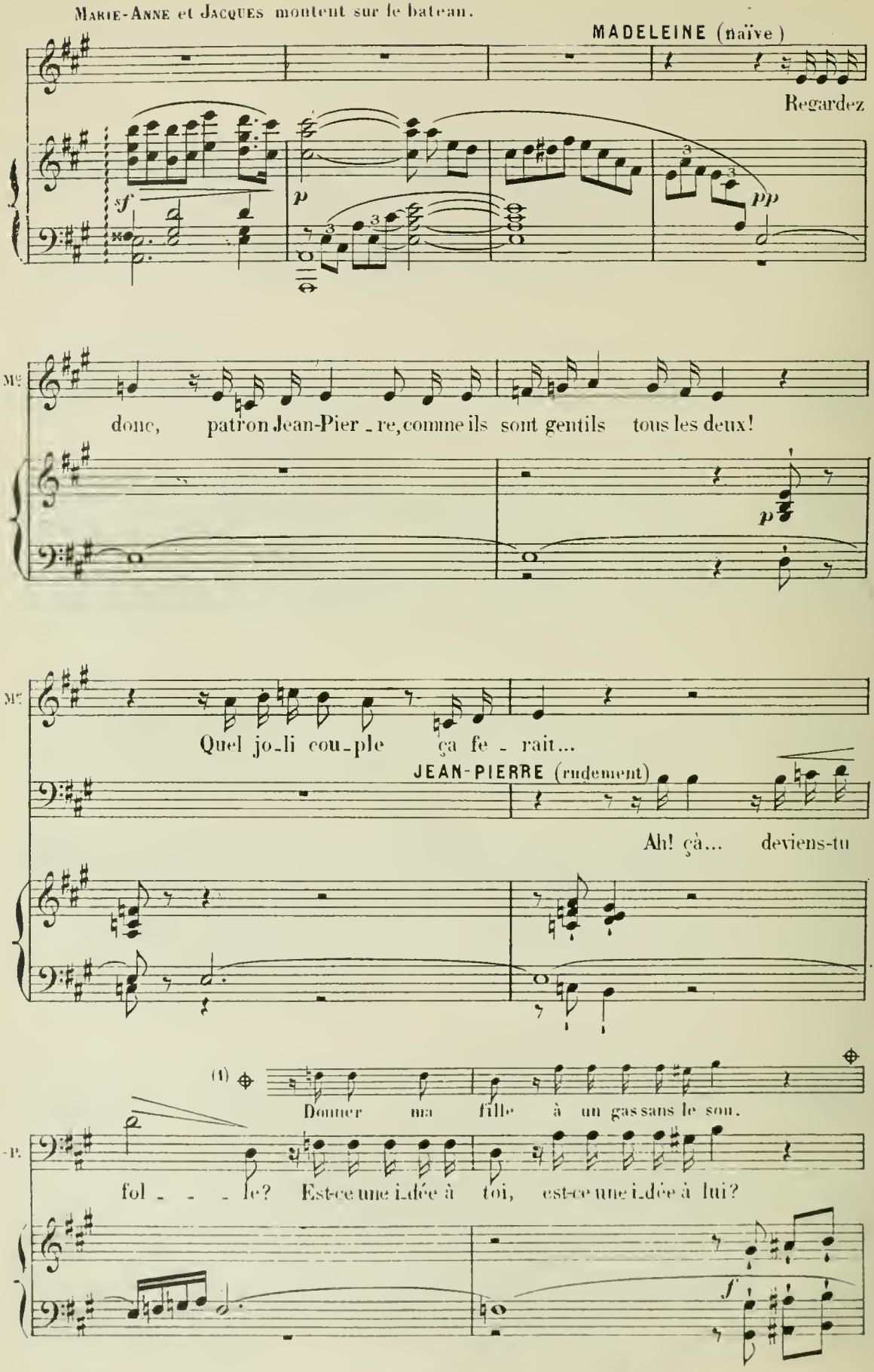

mys - ti - ca, cau - sa nos_træ lœ - ti - -
mys - ti - ca, cau - sa nos_træ lœ - ti - - ti -
mys - ti - ca, cau - sa nos_træ lœ - ti - - ti -
mys - ti - ca, cau - sa nos - træ lœ_ti - ti -


Allegro (Même mouv!) (♩ = ♩)
MARIE-ANNE.
Que
ti - æ.
æ.
- æ.
- æ.
Allegro (Même mouv!)
Ped.
M-A.
tous nos voeux, mon - tant de la
M-A.
ter - - - re, vien_nent jus_qu'à toi, Sain - te

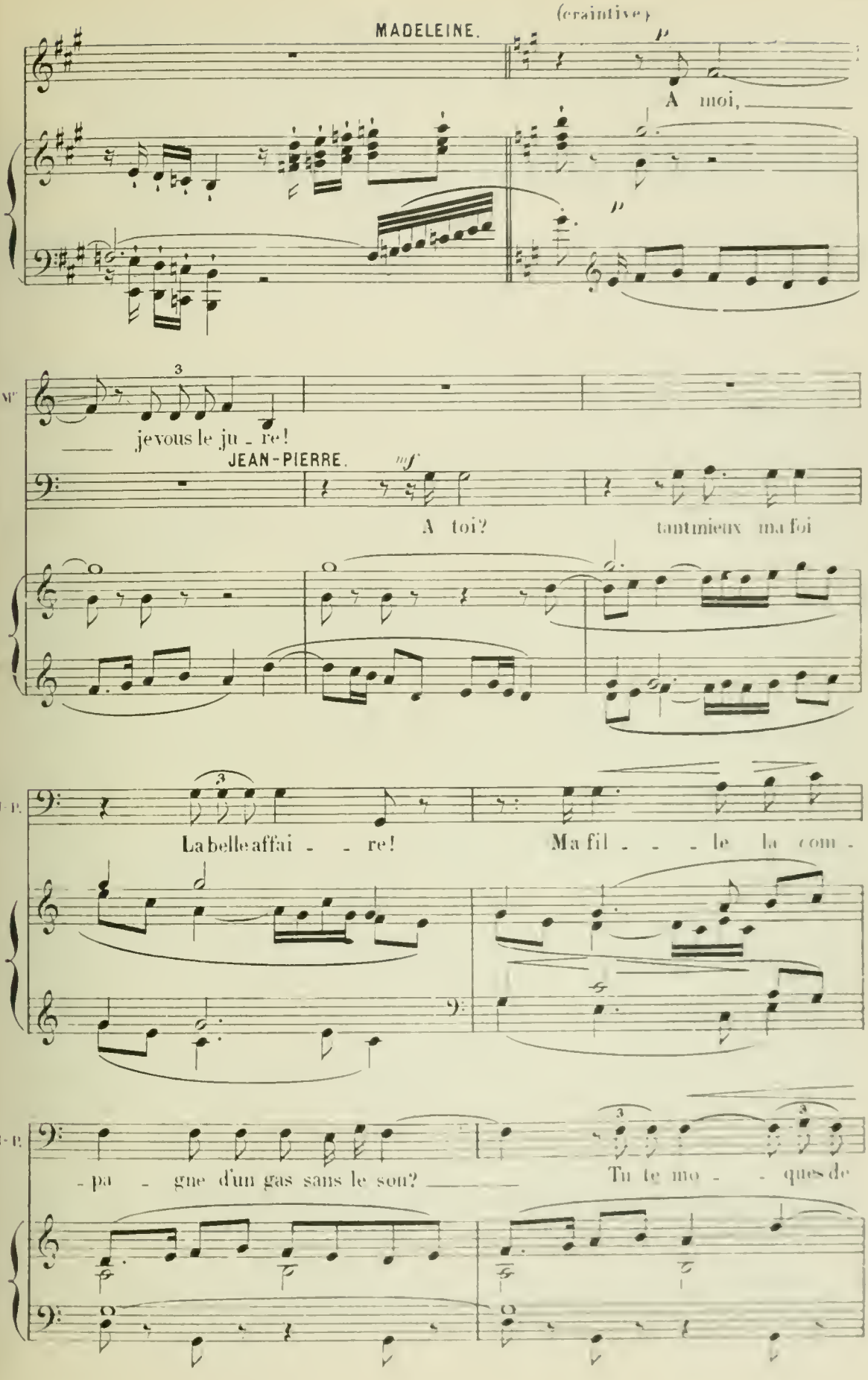

A.
Mè - - - - re du Sau - veur mort sur la
M-A.
croix,
p
Con - so - la - tri - ce
pp
M-A.
de mi - sè - re, é - cou - te ma voix qui sup -
cresc.
M-A.
p
- pli - e, Ah!
Vier - ge Mari - - e,

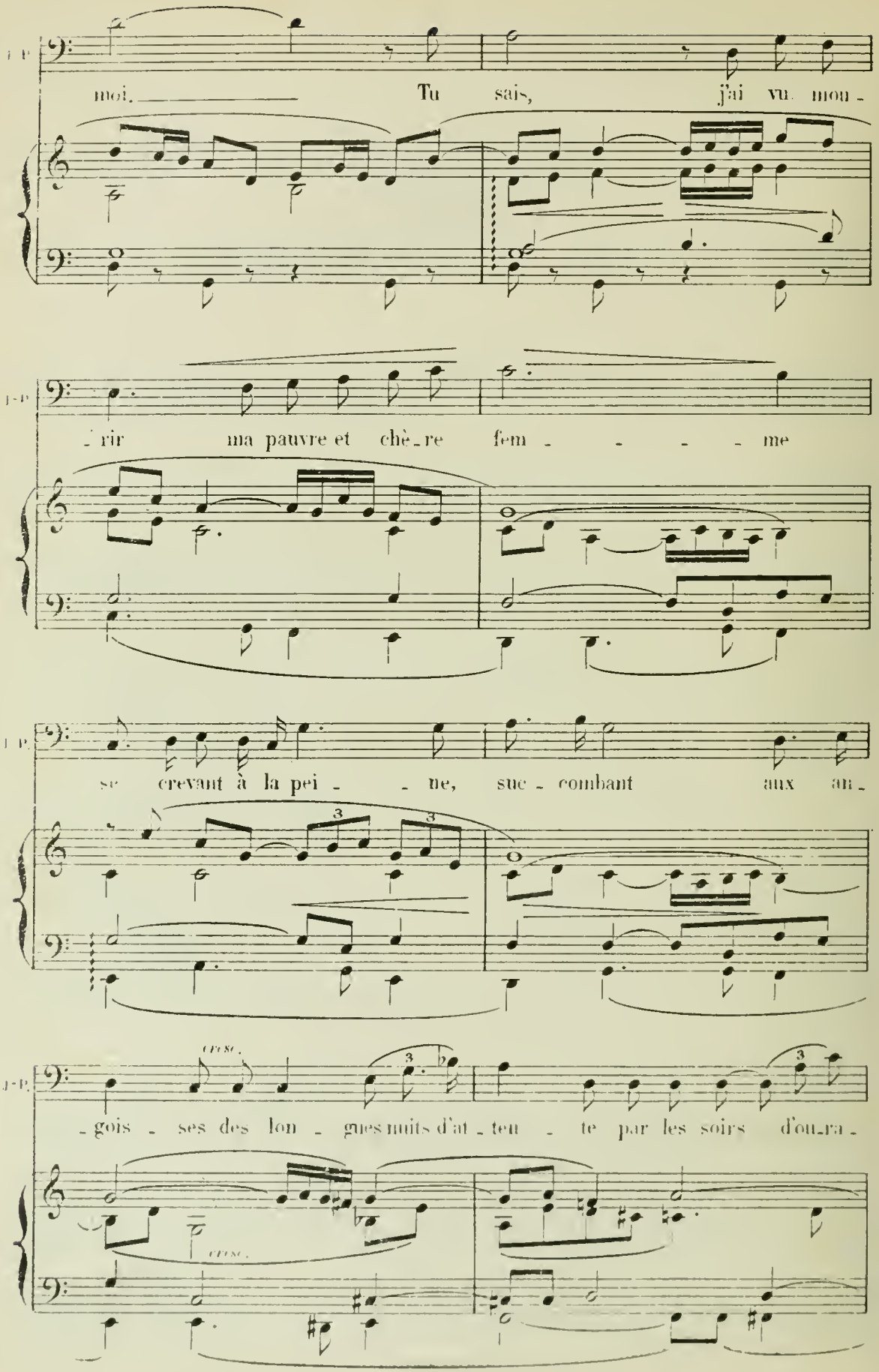

M-A.
ex - au - ce-nous, Vier-ge Mari - e,
p
sf
cresc.
ex - au - ce - nous, Sain - te Mè - - -
re du
sf
sf
p
8
rit.
a Tempo.
Sau-veur.
rit.
cantabile.
a Tempo.
Ped.

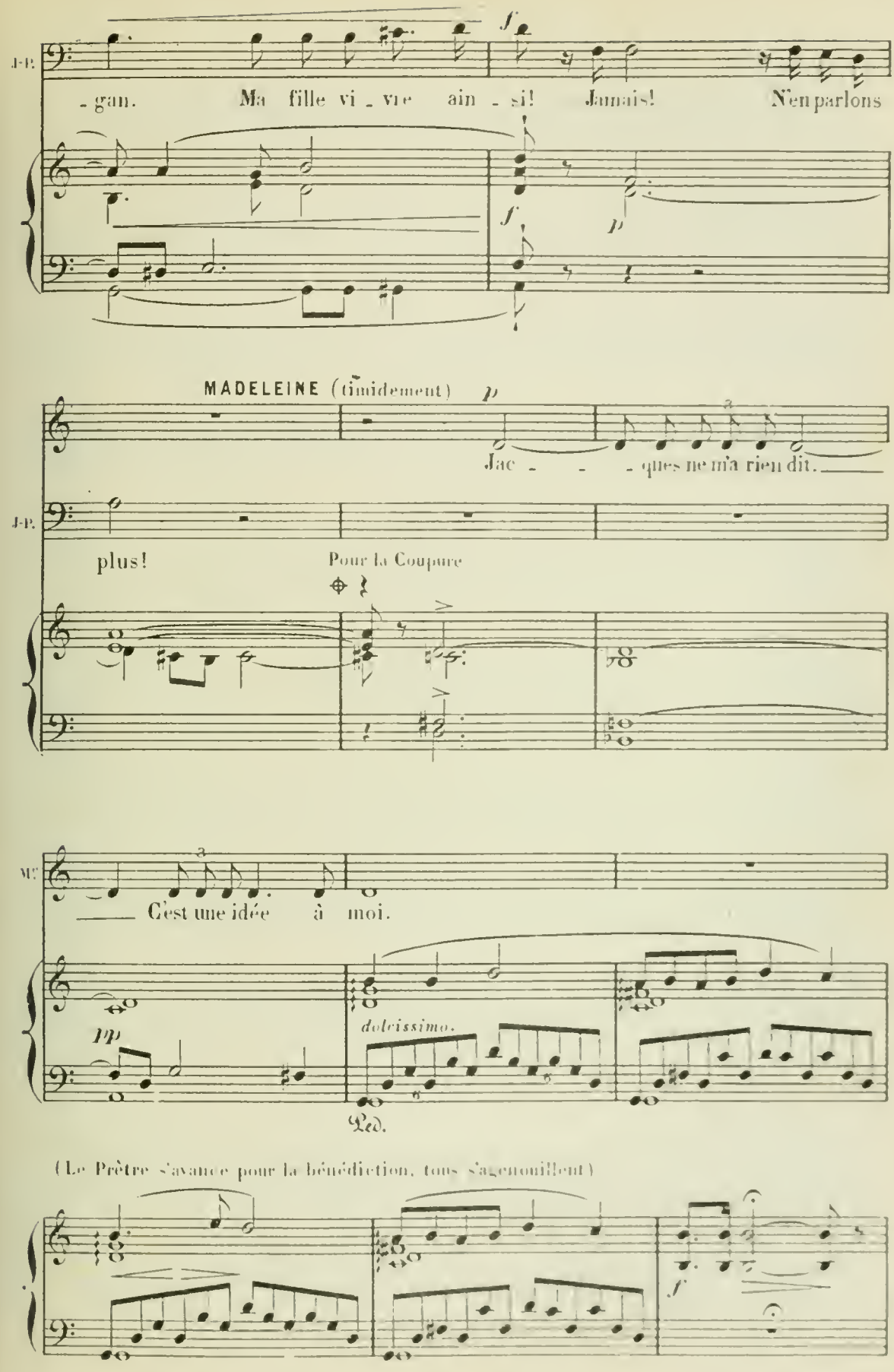
MARIE-ANNE et JACQUES montent sur le bateau.

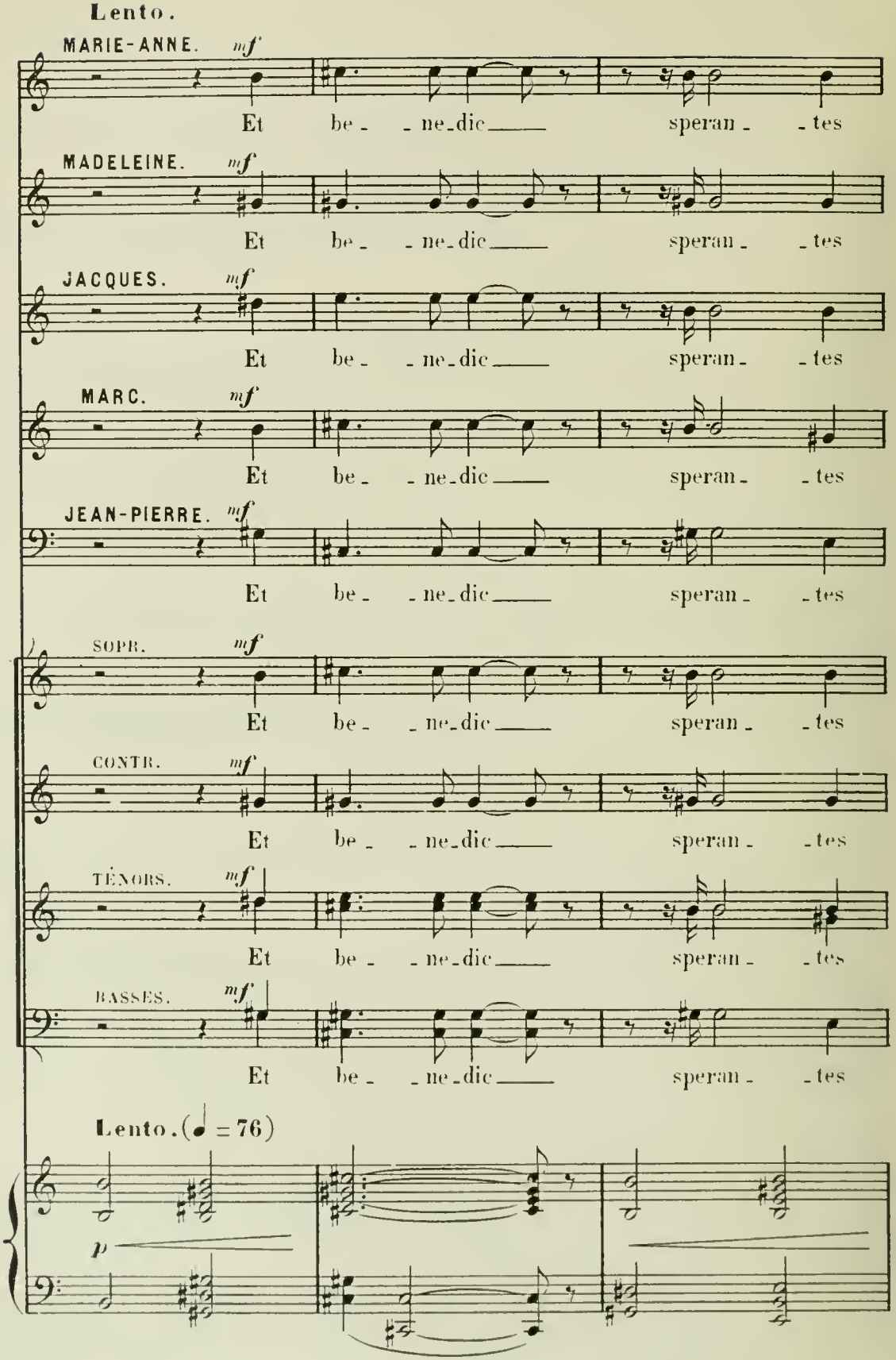


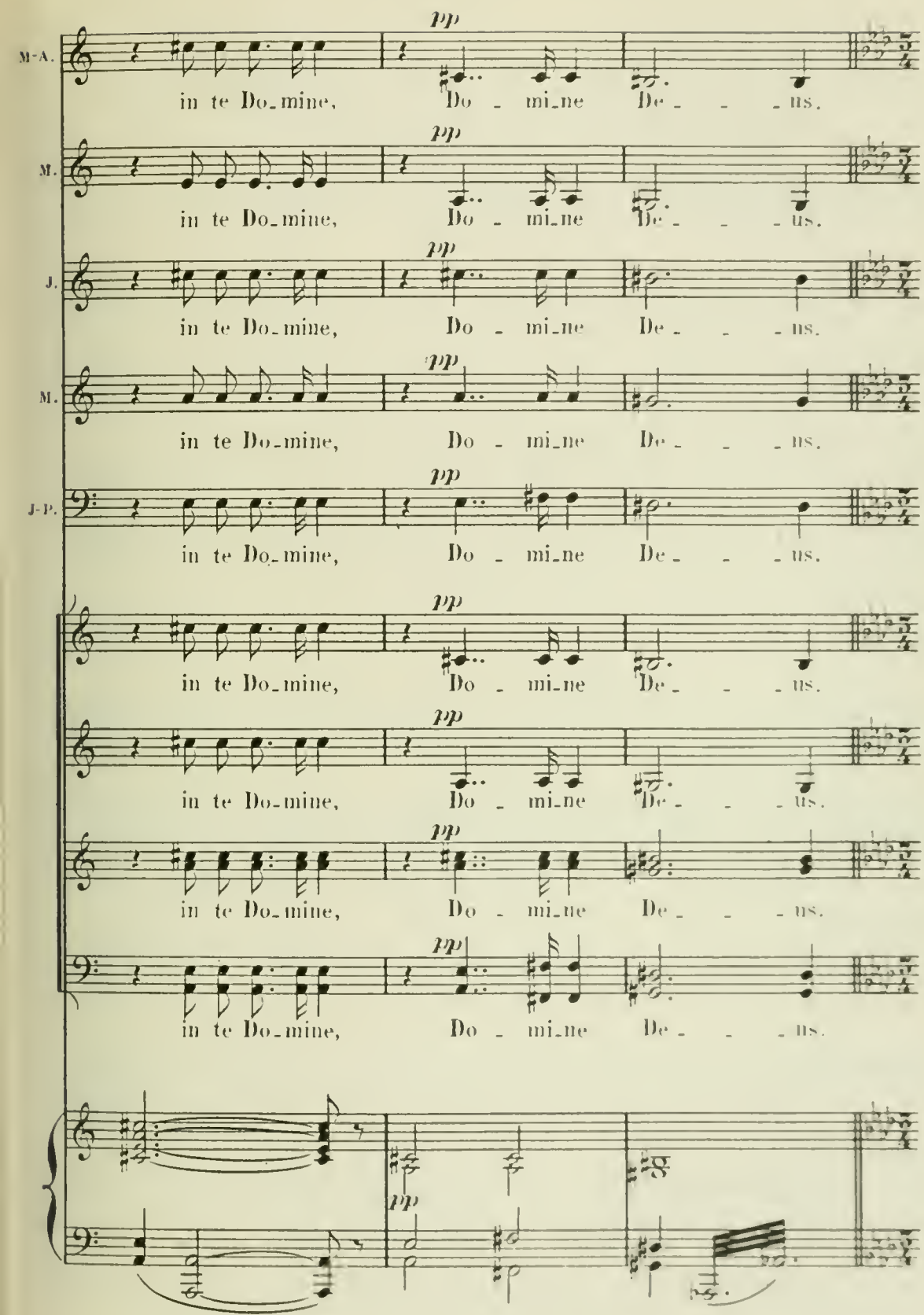
(1) Au théâtre de l'Opéra-Comique on passe au moyen de cette version au signe ⊕ page 97

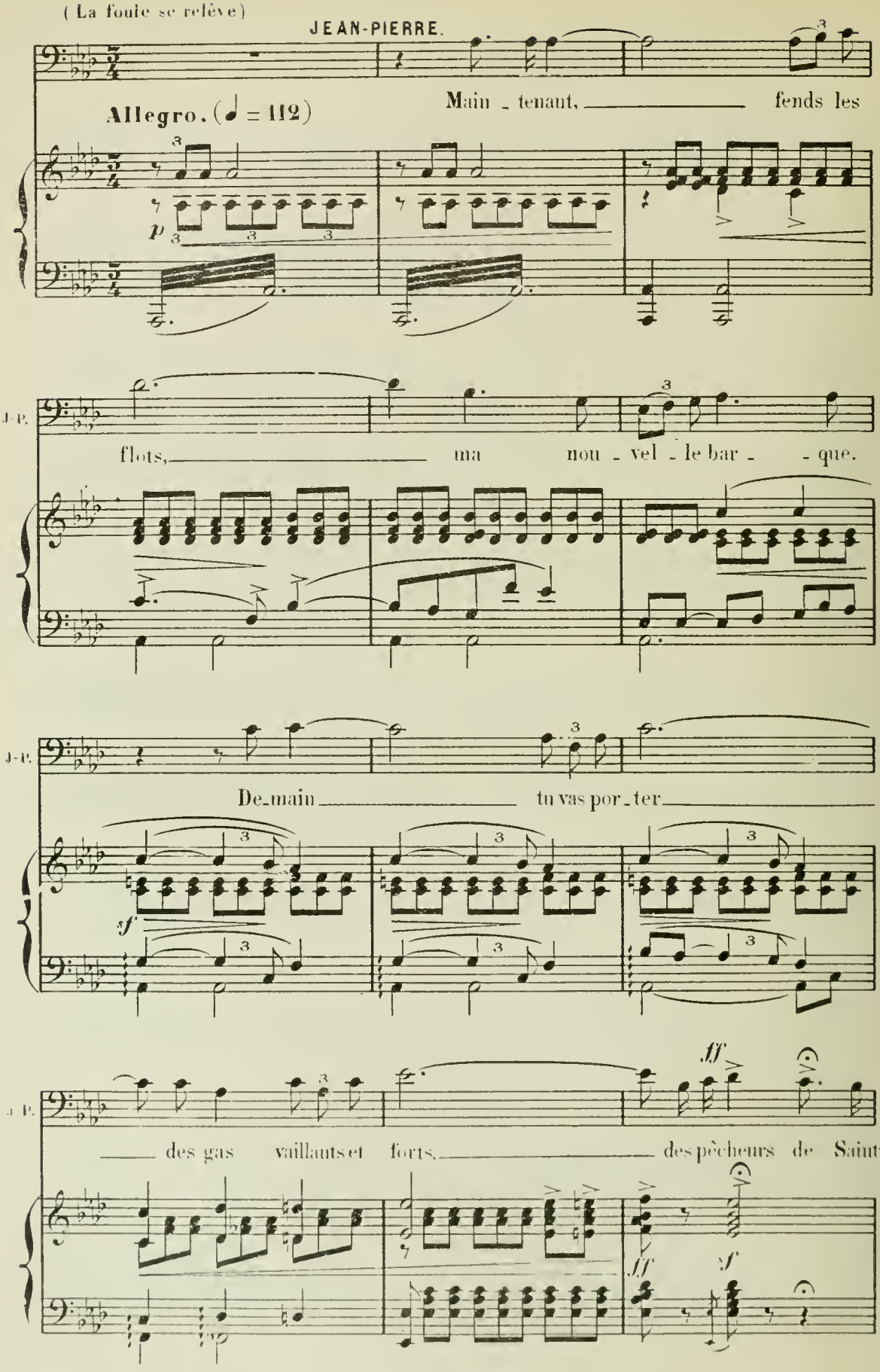

MADELEINE.
(craintive)
A moi,
M.
je vous le ju - re!
JEAN-PIERRE.
A toi?
tant mieux ma foi
J.-P.
La belle affai - - re!
Ma fil - - - le la com -
J.-P.
- pa - gne d'un gas sans le son?
Tu te mo - - ques de

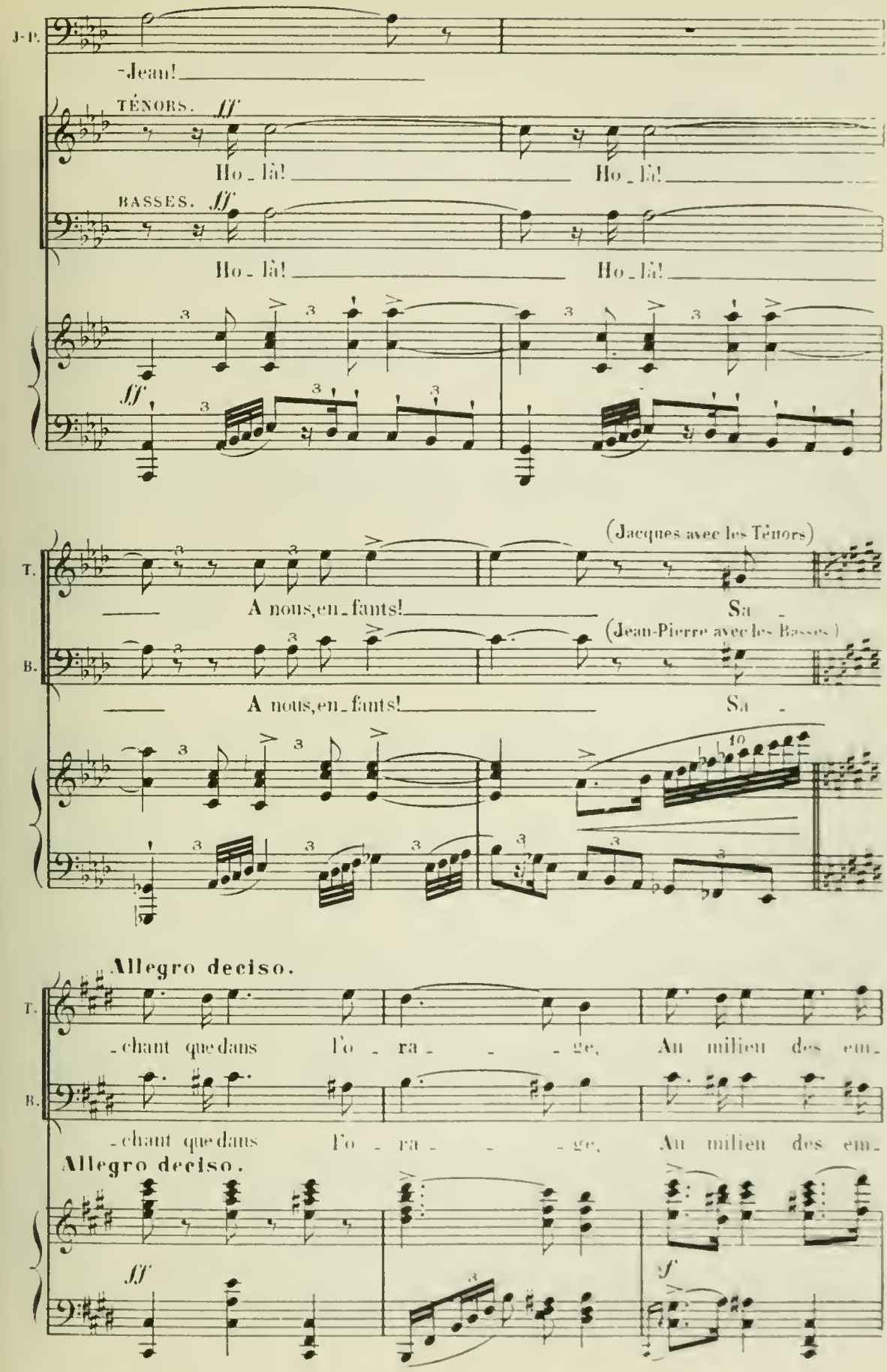

moi. Tu sais, j'ai vu mou-
-rir ma pauvre et chè-re fem - - - - me
se crevant à la pei - - ne, suc - combant aux an-
-gois - ses des lon - gues nuits d'at - ten - te par les soirs d'ou-ra -

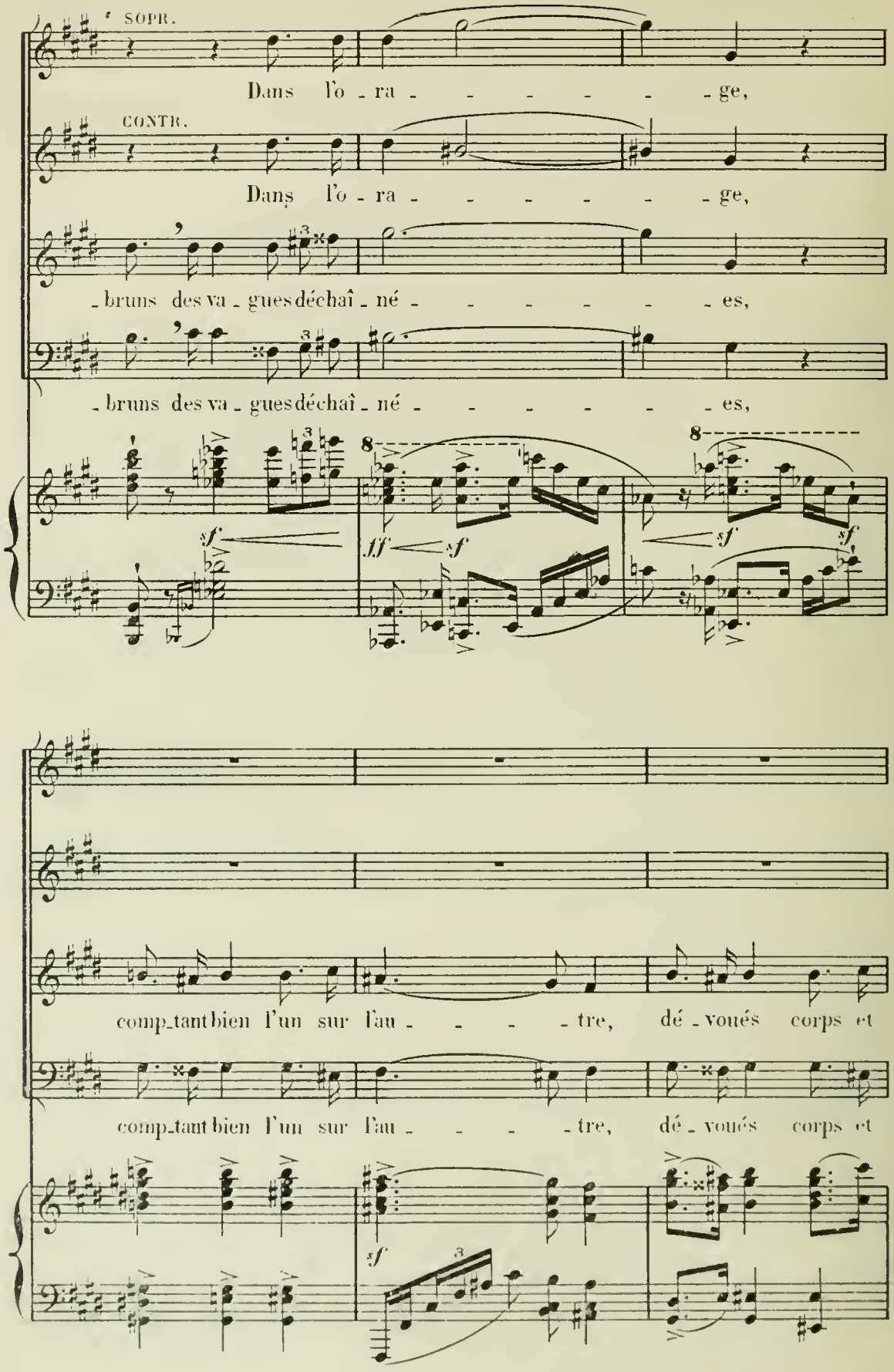

J-P.
- gan. Ma fille vi - vre ain - si! Jamais! N'en parlons
f
f
p
MADELEINE (timidement)
p
Jac - - - ques ne m'a rien dit.
J-P.
plus!
Pour la Coupure
M.
C'est une idée à moi.
mp
dolcissimo.
Ped.
(Le Prêtre s'avance pour la bénédiction, tous s'agenouillent)
f

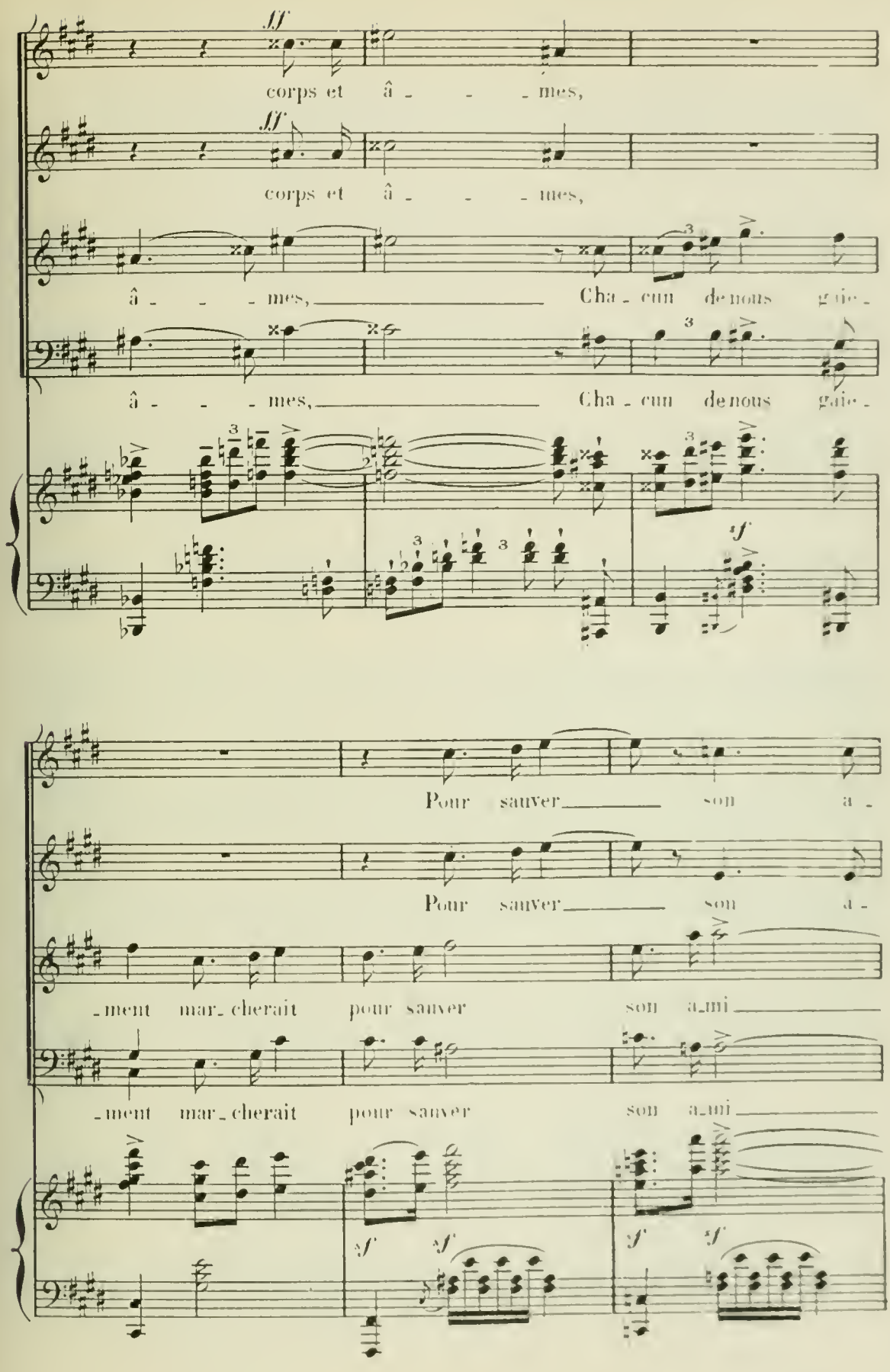

Lento.
MARIE-ANNE. mf
Et be - ne-dic speran - tes
MADELEINE. mf
Et be - ne-dic speran - tes
JACQUES. mf
Et be - ne-dic speran - tes
MARC. mf
Et be - ne-dic speran - tes
JEAN-PIERRE. mf
Et be - ne-dic speran - tes
SOPR. mf
Et be - ne-dic speran - tes
CONTR. mf
Et be - ne-dic speran - tes
TÉNORS. mf
Et be - ne-dic speran - tes
BASSES. mf
Et be - ne-dic speran - tes
Lento. (♩ = 76)
p

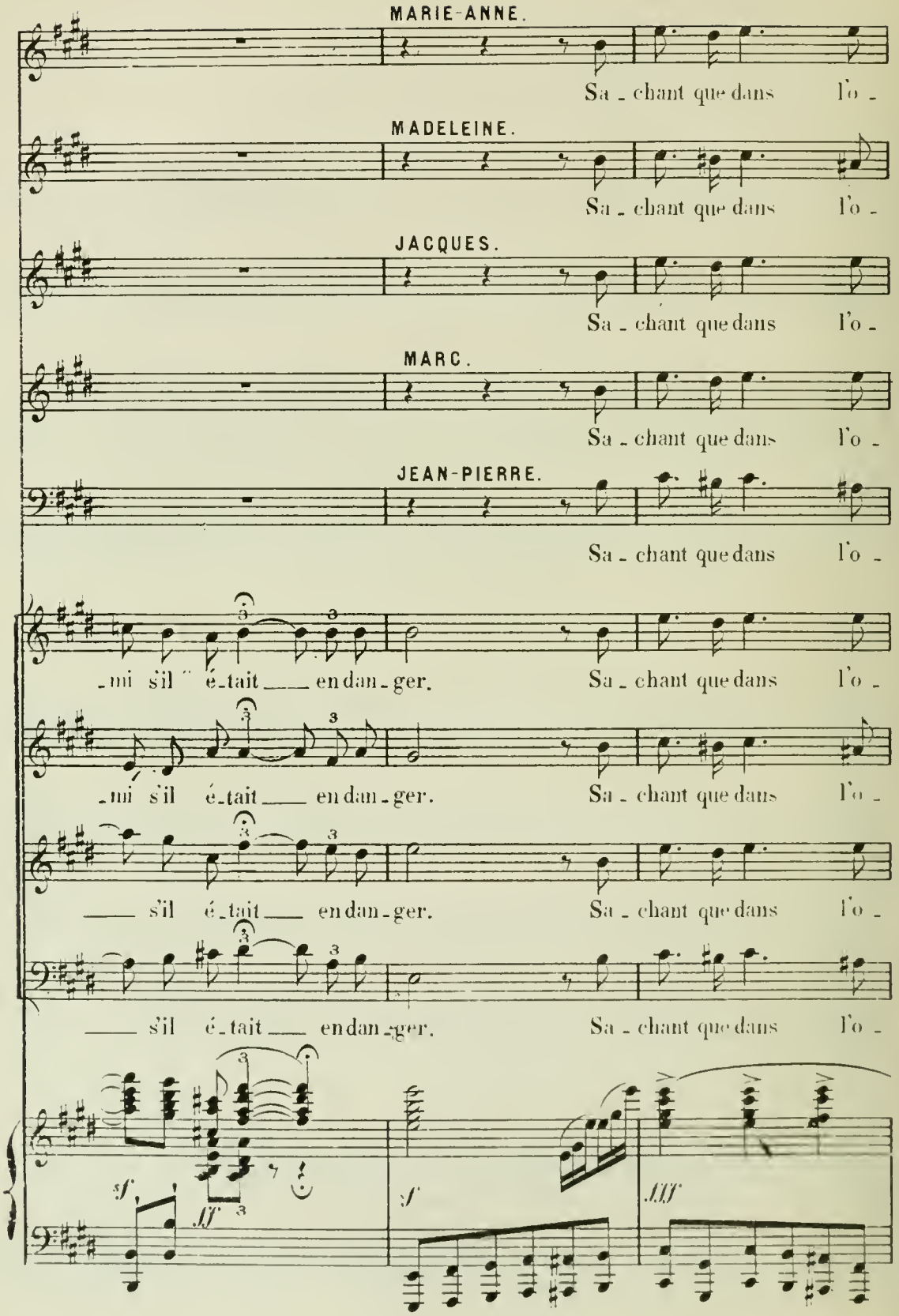

M-A.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
M.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
J.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
M.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
J-P.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp

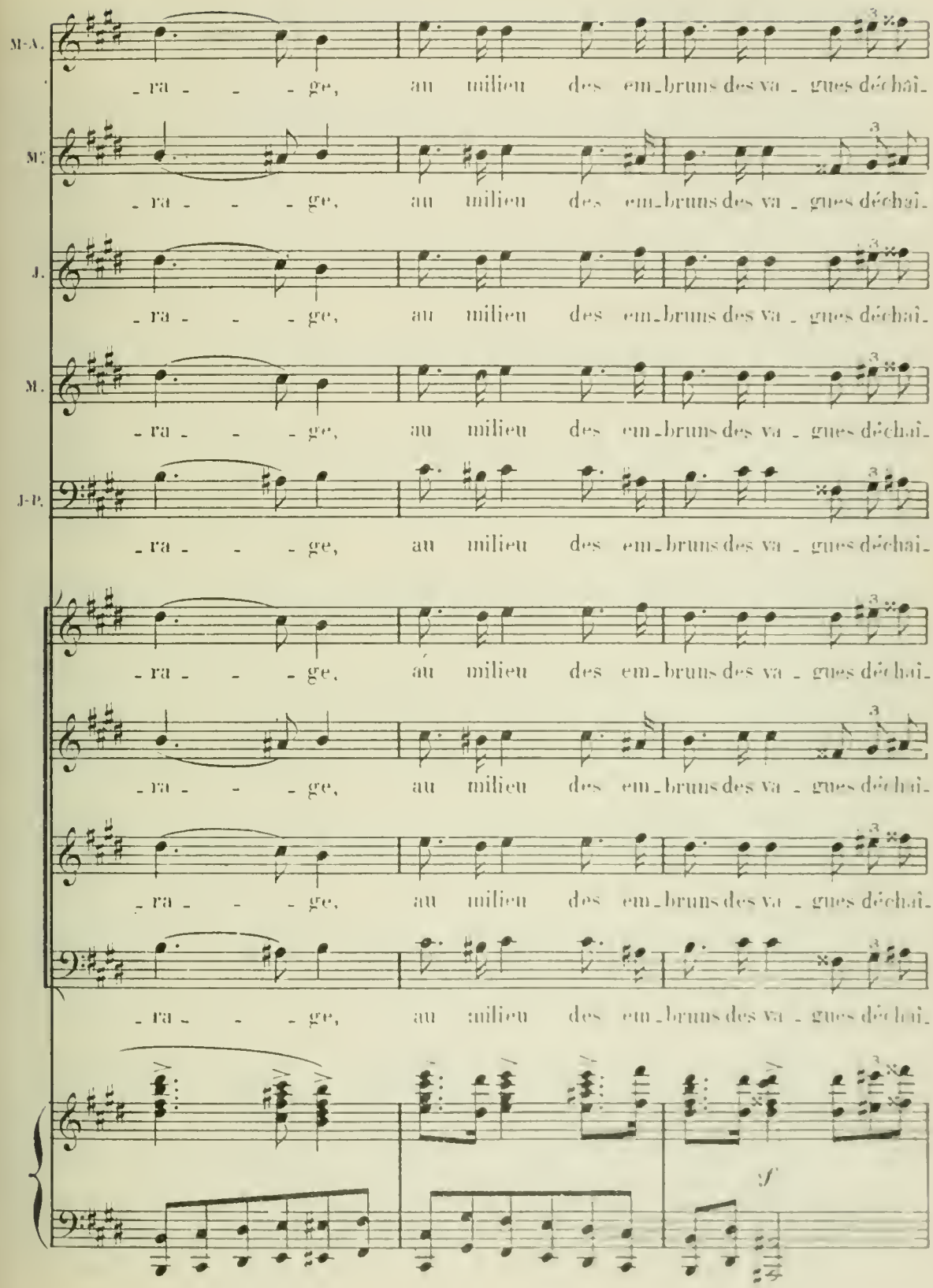

(La foule se relève)
JEAN-PIERRE.
Allegro. (♩ = 112)
Main - tenant, fends les
p
J-P.
flots, ma nou - vel - le bar - - que.
J-P.
De-main tu vas por - ter
sf
J-P.
des gas vaillants et forts, des pêcheurs de Saint-
ff
sf

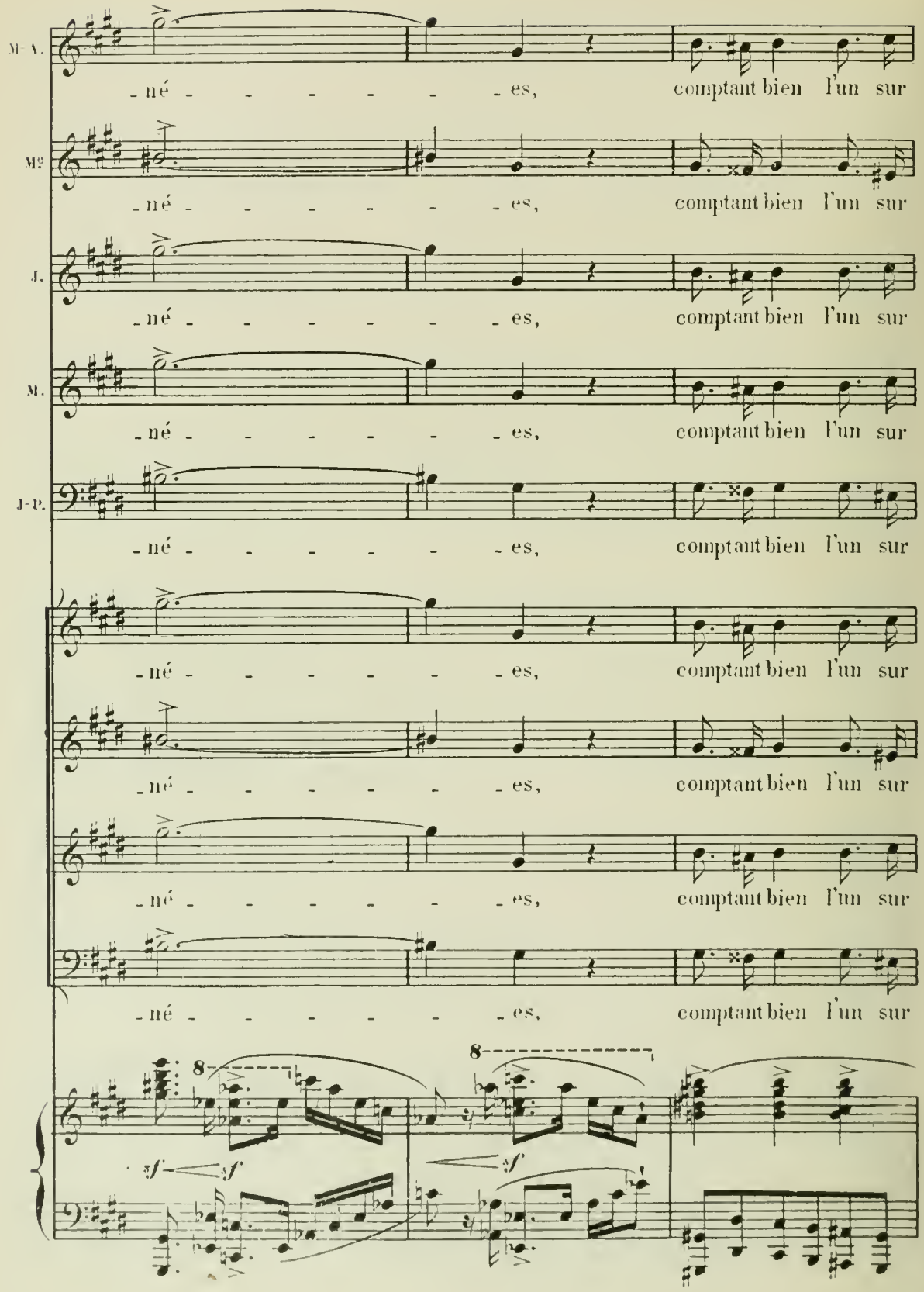

J-P.
-Jean!
TÉNORS. ff
Ho_là! Ho_là!
BASSES. ff
Ho_là! Ho_là!
ff
T.
A nous,en_fants! Sa_
(Jacques avec les Ténors)
B.
A nous,en_fants! Sa_
(Jean-Pierre avec les Basses)
Allegro deciso.
T.
-chant que dans l'o_ra_ge, Au milieu des em_
B.
-chant que dans l'o_ra_ge, Au milieu des em_
Allegro deciso.
ff
f

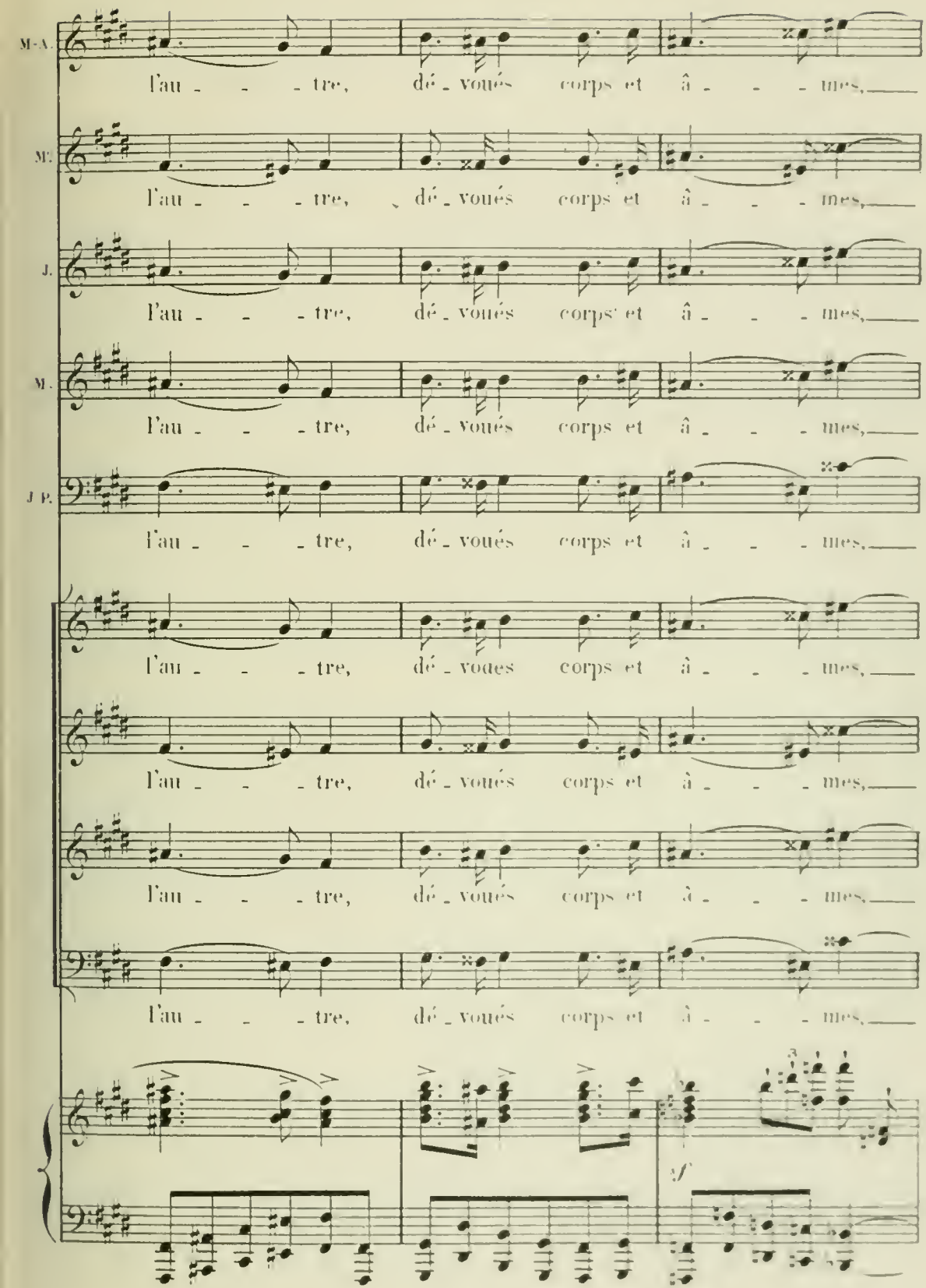

SOPR.
Dans l'o - ra - - - - - - ge,
CONTR.
Dans l'o - ra - - - - - - ge,
- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - es,
- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - es,
sf
fff
sf
sf
sf
comp-tant bien l'un sur l'au - - - - tre, dé - voués corps et
comp-tant bien l'un sur l'au - - - - tre, dé - voués corps et
sf

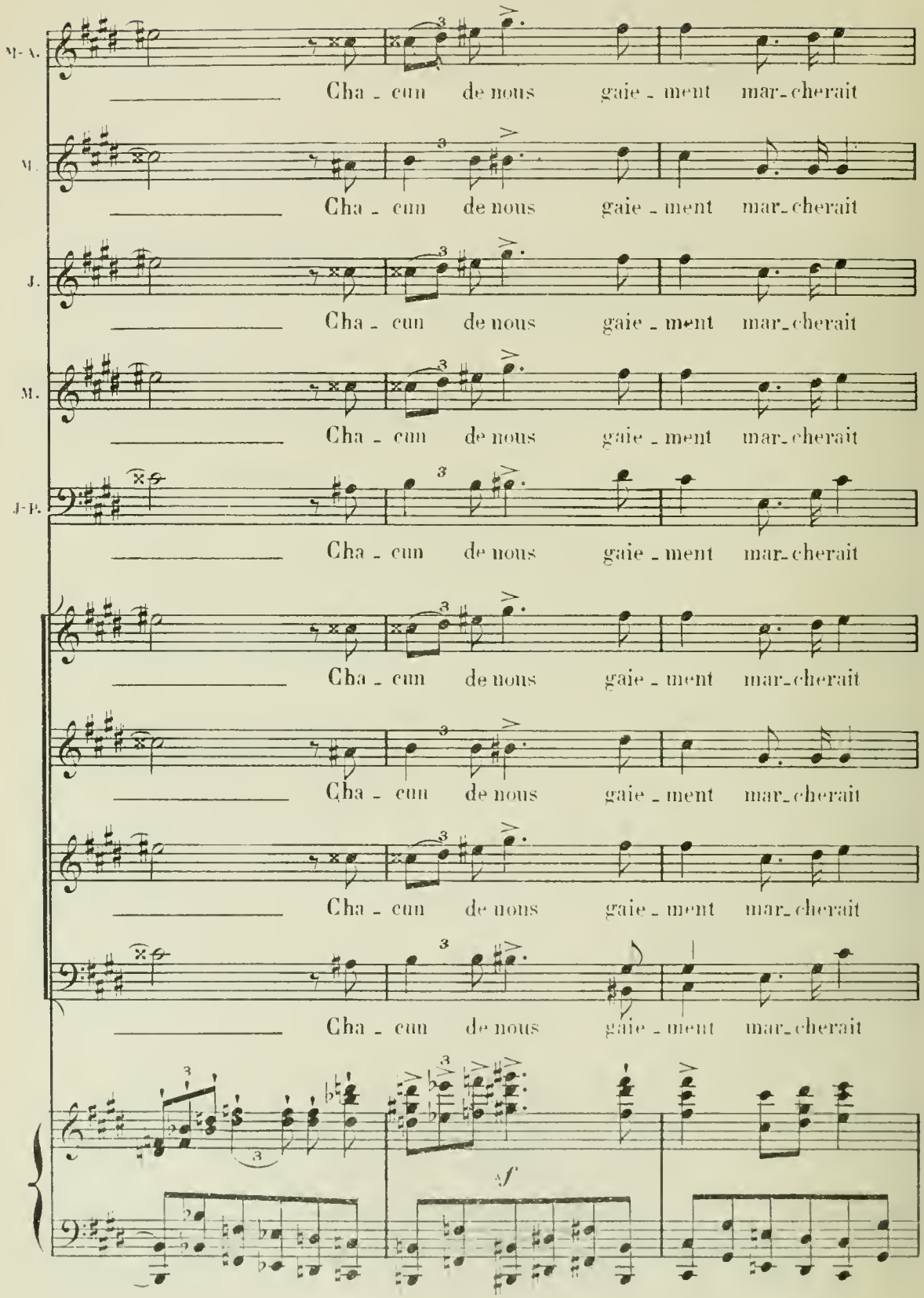

ff
corps et â - - - mes,
ff
corps et â - - - mes,
â - - - mes, Cha - cun de nous gaie -
â - - - mes, Cha - cun de nous gaie -
sf
Pour sauver son a -
Pour sauver son a -
-ment mar - cherait pour sauver son a - mi
-ment mar - cherait pour sauver son a - mi
sf sf sf sf

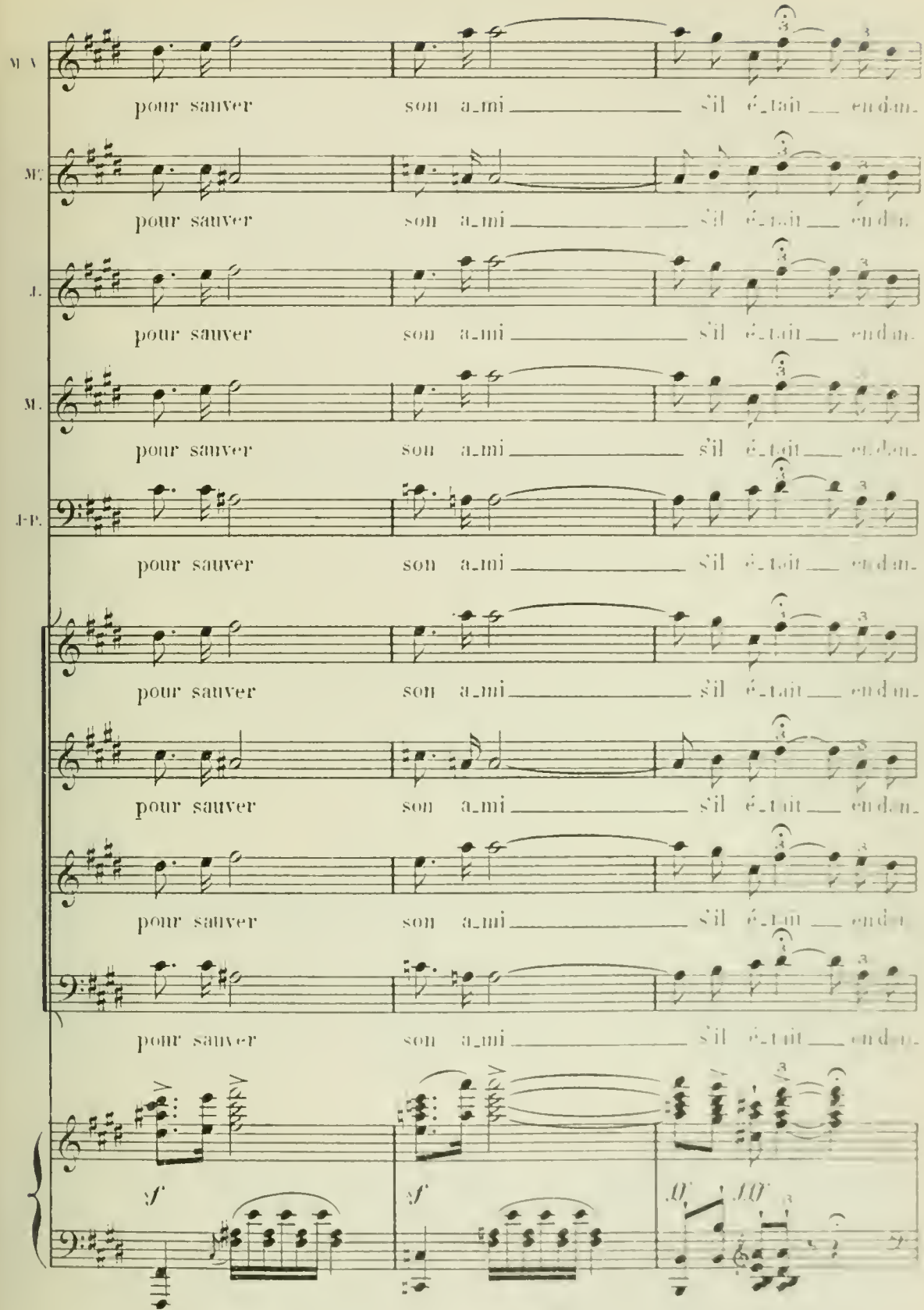

MARIE-ANNE.
Sa - chant que dans l'o -
MADELEINE.
Sa - chant que dans l'o -
JACQUES.
Sa - chant que dans l'o -
MARC.
Sa - chant que dans l'o -
JEAN-PIERRE.
Sa - chant que dans l'o -
-mi s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
-mi s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
sf
ff
sf
fff


M-A.
M.
J.
M.
J-P.
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
-ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
sf

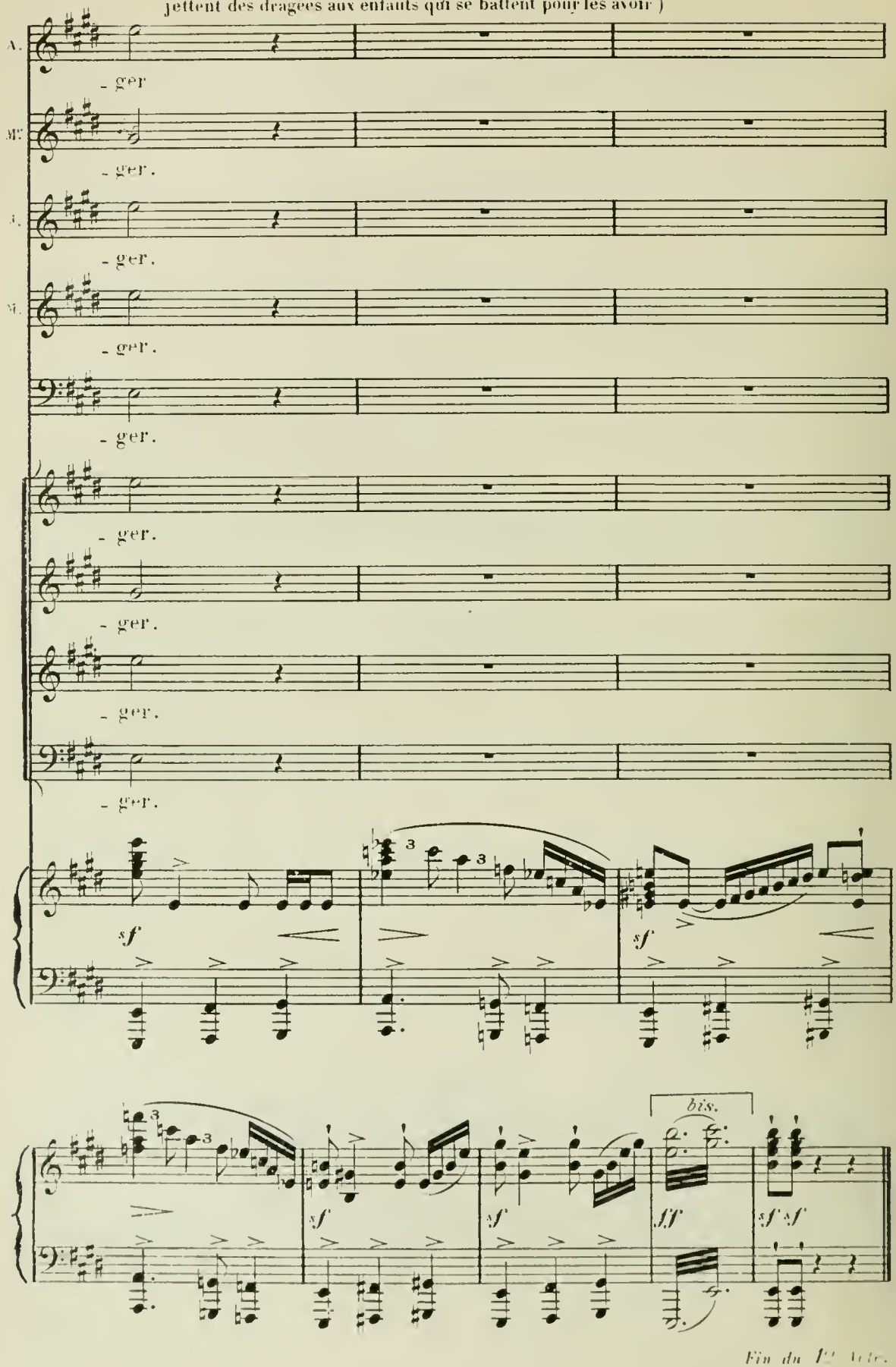

M. A.
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
Mme
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
J.
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
M.
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
J.-P.
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur
8
8
sf sf
sf


M-A.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
M.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
J.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
M.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
J. P.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
sf


M-A.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
M.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
J.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
M.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
J-P.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
sf


M. V.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
M.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
J.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
M.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
J-P.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan-
sf
sf

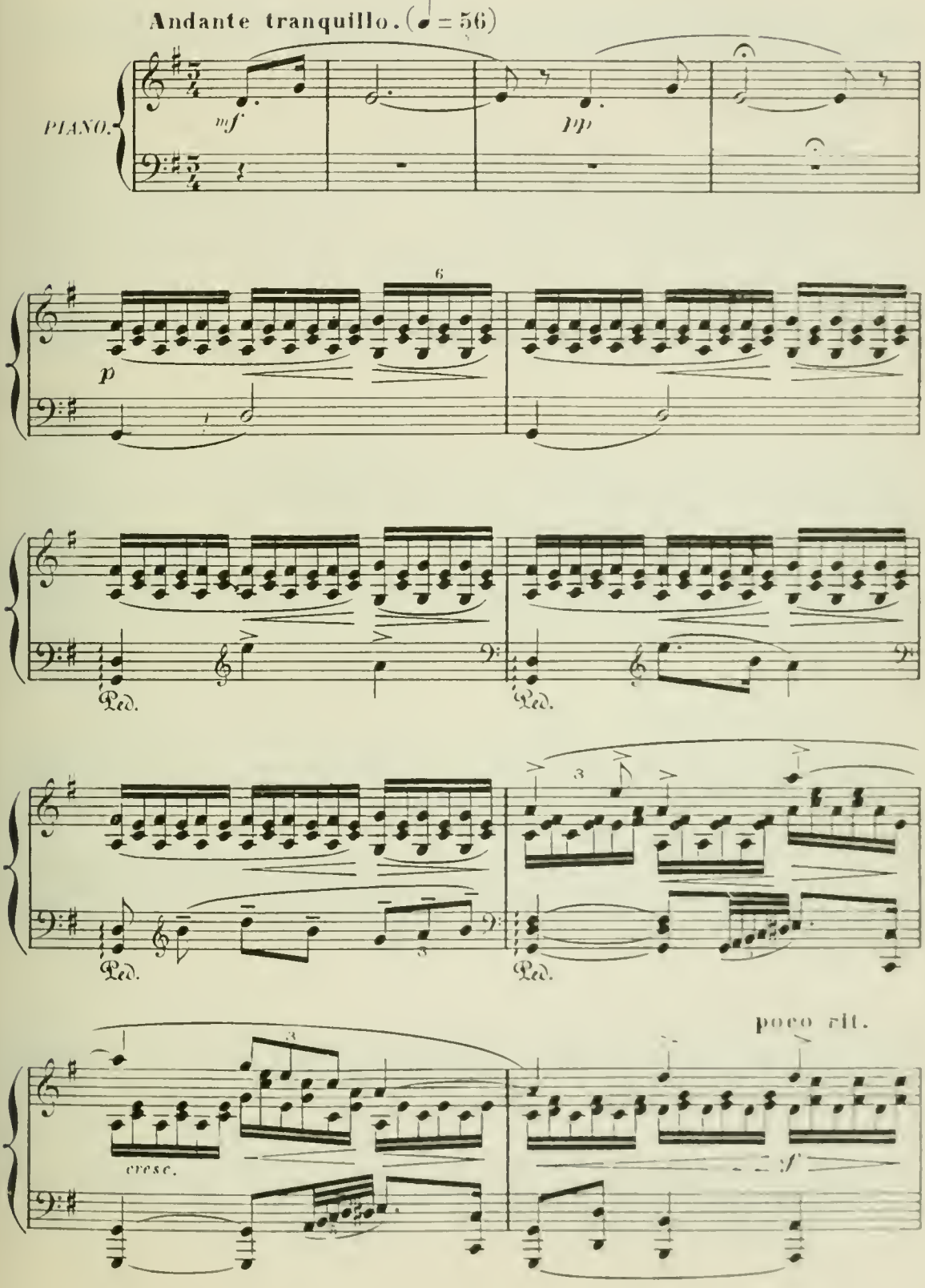
(Sur le baisser du rideau, le parrain et la marraine
jettent des dragées aux enfants qui se battent pour les avoir)

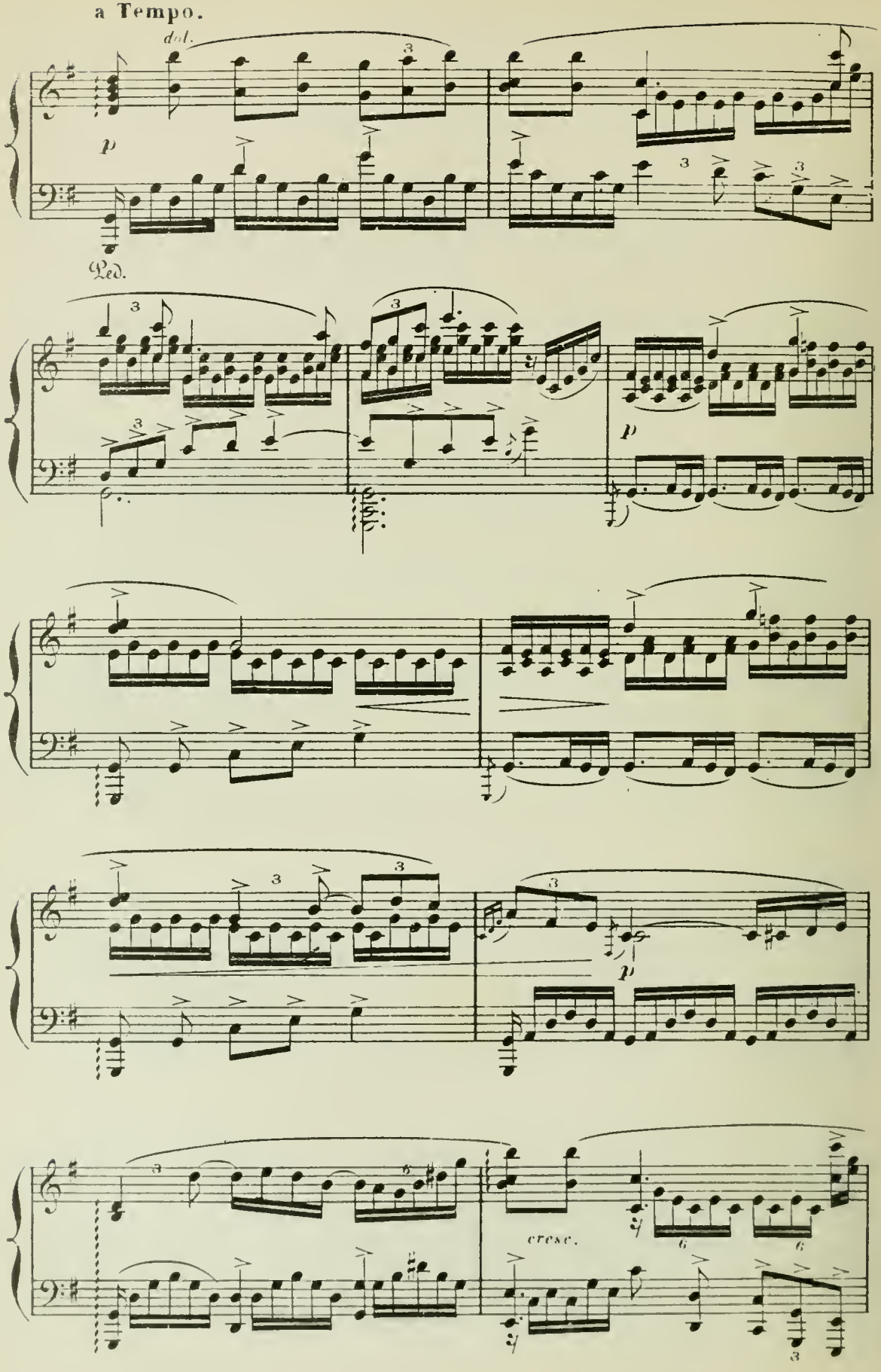


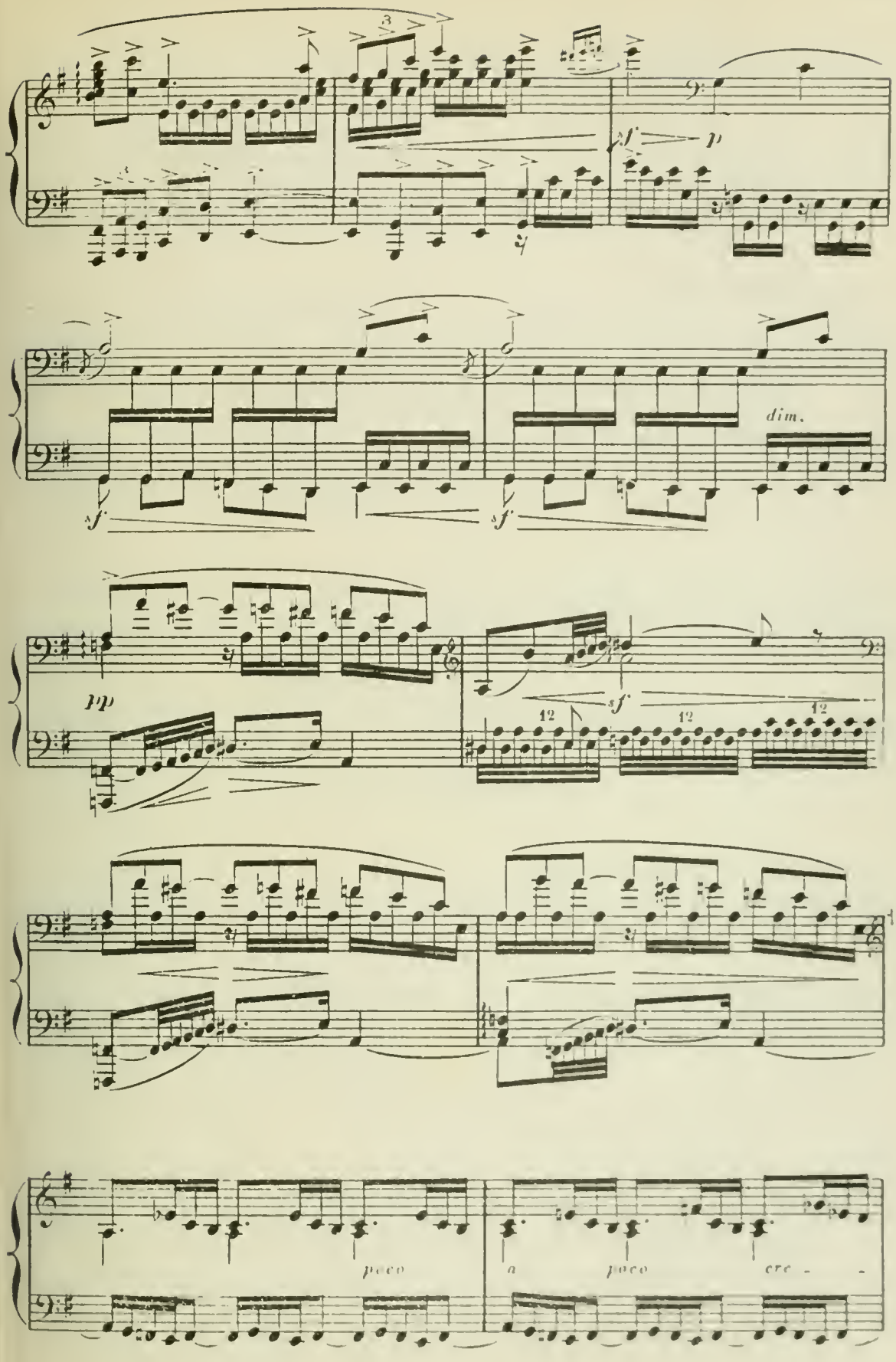
Fin du 1er Acte.

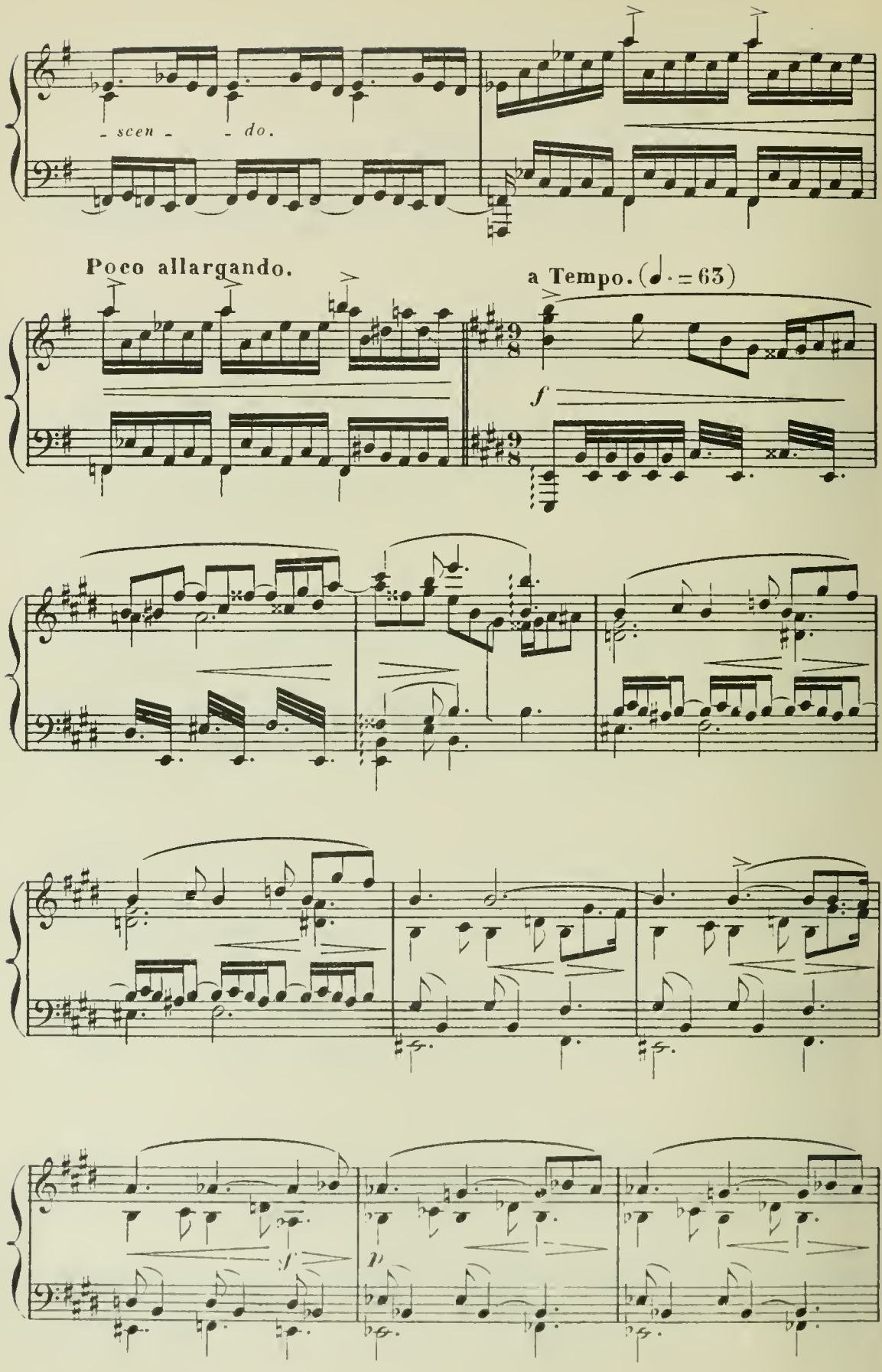
Acte II.

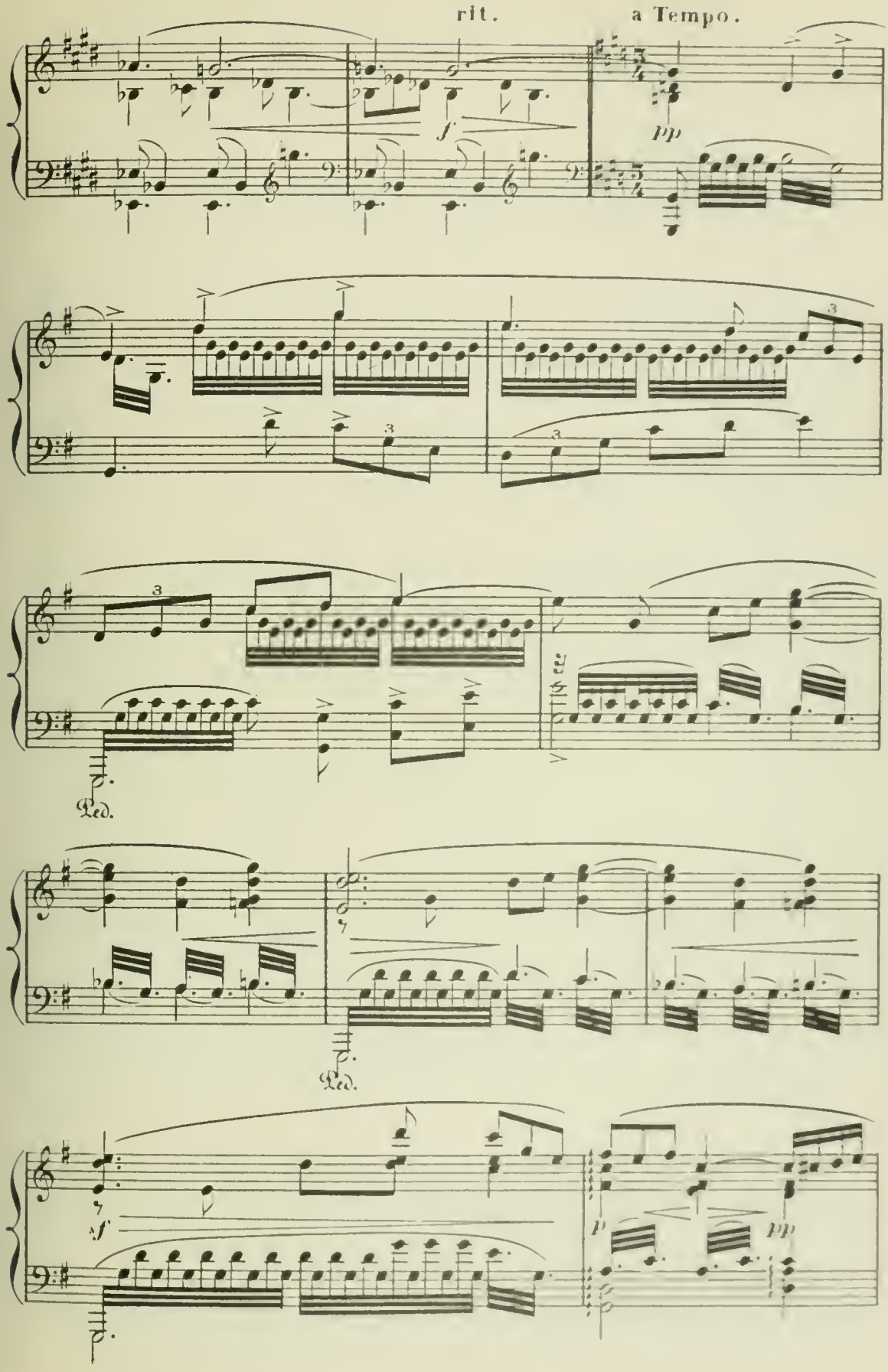
Sur le port. (même décor) Les bateaux ne sont plus aux mêmes places.

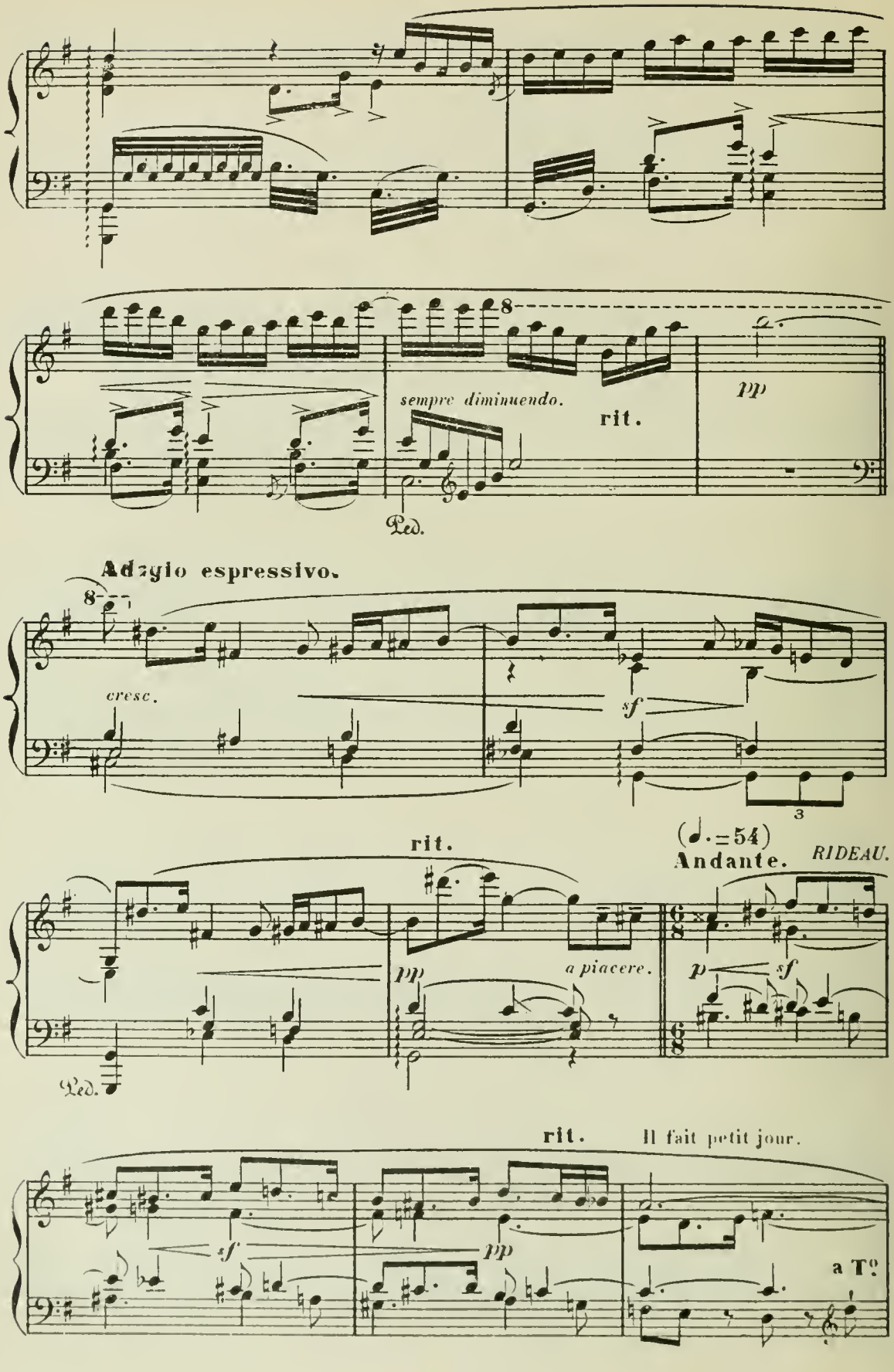


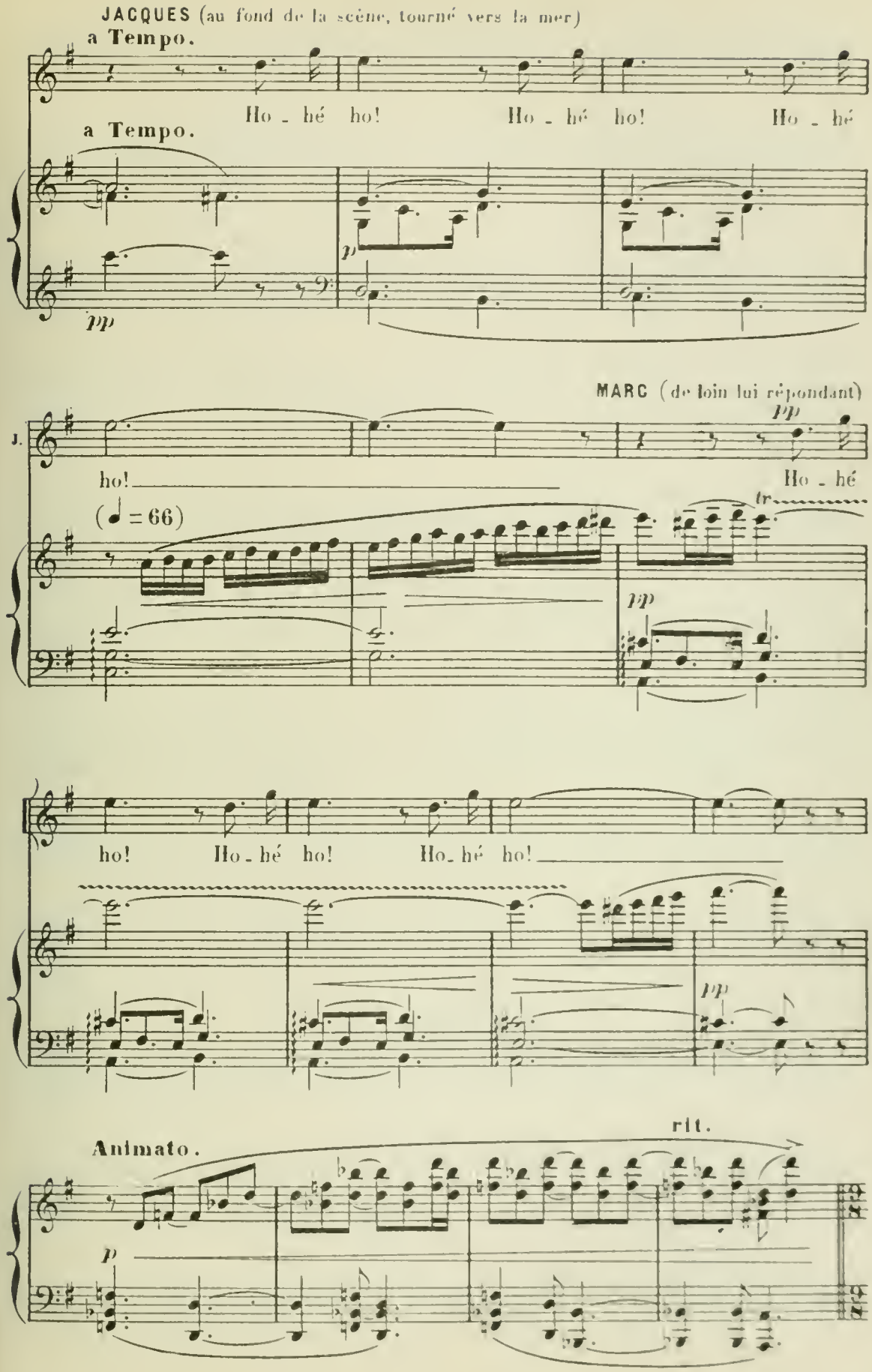

a Tempo.
dol.
p
Ped.
p
p
cresc.


sf
p
dim.
pp
poco
a poco cre - -

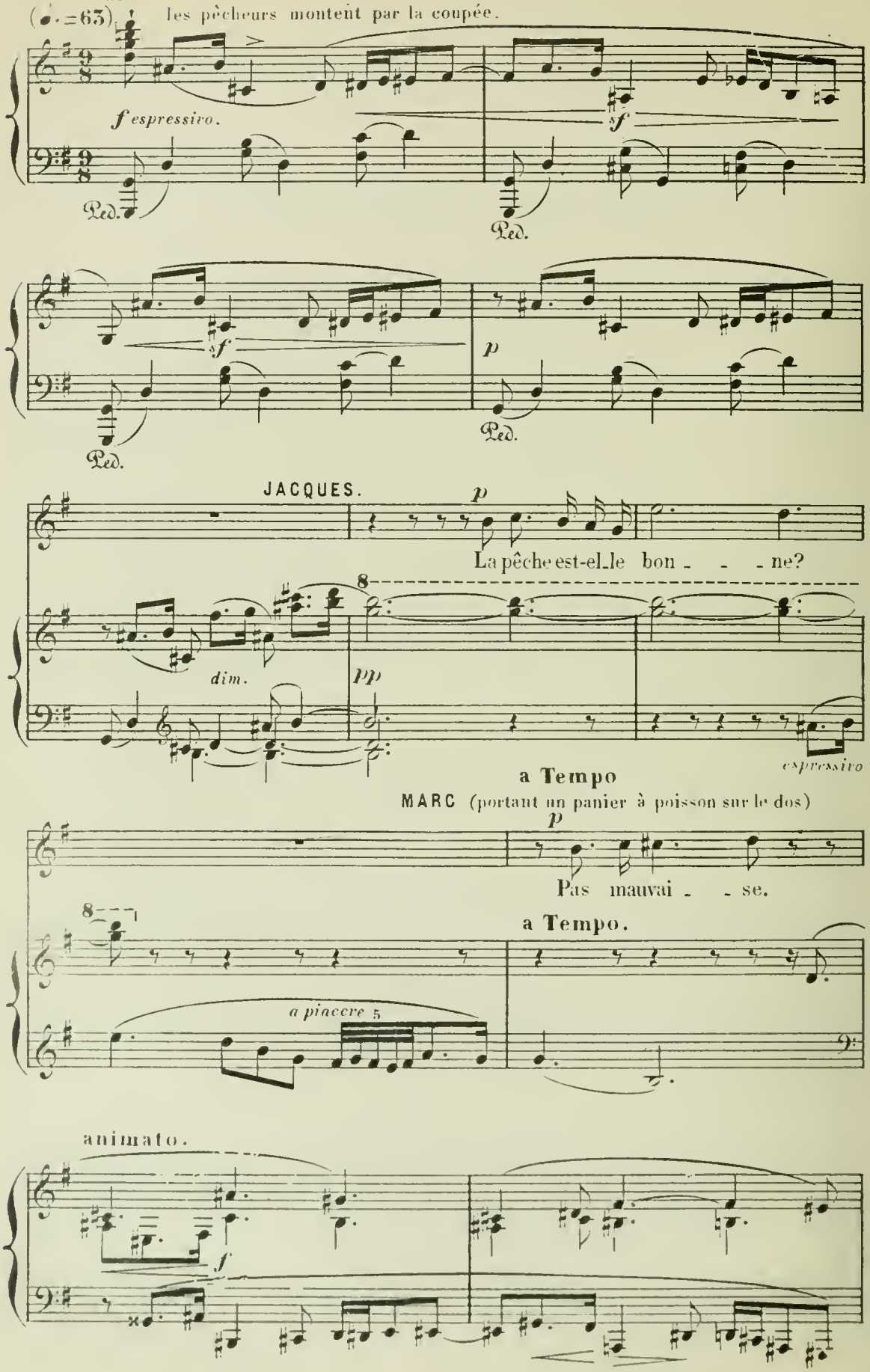

- scen - - do.
Poco allargando.
a Tempo. (♩. = 63)
f
sf
p

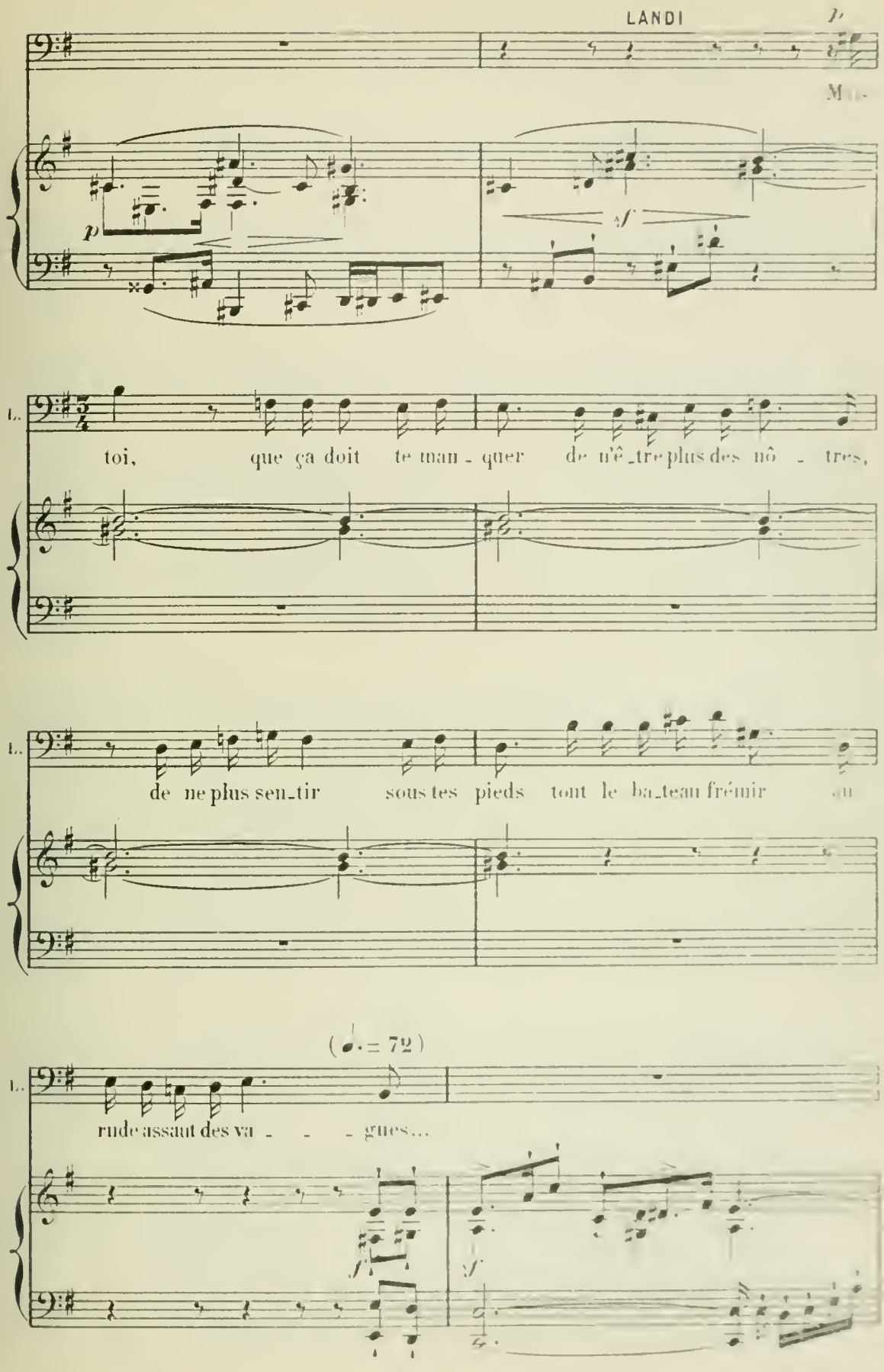

rit.
a Tempo.
f
pp
Ped.
Ped.
sf
p
pp

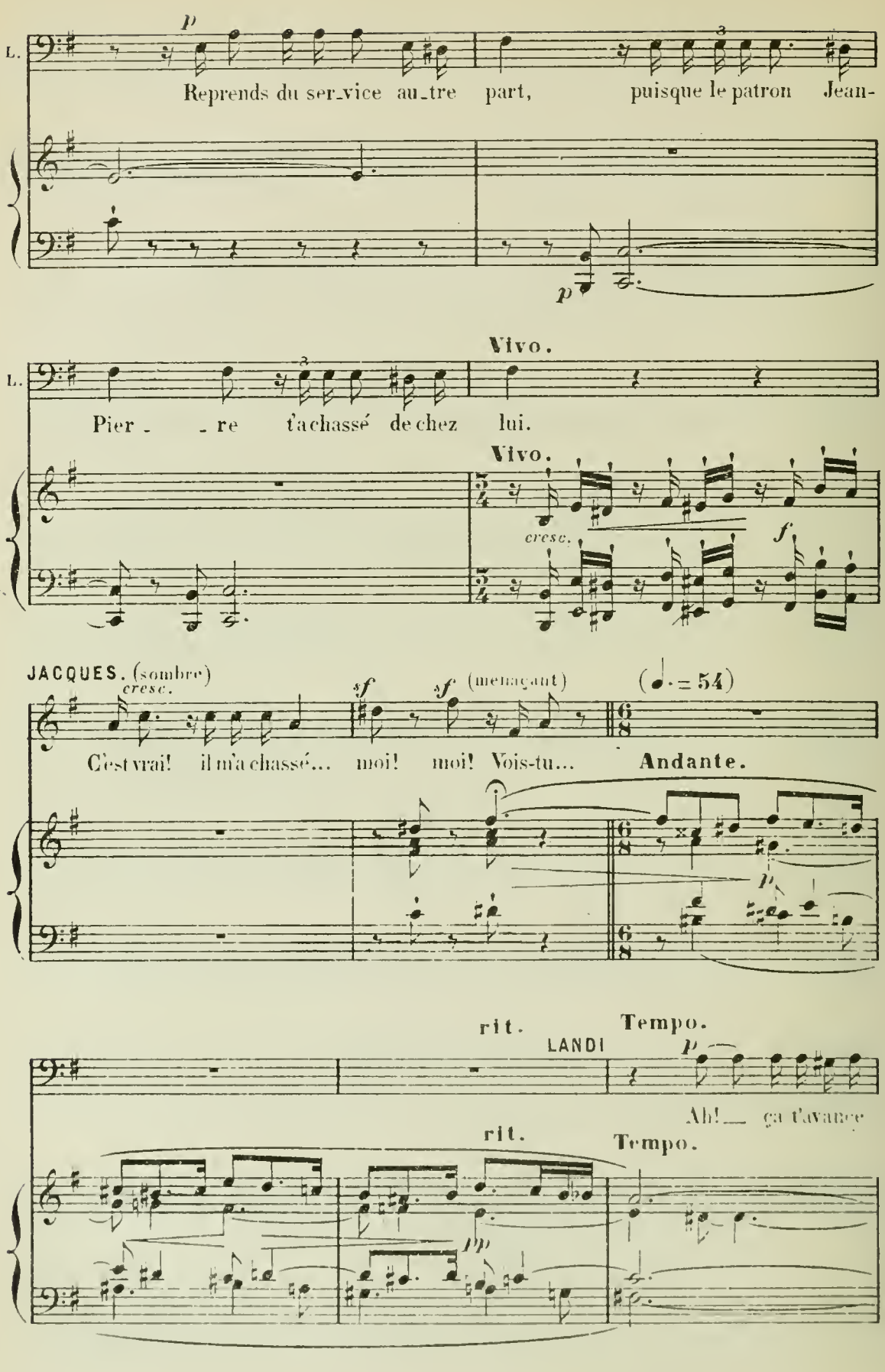

sempre diminuendo.
rit.
pp
Ped.
Adagio espressivo.
cresc.
sf
rit.
(♩.=54)
Andante.
RIDEAU.
pp
a piacere.
p
sf
Ped.
rit.
Il fait petit jour.
sf
pp
a T.s


JACQUES (au fond de la scène, tourné vers la mer)
a Tempo.
Ho - hé ho! Ho - hé ho! Ho - hé
a Tempo.
pp
p
MARC (de loin lui répondant)
pp
J.
ho!
Ho - hé
(♩ = 66)
tr
pp
ho! Ho - hé ho! Ho - hé ho!
pp
rit.
Animato.
p

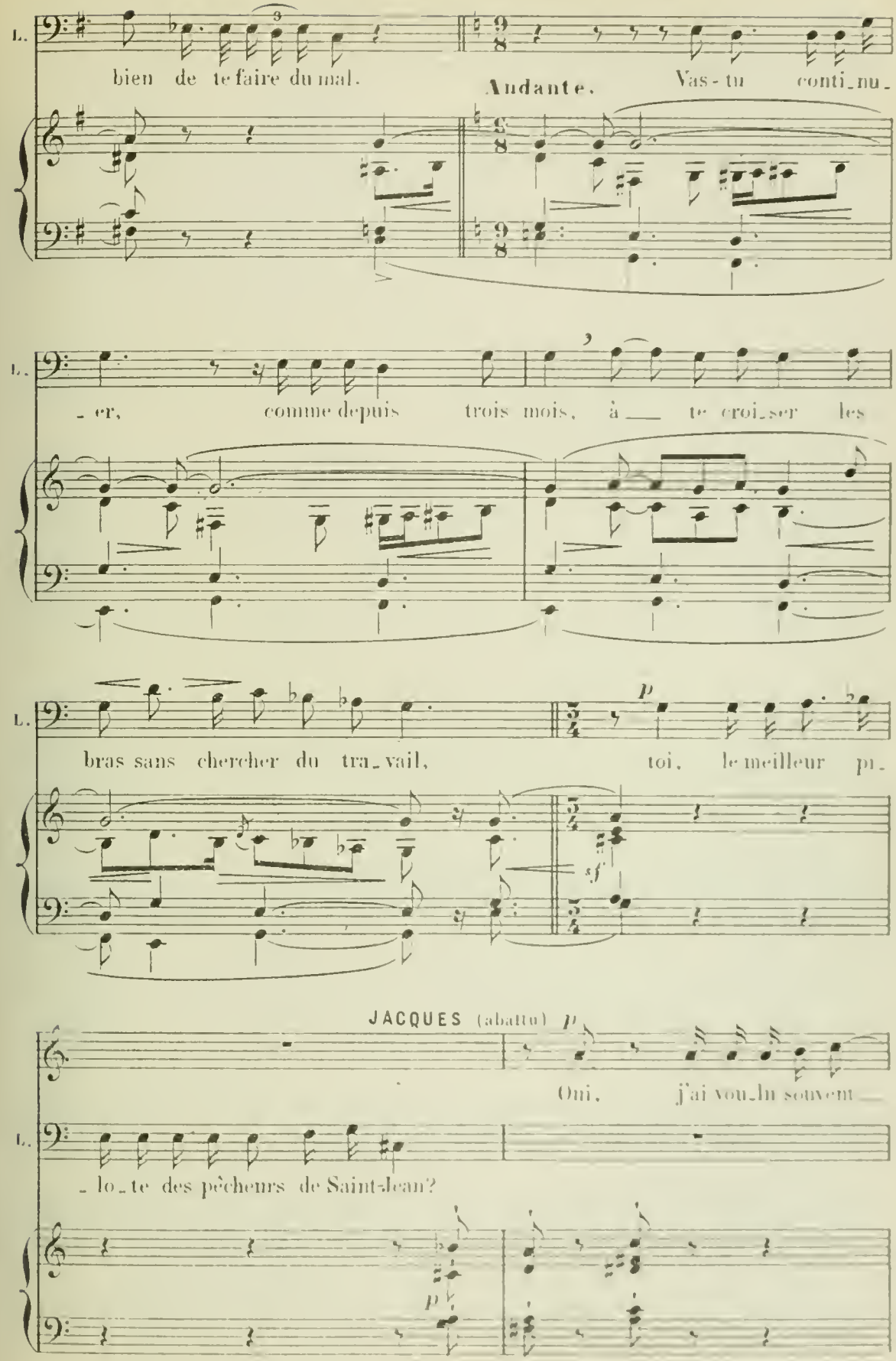
Andante. (♩.=63) Une barque accoste, on aperçoit le haut de ses mats dépassant le quai; les pêcheurs montent par la coupée.

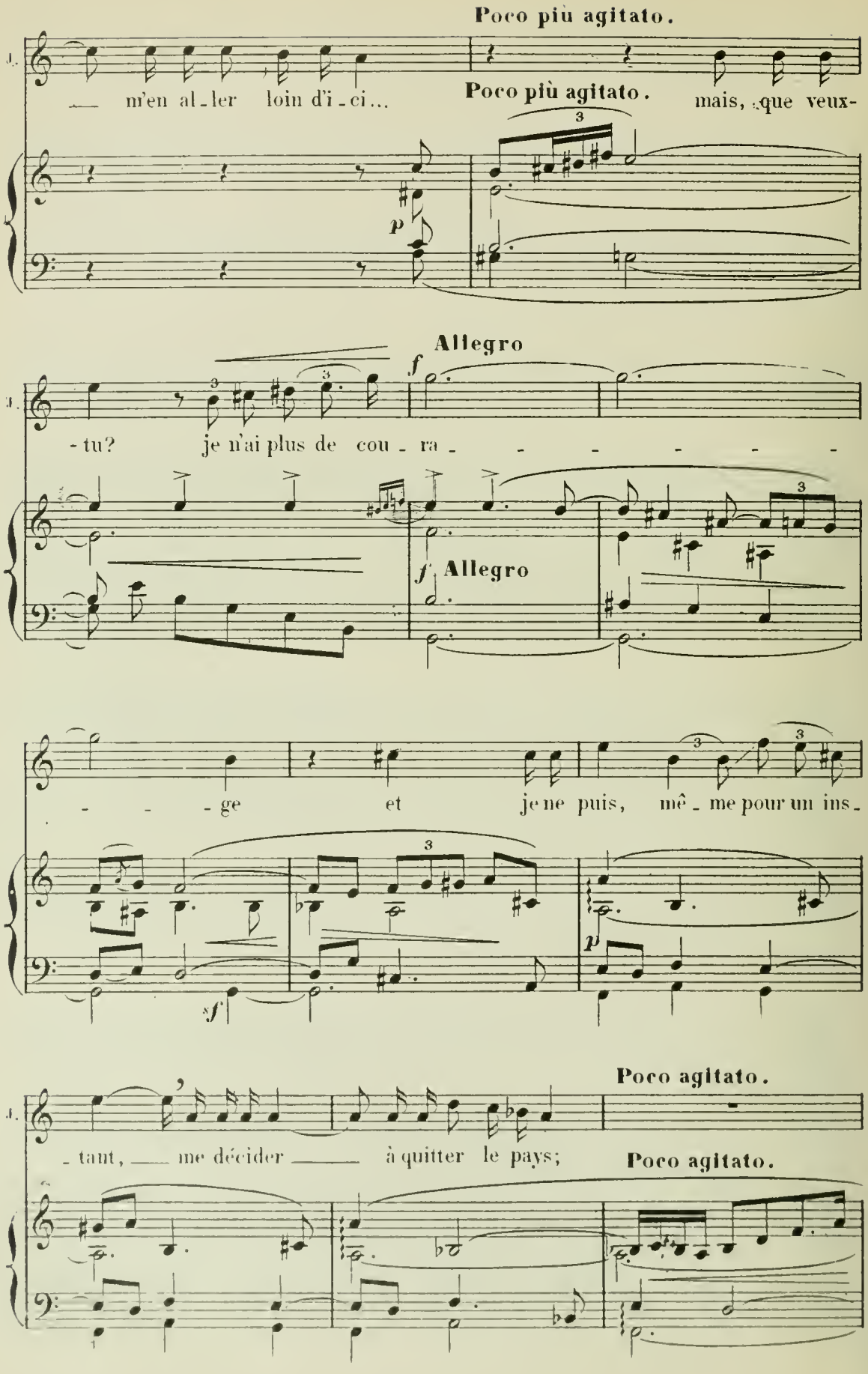


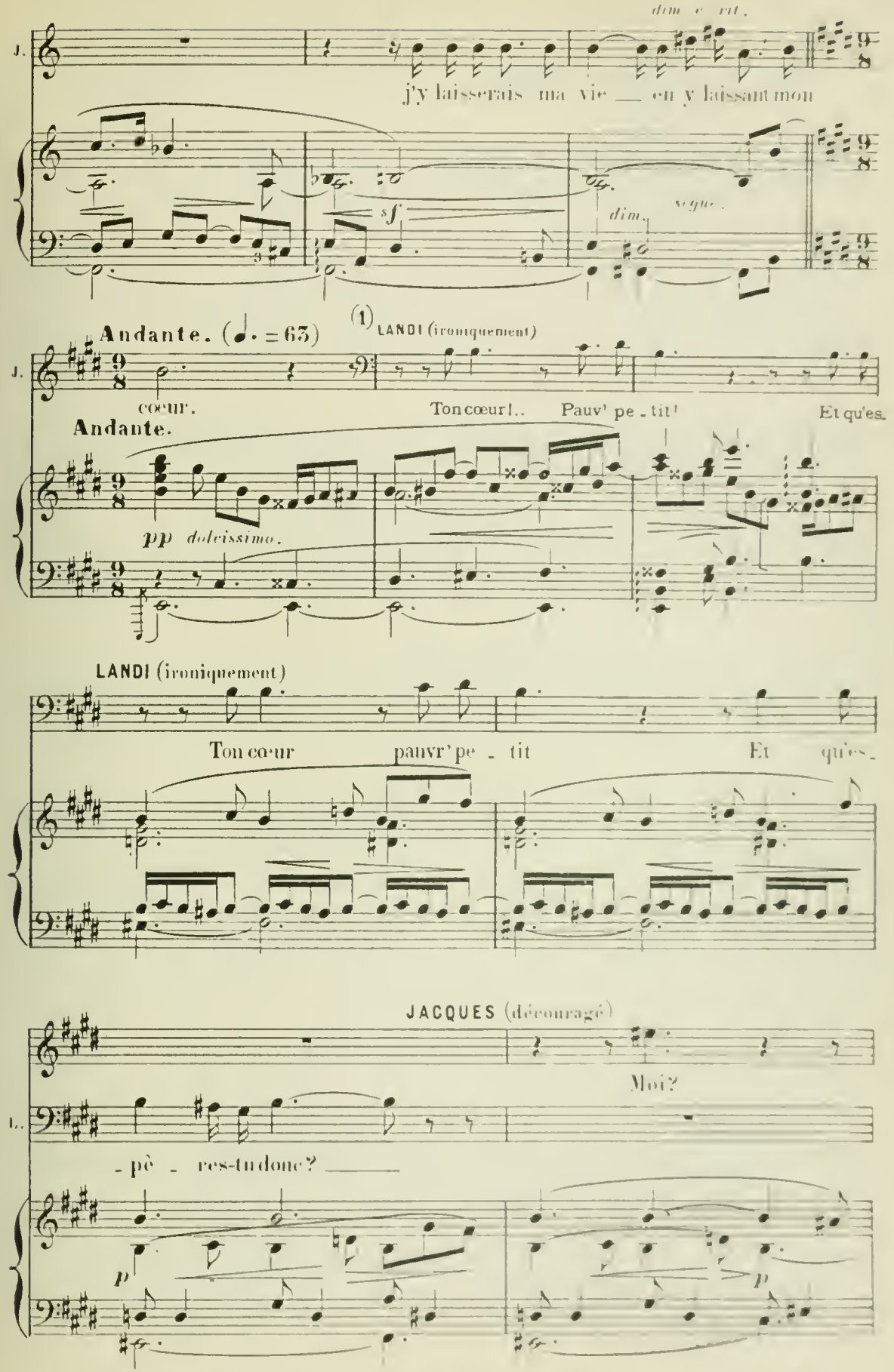

p
sf
L.
toi, que ça doit te man - quer de n'ê_tre plus des nô - tres,
L.
de ne plus sen_tir sous tes pieds tout le ba_teau frémir au
(♩. = 72)
L.
rude assaut des va - - - gues...
sf


L.
p
Reprends du ser_vice au_tre part, puisque le patron Jean-
p
Vivo.
L.
Pier_ _re t'a chassé de chez lui.
Vivo.
cresc.
f
JACQUES. (sombre)
cresc.
sf
sf (menaçant)
(♩. = 54)
C'est vrai! il m'a chassé... moi! moi! Vois-tu...
Andante.
p
rit.
Tempo.
LANDI
p
Ah!_ ça t'avance
rit.
Tempo.
pp

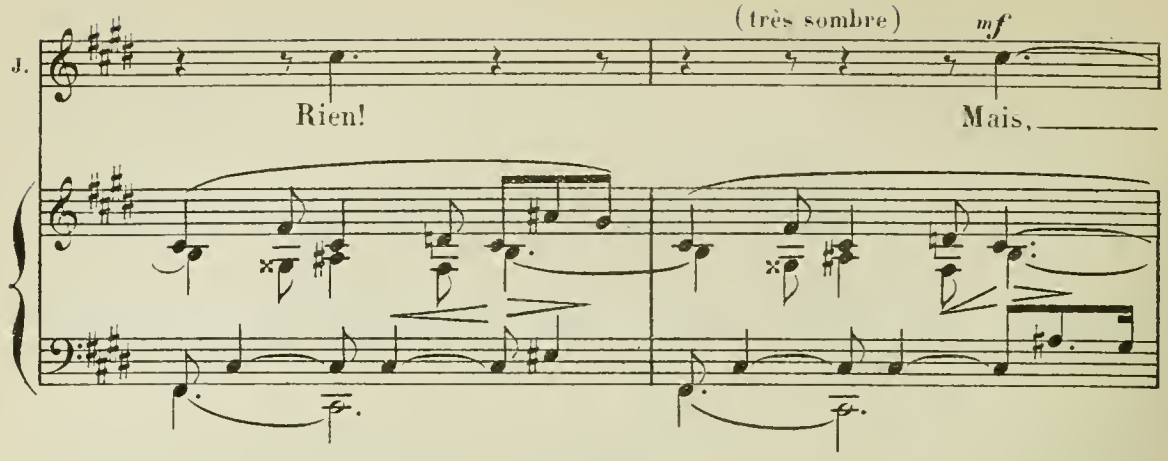
Andante. (♩. = 63)

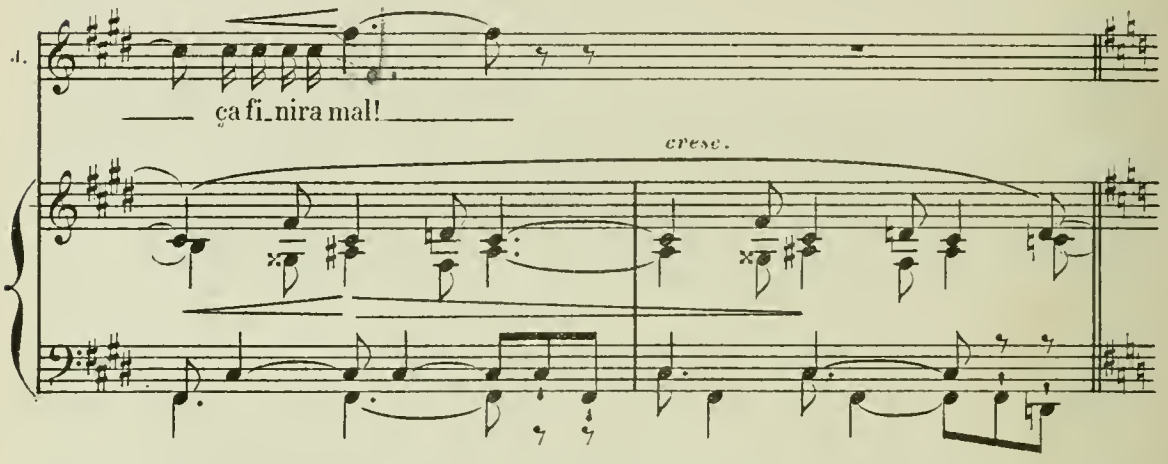

L.
bien de te faire du mal.
Andante.
Vas-tu conti_nu_
er, comme depuis trois mois, à te croi_ser les
bras sans chercher du tra_vail,
toi, le meilleur pê_
JACQUES (abattu)
Oui, j'ai vou_lu souvent
_lo_te des pêcheurs de Saint-Jean?


Poco più agitato.
m'en al-ler loin d'i-ci...
Poco più agitato.
mais, que veux-
p
Allegro
f
-tu? je n'ai plus de cou-ra-
f Allegro
-ge et je ne puis, mê-me pour un ins-
sf
p
Poco agitato.
-tant, me décider à quitter le pays;
Poco agitato.

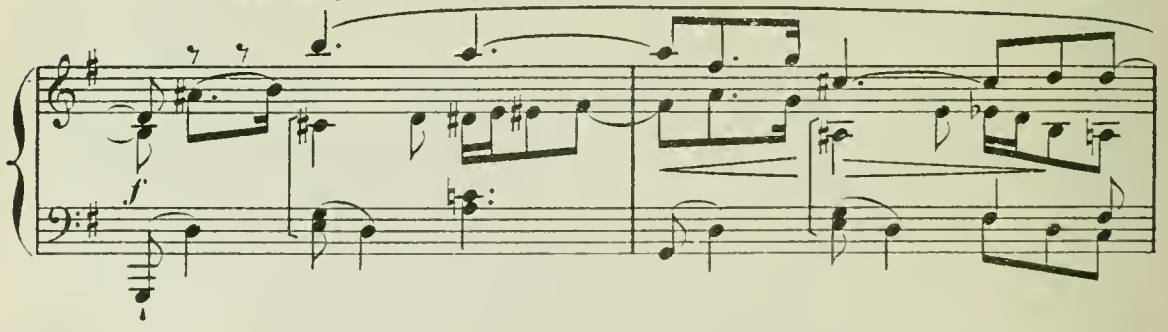


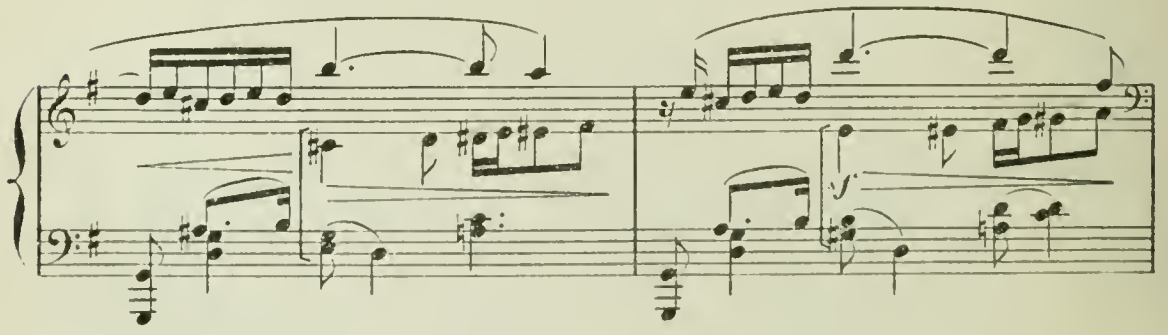
(1) Si on adopte, comme à l'Opéra-Comique de Paris, la version indiquée en petites notes, il faudra nécessairement supprimer les deux mesures qui suivent et passer de suite à la dernière accolade.

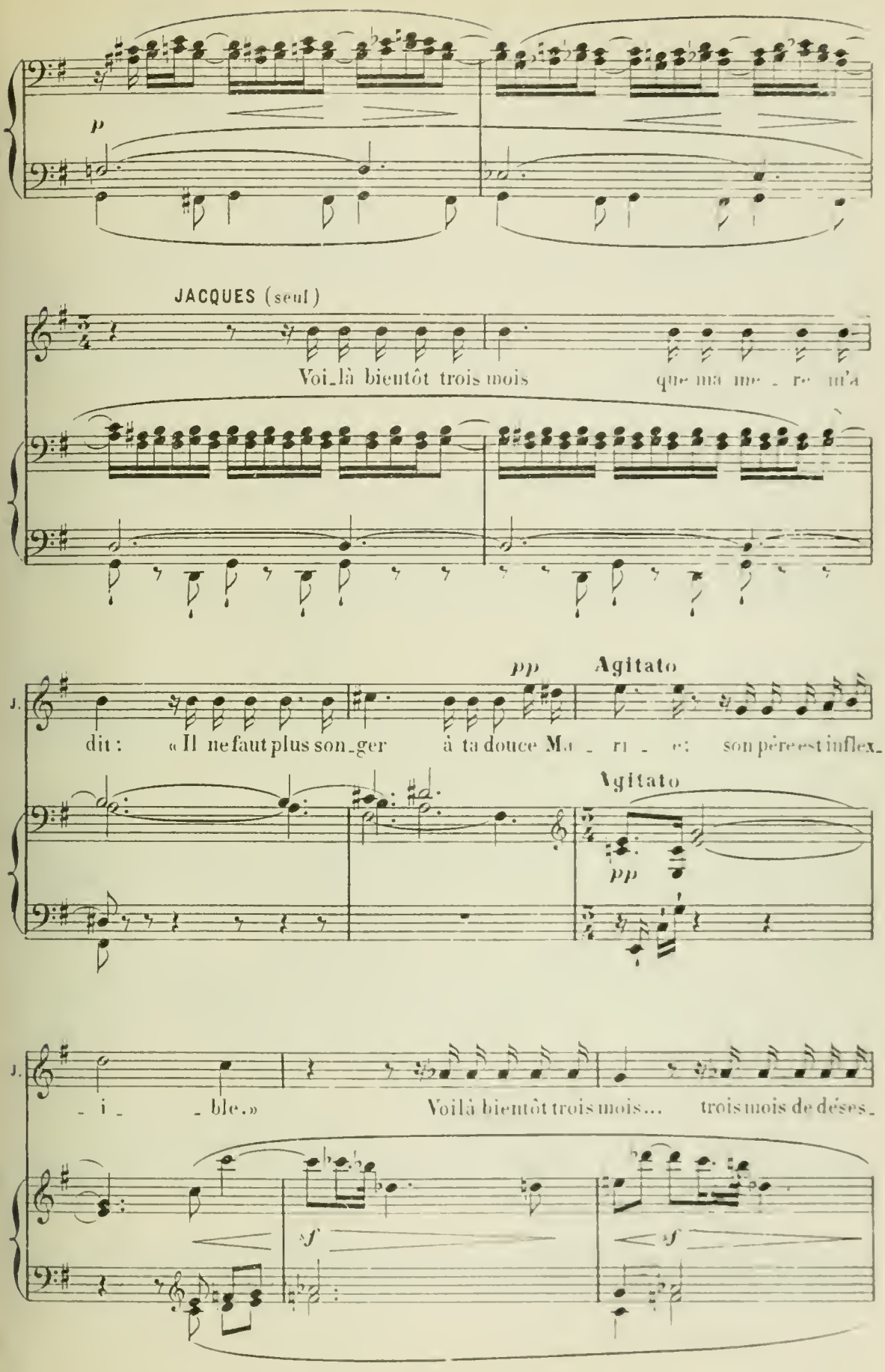




LANDI hausse les épaules et, après avoir regardé JACQUES un instant, s'en va lentement.






p
JACQUES (seul)
Voi_là bientôt trois mois que ma me_re m'a
pp
Agitato
J.
dit : « Il ne faut plus son_ger à ta douce Ma_ri_e : son père est inflex_
Agitato
pp
J.
_i_ _ble.» Voilà bientôt trois mois... trois mois de dése_
sf
sf

JACQUES reste assis, la tête

J.

- poir!

dans ses mains; MARIE-ANNE paraît dans le fond de la scène, l'aperçoit, puis, après

Agitato

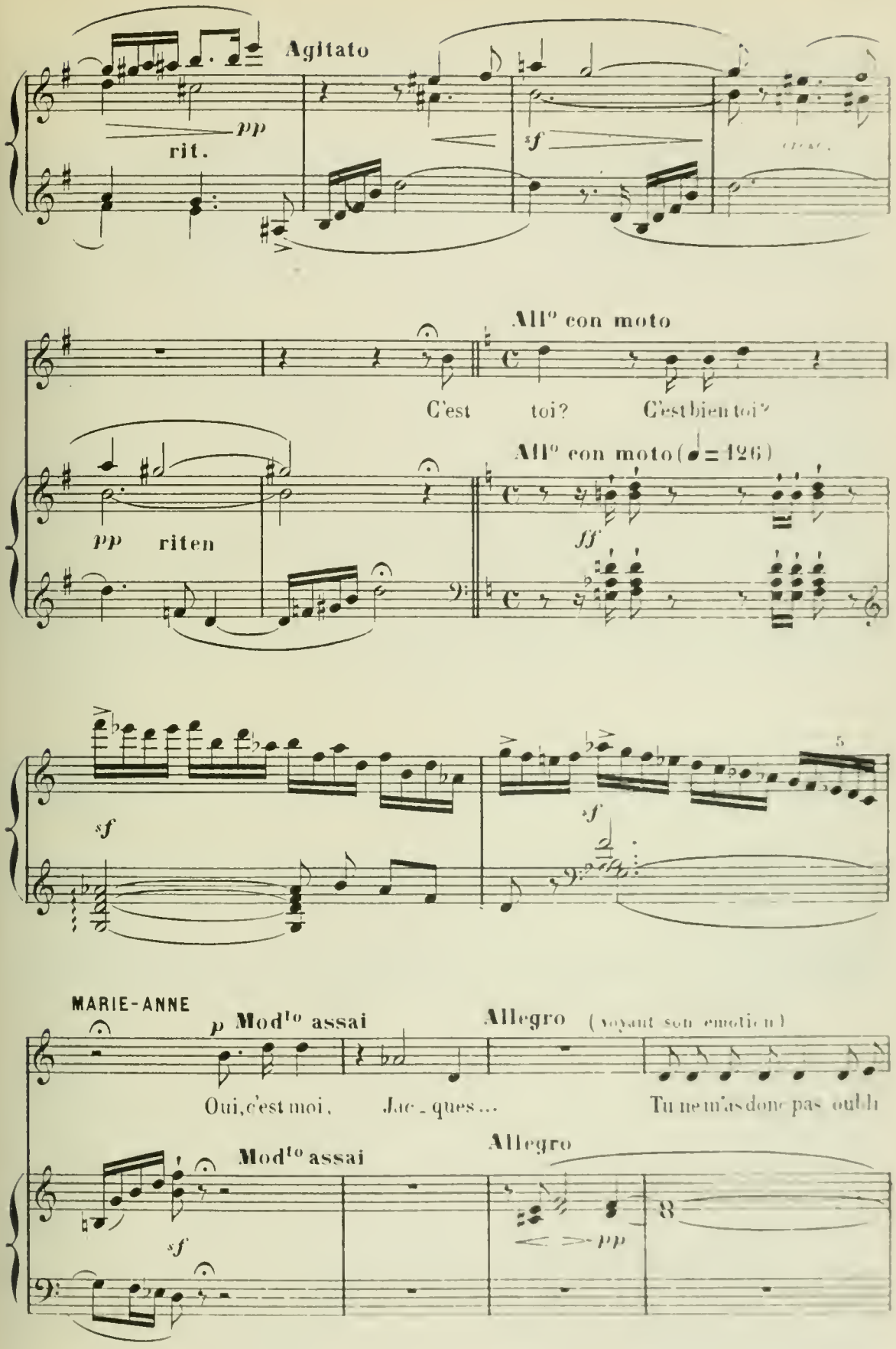
p *pp* rit. *a piacere* *mf*

avoir lentement tourné autour de lui, vient s'asseoir à ses côtés et doucement lui

cresc. poco a poco *f* rit.

met la main sur l'épaule.

poco meno vivo rit. *sf*


Agitato
pp
rit.
sf
All° con moto
C'est toi? C'est bien toi?
All° con moto (♩= 126)
pp riten
ff
sf
sf
5
MARIE-ANNE
p Mod^to assai
Allegro (voyant son emotion)
Oui, c'est moi, Jac - ques... Tu ne m'as donc pas oubli
Mod^to assai
Allegro
sf
pp
8

(JACQUES fait un geste, n'ayant pas la force de répondre) (murmuré)

M-A. - é - - - e Je ne pen - - se qu'à

Andante.

M-A. toi. JACQUES. Hélas! Depuis trois mois j'ai si grand de douleur

Est-ce vrai? Andante.

I-A. qu'il semble que l'hiver entre en mon pauvre

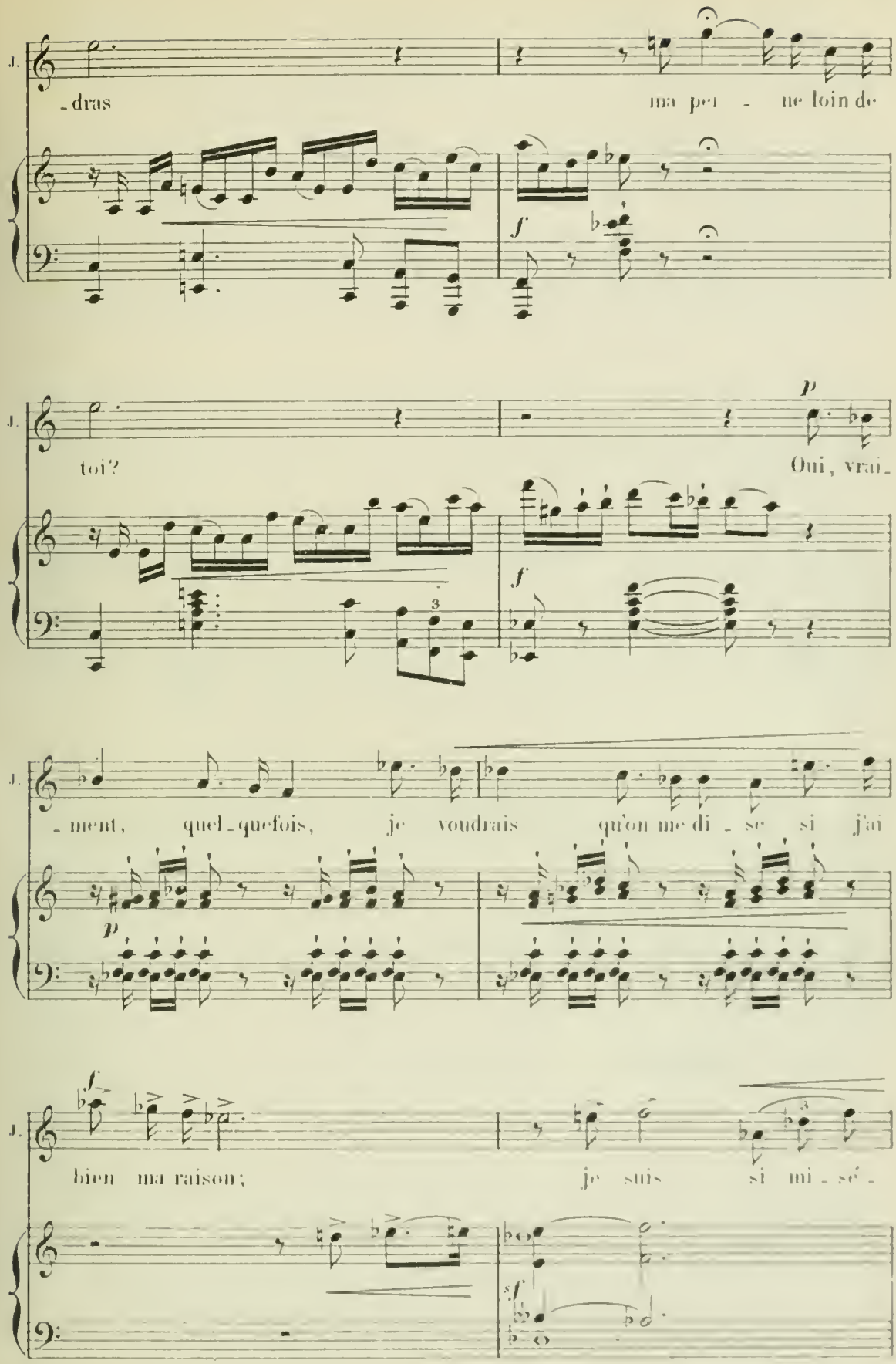
segue.

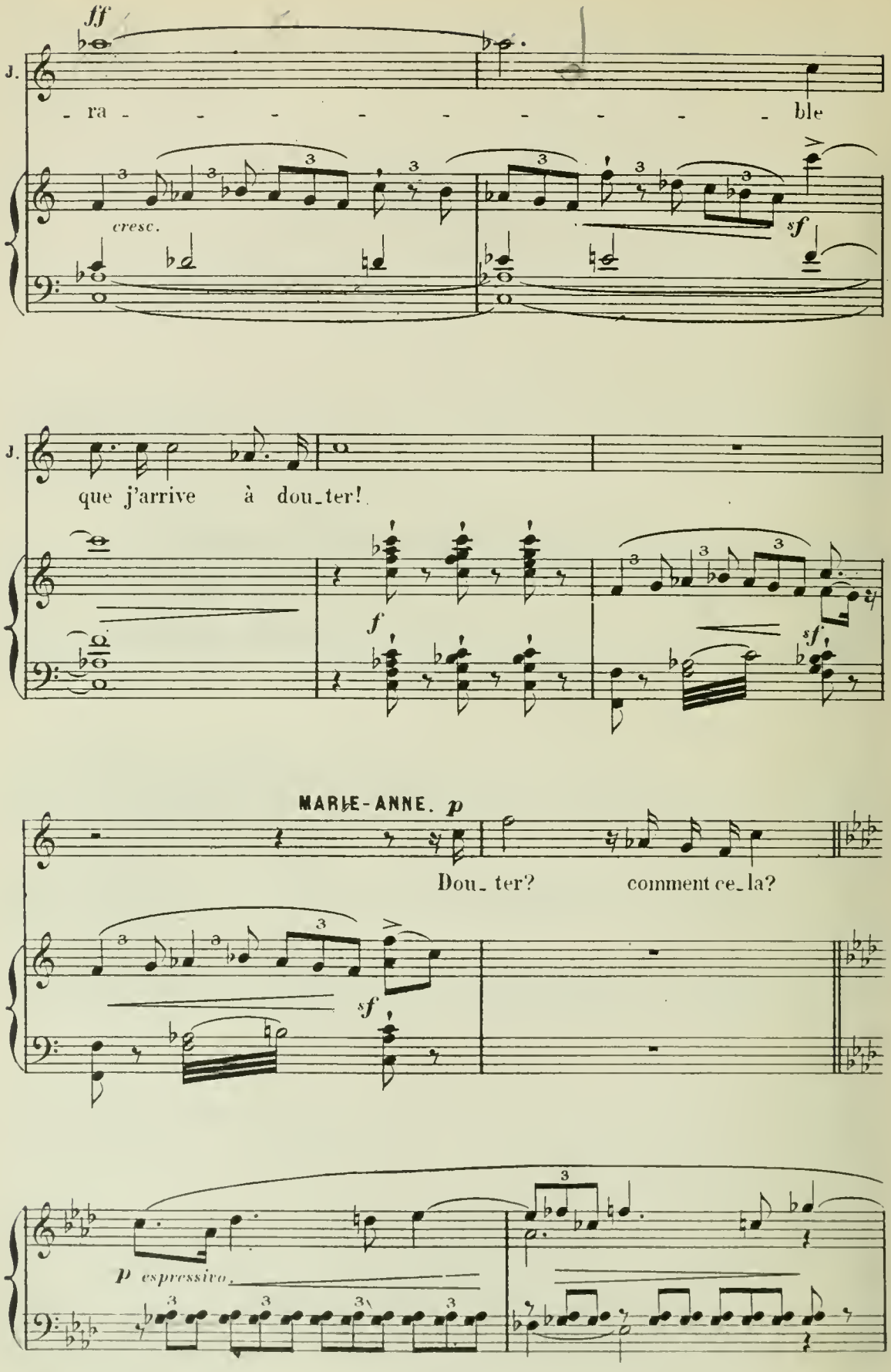
Allegro.

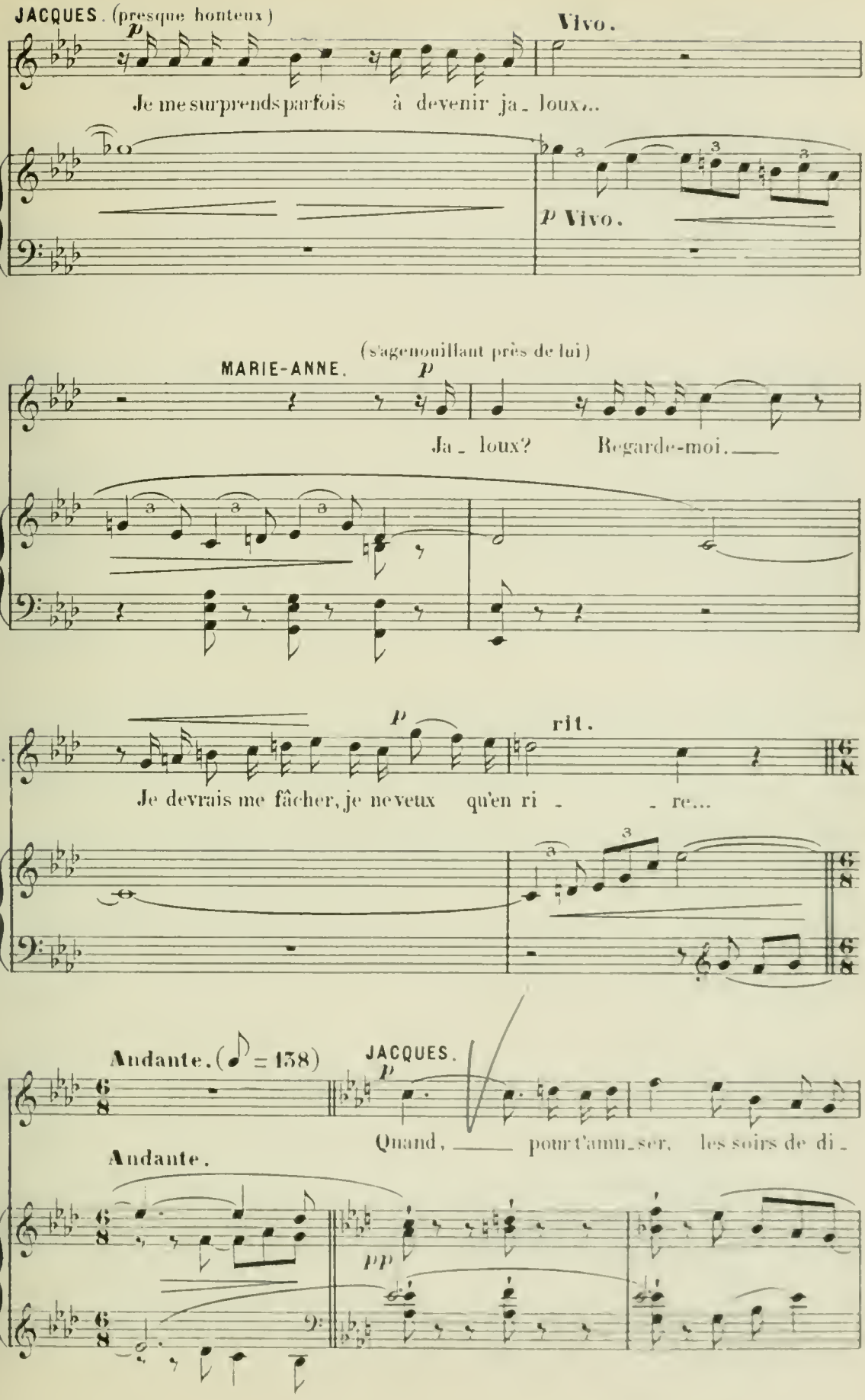
M-A. cœur.

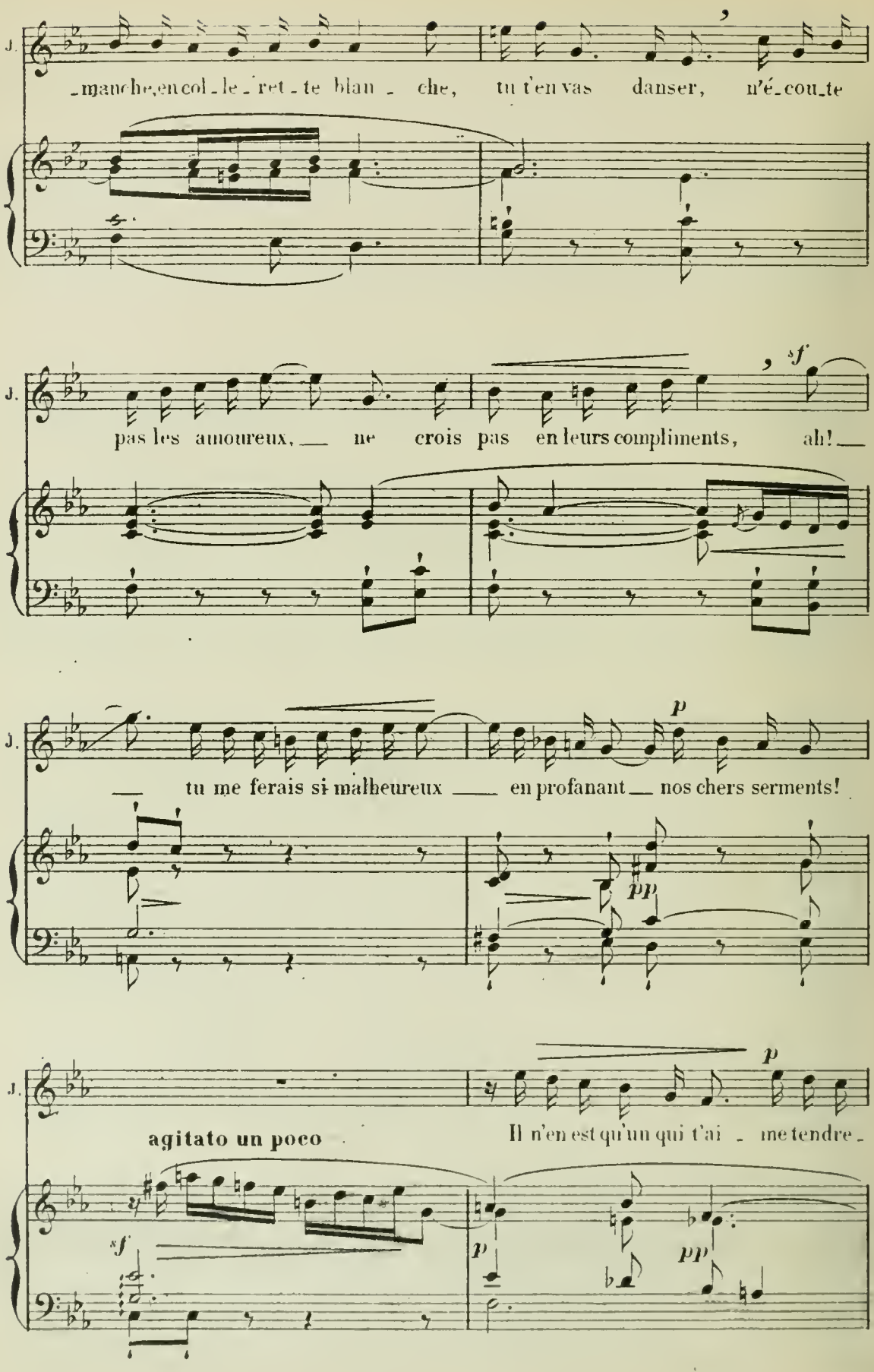
JACQUES. Alors tu compren-

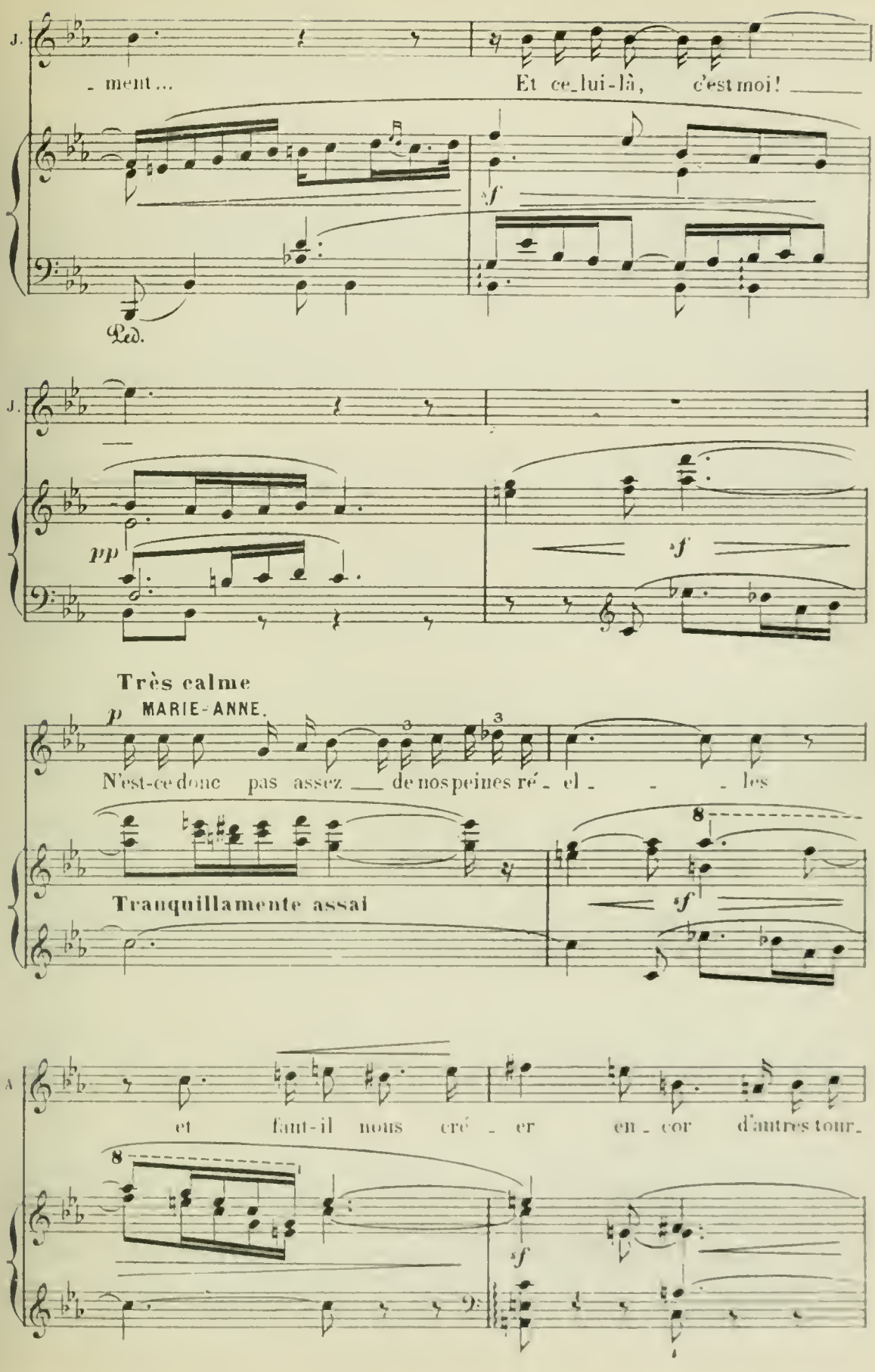
Allegro.

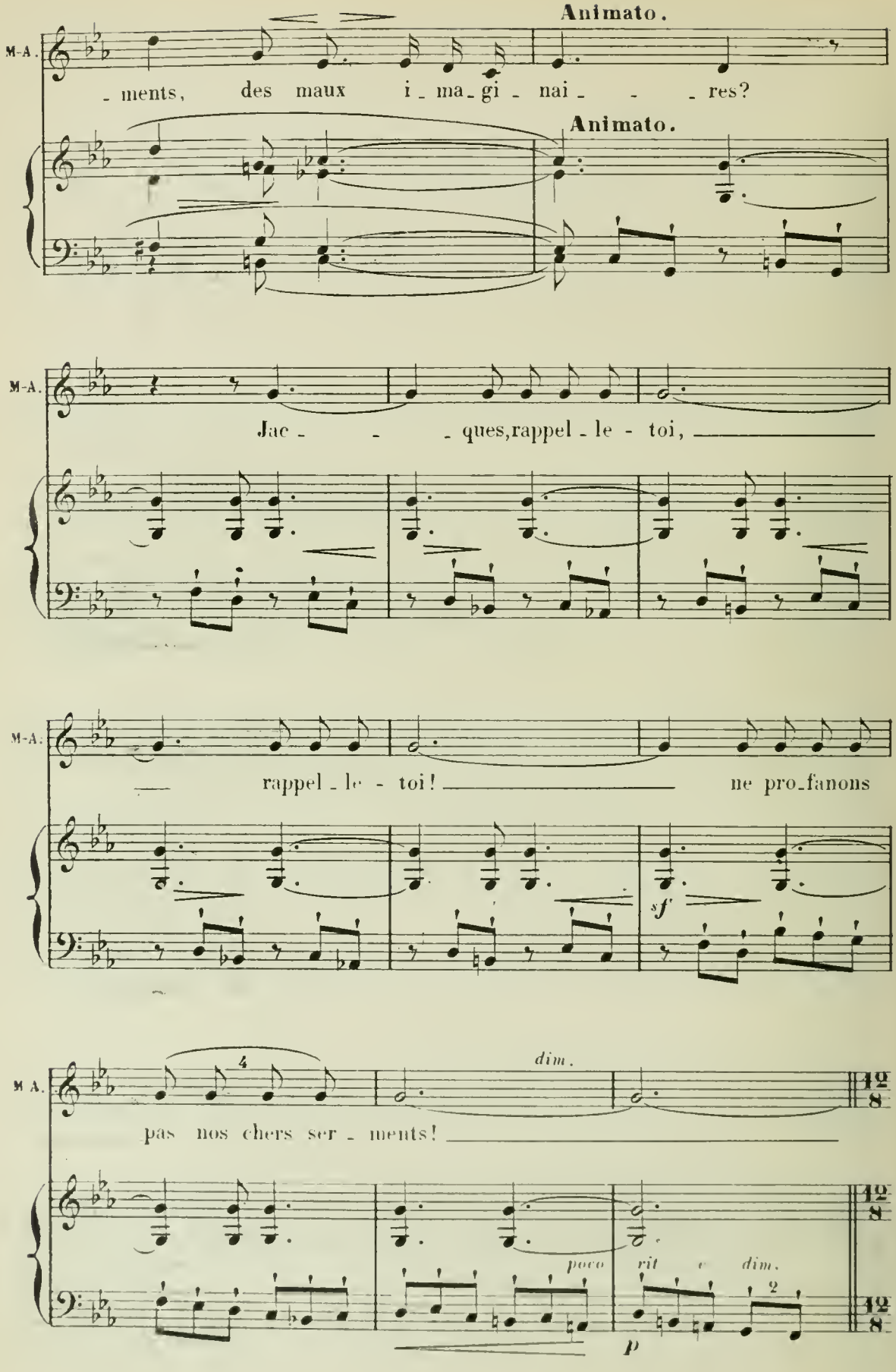

J.
-dras
ma per - ne loin de
f
J.
toi?
p
Oui, vrai-
f
J.
-ment, quel-quefois, je voudrais qu'on me di - se si j'ai
p
J.
f
bien ma raison; je suis si mi - sé -
f

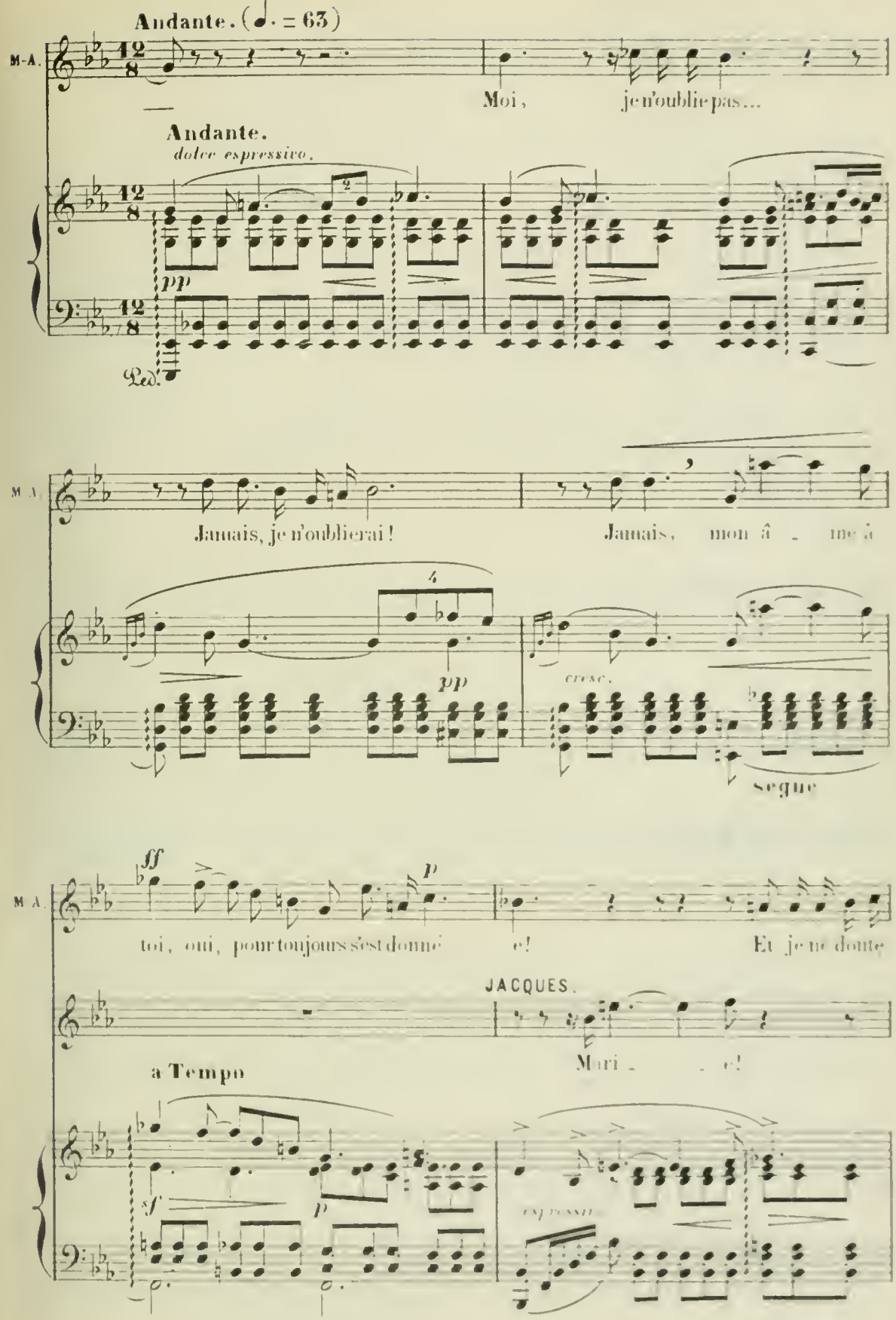

ff
J.
- ra - - - - - - - - - - ble
cresc.
sf
J.
que j'arrive à dou_ter!
f
sf
MARIE-ANNE. p
Dou_ter? comment ce_la?
sf
p espressivo

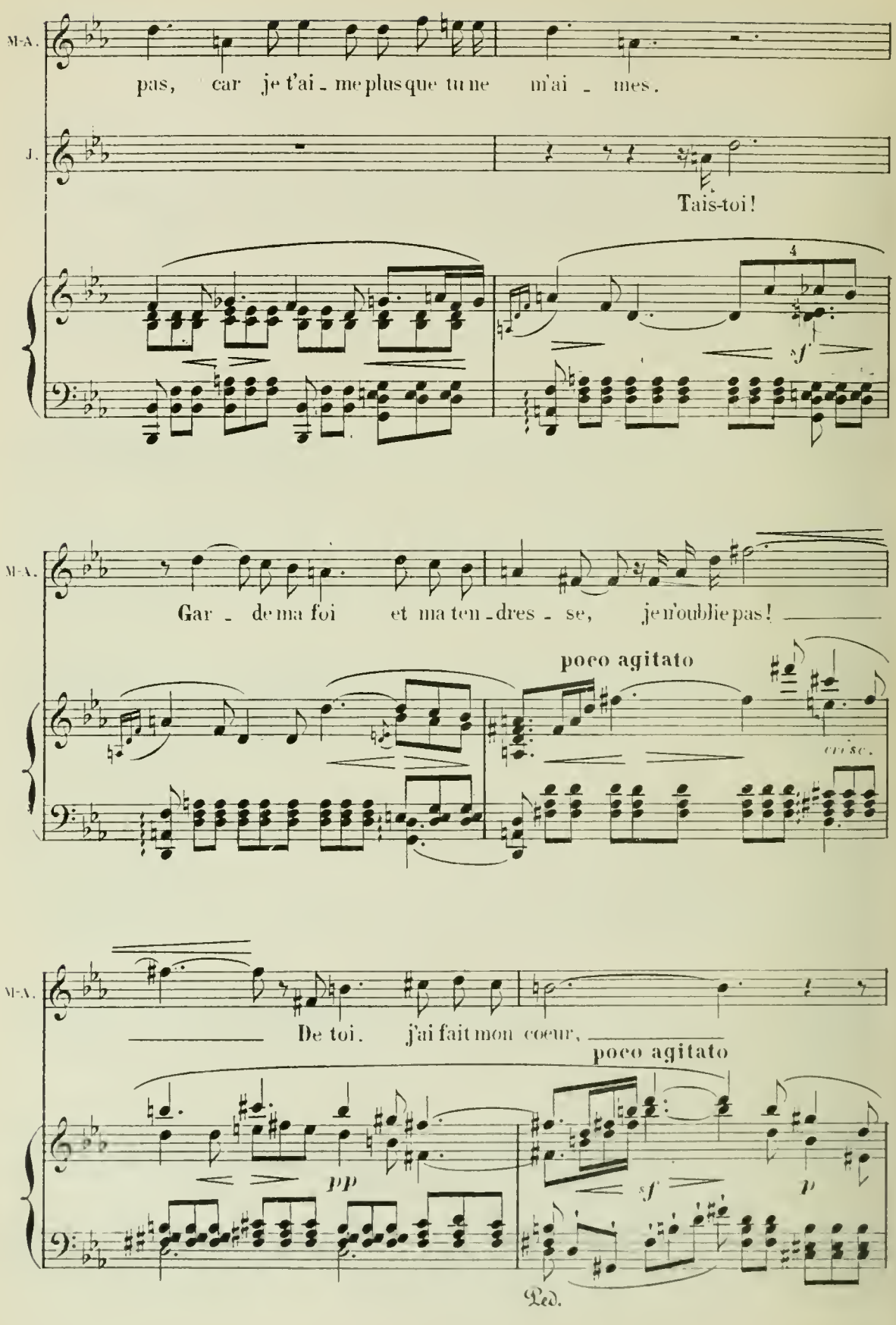

JACQUES. (presque honteux)
p
Vivo.
Je me surprends parfois à devenir ja_loux...
p Vivo.
MARIE-ANNE.
(s'agenouillant près de lui)
p
Ja_loux? Regarde-moi.
M-A.
p
rit.
Je devrais me fâcher, je ne veux qu'en ri_re...
Andante. (♪ = 138)
JACQUES.
p
Quand, pour t'amu_ser, les soirs de di_
Andante.
pp

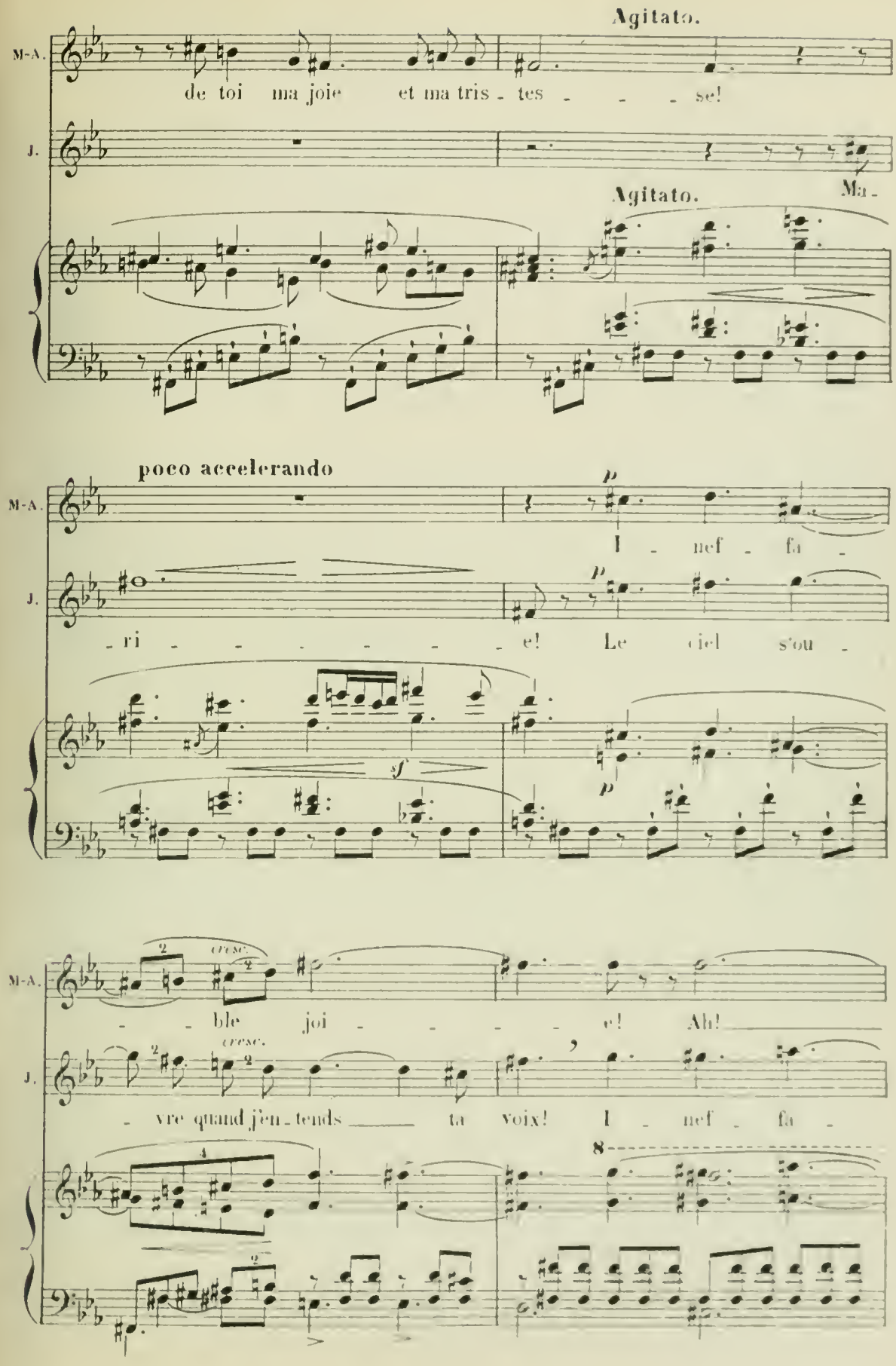

J.
-manche, en col-le-ret-te blan-che, tu t'en vas danser, n'é-cou-te
J.
pas les amoureux, ne crois pas en leurs compliments, ah!
sf
J.
tu me ferais si malheureux en profanant nos chers serments!
p
pp
J.
agitato un poco
Il n'en est qu'un qui t'ai-me tendre-
p
sf
p
pp

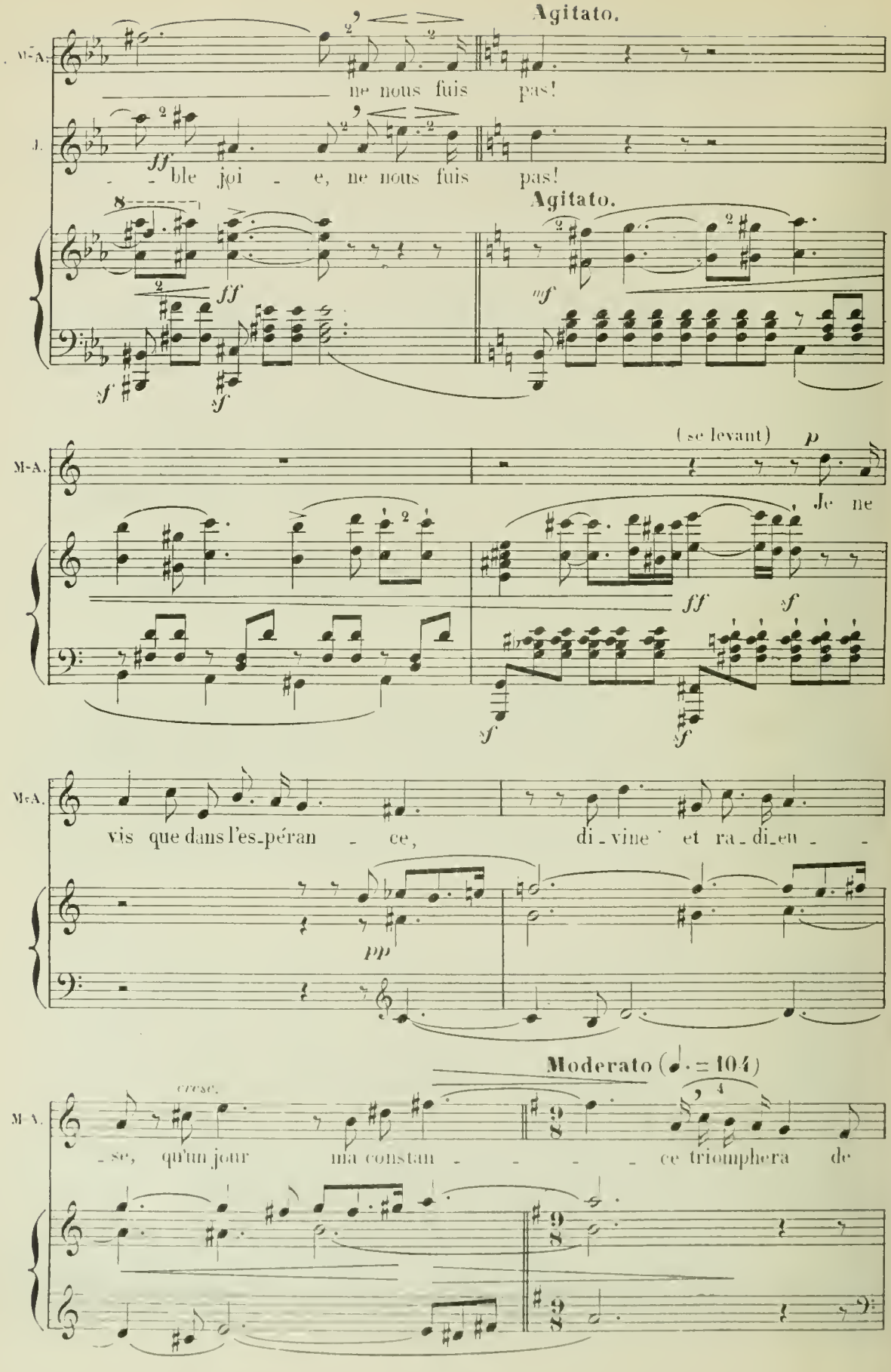

J.
- ment ...
Et ce_lui-là, c'est moi!
Ped.
J.
Très calme
MARIE-ANNE.
N'est-ce donc pas assez de nos peines réel - les
Tranquillamente assai
MA
et faut-il nous créer encor d'autres tour-

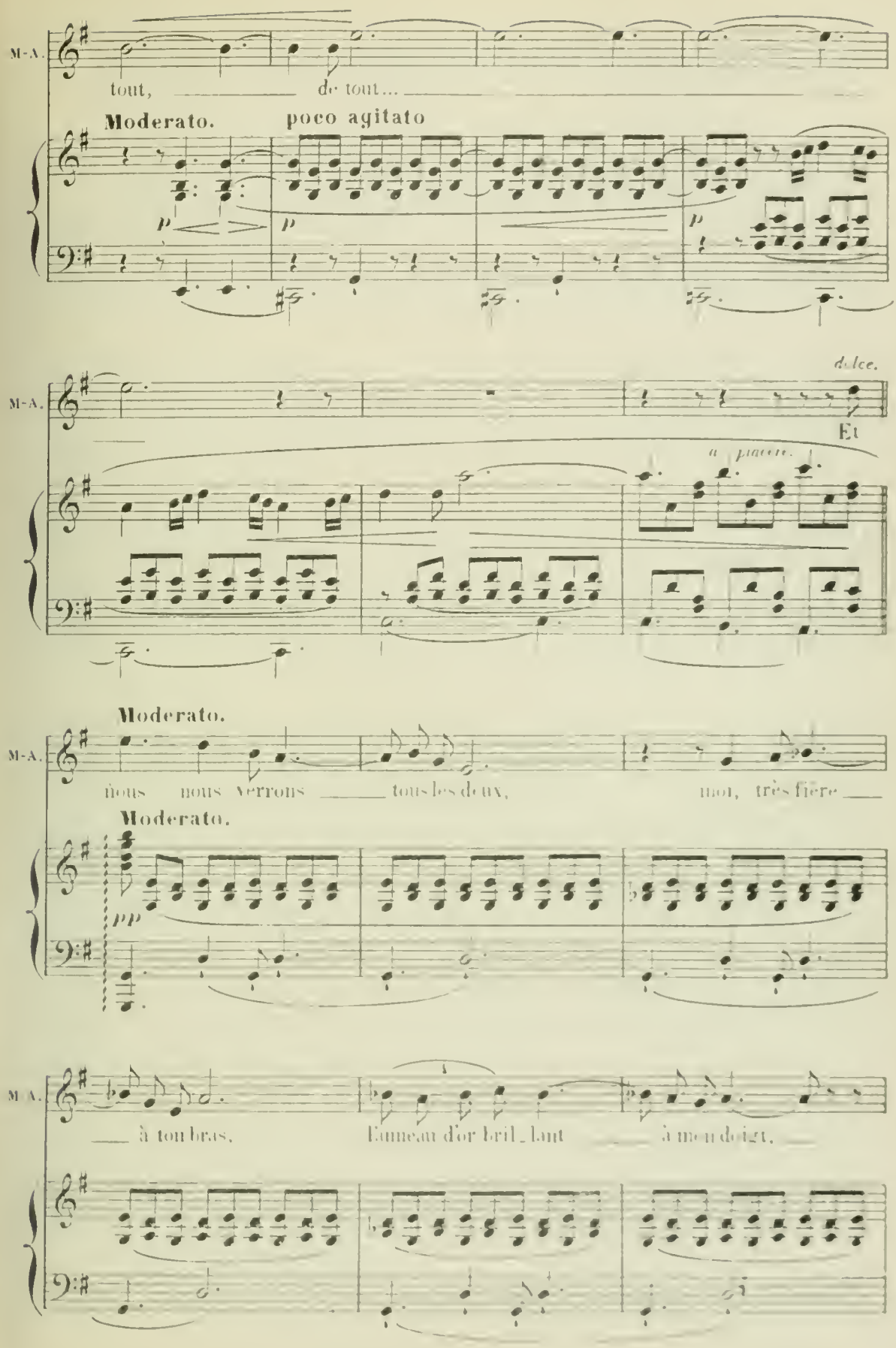

Animato.
M-A.
- ments, des maux i - ma - gi - nai - - - res?
Animato.
M-A.
Jac - - - ques, rappel - le - toi,
M-A.
— rappel - le - toi! — ne pro - fanons
sf
M A.
dim.
pas nos chers ser - ments! —
poco rit e dim.
p

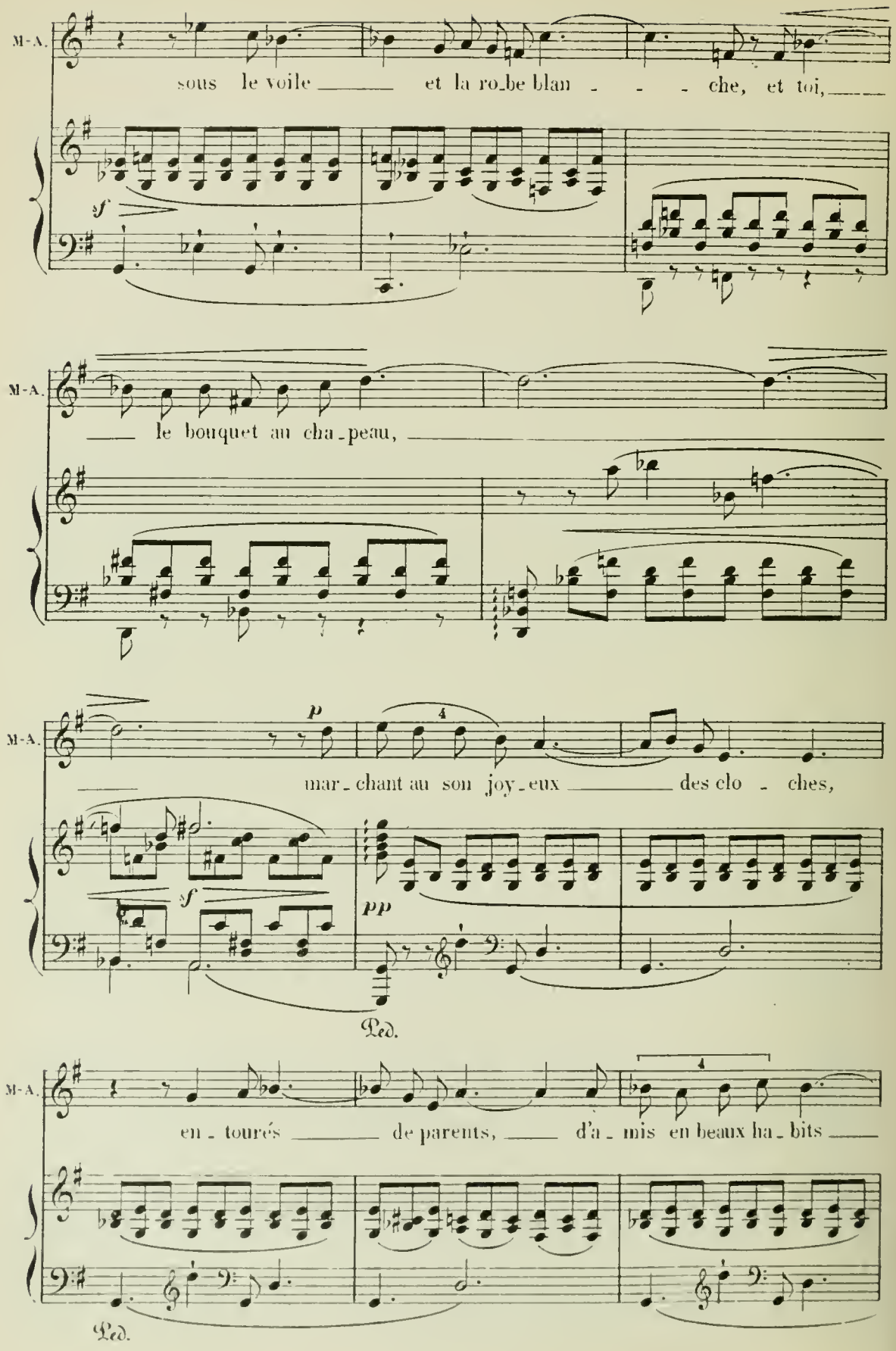

Andante. (♩. = 63)
M-A.
Moi, je n'oublie pas...
Andante.
dolce espressivo.
pp
Ped.
Jamais, je n'oublierai!
Jamais, mon â - me à
pp
cresc.
segue
ff
p
toi, oui, pour toujours s'est donné e!
Et je ne doute
JACQUES.
Mari - - e!
a Tempo
sf
p
espressivo

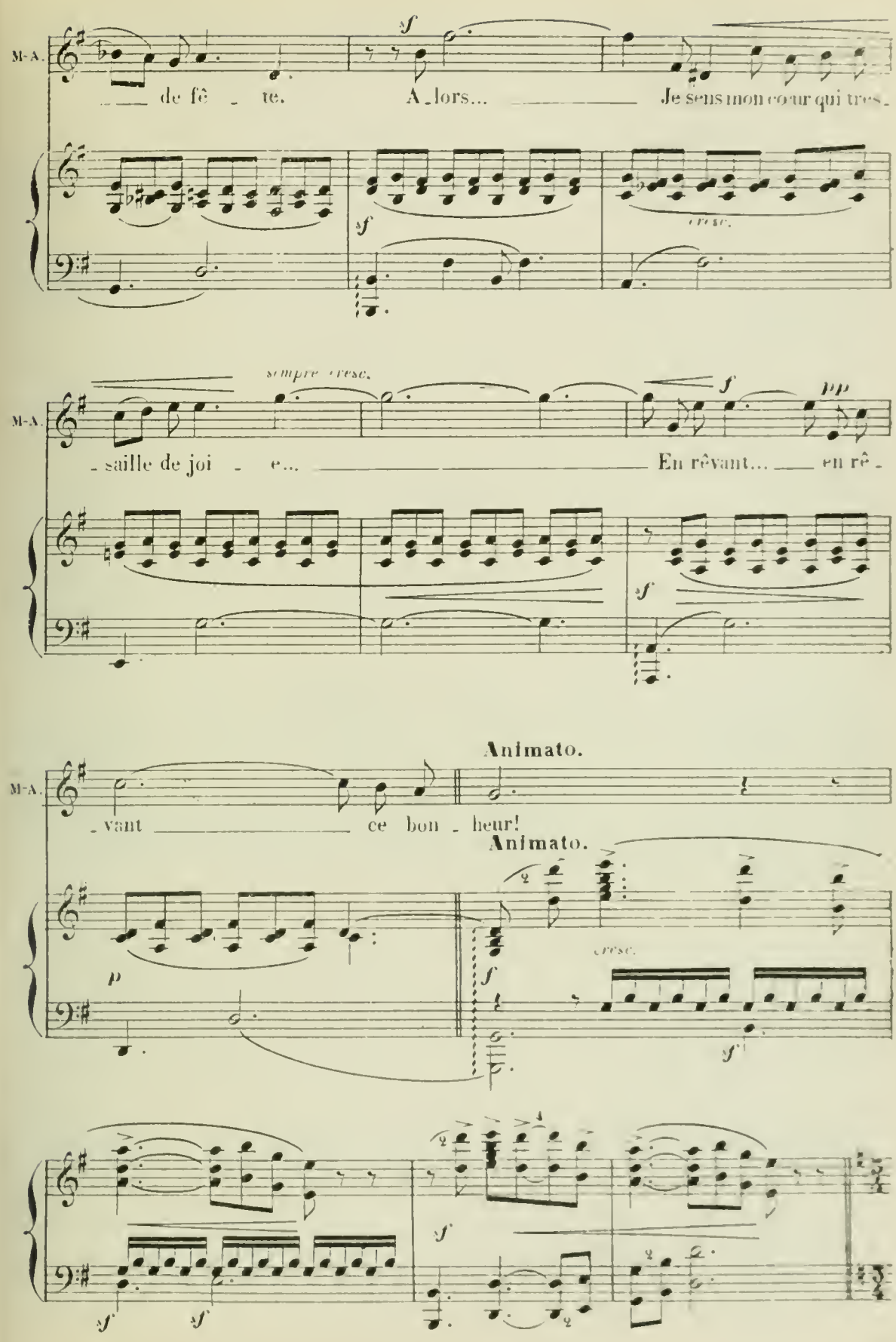

M-A.
pas, car je t'ai - me plus que tu ne m'ai - mes.
J.
Tais-toi!
sf
M-A.
Gar - de ma foi et ma ten - dres - se, je n'oublie pas!
poco agitato
cresc.
M-A.
De toi. j'ai fait mon coeur,
poco agitato
pp
sf
p
Ped.

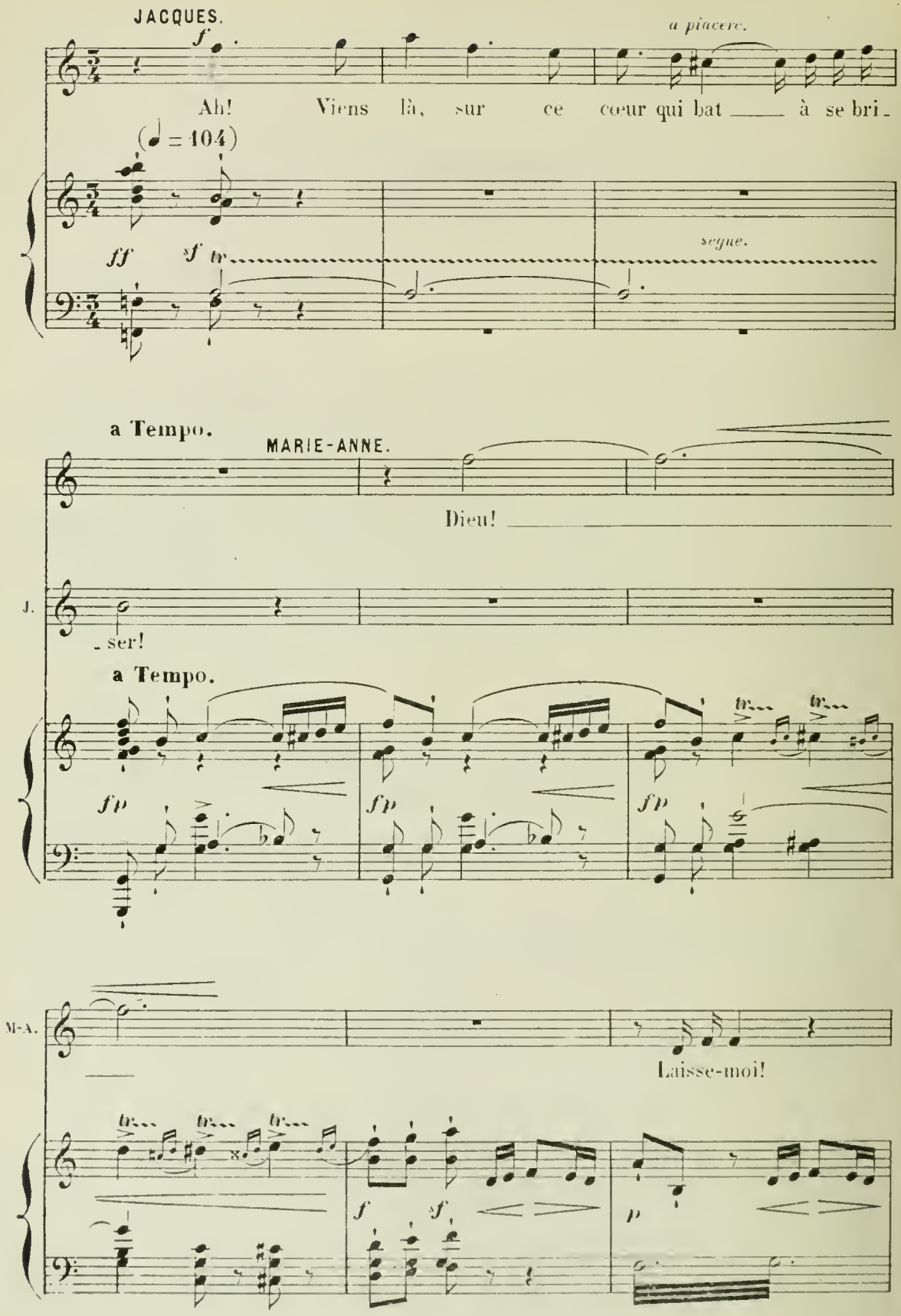

Agitato.
M-A.
de toi ma joie et ma tris - tes - - - se!
J.
Agitato.
Ma -
poco accelerando
M-A.
I - nef - fa -
J.
- ri - - - - - - - e! Le ciel s'ou -
cresc.
M-A.
- - ble joi - - - - - e! Ah!
cresc.
J.
- vre quand j'en - tends ta voix! I - nef - fa -

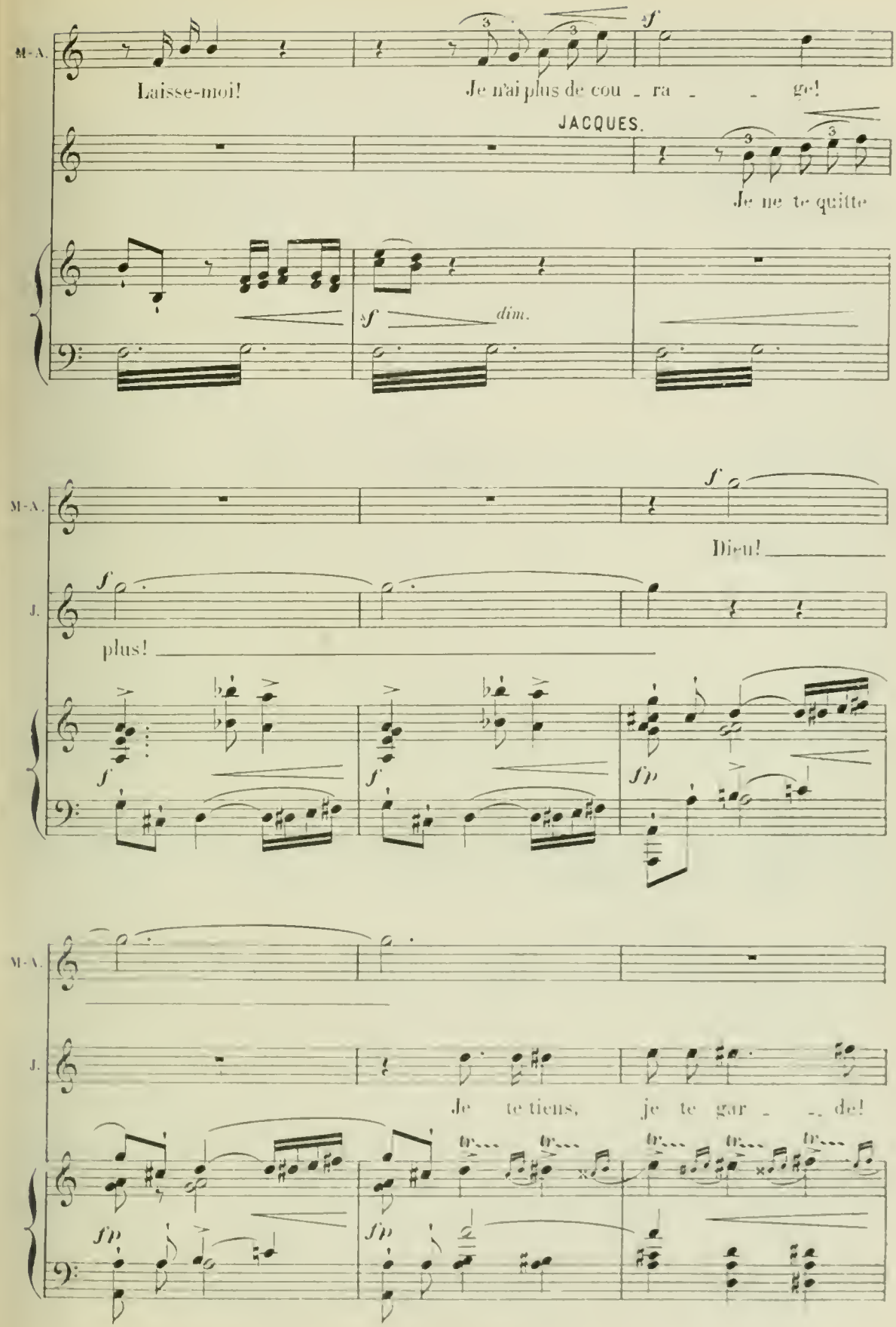

Agitato.
M-A.
ne nous fuis pas!
J.
ff
ble joi - e, ne nous fuis pas!
Agitato.
ff
sf
sf
mf
(se levant)
p
M-A.
Je ne
ff
sf
sf
sf
M-A.
vis que dans l'es-péran - ce, di - vine et ra - di-eu - -
pp
Moderato (♩. = 104)
cresc.
M-A.
- se, qu'un jour ma constan - - - - ce triomphera de

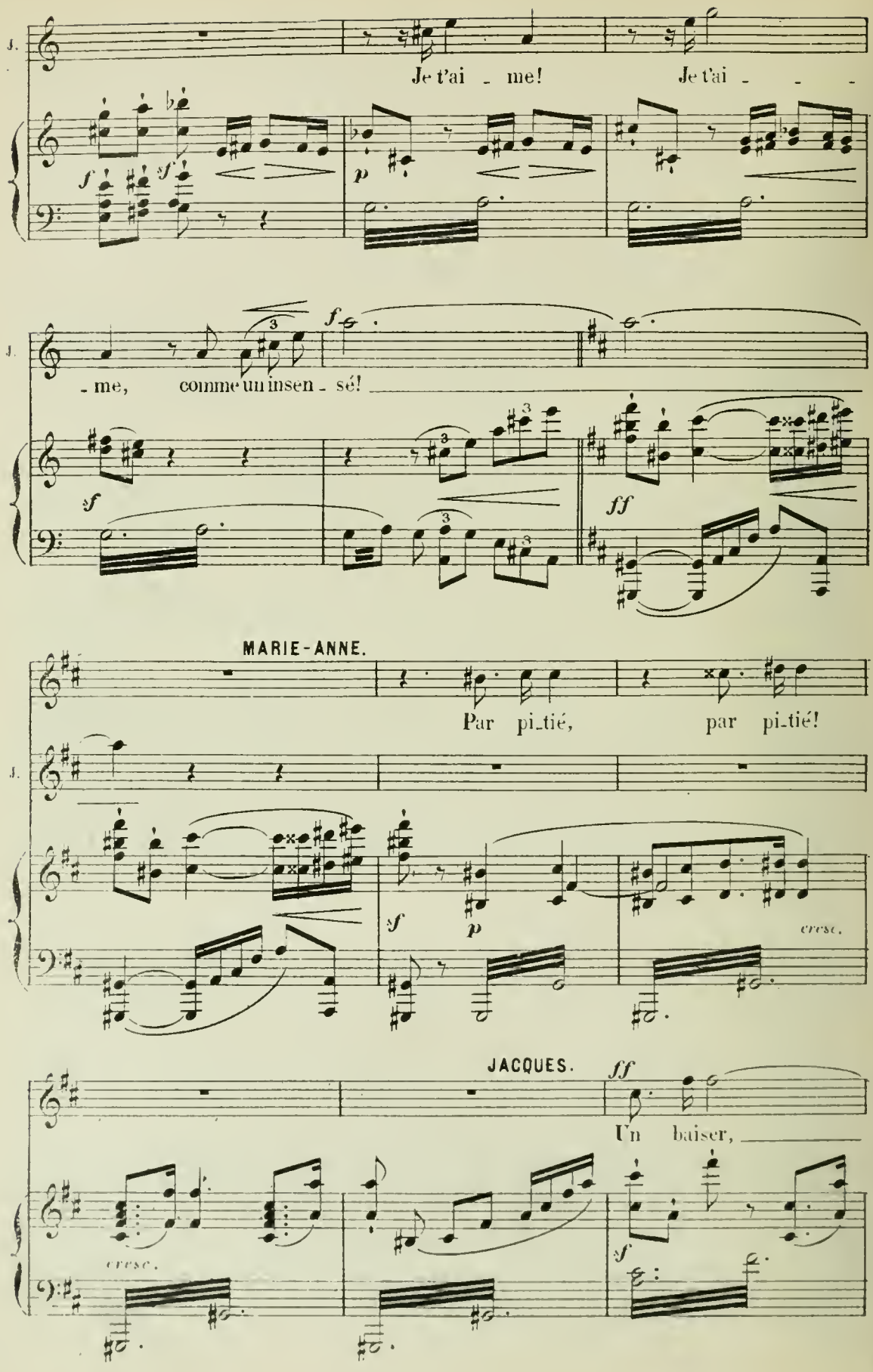

M-A.
tout, de tout...
Moderato.
poco agitato
p
p
p
dolce.
M-A.
Et
a piacere.
Moderato.
M-A.
nous nous verrons tous les deux, moi, très fière
Moderato.
pp
M-A.
à ton bras, l'anneau d'or bril_lant à mon doigt,

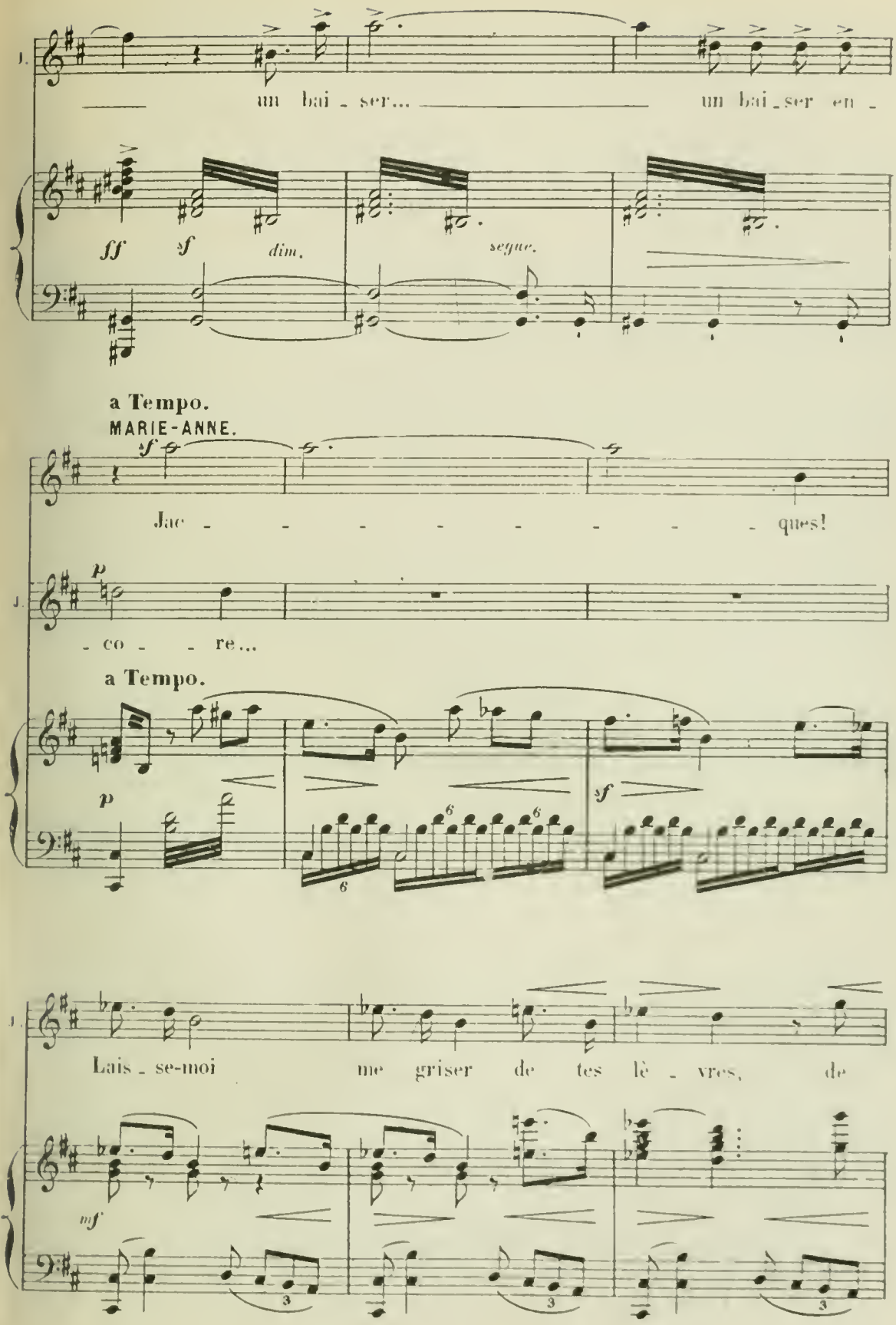

M-A.
sous le voile et la ro_be blan - - - che, et toi,
sf
M-A.
le bouquet au cha_peau,
M-A.
p
mar_chant au son joy_eux des clo - ches,
sf
pp
Ped.
M-A.
en_tourés de parents, d'a_mis en beaux ha_bits
Ped.

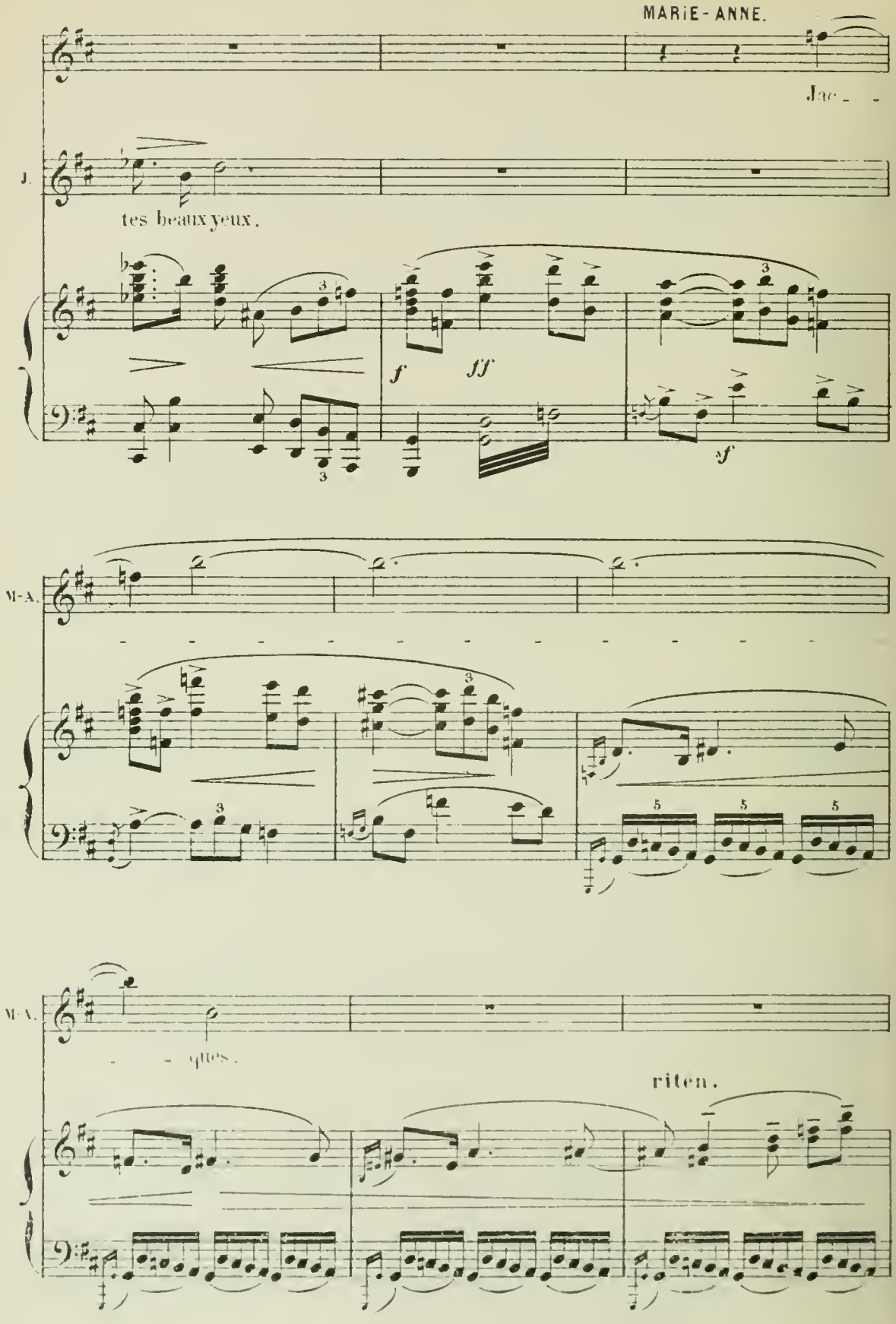

M-A.
de fê - te. A - lors... Je sens mon cœur qui tres -
sf
cresc.
M-A.
sempre cresc.
- saille de joi - e... En rêvant... en rê -
sf
pp
M-A.
Animato.
- vant ce bon - heur!
Animato.
p
cresc.
sf
sf
sf
sf

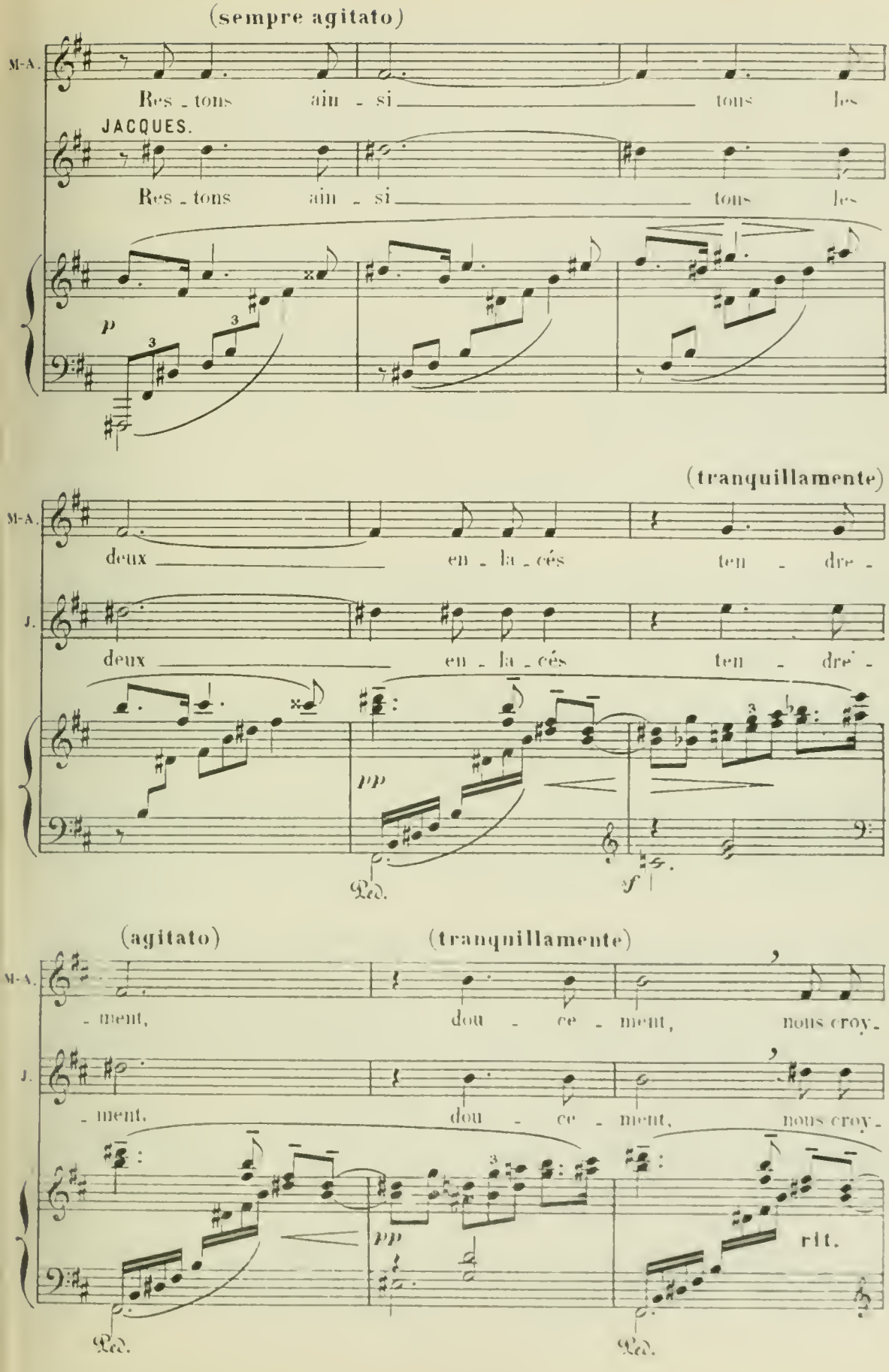

JACQUES.
f
a piacere.
Ah! Viens là, sur ce cœur qui bat à se bri-
(♩ = 104)
ff
sf tr
segue.
a Tempo.
MARIE-ANNE.
Dieu!
J.
-ser!
a Tempo.
fp
fp
fp
tr
tr
M-A.
Laisse-moi!
tr
tr
tr
f
sf
p

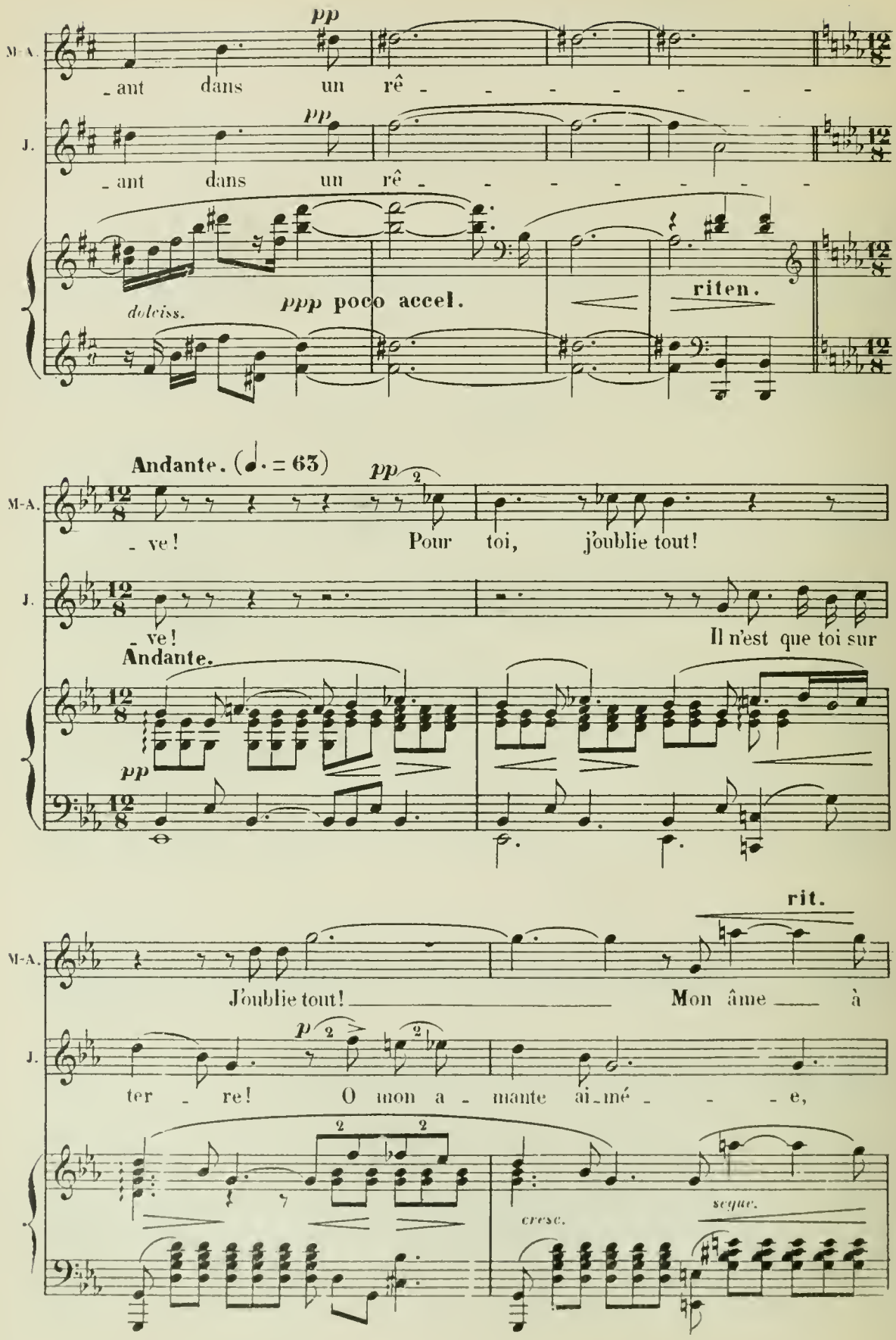

M-A.
Laisse-moi!
Je n'ai plus de cou - ra - - ge!
JACQUES.
Je ne te quitte
sf
dim.
M-A.
Dieu!
J.
plus!
M-A.
J.
Je te tiens, je te gar - - de!

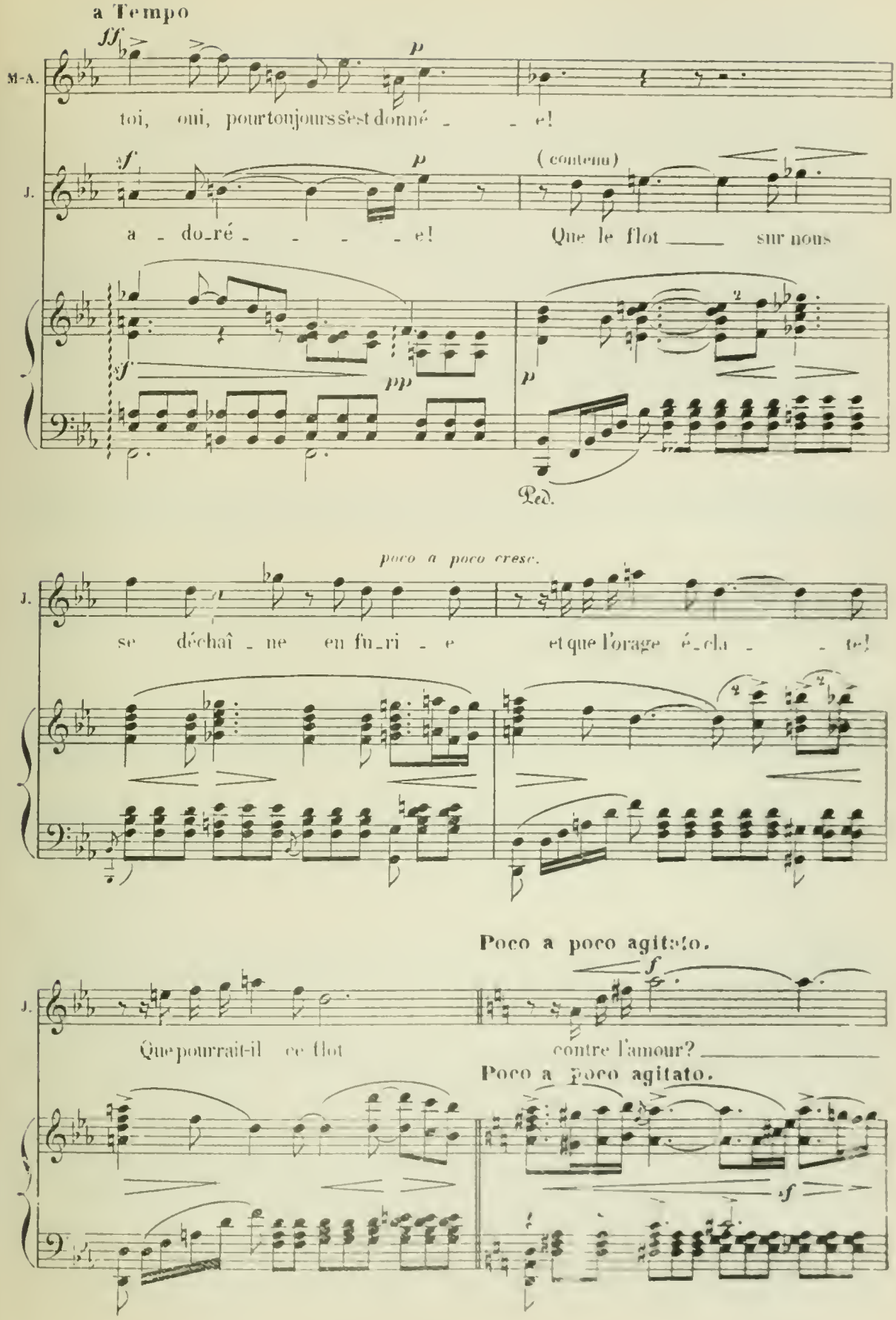

J.
Je t'ai - me! Je t'ai - - -
f
sf
p
J.
- me, comme un insen - sé!
f
sf
ff
MARIE-ANNE.
Par pi_tié, par pi_tié!
J.
sf
p
cresc.
JACQUES.
ff
Un baiser,
cresc.
sf

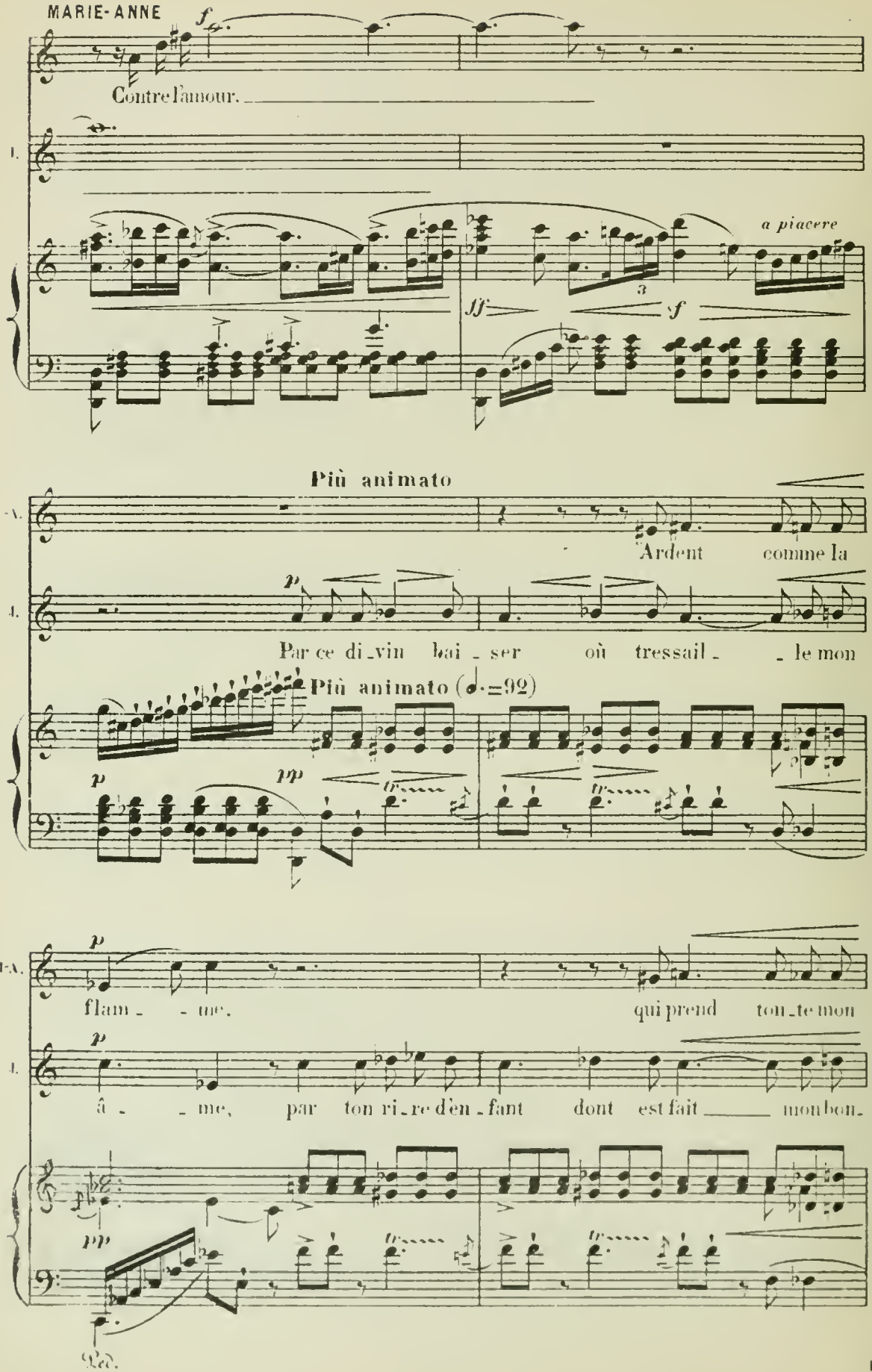

un bai - ser... un bai - ser en -
ff sf dim. segue.
a Tempo.
MARIE-ANNE.
sf
Jac - - - - - - - - - ques!
p
- co - - re...
a Tempo.
p
sf
Lais - se-moi me griser de tes lè - vres, de
mf

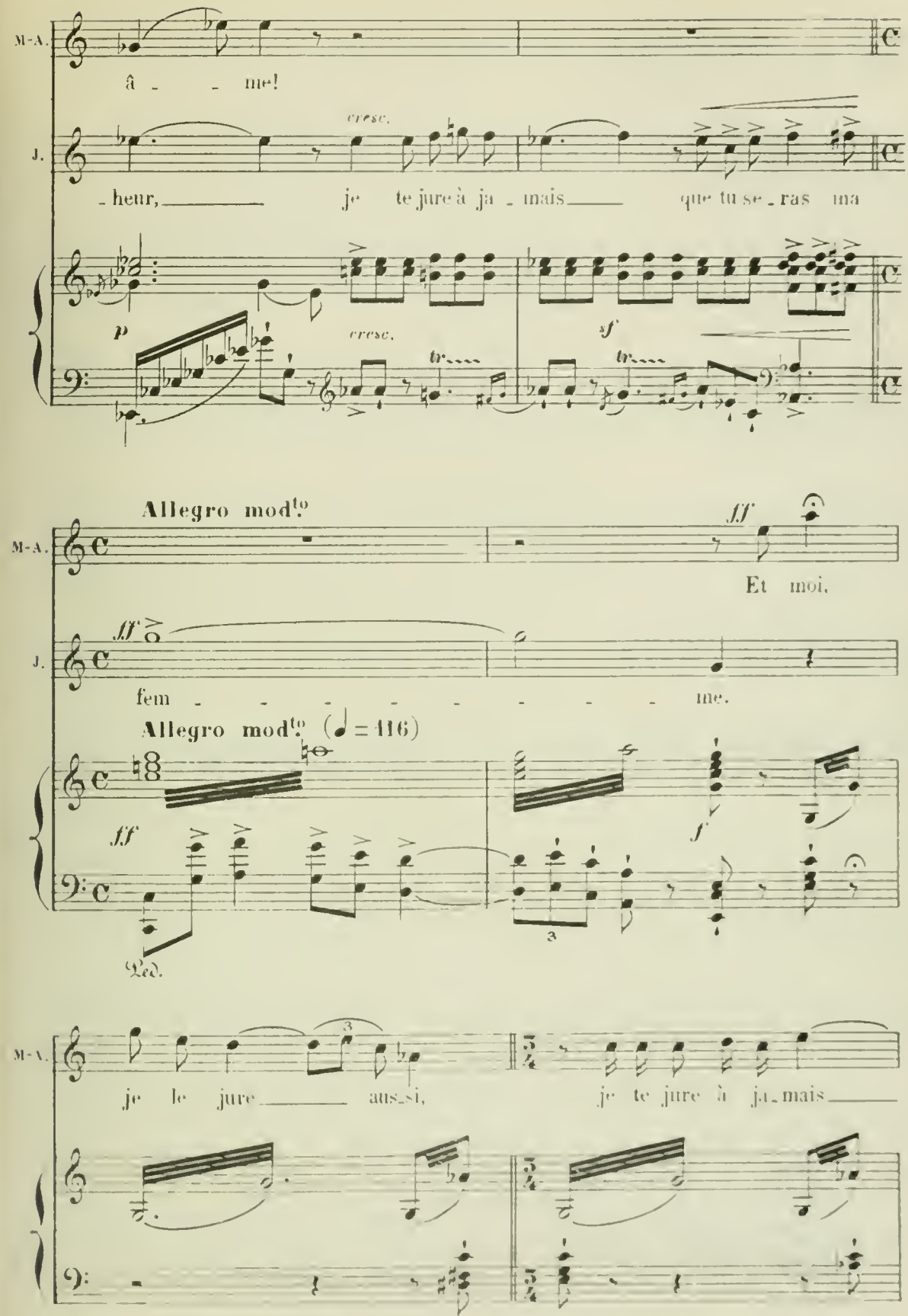

MARIE-ANNE.
Jac_ _
J.
tes beaux yeux.
f
ff
sf
M-A.
M-A.
_ _ ques.
riten.

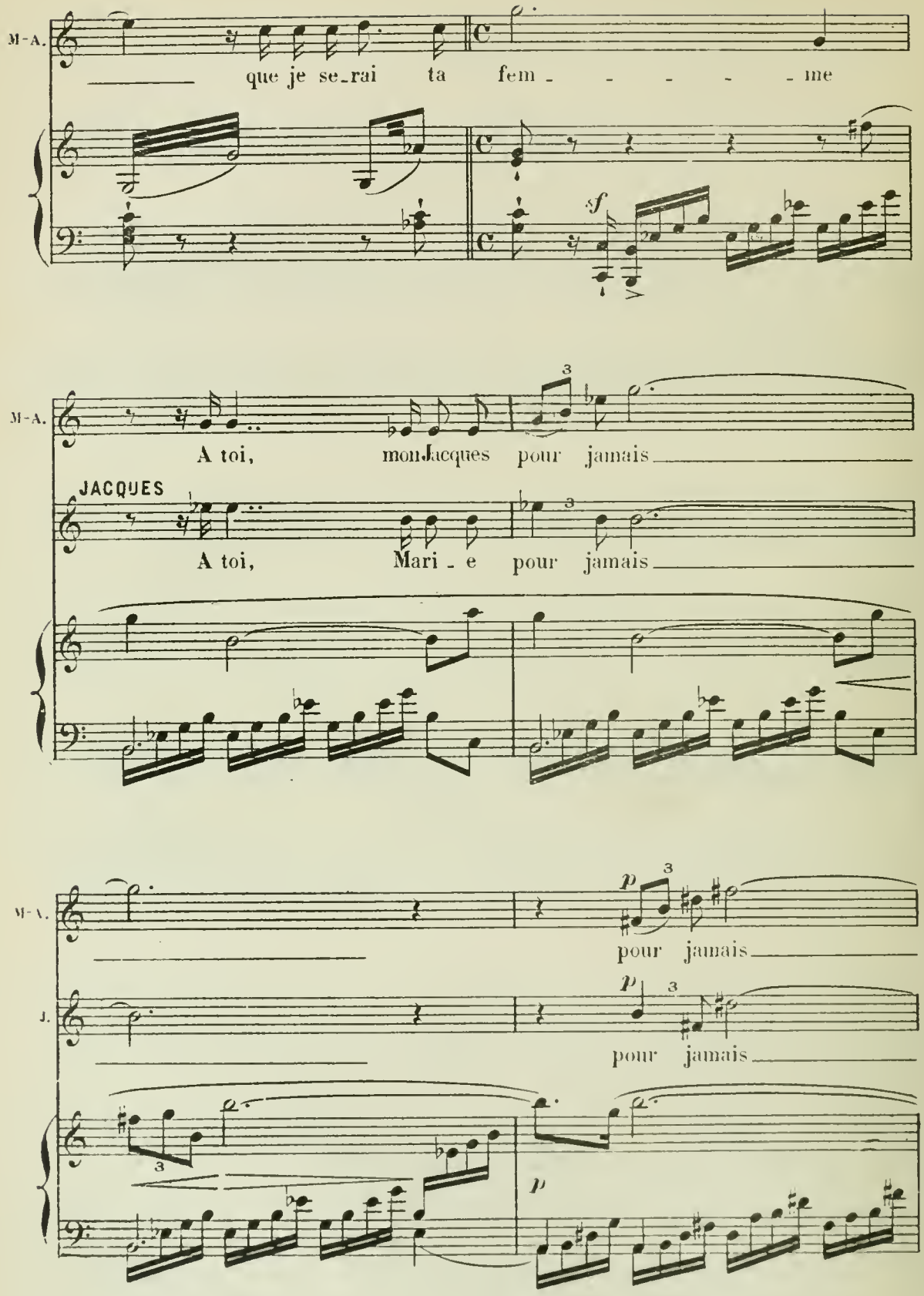

(sempre agitato)
M-A.
Res - tons ain - si tous les
JACQUES.
Res - tons ain - si tous les
p
(tranquillamente)
M-A.
deux en - la - cés ten - dre -
J.
deux en - la - cés ten - dre -
pp
Ped.
f
(agitato)
(tranquillamente)
M-A.
- ment, dou - ce - ment, nous croy -
J.
- ment, dou - ce - ment, nous croy -
pp
rit.
Ped.
Ped.

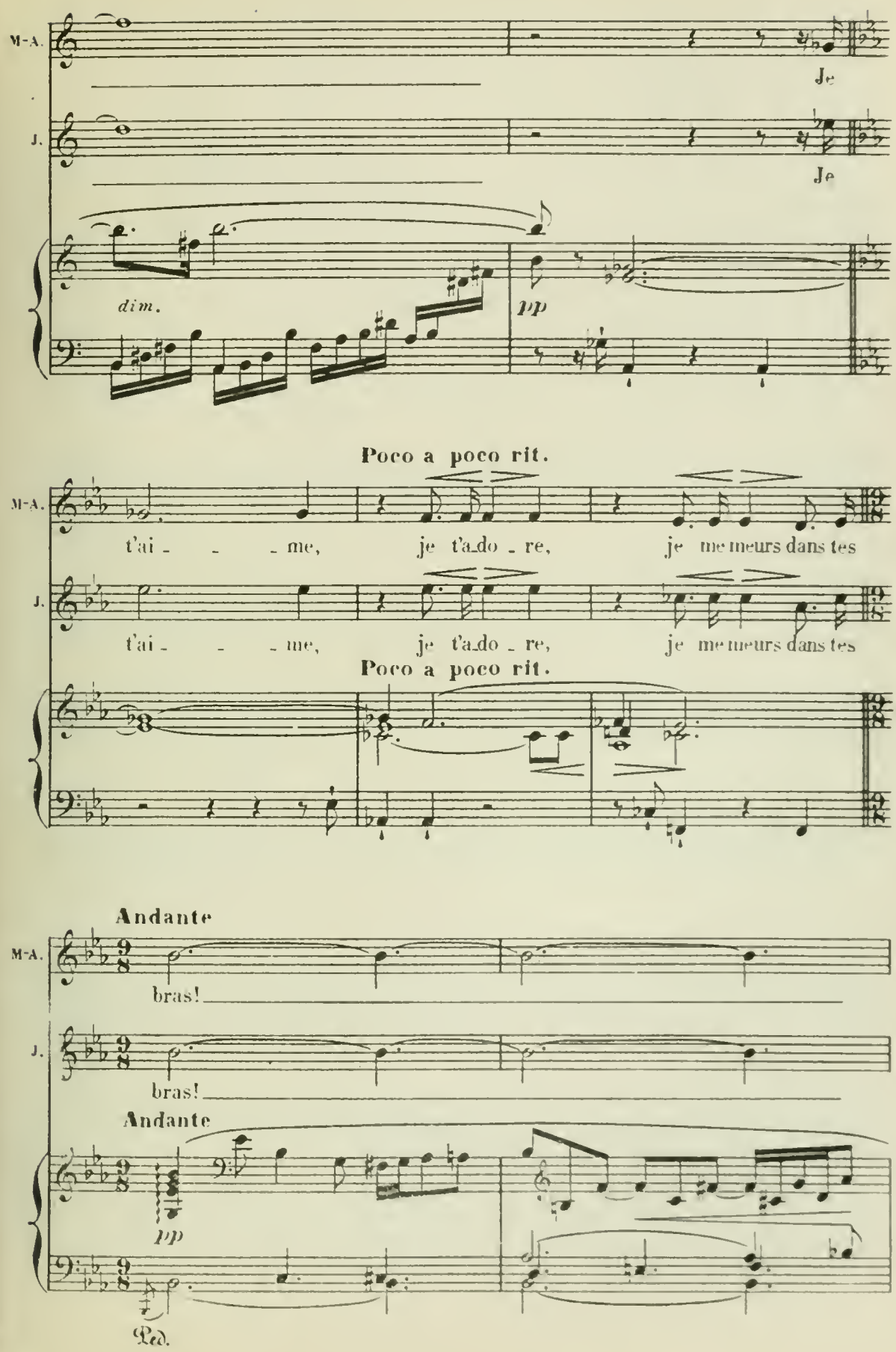

M-A.
J.
pp
_ant dans un rê _ _ _ _ _ _ _
pp
_ant dans un rê _ _ _ _ _ _ _
dolciss.
ppp poco accel.
riten.
Andante. (♩. = 63)
pp
_ve! Pour toi, j'oublie tout!
_ve! Il n'est que toi sur
Andante.
pp
rit.
J'oublie tout! Mon âme _ à
p
ter _ re! O mon a _ mante ai_mé _ _ _ e,
cresc.
segue.

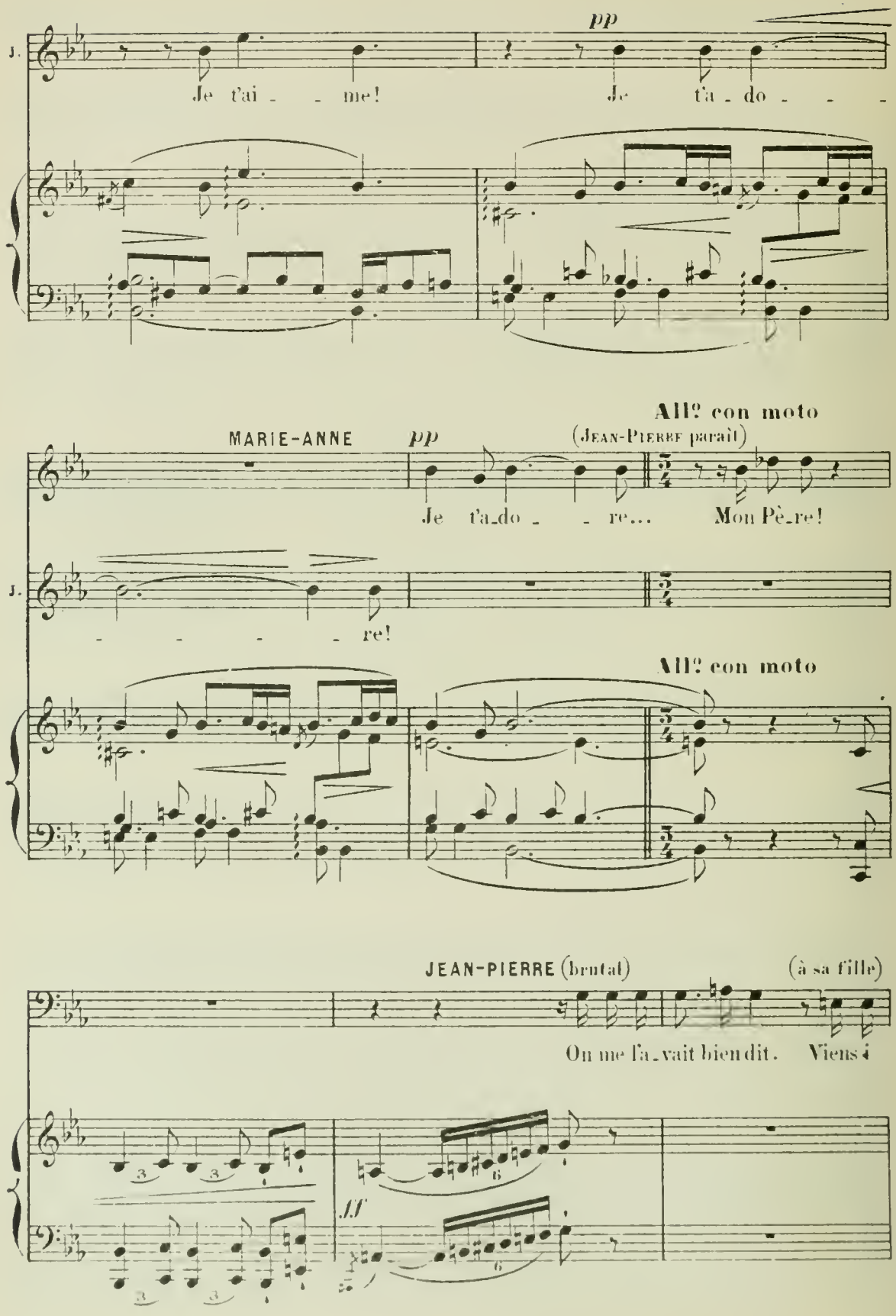

a Tempo
M-A.
toi, oui, pour toujours s'est donné - - e!
J.
a - do_ré - - - - - e!
(contenu)
Que le flot ____ sur nous
Ped.
poco a poco cresc.
J.
se déchaî_ne en fu_ri - e
et que l'orage é_cla - - te!
Poco a poco agitato.
J.
Que pourrait-il ce flot
contre l'amour? ____
Poco a poco agitato.

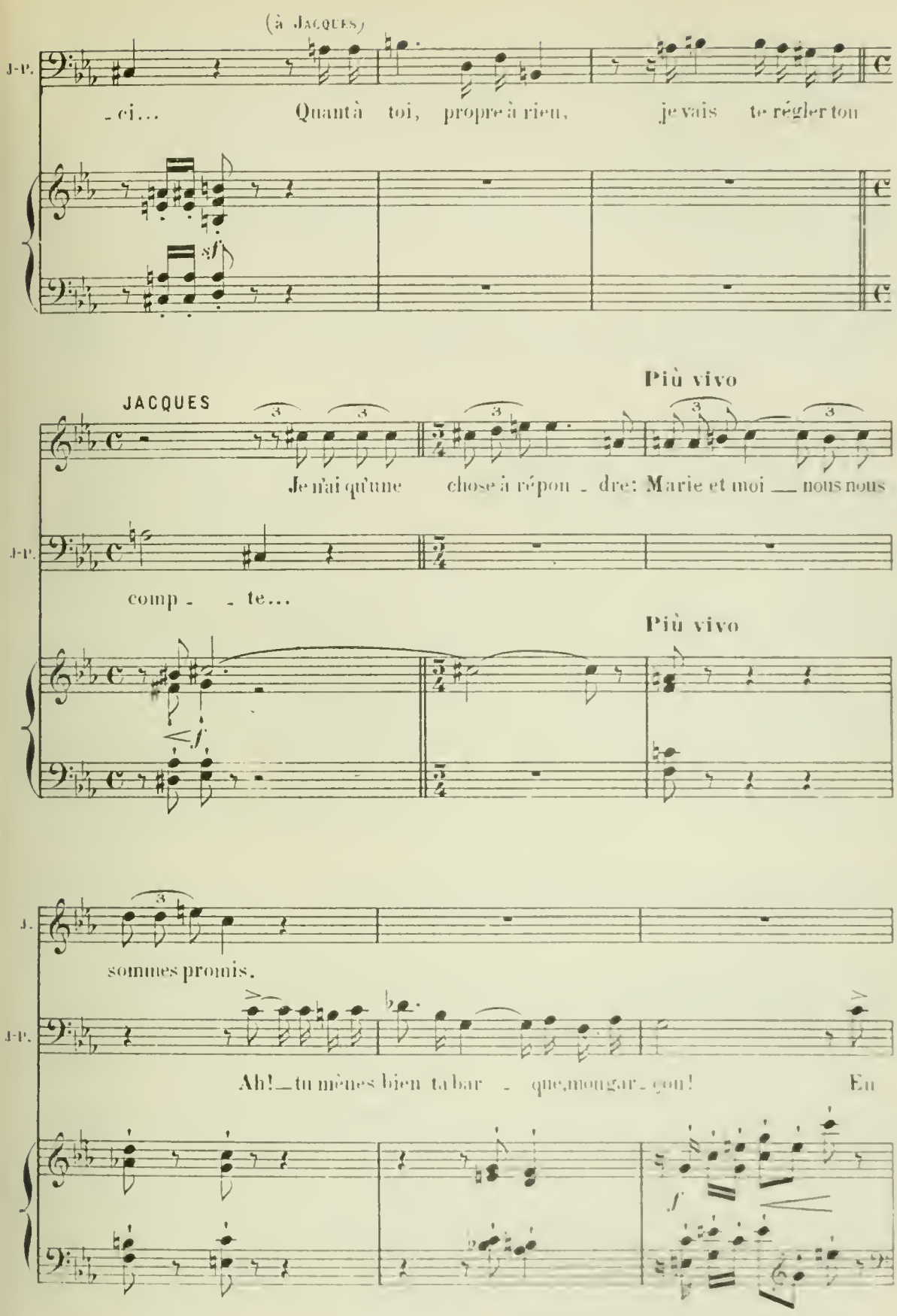

MARIE-ANNE
Contre l'amour.
a piacere
Più animato
M-A.
Ardent comme la
Par ce di_vin bai_ser où tressail_ _le mon
Più animato (♩.=92)
flam_ _me, qui prend ton_te mon
â_ _me, par ton ri_re d'en_fant dont est fait mon bon_
Ped.

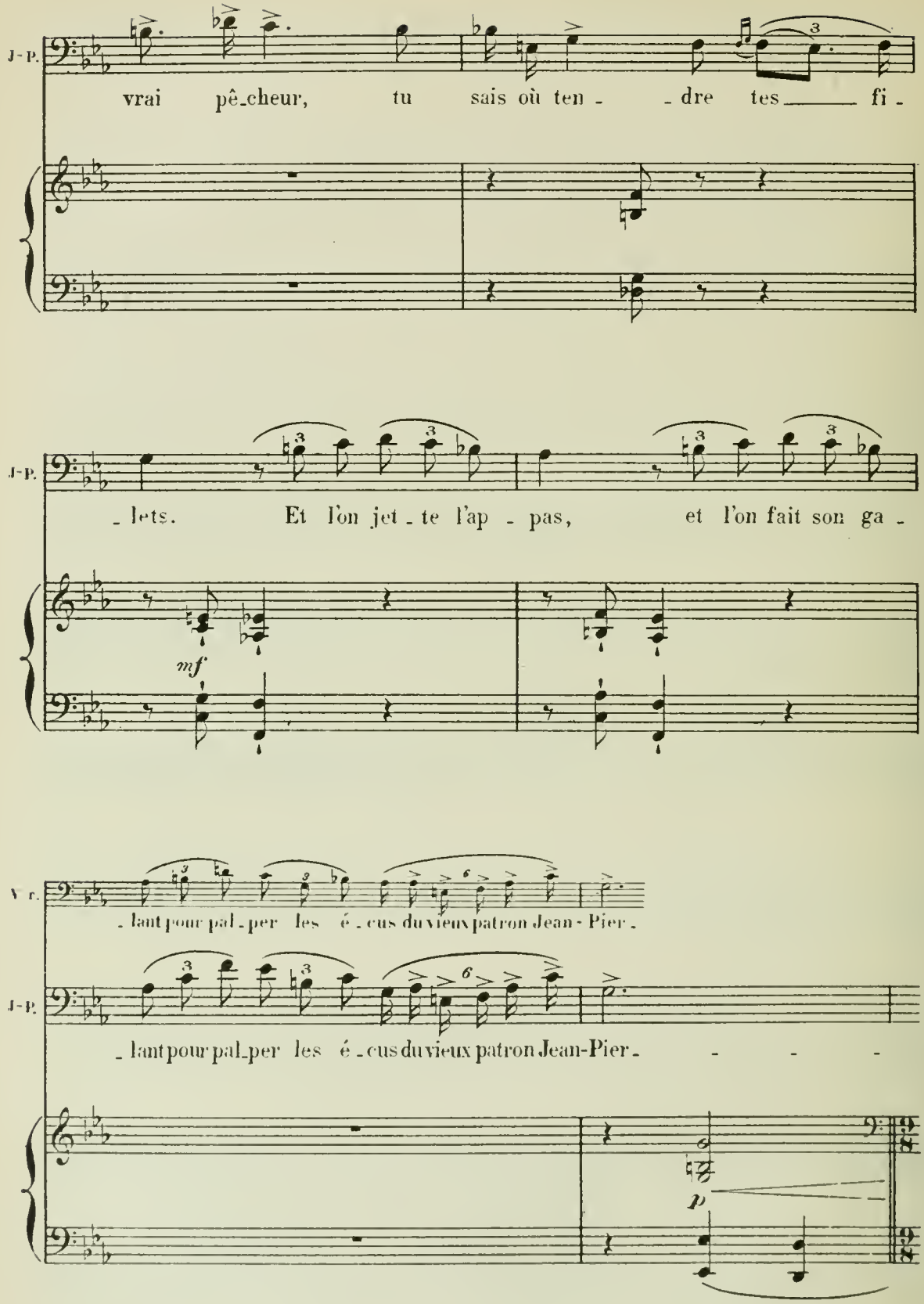

M-A.
J.
â - - me!
cresc.
- heur, je te jure à ja - mais que tu se - ras ma
p
cresc.
tr
sf
tr
Allegro mod.to
ff
Et moi,
ff
fem - - - - - - - - - me.
Allegro mod.to (♩ = 116)
ff
f
Ped.
je le jure aus - si, je te jure à ja - mais

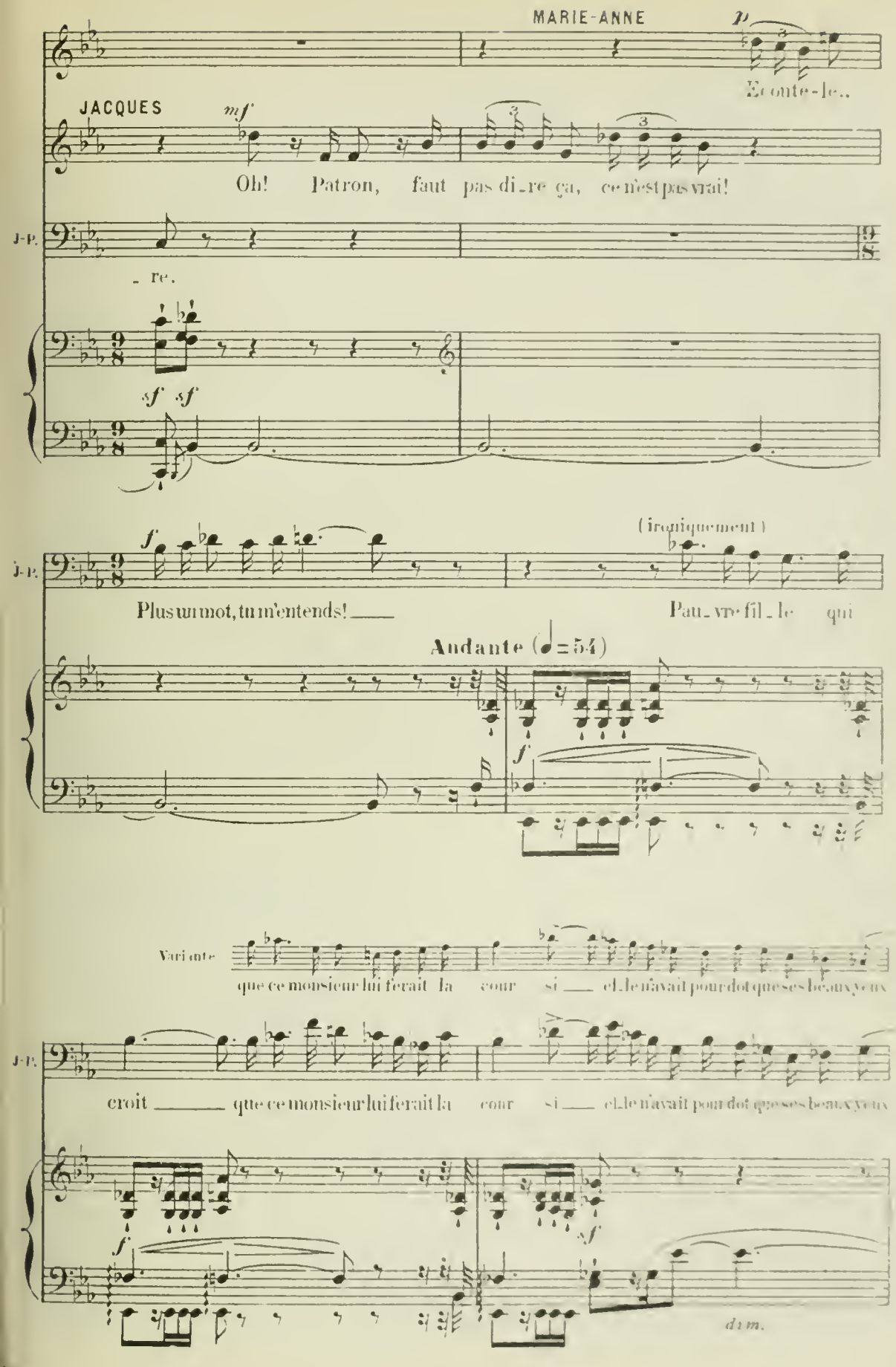

M-A.
que je se_rai ta fem - - - - - me
sf
M-A.
A toi, mon Jacques pour jamais
JACQUES
A toi, Mari - e pour jamais
M-A.
p
pour jamais
J.
p
pour jamais
p

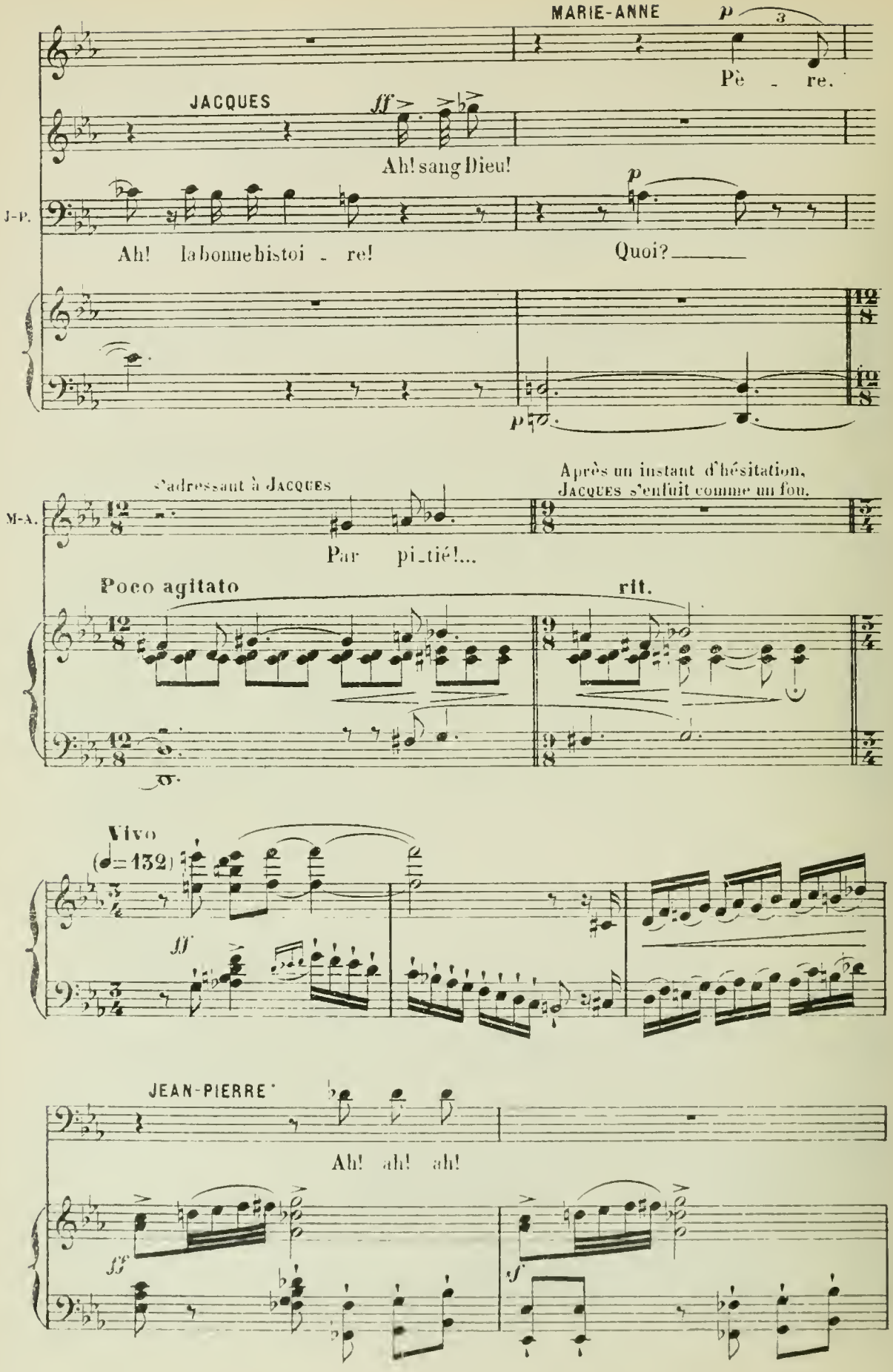

M-A.
Je
J.
Je
dim.
pp
Poco a poco rit.
M-A.
t'ai - - - me, je t'a_do - re, je me meurs dans tes
J.
t'ai - - - me, je t'a_do - re, je me meurs dans tes
Poco a poco rit.
Andante
M-A.
bras!
J.
bras!
Andante
pp
Ped.

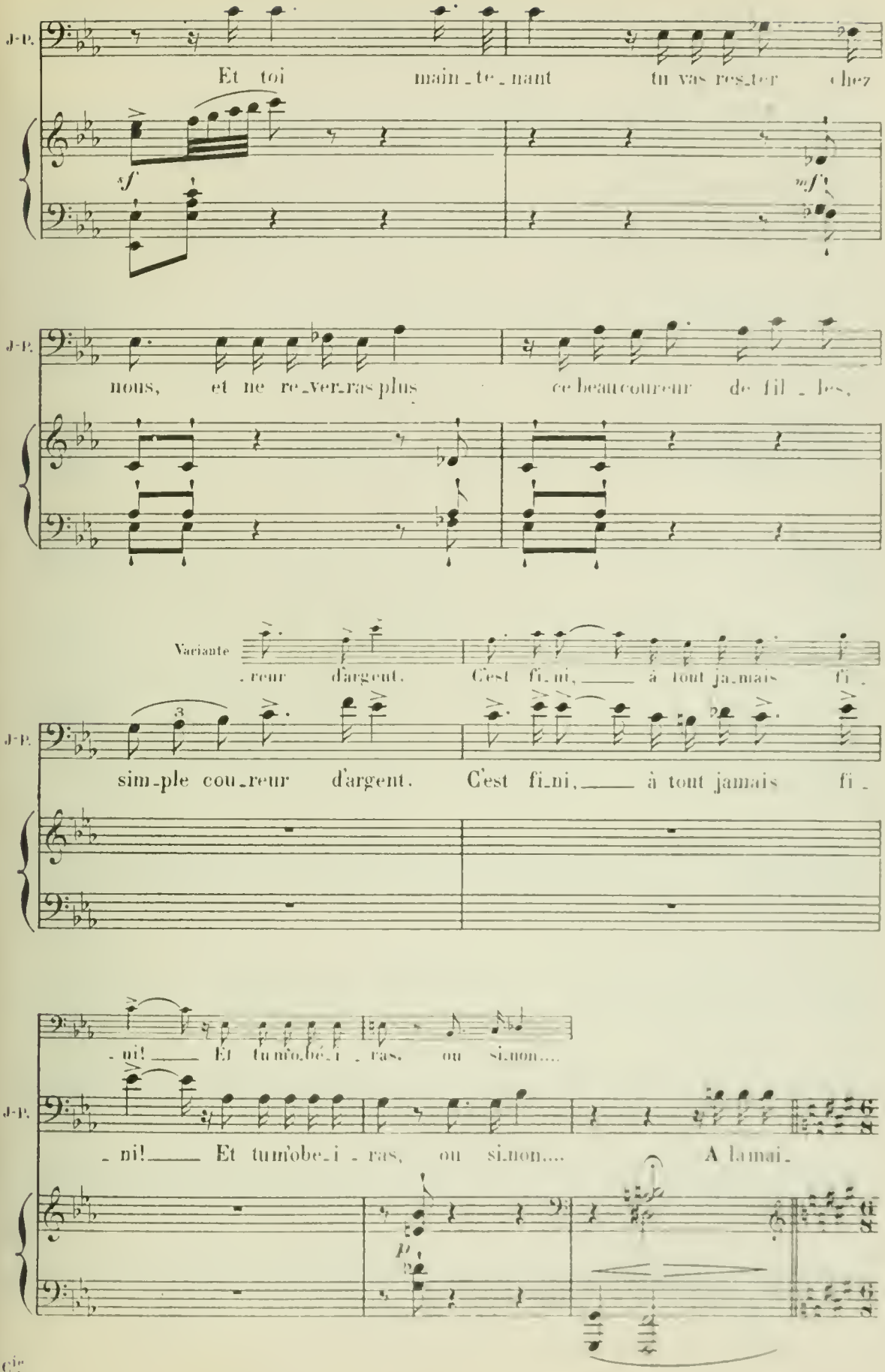

pp
J.
Je t'ai - - me!
Je t'a - do - - -
All? con moto
MARIE-ANNE
pp
(Jean-Pierre paraît)
Je t'a_do - - re...
Mon Pè_re!
J.
- - - - re!
All? con moto
JEAN-PIERRE (brutal)
(à sa fille)
On me l'a_vait bien dit.
Viens i
ff


(à Jacques)
J-P.
-ci... Quant à toi, propre à rien, je vais te régler ton
sf
JACQUES
Più vivo
Je n'ai qu'une chose à répon - dre: Marie et moi — nous nous
J-P.
comp - - te...
Più vivo
f
J.
sommes promis.
J-P.
Ah! — tu mènes bien ta bar - que, mon gar - çon! En
f


J-P.
vrai pê-cheur, tu sais où ten - - dre tes fi -
J-P.
- lets. Et l'on jet - te l'ap - pas, et l'on fait son ga -
mf
V r.
- lant pour pal - per les é - cus du vieux patron Jean - Pier -
J-P.
- lant pour pal-per les é - cus du vieux patron Jean-Pier - - - -
p

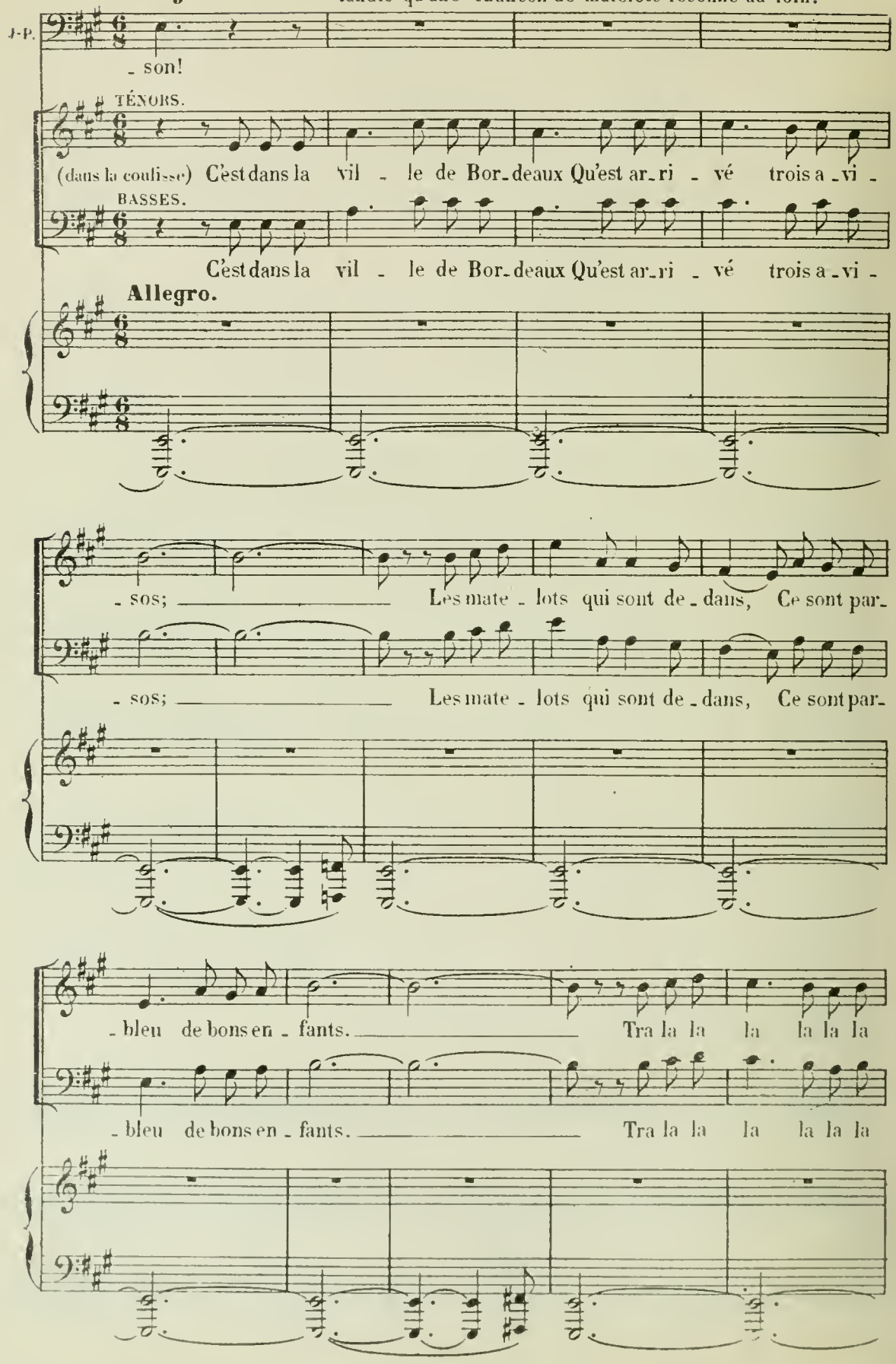

MARIE-ANNE
p
Ecoute-le..
JACQUES
mf
Oh! Patron, faut pas di_re ça, ce n'est pas vrai!
J-P.
_ re.
sf sf
f
(ironiquement)
J-P.
Plus un mot, tu m'entends! ___
Pau_vre fil_le qui
Andante (♩=54)
f
Variante
que ce monsieur lui ferait la cour si ___ elle n'avait pour dot que ses beaux yeux
J-P.
croit ___ que ce monsieur lui ferait la cour si ___ elle n'avait pour dot que ses beaux yeux
f
sf
dim.


MARIE-ANNE
Pè - re.
JACQUES
Ah! sang Dieu!
J.-P.
Ah! la bonne histoi - re!
Quoi?
s'adressant à JACQUES
Après un instant d'hésitation, JACQUES s'enfuit comme un fou.
M.-A.
Par pi_tié!...
Poco agitato
rit.
Vivo
(♩= 132)
JEAN-PIERRE
Ah! ah! ah!

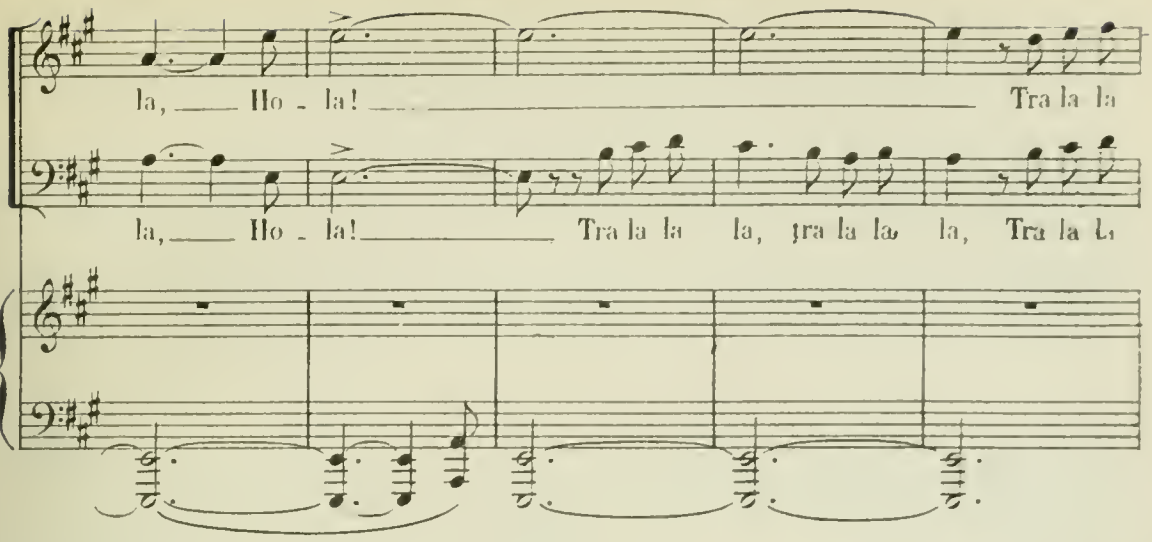

J-P.
Et toi main_te_nant tu vas res_ter chez
sf
mf
J-P.
nous, et ne re_ver_ras plus ce beau coureur de fil_les,
Variante
. reur d'argent. C'est fi_ni, à tout ja_mais fi_
J-P.
sim_ple cou_reur d'argent. C'est fi_ni, à tout jamais fi_
_ ni! Et tu n'obé_i_ras, ou si non....
J-P.
_ ni! Et tu n'obé_i_ras, ou si non.... A la mai_

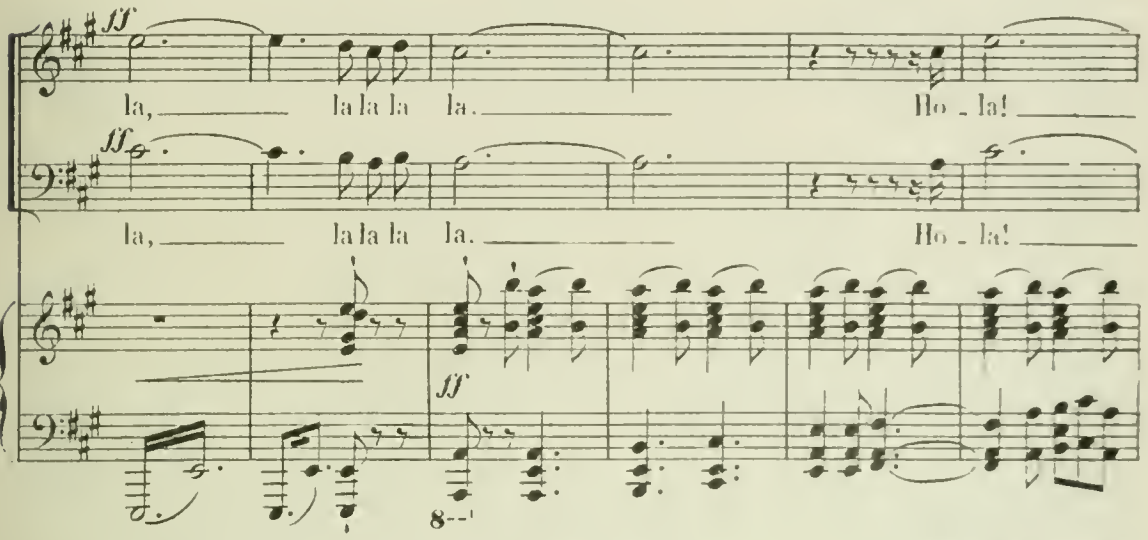
Allegro.

Brutalement il entraîne sa fille,
tandis qu'une chanson de matelots résonne au loin.



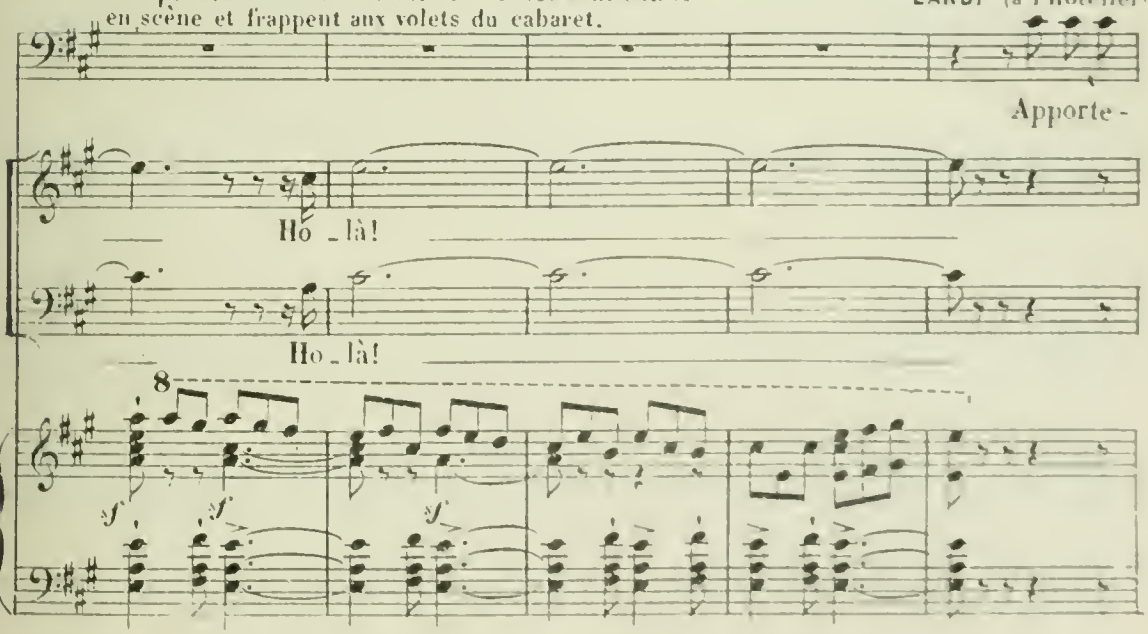
Jacques sort, il est comme fou.

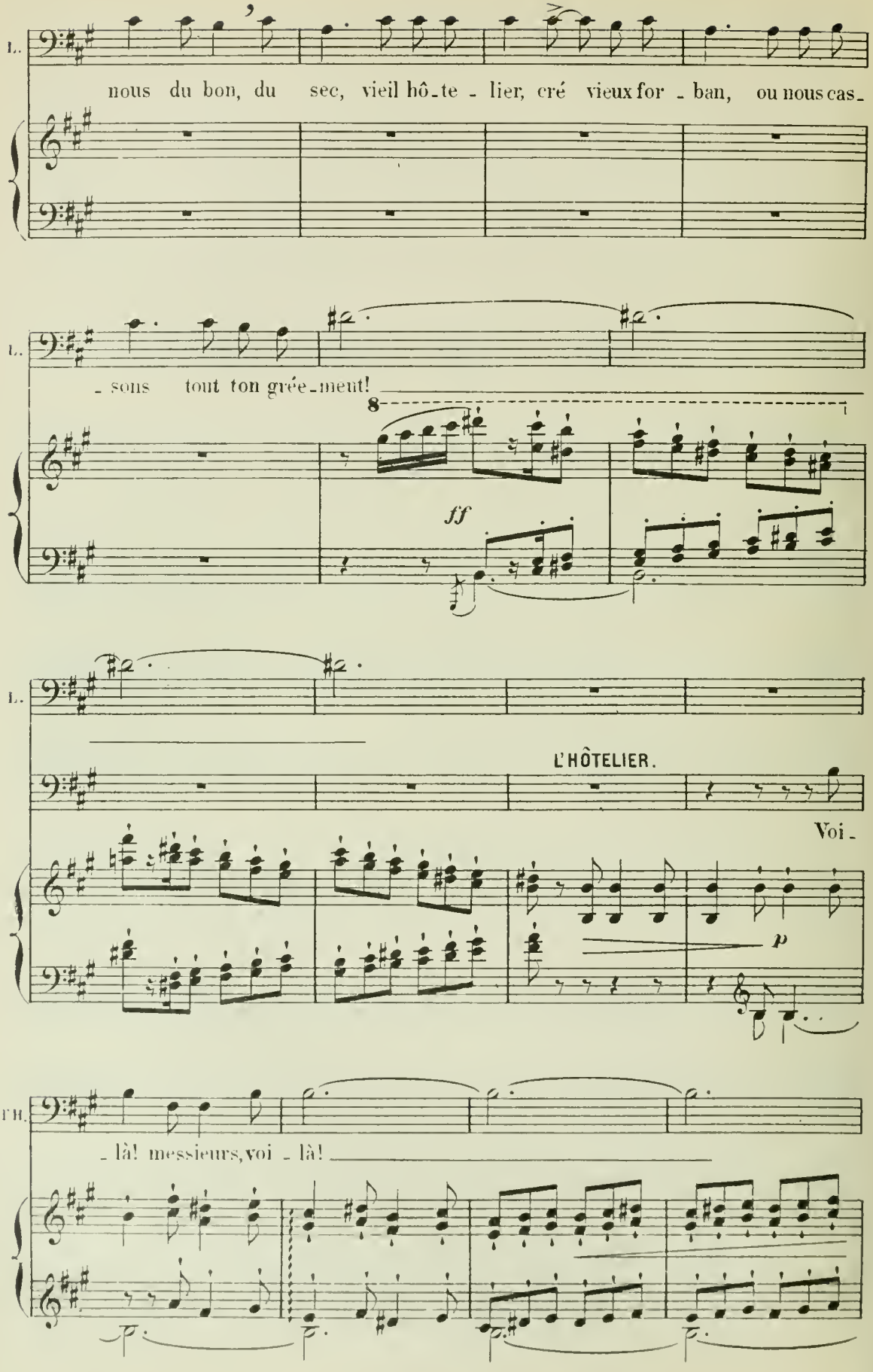


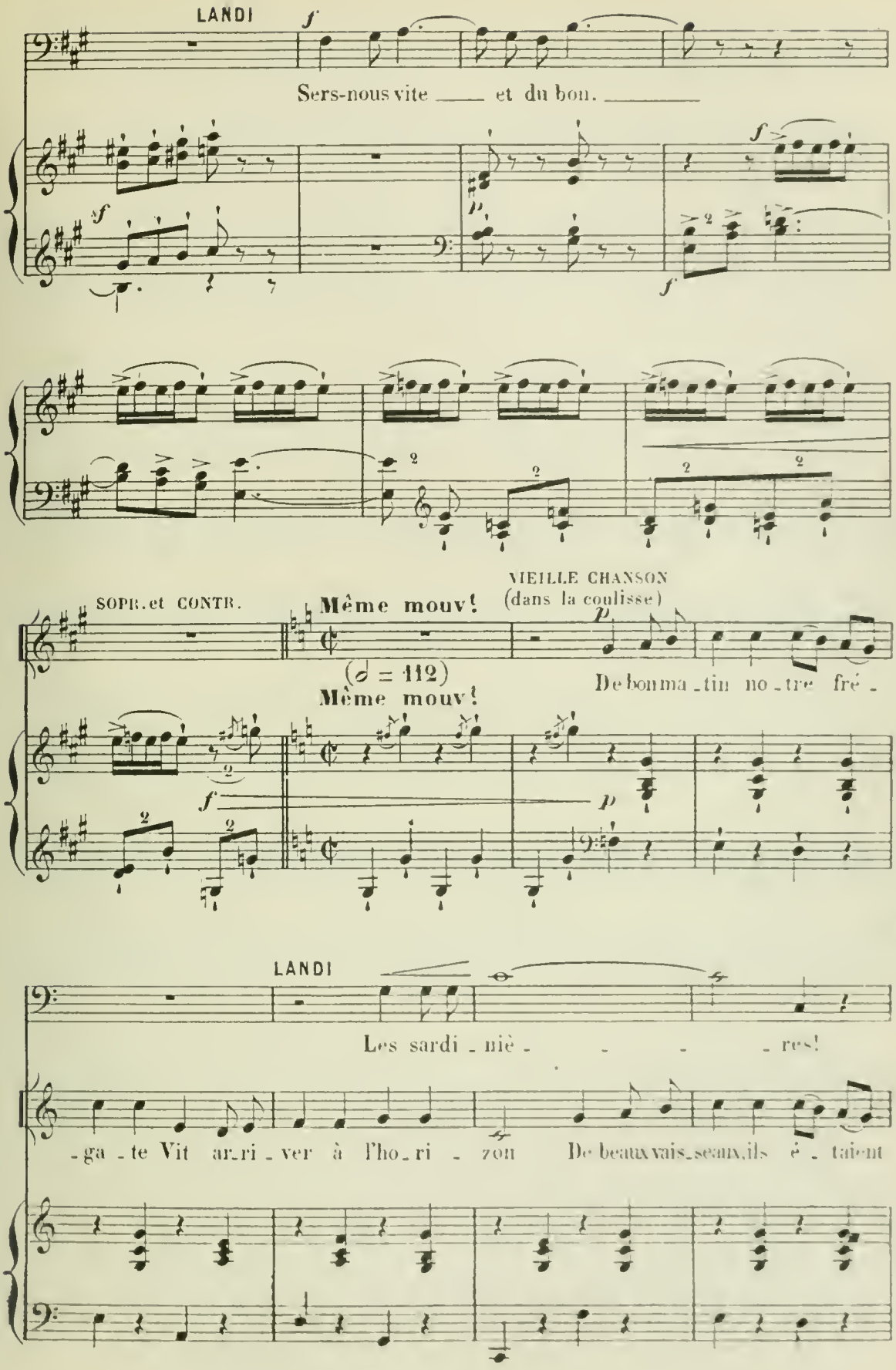


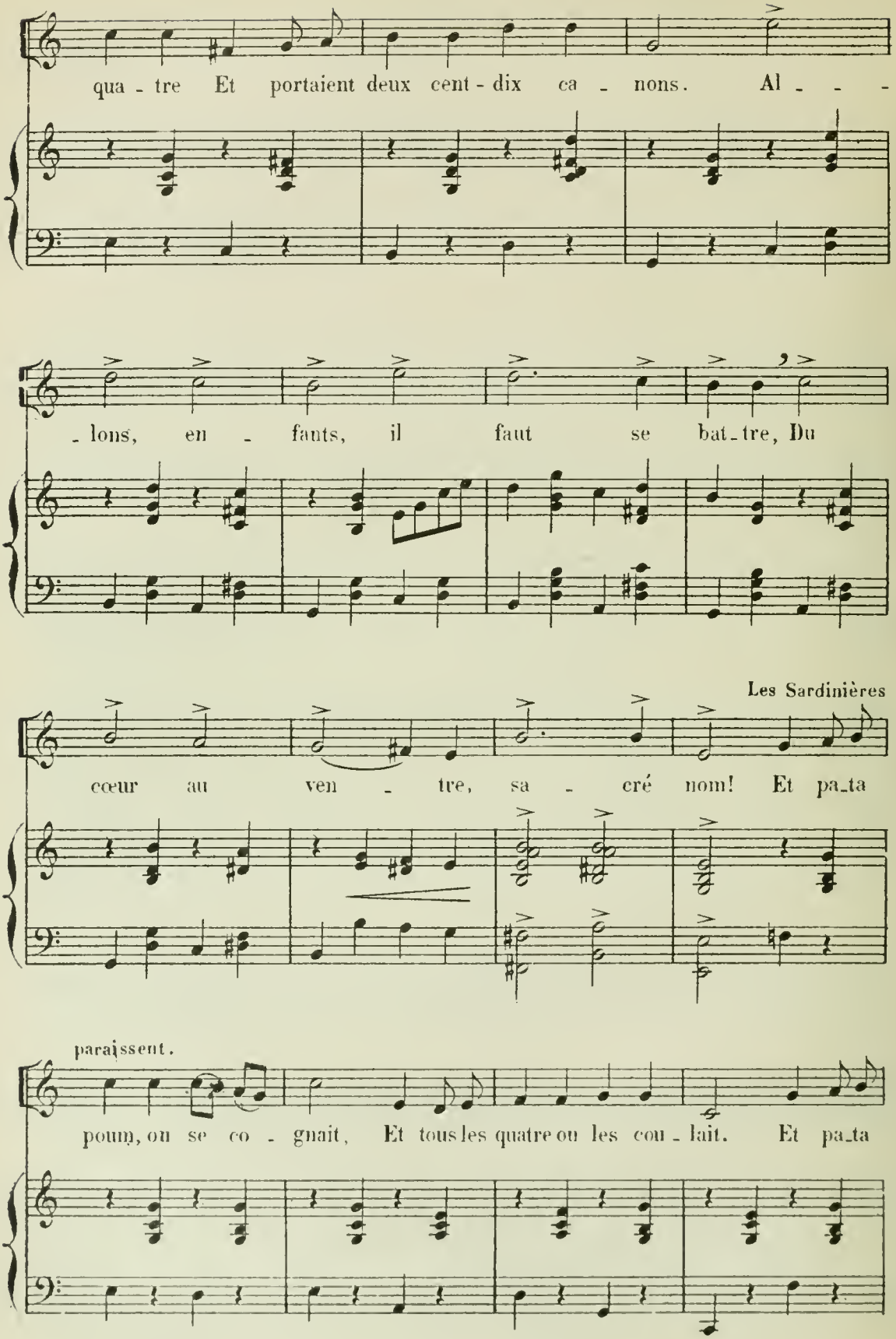
Les pêcheurs et les matelots en bordée sont entrés en scène et frappent aux volets du cabaret.

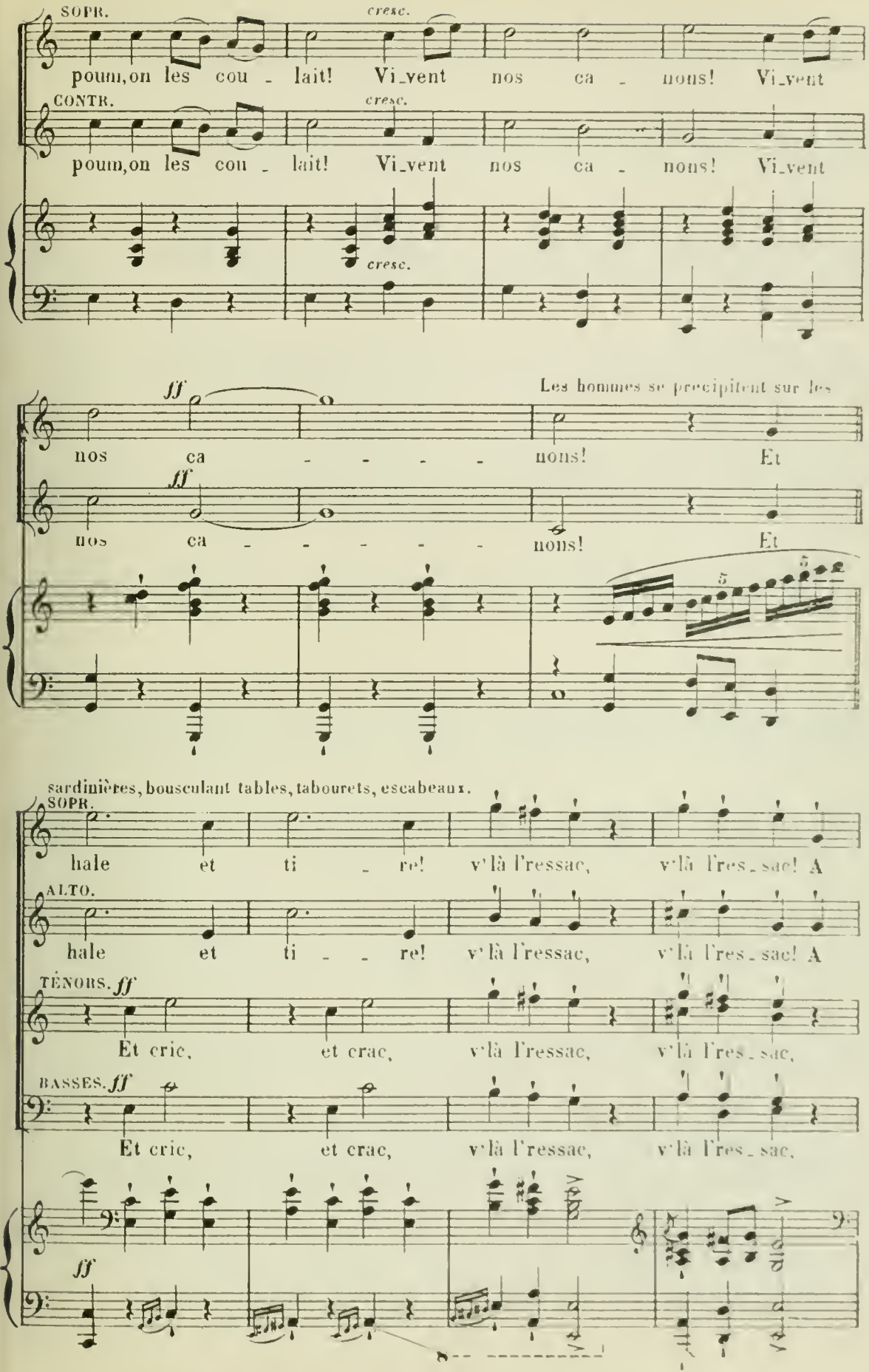
LANDI (à l'Hôtelier)

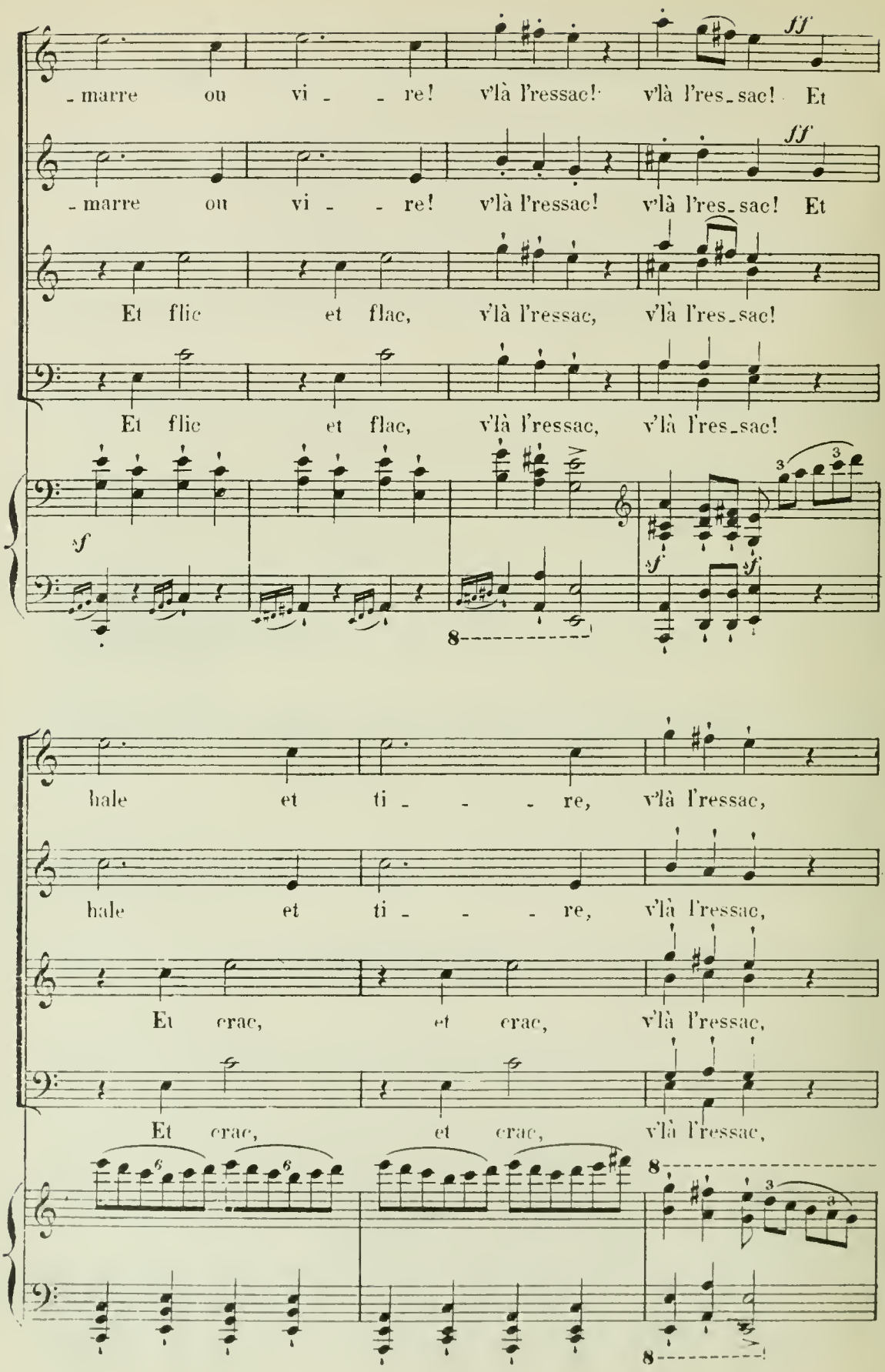


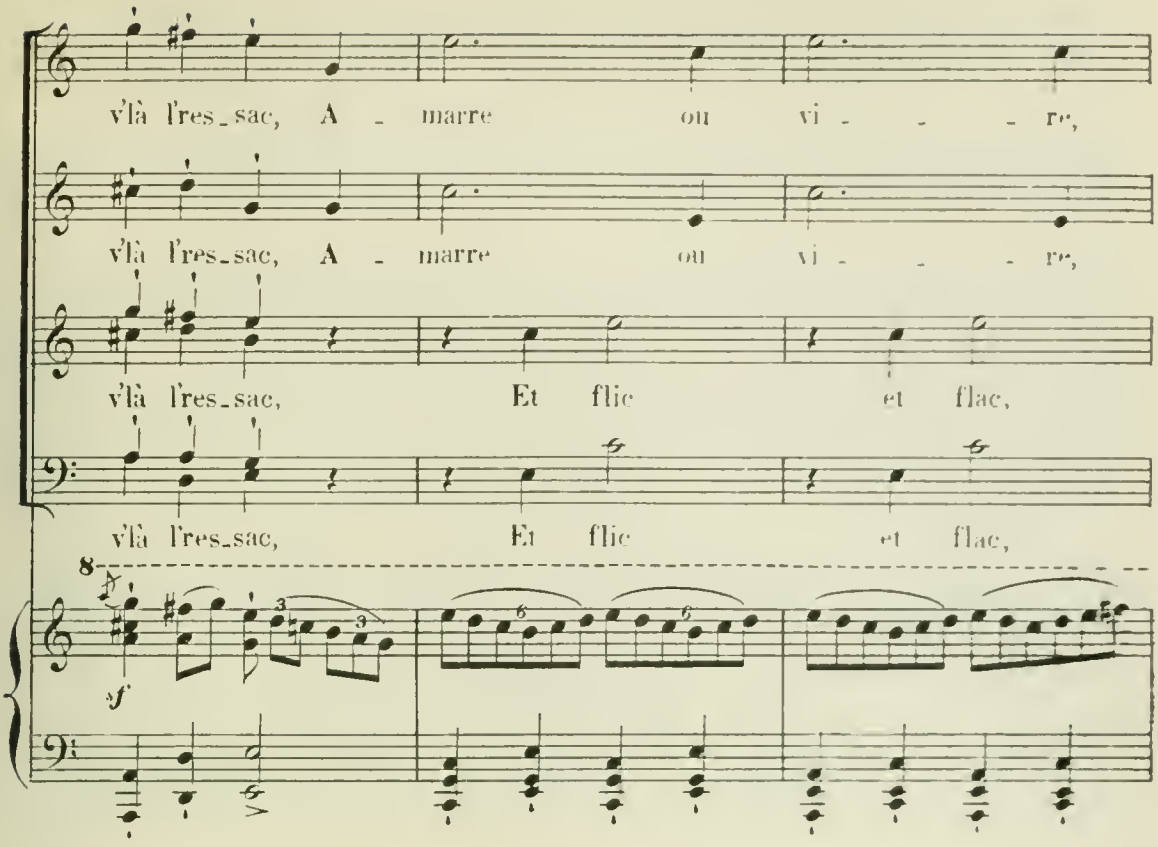

L.
nous du bon, du sec, vieil hô-te-lier, cré vieux for-ban, ou nous cas-
L.
-sons tout ton grée-ment!
8
ff
L.
L'HÔTELIER.
Voi-
p
T H.
-là! messieurs, voi-là!

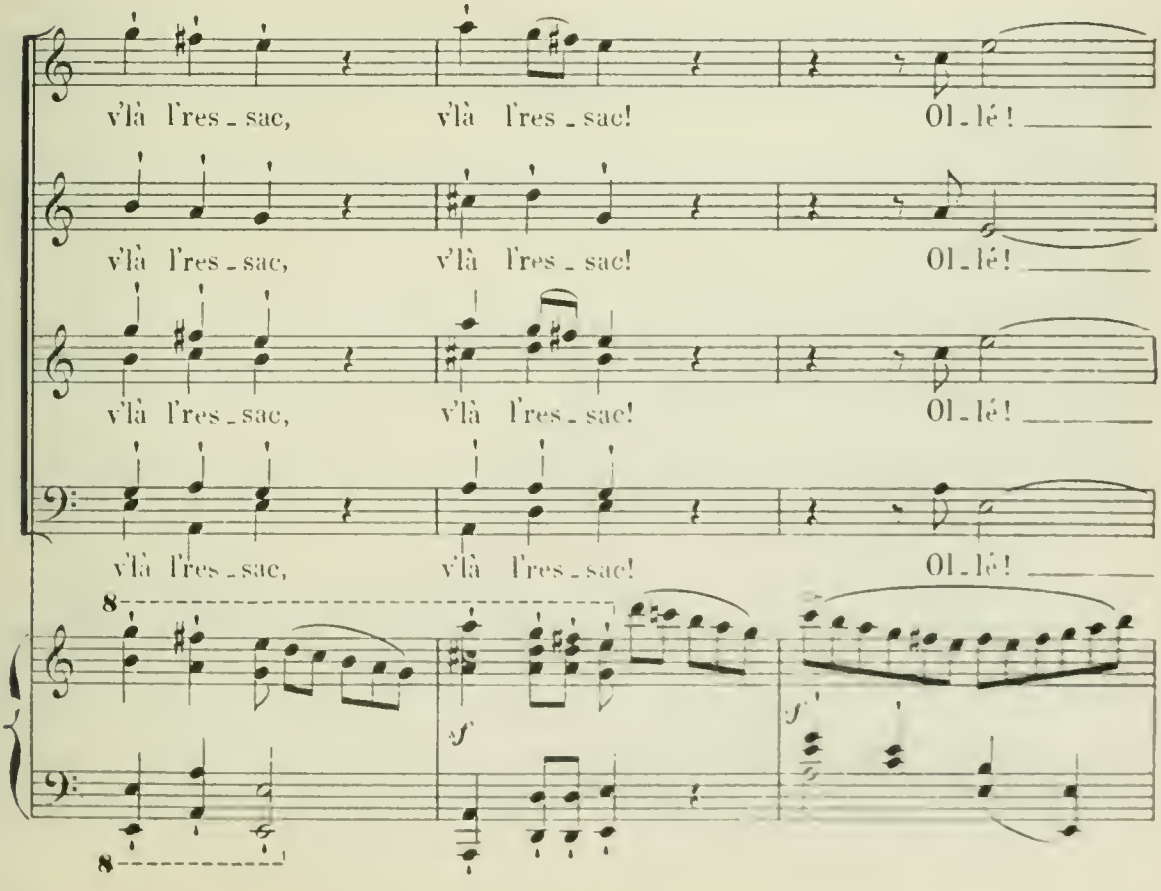

LANDI
Sers-nous vite et du bon.
SOPR. et CONTR.
Même mouv!
(♩ = 112)
Même mouv!
VIEILLE CHANSON
(dans la coulisse)
De bon ma - tin no - tre fré -
LANDI
Les sardi - niè - - - - res!
- ga - te Vit ar - ri - ver à l'ho - ri - zon De beaux vais - seaux, ils é - taient

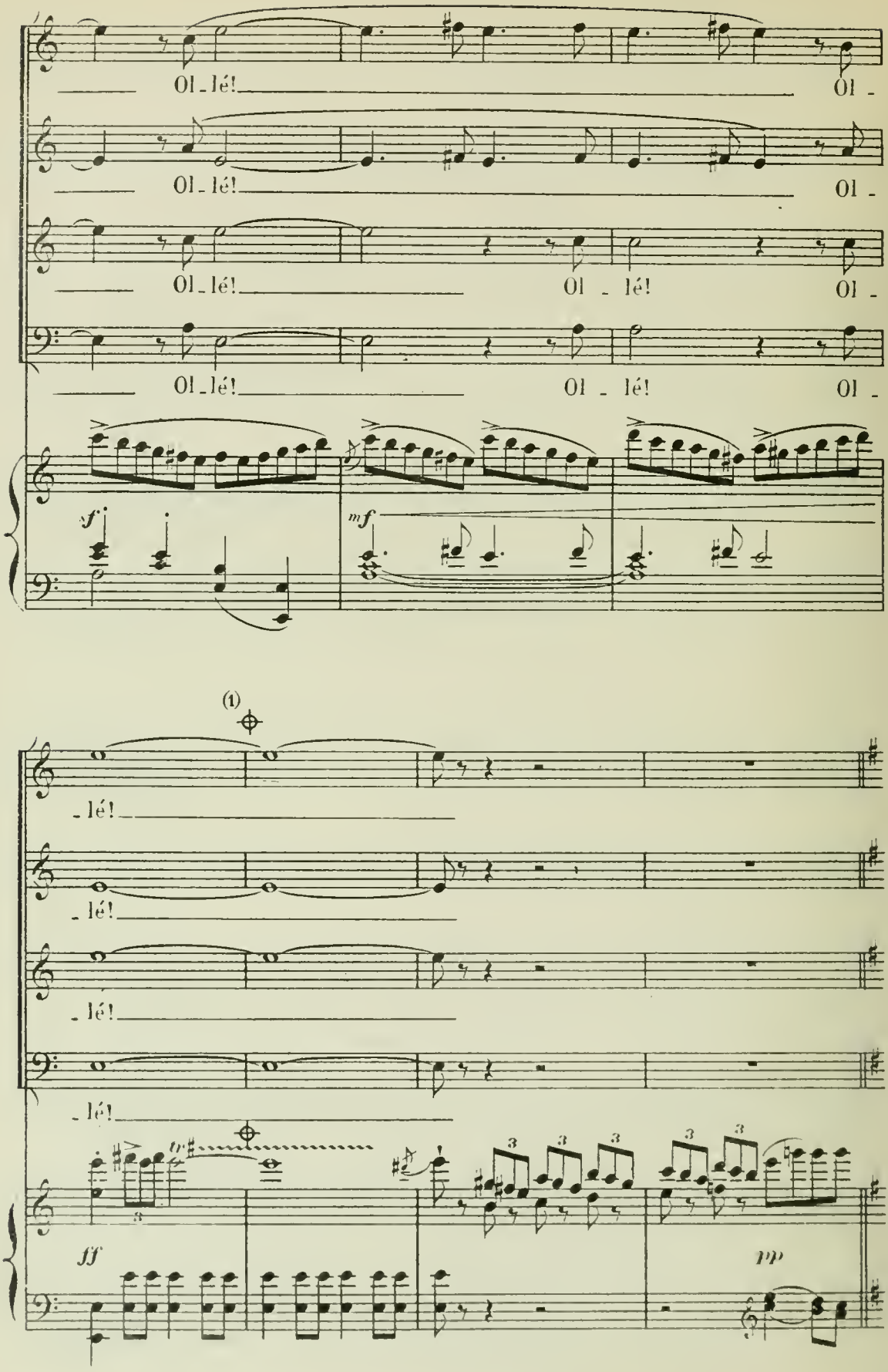

qua - tre Et portaient deux cent - dix ca - nons. Al - - -
- lons, en - fants, il faut se bat - tre, Du
Les Sardinières
cœur au ven - tre, sa - cré nom! Et pa - ta
paraissent.
poum, on se co - gnait, Et tous les quatre ou les cou - lait. Et pa - ta


SOPR.
cresc.
poum, on les cou - lait! Vi_vent nos ca - nons! Vi_vent
CONTR.
cresc.
poum, on les cou - lait! Vi_vent nos ca - nons! Vi_vent
cresc.
ff
Les hommes se précipitent sur les
nos ca - - - - - nons! Et
ff
nos ca - - - - - nons! Et
sardinières, bousculant tables, tabourets, escabeaux.
SOPR.
hale et ti - re! v'là l'ressac, v'là l'res_sac! A
ALTO.
hale et ti - - re! v'là l'ressac, v'là l'res_sac! A
TÉNORS. ff
Et cric, et crac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac,
BASSES. ff
Et cric, et crac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac,
ff

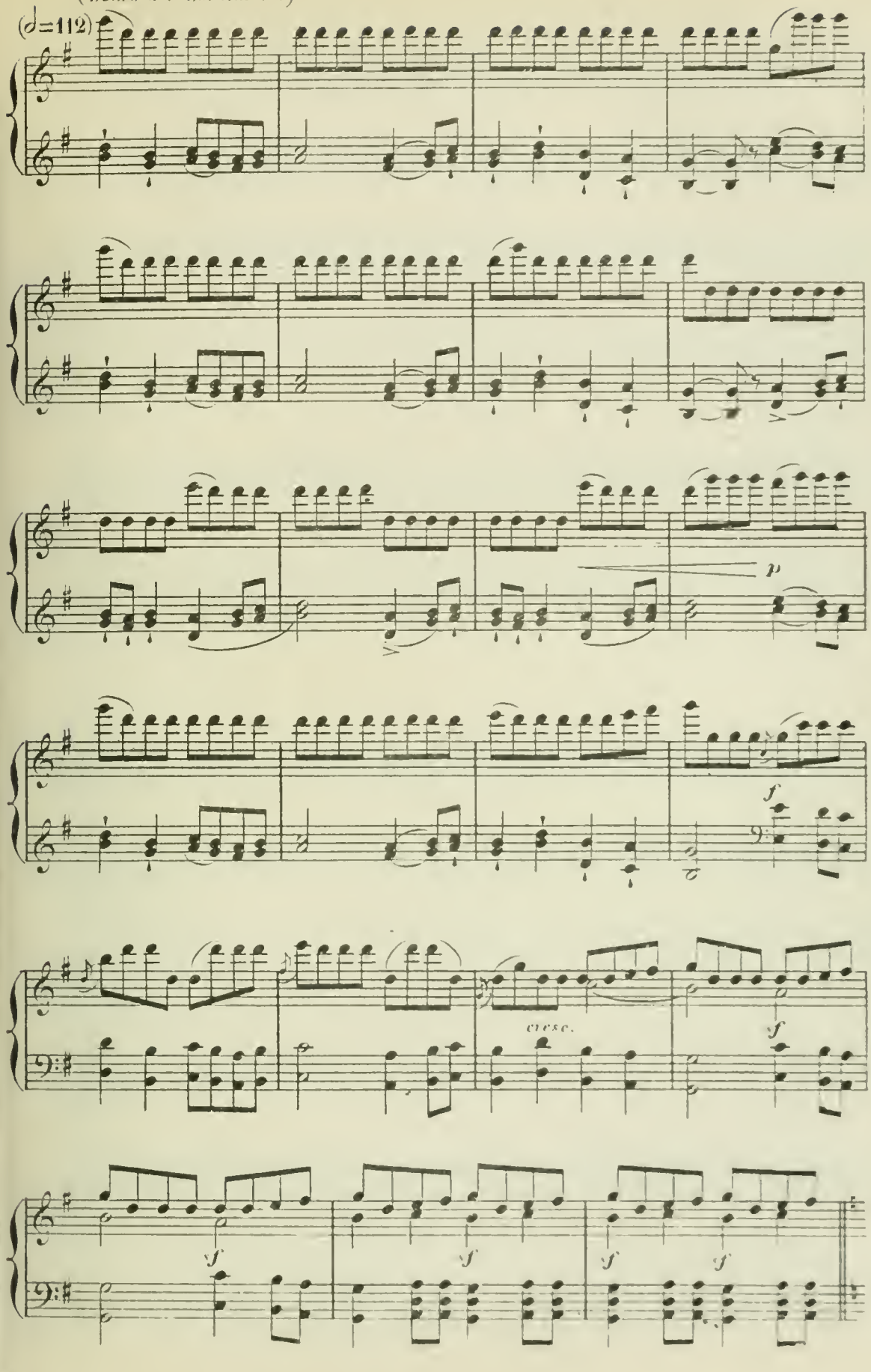

- marre ou vi - - re! v'là l'ressac! v'là l'res_sac! Et
- marre ou vi - - re! v'là l'ressac! v'là l'res_sac! Et
Et flic et flac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac!
Et flic et flac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac!
hale et ti - - - re, v'là l'ressac,
hale et ti - - - re, v'là l'ressac,
Et crac, et crac, v'là l'ressac,
Et crac, et crac, v'là l'ressac,

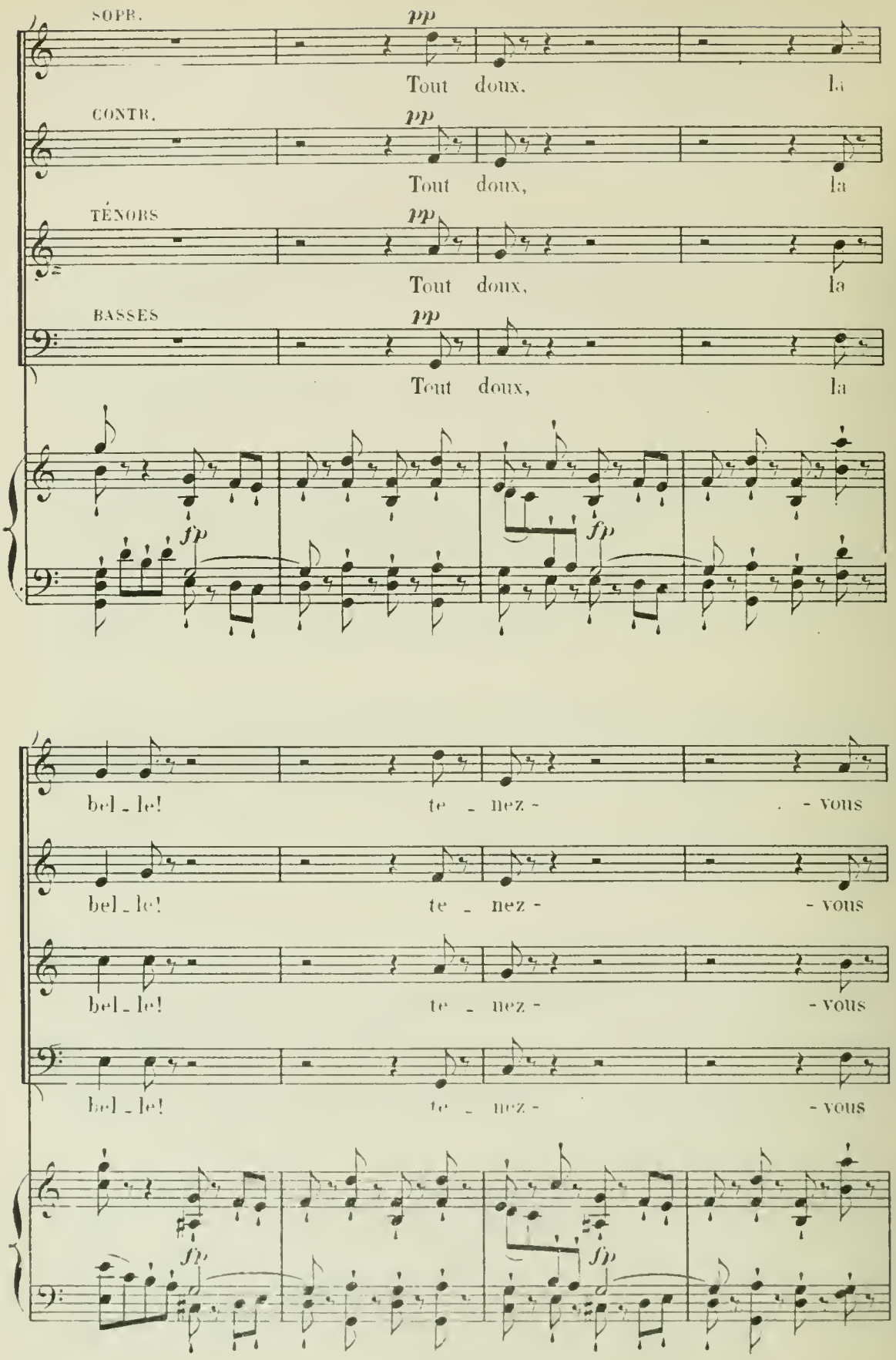

v'là l'res_sac, A - marre ou vi - - - re,
v'là l'res_sac, A - marre ou vi - - - re,
v'là l'res_sac, Et flic et flac,
v'là l'res_sac, Et flic et flac,
8
sf


v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
8
sf
sf
8

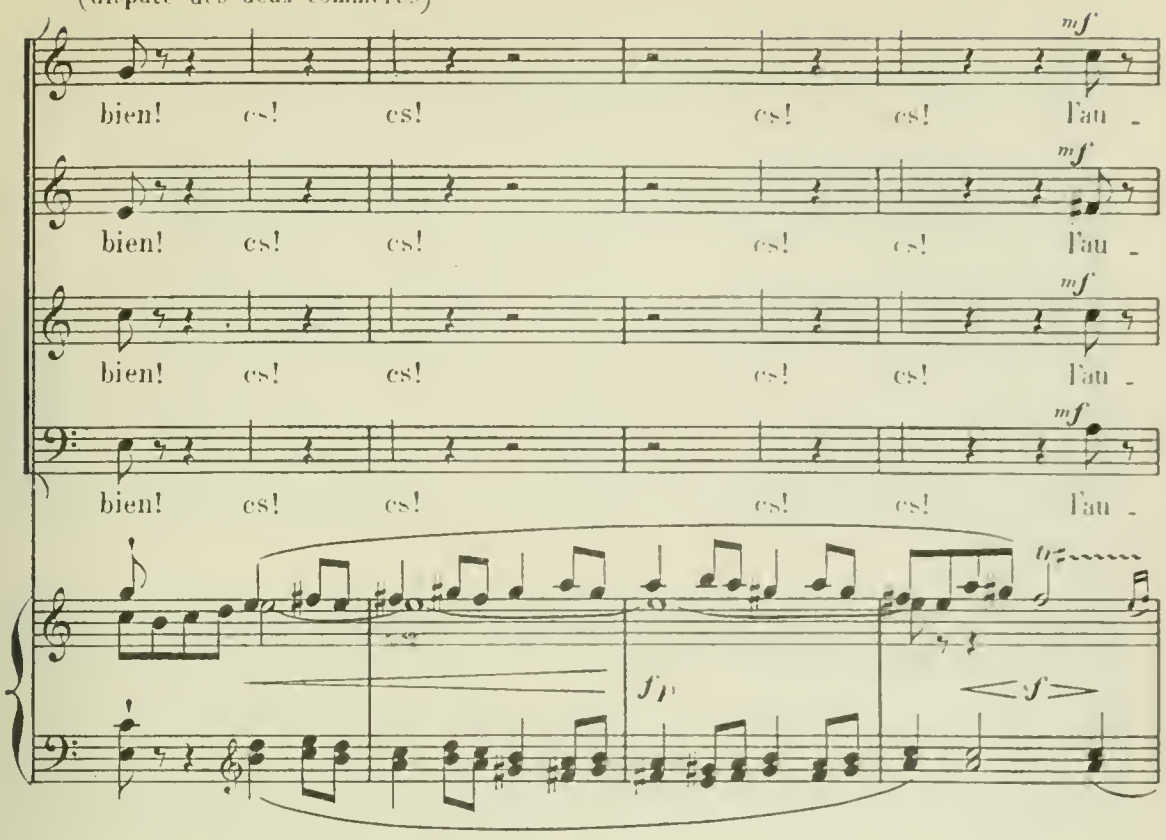


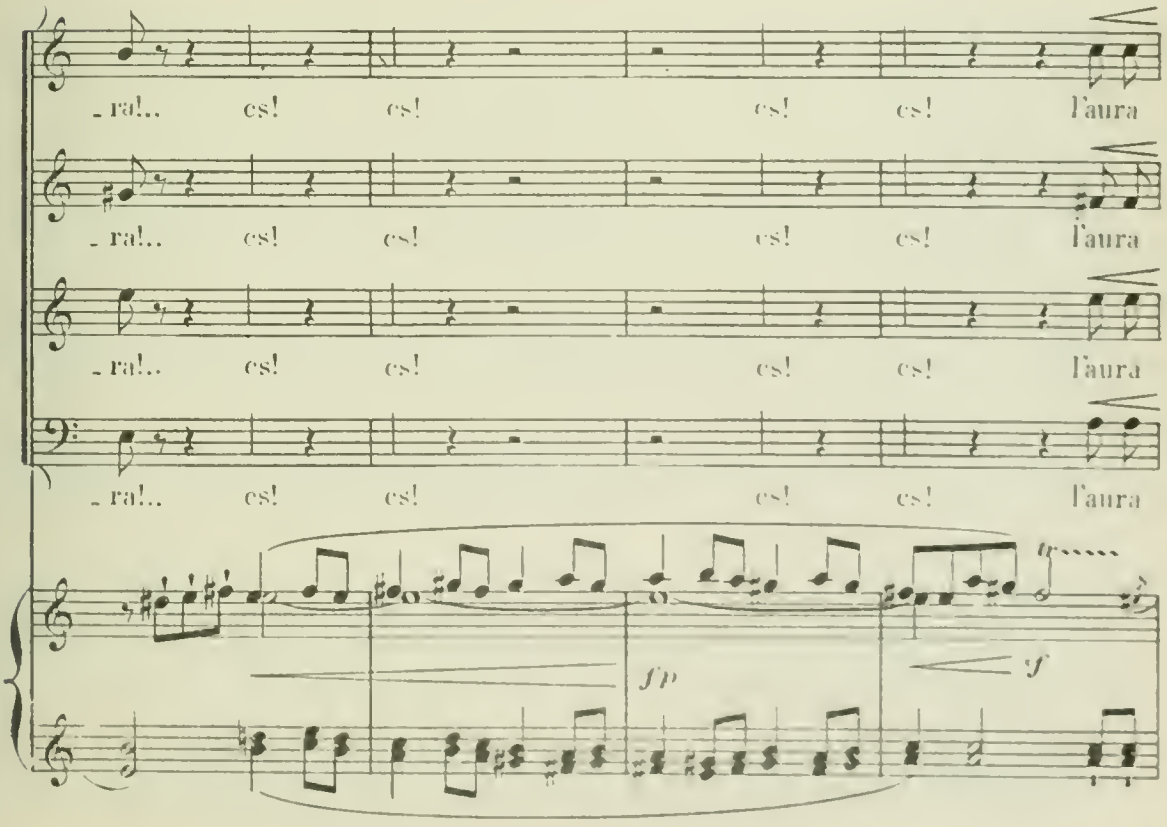
(1) Coupure facultative du signe ⊕ au même signe ⊕ page 174

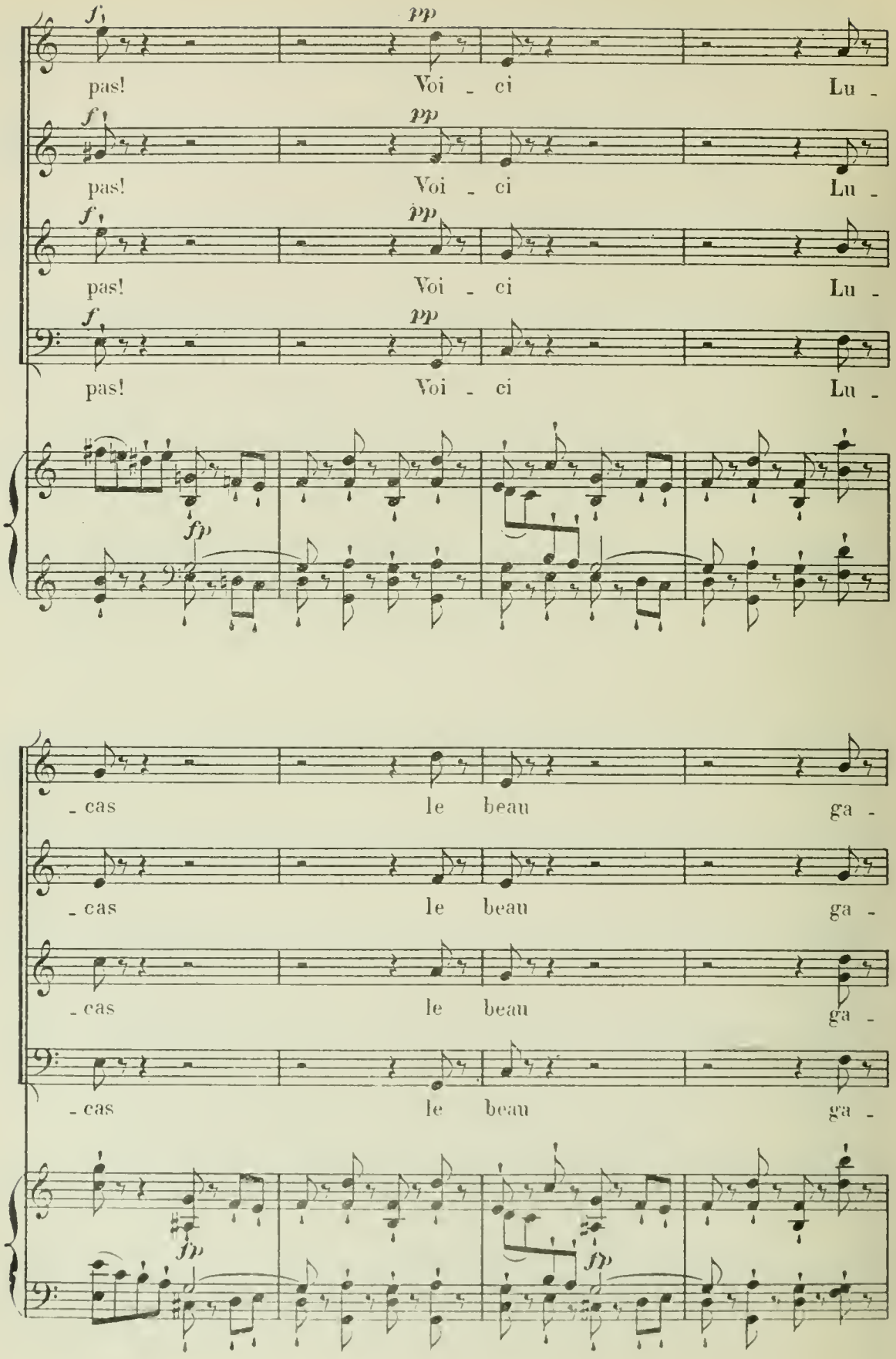

(♩=112)
p
f
cresc.
f
f
f
f
f
f

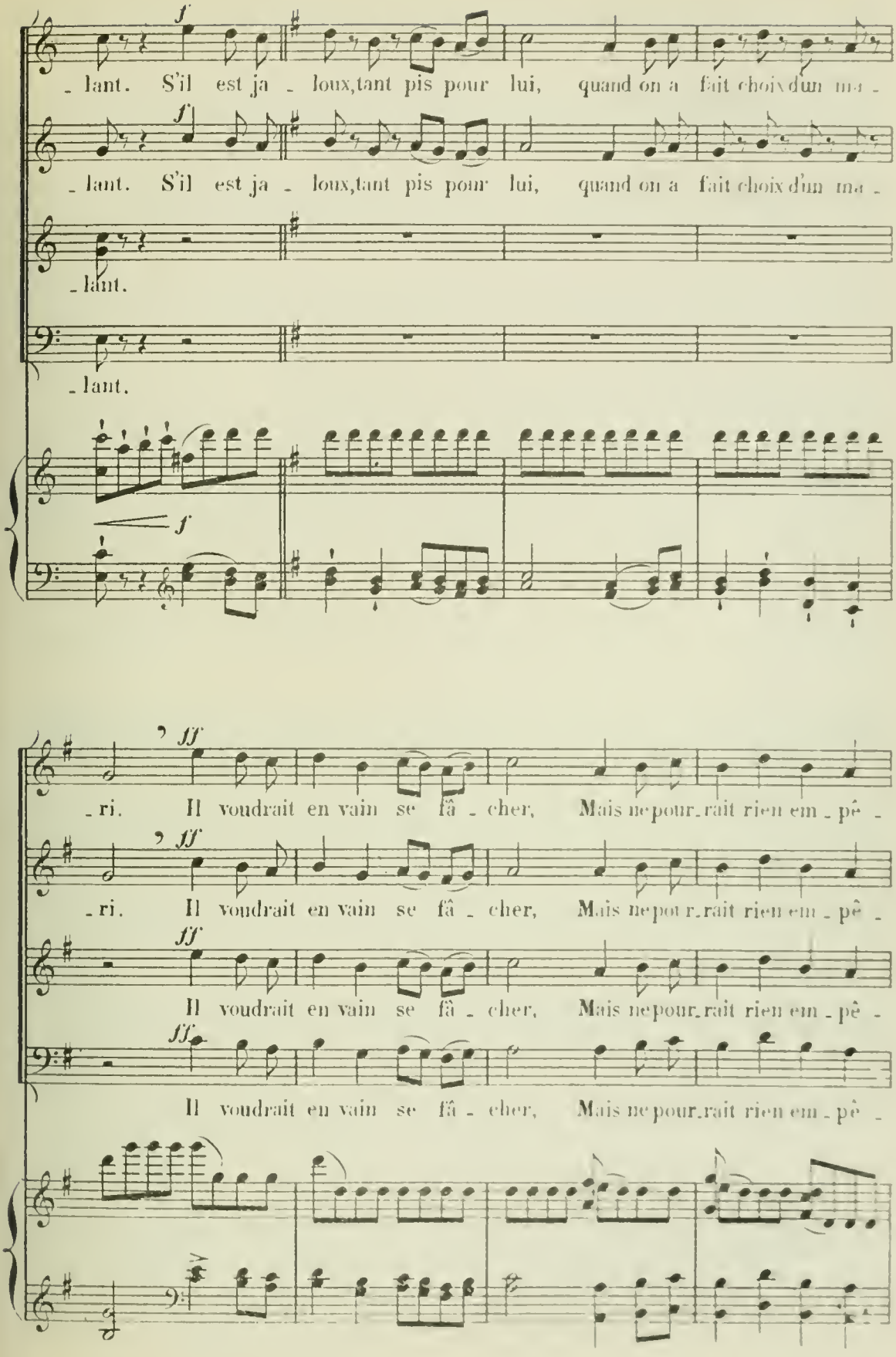

SOPR.
pp
Tout doux, la
CONTR.
pp
Tout doux, la
TÉNORS
pp
Tout doux, la
BASSES
pp
Tout doux, la
fp
fp
bel - le! te - nez - - vous
bel - le! te - nez - - vous
bel - le! te - nez - - vous
bel - le! te - nez - - vous
fp
fp

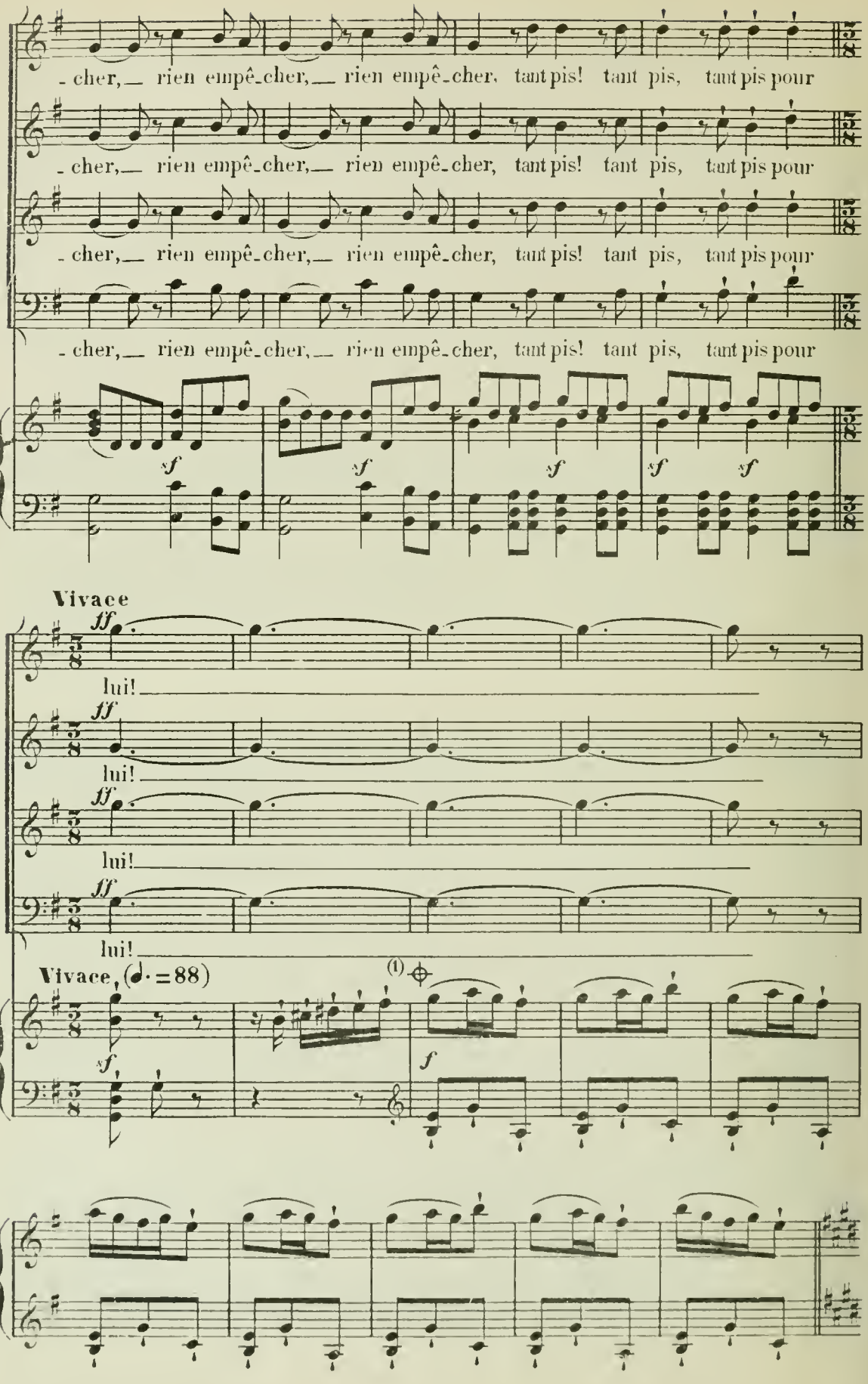
(dispute des deux commères)



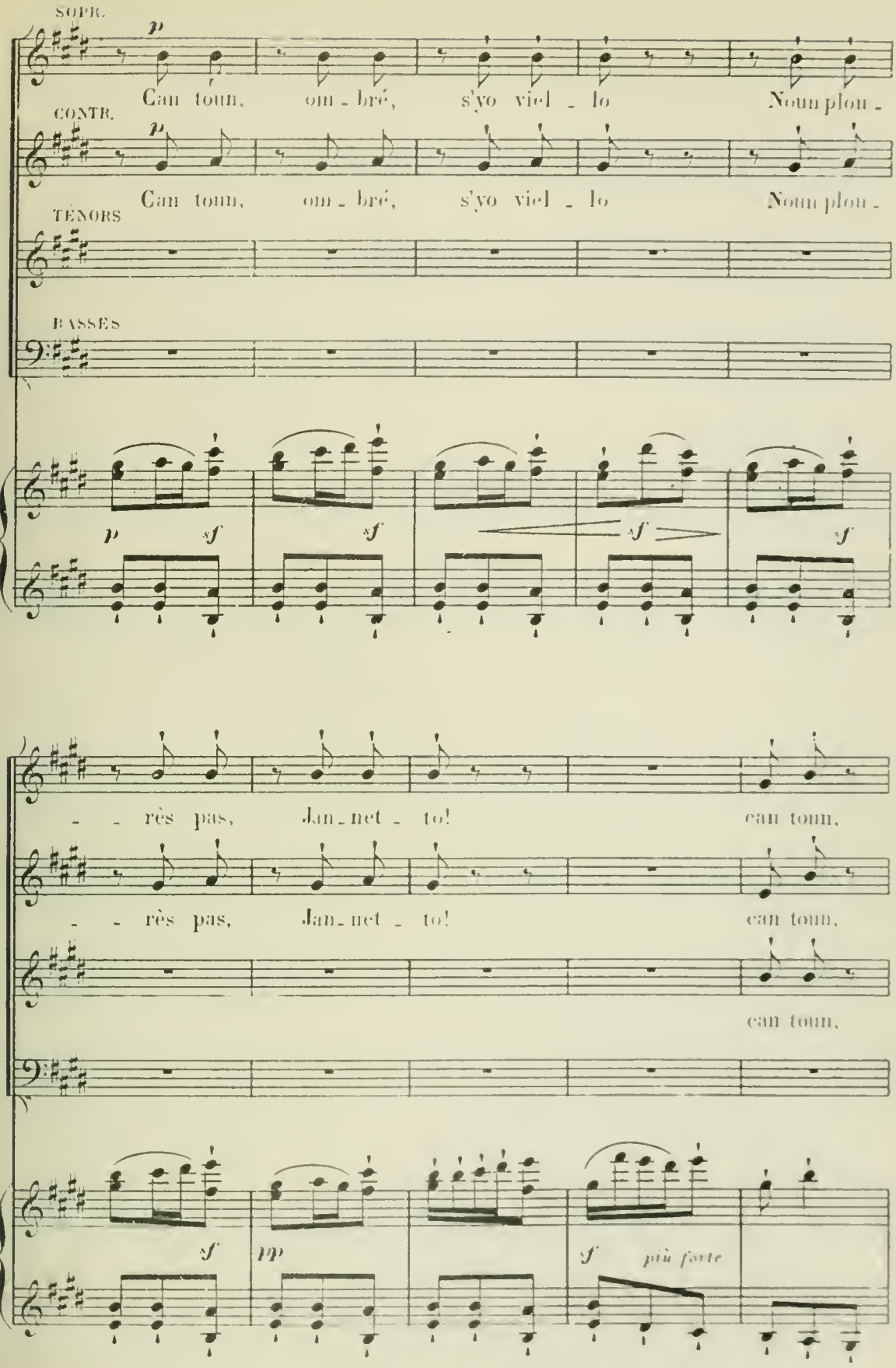


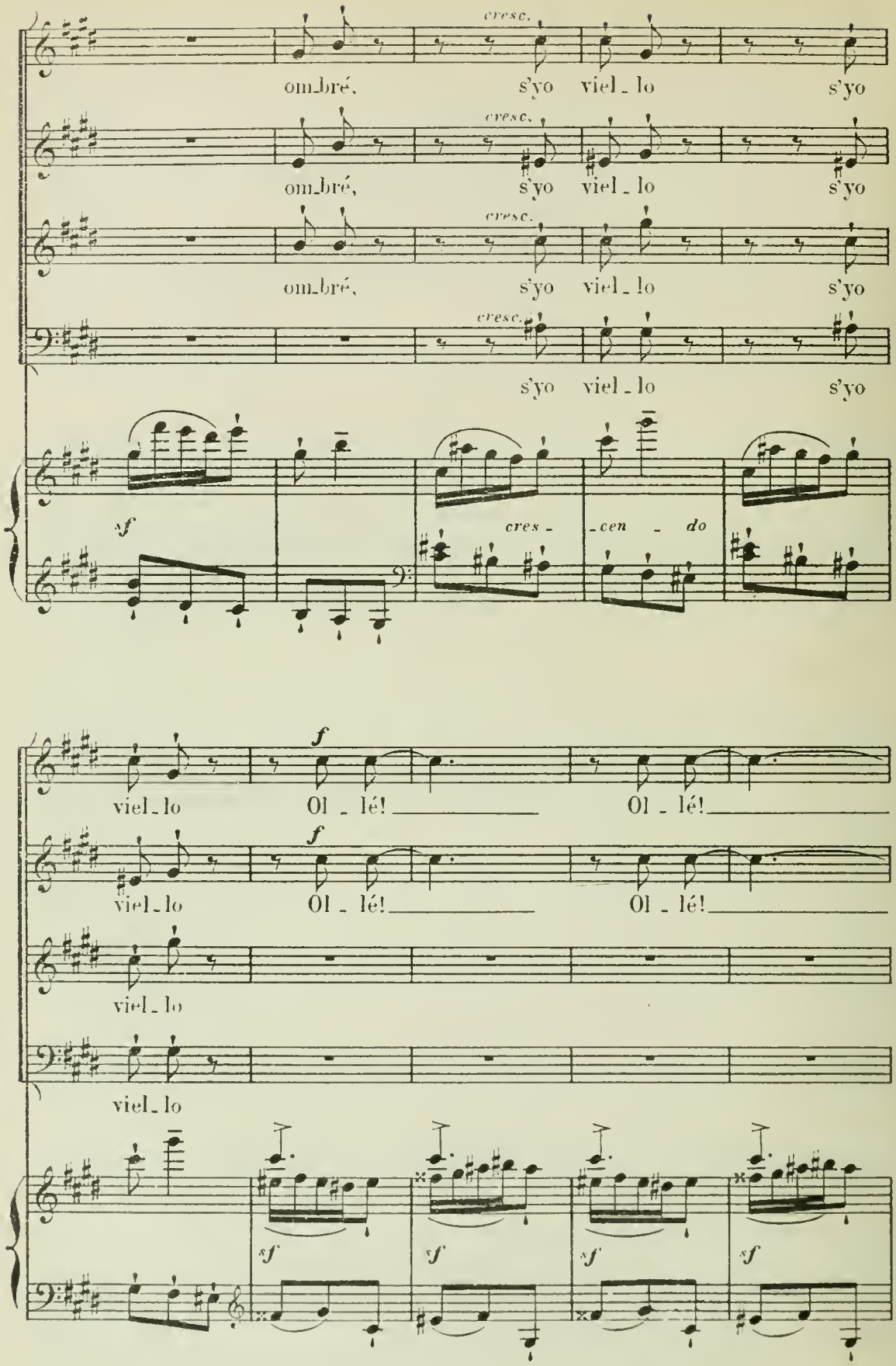

f
pp
pas!
Voi - ci
Lu -
fp
- cas
le beau
ga -

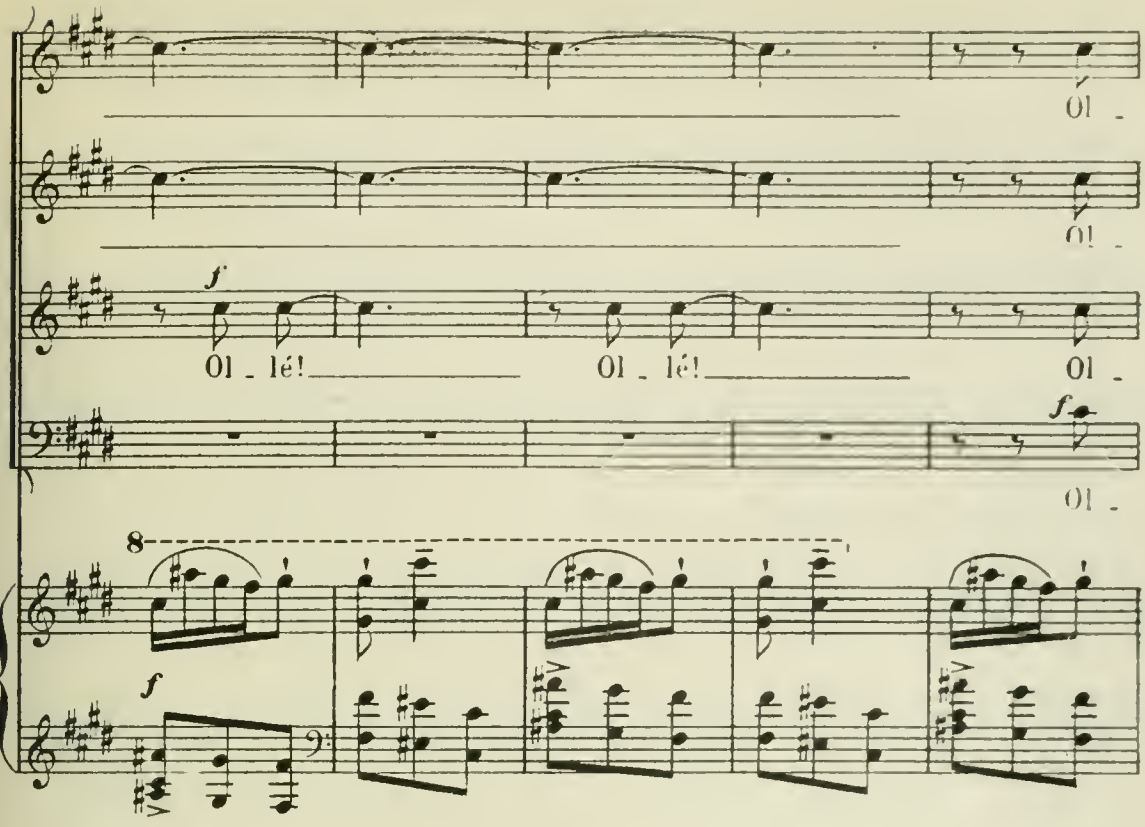

f
- lant. S'il est ja - loux, tant pis pour lui, quand on a fait choix d'un ma -
- lant. S'il est ja - loux, tant pis pour lui, quand on a fait choix d'un ma -
- lant.
- lant.
f
ff
- ri. Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -
- ri. Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -
ff
Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -
ff
Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -

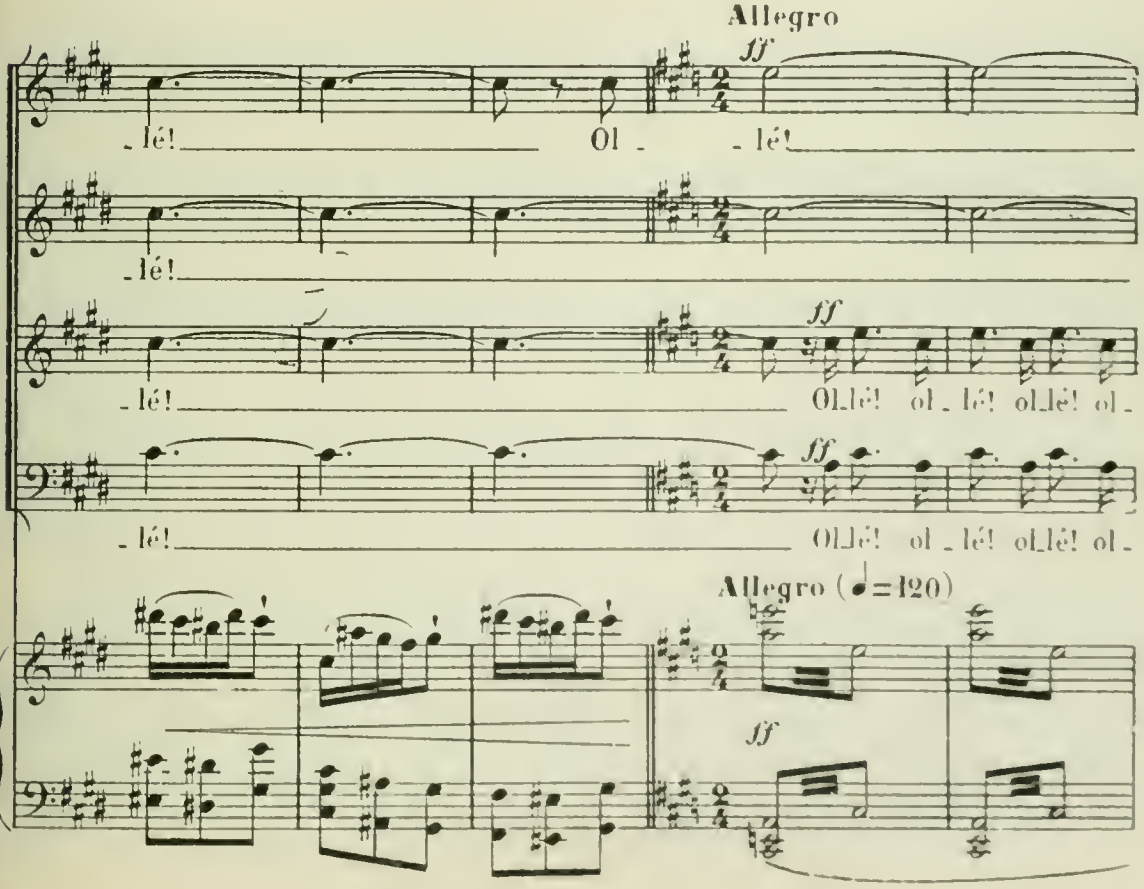


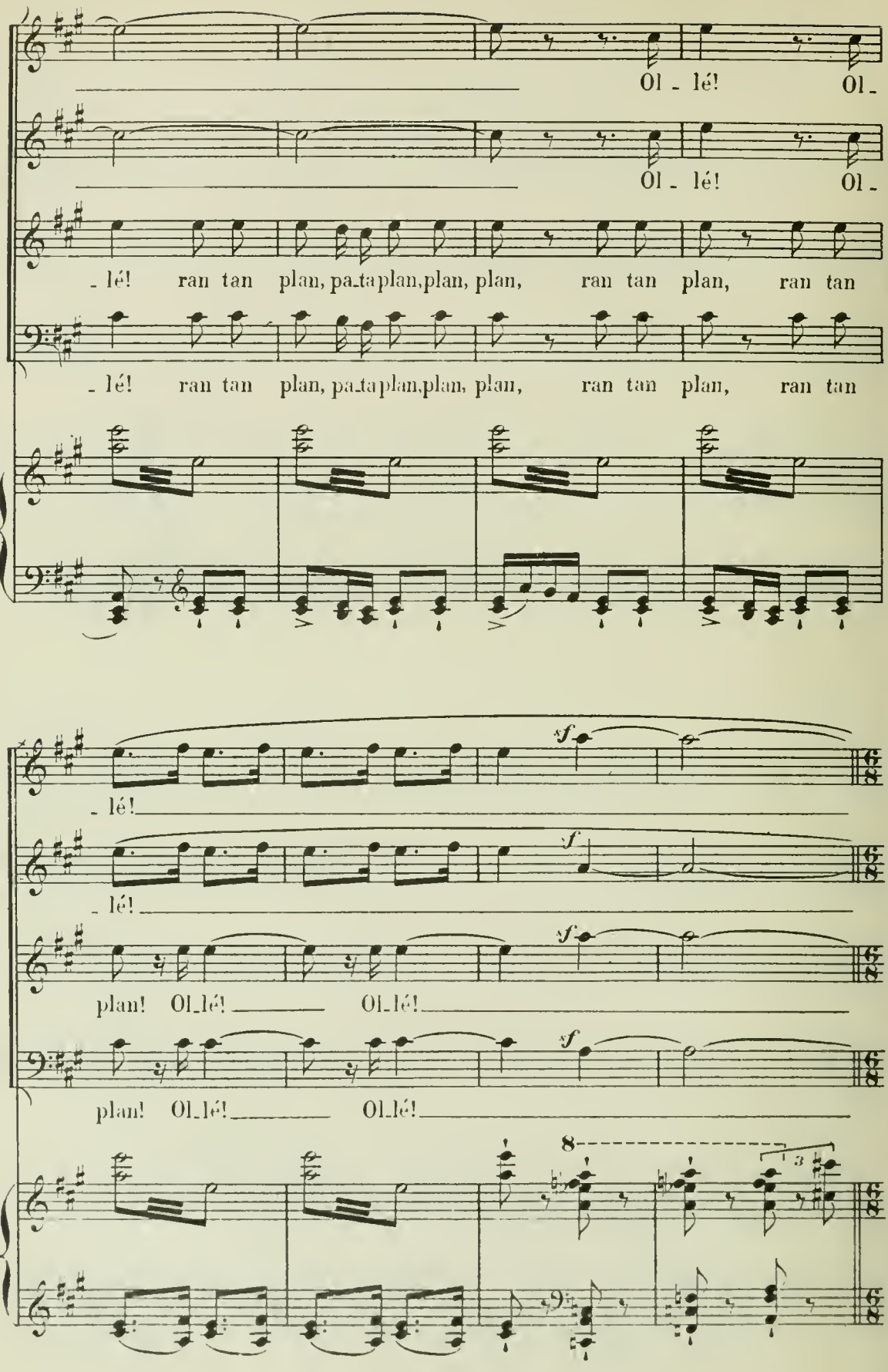
(1) Fin de la coupure facultative

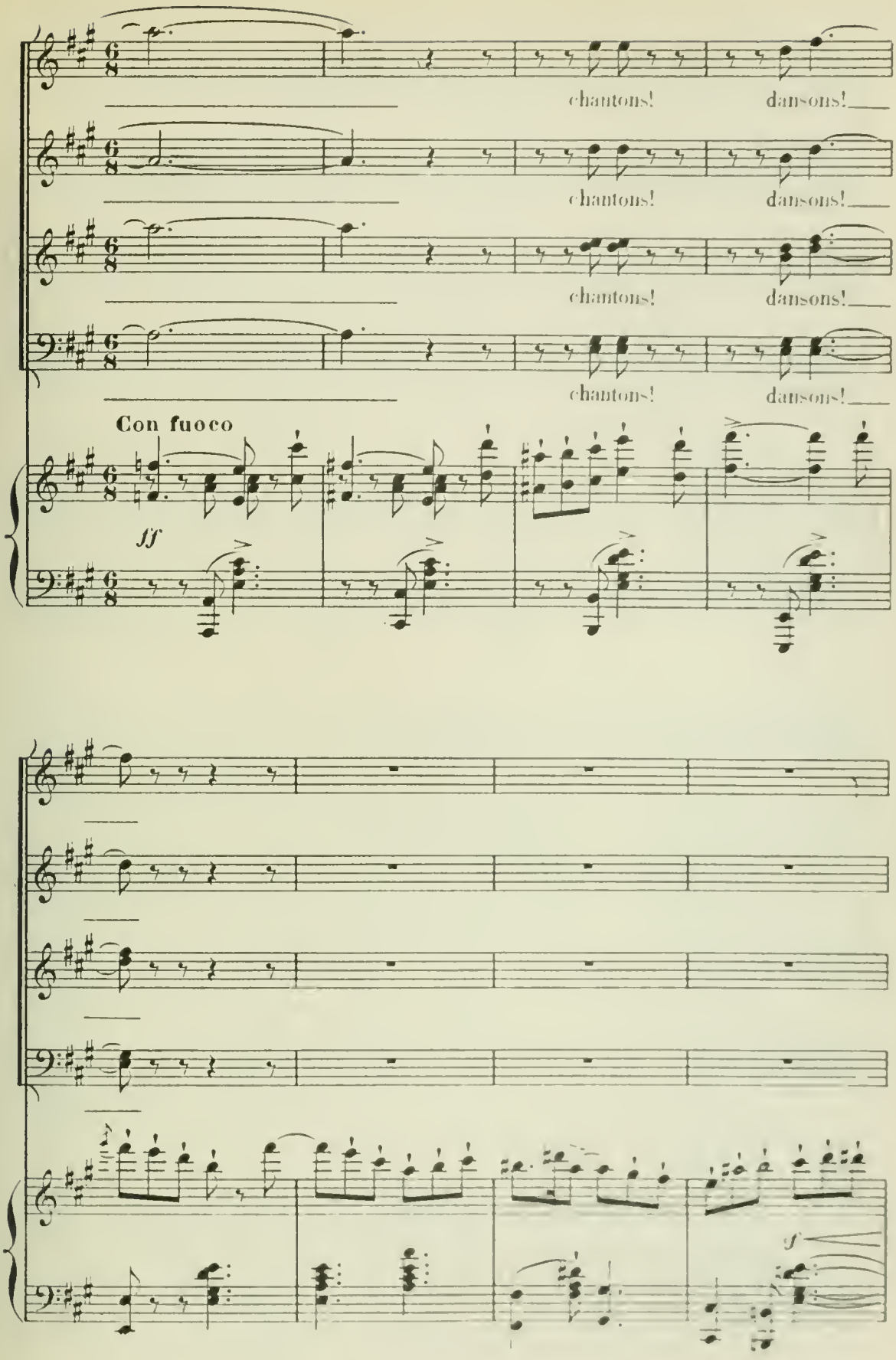

SOPR.
p
Can toun, om - bré, s'yo viel - lo Noun plou -
CONTR.
p
Can toun, om - bré, s'yo viel - lo Noun plou -
TÉNORS
BASSES
p sf sf sf sf
- - rès pas, Jan - net - to! can toun,
- - rès pas, Jan - net - to! can toun,
can toun,
sf mp sf più forte

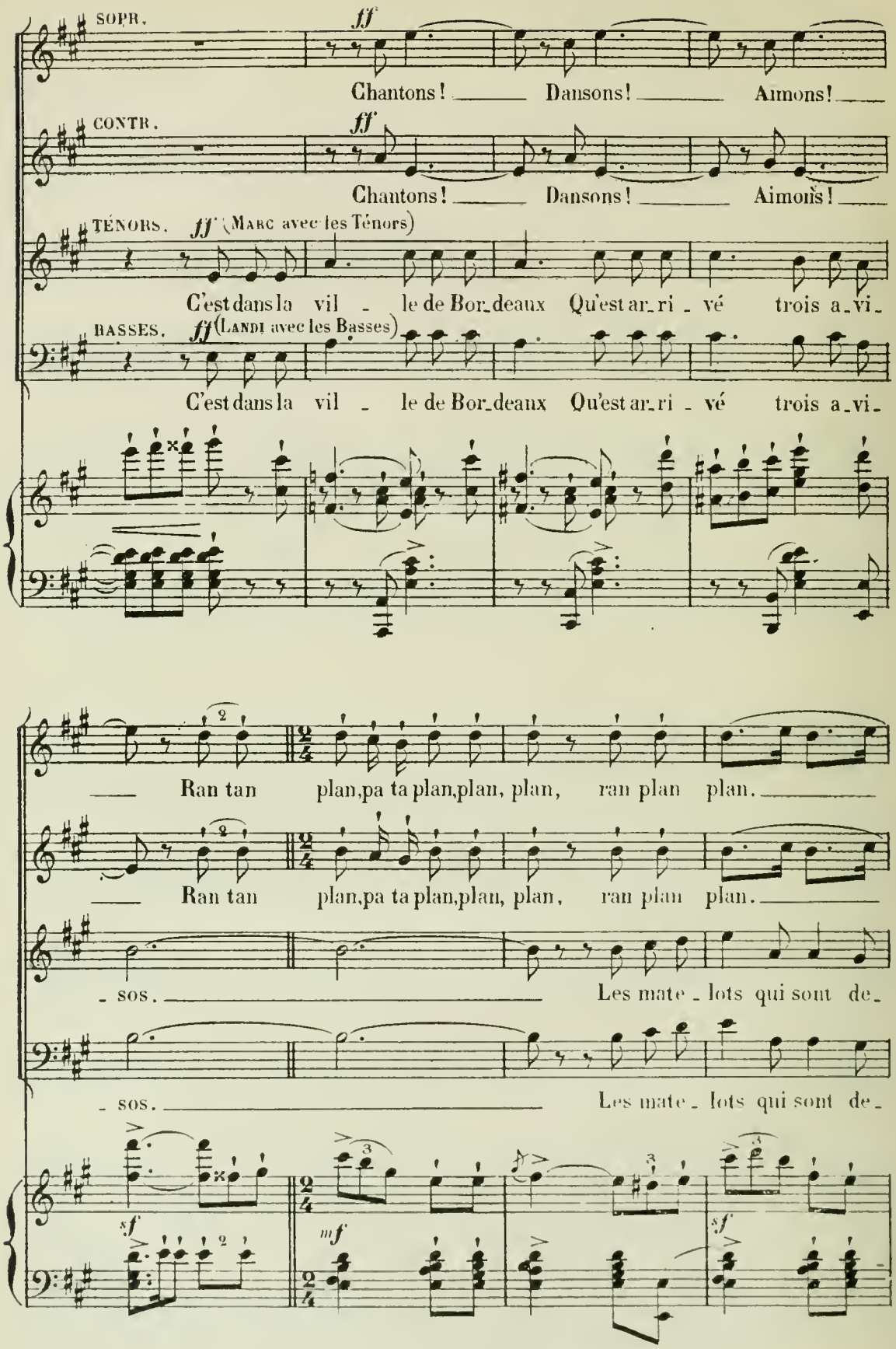

cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo
cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo
cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo
cresc.
s'yo viel_lo s'yo
sf
cres_ _cen_ _do
f
viel_lo Ol_lé! Ol_lé!
f
viel_lo Ol_lé! Ol_lé!
viel_lo
viel_lo
sf
sf
sf
sf

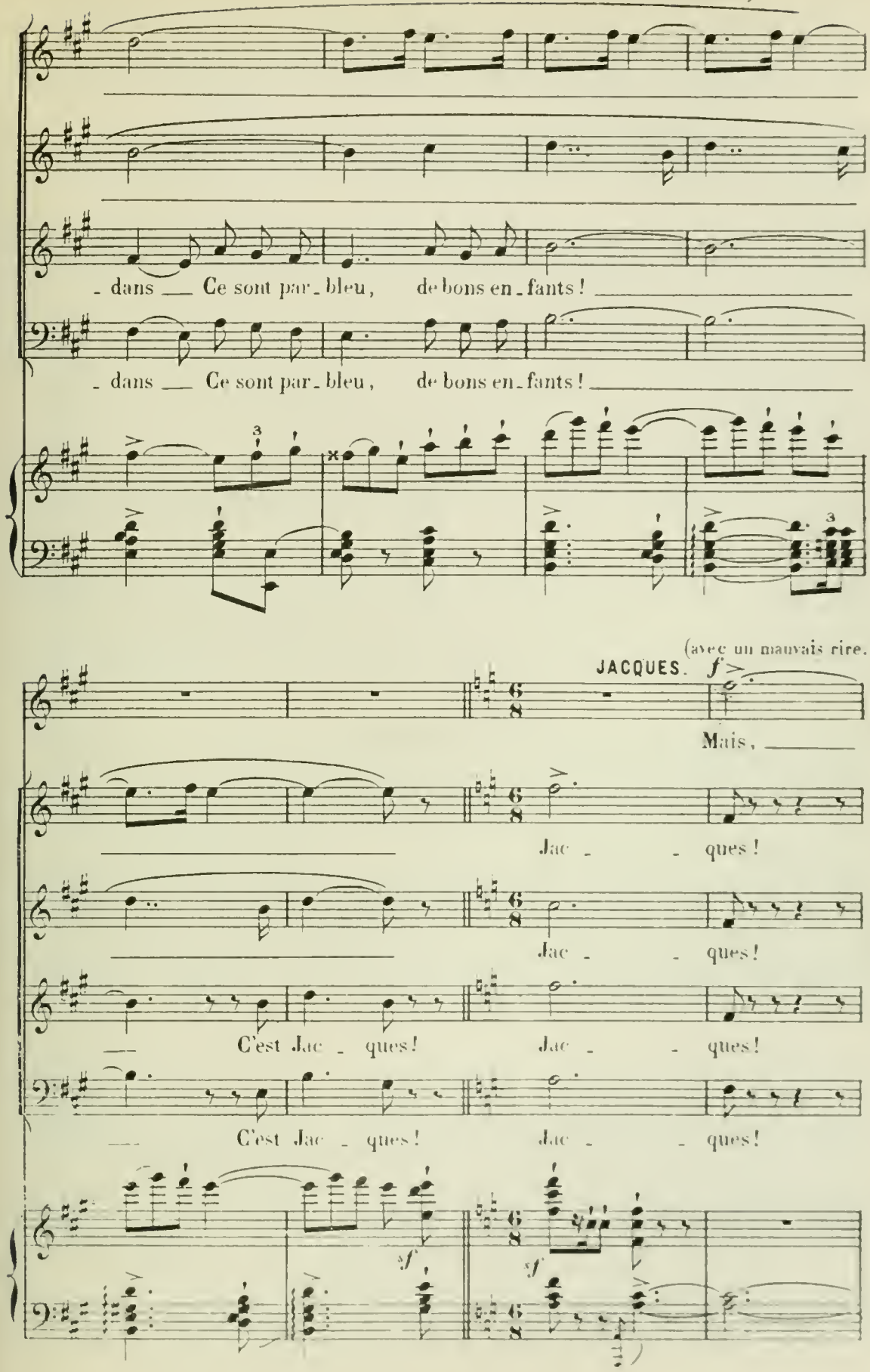

f
Ol - lé! Ol - lé! Ol -
f
Ol -
8
f


Allegro
ff
- lé! Ol - - lé!
- lé!
ff
- lé! Ol lé! ol - lé! ol lé! ol -
ff
- lé! Ol lé! ol - lé! ol lé! ol -
Allegro (♩=120)
ff

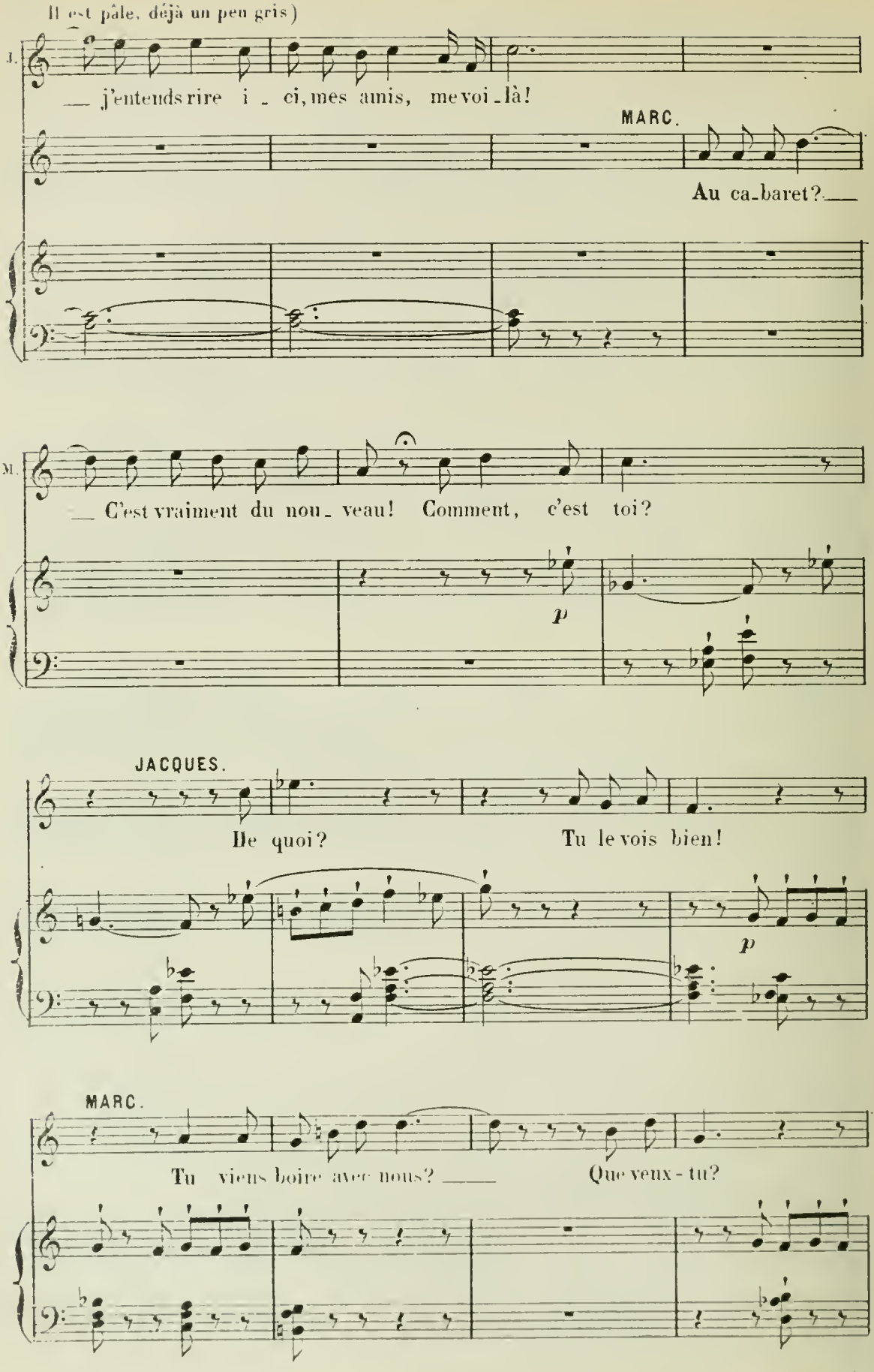

Ol - lé! Ol -
Ol - lé! Ol -
- lé! ran tan plan, pa-ta plan, plan, plan, ran tan plan, ran tan
- lé! ran tan plan, pa-ta plan, plan, plan, ran tan plan, ran tan
sf
- lé!
sf
- lé!
sf
plan! Ol-lé! Ol-lé!
sf
plan! Ol-lé! Ol-lé!
8
3


chantons! dansons!
chantons! dansons!
chantons! dansons!
chantons! dansons!
Con fuoco
ff
f

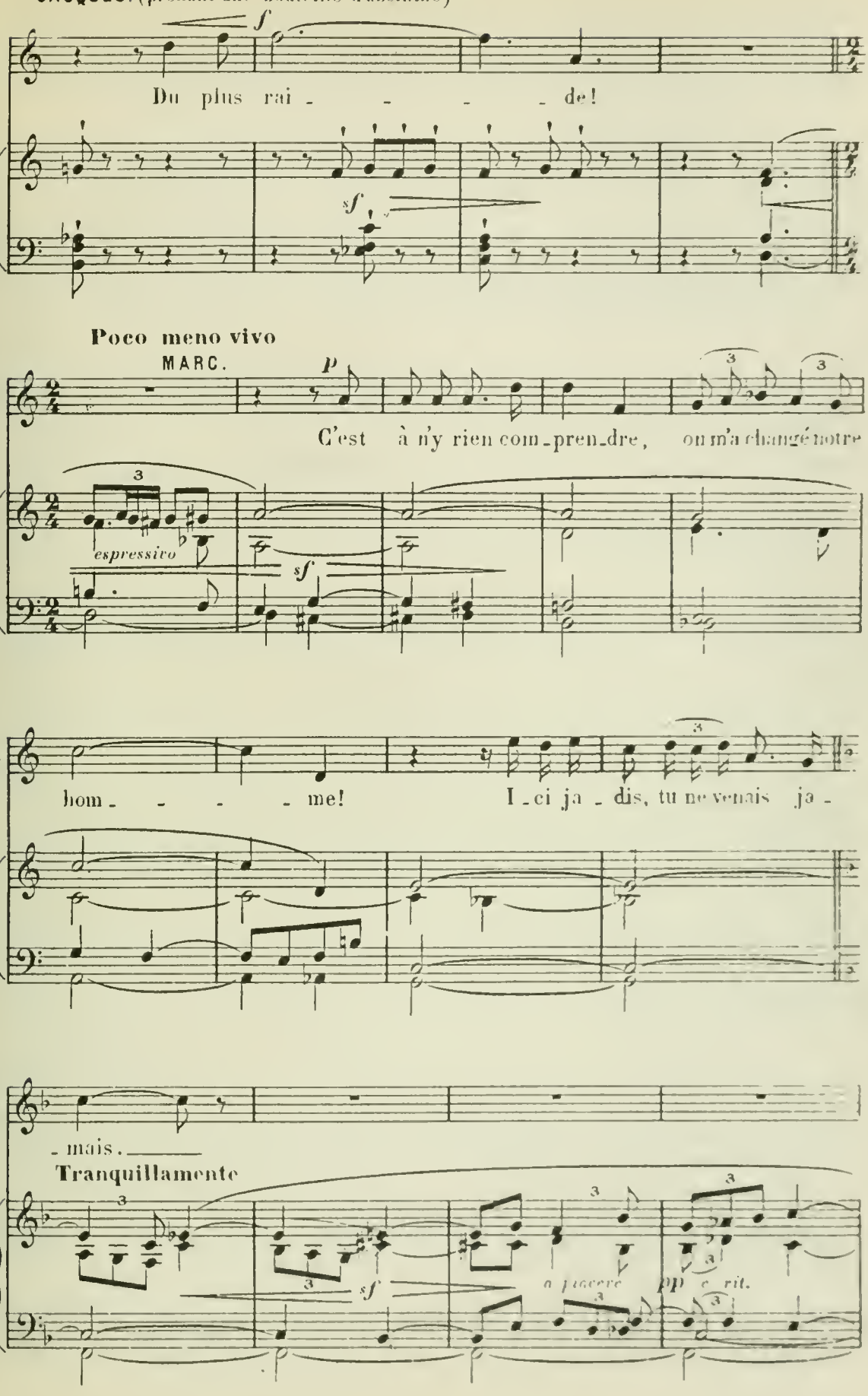

SOPR.
ff
Chantons! Dansons! Aimons!
CONTR.
ff
Chantons! Dansons! Aimons!
TÉNORS.
ff (Marc avec les Ténors)
C'est dans la vil - le de Bor_deaux Qu'est ar_ri - vé trois a_vi_
BASSES.
ff (Landi avec les Basses)
C'est dans la vil - le de Bor_deaux Qu'est ar_ri - vé trois a_vi_
Ran tan plan,pa ta plan,plan, plan, ran plan plan.
Ran tan plan,pa ta plan,plan, plan, ran plan plan.
- sos. Les mate - lots qui sont de_
- sos. Les mate - lots qui sont de_
sf
mf
sf

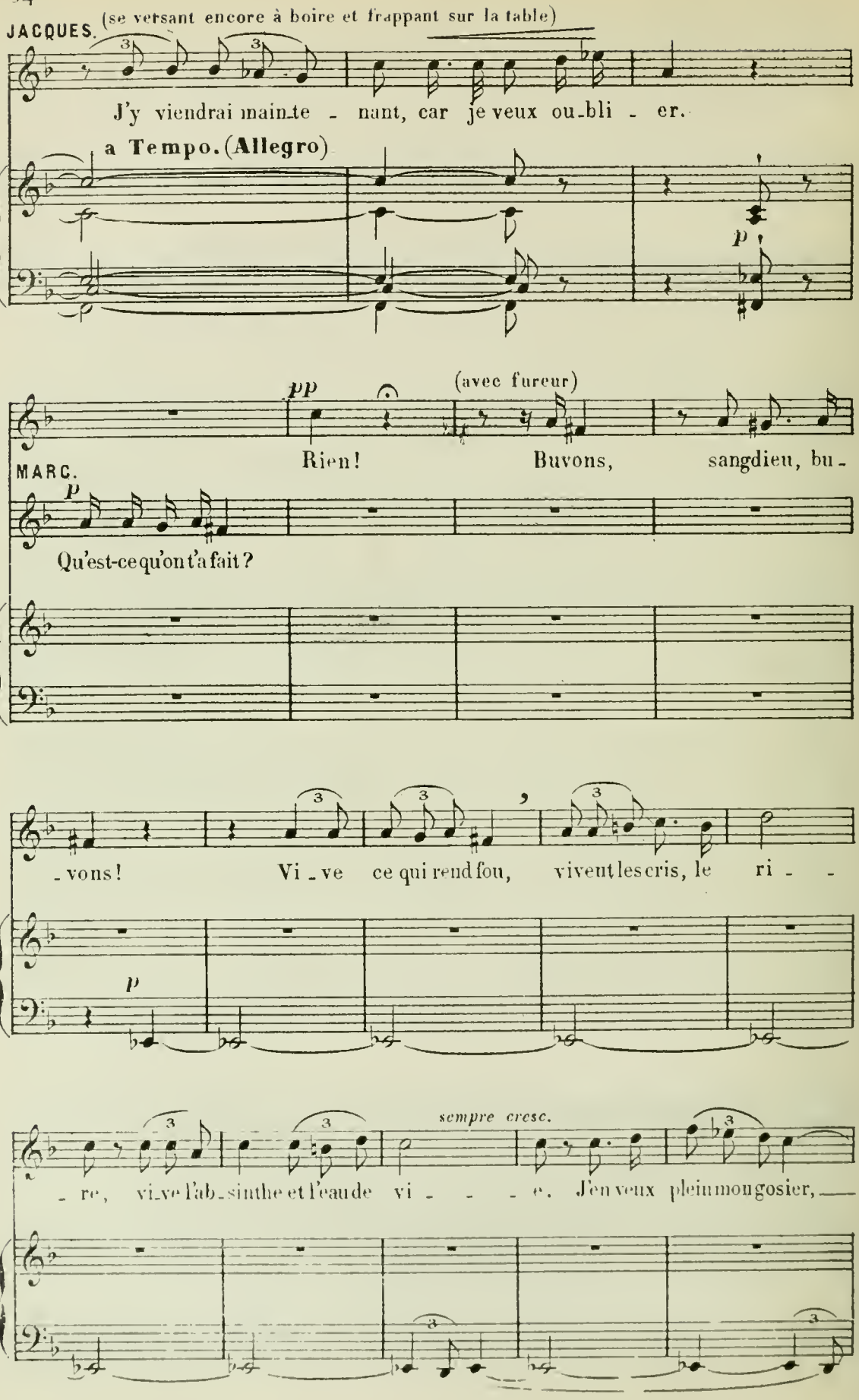

- dans ___ Ce sont par - bleu, de bons en - fants ! ___
- dans ___ Ce sont par - bleu, de bons en - fants ! ___
(avec un mauvais rire.
JACQUES. f
Mais, ___
Jac - - ques !
Jac - - ques !
___ C'est Jac - ques ! Jac - - ques !
___ C'est Jac - ques ! Jac - - ques !
sf
sf

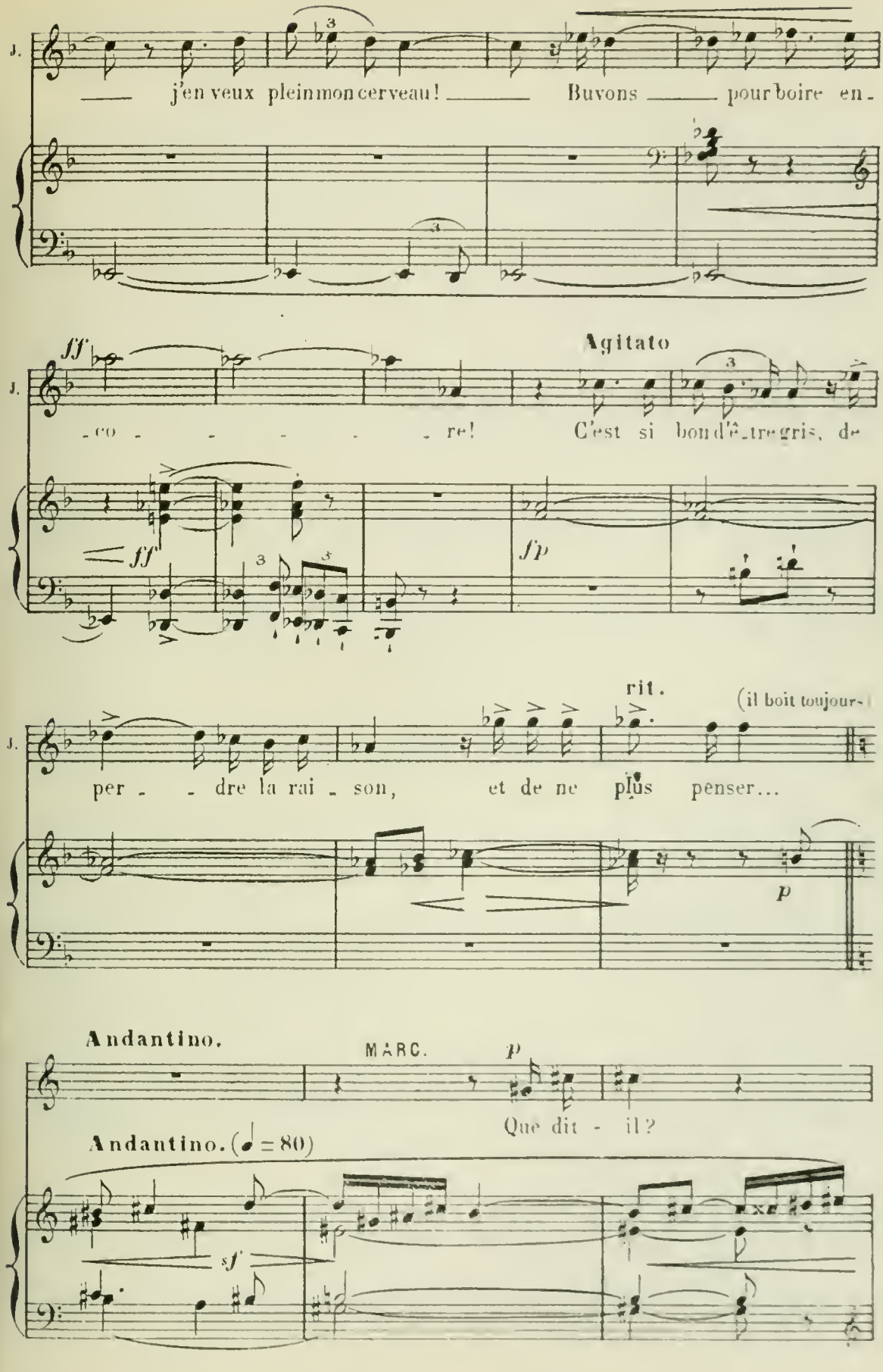
Il est pâle, déjà un peu gris)

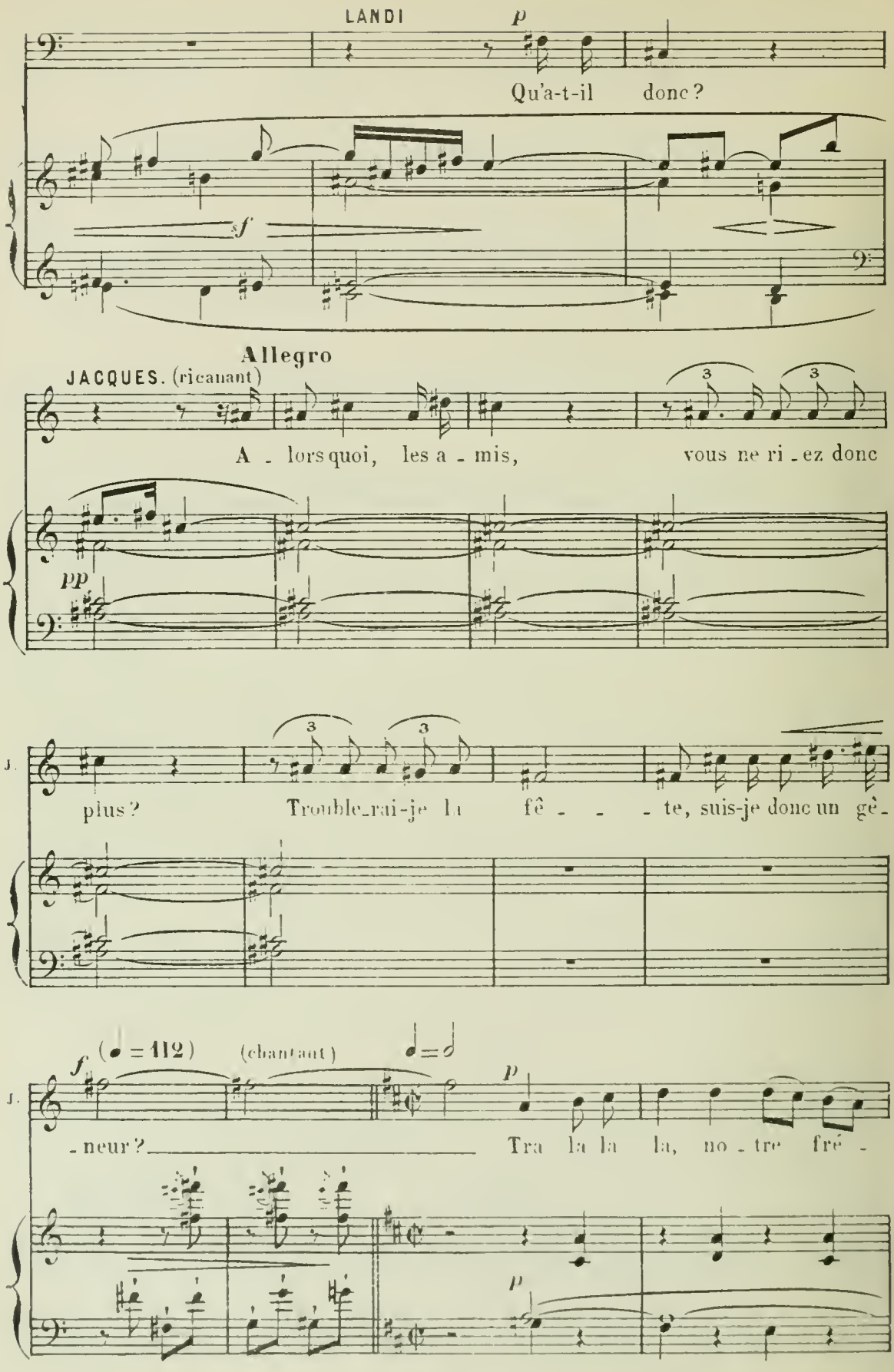


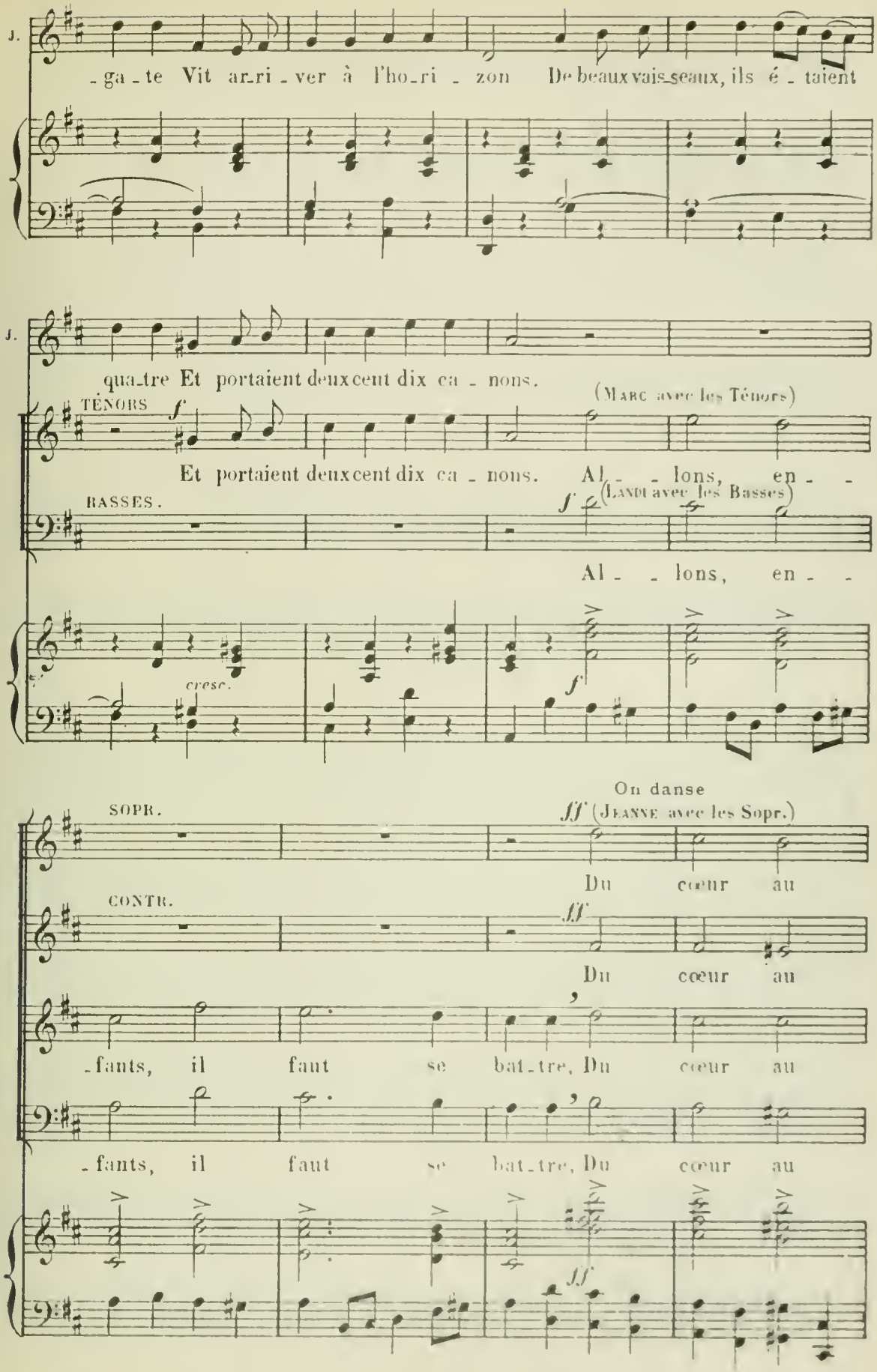
JACQUES. (prenant une bouteille d'absinthe)

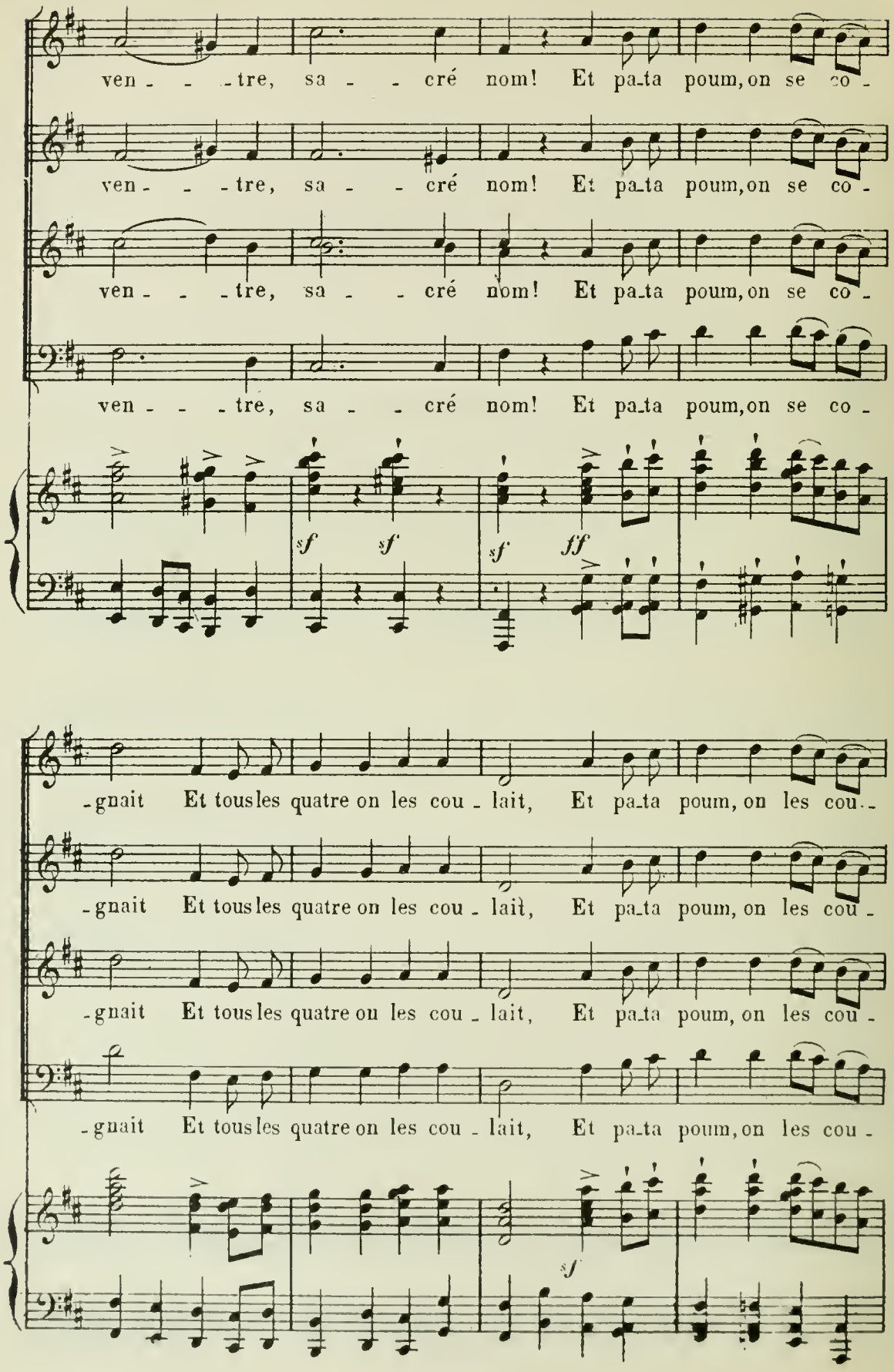


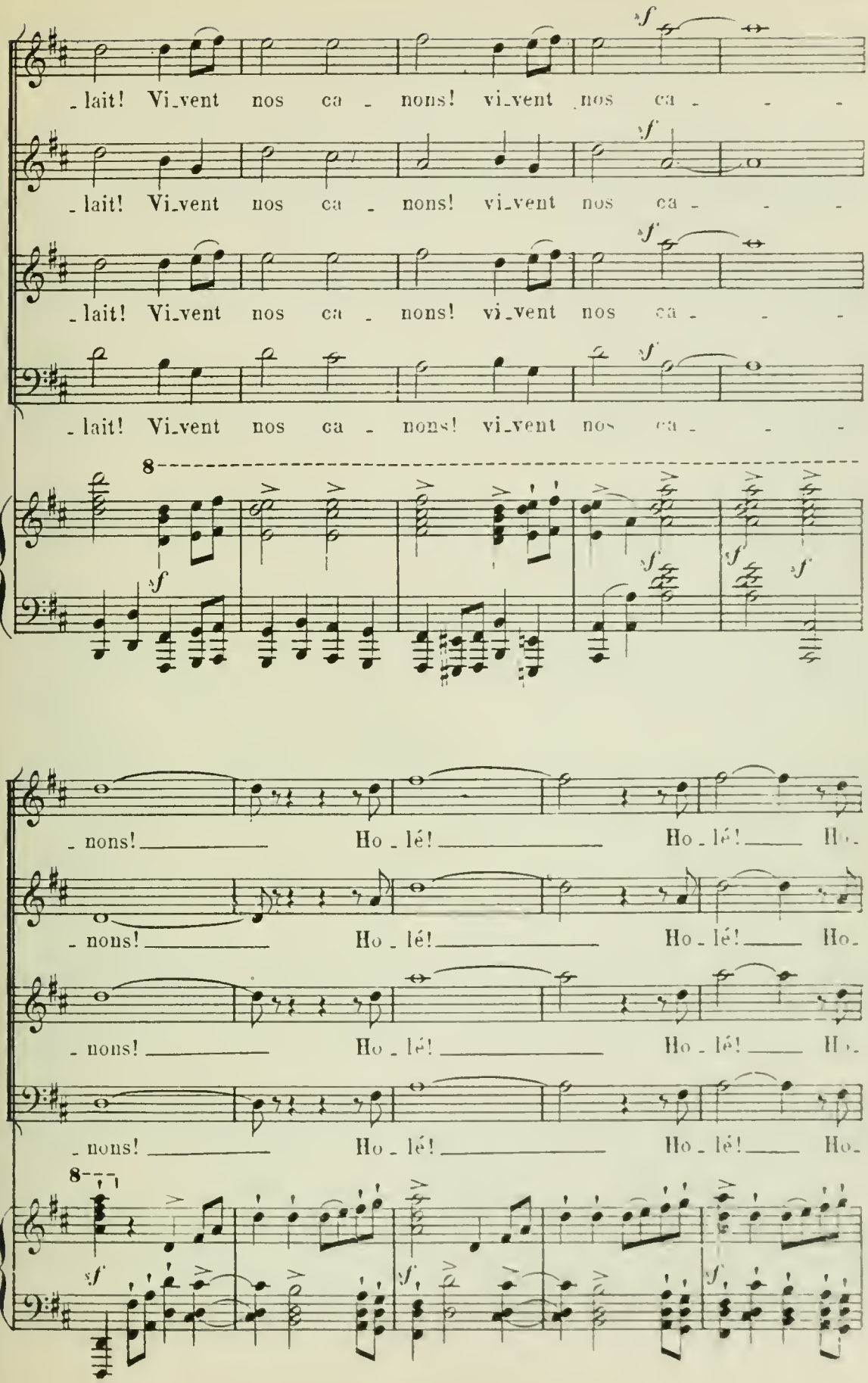

JACQUES. (se versant encore à boire et frappant sur la table)
J'y viendrai mainte - nant, car je veux ou-bli - er.
a Tempo. (Allegro)
p
pp
(avec fureur)
Rien! Buvons, sangdieu, bu -
MARC.
p
Qu'est-ce qu'on t'a fait?
- vons! Vi - ve ce qui rend fou, vivent les cris, le ri - -
p
sempre cresc.
- re, vive l'ab-sinthe et l'eau de vi - - - e. J'en veux plein mon gosier,


J.
j'en veux plein mon cerveau! Buvons pour boire en-
ff
Agitato
J.
-co re! C'est si bon d'être gris, de
ff
sfp
rit.
(il boit toujours)
J.
per - dre la rai - son, et de ne plus penser...
p
Andantino.
MARC.
p
Que dit - il?
Andantino. (♩ = 80)
sf

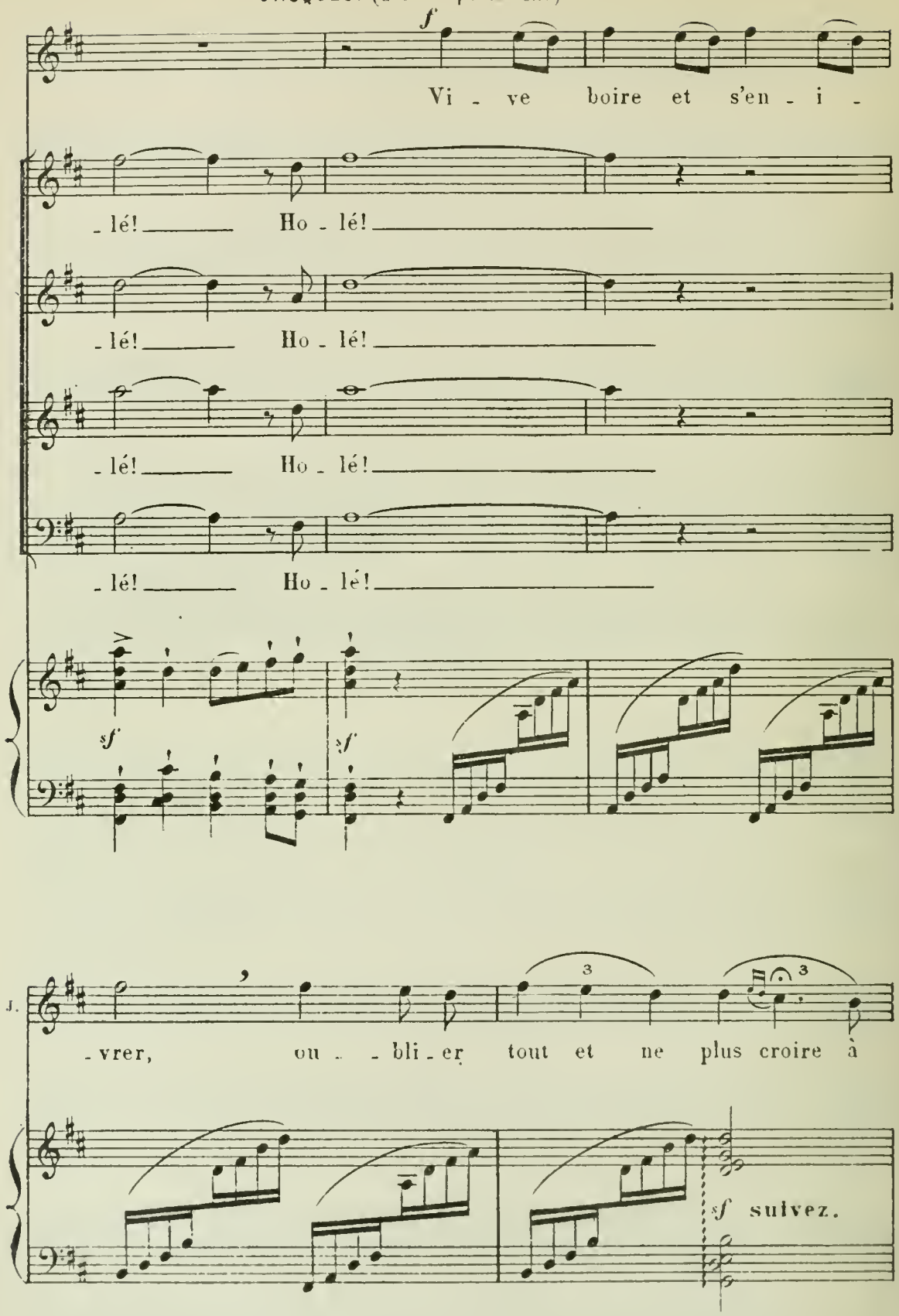

LANDI
p
Qu'a-t-il donc ?
f
Allegro
JACQUES. (ricanant)
A - lors quoi, les a - mis, vous ne ri - ez donc
pp
plus ? Trouble-rai-je la fê - - - te, suis-je donc un gê -
f (♩ = 112) (chantant)
- neur ? Tra la la la, no - tre fré -
p
p

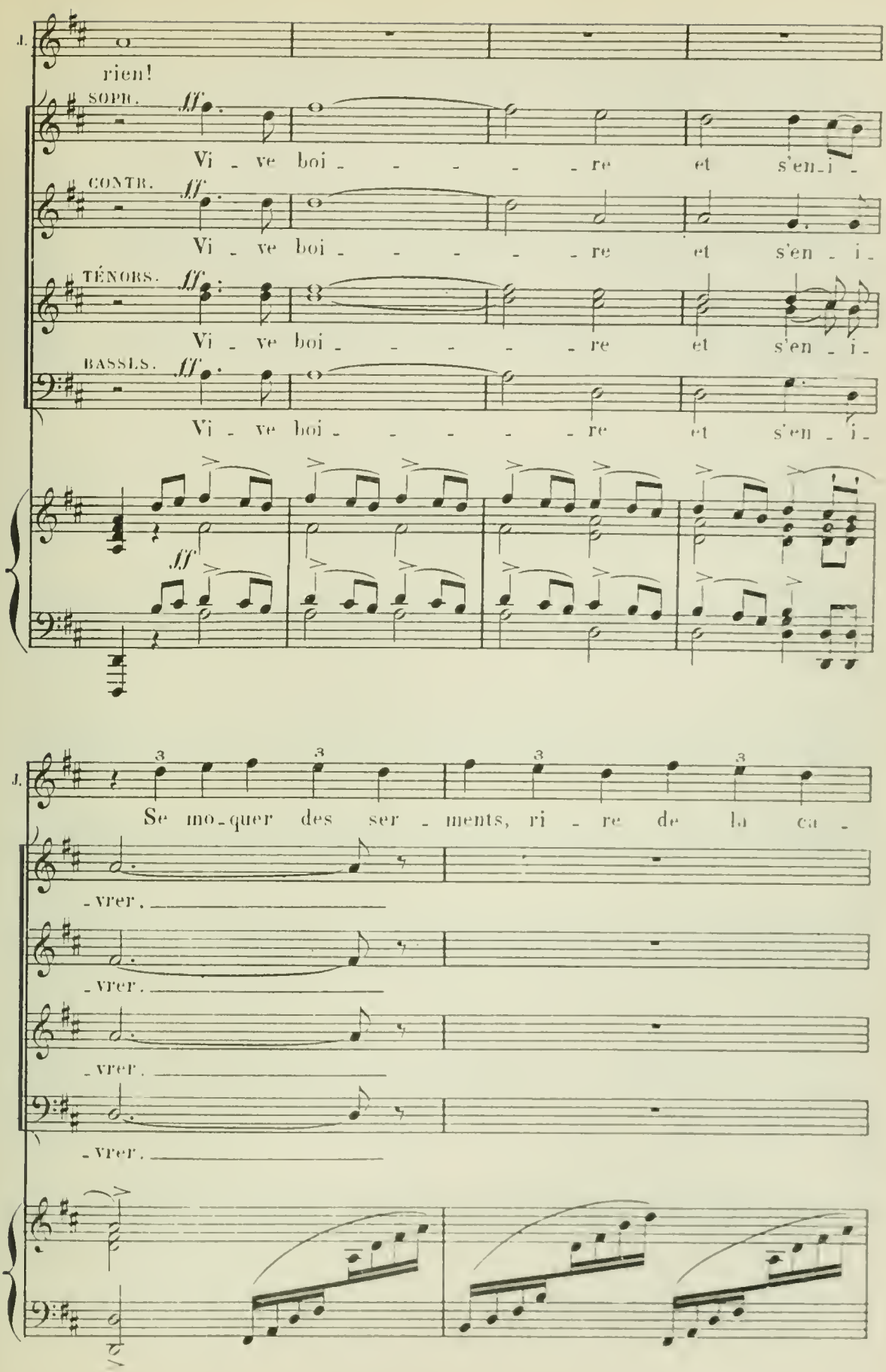

J.
-ga-te Vit ar-ri-ver à l'ho-ri-zon De beaux vais-seaux, ils é-taient
J.
qua-tre Et portaient deux cent dix ca-nons.
TÉNORS
f
(Marc avec les Ténors)
Et portaient deux cent dix ca-nons. Al- - lons, en- -
BASSES.
f
(Landi avec les Basses)
Al- - lons, en- -
cresc.
f
SOPR.
On danse
ff (Jeanne avec les Sopr.)
Du cœur au
CONTR.
ff
Du cœur au
-fants, il faut se bat-tre, Du cœur au
-fants, il faut se bat-tre, Du cœur au
ff

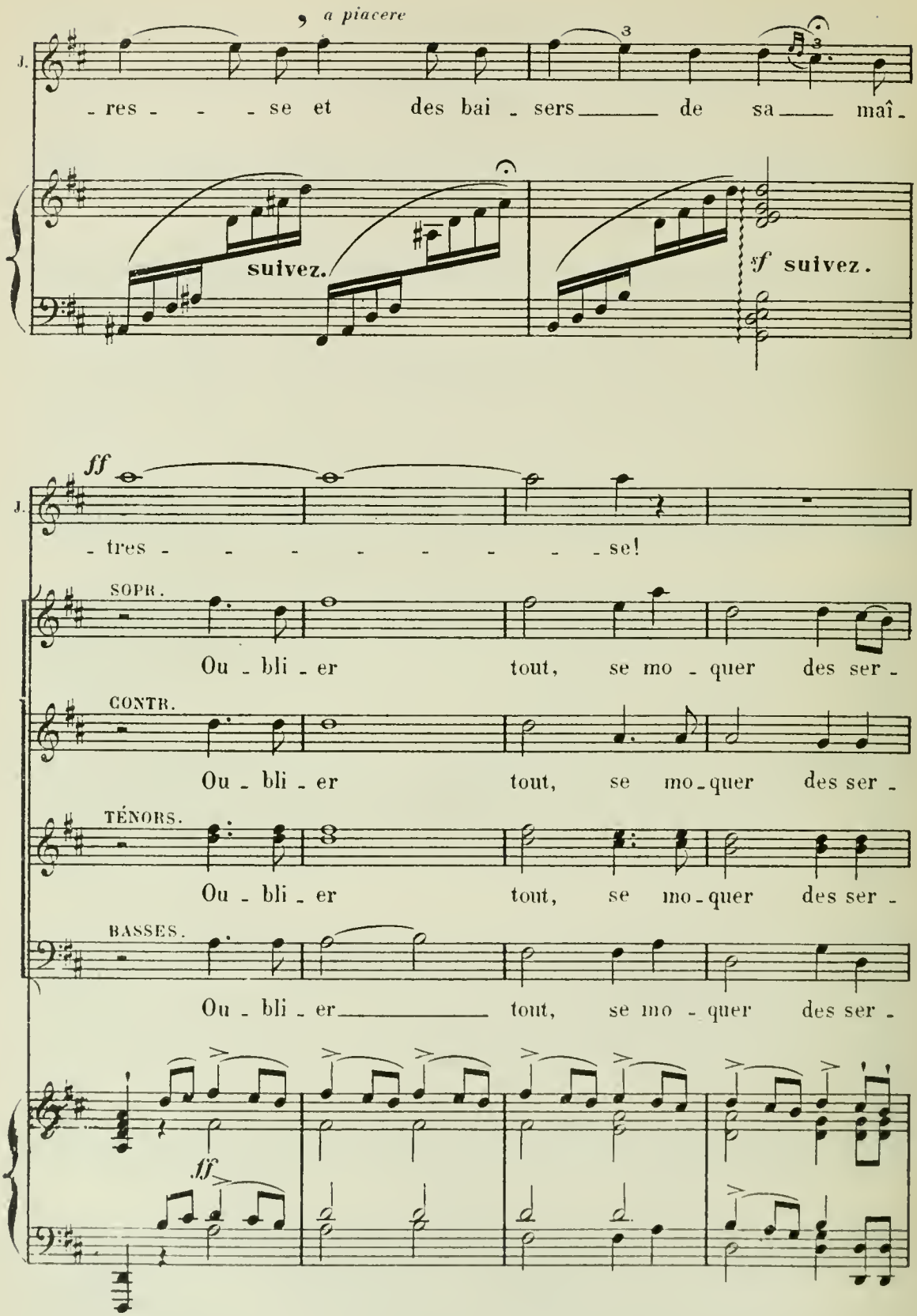

ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa-ta poum, on se co -
ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa-ta poum, on se co -
ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa-ta poum, on se co -
ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa-ta poum, on se co -
sf sf
sf ff
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa-ta poum, on les cou -
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa-ta poum, on les cou -
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa-ta poum, on les cou -
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa-ta poum, on les cou -
sf

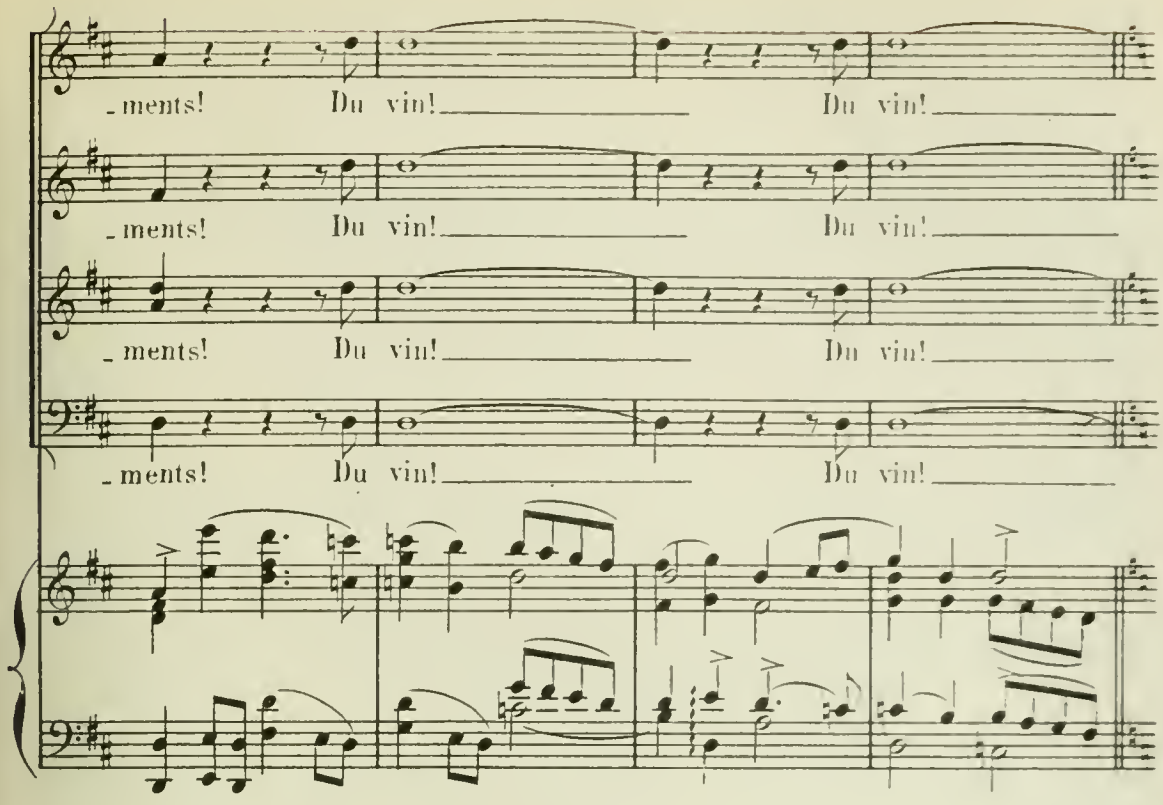

- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
8
sf
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho -
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho -
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho -
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho -
8

JACQUES. (avec emportement)

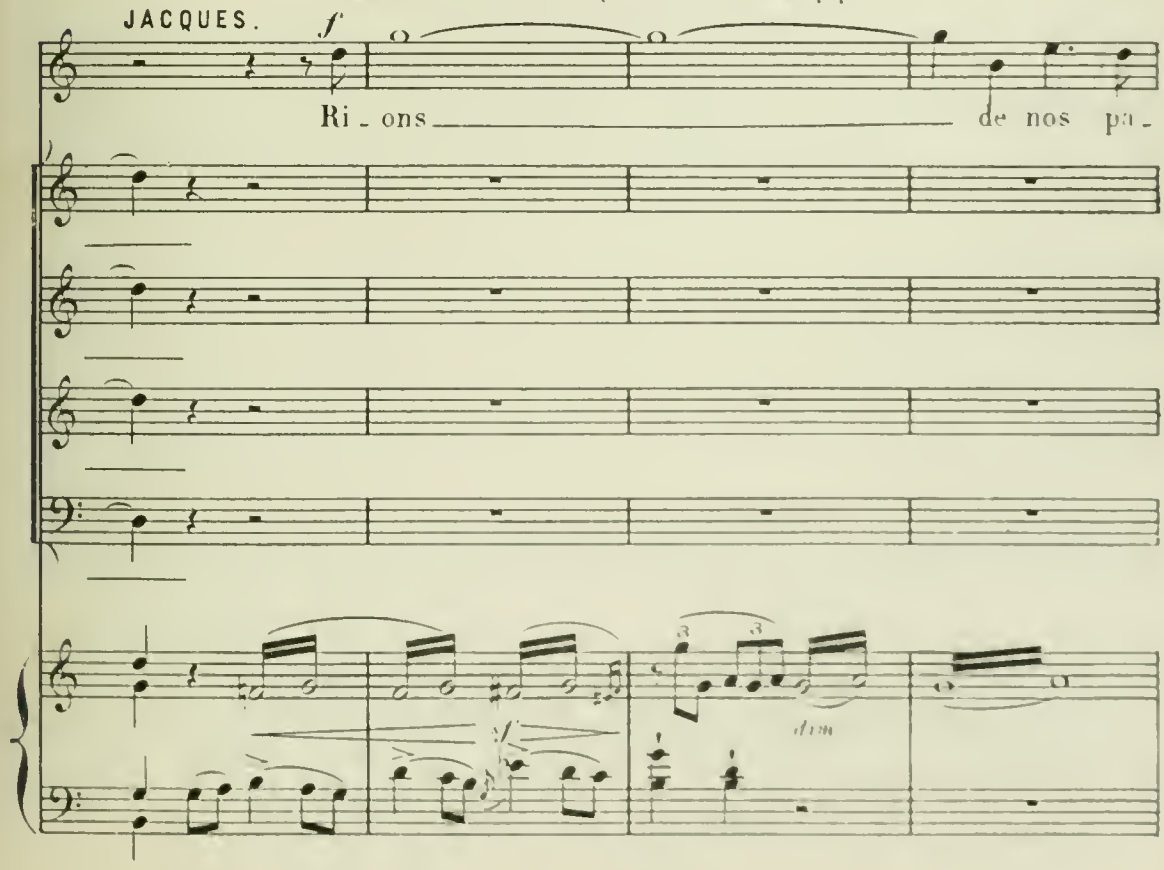


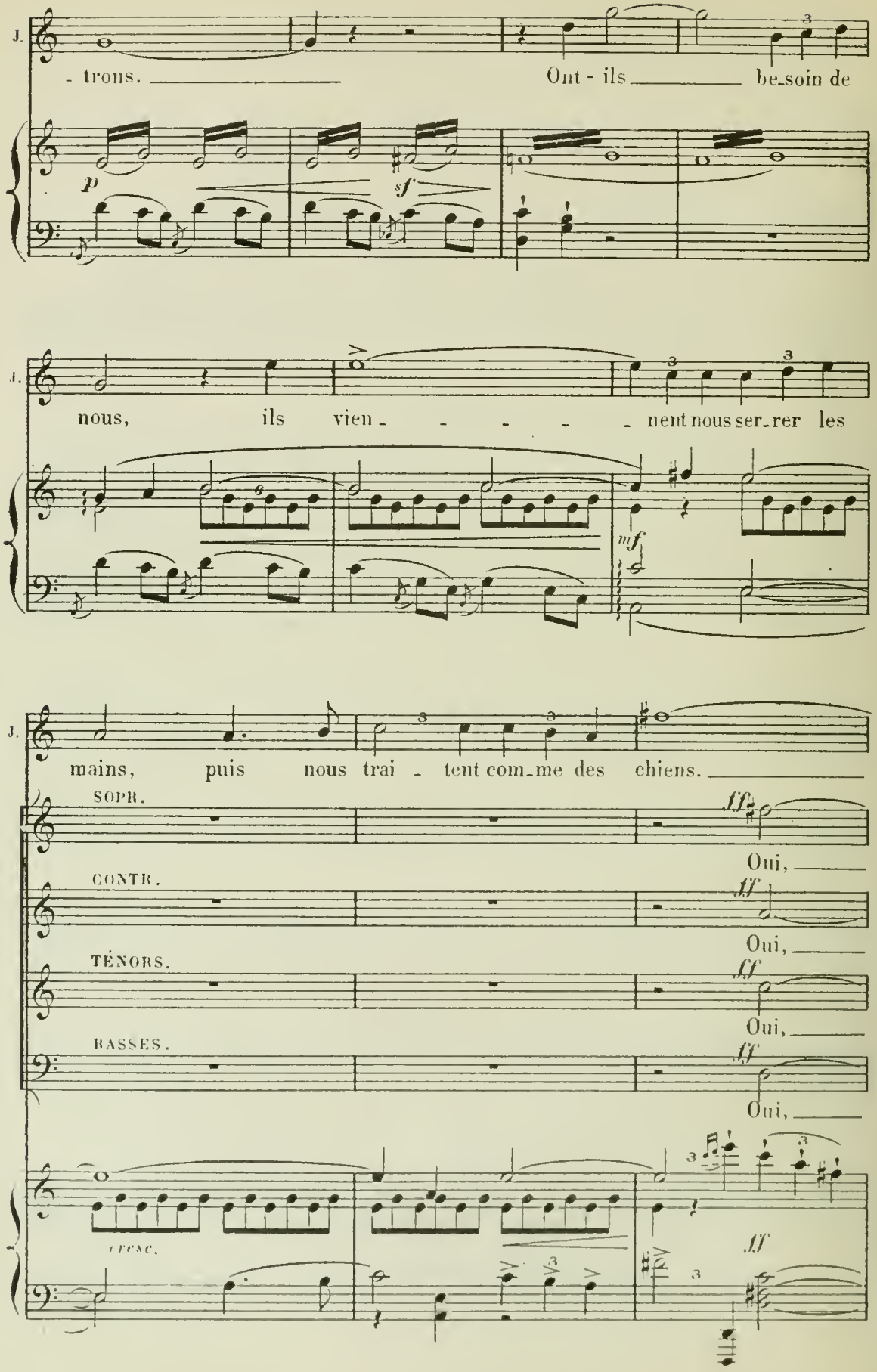

J.
rien!
SOPR.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
CONTR.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
TÉNORS.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
BASSES.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
ff
J.
3
Se mo - quer des ser - ments, ri - re de la ca -
- vrer.
- vrer.
- vrer.
- vrer.

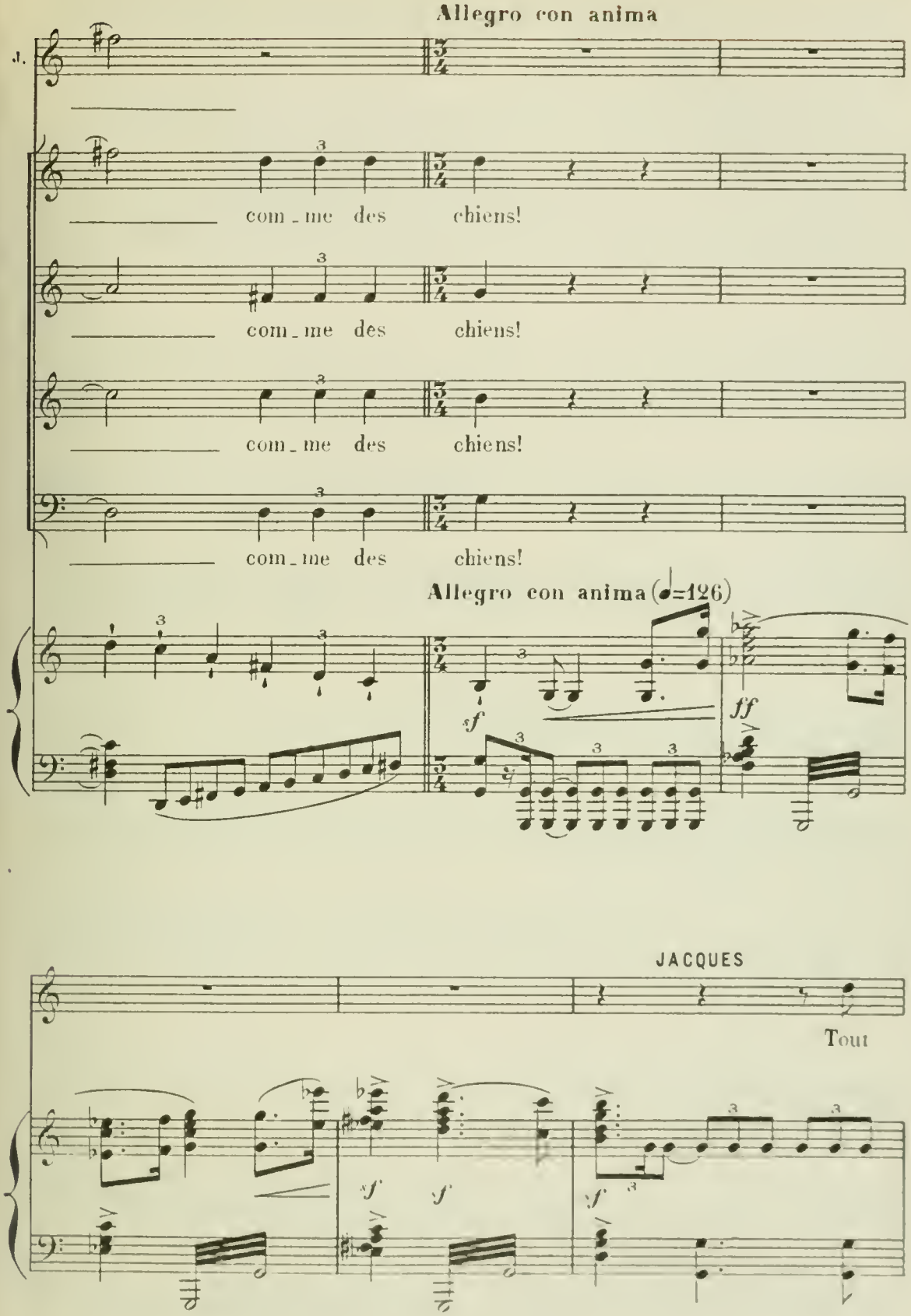

a piacere
J.
- res - - - se et des bai - sers de sa maî -
suivez.
sf suivez.
ff
J.
- tres - - - - - - - - se!
SOPR.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
CONTR.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
TÉNORS.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
BASSES.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
ff

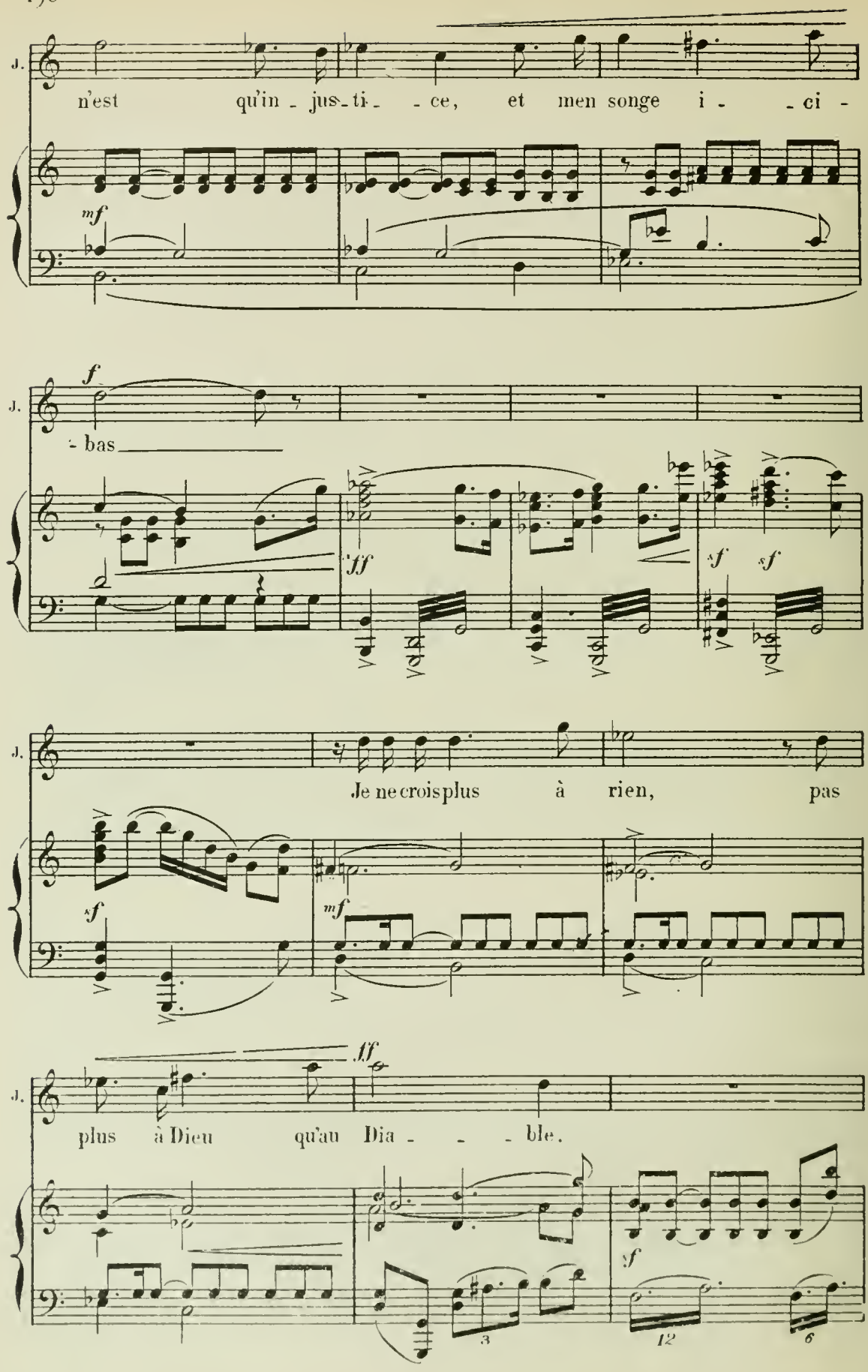


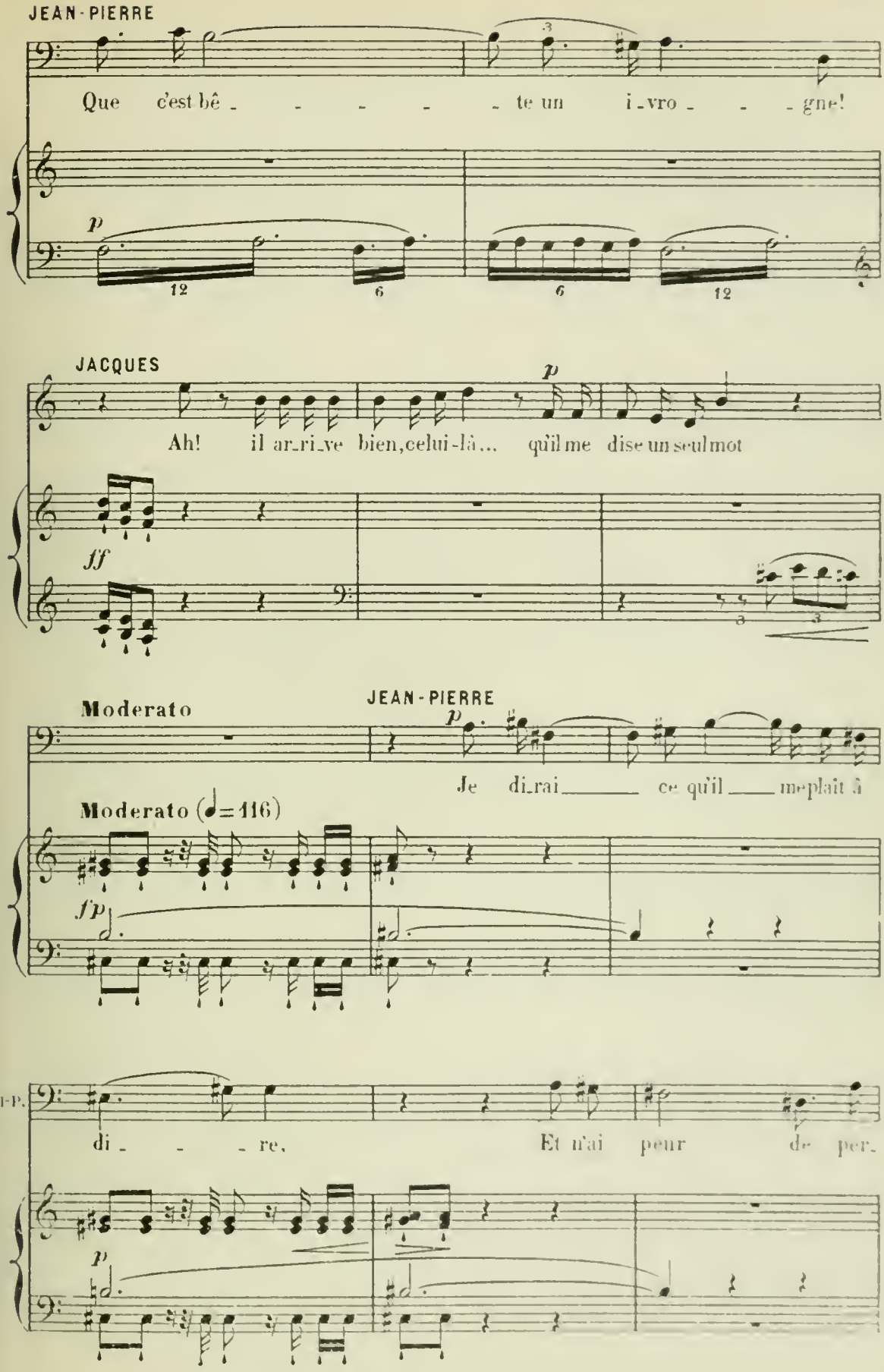
JEAN-PIERRE sort du hangar en bourrant sa pipe.

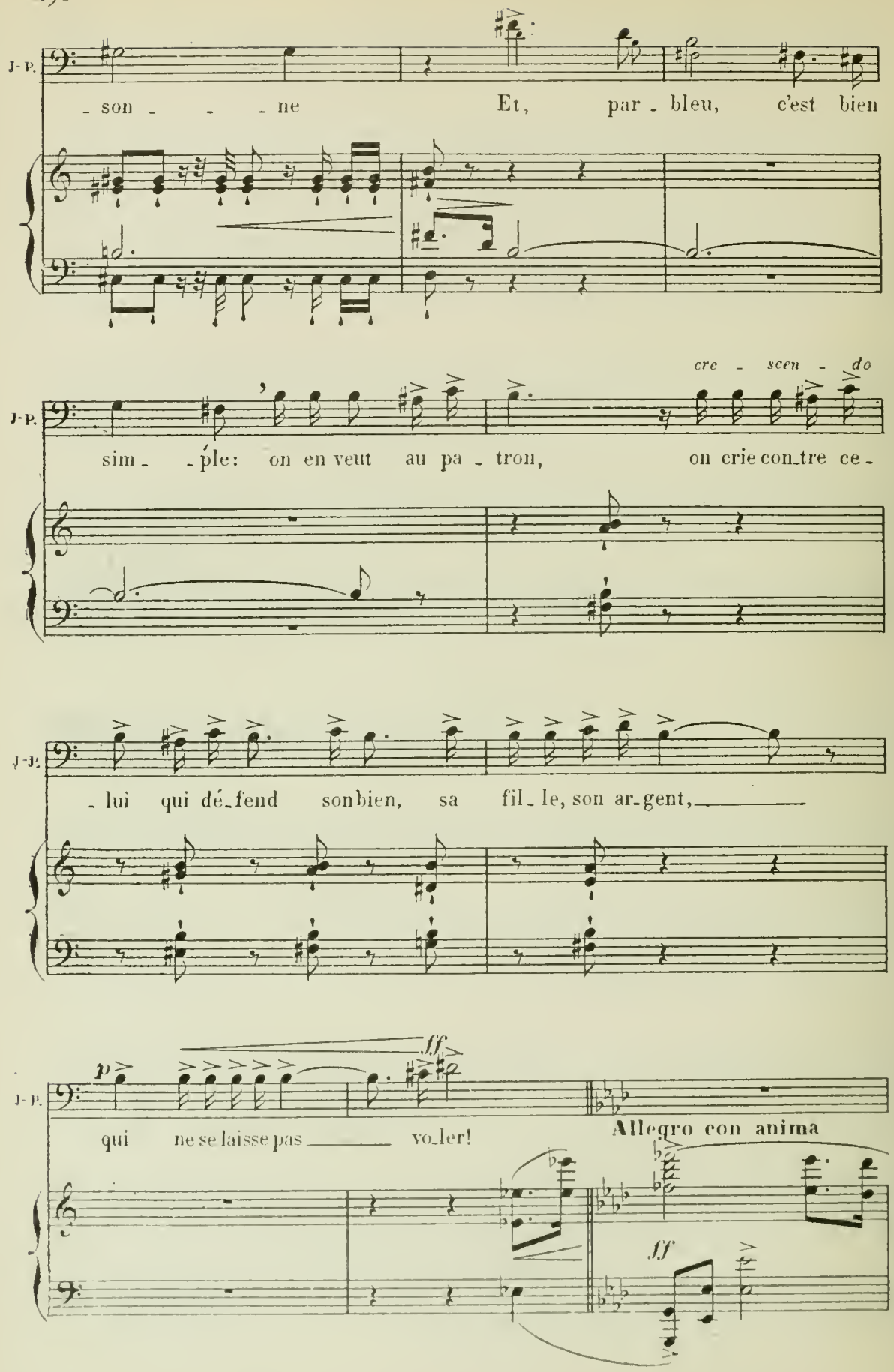


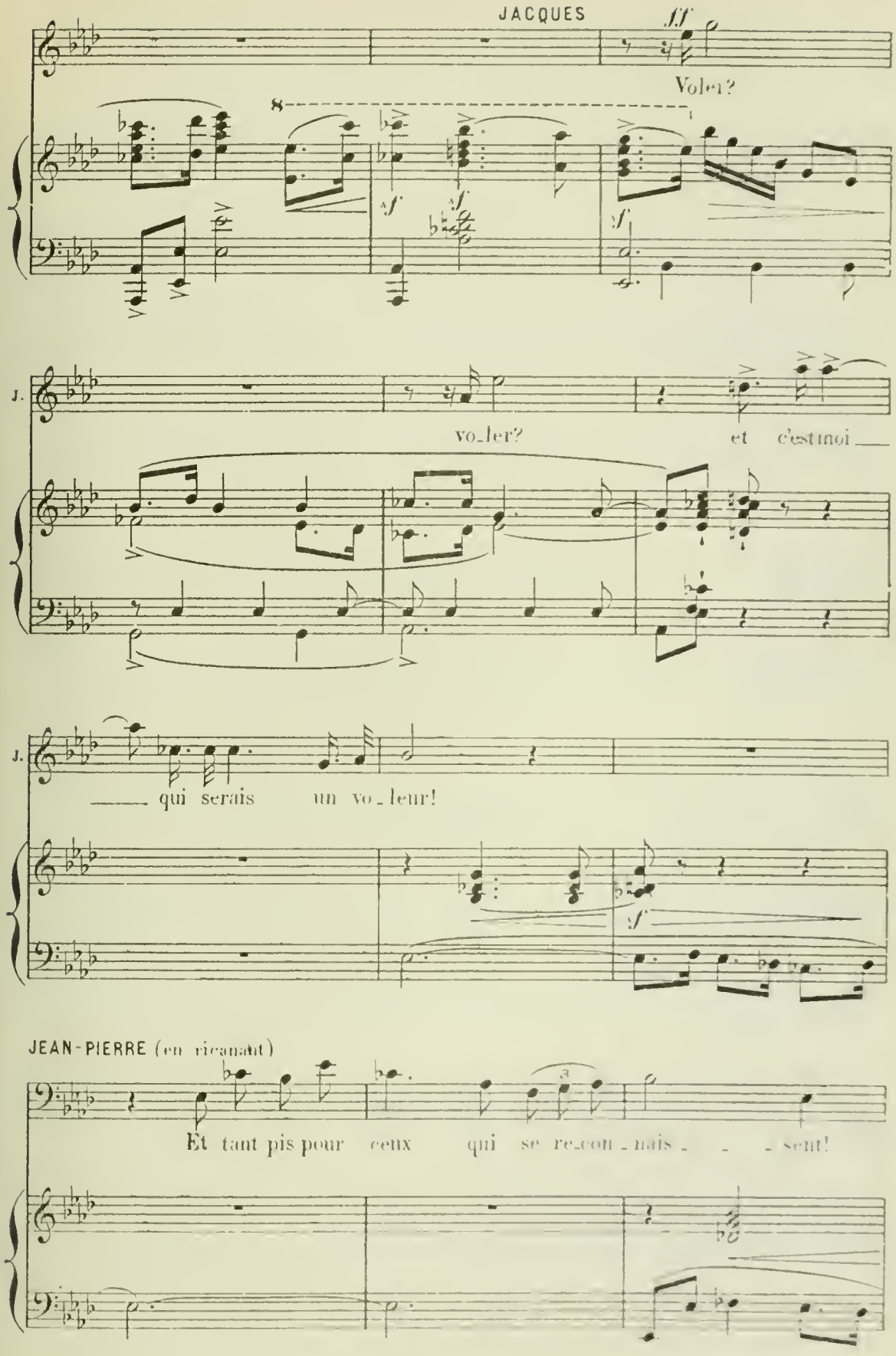

J.
- trons.
Ont - ils
be_soin de
p
sf
J.
nous,
ils
vien - - - - -
nent nous ser_rer
les
mf
J.
mains,
puis
nous trai - tent com_me des
chiens.
SOPR.
ff
Oui,
CONTR.
ff
Oui,
TÉNORS.
ff
Oui,
BASSES.
ff
Oui,
cresc.
ff

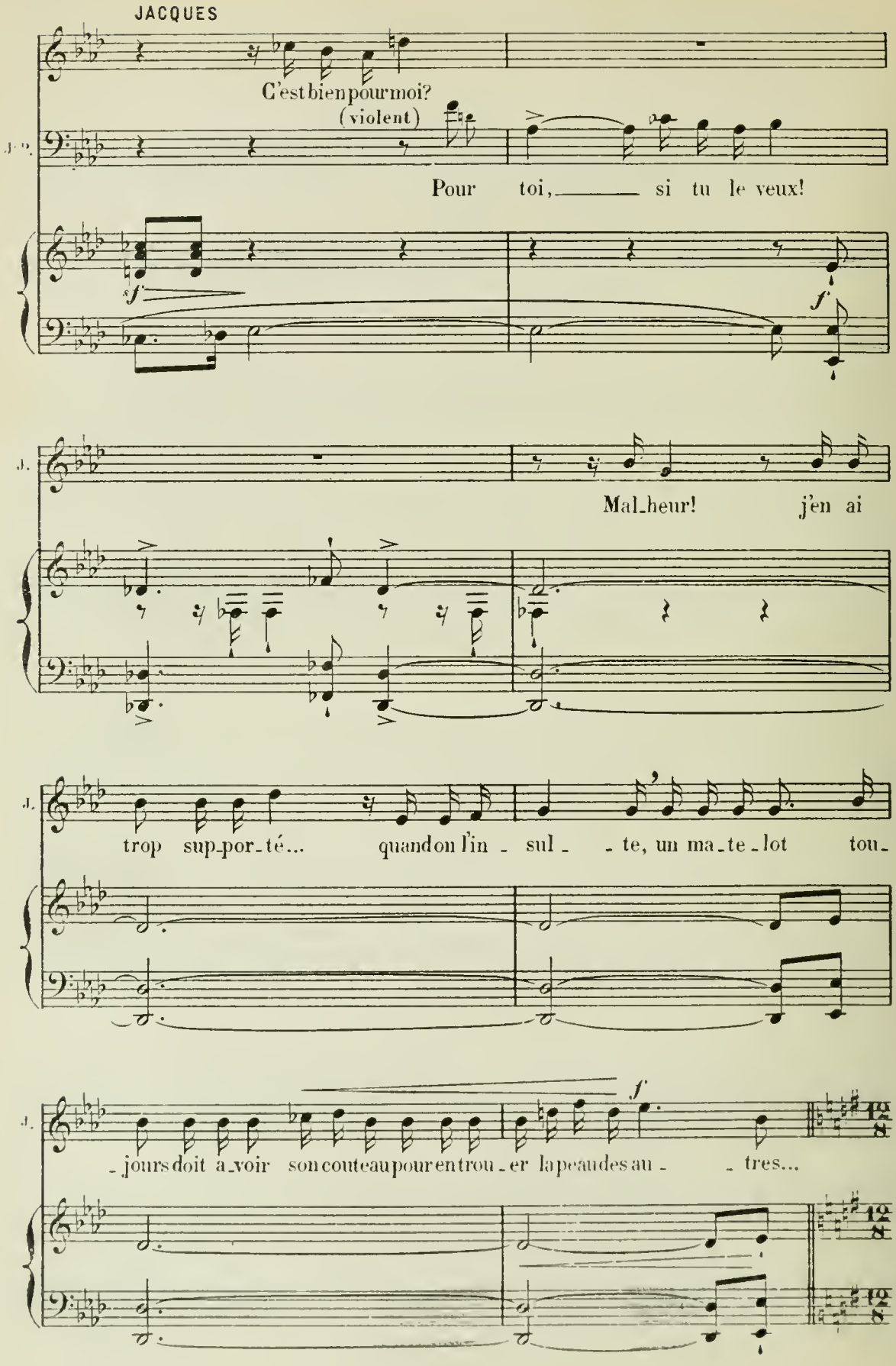

Allegro con anima
J.
com_me des chiens!
com_me des chiens!
com_me des chiens!
com_me des chiens!
Allegro con anima (♩=126)
sf
ff
JACQUES
Tout
sf
sf
sf

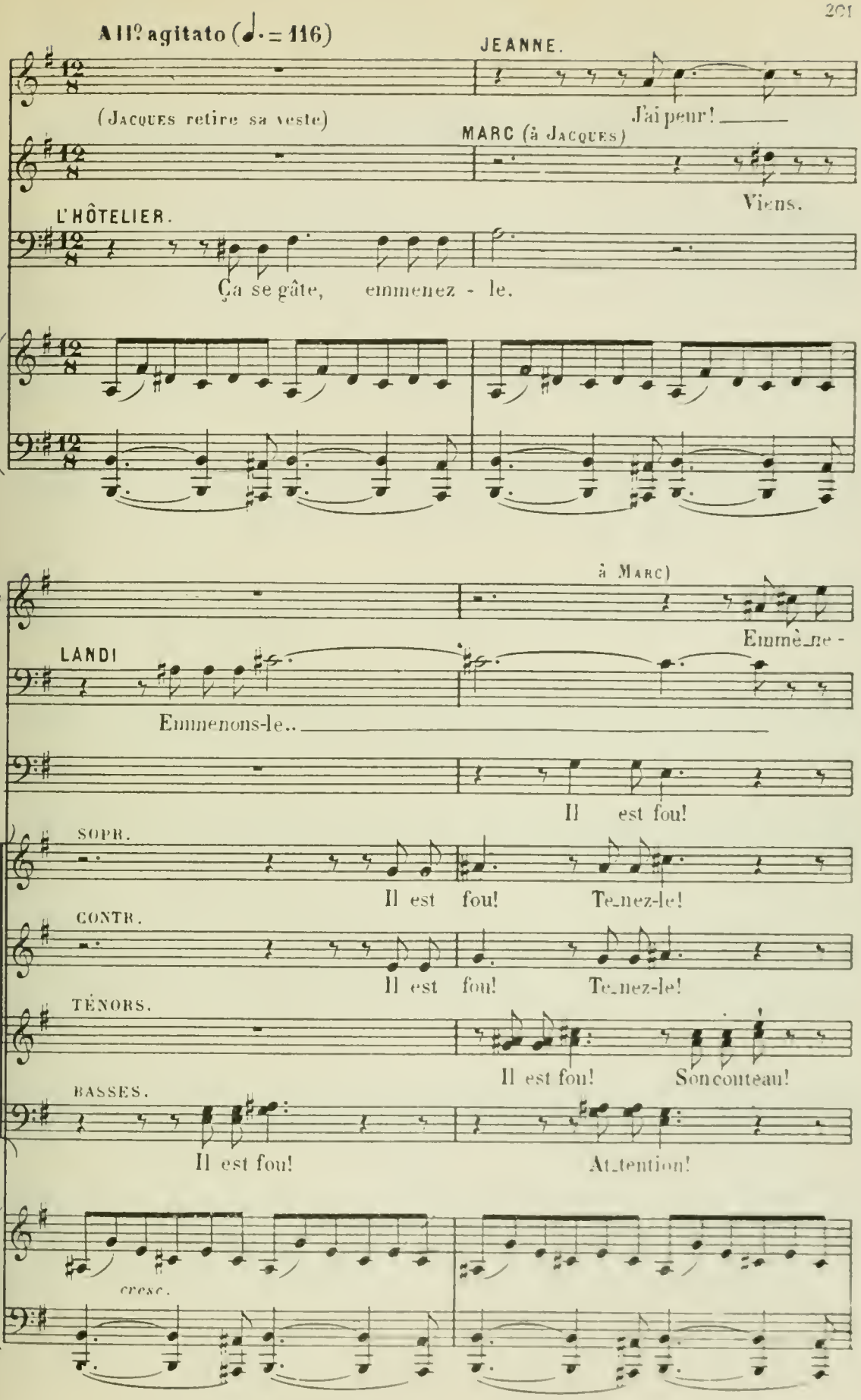

J.
n'est qu'in - jus - ti - - ce, et men songe i - - ci -
mf
J.
f
- bas
ff
sf
sf
J.
Je ne crois plus à rien, pas
sf
mf
ff
J.
plus à Dieu qu'au Dia - - - ble.
sf
3
12
6

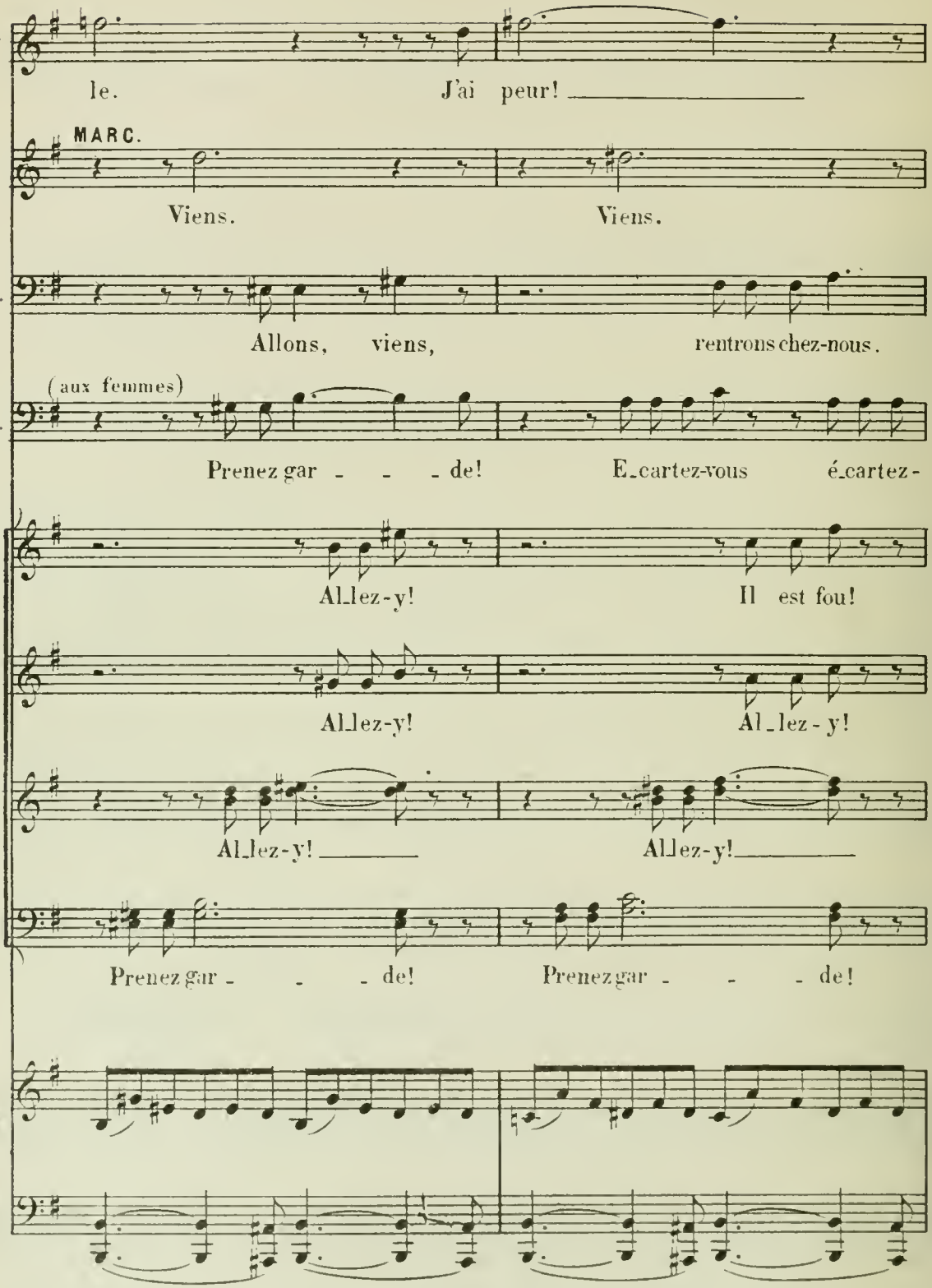

JEAN-PIERRE
Que c'est bê - - - - - te un i-vro - - - gne!
p
JACQUES
Ah! il ar-ri-ve bien, celui-là... qu'il me dise un seul mot
p
ff
Moderato
JEAN-PIERRE
p
Je di-rai ce qu'il me plaît à
Moderato (♩=116)
ff p
J-P.
di - - - re. Et n'ai peur de per-
p

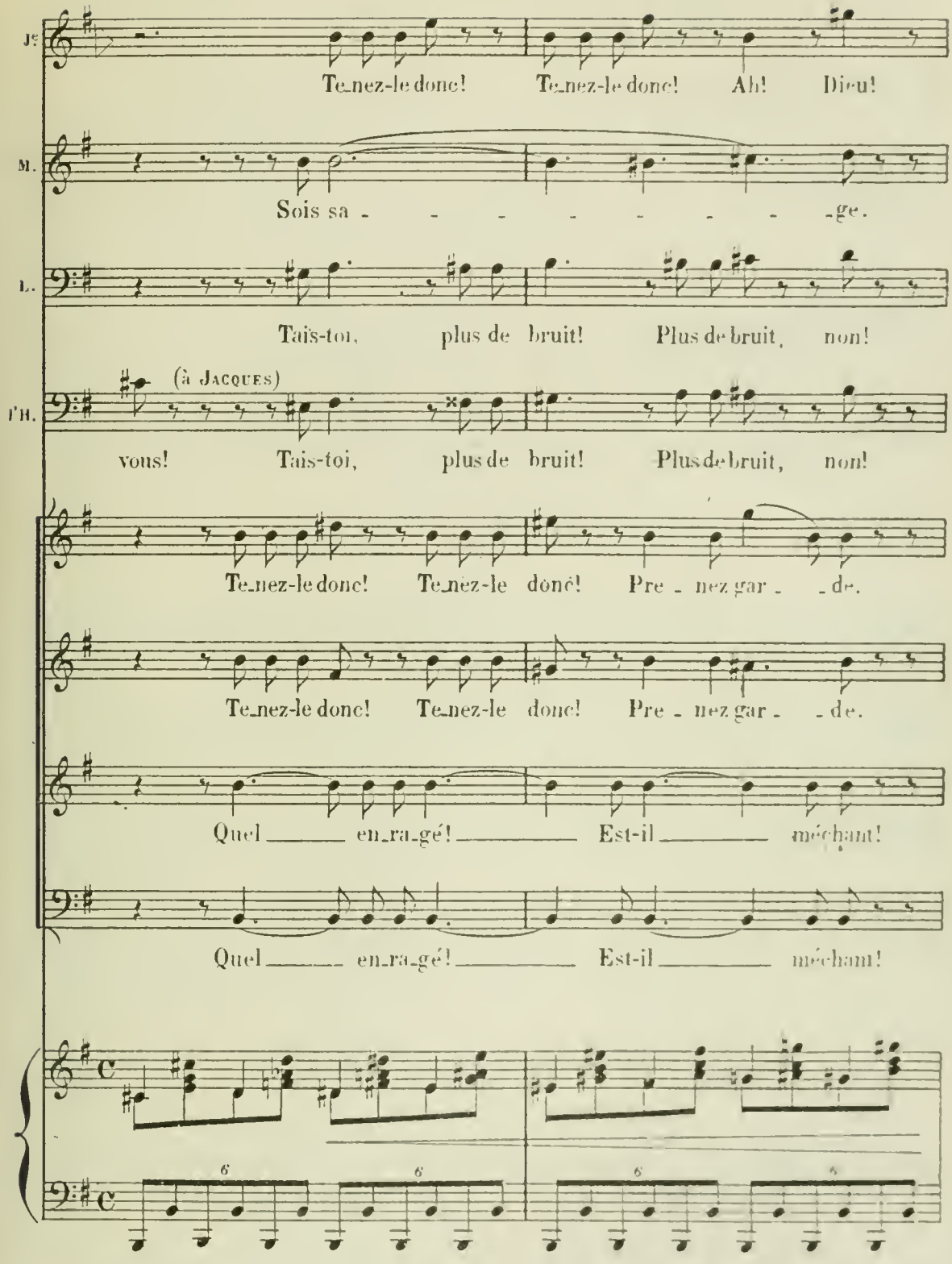

J-P.
- son - - - ne
Et, par - bleu, c'est bien
J-P.
cre - scen - do
sim - - ple: on en veut au pa - tron, on crie con_tre ce -
J-P.
- lui qui dé_fend son bien, sa fil_le, son ar_gent,
J-P.
p
ff
qui ne se laisse pas vo_ler!
Allegro con anima
ff

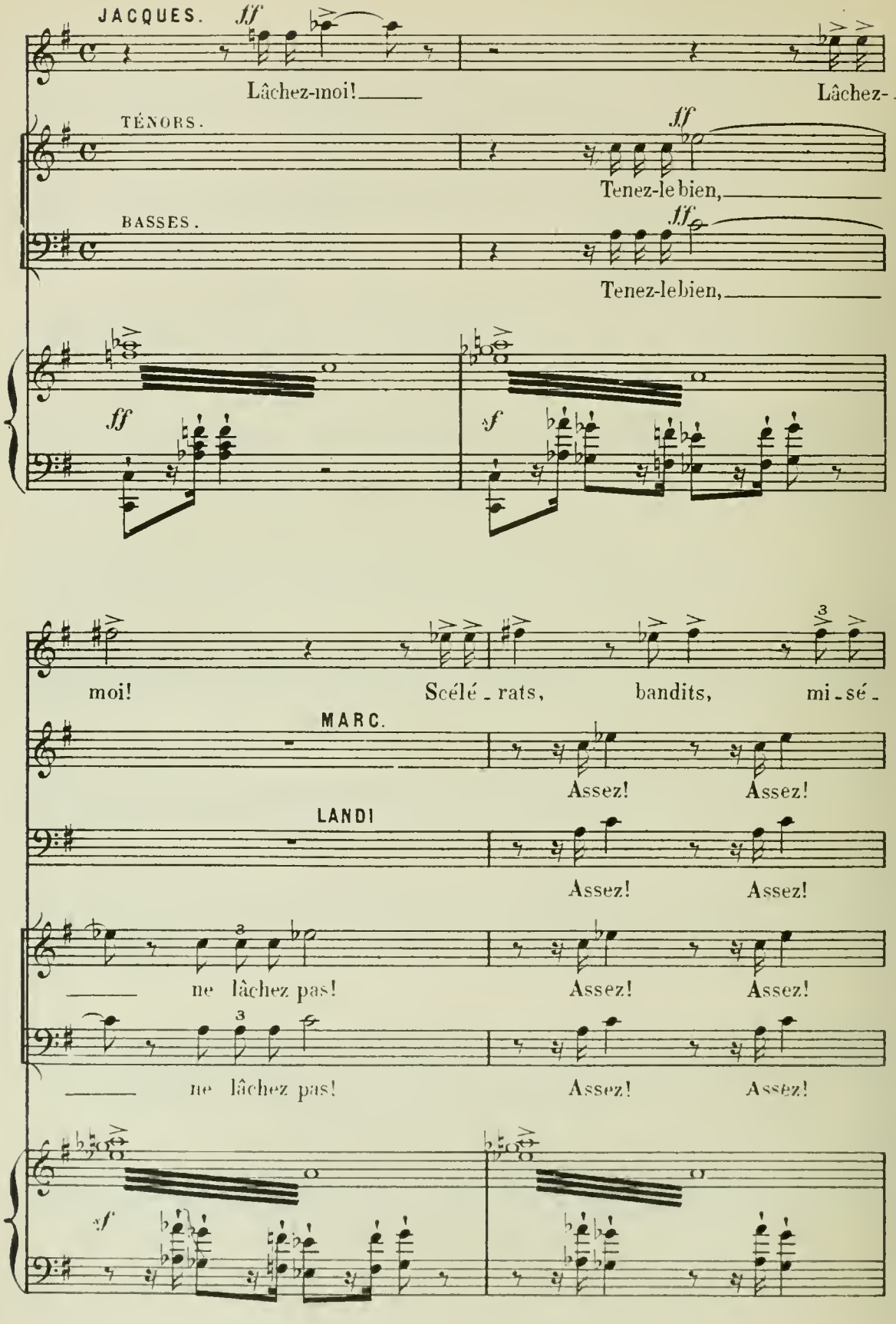

JACQUES
Voler?
J.
vo_ler?
et c'est moi
J.
qui serais un vo_leur!
JEAN-PIERRE (en ricanant)
Et tant pis pour ceux qui se re_con_nais_ _ _sent!

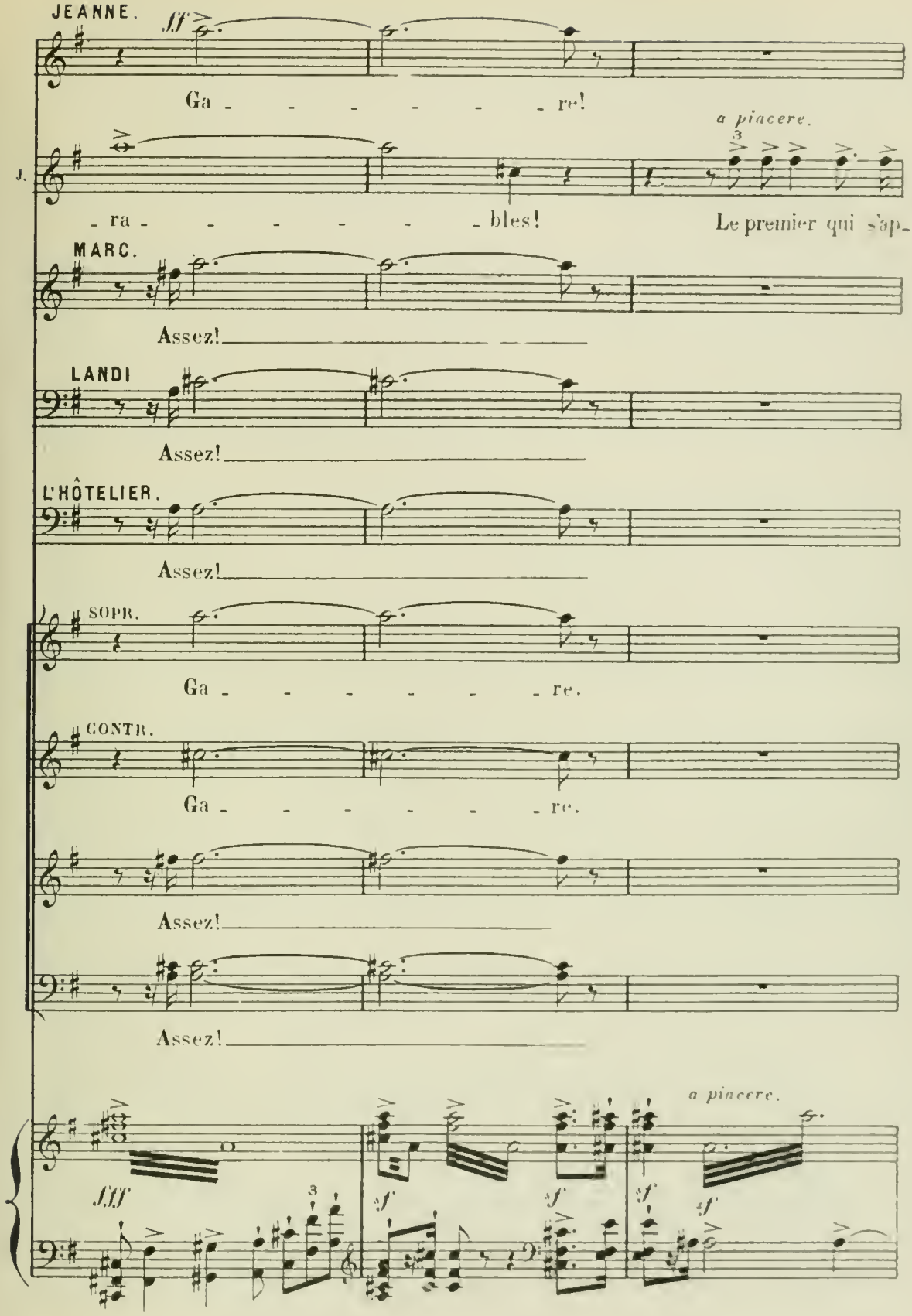

JACQUES
C'est bien pour moi?
(violent)
J.
Pour toi, si tu le veux!
sf
f
J.
Mal_heur! j'en ai
J.
trop sup_por_té... quand on l'in - sul - - te, un ma_te_lot tou_
J.
f
- jours doit a_voir son couteau pour en trou_er la peau des au - - tres...

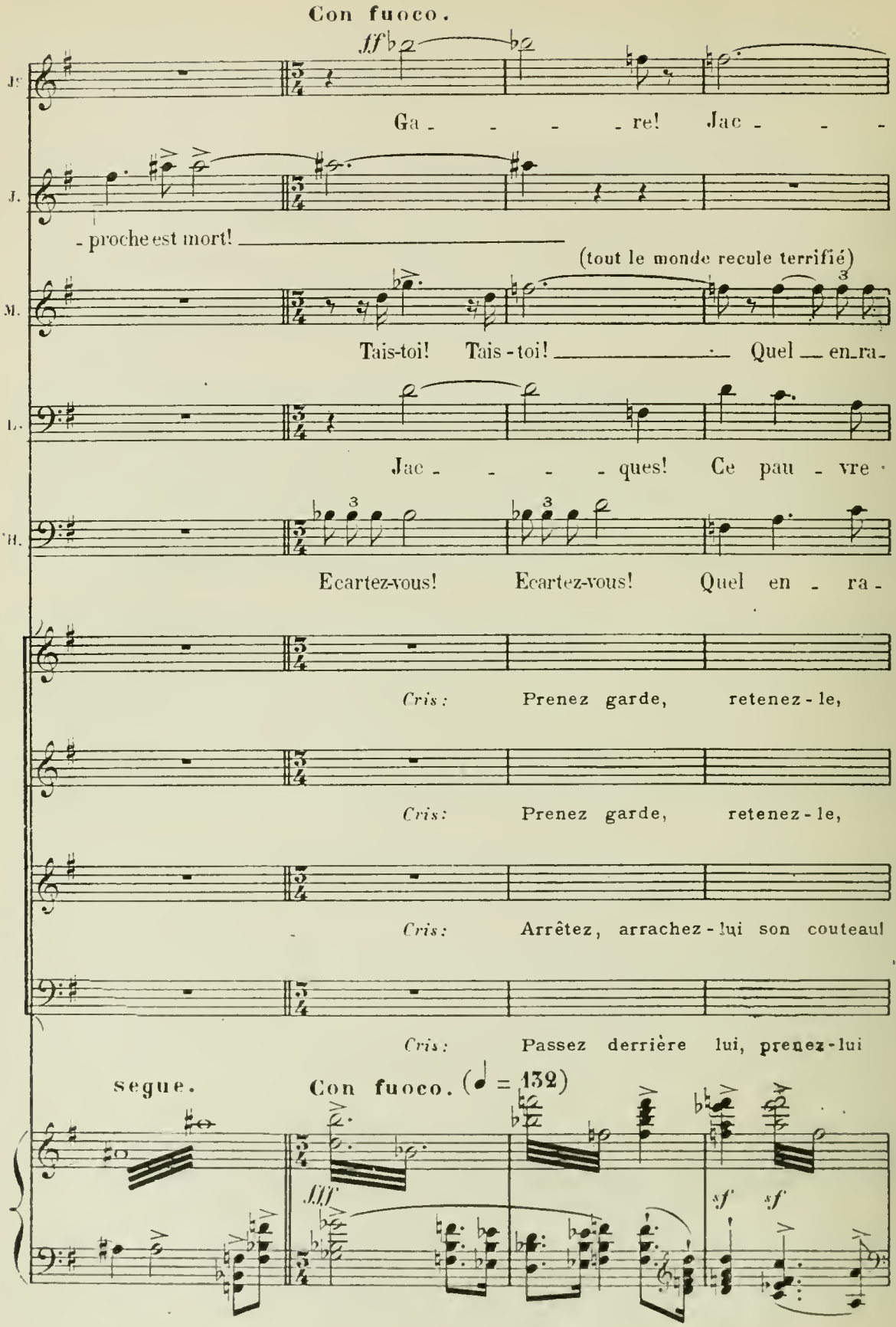

All° agitato (♩. = 116)
JEANNE.
(Jacques retire sa veste)
J'ai peur!
MARC (à Jacques)
Viens.
L'HÔTELIER.
Ça se gâte, emmenez - le.
à Marc)
Emmè_ne -
LANDI
Emmenons-le..
l'H.
Il est fou!
SOPR.
Il est fou! Te_nez-le!
CONTR.
Il est fou! Te_nez-le!
TÉNORS.
Il est fou! Son couteau!
BASSES.
Il est fou! At_tention!
cresc.


le. J'ai peur!
MARC.
Viens. Viens.
Allons, viens, rentrons chez-nous.
(aux femmes)
Prenez gar - - - de! E_cartez-vous é_cartez-
Al_lez-y! Il est fou!
Al_lez-y! Al_lez-y!
Al_lez-y! Al_lez-y!
Prenez gar - - - de! Prenez gar - - - de!


Je
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Ah! Dieu!
M.
Sois sa - - - - - - - -ge.
L.
Taïs-toi, plus de bruit! Plus de bruit, non!
(à Jacques)
l'H.
vous! Tais-toi, plus de bruit! Plus de bruit, non!
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Pre - nez gar - - de.
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Pre - nez gar - - de.
Quel _____ en_ra_gé! _____ Est-il _____ méchant!
Quel _____ en_ra_gé! _____ Est-il _____ méchant!

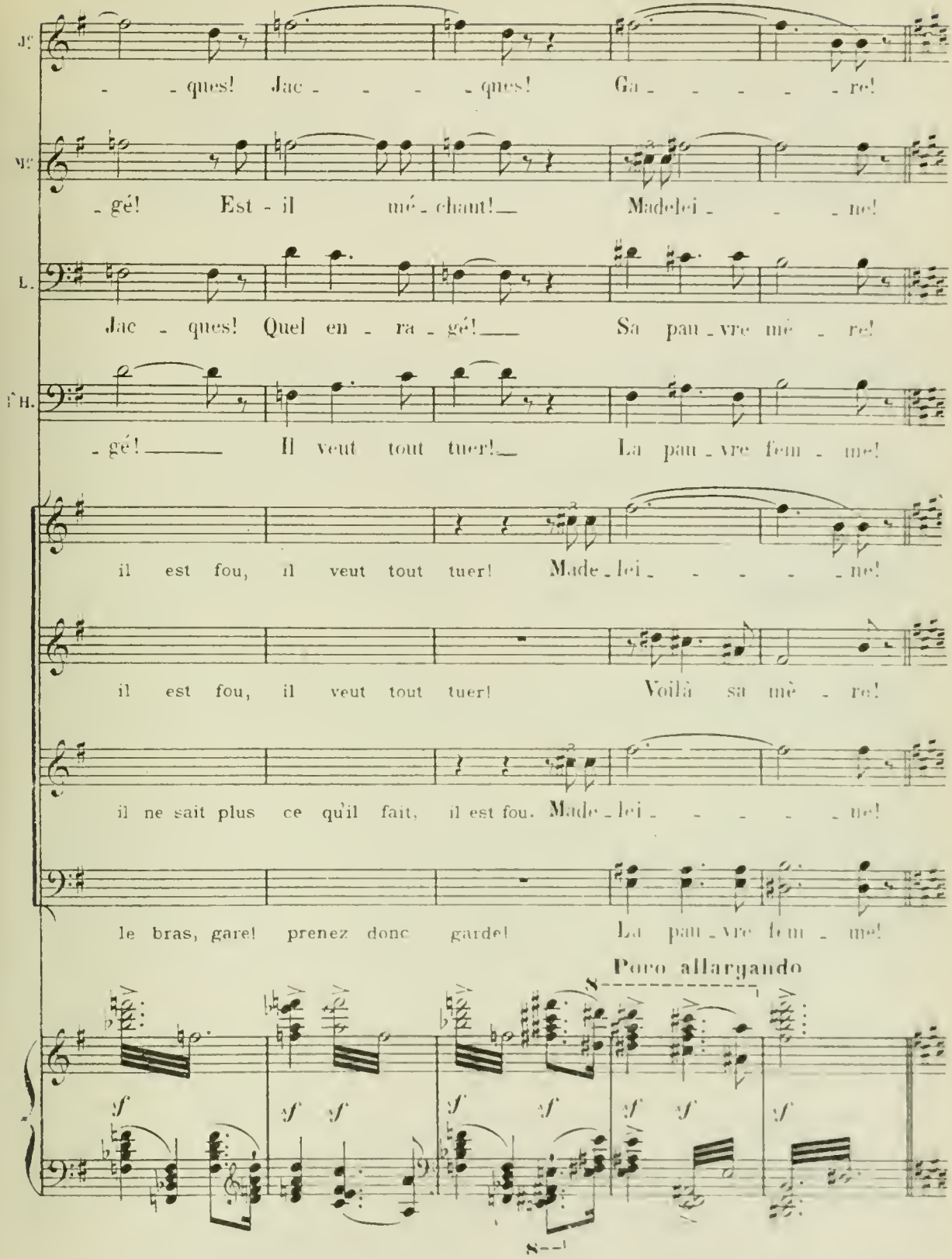

JACQUES.
ff
Lâchez-moi!
Lâchez-.
TÉNORS.
ff
Tenez-le bien,
BASSES.
ff
Tenez-le bien,
ff
sf
moi!
Scélé - rats,
bandits,
mi - sé -
MARC.
Assez!
Assez!
LANDI
Assez!
Assez!
ne lâchez pas!
Assez!
Assez!
ne lâchez pas!
Assez!
Assez!
sf

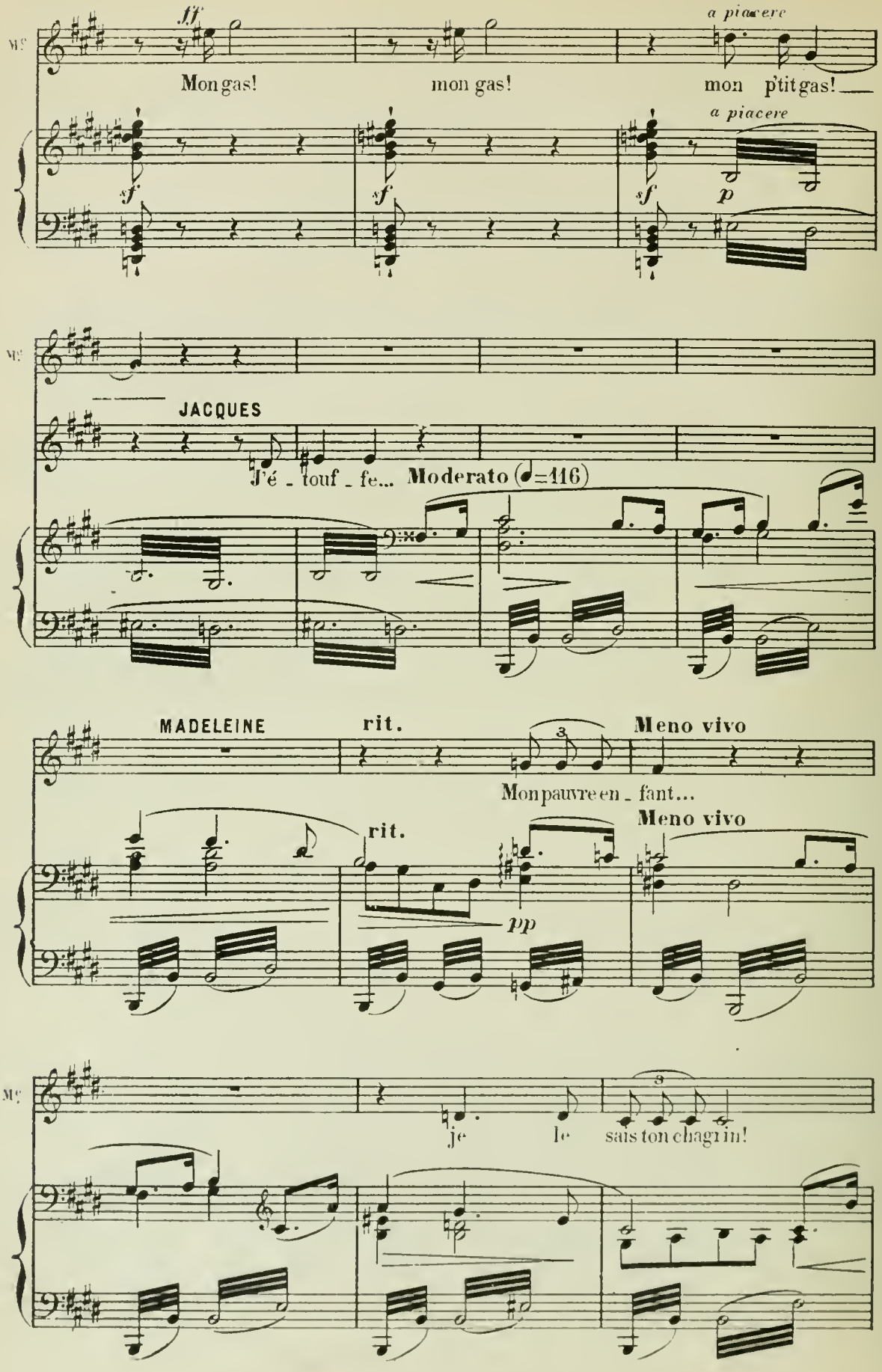

JEANNE.
ff
Ga - - - - - - re!
a piacere.
J.
- ra - - - - - - bles!
Le premier qui s'ap-
MARC.
Assez!
LANDI
Assez!
L'HÔTELIER.
Assez!
SOPR.
Ga - - - - - - re.
CONTR.
Ga - - - - - - re.
Assez!
Assez!
a piacere.
fff
sf
sf
sf
sf

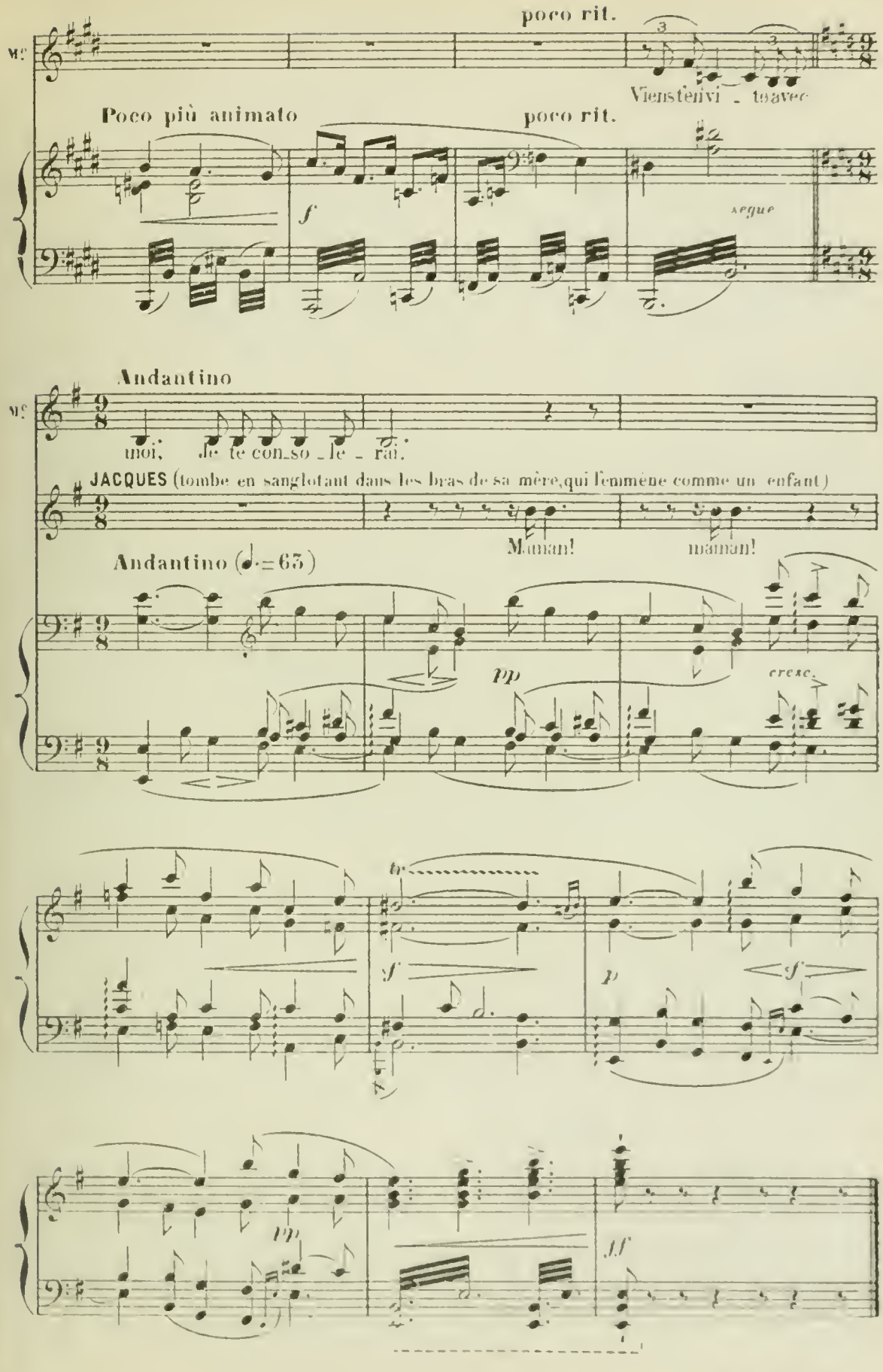

Con fuoco.
ff
Ga - - - - re! Jac - - -
- proche est mort!
(tout le monde recule terrifié)
Tais-toi! Tais-toi! Quel en-ra-
Jac - - - - ques! Ce pau - vre
Ecartez-vous! Ecartez-vous! Quel en - ra -
Cris: Prenez garde, retenez-le,
Cris: Prenez garde, retenez-le,
Cris: Arrêtez, arrachez-lui son couteau!
Cris: Passez derrière lui, prenez-lui
segue.
Con fuoco. (♩ = 132)
fff
sf sf

MADELEINE paraît

Poco allargando



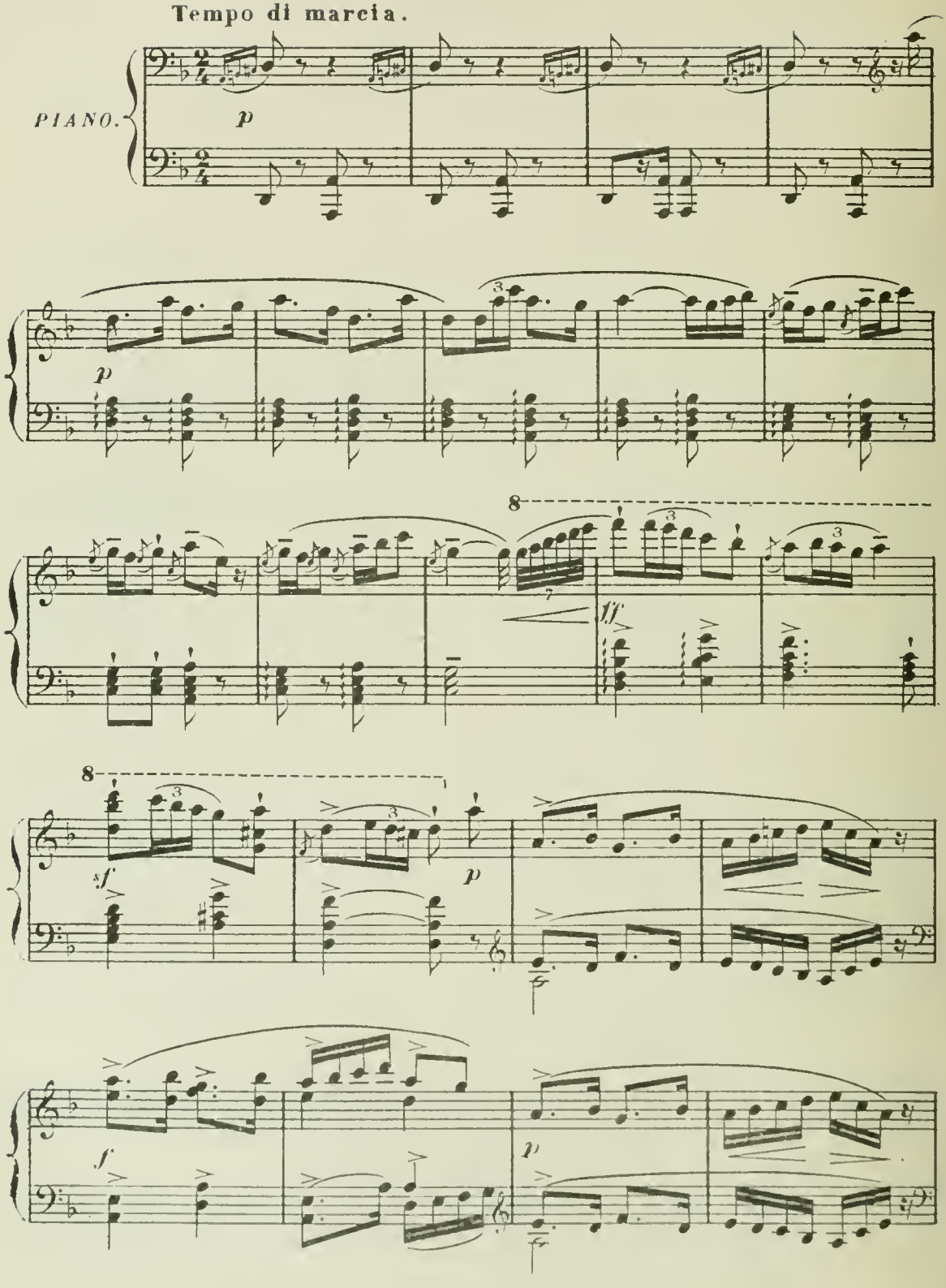

ff
a piacere
Mon gas! mon gas! mon p'tit gas!
a piacere
sf
p
JACQUES
J'é - touf - fe... Moderato (♩=116)
MADELEINE
rit.
Meno vivo
Mon pauvre en - fant...
rit.
Meno vivo
pp
je le sais ton chagrin!

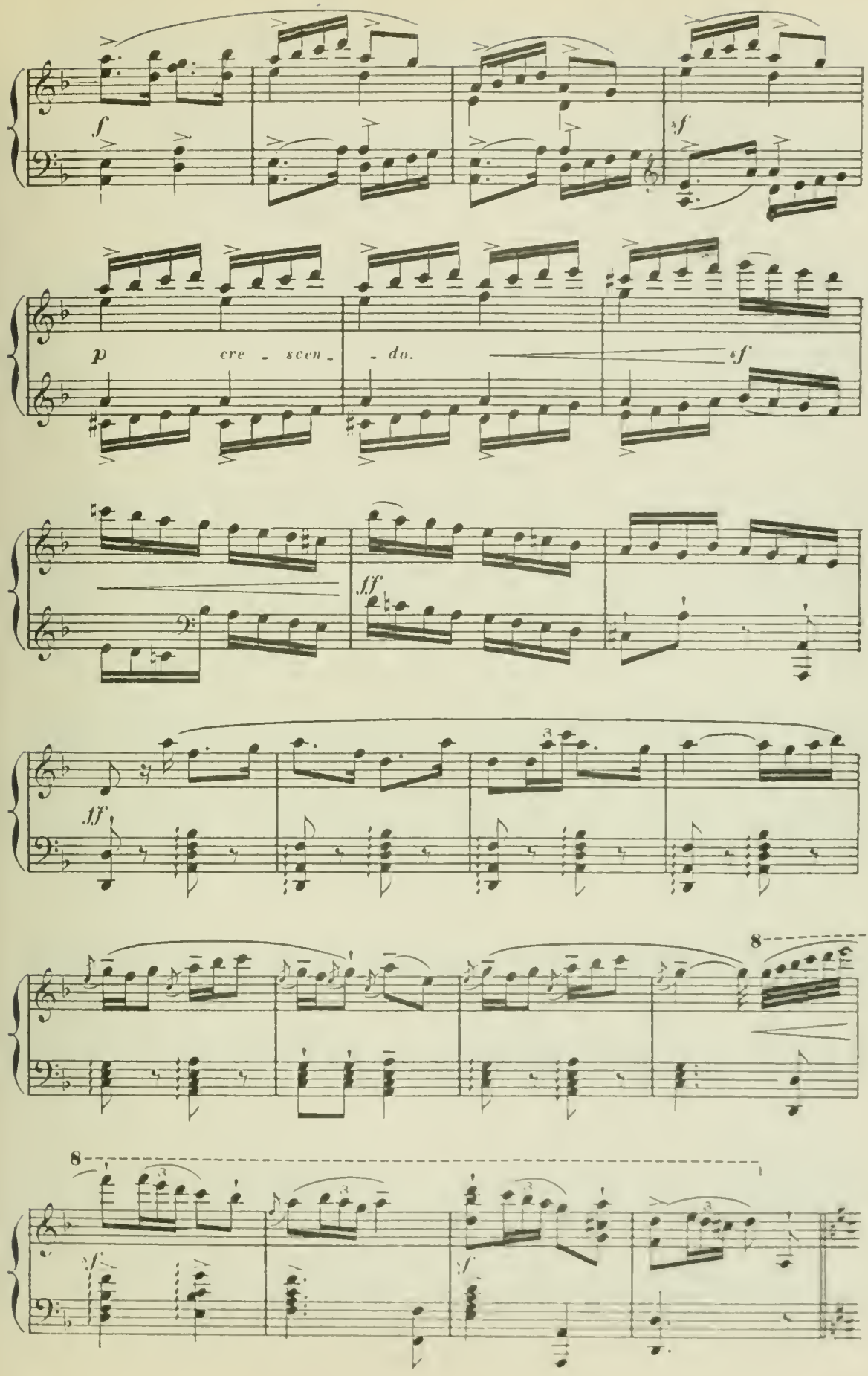


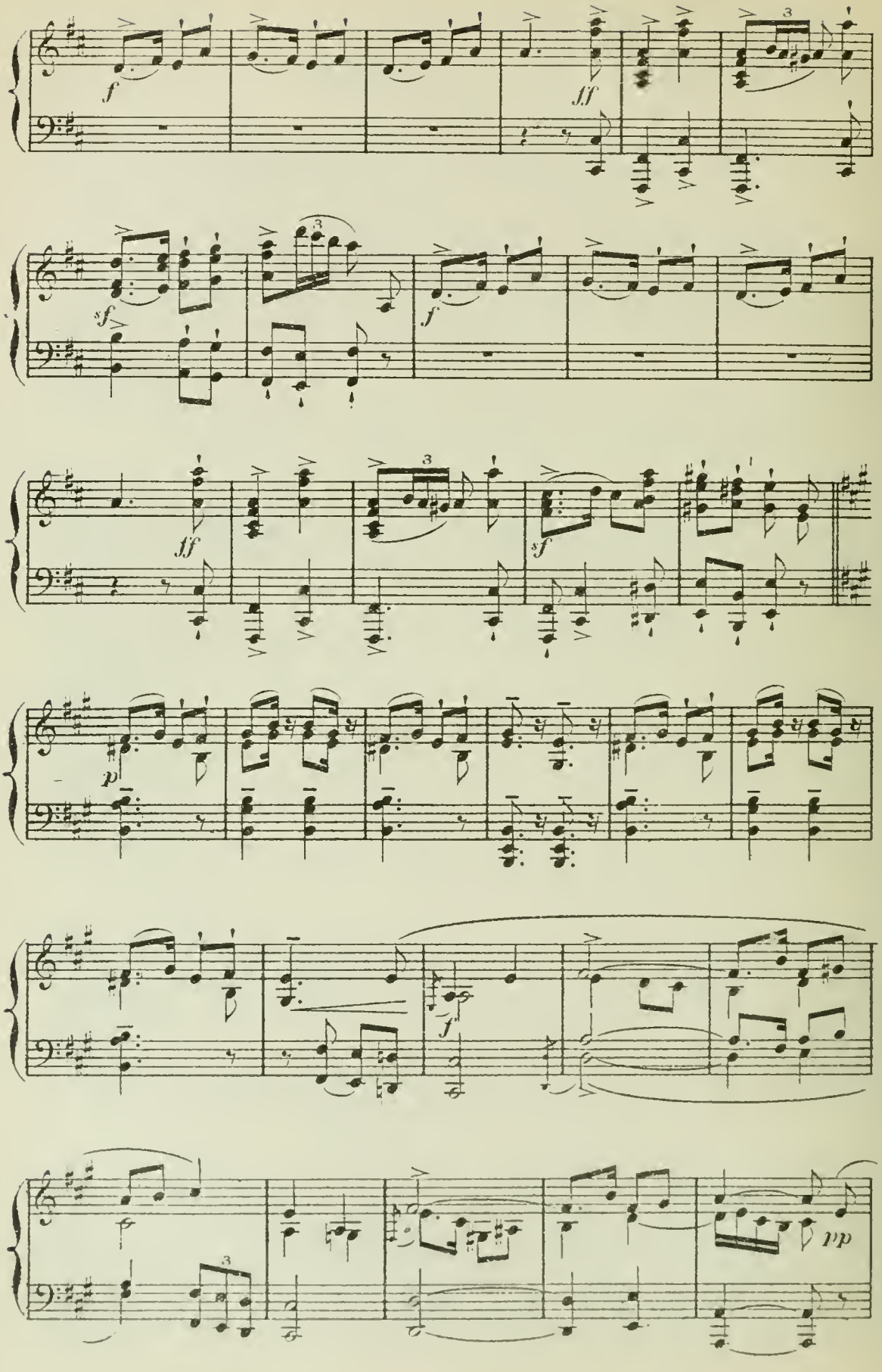
Fin du 2e Acte

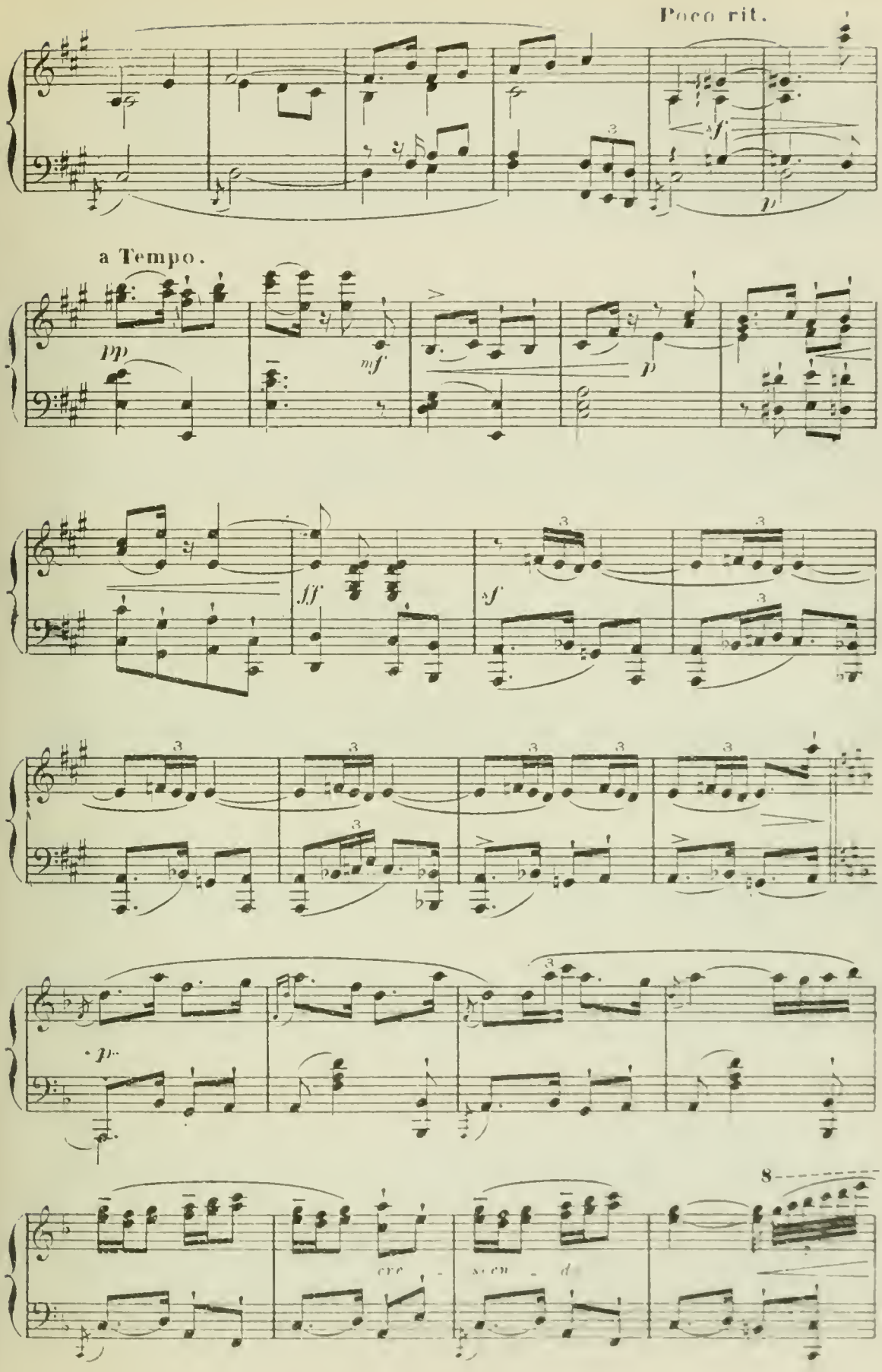
Acte III.

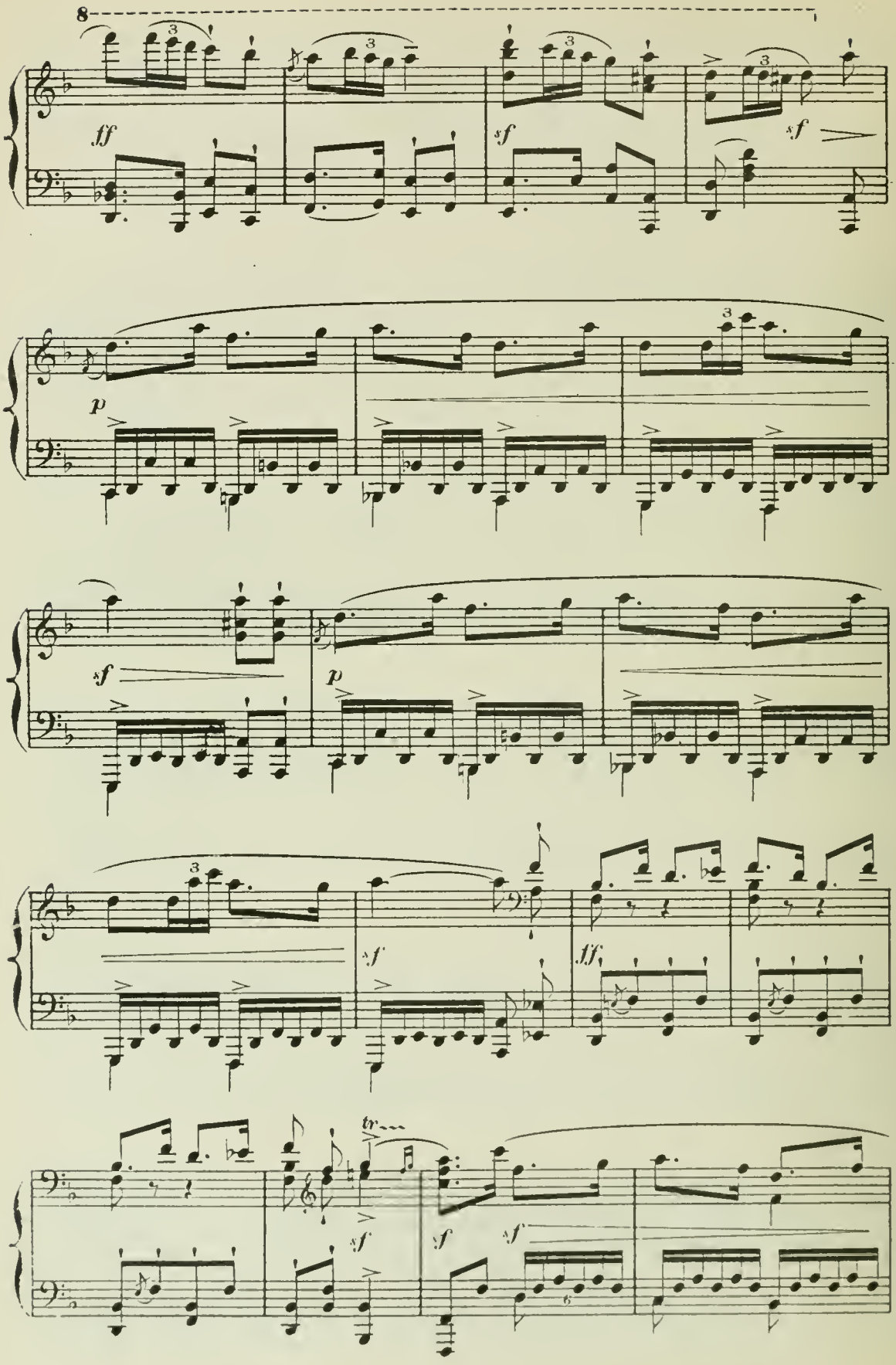
MARCHE DE NOËL.

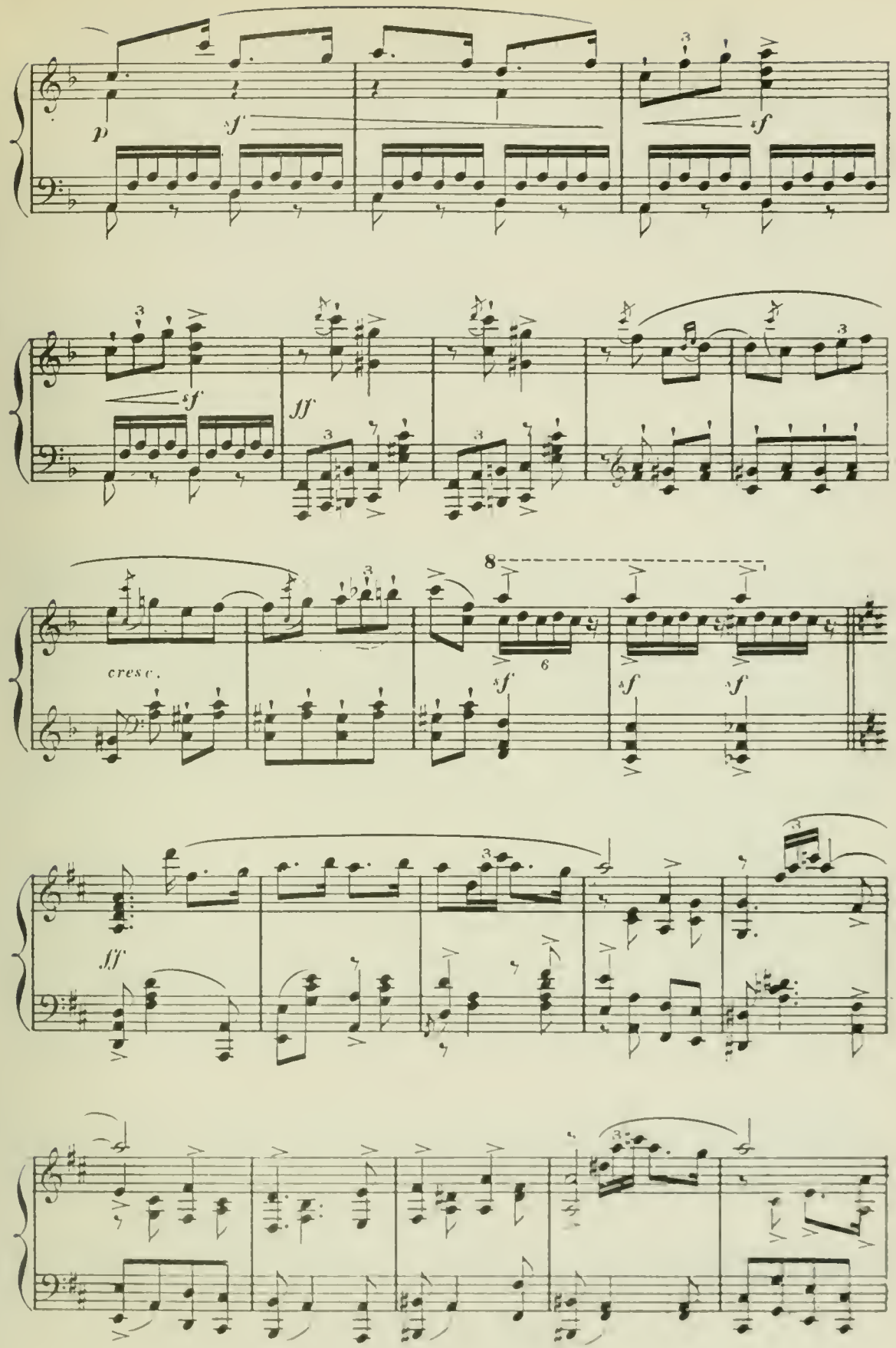


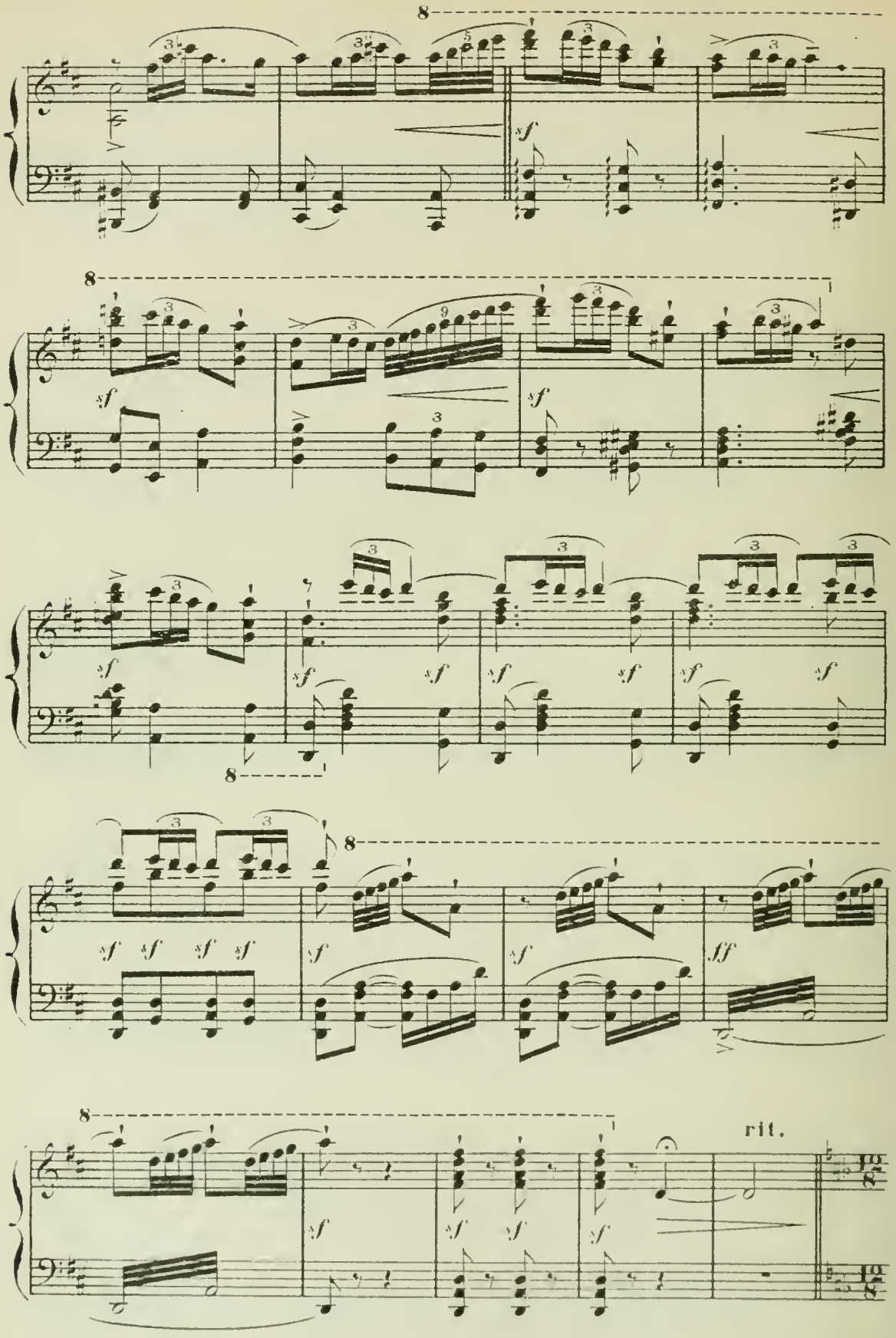

f
sf
p
cre - scen - do.
sf
ff
ff
8
8
sf
sf


f
ff
3
sf
f
ff
3
sf
p
f
3
pp

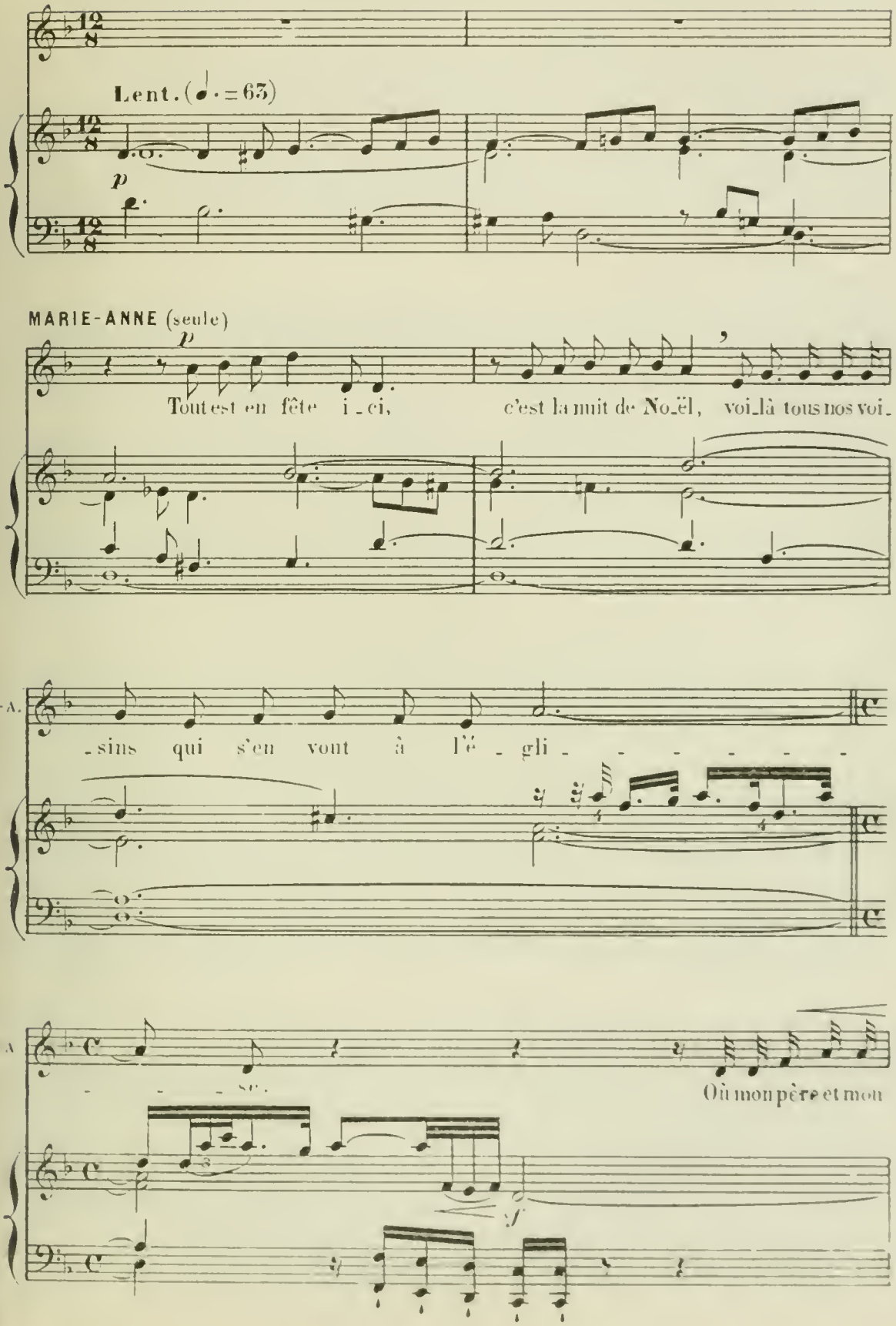

Poco rit.
a Tempo.
pp
mf
p
ff
sf
p
cre - scen - do
8

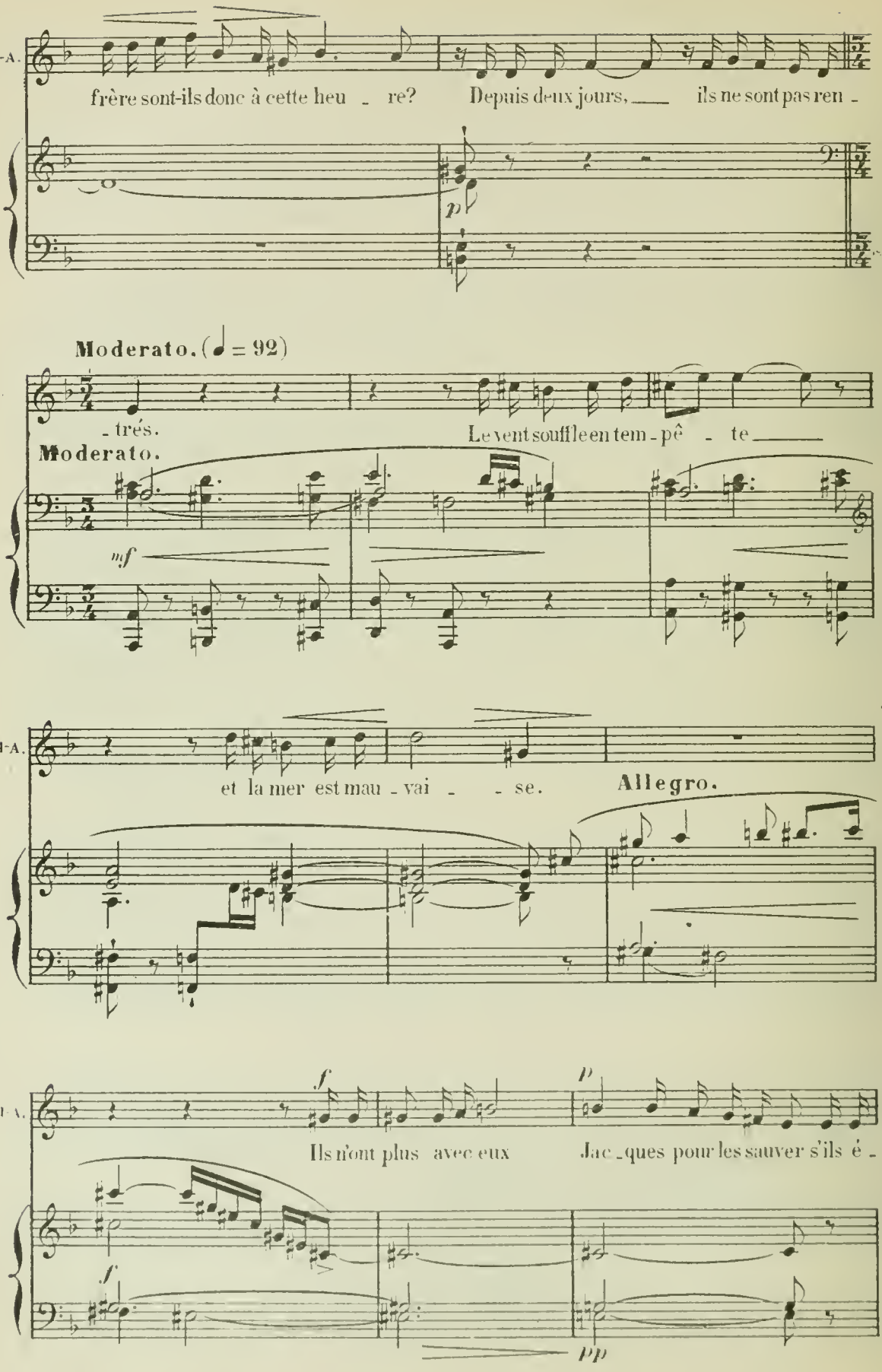

8
ff
sf
sf
sf
p
sf
p
sf
ff
tr
sf
sf
sf

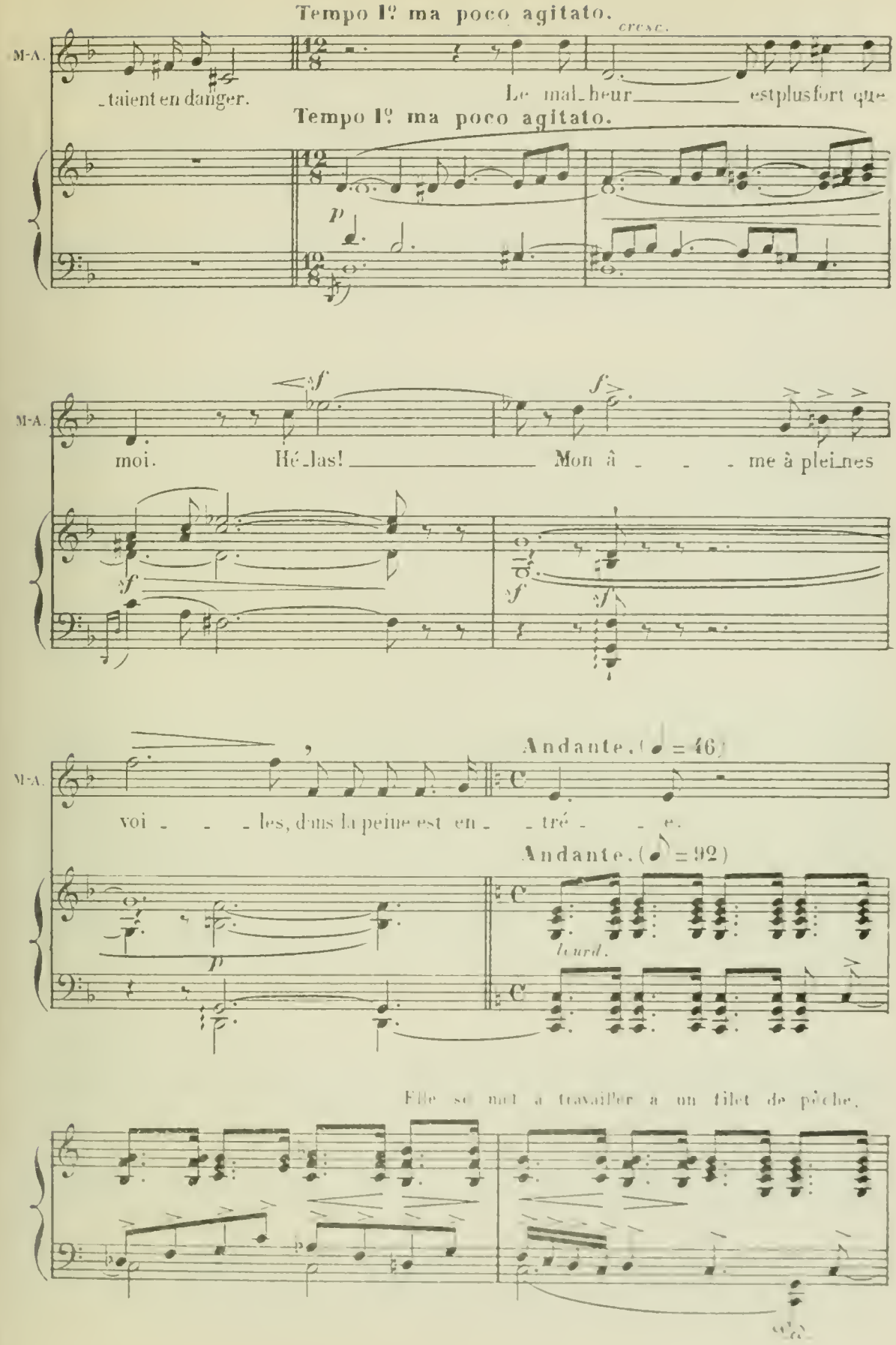

p
sf
sf
sf
ff
cresc.
8
sf
sf
sf
ff


rit.

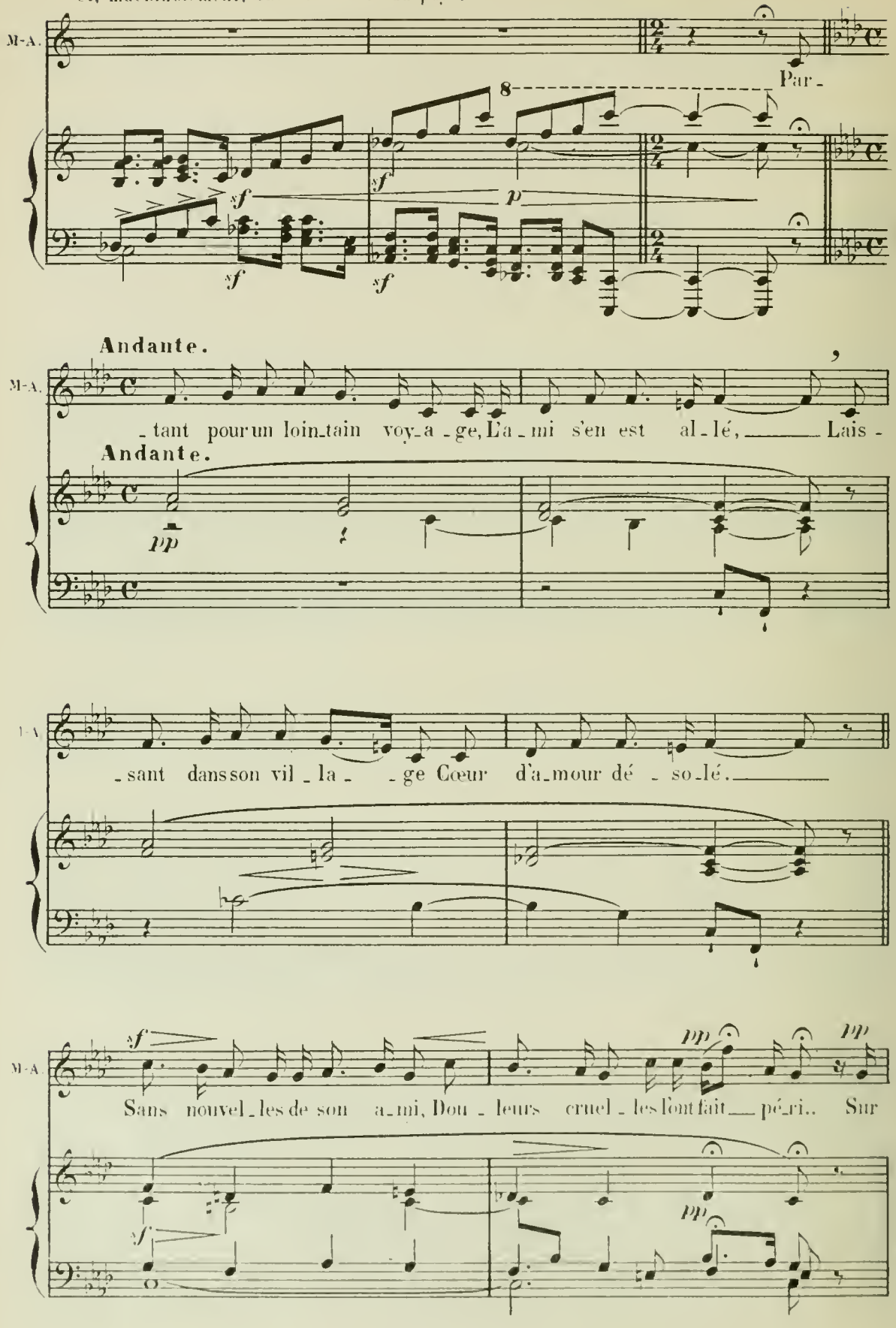
La grande chambre de la maison de JEAN-PIERRE.

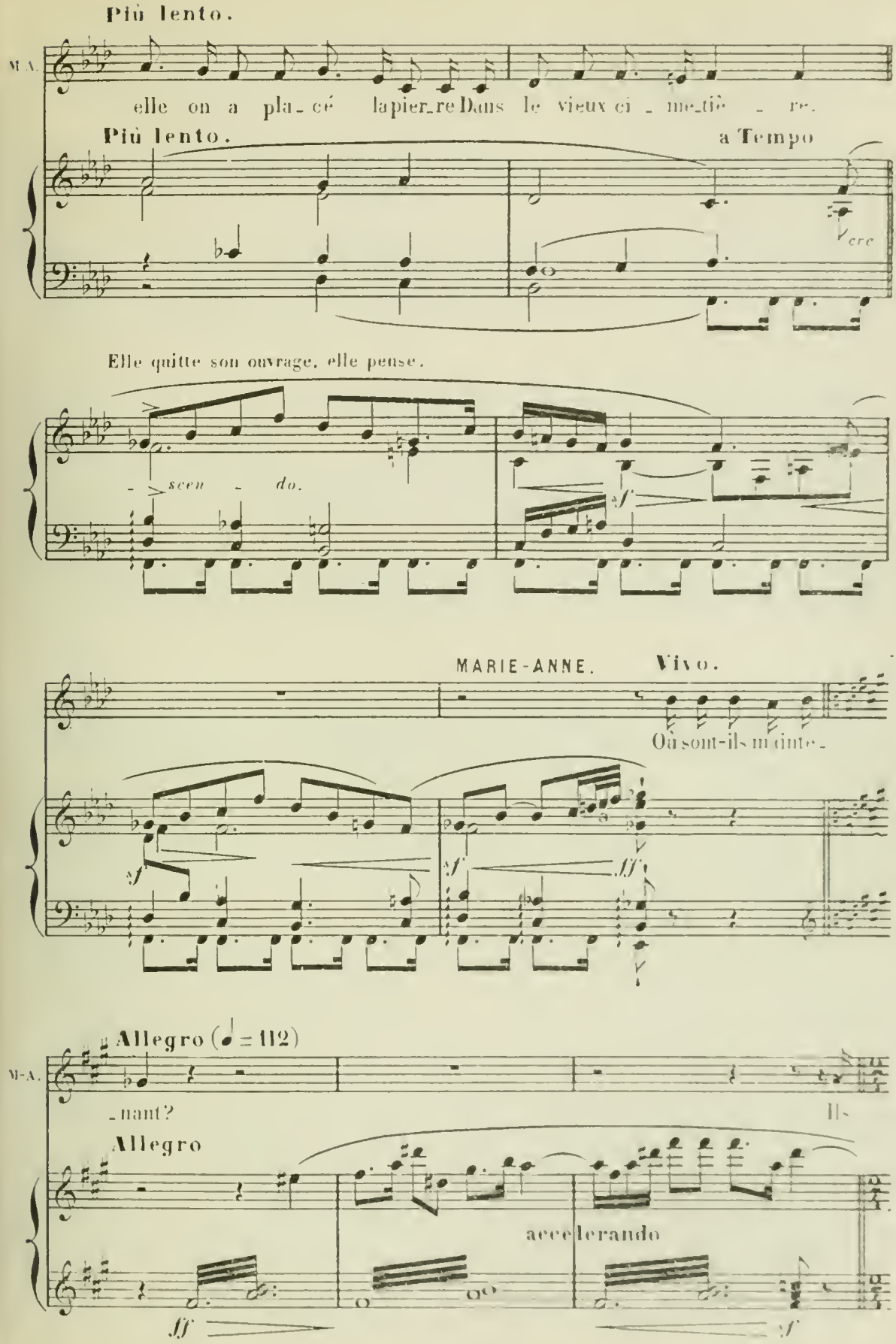


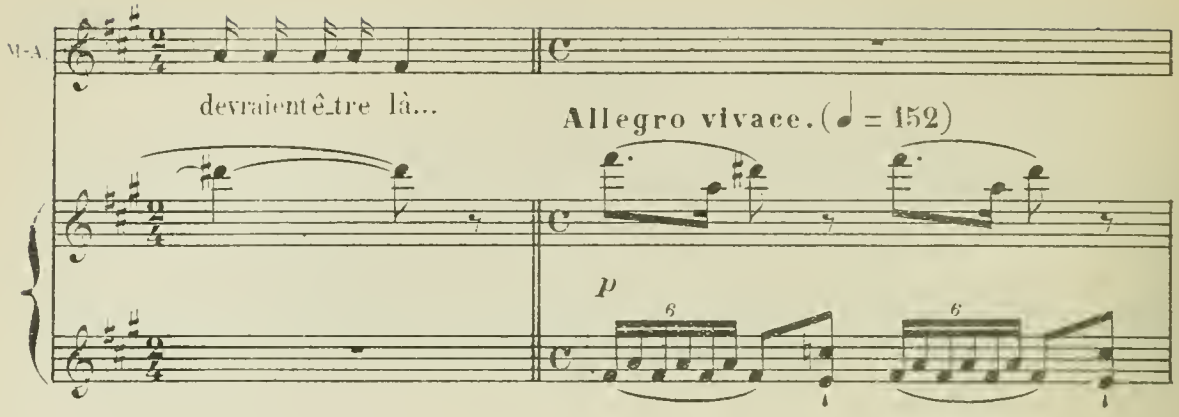

M-A.
frère sont-ils donc à cette heu - re? Depuis deux jours, ils ne sont pas ren -
p
Moderato. (♩ = 92)
M
- trés.
Le vent souffle en tem - pê - te
Moderato.
mf
M-A.
et la mer est mau - vai - - se.
Allegro.
M-A.
f
Ils n'ont plus avec eux
p
Jac - ques pour les sauver s'ils é -
f
pp


Tempo 1º ma poco agitato.
cresc.
M-A.
_taient en danger.
Le mal_heur_____ est plus fort que
Tempo 1º ma poco agitato.
p
M-A.
moi.
Hé_las! _____
Mon â _ _ _ me à plei_nes
sf
f
sf
sf
M-A.
voi _ _ _ les, dans la peine est en _ _ tré _ _ e.
Andante. (♩ = 46)
Andante. (♪ = 92)
p
leurd.
Elle se met à travailler à un filet de pêche.

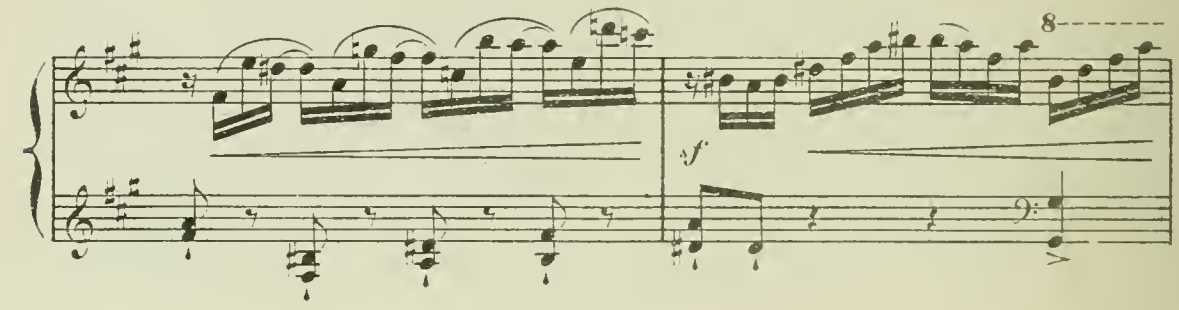
et, machinalement, chante un air du pays.

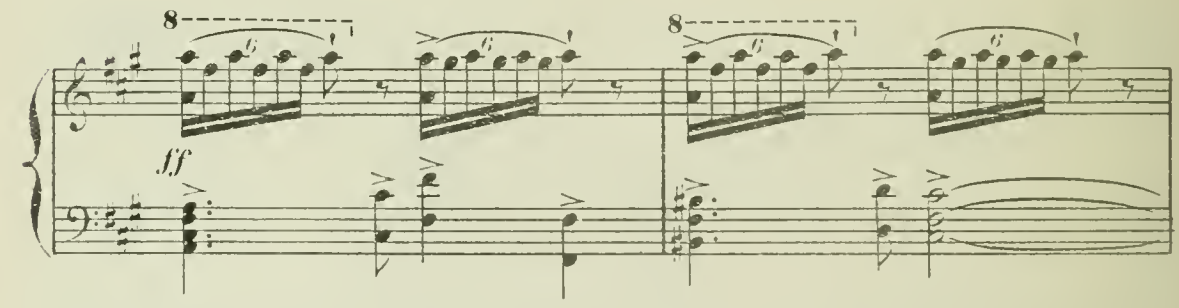



Più lento.
M.A.
elle on a pla_cé la pier_re Dans le vieux ci_me_tiè_re.
Più lento.
a Tempo
cre
Elle quitte son ouvrage, elle pense.
scen_do.
MARIE-ANNE.
Vivo.
Où sont-ils main_te_
Allegro (♩ = 112)
M-A.
_nant?
Ils
Allegro
accelerando



Elle court à la fenêtre qui s'ouvre avec fracas; sa bougie s'éteint.

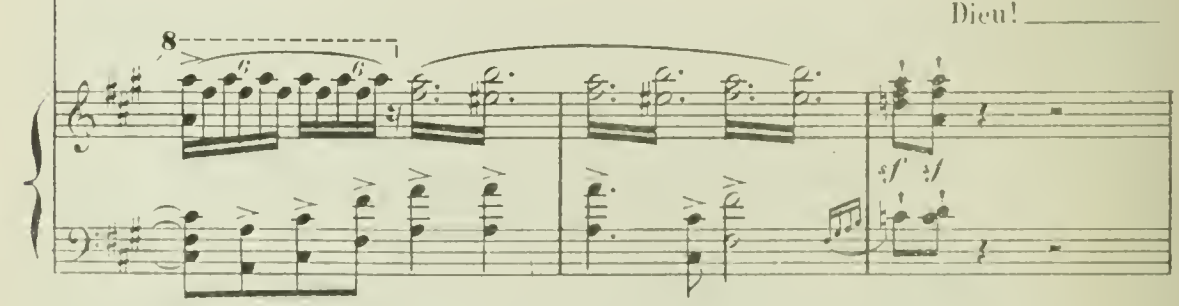




(elle ferme brusquement la fenêtre)

MARIE-ANNE. *f*

Dieu!



M-A.

qu'il vente fort! Et puis tou_jours la mer mou_

tr tr

sf sf

M-A.

_ton _ _ _ne, la va_gue dé_ferle en hur_lant, et

tr tr

sf sf

M-A.

cou_vre la cô_te gas_con_ _ _ne de son é_cu_ _ _ _

ff allar_

tr tr tr

allar_

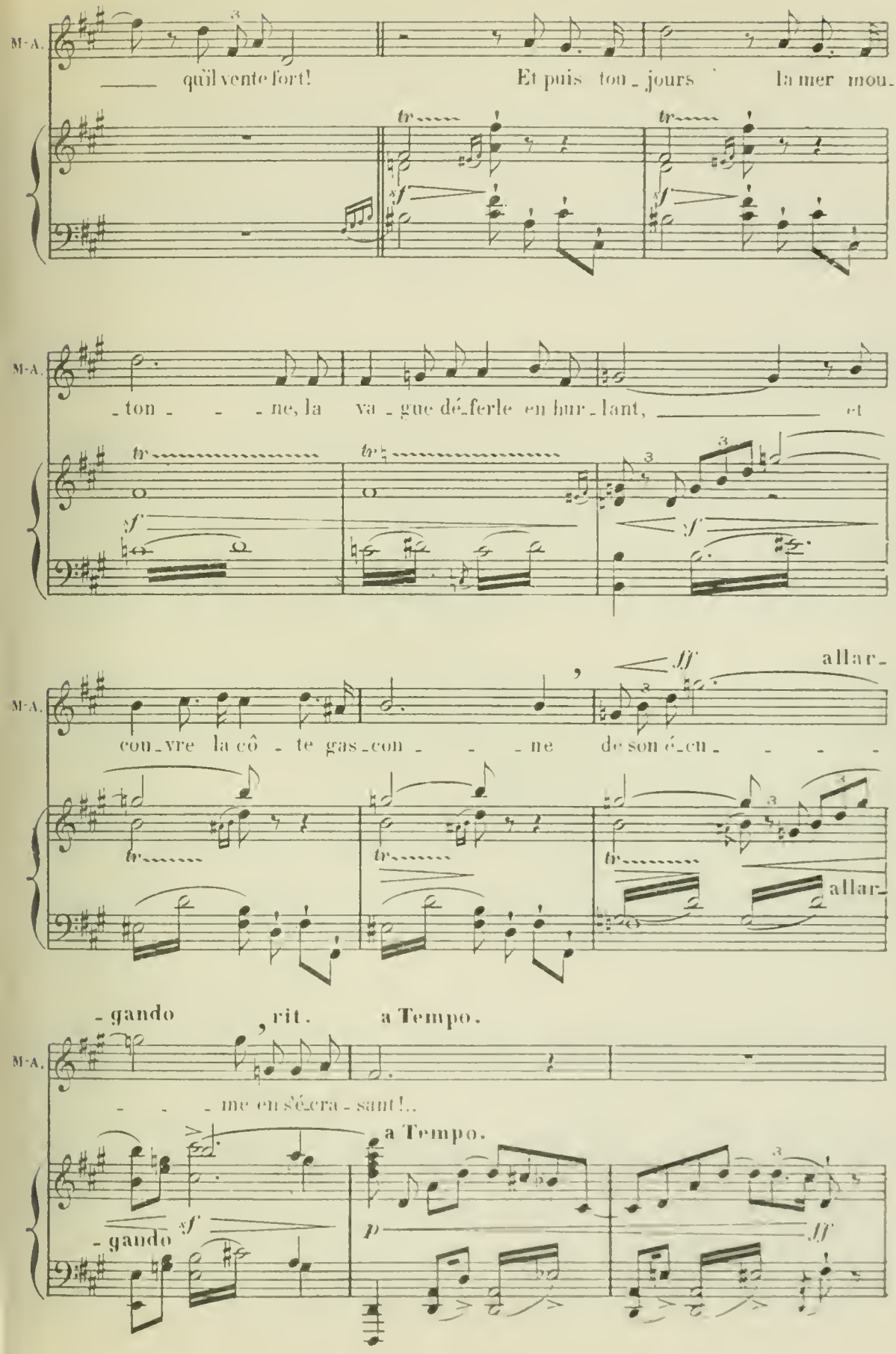
_gando rit. a Tempo.

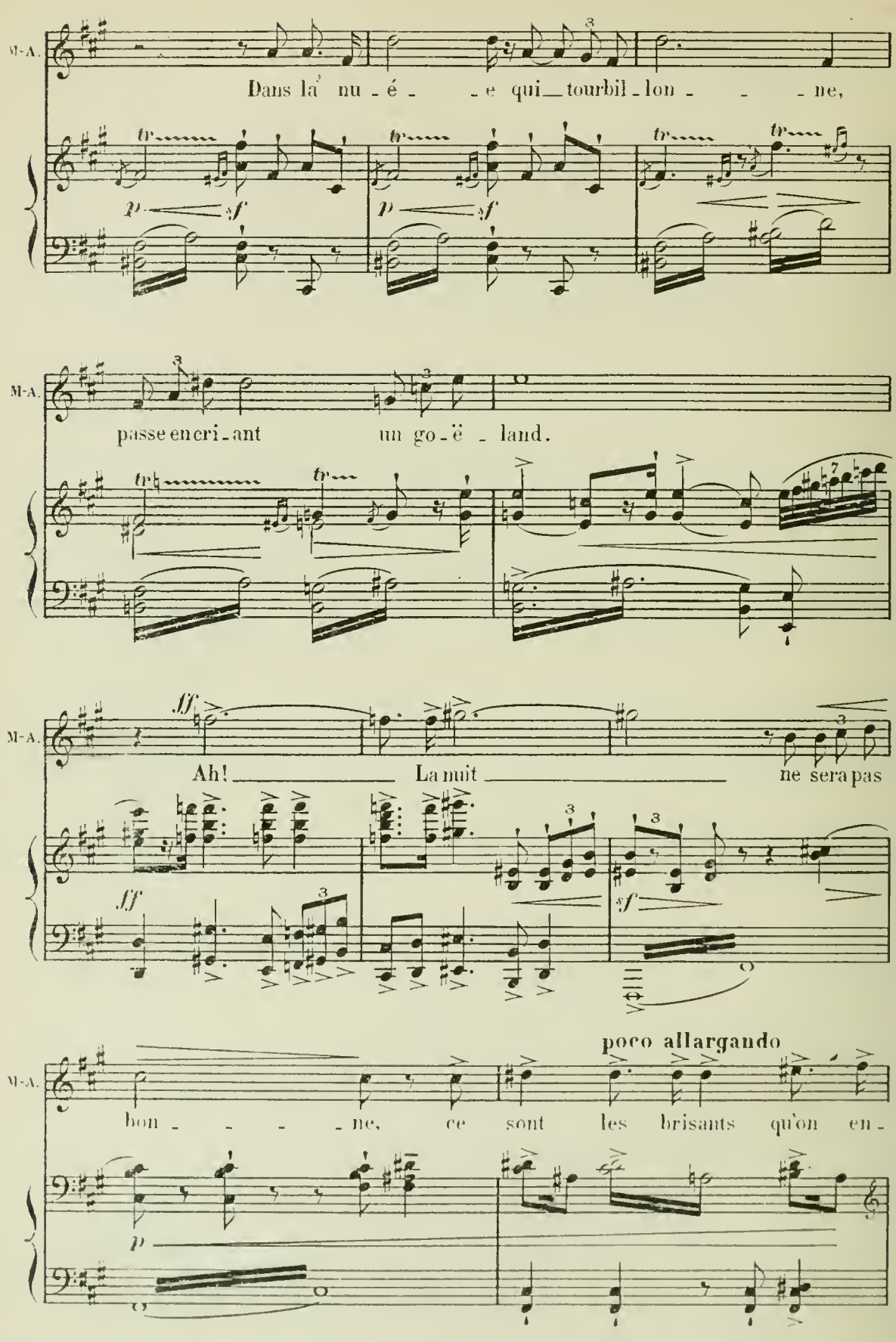
M-A.

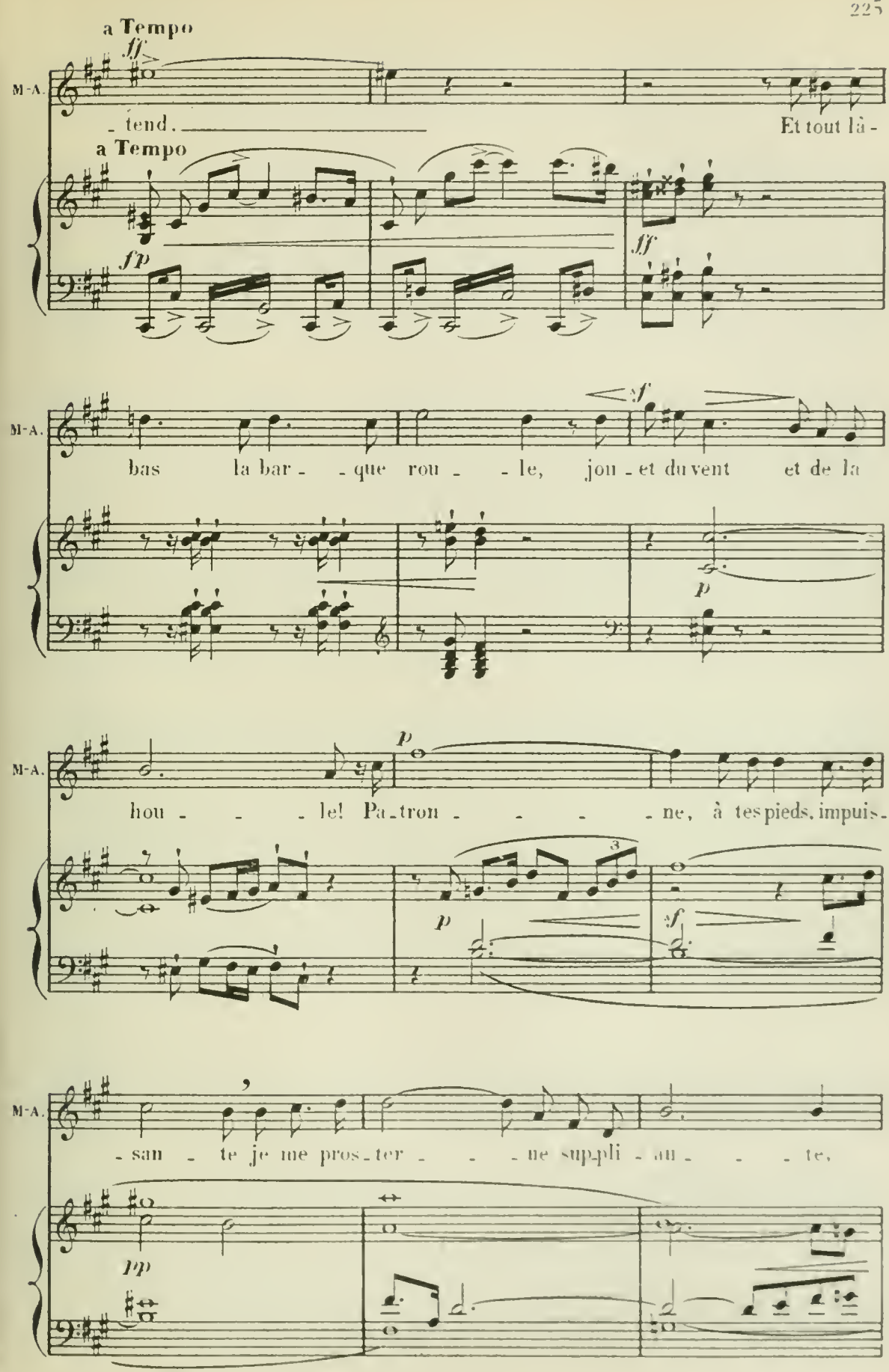
_ _ _me en s'é_cra_sant!..

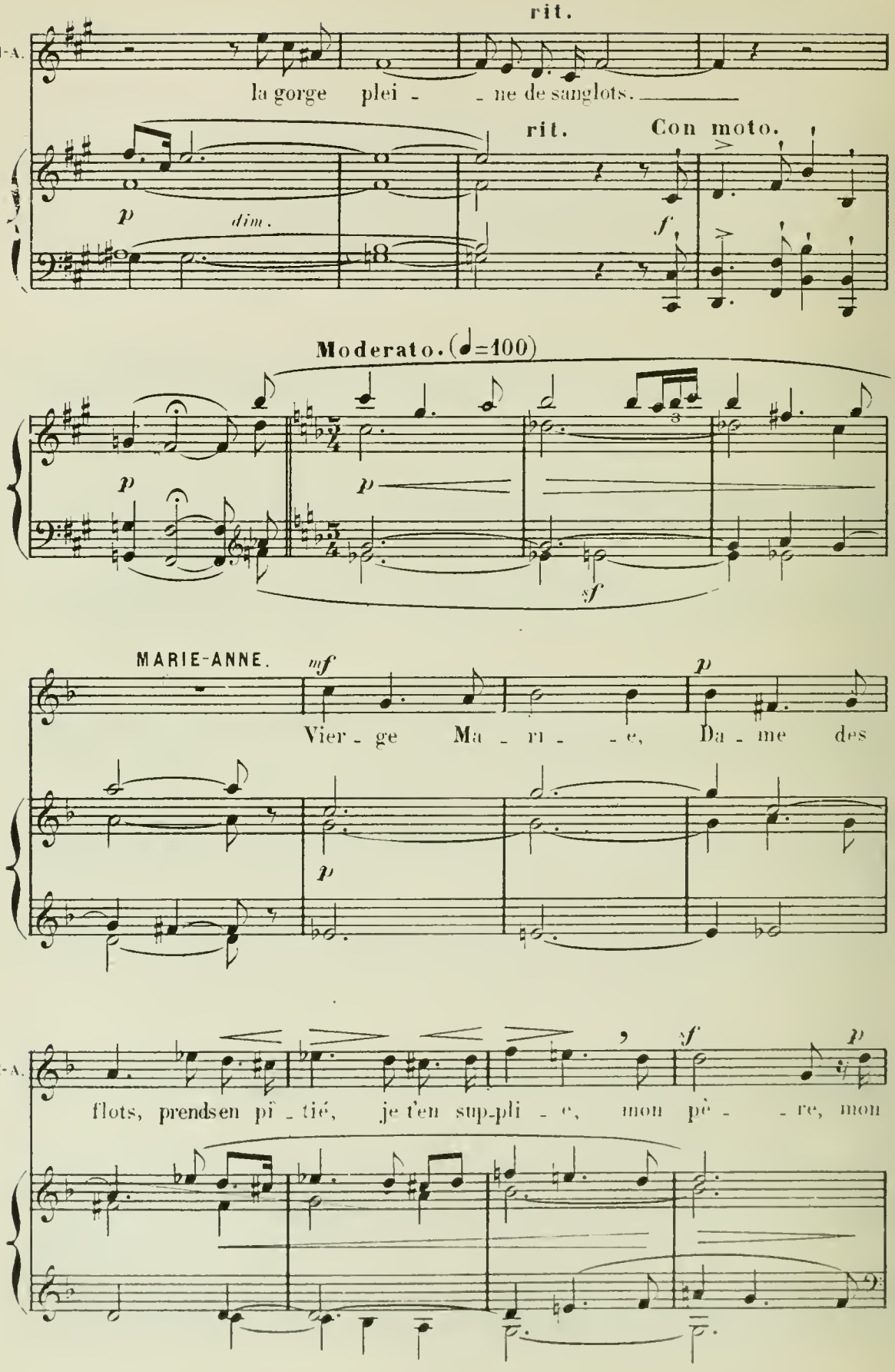
a Tempo.

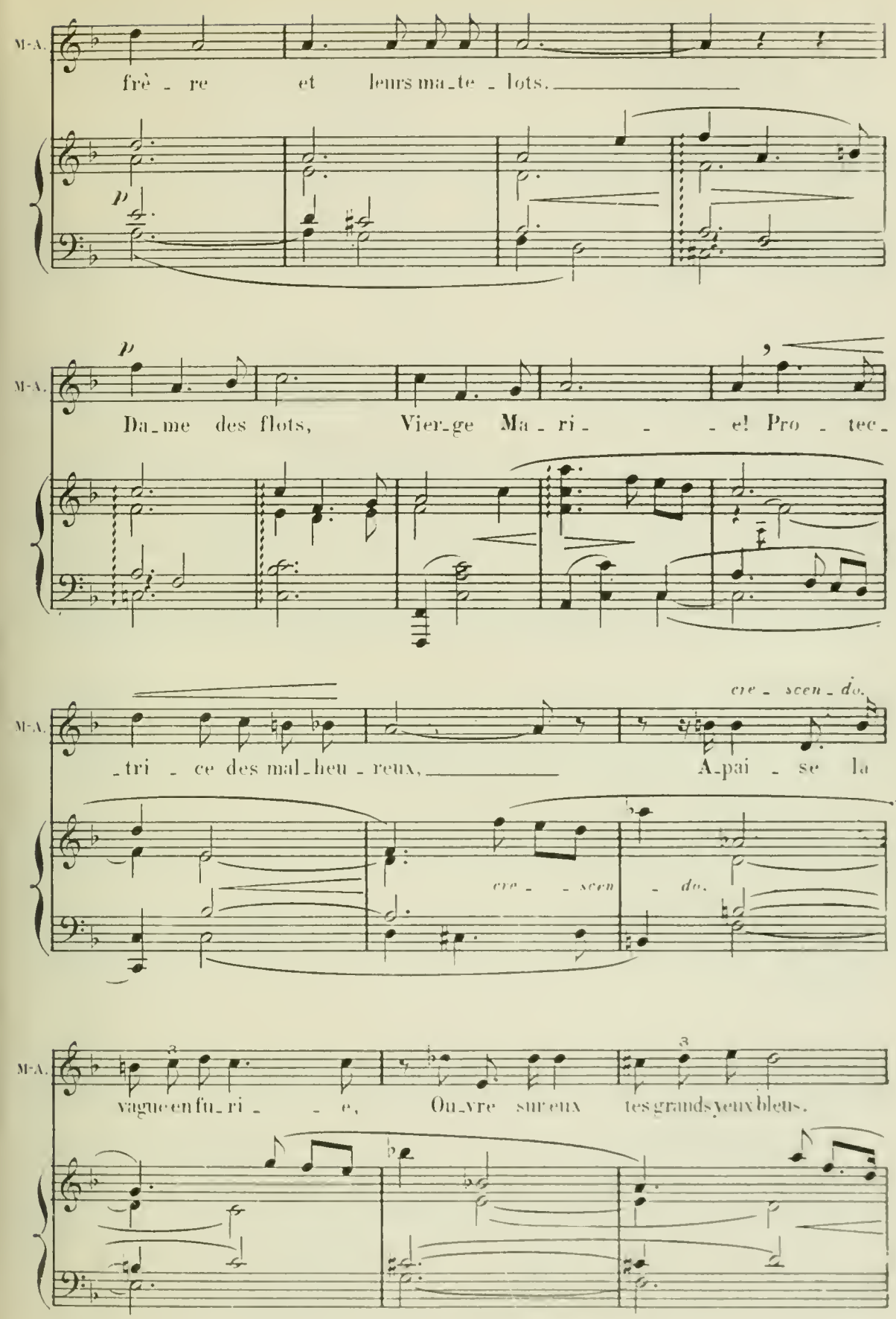
_gando sf p ff

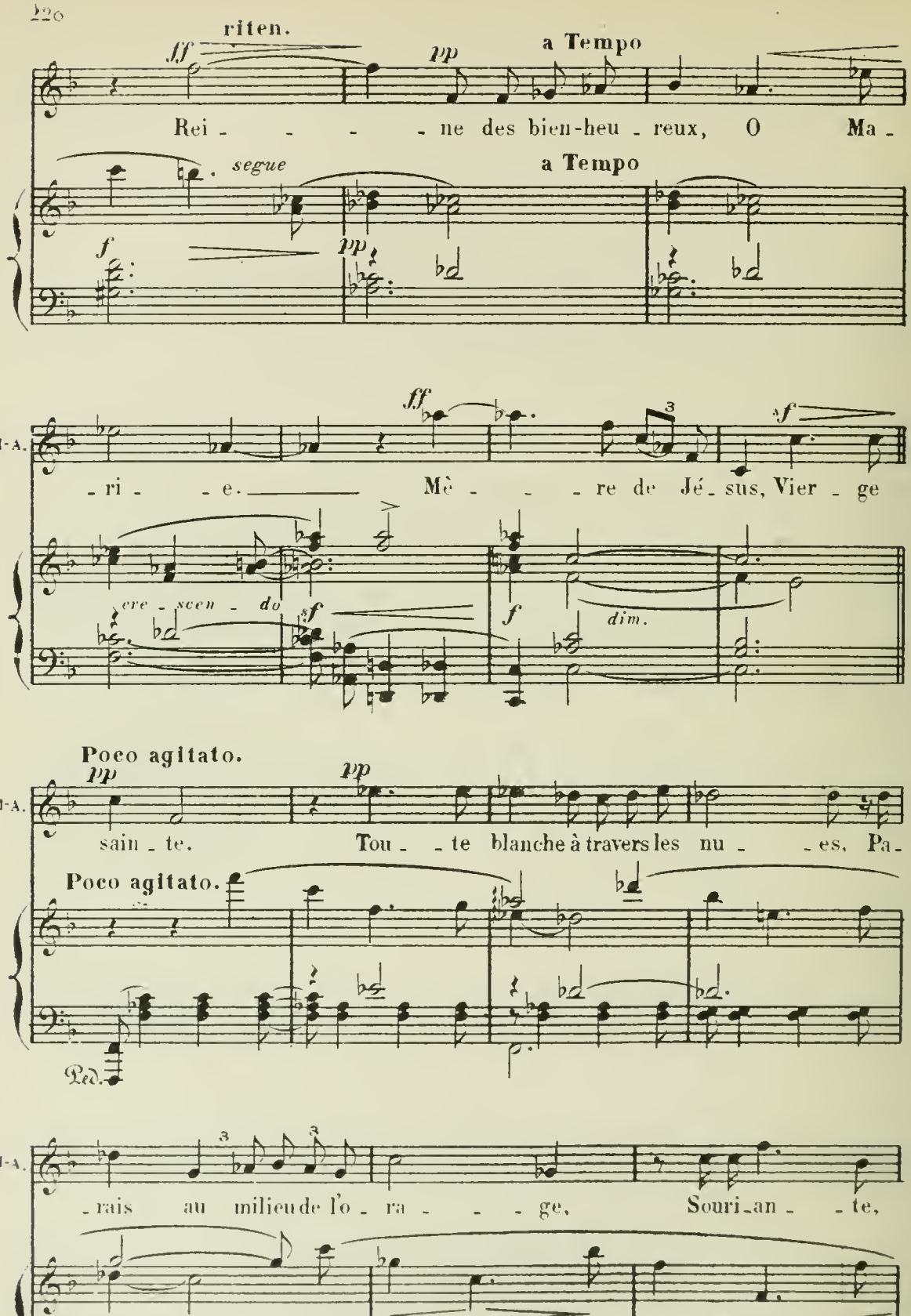


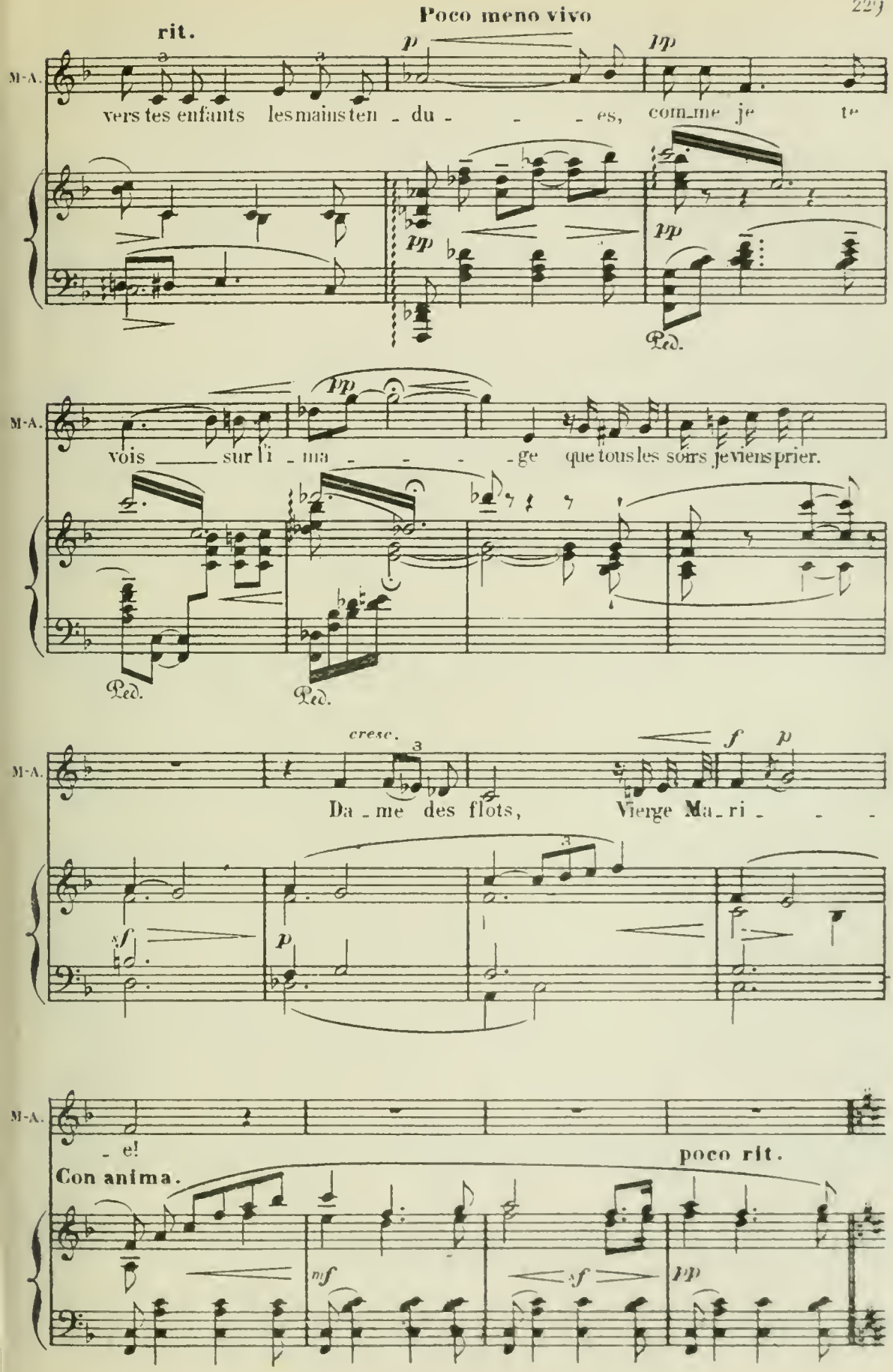

M-A.
Dans la nu - é - - e qui tourbil - lon - - - ne,
M-A.
passe en cri - ant un go - ë - land.
M-A.
Ah! La nuit ne sera pas
poco allargando
M-A.
bon - - - - ne, ce sont les brisants qu'on en -

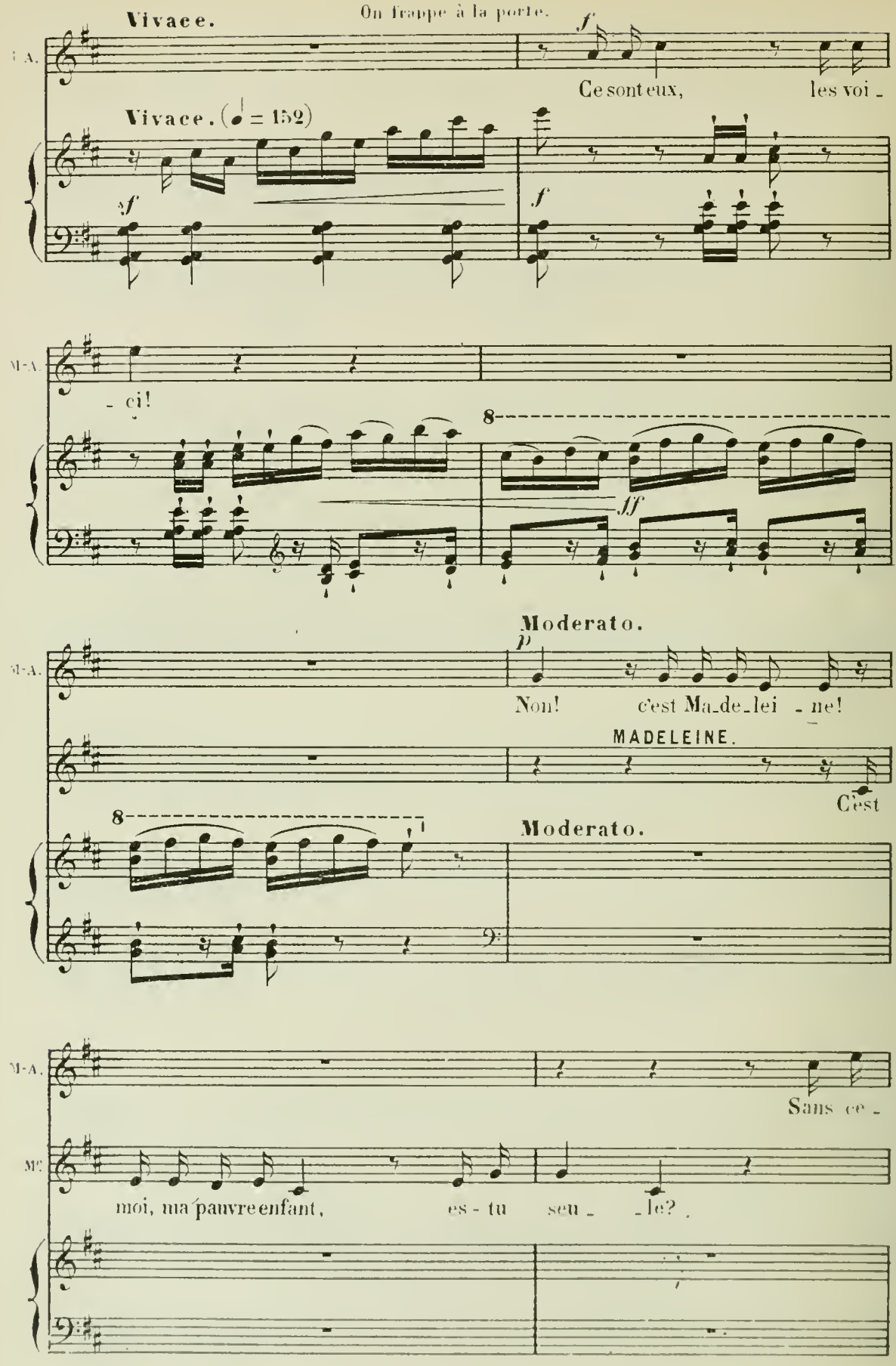

a Tempo
ff
M-A.
- tend.
Et tout là -
a Tempo
fp
ff
M-A.
bas la bar - - que rou - - le, jou - et du vent et de la
sf
p
M-A.
hou - - - le! Pa - tron - - - - ne, à tes pieds, impuis -
p
p
sf
M-A.
- san - te je me pros - ter - - - ne supp - li - an - - - te,
pp

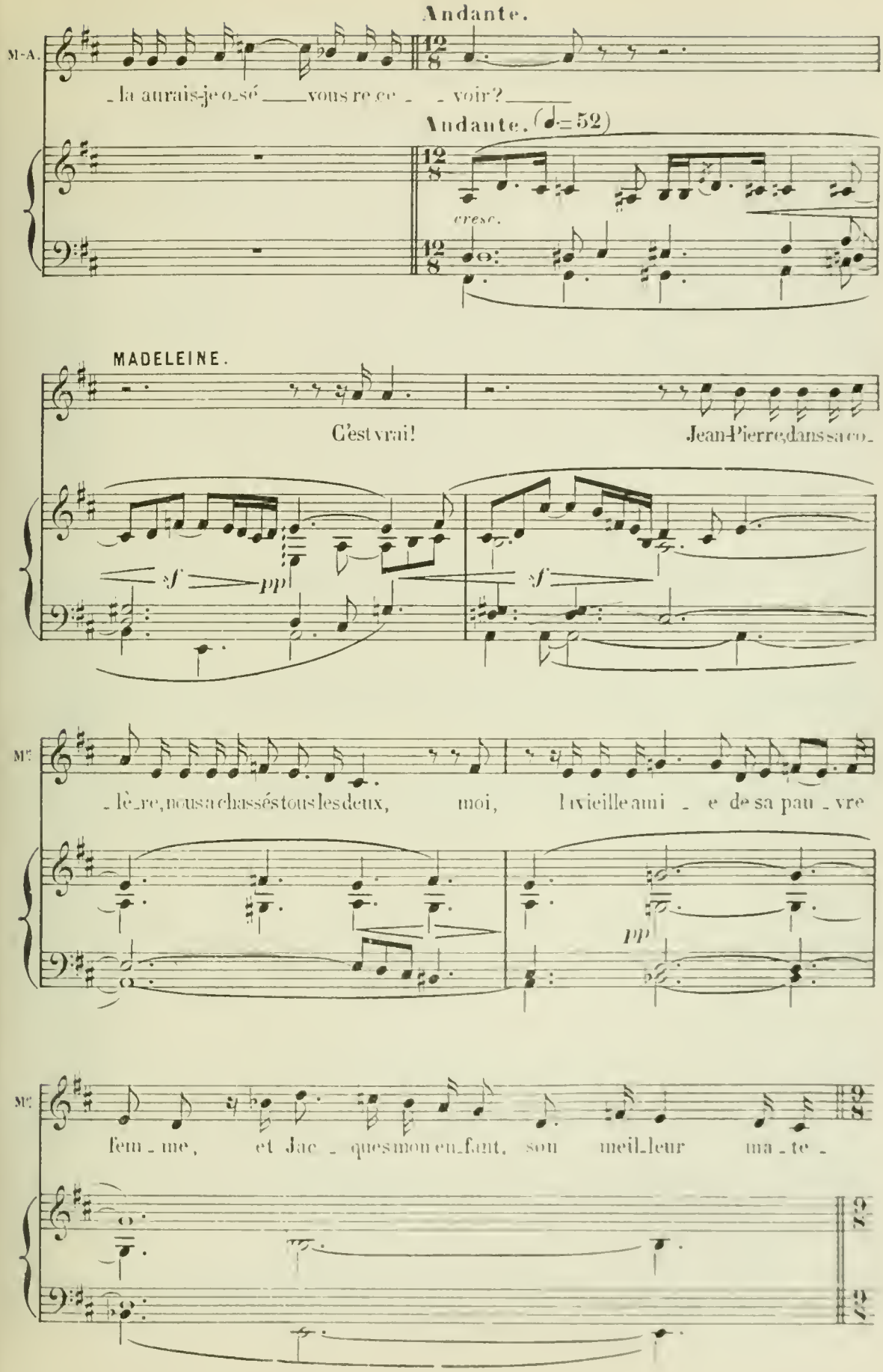

rit.
M-A.
la gorge plei - - ne de sanglots.
rit.
Con moto.
p
dim.
f
Moderato. (♩=100)
p
p
sf
MARIE-ANNE.
mf
Vier - ge Ma - ri - - e,
p
Da - me des
p
M-A.
flots, prendsen pi - tié, je t'en sup-pli - e, mon pè - - re, mon
sf
p

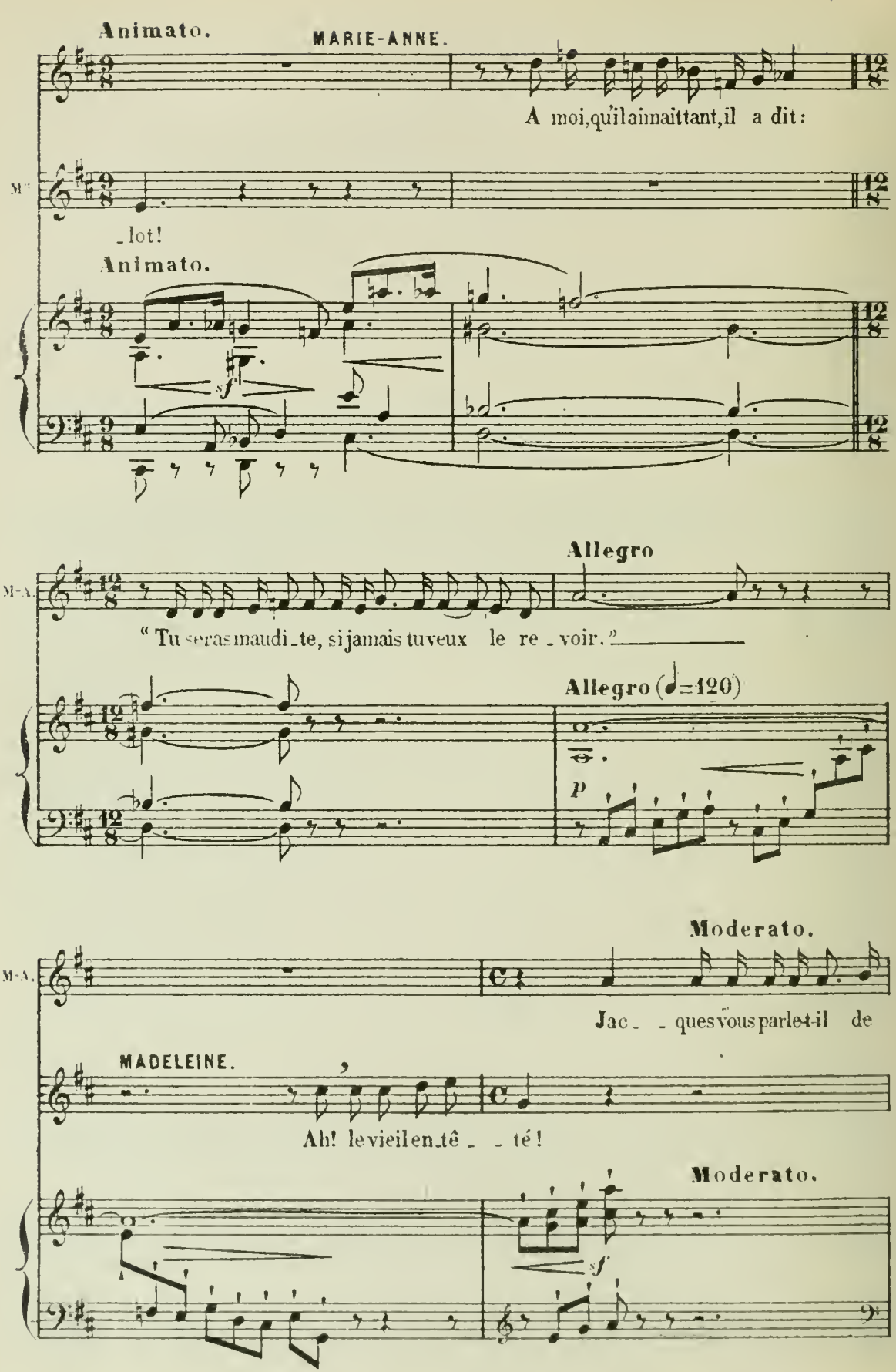

M-A.
frè - re et leurs ma_te - lots.
p
M-A.
p
Da_me des flots, Vier_ge Ma - ri - - - e! Pro - tec_
M-A.
cre - scen - do.
_tri - ce des mal_heu - reux, A_pai - se la
cre - - scen - do.
M-A.
3
vague en fu_ri - - e, Ou_vre sur eux tes grands yeux bleus.
3

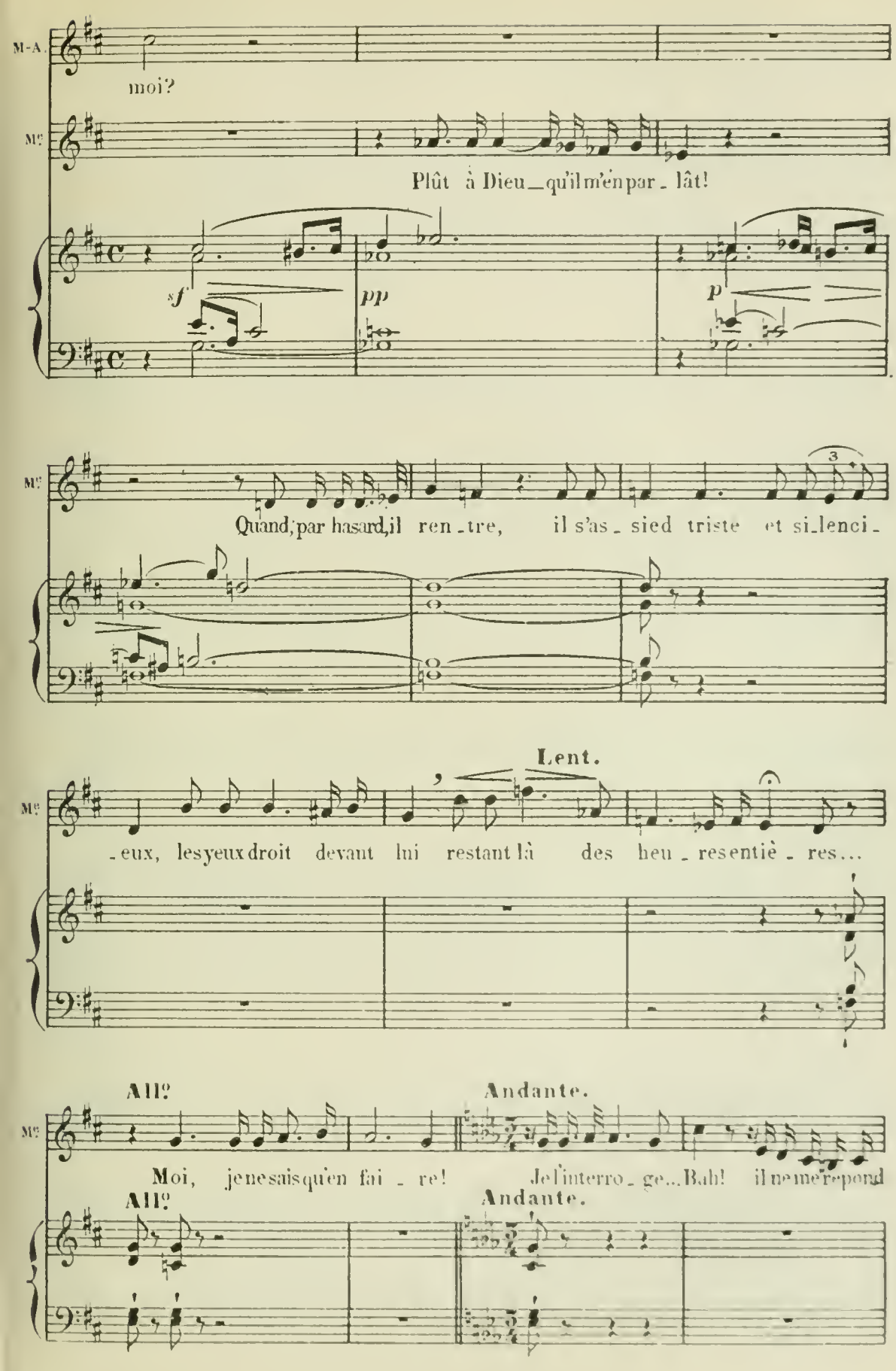

riten.
ff
pp
a Tempo
Rei - - - - ne des bien-heu - reux, O Ma -
segue
a Tempo
f
pp
M-A.
ff
sf
- ri - - e. Mè - - - re de Jé - sus, Vier - ge
cre - scen - do
sf
f
dim.
Poco agitato.
pp
M-A.
sain - te. Tou - - te blanche à travers les nu - - es, Pa -
Poco agitato.
Ped.
M-A.
- rais au milieu de l'o - ra - - - ge, Souri - an - - te,
Ped.

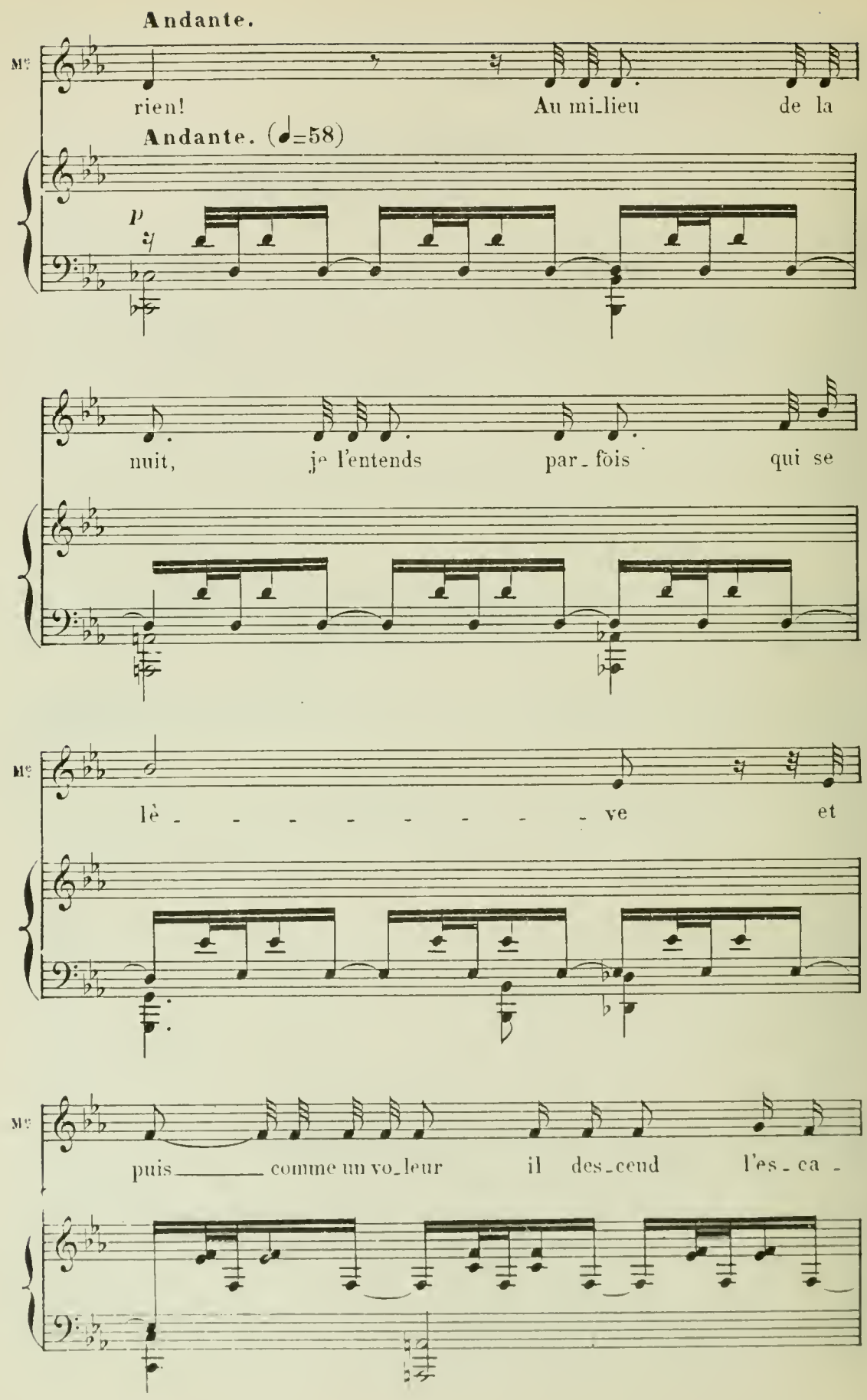

Poco meno vivo
rit.
M-A.
vers tes enfants les mains ten - du - - - es, com_me je te
vois ___ sur l'i - ma - - - - ge que tous les soirs je viens prier.
cresc.
Da - me des flots, Vierge Ma_ri - - -
- e!
Con anima.
poco rit.

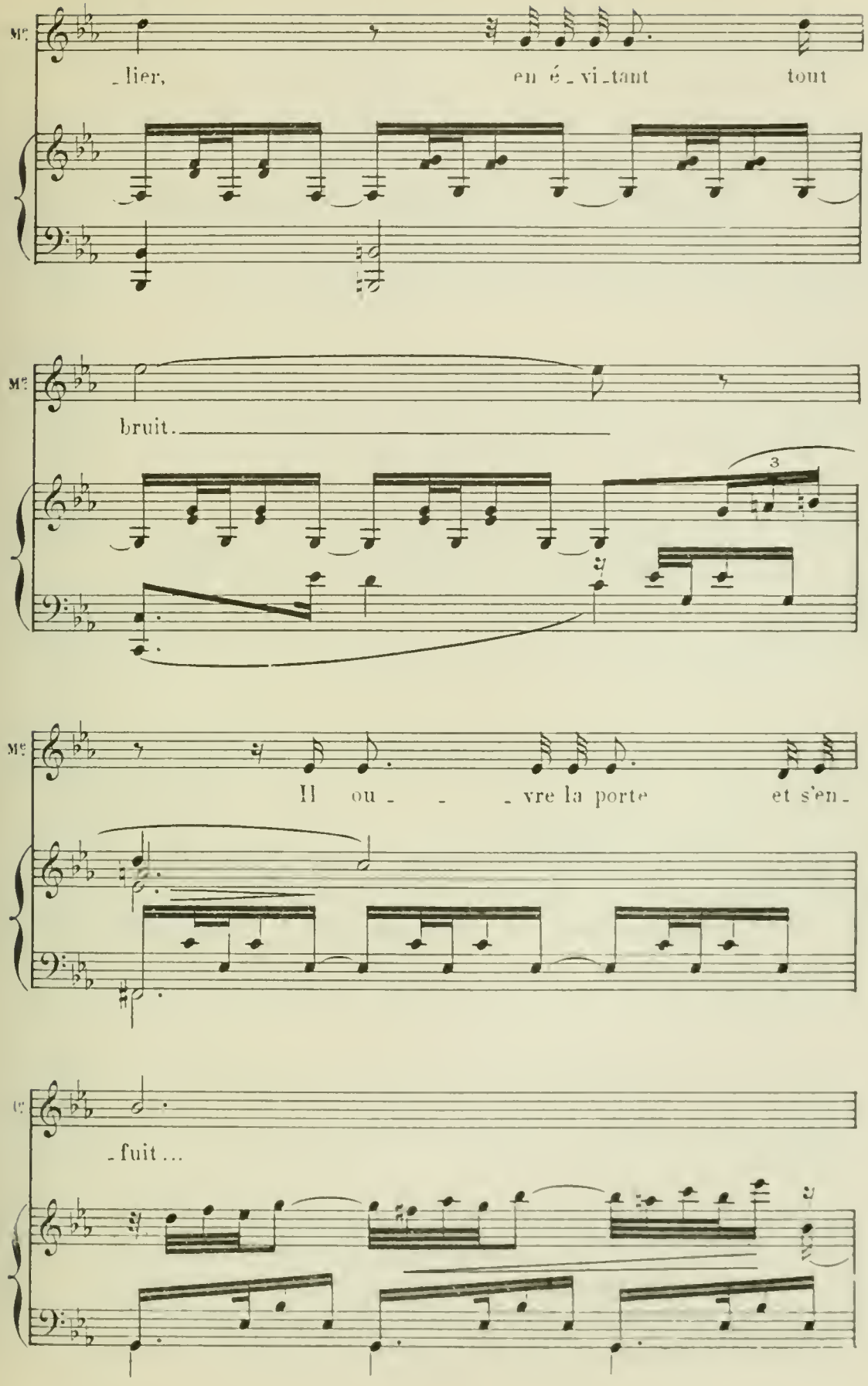

Vivace.
On frappe à la porte.
f
Ce sont eux, les voi -
Vivace. (♩ = 152)
sf
f
- ci!
8
ff
Moderato.
p
Non! c'est Ma-de-lei - ne!
MADELEINE.
C'est
8
Moderato.
Sans ce -
moi, ma pauvre enfant, es - tu seu - - le?

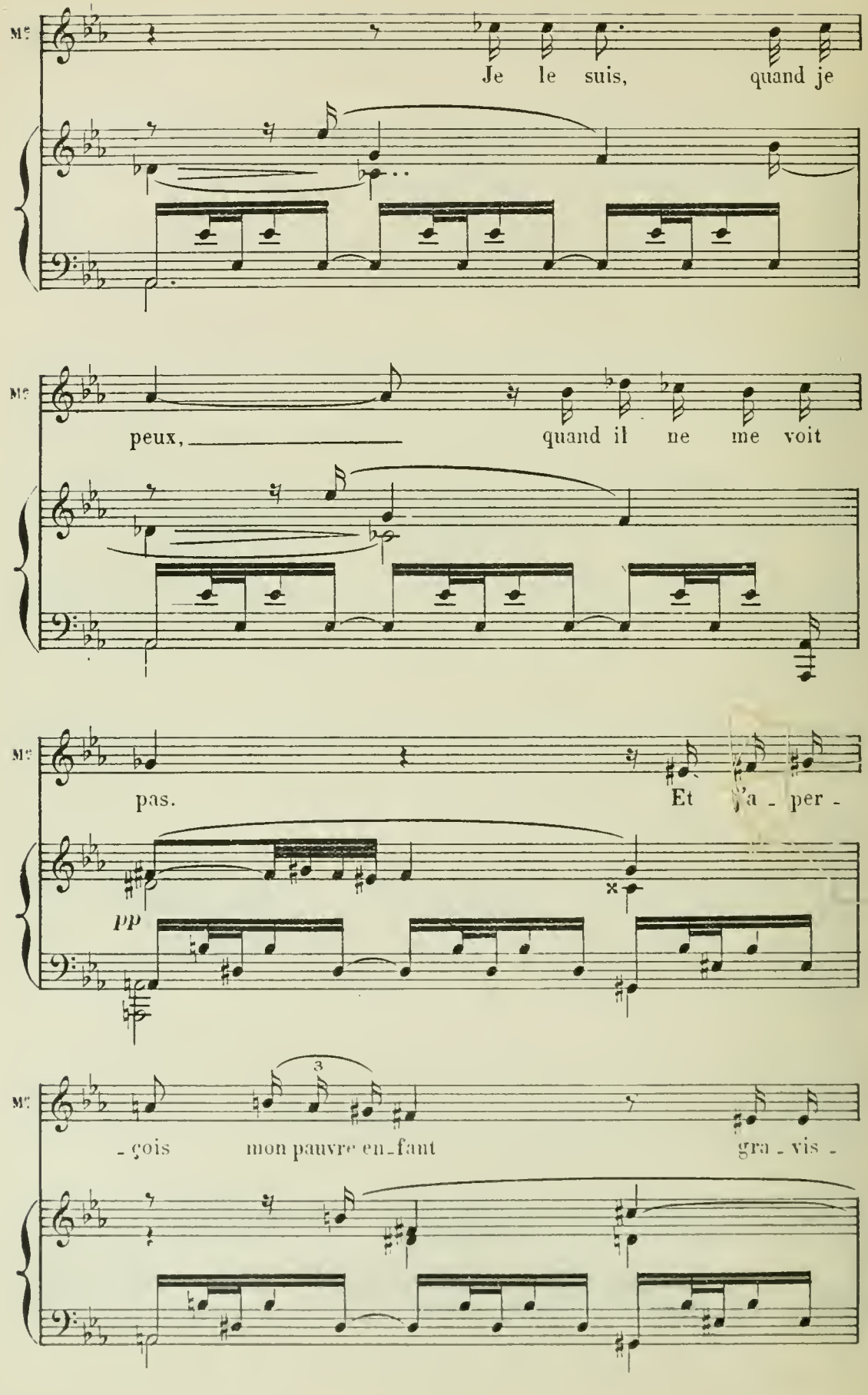

Andante.
M-A.
- la aurais-je o-sé ___ vous re-ce- - voir? ___
Andante. (♩=52)
cresc.
MADELEINE.
C'est vrai!
Jean-Pierre, dans sa co-
sf
pp
sf
Mme
- lè-re, nous a chassés tous les deux, moi, l'vieille ami - e de sa pau - vre
pp
Mme
fem - me, et Jac - ques mon en-fant, son meil-leur ma - te -

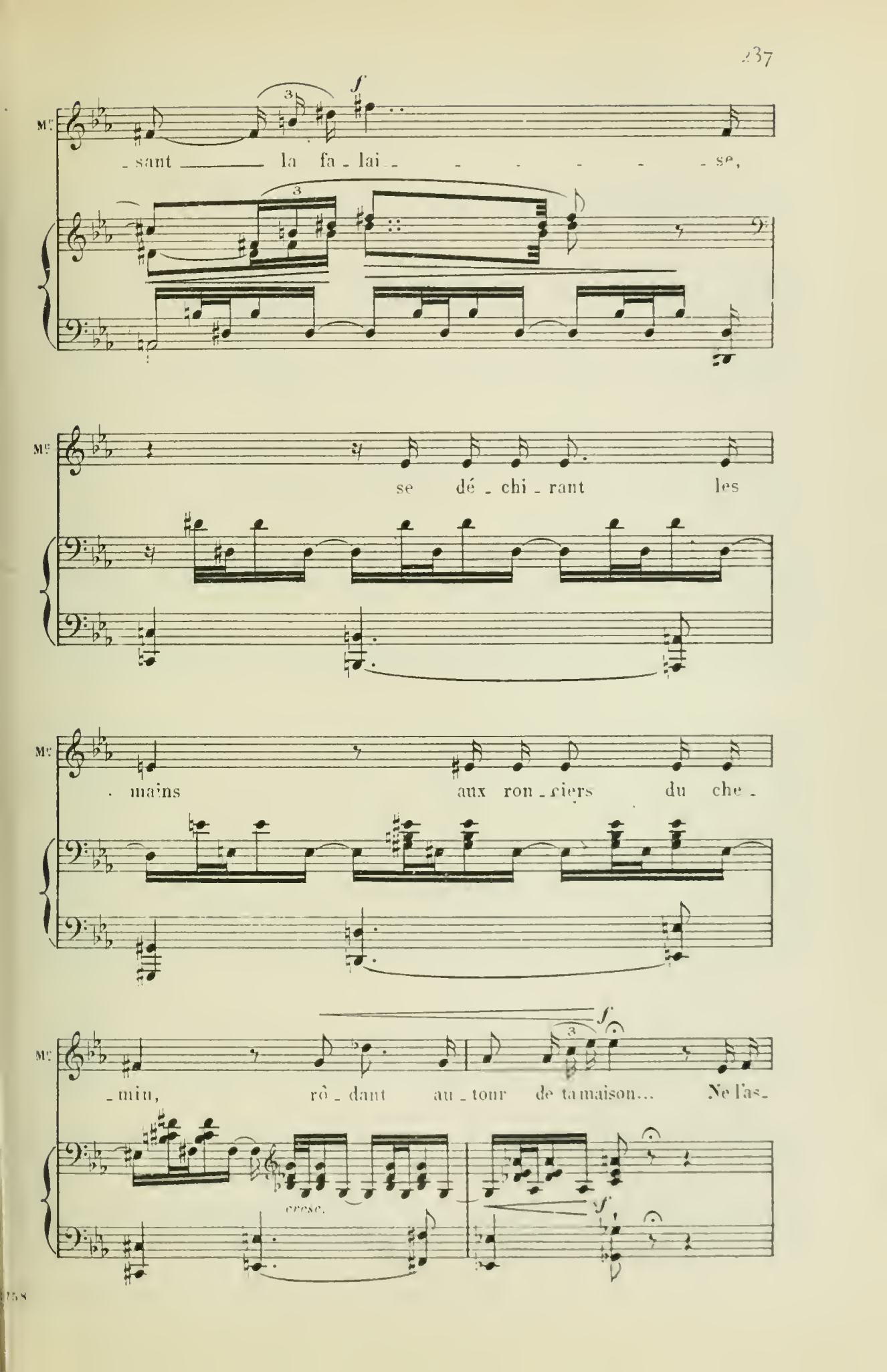

Animato.
MARIE-ANNE.
A moi, qu'il aimait tant, il a dit:
M^e
_lot!
Animato.
Allegro
M-A.
" Tu seras maudi_te, si jamais tu veux le re_voir. "
Allegro (♩=120)
p
Moderato.
M-A.
Jac_ _ques vous parle-t-il de
MADELEINE.
Ah! le vieil en_tê_ _té!
Moderato.
sf

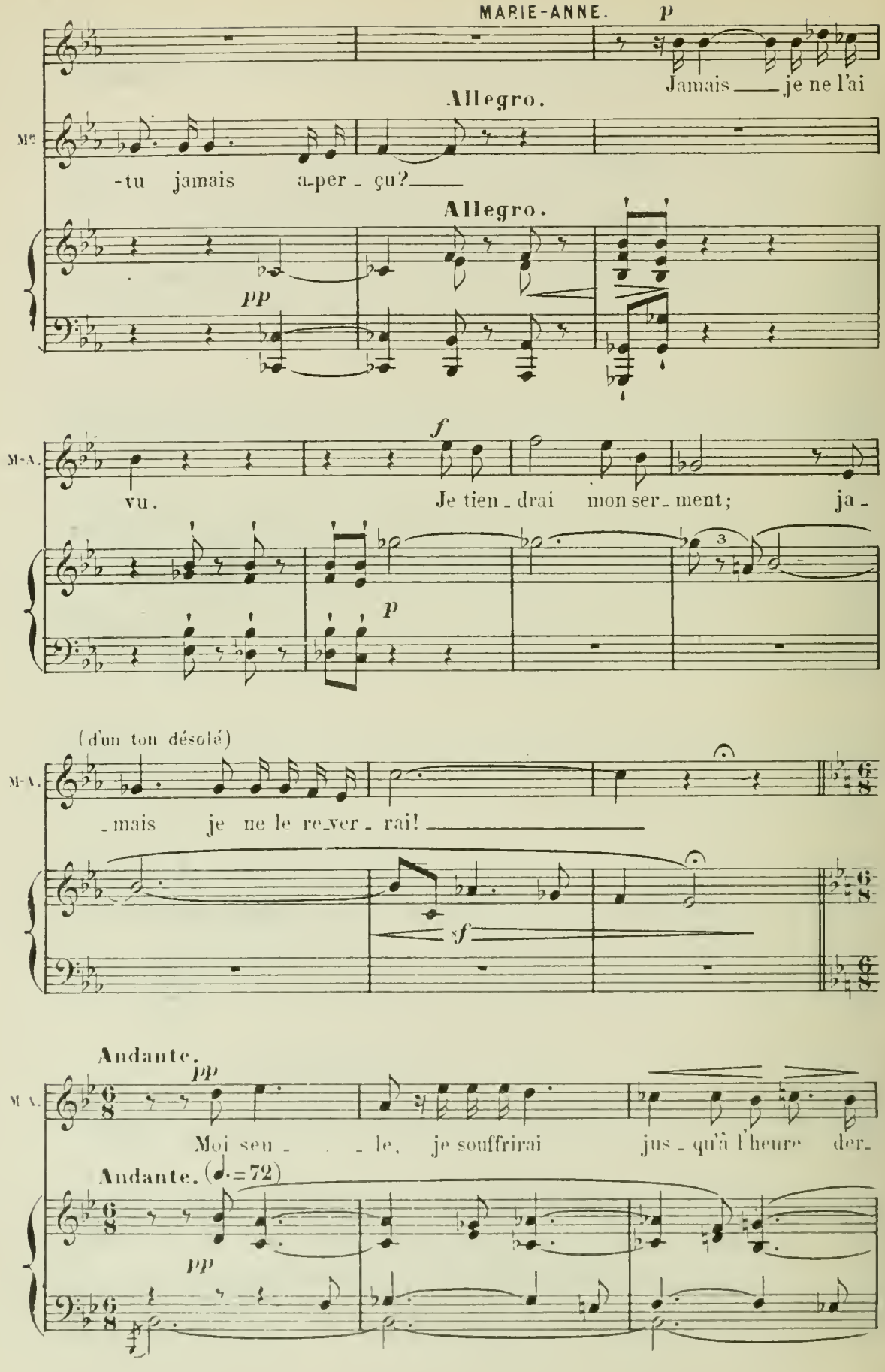

M-A.
moi?
Mc
Plût à Dieu_qu'il m'en par_lât!
sf
pp
p
Mc
Quand, par hasard, il ren_tre, il s'as_sied triste et si_lenci_
3
Mc
Lent.
_eux, les yeux droit devant lui restant là des heu_res entiè_res...
All.o
Andante.
Mc
Moi, je ne sais qu'en fai_re! Je l'interro_ge... Bah! il ne me répond
All.o
Andante.

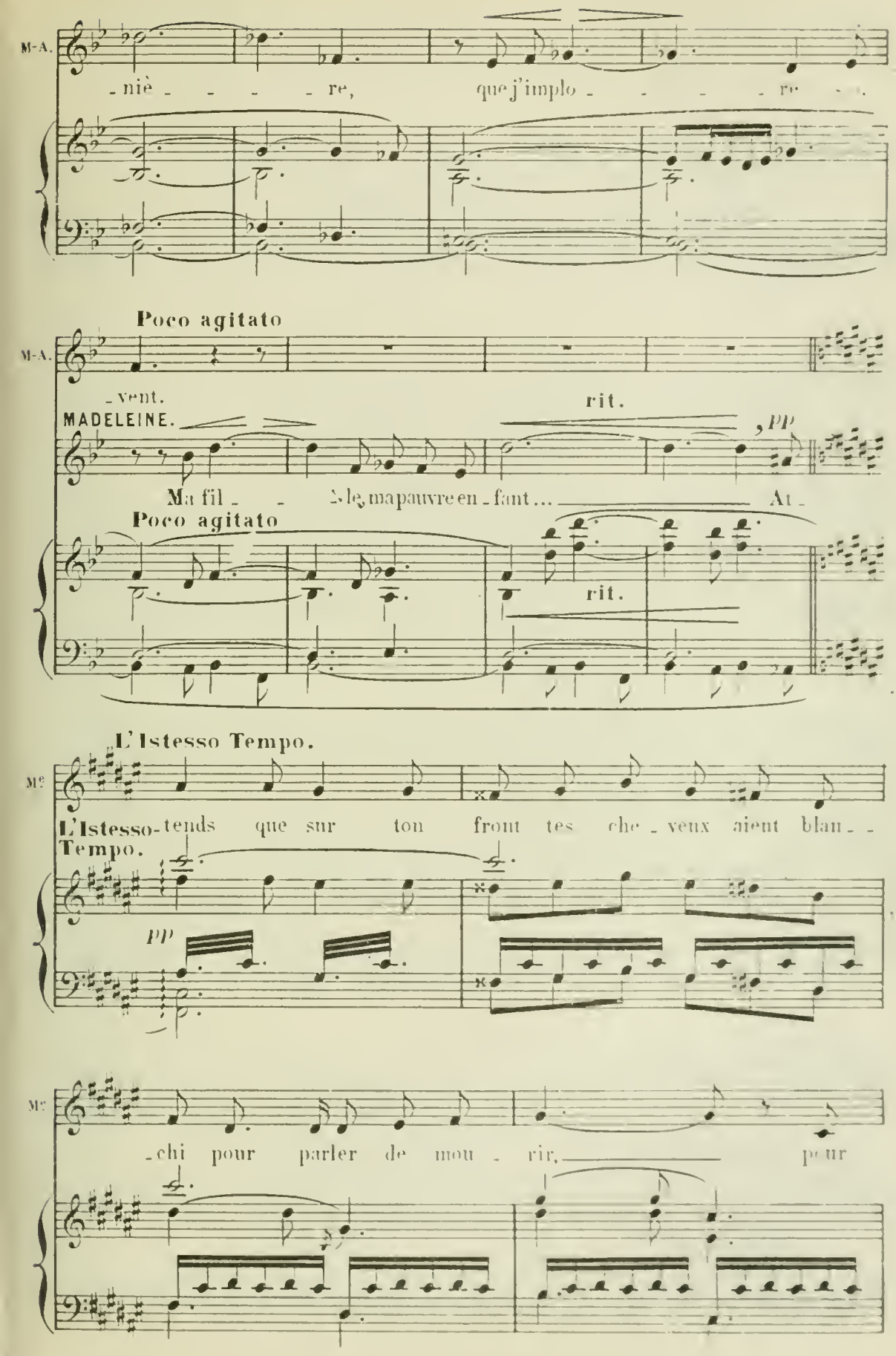

Andante.
Mr
rien! Au mi_lieu de la
Andante. (♩=58)
p
nuit, je l'entends par_fois qui se
Mr
lè - - - - - - - - - ve et
Mr
puis comme un vo_leur il des_cend l'es_ca -

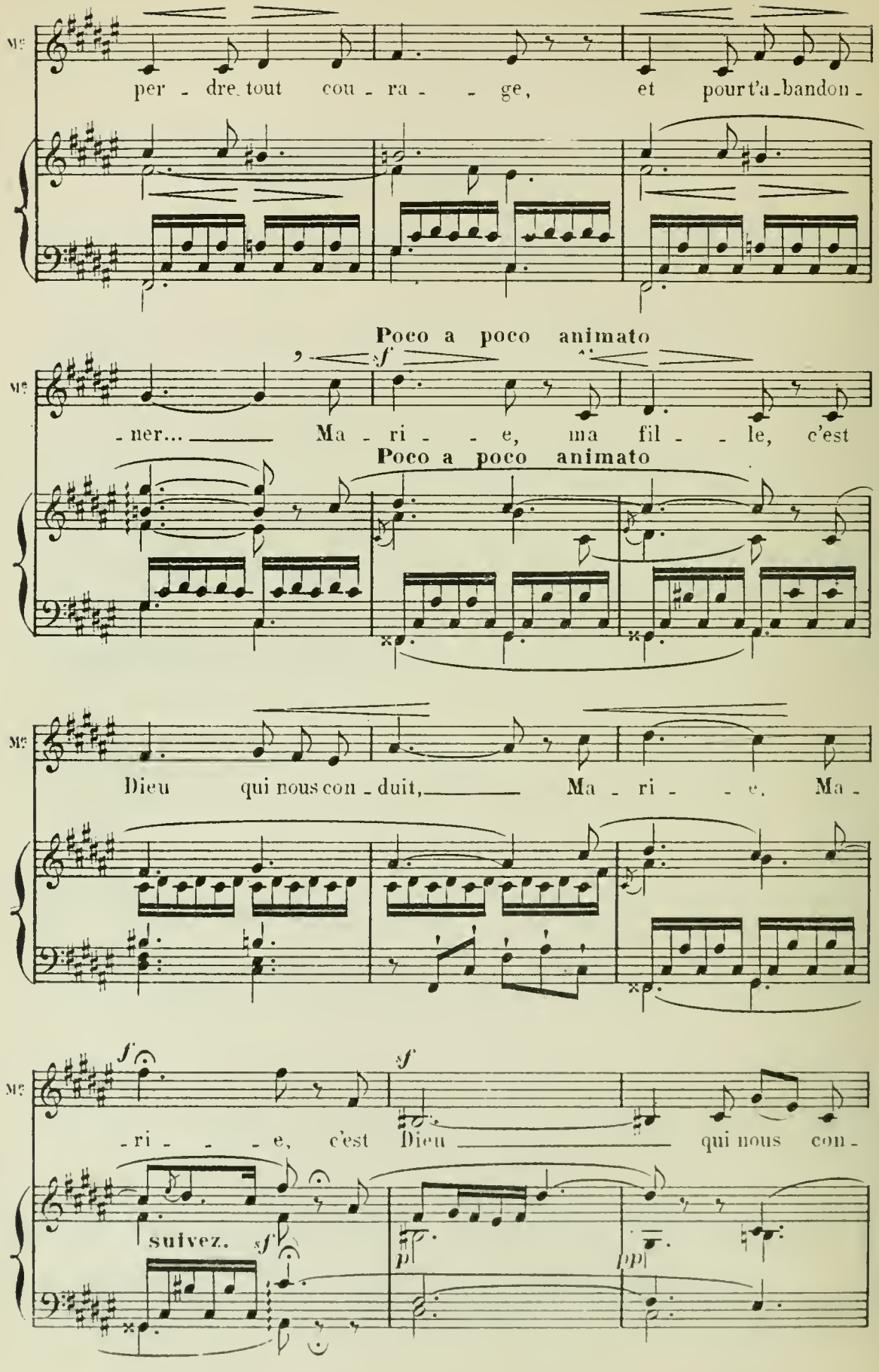

Mc
_lier, en é_vi_tant tout
Mc
bruit.
3
Mc
Il ou_ _ _vre la porte et s'en_
C
_fuit...

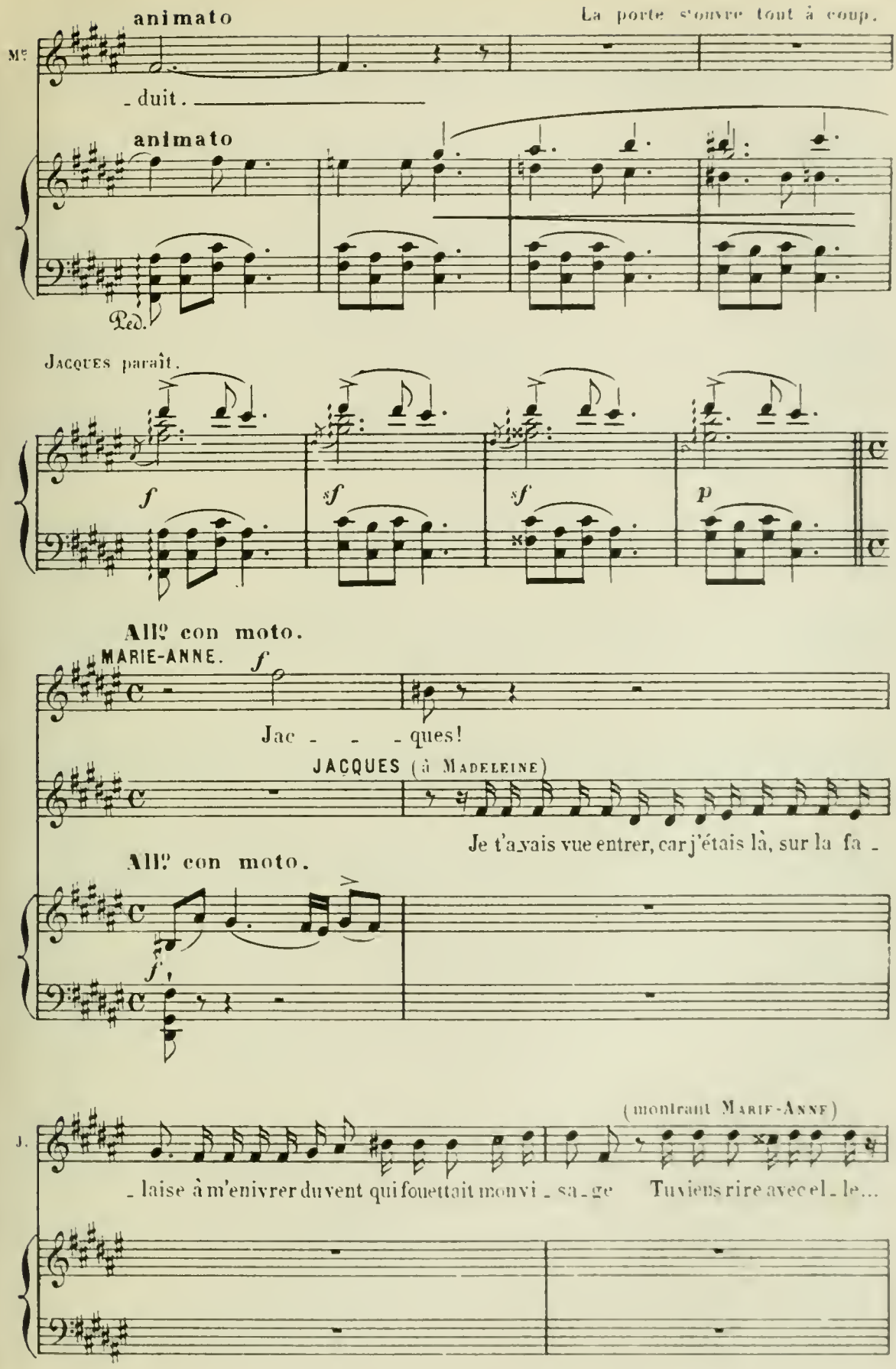

Mc
Je le suis, quand je
Mc
peux, quand il ne me voit
Mc
pas. Et j'a - per -
pp
Mc
- çois mon pauvre en - fant gra - vis -
3

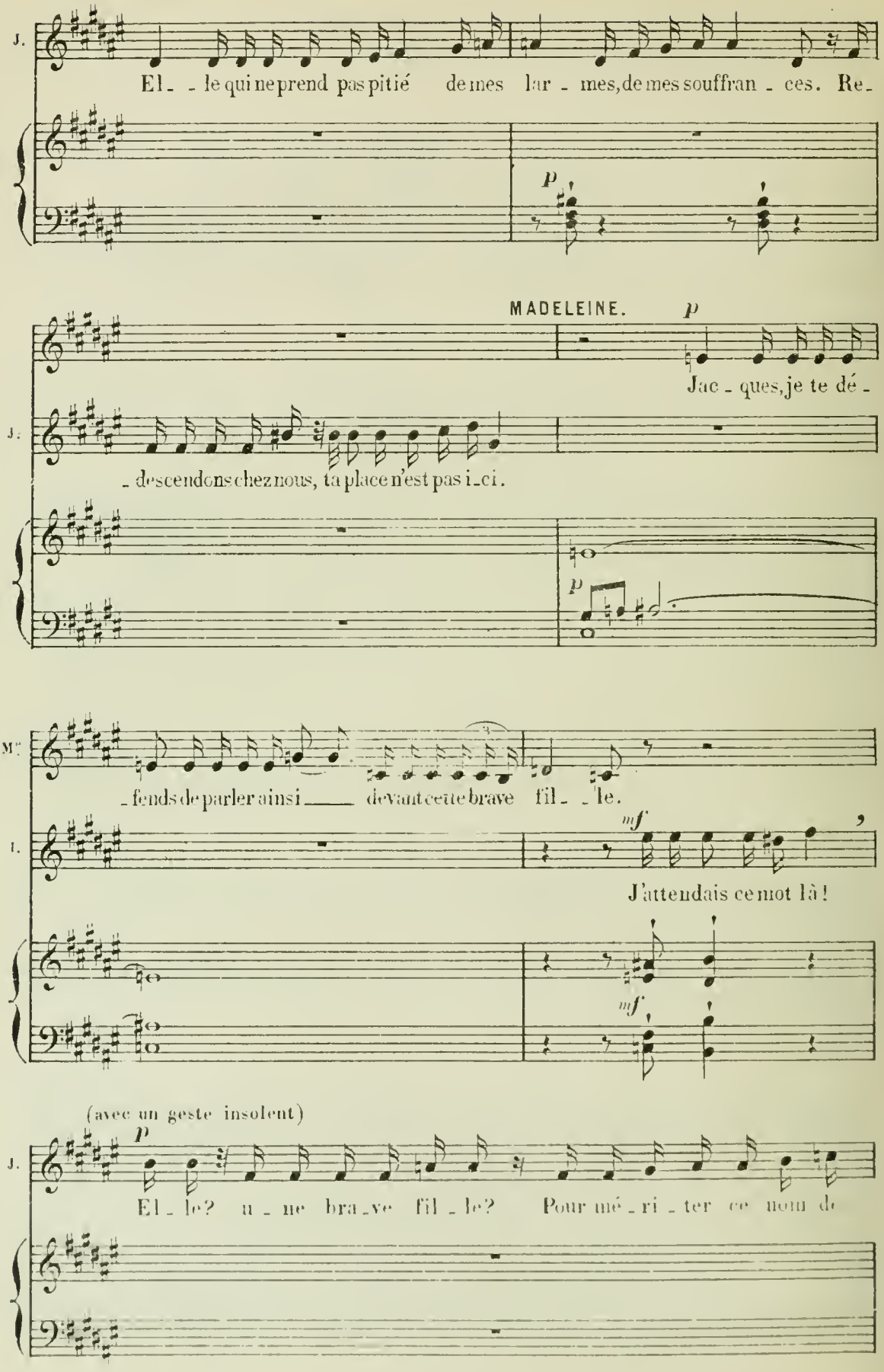

Mr
_sant la fa_lai_ _ _ _ _ _ _ _se,
se dé_chi_rant les
mains aux ron_ciers du che_
_min, rô_dant au_tour de ta maison... Ne l'as_
cresc.

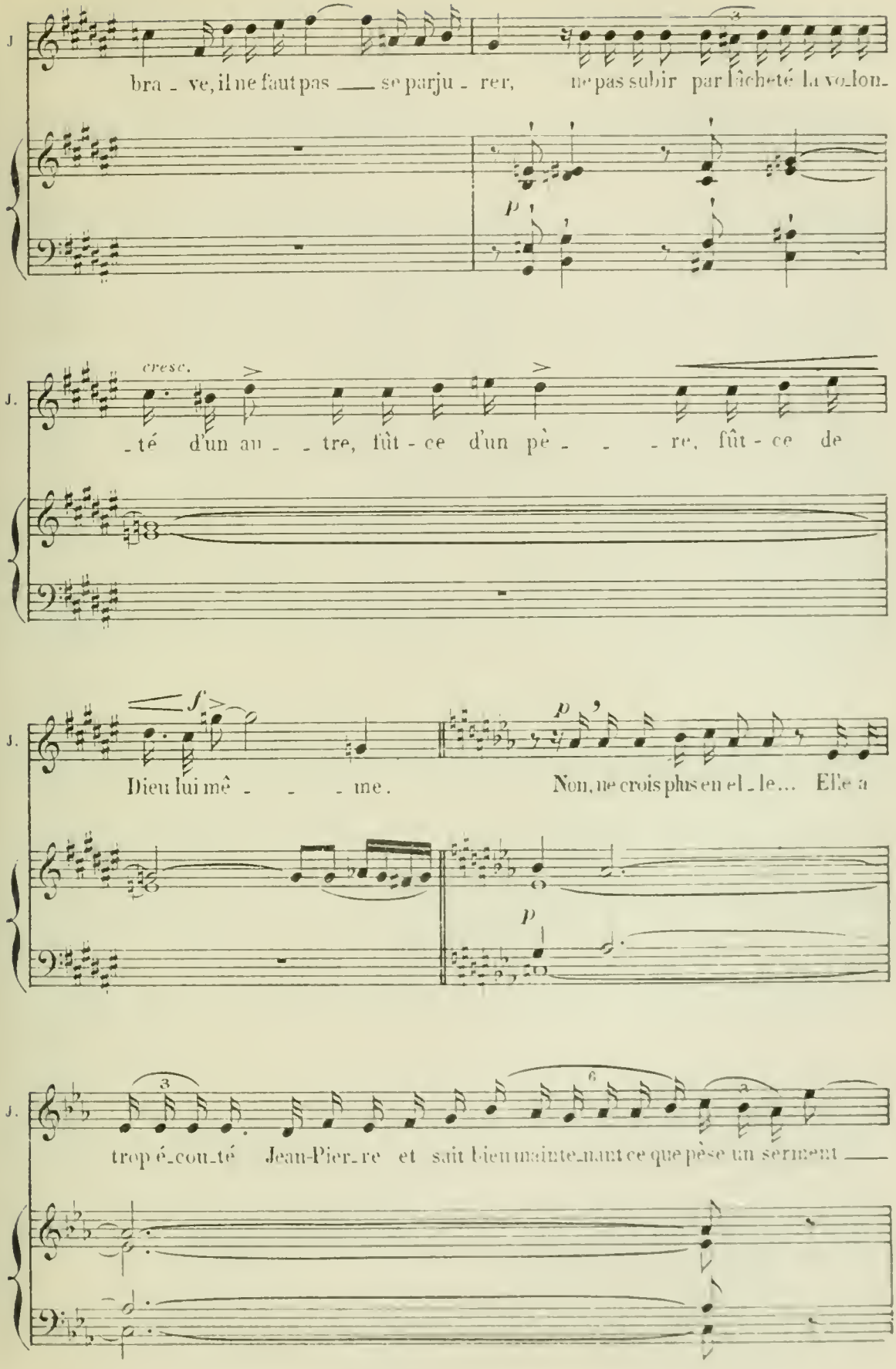

MARIE-ANNE. p
Jamais je ne l'ai
Allegro.
Mc
-tu jamais a-per-çu?
Allegro.
pp
M-A.
vu.
f
Je tien-drai mon ser-ment; ja-
p
(d'un ton désolé)
M-A.
-mais je ne le re-ver-rai!
sf
Andante.
pp
M-A.
Moi seu- -le, je souffrirai jus-qu'à l'heure der-
Andante. (♩.=72)
pp

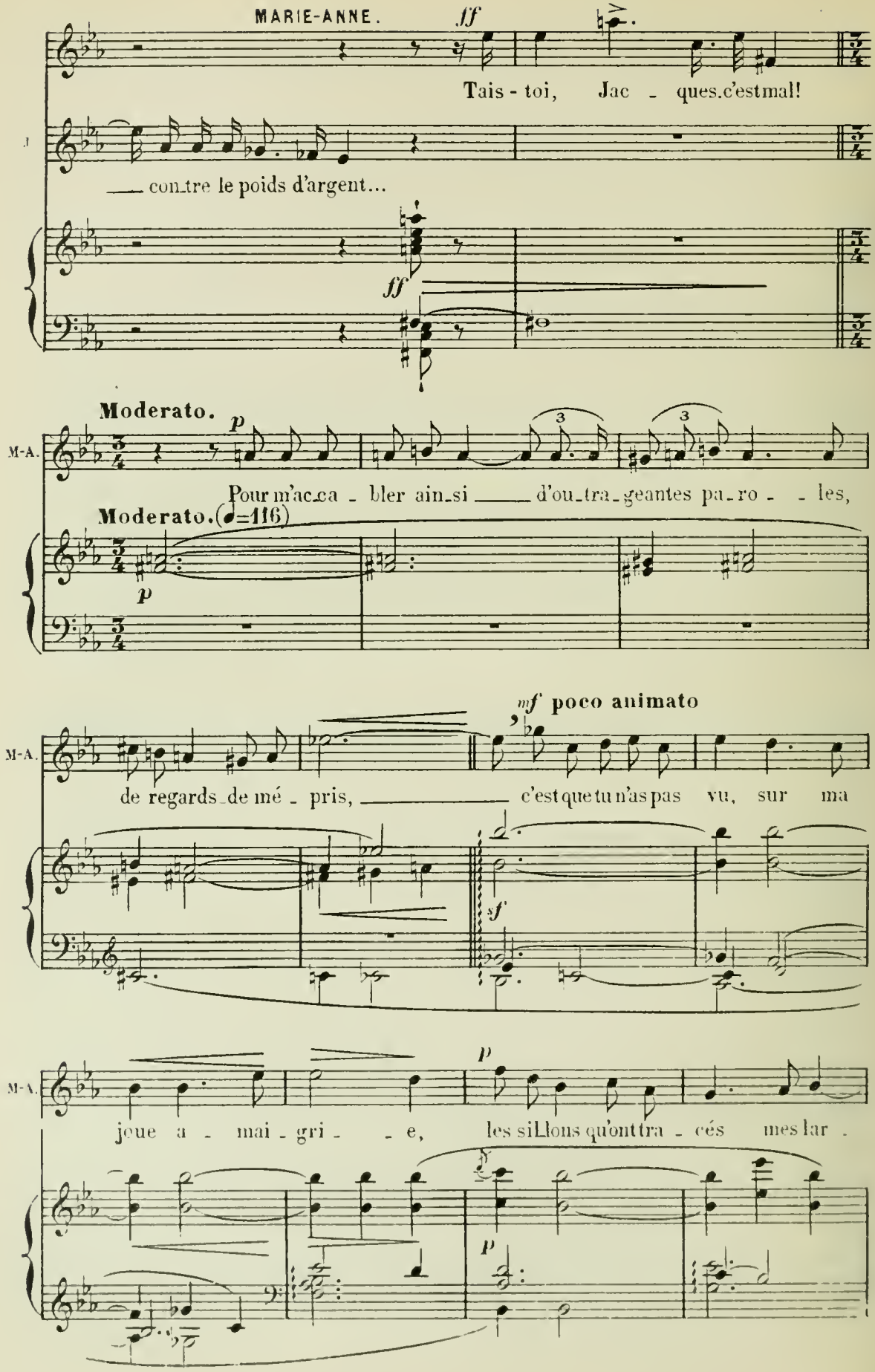

M-A.
-nière - - - - - re, que j'implo - - - - - re - -.
Poco agitato
M-A.
-vent.
MADELEINE.
rit.
pp
Ma fil - - le, ma pauvre en - fant... At -
Poco agitato
rit.
L'Istesso Tempo.
Mde
L'Istesso Tempo.
-tends que sur ton front tes che - veux aient blan - -
pp
Mde
-chi pour parler de mou - rir, peur

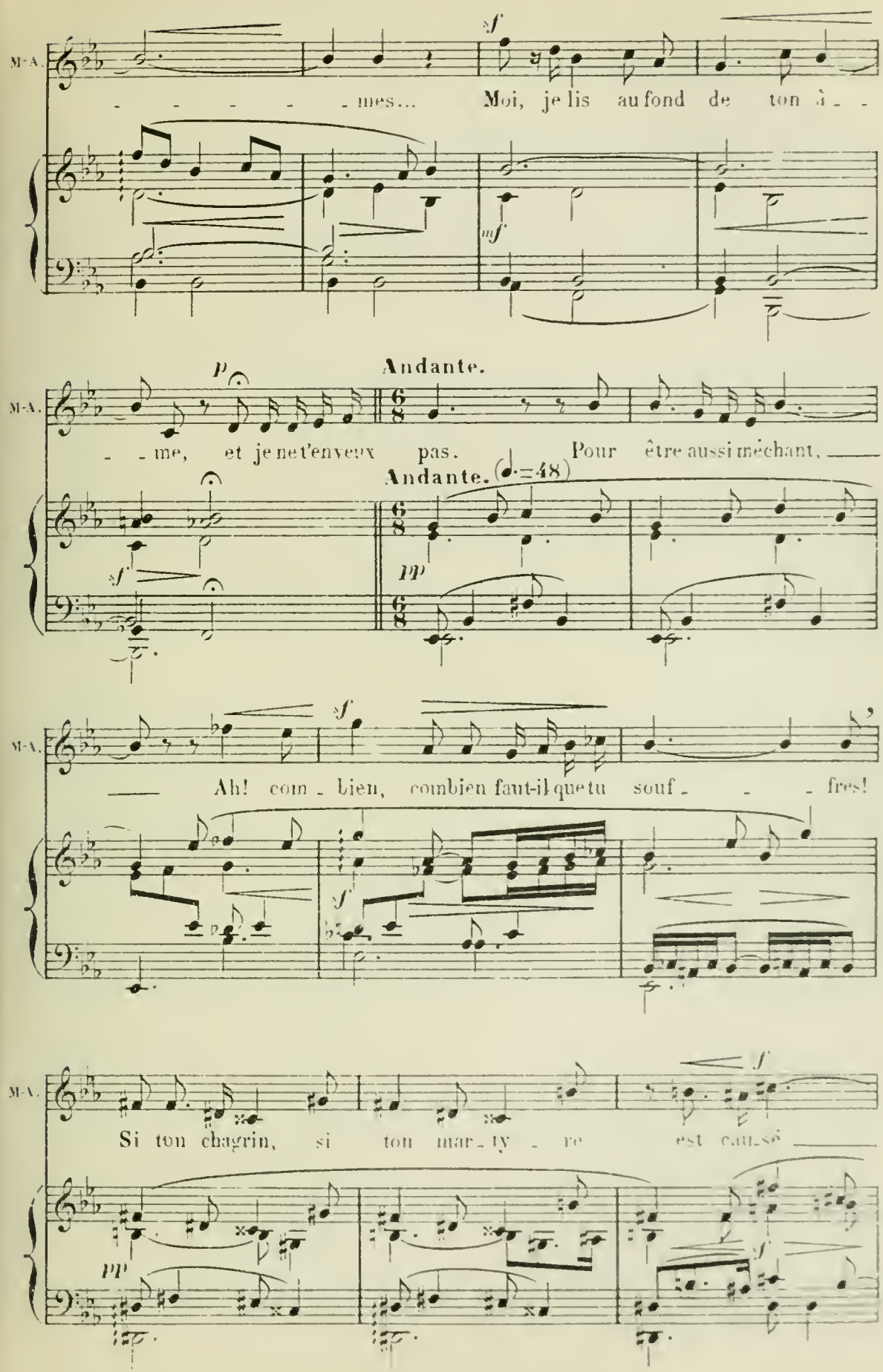

Mg
per - dre tout cou - ra - - ge, et pour t'a - bandon -
Poco a poco animato
sf
- ner... Ma - ri - - e, ma fil - - le, c'est
Poco a poco animato
Mg
Dieu qui nous con - duit, Ma - ri - - e. Ma -
Mg
f
sf
- ri - - - e, c'est Dieu qui nous con -
suivez.
sf
p
pp

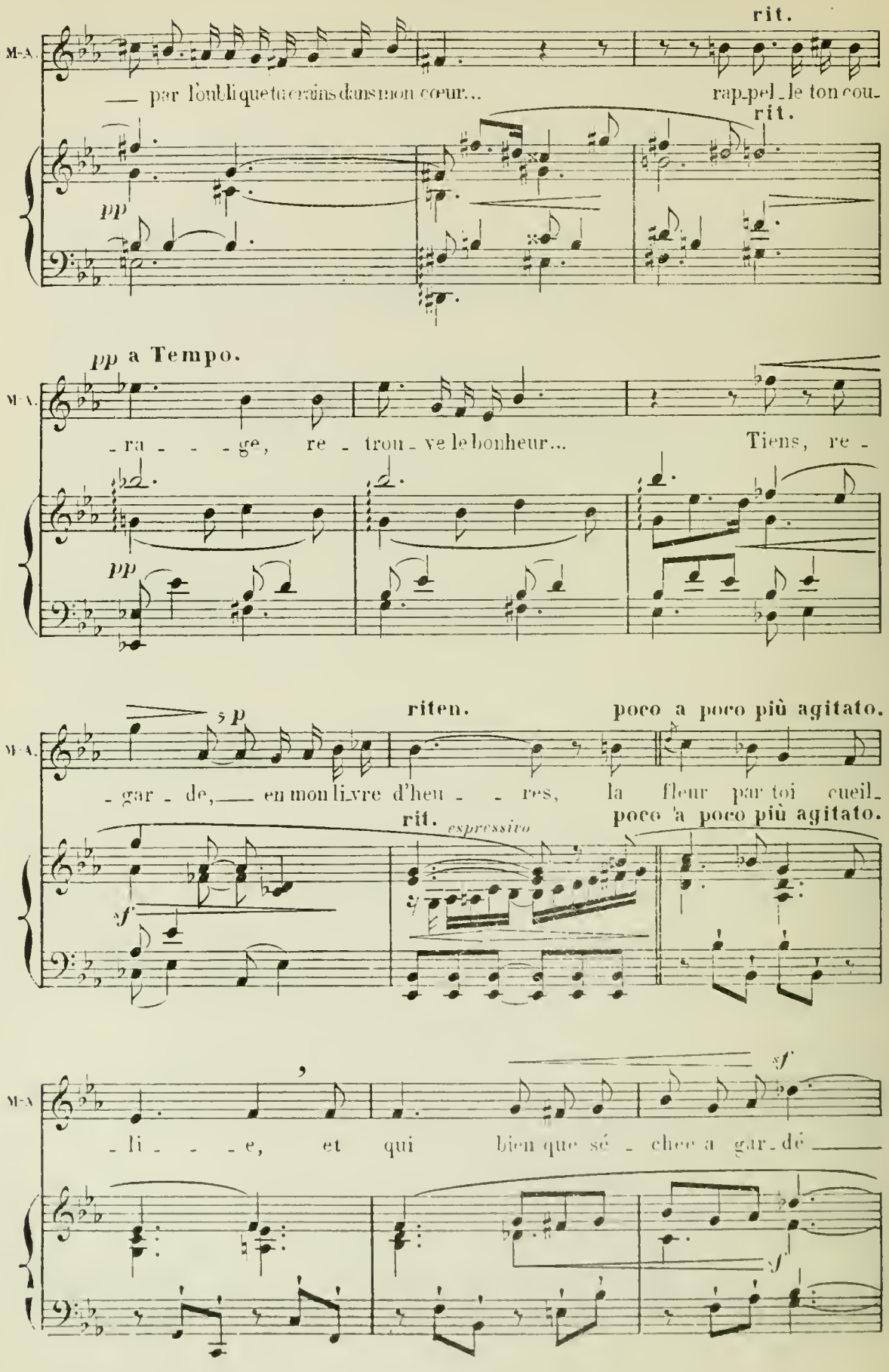

animato
La porte s'ouvre tout à coup.
Mde
- duit.
animato
Ped.
Jacques paraît.
f
sf
sf
p
All° con moto.
MARIE-ANNE.
f
Jac - - - ques!
JACQUES (à Madeleine)
Je t'avais vue entrer, car j'étais là, sur la fa -
All° con moto.
f
(montrant Marie-Anne)
J.
- laise à m'enivrer du vent qui fouettait mon vi - sa - ge Tu viens rire avec el - le...

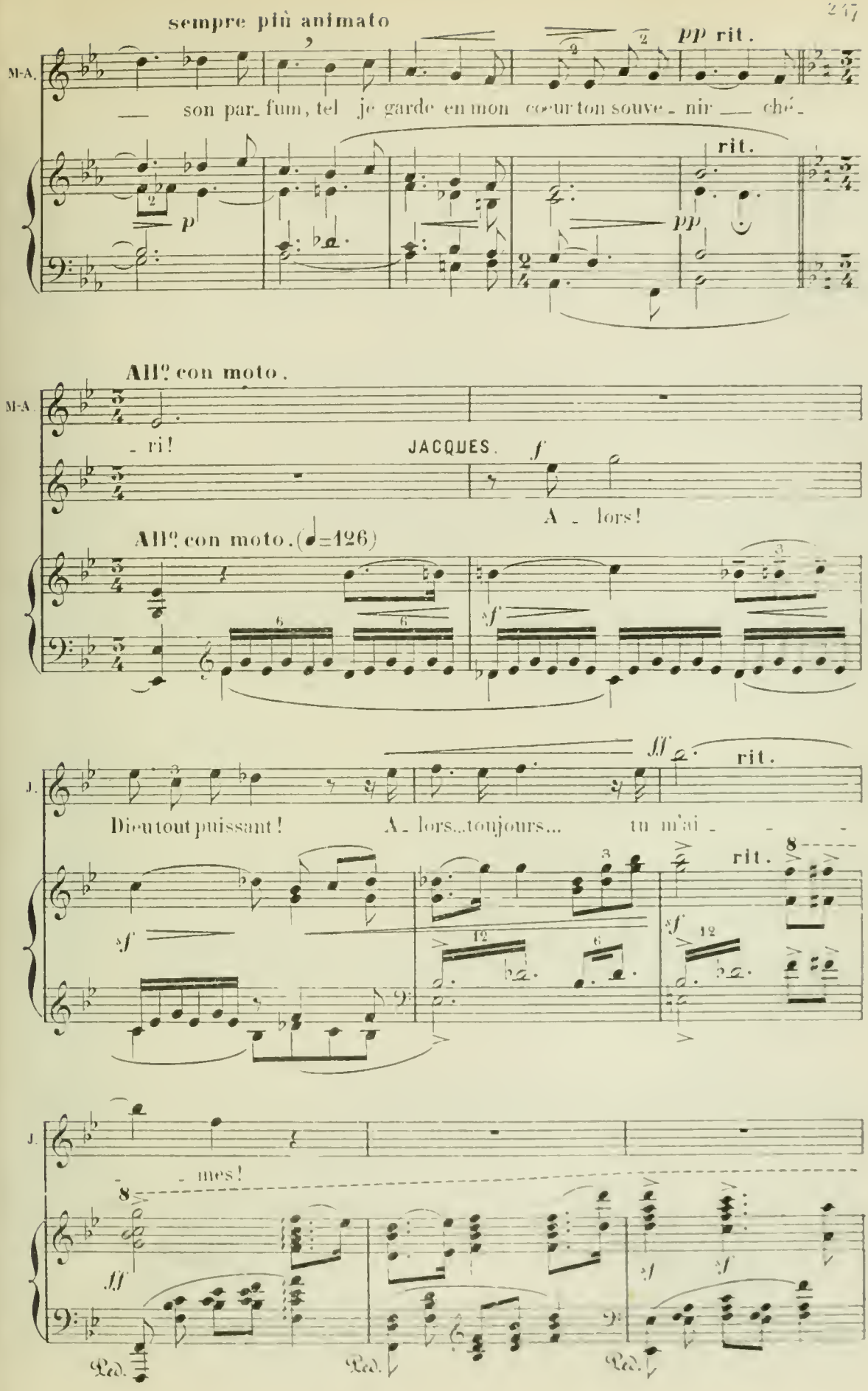

J.
El_ _ le qui ne prend pas pitié de mes lar_mes, de mes souffran_ces. Re_
p
MADELEINE.
p
Jac_ques, je te dé_
J.
_ descendons chez nous, ta place n'est pas i_ci.
p
Mme
_ fends de parler ainsi ___ devant cette brave fil_ _le.
I.
mf
J'attendais ce mot là!
mf
(avec un geste insolent)
J.
p
El_le? u_ne bra_ve fil_le? Pour mé_ri_ter ce nom de

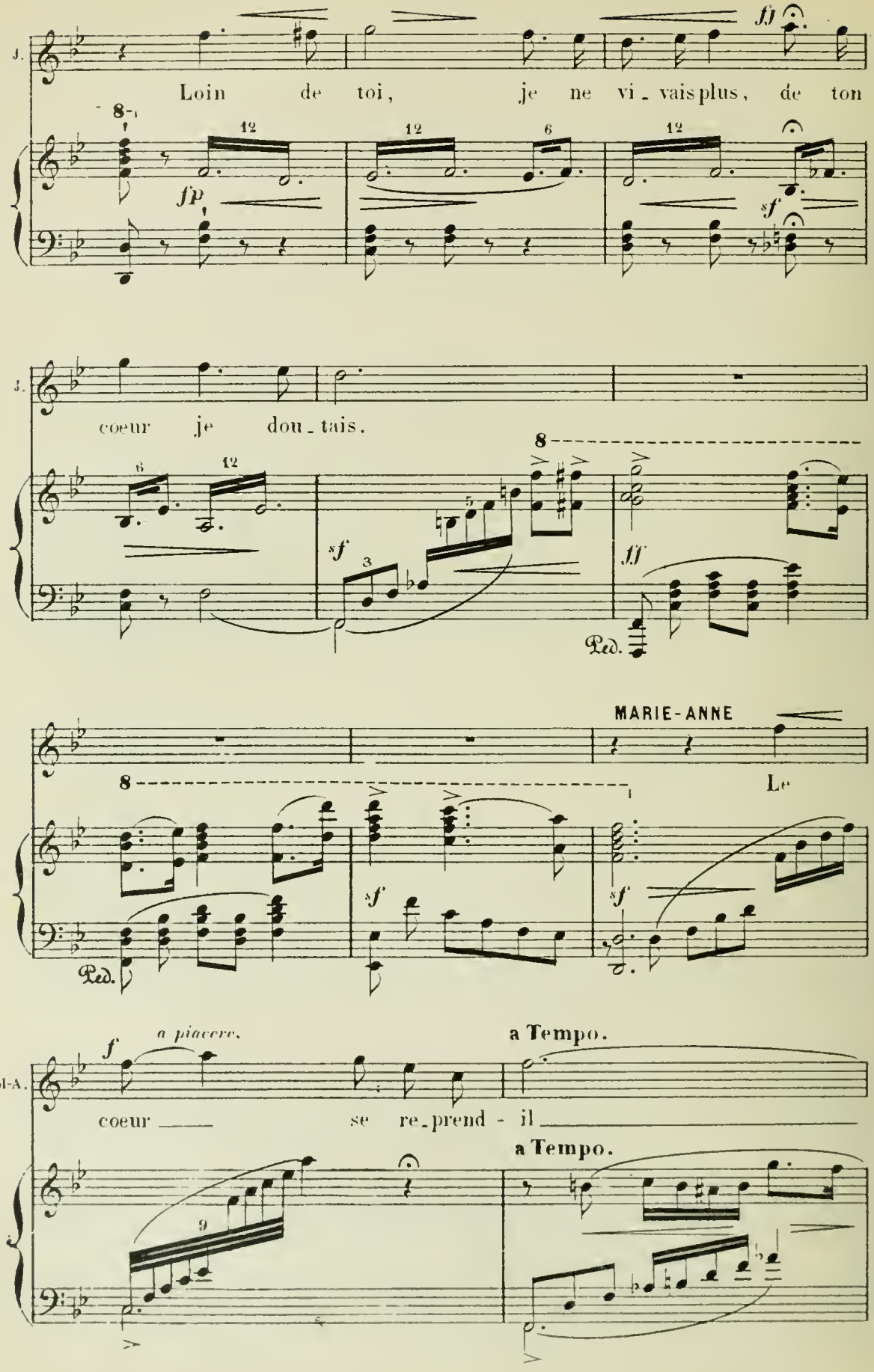

J
bra - ve, il ne faut pas — se parju - rer, ne pas subir par lâcheté la vo-lon-
p
J.
cresc.
-té d'un au - - tre, fût - ce d'un pè - - - re, fût - ce de
J.
f
Dieu lui mê - - - me.
p
Non, ne crois plus en el - le... Elle a
p
J.
trop é-cou-té Jean-Pier-re et sait bien maintenant ce que pèse un serment —

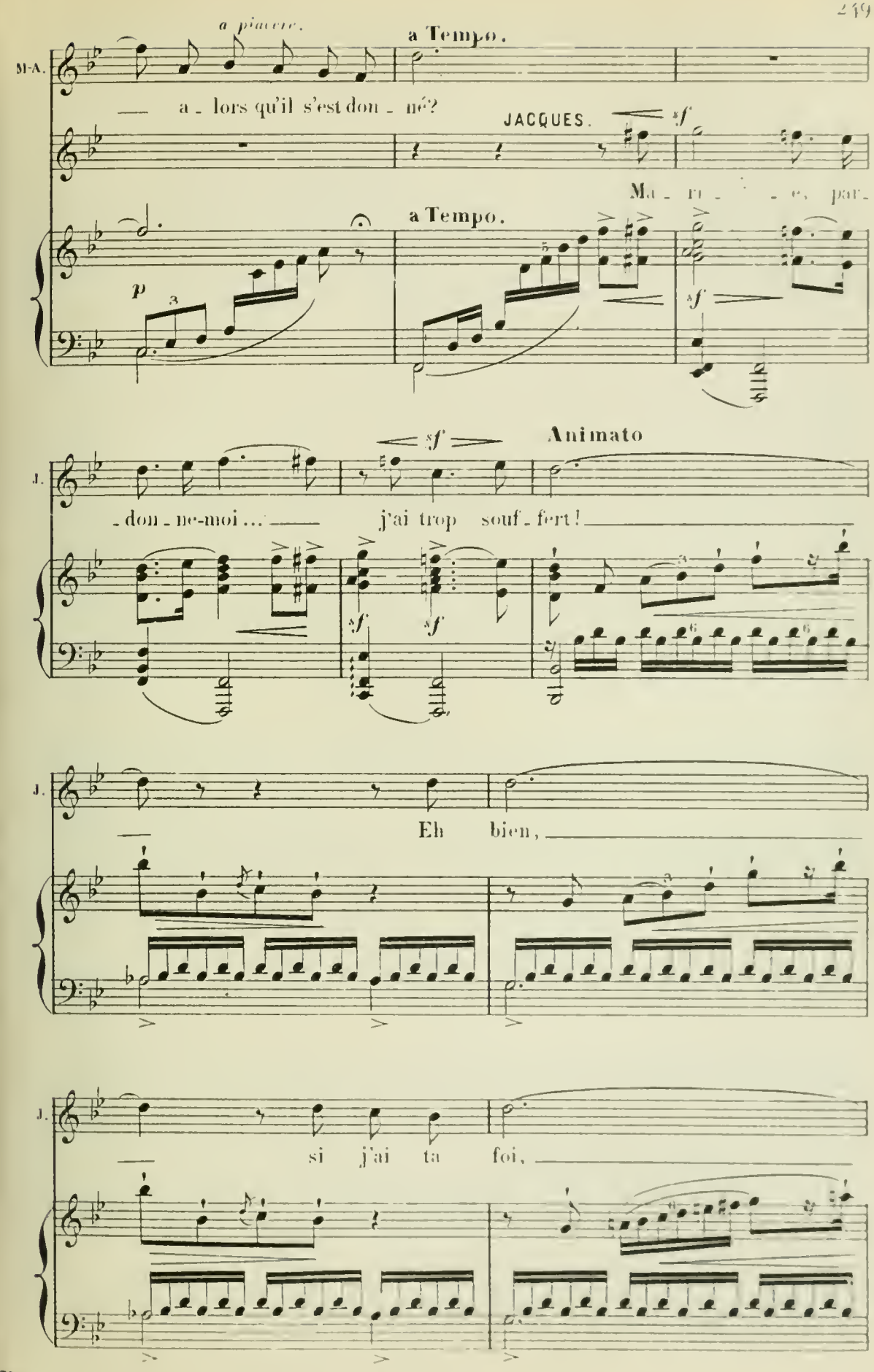

MARIE-ANNE.
ff
Tais - toi, Jac - ques, c'est mal!
— contre le poids d'argent...
ff
Moderato.
p
M-A.
Pour m'ac.ca - bler ain.si — d'ou.tra.geantes pa.ro - - les,
Moderato. (♩=116)
p
mf poco animato
M-A.
de regards de mé - pris, — c'est que tu n'as pas vu, sur ma
sf
p
M-A.
joue a - mai - gri - - e, les sil.lons qu'ont tra - cés mes lar -
p

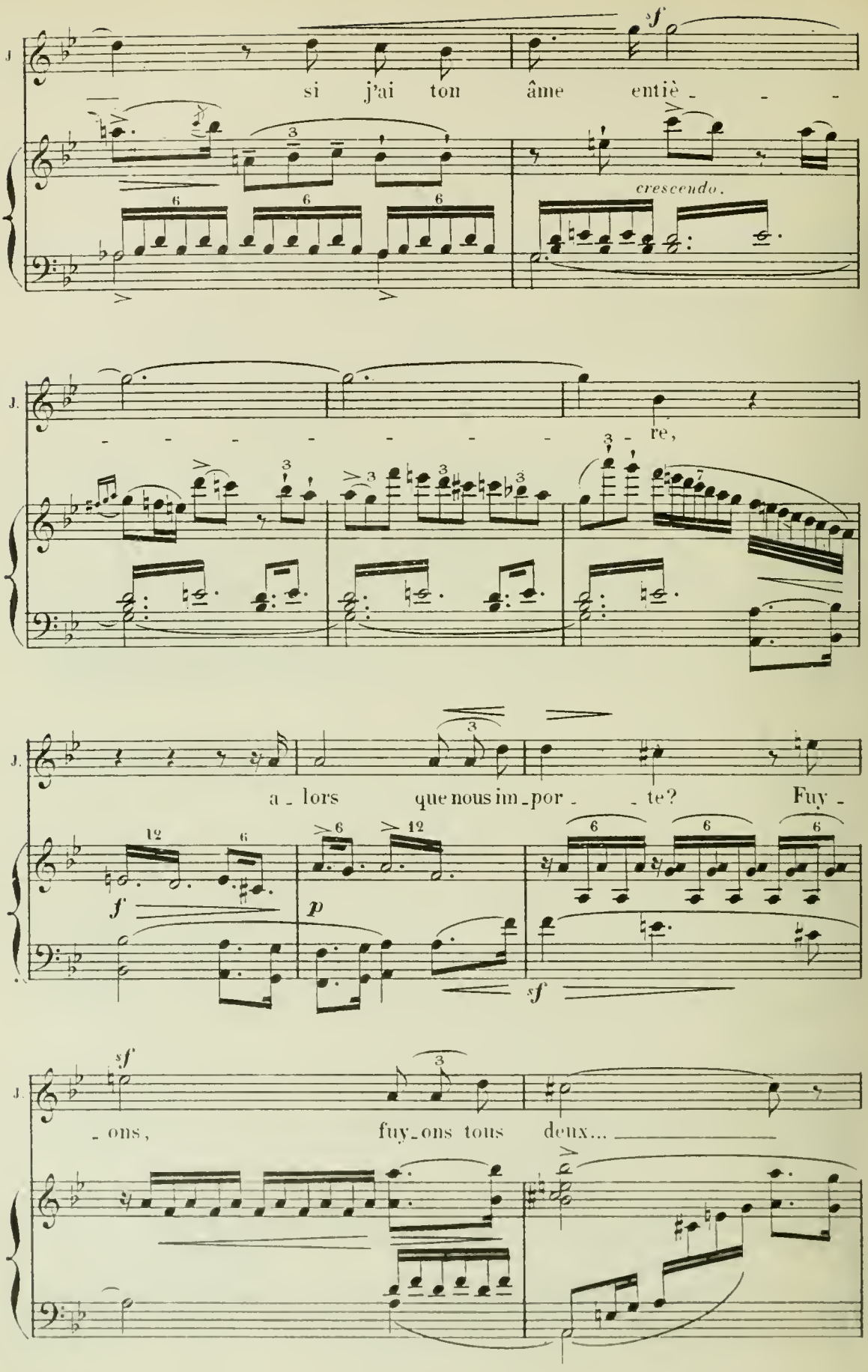

M-A.
sf
mes... Moi, je lis au fond de ton â - -
mf
p
Andante.
- - me, et je ne t'en veux pas. Pour être aussi méchant,
Andante. (♩.=48)
sf
mp
M-A.
sf
Ah! com - bien, combien faut-il que tu souf - - - fres!
sf
M-A.
sf
Si ton chagrin, si ton mar - ty - re est cau - sé
pp
sf

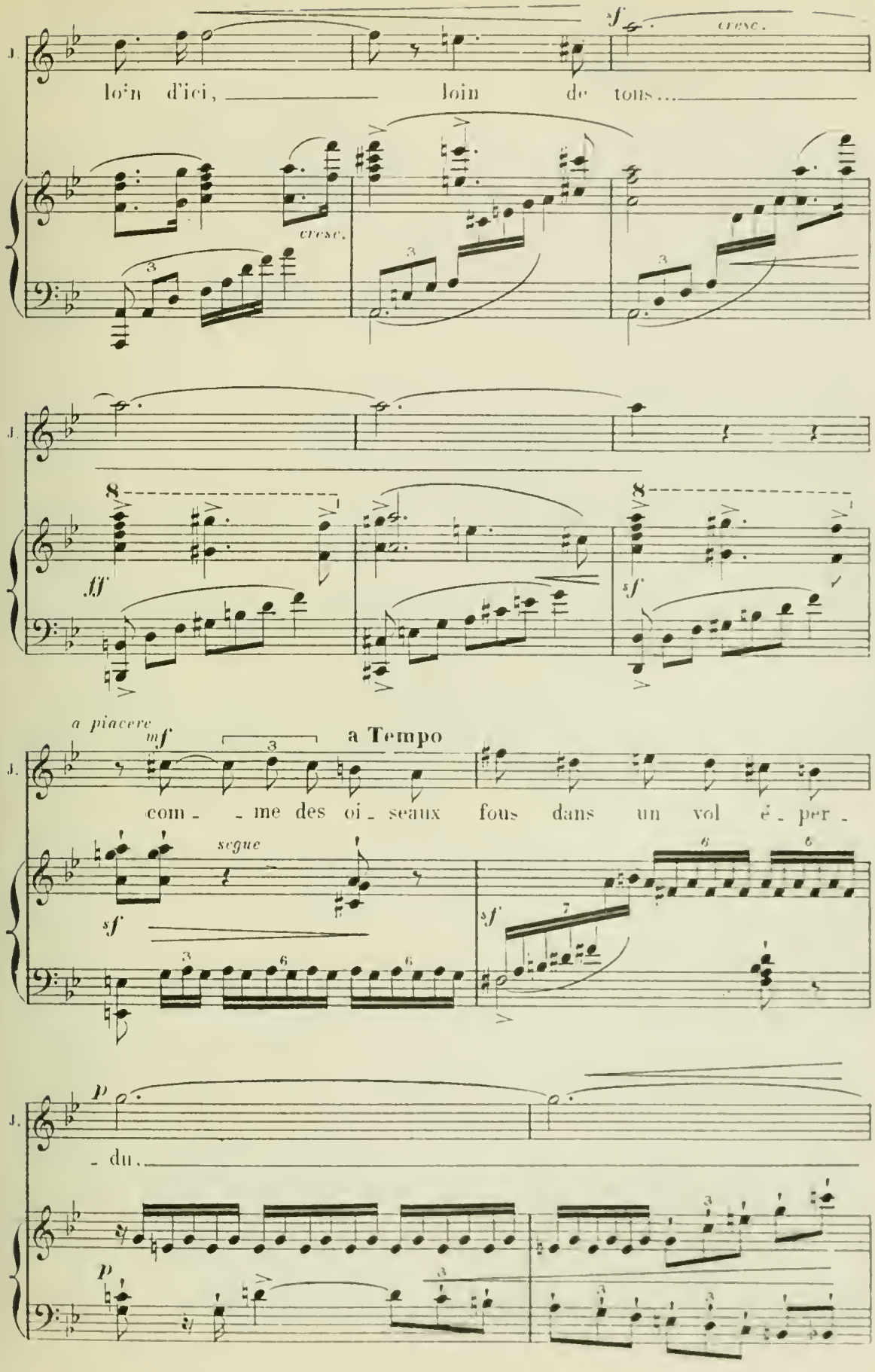

rit.
M-A.
— par l'oubli que tu crains dans mon cœur...
rap-pel-le ton cou-
rit.
pp
pp a Tempo.
M-A.
-ra - - - ge, re - trou - ve le bonheur...
Tiens, re -
pp
riten.
poco a poco più agitato.
sp
M-A.
- gar - de, — en mon li-vre d'heu - - res, la fleur par toi cueil-
rit. espressivo
poco a poco più agitato.
sf
sf
M-A.
- li - - - e, et qui bien que sé - chee a gar-dé —
sf
sf

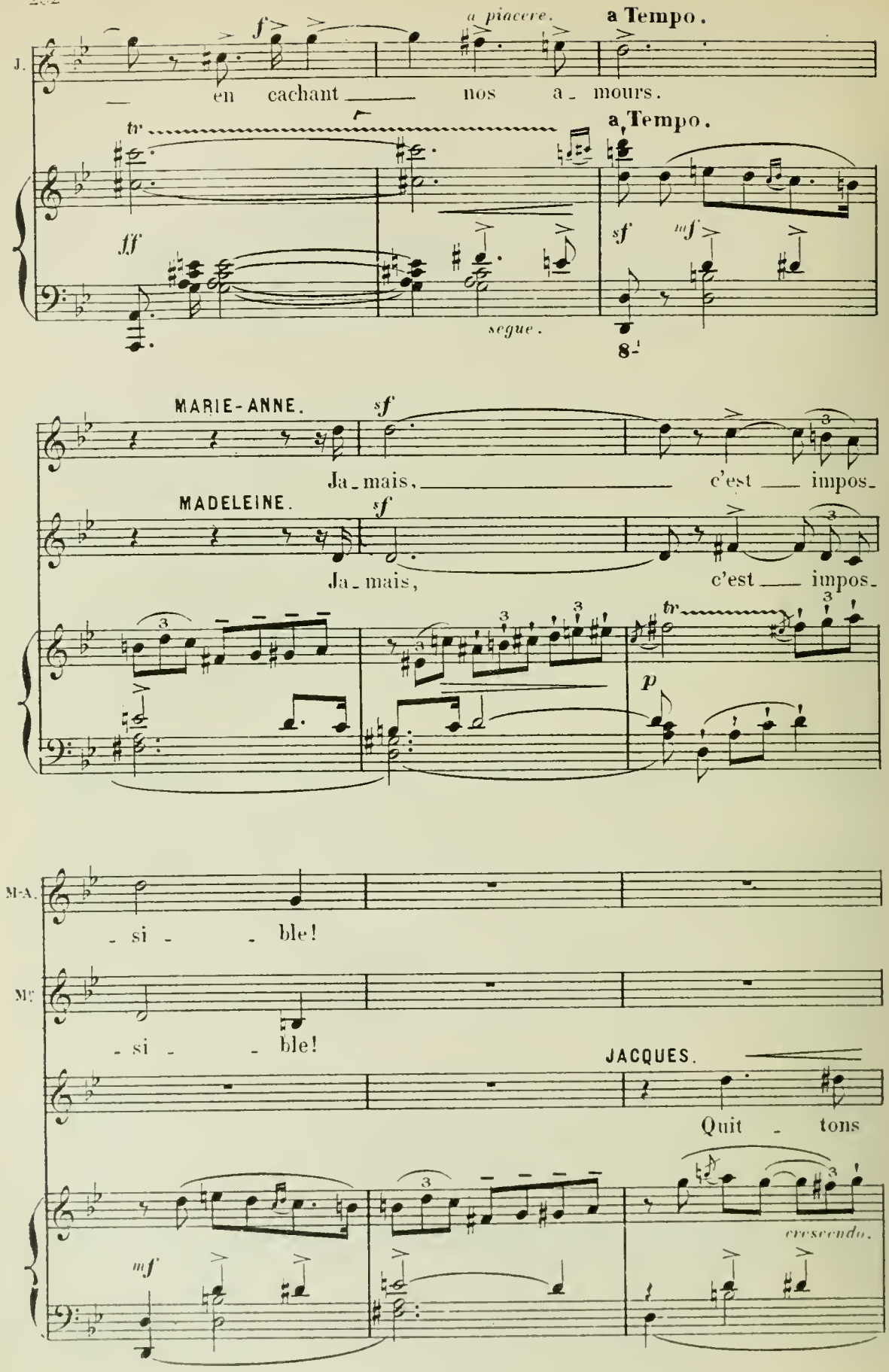

sempre più animato
pp rit.
M-A.
— son par_fum, tel je garde en mon cœur ton souve_nir — ché_
rit.
p
pp
All.o con moto.
M-A.
_ri!
JACQUES.
f
A _ lors!
All.o con moto. (♩=126)
sf
J.
ff
rit.
Dieu tout puissant!
A_lors...toujours...
tu m'ai_
rit.
sf
J.
_mes!
ff
Ped.
Ped.
Ped.

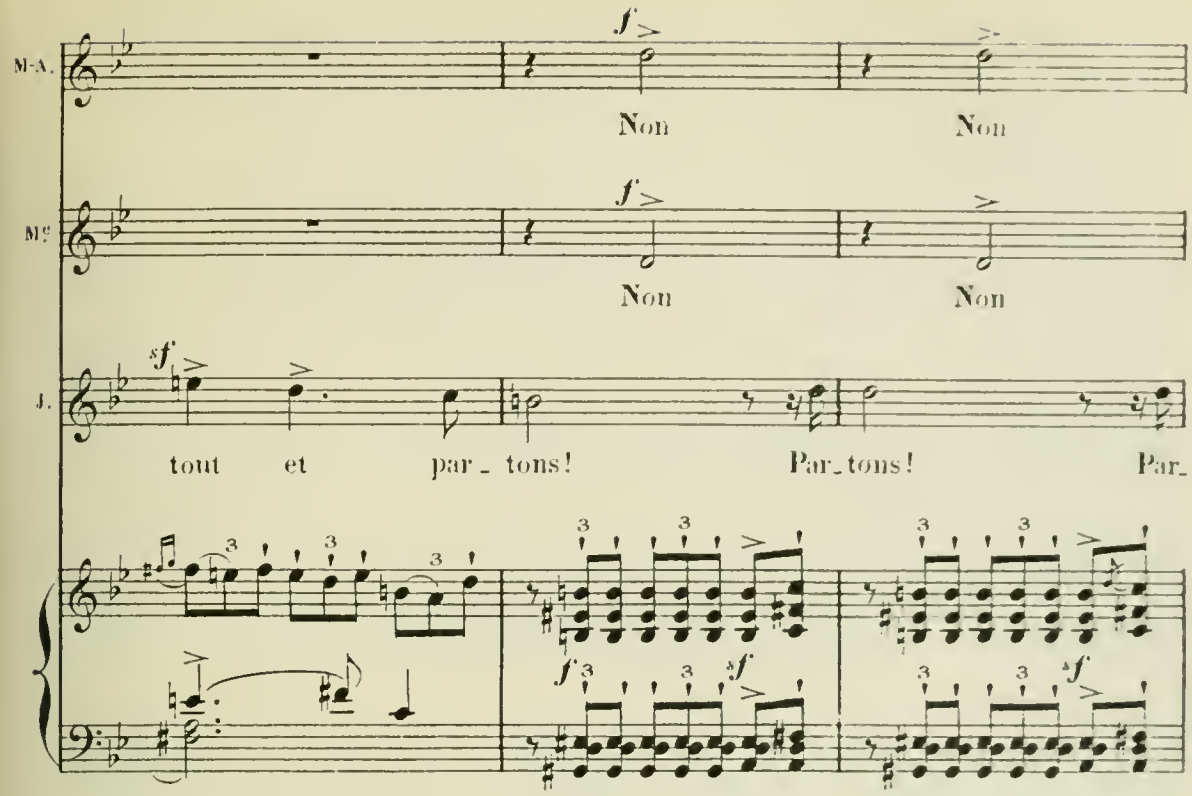

J.
Loin de toi, je ne vi_vais plus, de ton
fp
ff
sf
J.
coeur je dou_tais.
sf
ff
Ped.
MARIE-ANNE
Le
sf
sf
Ped.
M-A.
f
a piacere.
a Tempo.
coeur se re_prend - il
a Tempo.

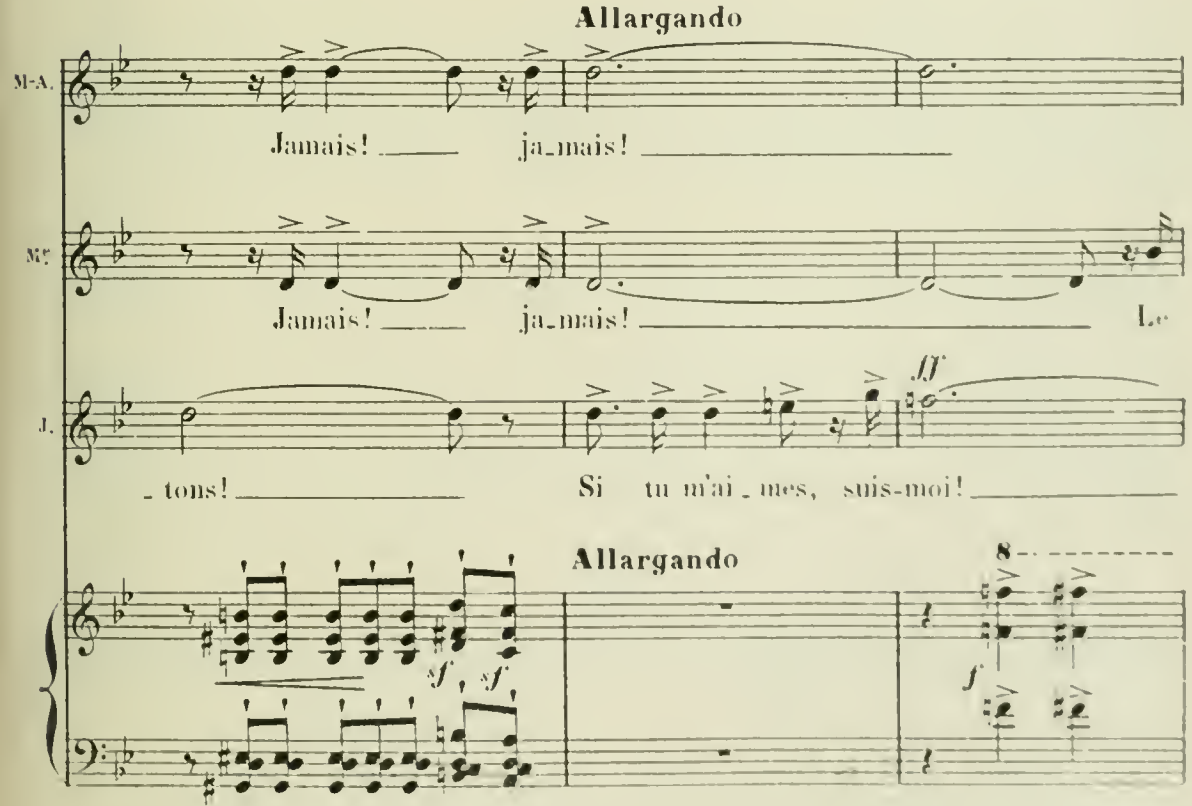

a piacere.
a Tempo.
M-A.
— a - lors qu'il s'est don - né?
JACQUES.
sf
Ma - ri - e, par -
a Tempo.
p
sf
Animato
J.
- don - ne-moi ... —
j'ai trop souf - fert! —
Eh bien, —
si j'ai ta foi, —

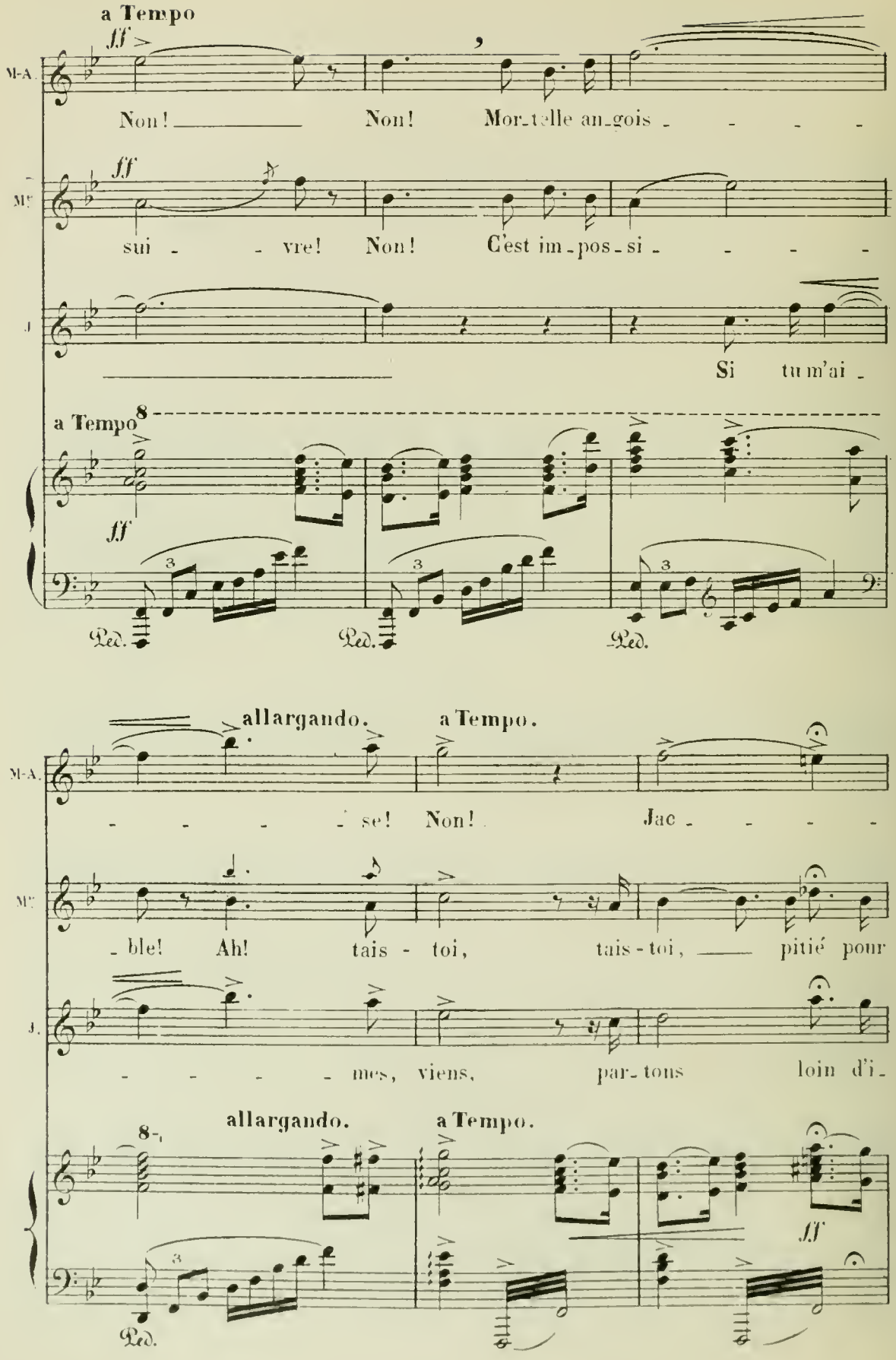

J.
si j'ai ton âme entiè - - -
crescendo.
- - - - - - - - re,
a - lors que nous im - por - - te? Fuy -
- ons, fuy - ons tous deux...

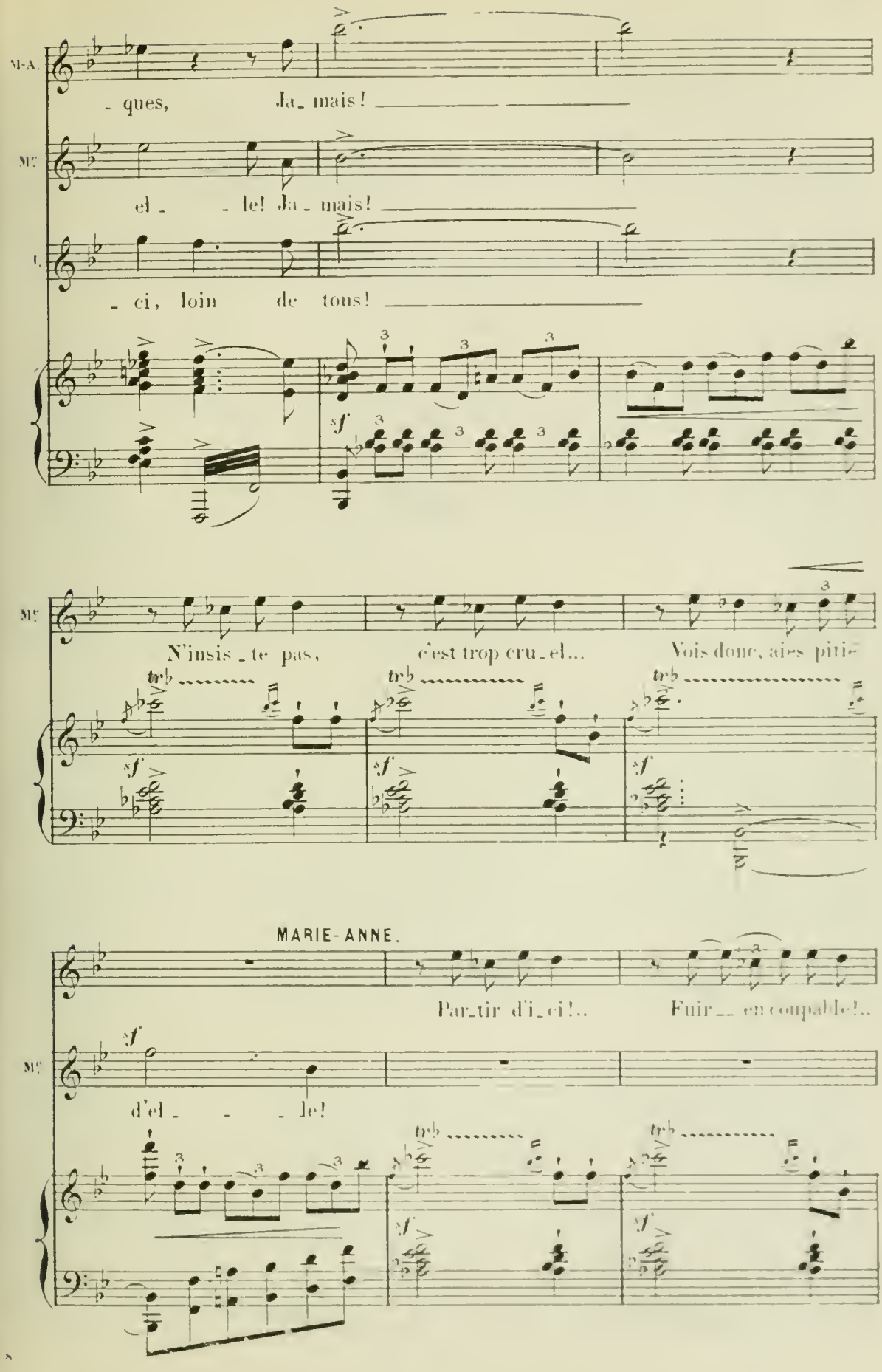

J.
sf
cresc.
loin d'ici, loin de tous...
cresc.
J.
ff
sf
a piacere
mf
a Tempo
com - me des oi - seaux fous dans un vol é - per -
segue
sf
sf
J.
p
- du.
p

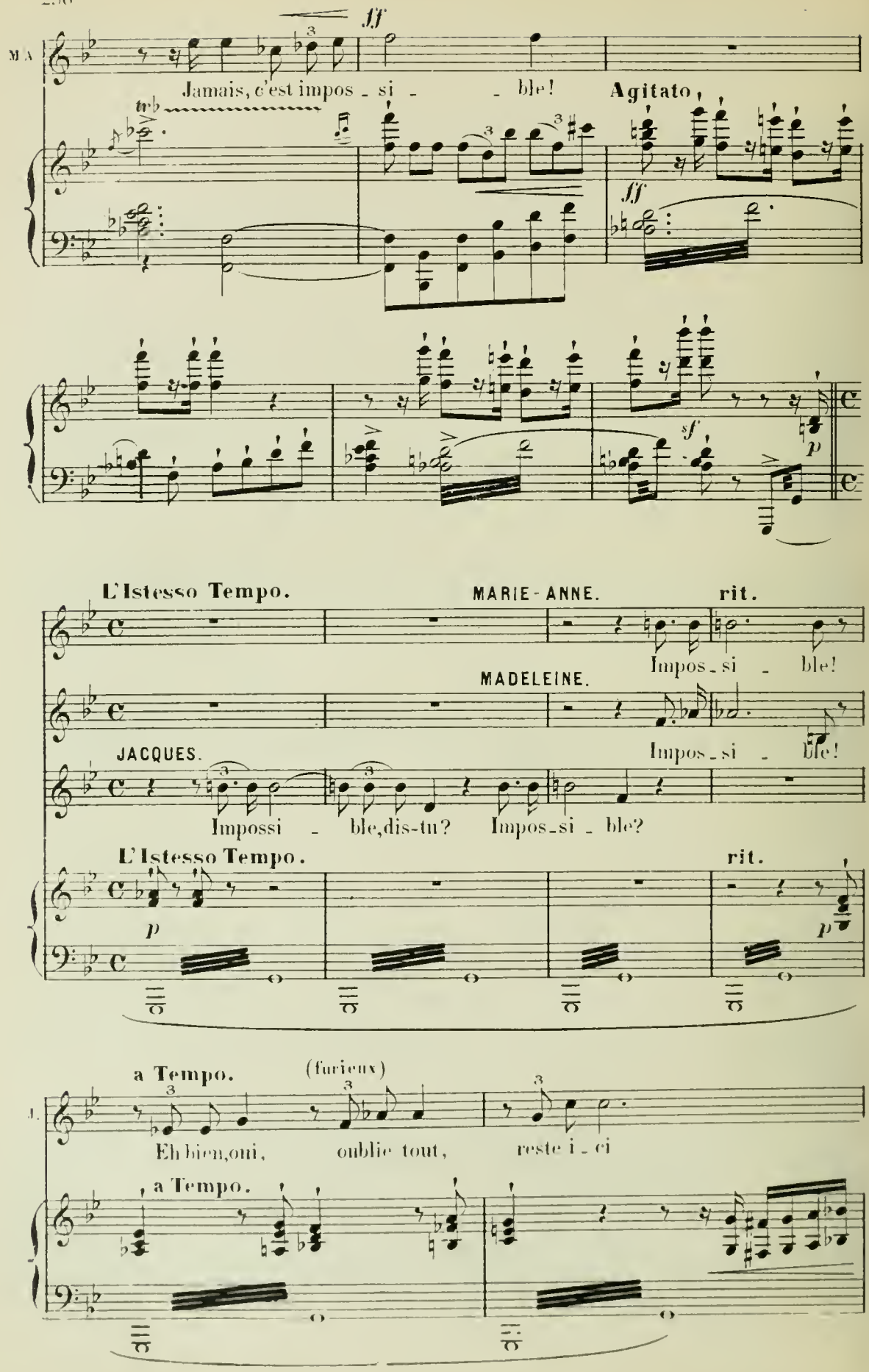

J.
f
a piacere.
a Tempo.
en cachant nos a_ mours.
tr
a Tempo.
ff
sf
mf
segue.
8va
MARIE-ANNE.
sf
Ja_mais, c'est impos_
MADELEINE.
sf
Ja_mais, c'est impos_
tr
p
M-A.
_si _ ble!
M.
_si _ ble!
JACQUES.
Quit _ tons
cresc endo.
mf

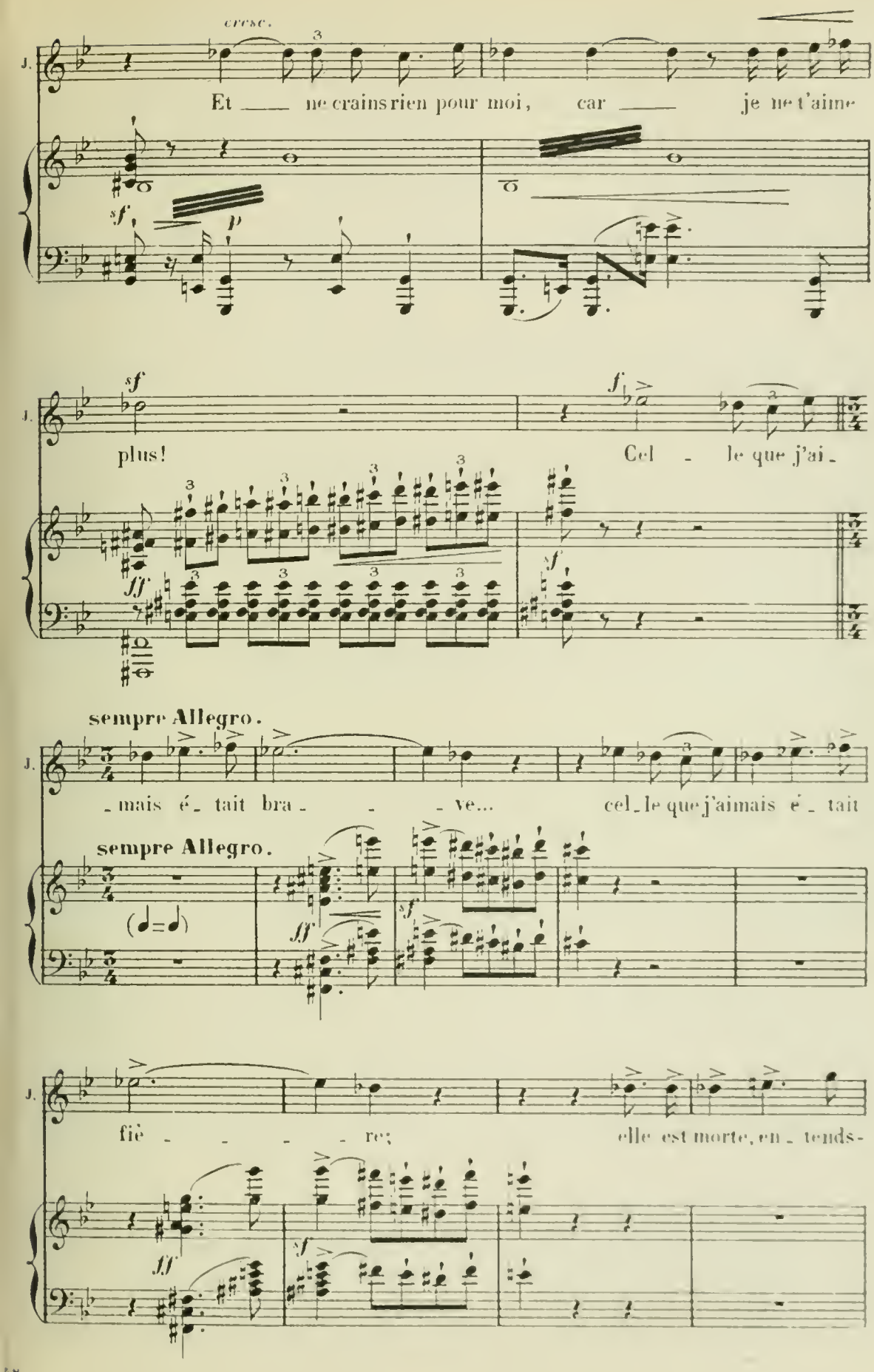

M-A.
Non
Non
Mz
Non
Non
J.
tout et par_ tons!
Par_tons!
Par_

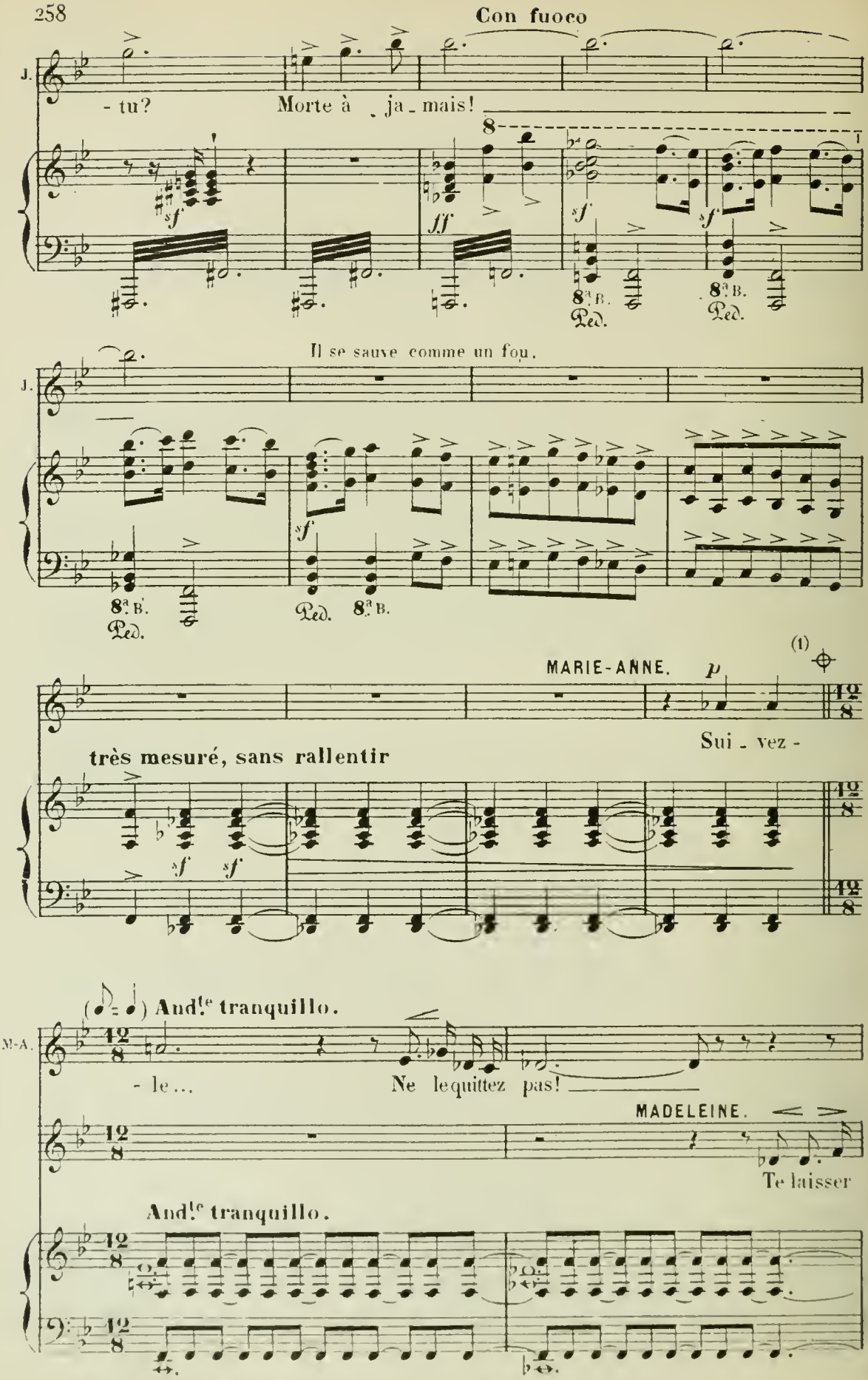

Allargando
M-A.
Jamais! ja_mais!
Mz
Jamais! ja_mais!
Le
J.
_ tons!
Si tu m'ai_mes, suis-moi!
Allargando


a Tempo
fff
M-A.
Non! Non! Mor-telle an-gois - - - -
Mr
fff
sui - - vre! Non! C'est im-pos-si - - - -
J.
Si tu m'ai -
a Tempo
8
fff
Ped. Ped. Ped.
allargando.
a Tempo.
M-A.
- - - - se! Non! Jac - - - -
Mr
- ble! Ah! tais - toi, tais-toi, pitié pour
J.
- - - - mes, viens, par-tous loin d'i-
allargando.
a Tempo.
8
fff
Ped.

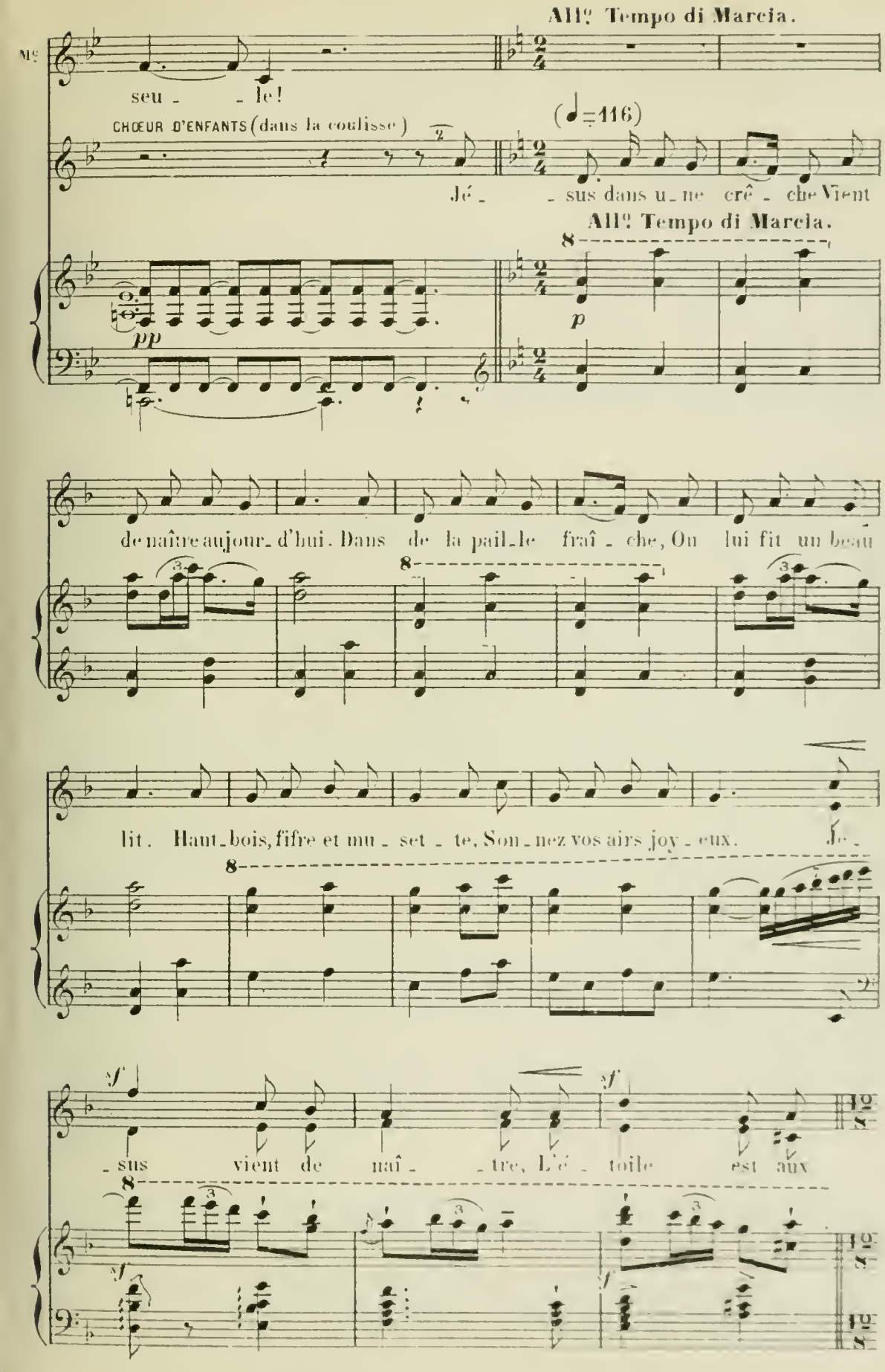

M-A.
- ques, Ja_ mais!
Mr
el_ _ le! Ja_ mais!
L.
_ ci, loin de tous!
sf
Mr
N'insis_te pas, c'est trop cru_el... Vois donc, aies pitié
trb
sf
MARIE-ANNE.
Par_tir d'i_ci!.. Fuir_ en coupable!..
Mr
sf
d'el_ _ _ le!
trb
sf

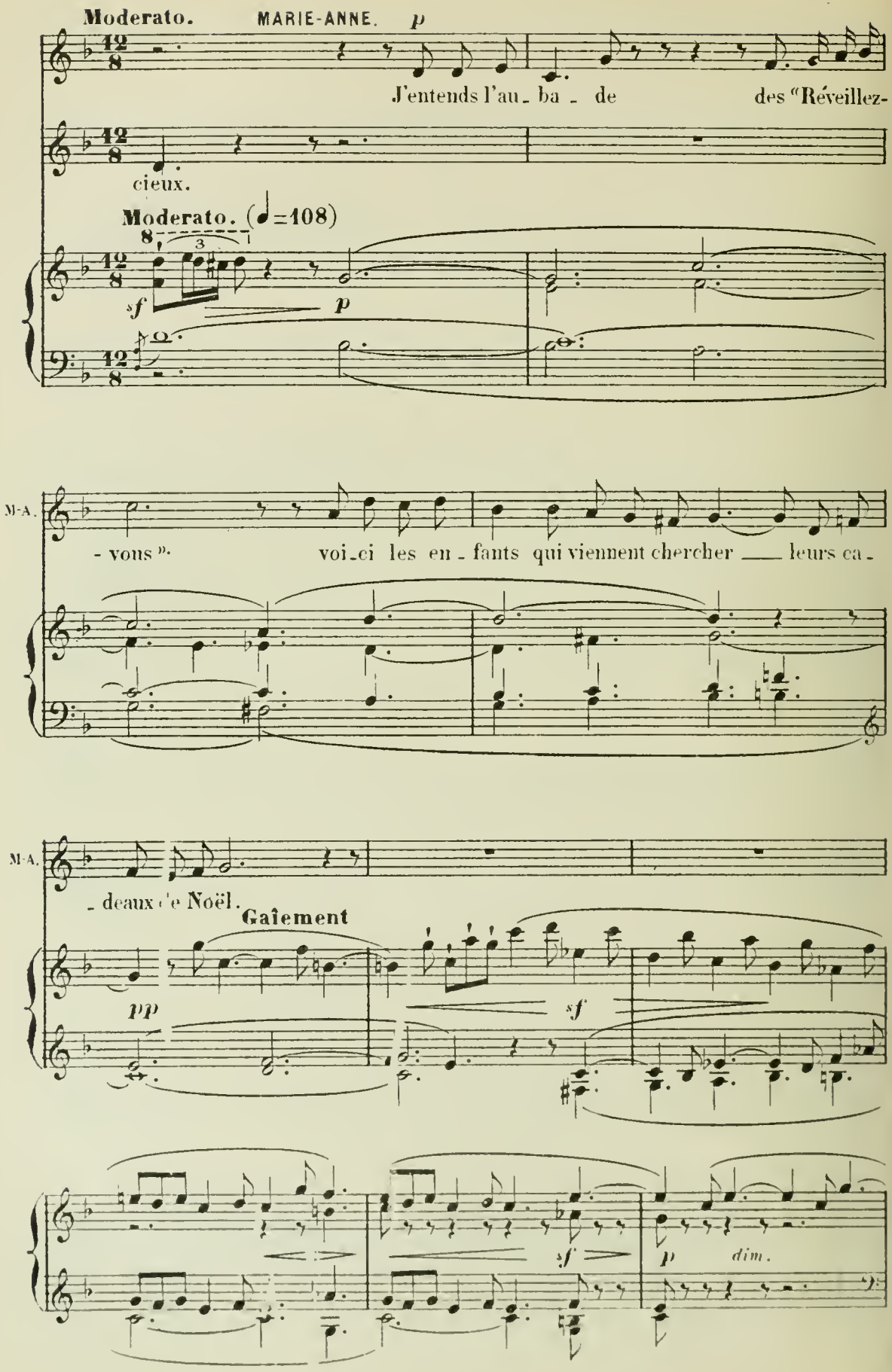

M A
ff
Jamais, c'est impos - si - - ble!
Agitato
ff
sf
p
L'Istesso Tempo.
MARIE-ANNE.
rit.
Impos - si - ble!
MADELEINE.
Impos - si - ble!
JACQUES.
Impossi - ble, dis-tu? Impos - si - ble?
L'Istesso Tempo.
rit.
p
p
a Tempo.
(furieux)
J.
Eh bien, oui, oublie tout, reste i - ci
a Tempo.

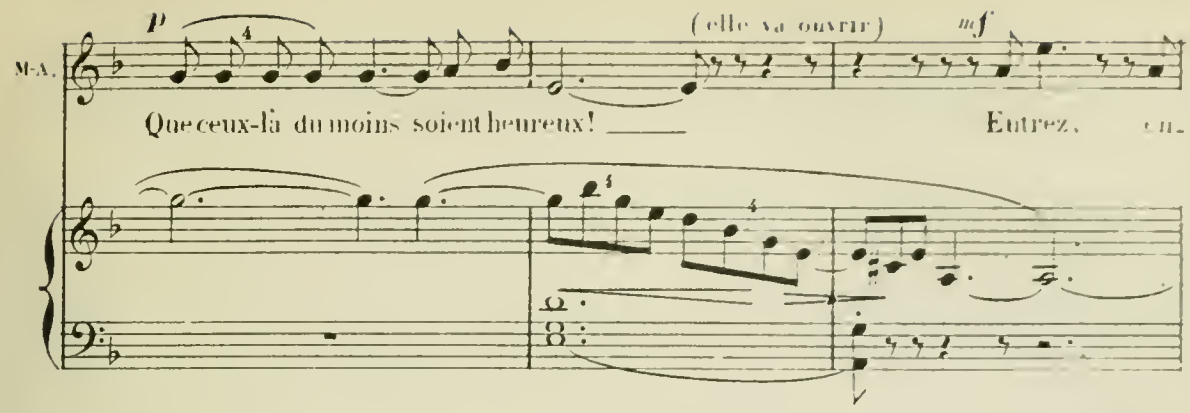

cresc.
J.
Et ne crains rien pour moi, car je ne t'aime
sf
p
sf
f
plus!
Cel - le que j'ai -
ff
sempre Allegro.
- mais é - tait bra - - - ve... cel - le que j'aimais é - tait
sempre Allegro.
(♩=♩)
ff
sf
fiè - - - - re; elle est morte, en - tends-
ff
sf

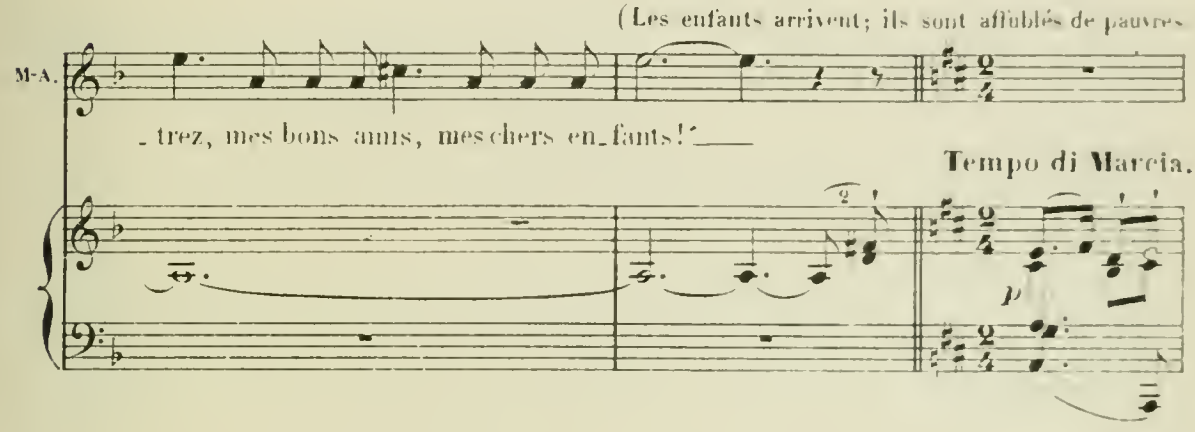


(1) A partir de ce signe ⊕ on peut, supprimant la scène de Noël, finir l'Acte par les 11 mesures de l'annexe A qu'on trouvera à la fin de la partition.

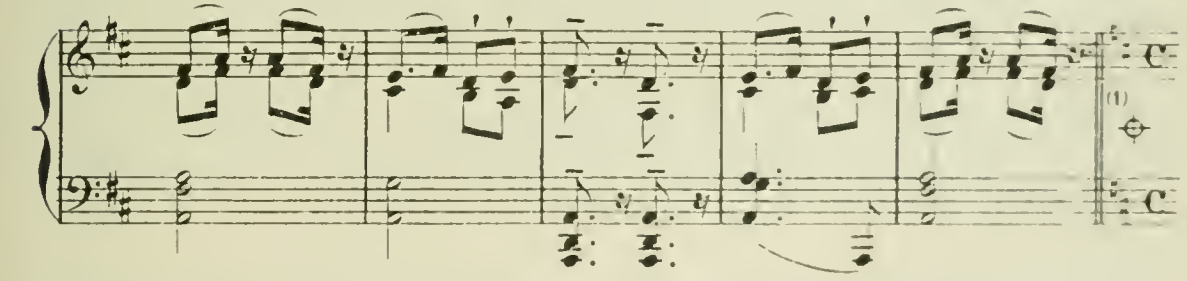

All.o Tempo di Marcia.
Mo
seu - - le!
CHŒUR D'ENFANTS (dans la coulisse)
(♩=116)
Jé - - sus dans u - ne crê - che vient
All.o Tempo di Marcia.
pp
p
de naître aujour - d'hui. Dans de la pail - le fraî - che, On lui fit un beau
lit. Haut - bois, fifre et mu - set - te, Son - nez vos airs joy - eux. Je -
sus vient de naî - - tre, L'é - toile est aux
sf
sf
sf


Moderato.
MARIE-ANNE. p
J'entends l'au - ba - de des "Réveillez-
cieux.
Moderato. (♩=108)
sf
p
M-A.
- vous ".
voi-ci les en - fants qui viennent chercher ___ leurs ca -
M-A.
- deaux de Noël.
Gaîement
pp
sf
sf
p
dim.

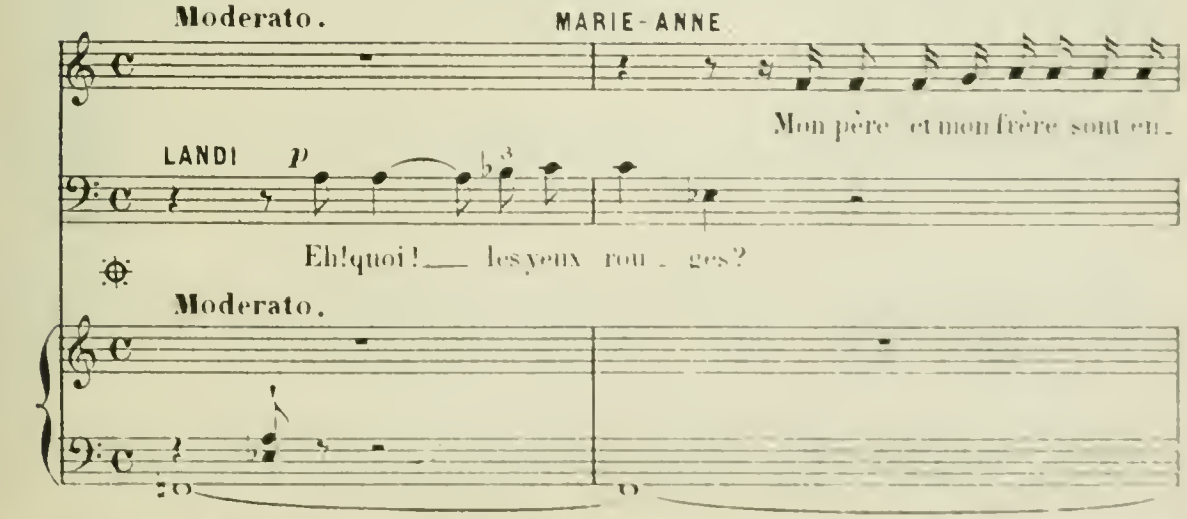




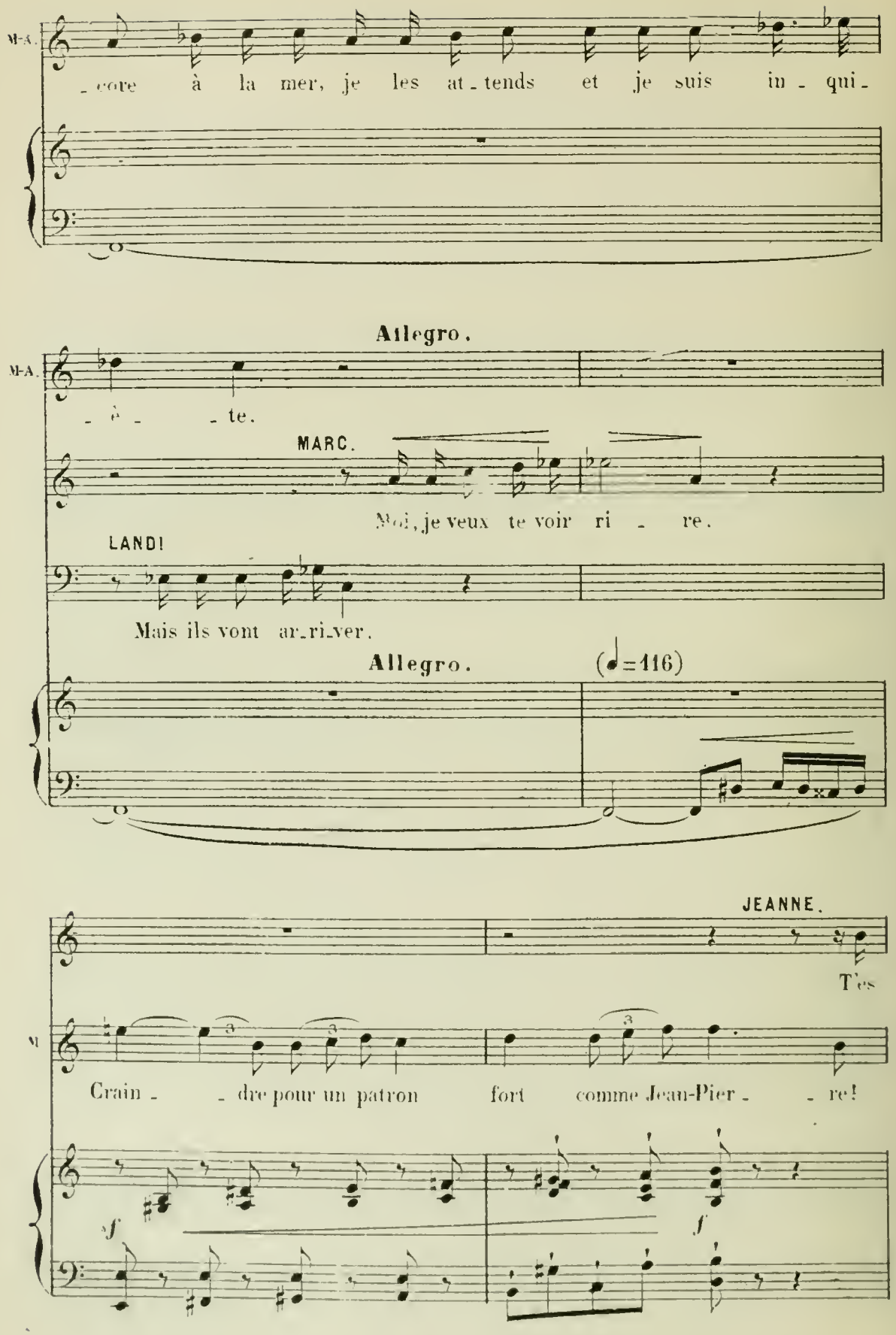
manteaux simulant ceux des Rois mages. Deux ou trois gamins ont des couronnes, d'autres portent

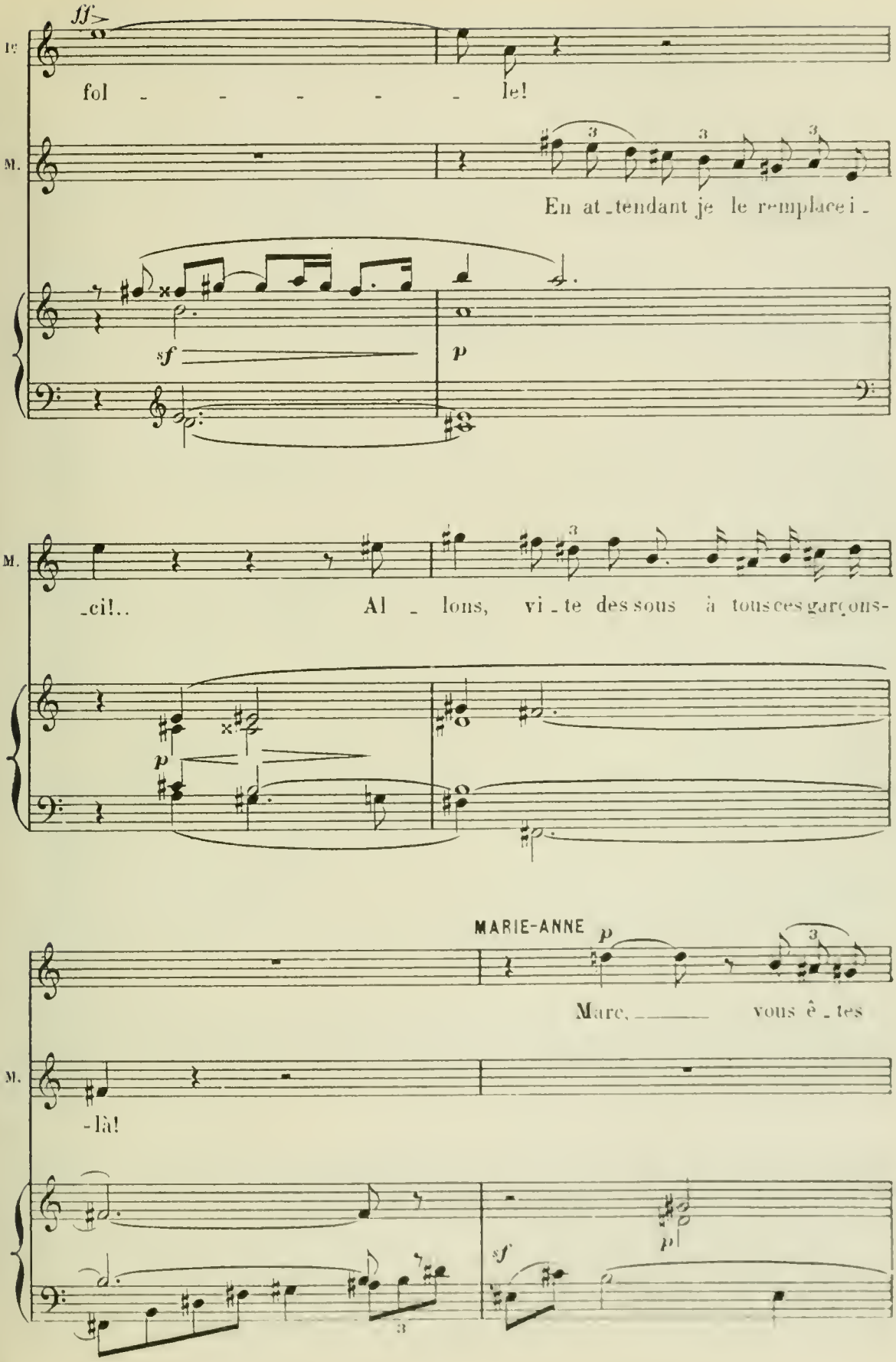


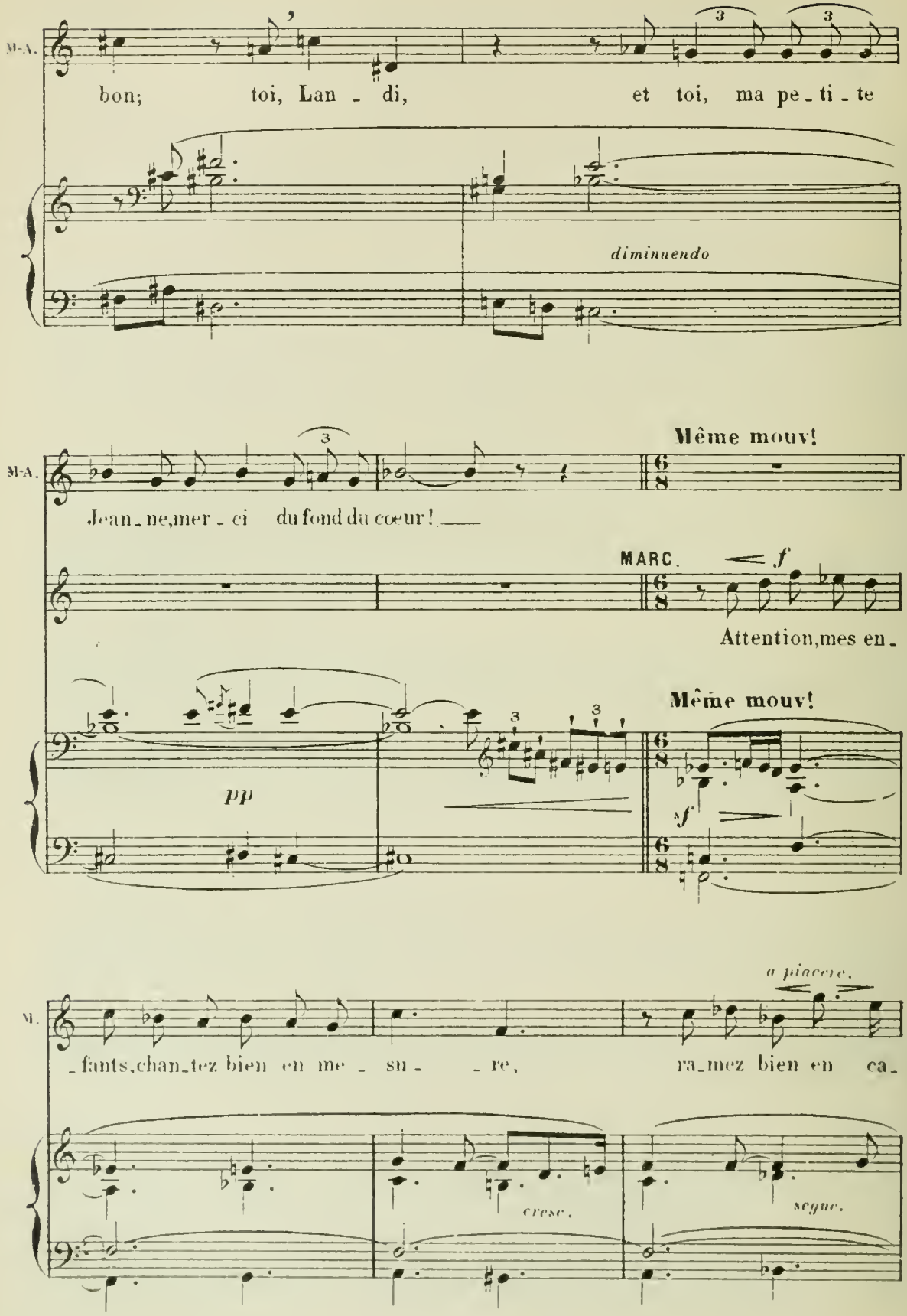
une petite crèche, un autre tient une étoile en carton doré au bout d'un bâton)

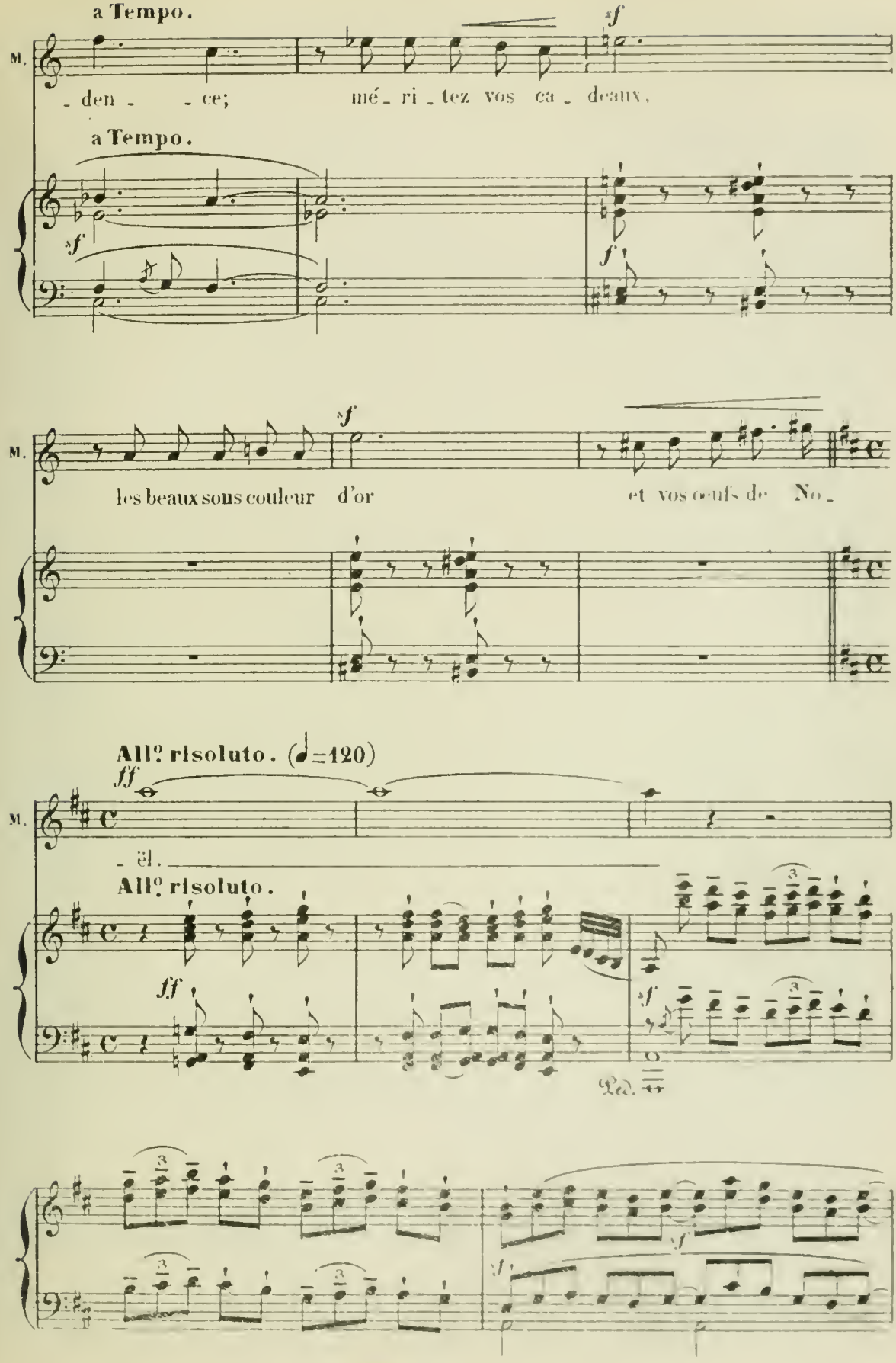


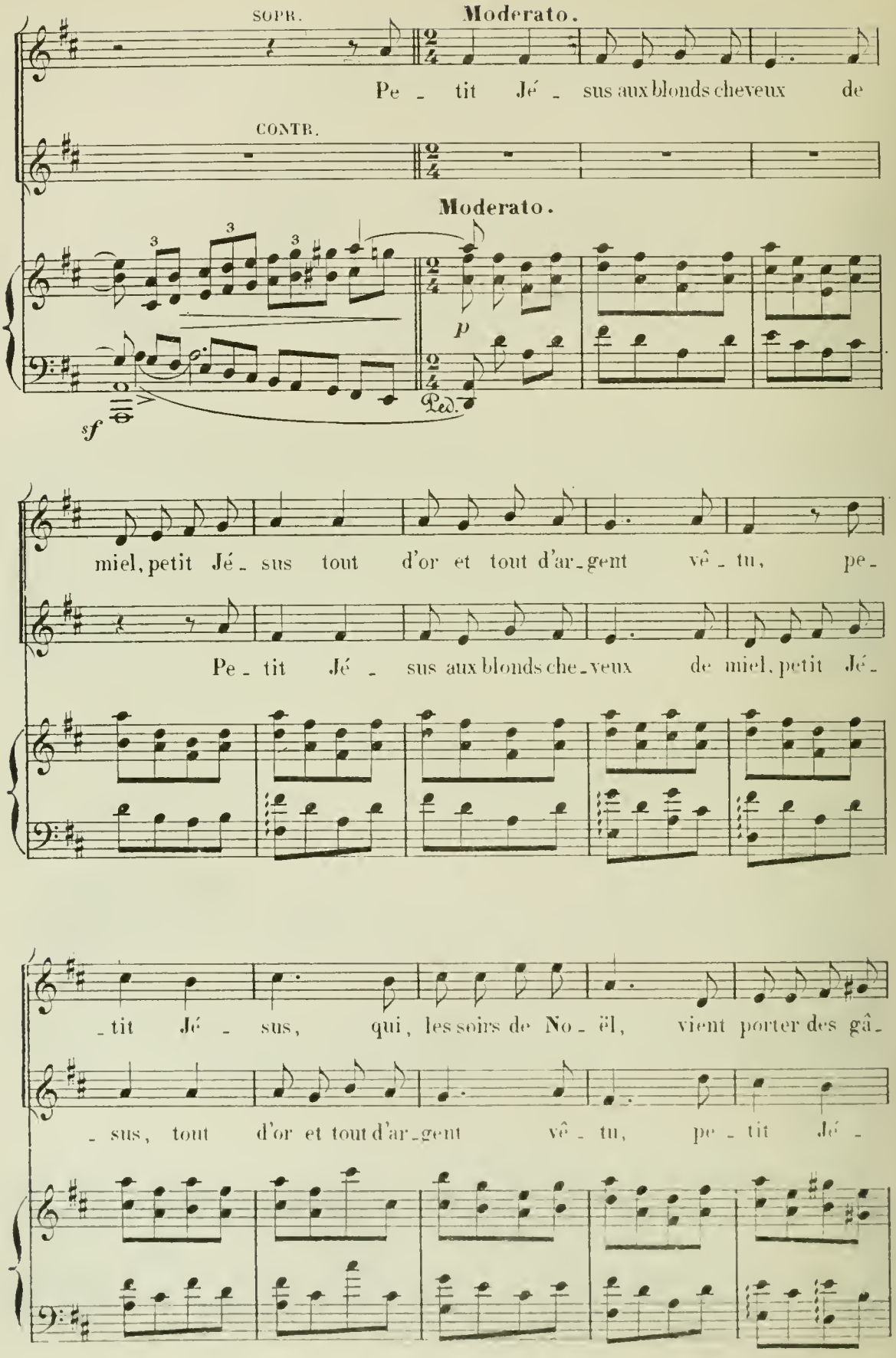
(1) On peut, si l'entrée des gamins le nécessite, jouer à partir du signe ⊕ les neuf mesures de l'annexe B — et revenir ensuite au C Moderato au bas de cette page ⊕.

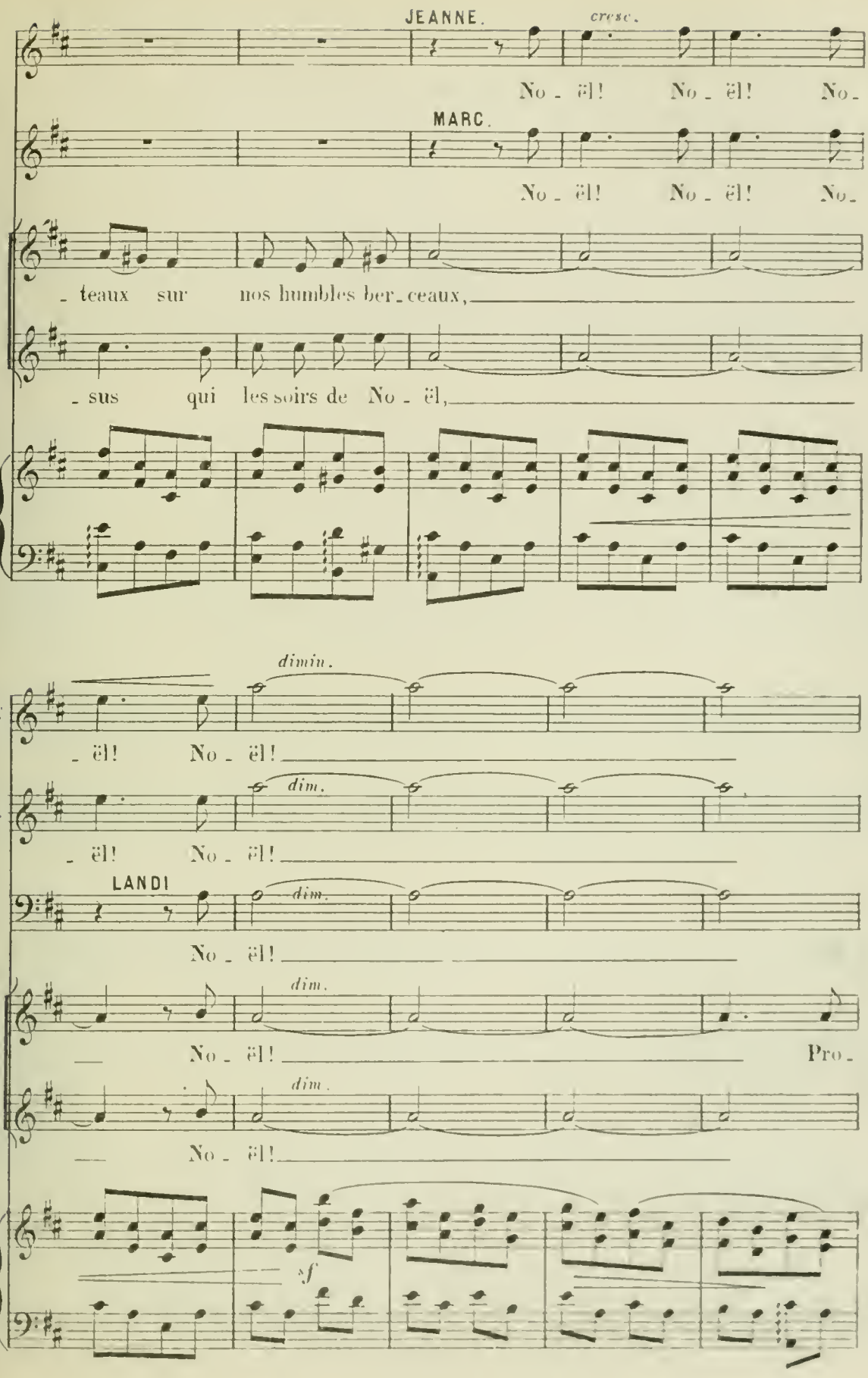

M-A.
core à la mer, je les at_tends et je suis in_qui_
Allegro.
M-A.
_à_ te.
MARC.
Moi, je veux te voir ri_re.
LANDI
Mais ils vont ar_ri_ver.
Allegro. (♩=116)
JEANNE.
T'es
M
Crain_dre pour un patron fort comme Jean-Pier_re!
sf
sf

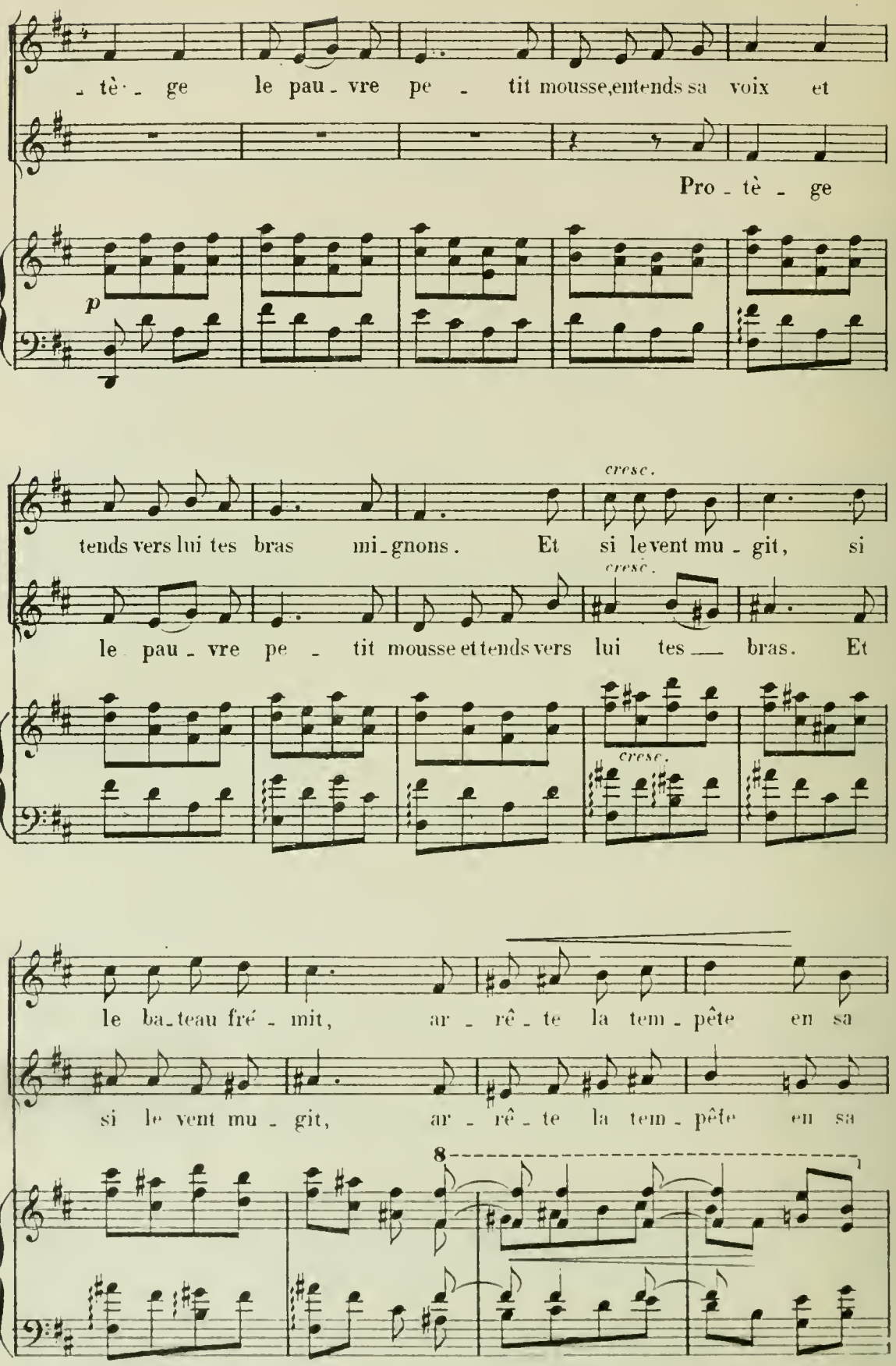

ff
fol - - - - - - le!
M.
En at-tendant je le remplace i-
sf
p
M.
-ci!..
Al - lons, vi-te des sous à tous ces garçons-
p
MARIE-ANNE
p
Marc, _____ vous ê-tes
M.
-là!
sf
p

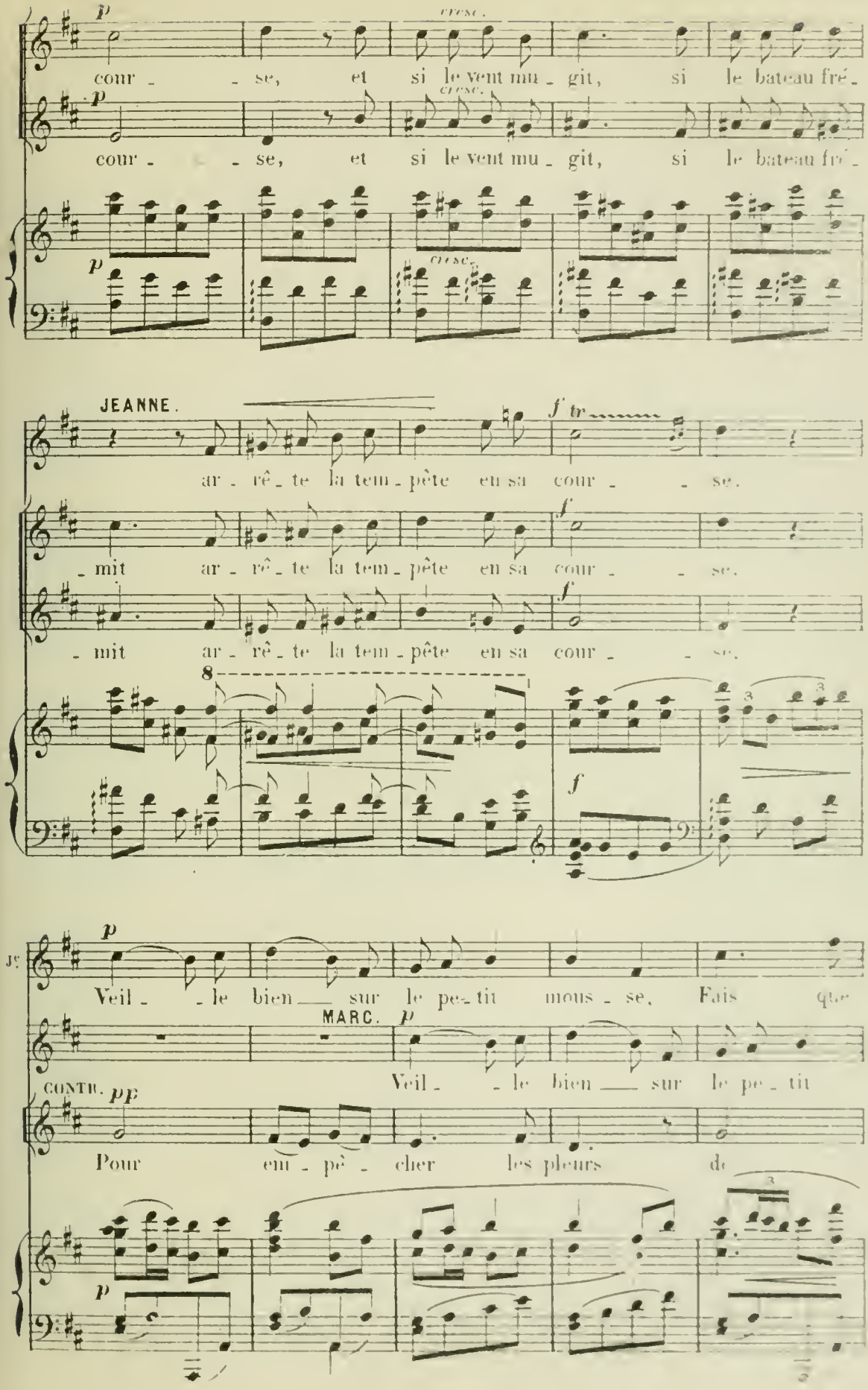

M-A.
bon; toi, Lan - di, et toi, ma pe - ti - te
diminuendo
Même mouv!
M-A.
Jean - ne, mer - ci du fond du cœur!
MARC.
f
Attention, mes en -
Même mouv!
pp
f
a piacere.
M.
- fants, chan - tez bien en me - su - - re, ra - mez bien en ca -
cresc.
segue.

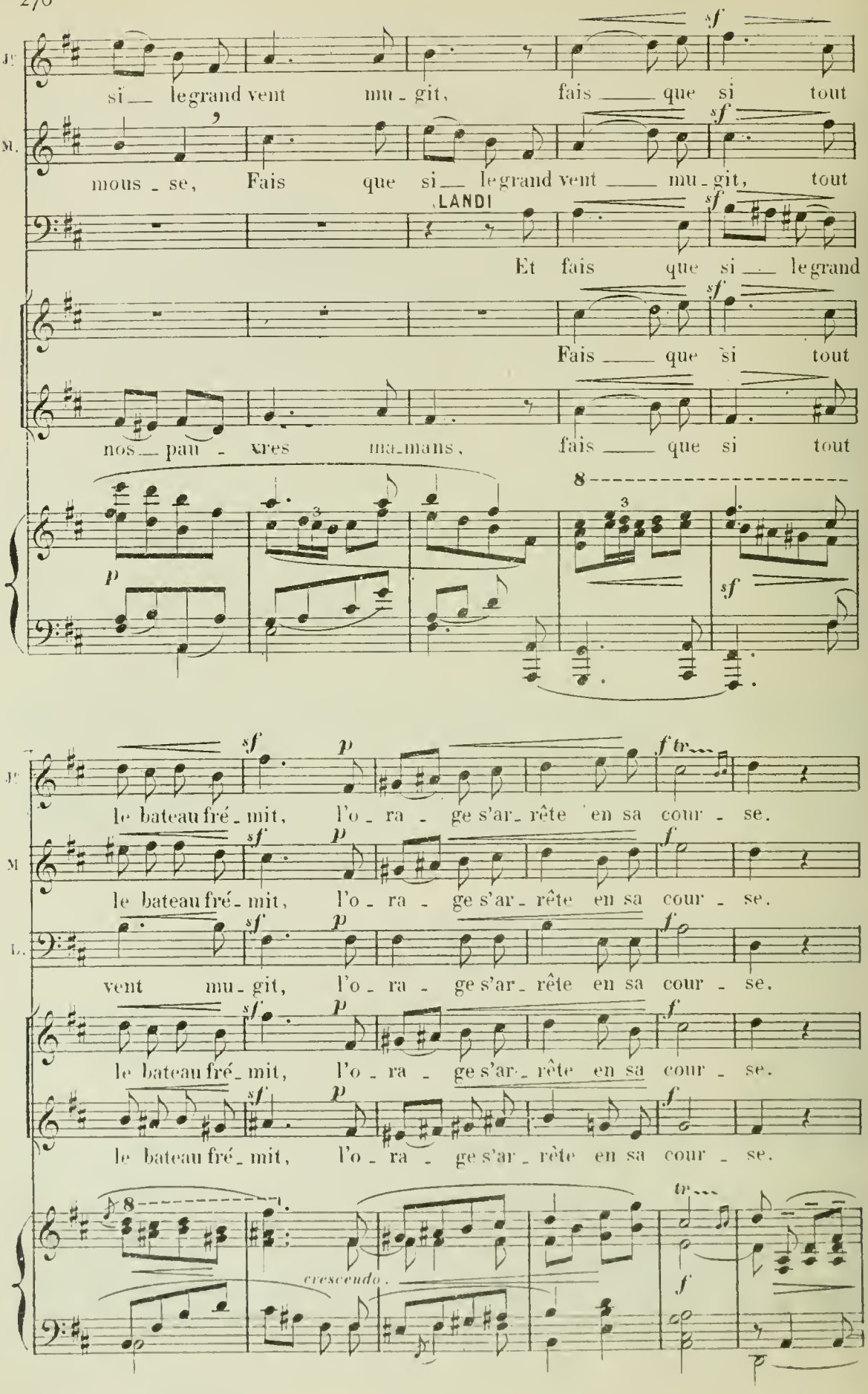

a Tempo.
M.
- den - - ce;
mé - ri - tez vos ca - deaux.
a Tempo.
sf
f
M.
les beaux sous couleur d'or
et vos œufs de No -
All° risoluto. (♩=120)
fff
M.
- ël.
All° risoluto.
fff
sf
Ped.

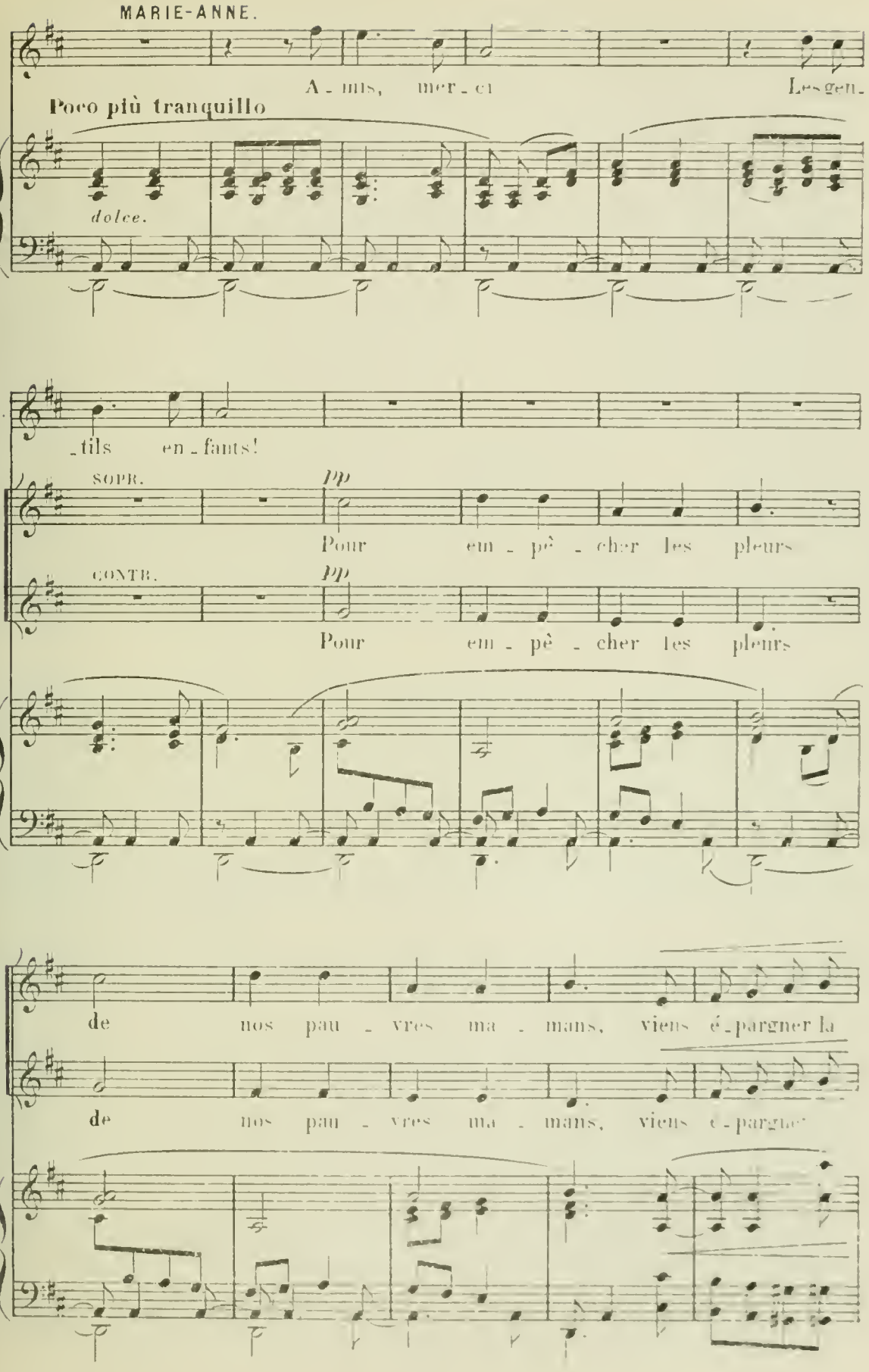

SOPR.
Moderato.
Pe - tit Jé - sus aux blonds cheveux de
CONTR.
Moderato.
p
sf
Ped.
miel, petit Jé - sus tout d'or et tout d'ar - gent vê - tu, pe -
Pe - tit Jé - sus aux blonds che - veux de miel, petit Jé -
- tit Jé - sus, qui, les soirs de No - ël, vient porter des gâ -
- sus, tout d'or et tout d'ar - gent vê - tu, pe - tit Jé -

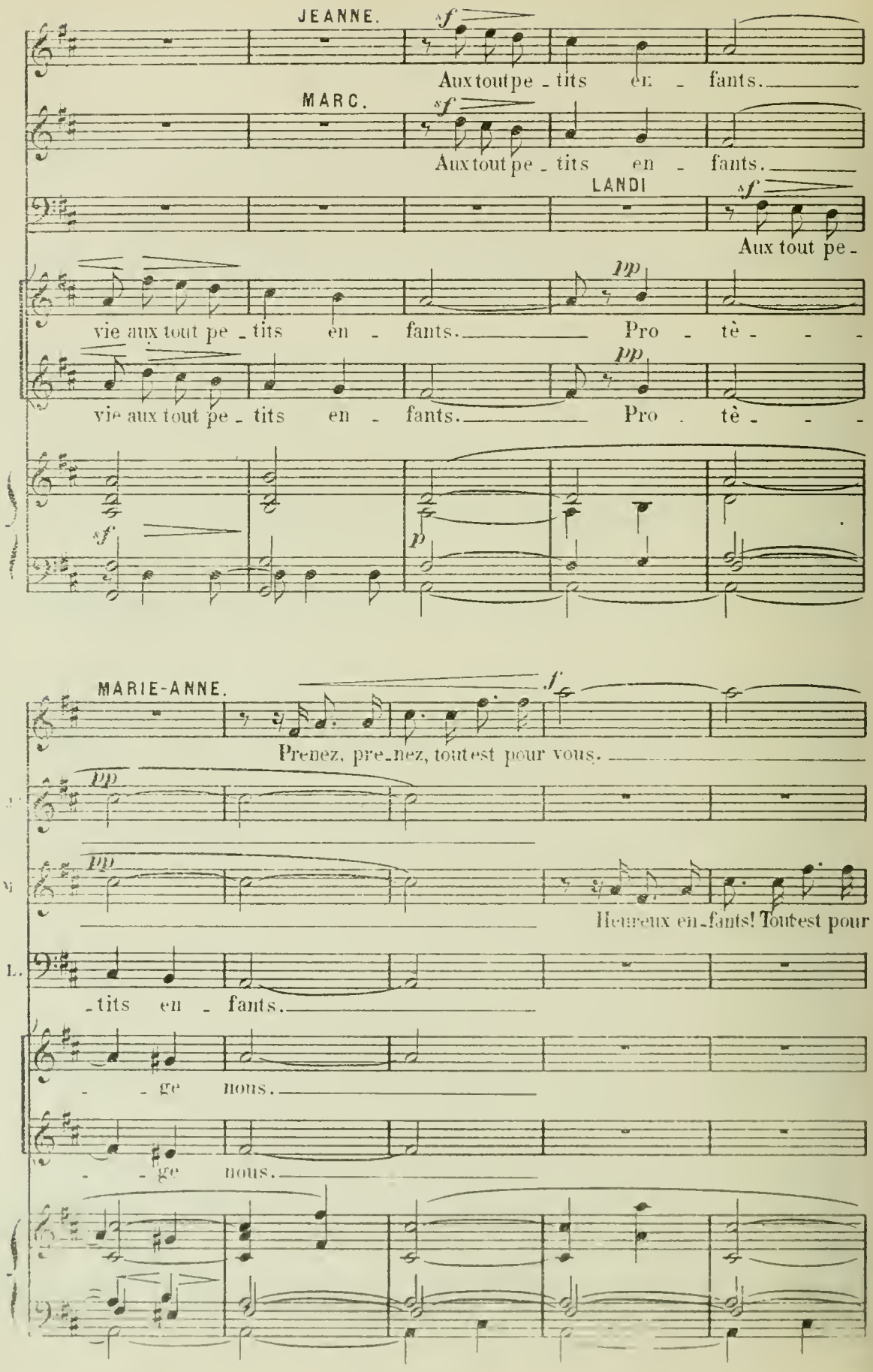

JEANNE.
cresc.
No - ël! No - ël! No -
MARC.
No - ël! No - ël! No -
- teaux sur nos humbles ber - ceaux,
- sus qui les soirs de No - ël,
dimin.
Jc.
- ël! No - ël!
dim.
M.
- ël! No - ël!
LANDI
dim.
No - ël!
dim.
No - ël! Pro -
dim.
No - ël!
sf

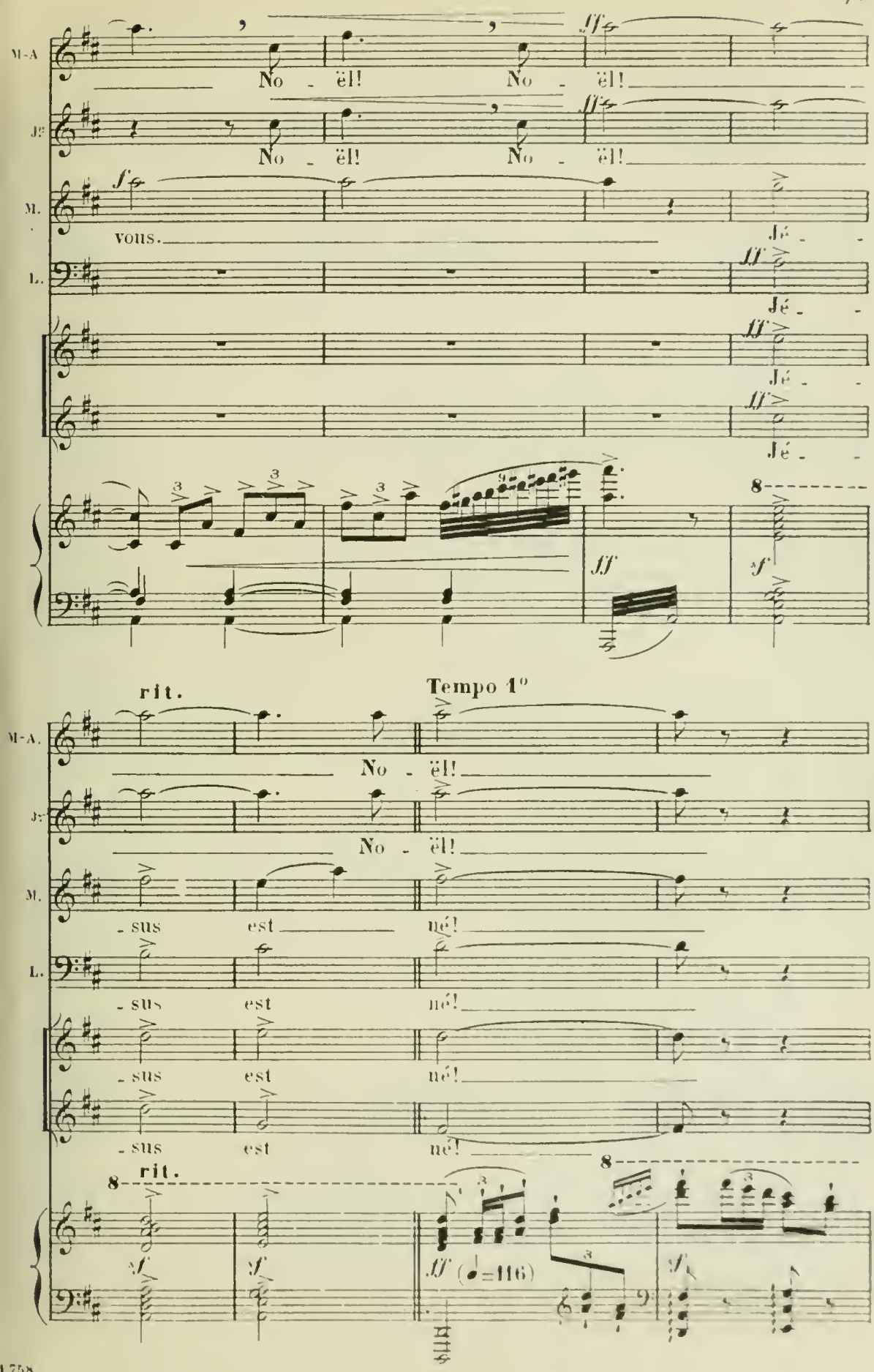

tè - ge le pau - vre pe - tit mousse, entends sa voix et
Pro - tè - ge
p
tends vers lui tes bras mi - gnons. Et si le vent mu - git, si
cresc.
le pau - vre pe - tit mousse et tends vers lui tes bras. Et
cresc.
le ba - teau fré - mit, ar - rê - te la tem - pête en sa
si le vent mu - git, ar - rê - te la tem - pête en sa
8

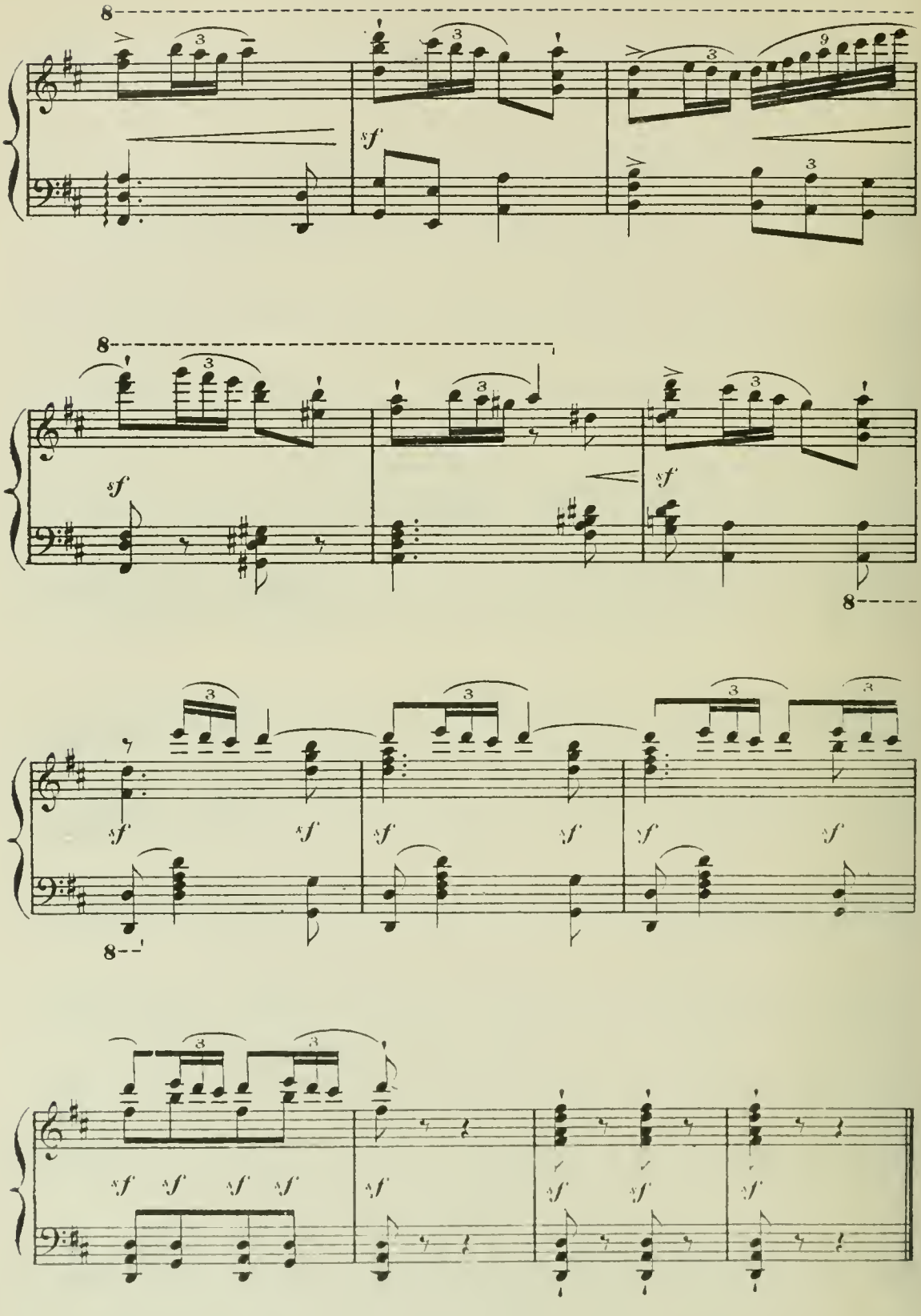

p
cresc.
cour - - se, et si le vent mu - git, si le bateau fré -
cour - - se, et si le vent mu - git, si le bateau fré -
JEANNE.
f tr
ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.
- mit ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.
- mit ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.
8
Veil - - le bien sur le pe - tit mous - se, Fais que
MARC.
Veil - - le bien sur le pe - tit
CONTR. pp
Pour em - pê - cher les pleurs de


si le grand vent mu-git, fais que si tout
mous-se, Fais que si le grand vent mu-git, tout
LANDI
Et fais que si le grand
Fais que si tout
nos pau-vres ma-mans, fais que si tout
le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
vent mu-git, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
crescendo.


MARIE-ANNE.
A - mis, mer - ci Les gen -
Poco più tranquillo
dolce.
M-A.
- tils en - fants!
SOPR.
pp
Pour em - pê - cher les pleurs
CONTR.
pp
Pour em - pê - cher les pleurs
de nos pau - vres ma - mans, viens é - pargner la
de nos pau - vres ma - mans, viens é - pargner


JEANNE.
sf
Aux tout pe - tits en - fants.
MARC.
sf
Aux tout pe - tits en - fants.
LANDI
sf
Aux tout pe -
pp
vie aux tout pe - tits en - fants. Pro - tè - - -
pp
vie aux tout pe - tits en - fants. Pro - tè - - -
sf
p
MARIE-ANNE.
f
Prenez, pre - nez, tout est pour vous.
pp
pp
Heureux en - fants! Tout est pour
- tits en - fants.
- - ge nous.
- - ge nous.

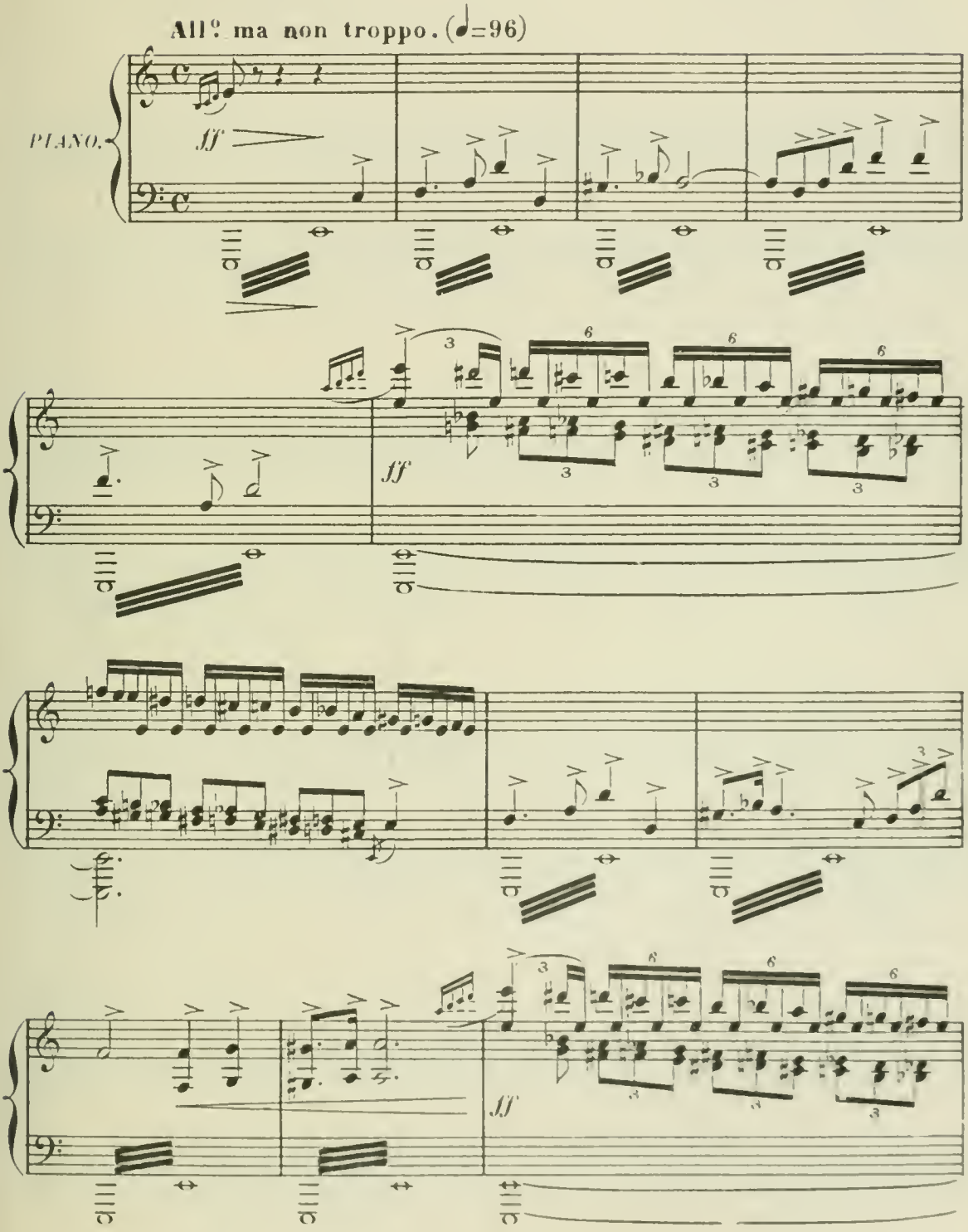

M-A
J.
M.
L.
No - ël!
No - ël!
No - ël!
No - ël!
vous.
Jé -
Jé -
Jé -
ff
sf
rit.
Tempo 1°
No - ël!
No - ël!
- sus est né!
- sus est né!
- sus est né!
- sus est né!
rit.
ff (♩=116)

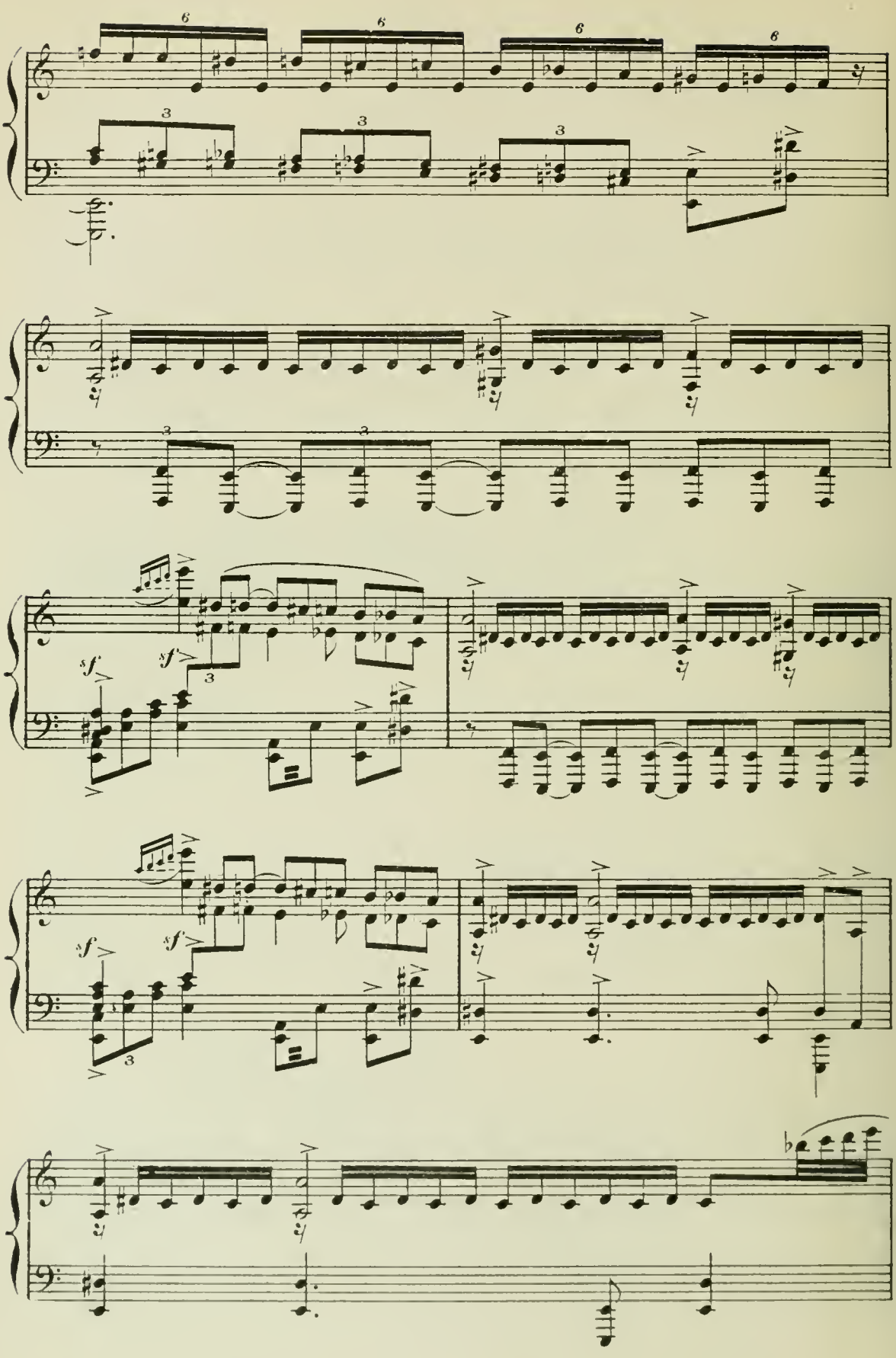


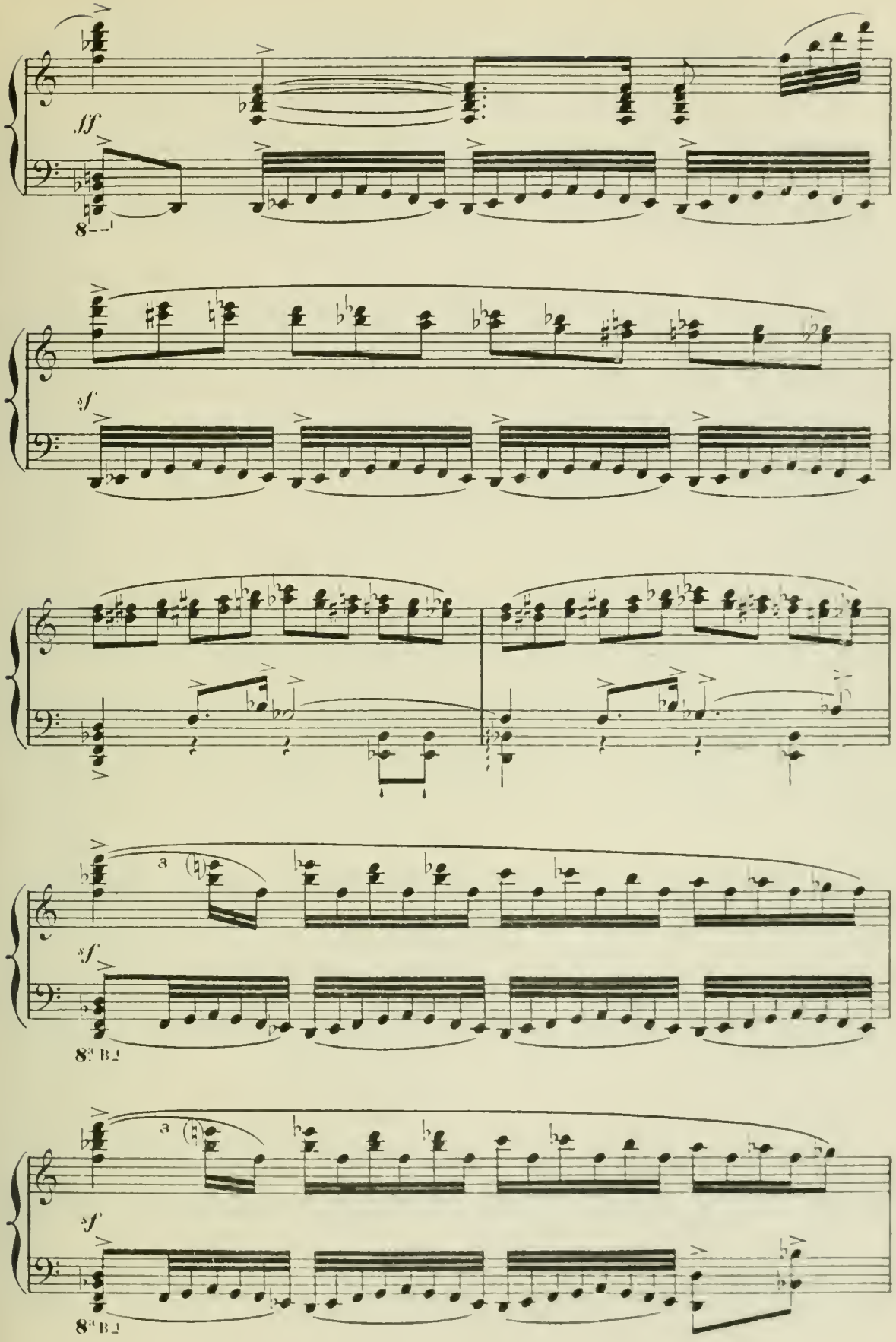
Fin du 3e Acte.

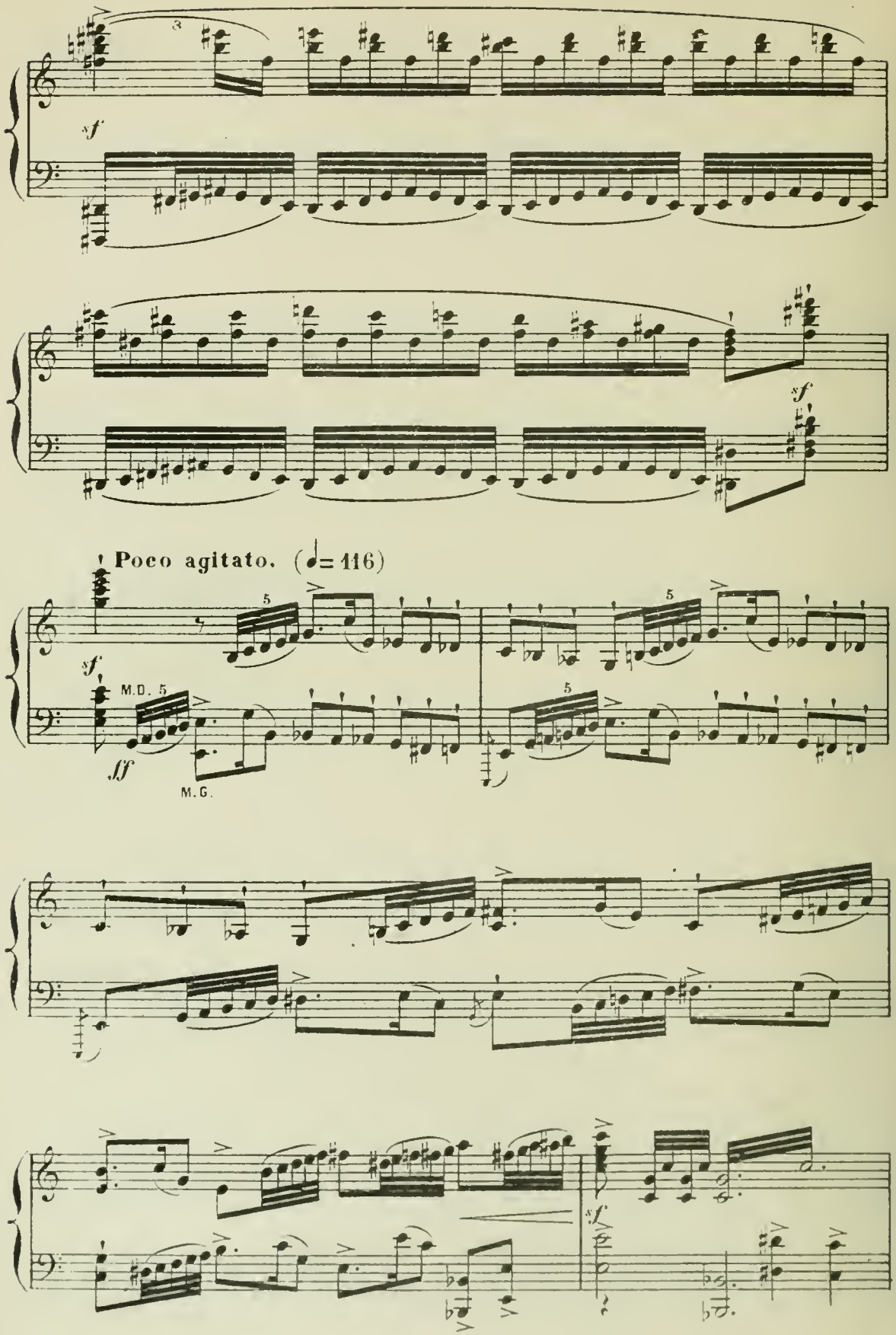
Acte IV.

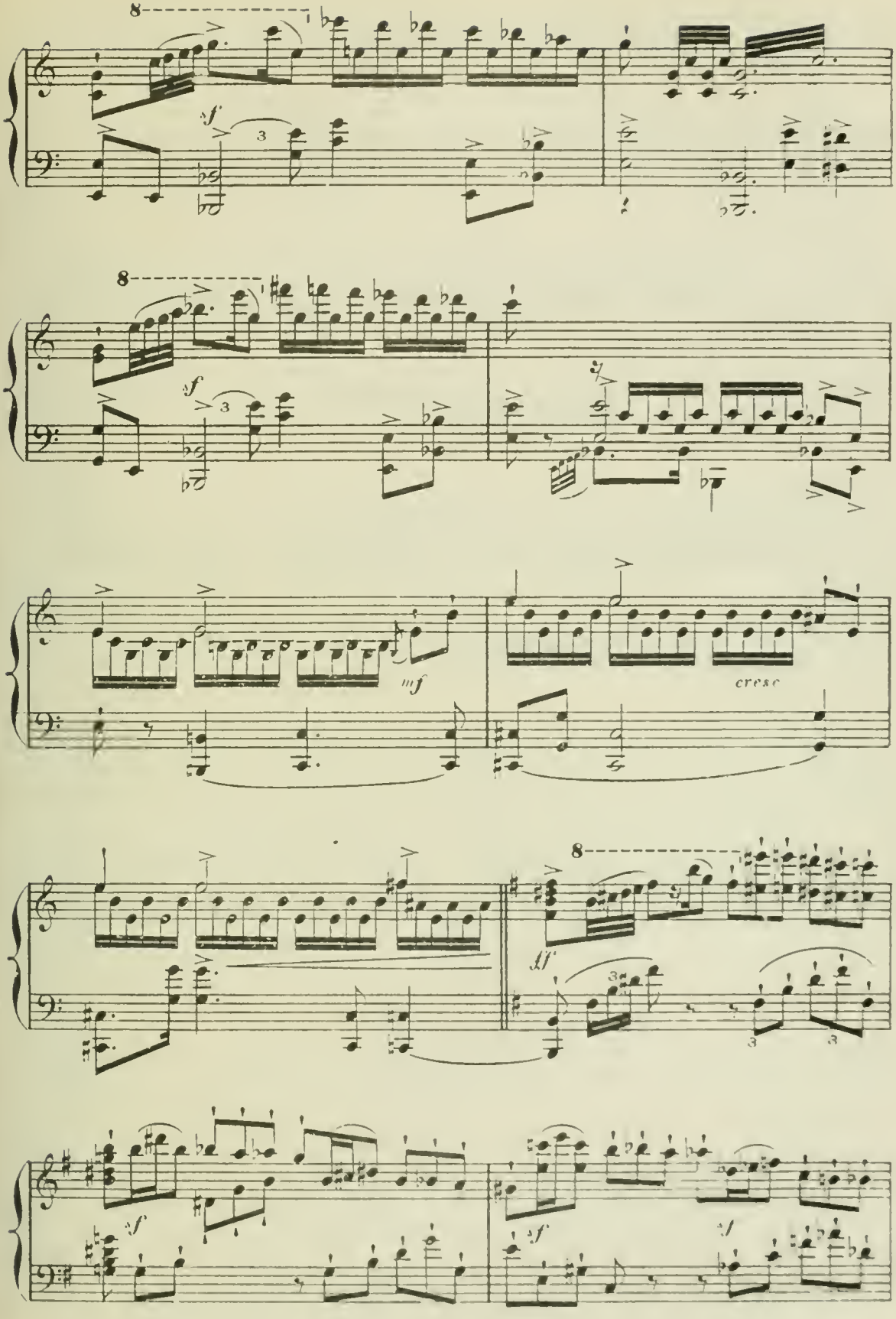
Sur la jetée, pendant l'orage; il fait encore nuit. Un calvaire.

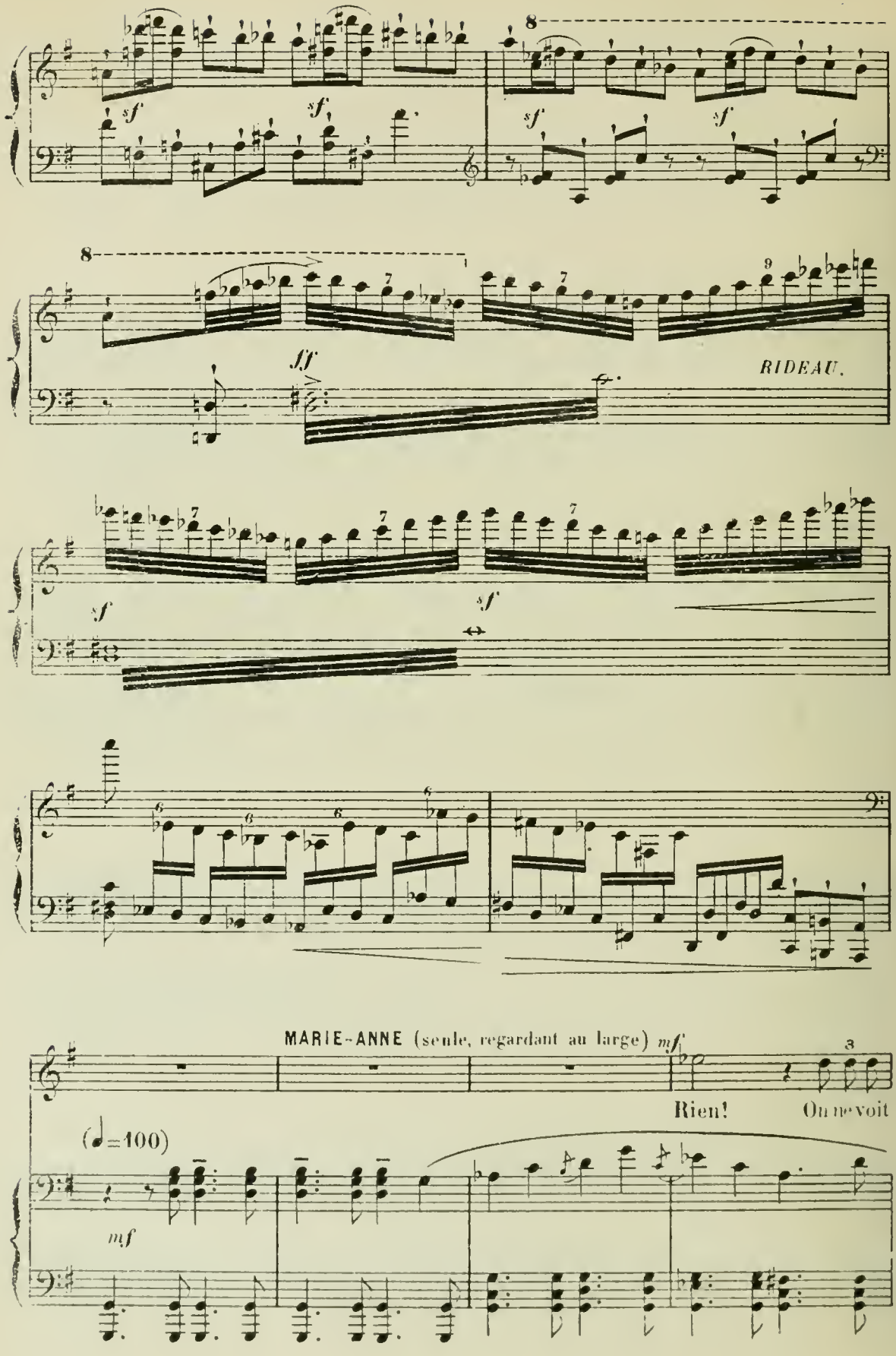


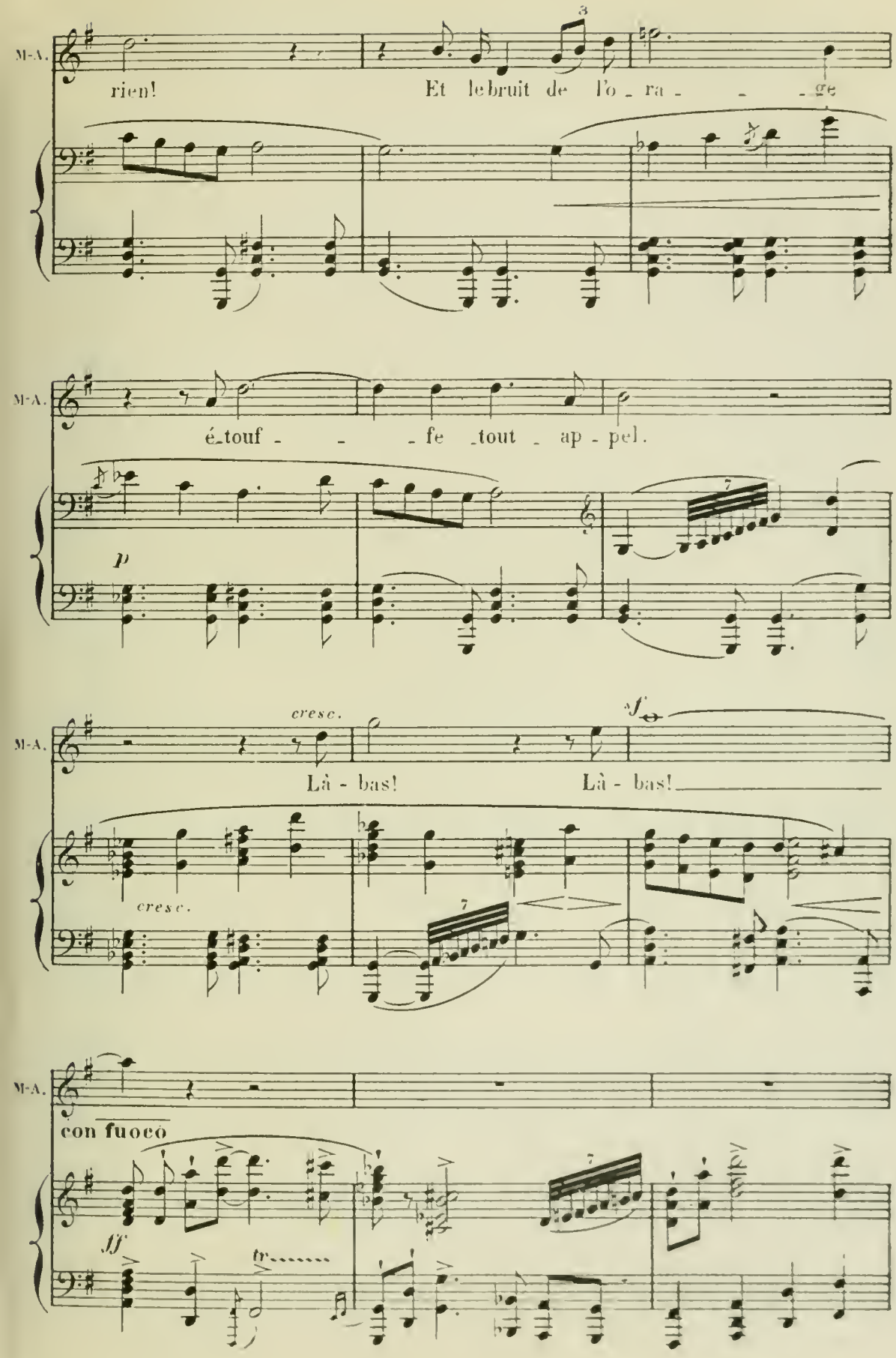

sf
sf
sf
sf

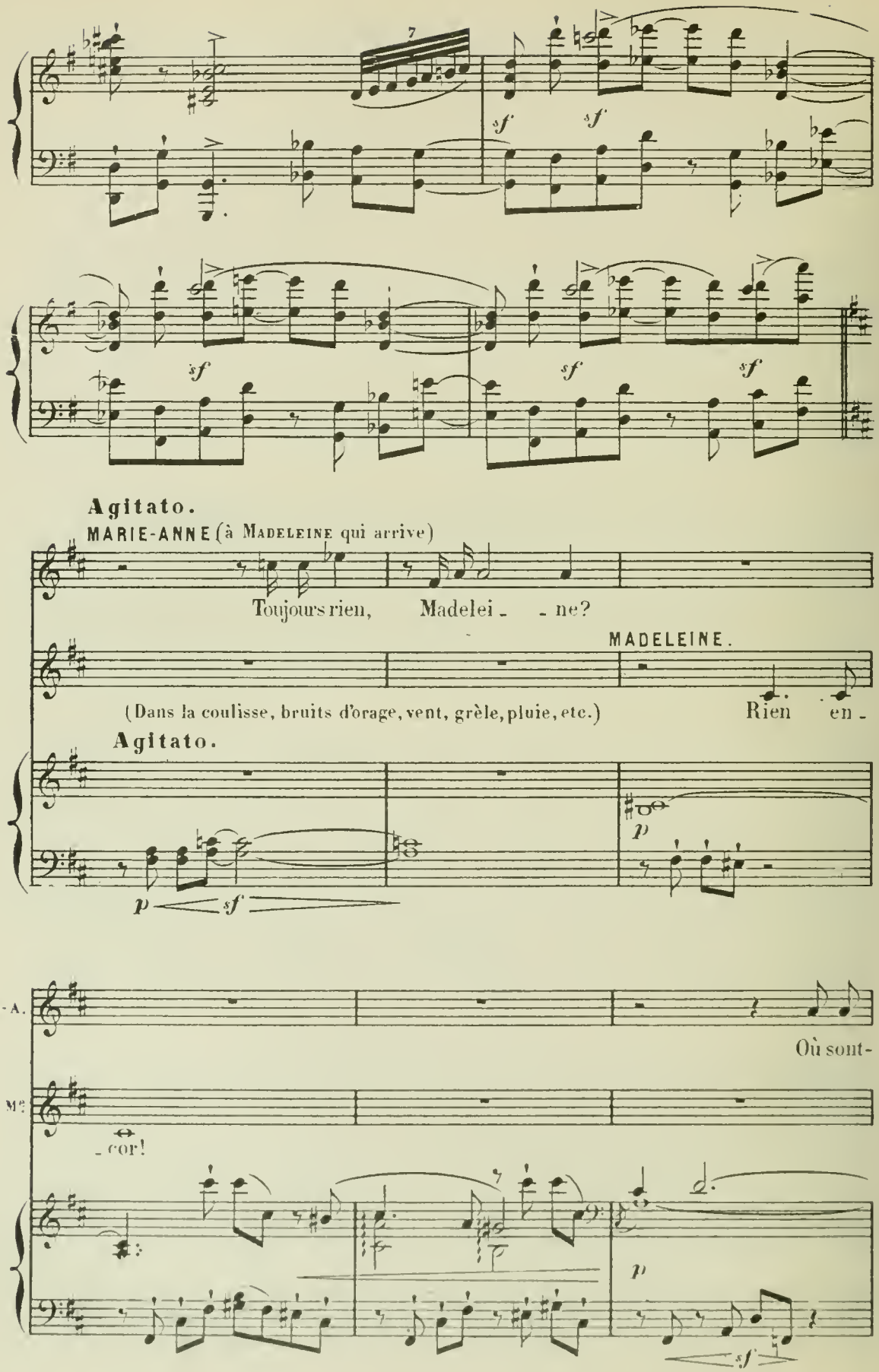

ff
8
sf
sf
8a B
sf
8a B


sf
sf
Poco agitato. (♩= 116)
sf
M.D. 5
ff
M.G.
sf


8
sf
8
sf
mf
cresc
8
ff
sf
sf
sf


sf
sf
sf
sf
8
8
ff
RIDEAU.
sf
sf
MARIE-ANNE (seule, regardant au large) mf
Rien!
On ne voit
(♩=100)
mf


M-A.
rien!
Et le bruit de l'o - ra - - - ge
M-A.
é - touf - - - fe tout - ap - pel.
p
M-A.
cresc.
Là - bas!
Là - bas!
cresc.
M-A.
con fuoco
ff
tr

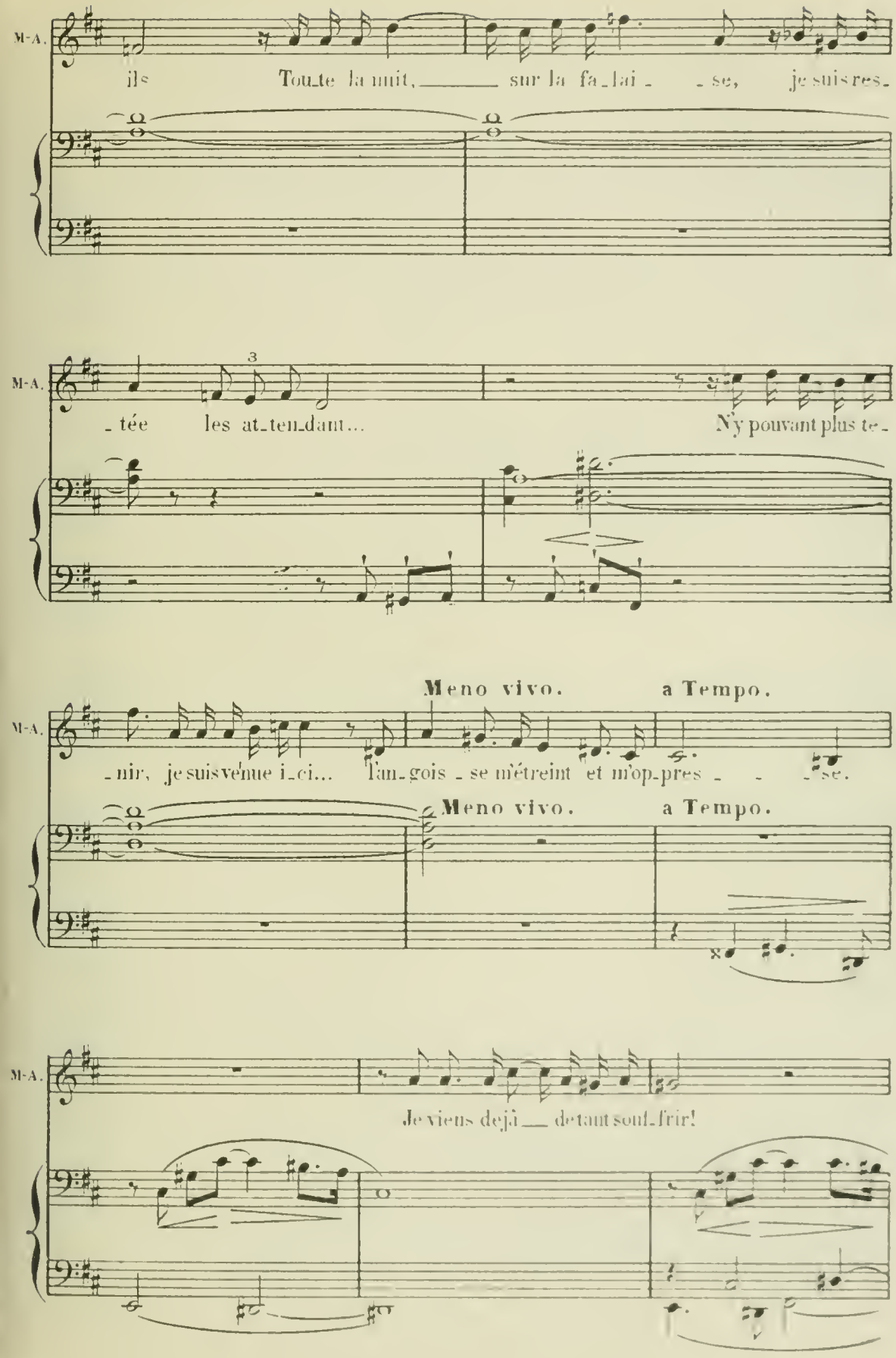

Agitato.
MARIE-ANNE (à Madeleine qui arrive)
Toujours rien, Madelei - - ne?
MADELEINE.
(Dans la coulisse, bruits d'orage, vent, grèle, pluie, etc.)
Rien en -
Agitato.
M-A.
Où sont-
Mme
- cor!

M-A.

ils Tou_te la nuit, sur la fa_lai_ _se, je suis res_

M-A.

_tée les at_ten_dant... N'y pouvant plus te_



M-A.

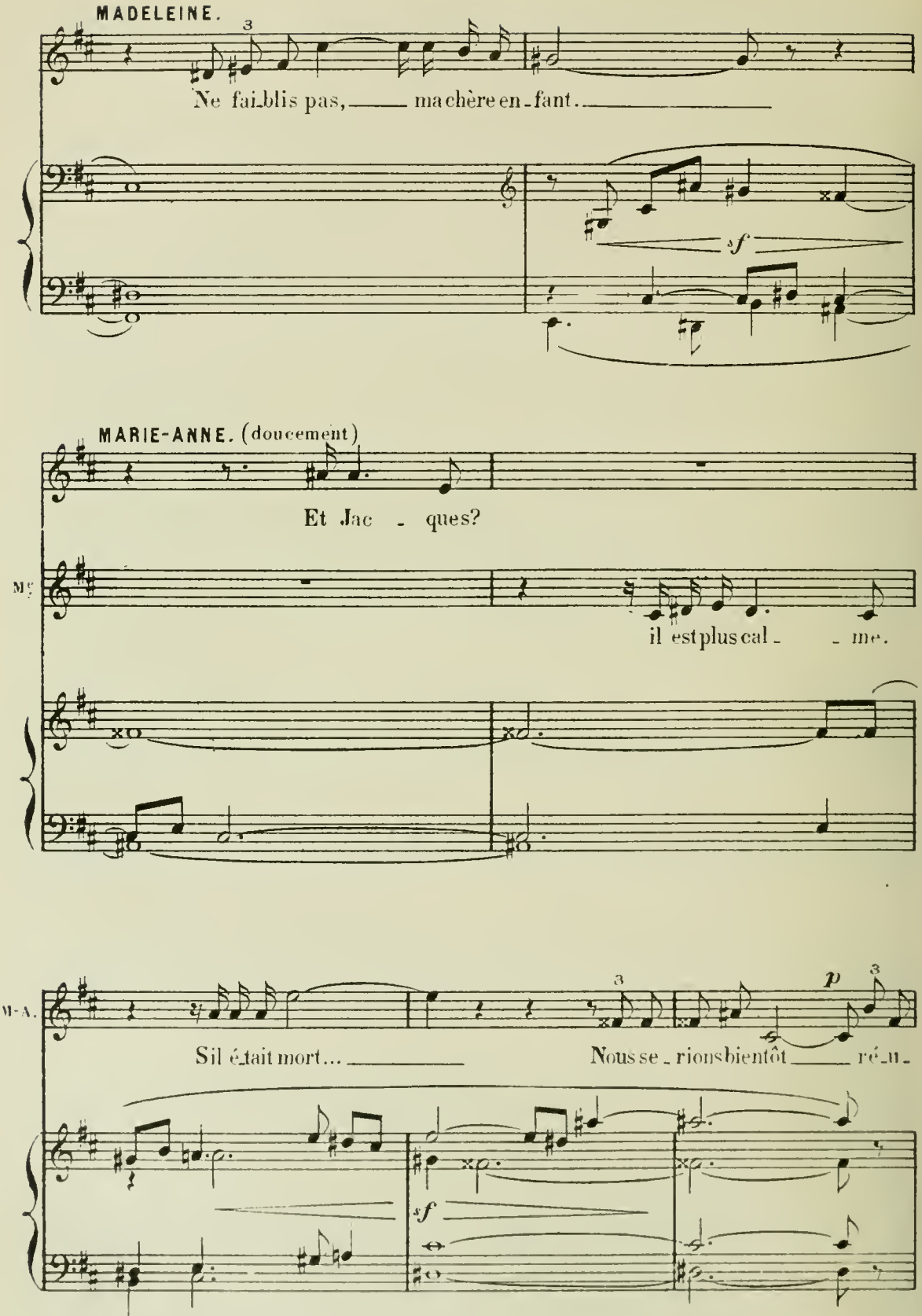
Meno vivo. a Tempo.

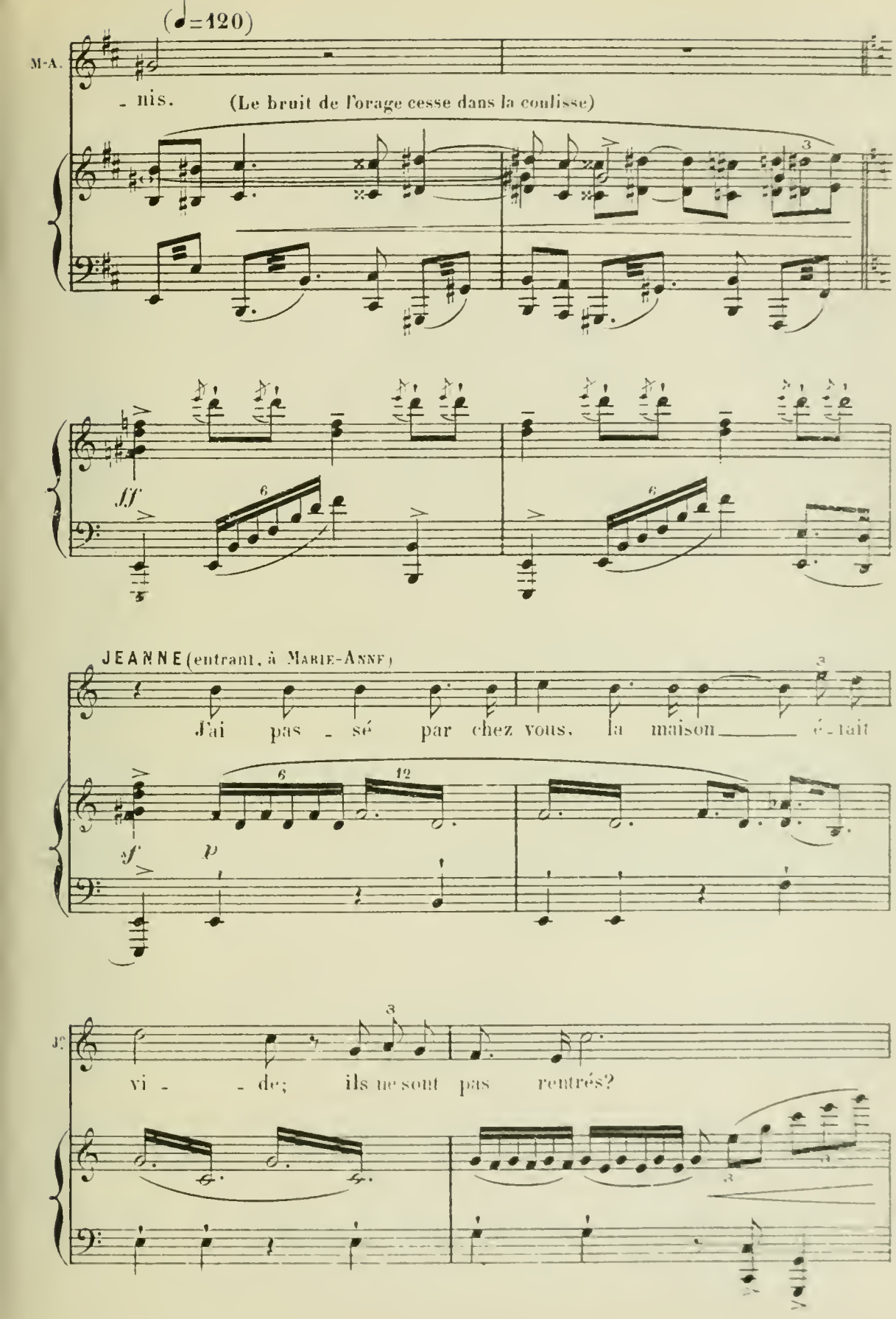
_nir, je suis venue i_ci... l'an_gois_se m'étreint et m'op_pres_ _ _se.

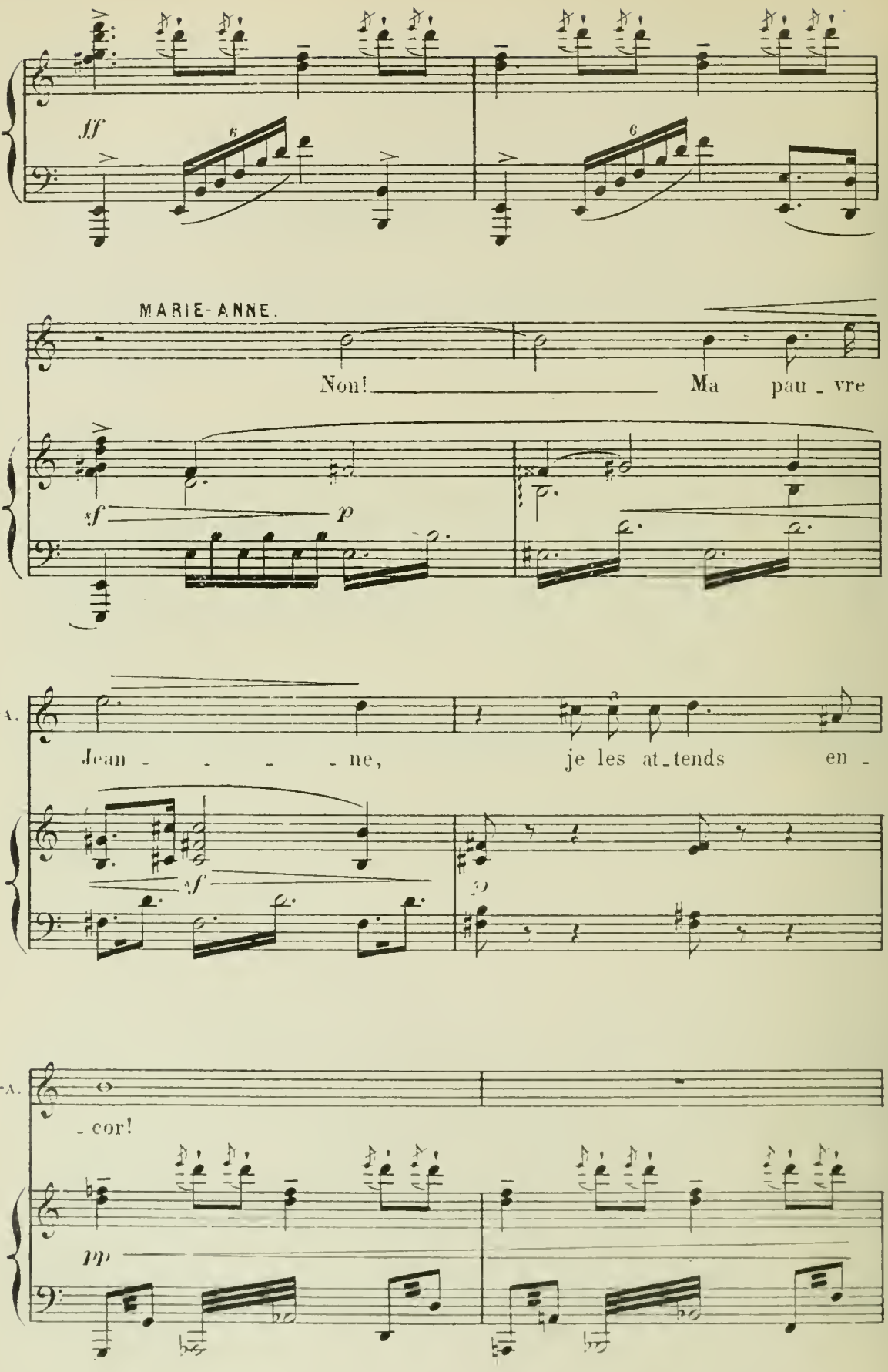
Meno vivo. a Tempo.

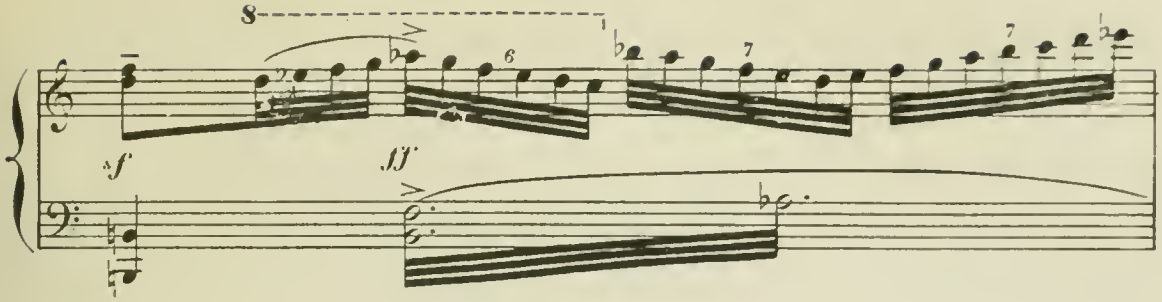
M-A.

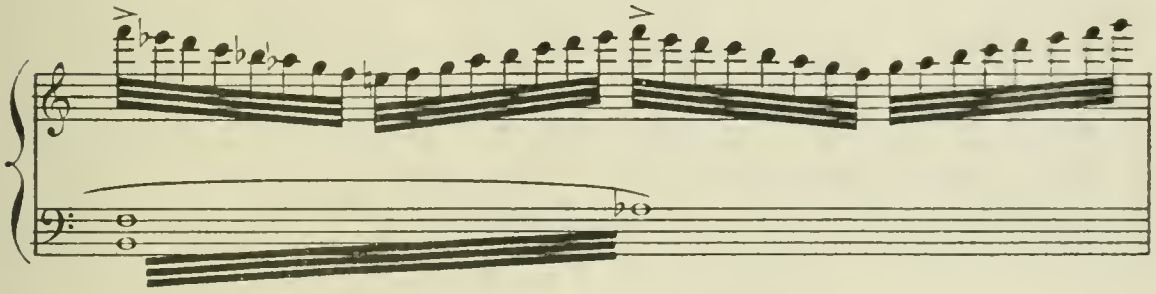
Je viens déjà de tant souf_frir!


MADELEINE.
Ne fai_blis pas, ma chère en_fant.
sf
MARIE-ANNE. (doucement)
Et Jac - ques?
Mme
il est plus cal - me.
M-A.
Sil é_tait mort...
Nous se_rions bientôt ré_u_
p
sf

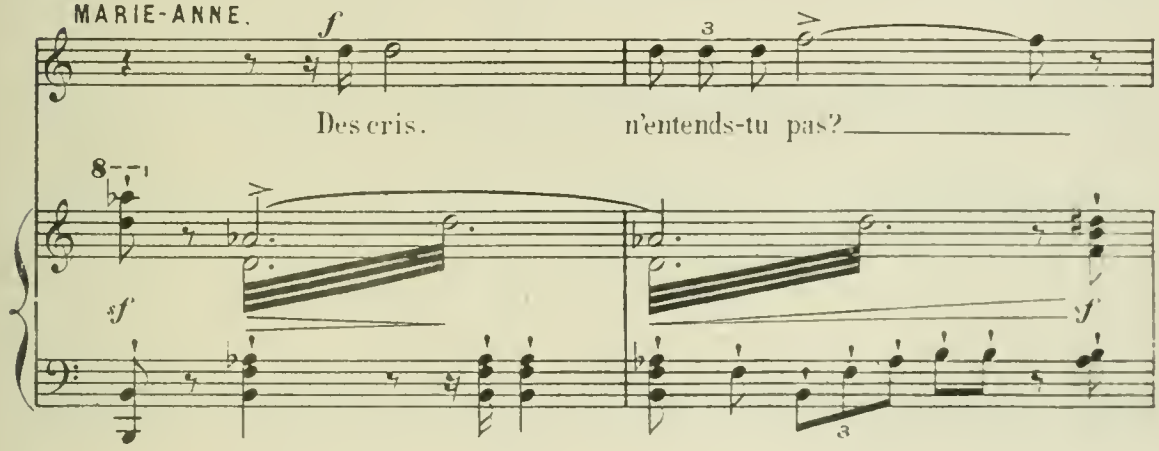

(♩=120)
M-A.
- nis.
(Le bruit de l'orage cesse dans la coulisse)
ff
JEANNE (entrant, à MARIE-ANNE)
J'ai pas - sé par chez vous, la maison ____ é - tait
sf
p
J.
vi - - de; ils ne sont pas rentrés?


ff
MARIE-ANNE.
Non! Ma pau - vre
sf
p
M-A.
Jean - - - - ne, je les at_tends en -
sf
M-A.
- cor!
pp

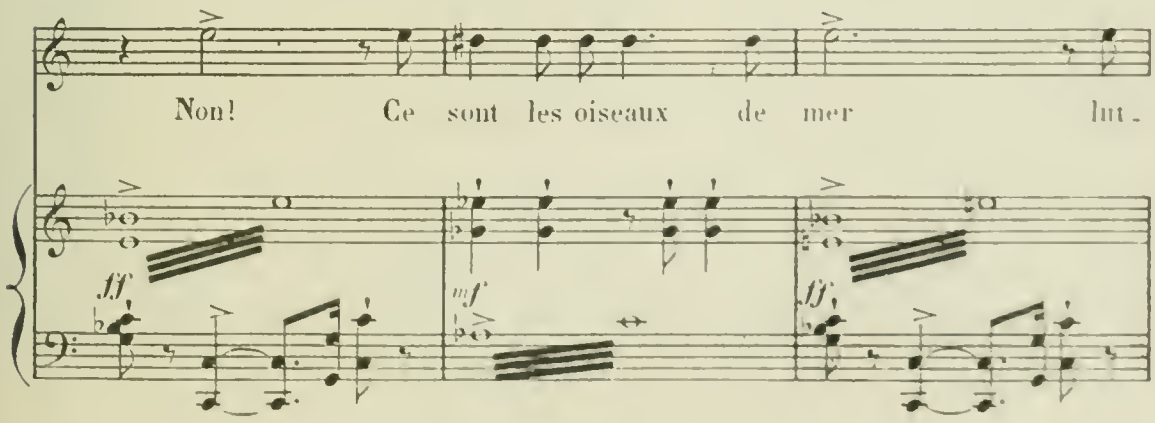


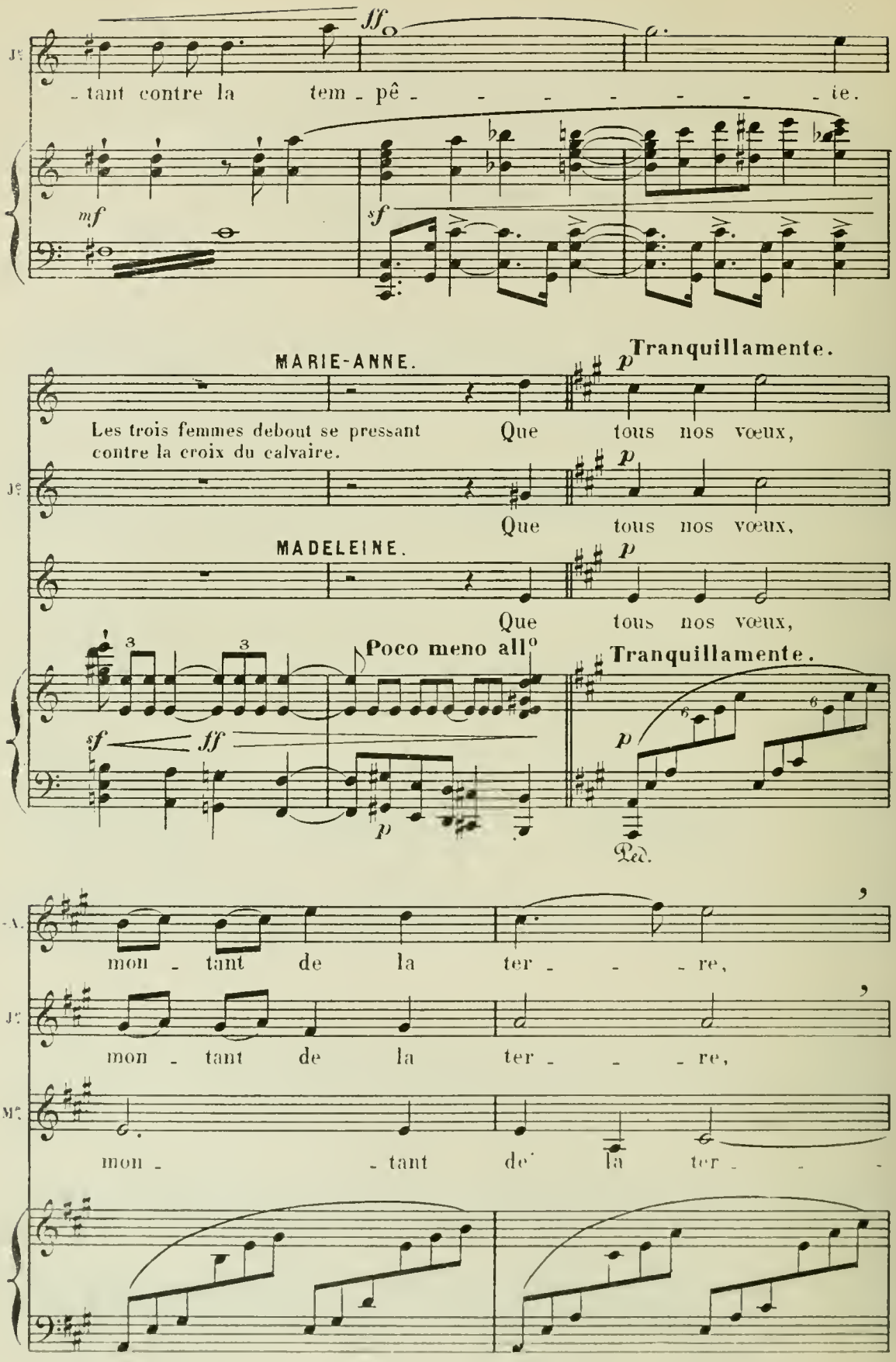


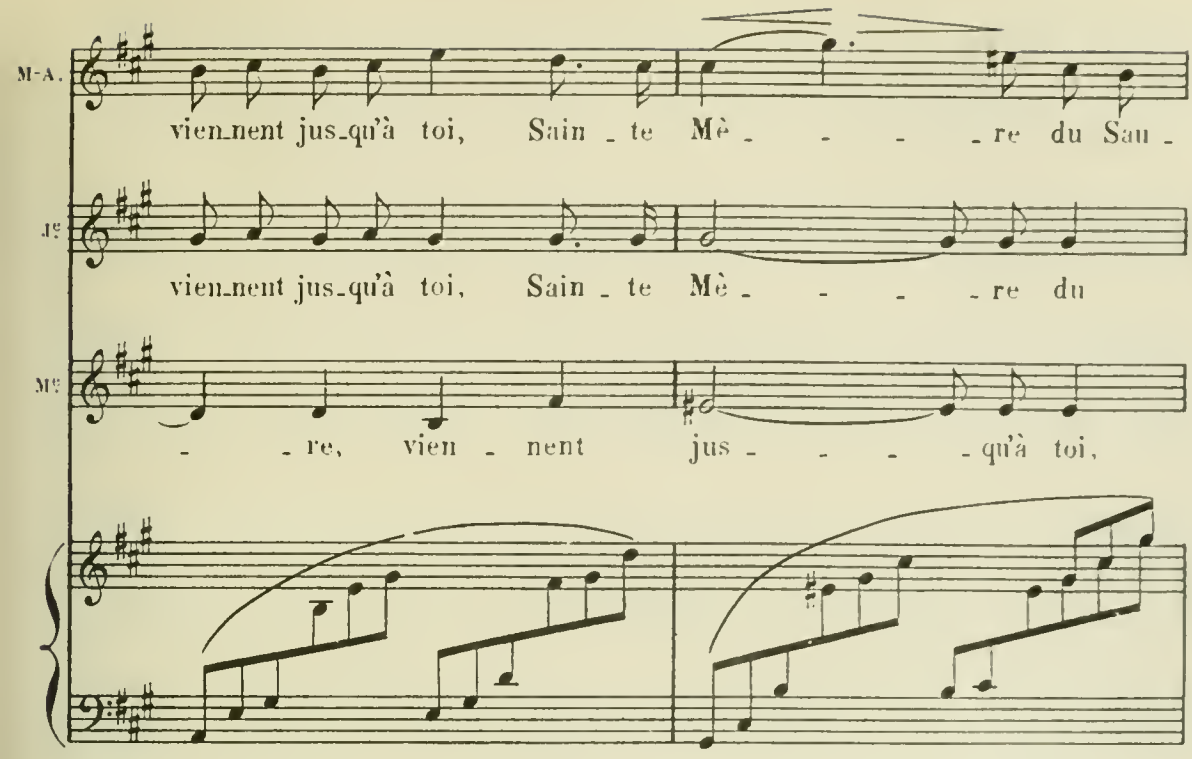
MARIE-ANNE.

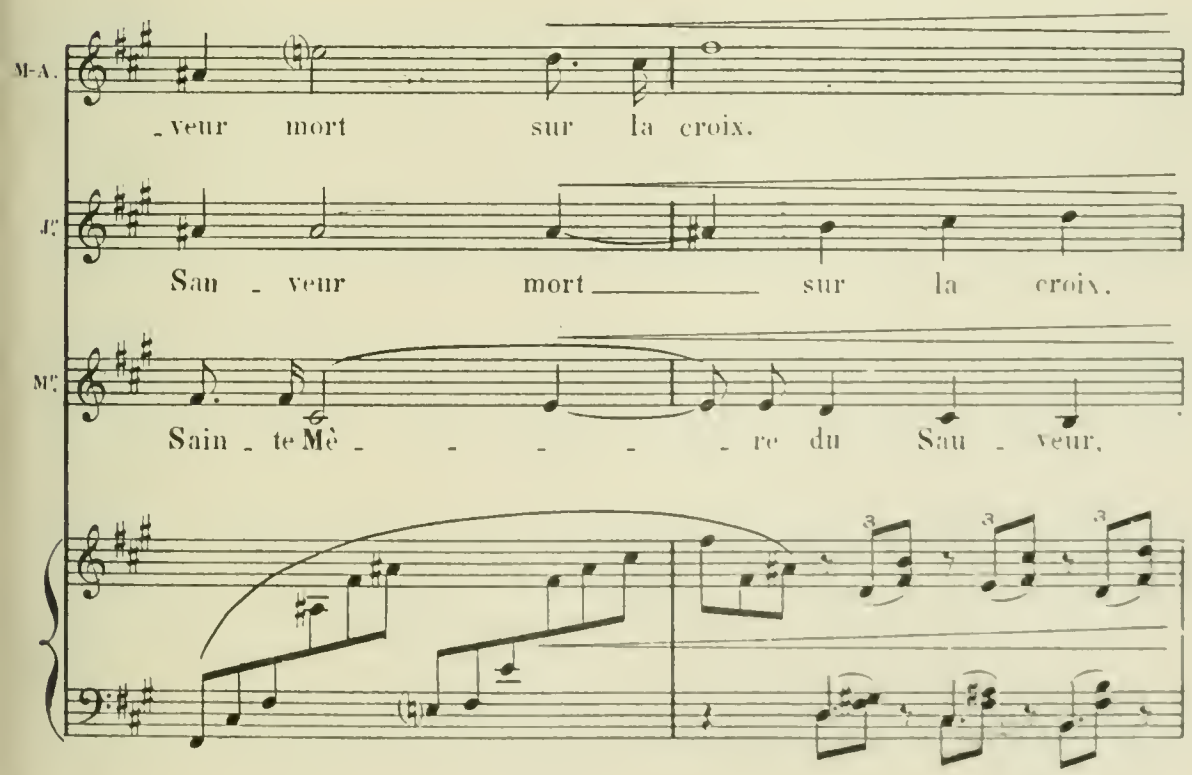


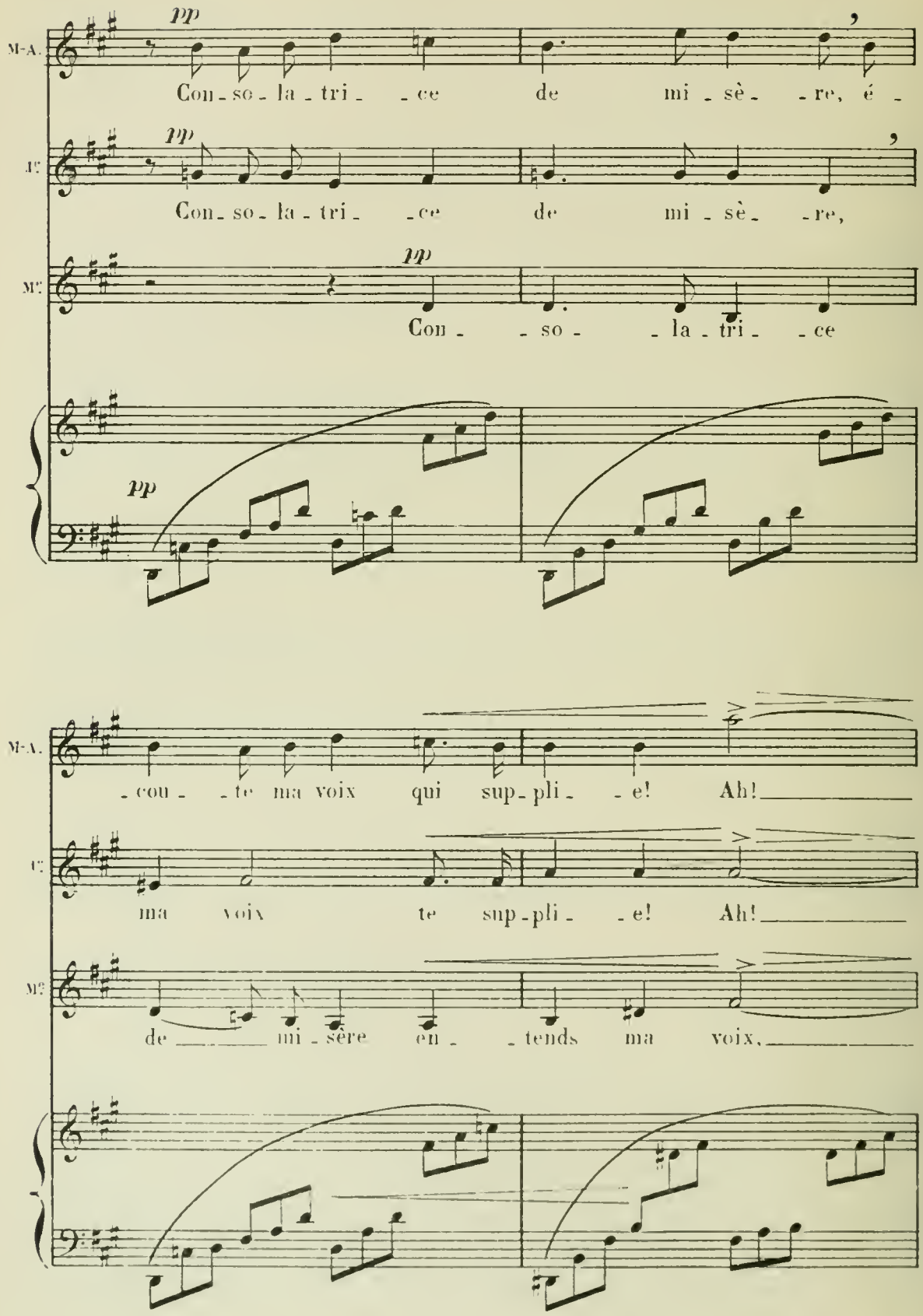
JEANNE.

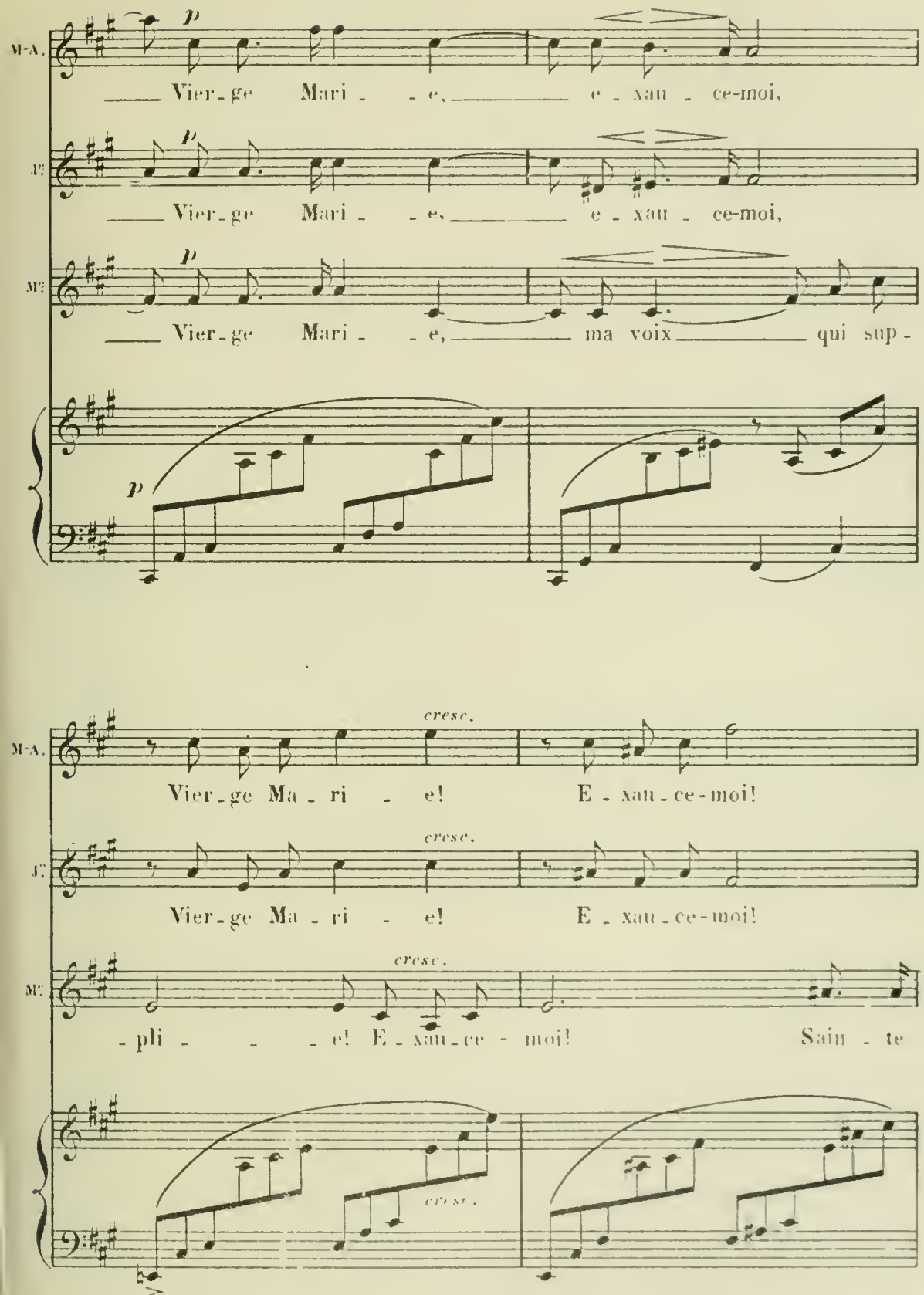



J.e
ff
- tant contre la tem - pê - - - - - - - - ie.
mf
sf
MARIE-ANNE.
Tranquillamente.
p
Les trois femmes debout se pressant contre la croix du calvaire.
Que tous nos vœux,
J.e
p
Que tous nos vœux,
MADELEINE.
p
Que tous nos vœux,
Poco meno all°
Tranquillamente.
sf
ff
p
p
Ped.
M-A.
mon - tant de la ter - - - re,
J.e
mon - tant de la ter - - - re,
M.e
mon - - tant de la ter - - -

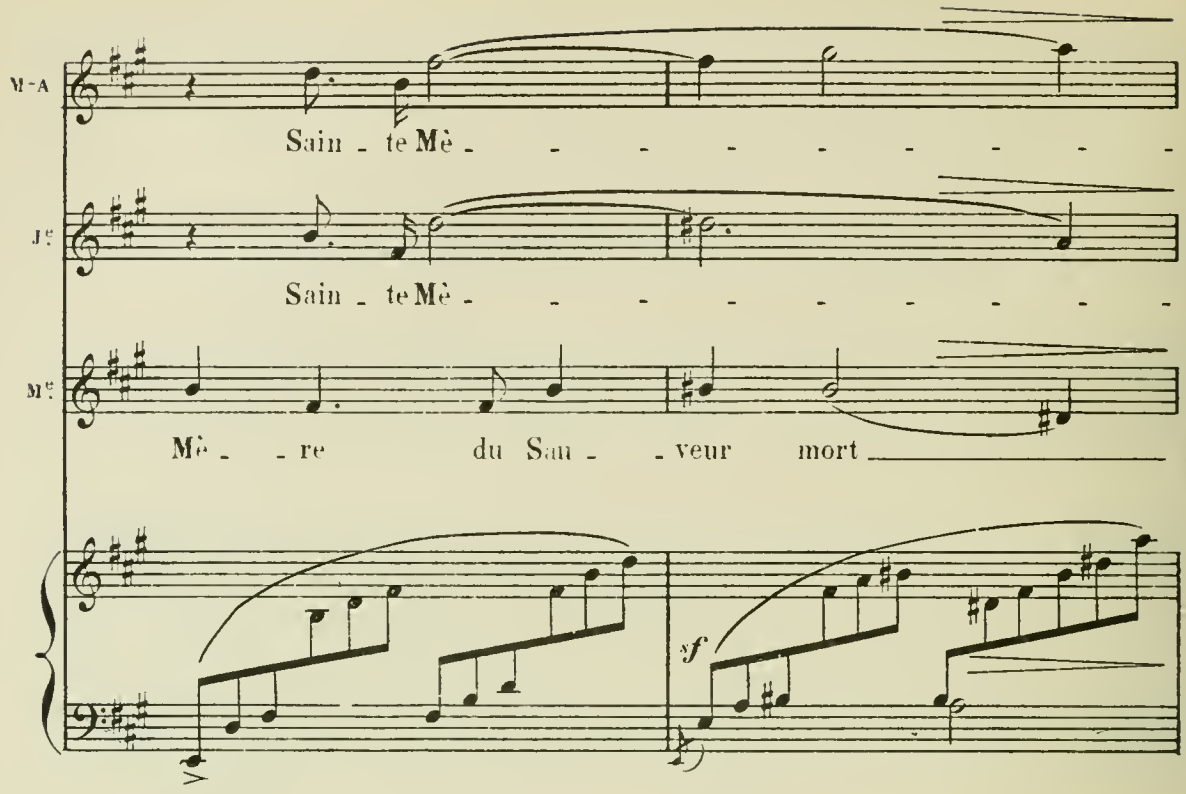

M-A.
vien_nent jus_qu'à toi, Sain_te Mè_re du Sau_
J.
vien_nent jus_qu'à toi, Sain_te Mè_re du
M.
_re, vien_nent jus_qu'à toi,

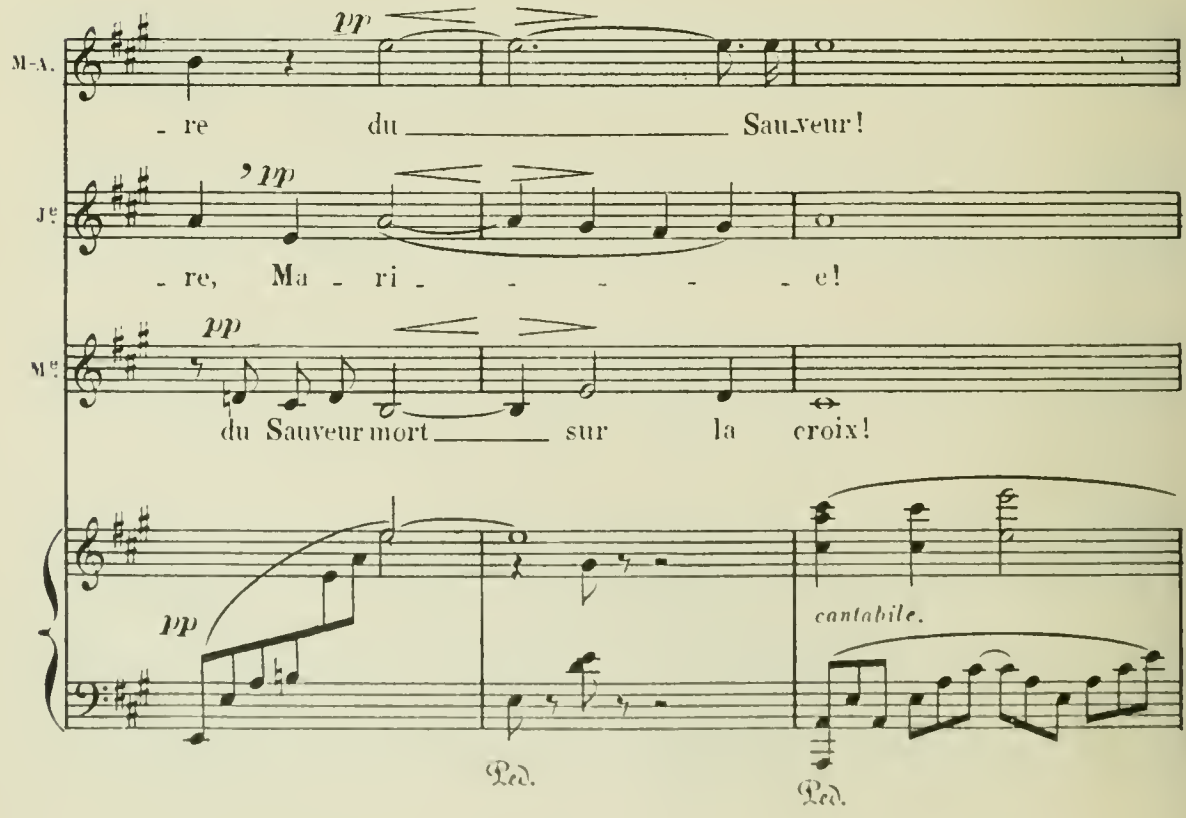

M-A.
_veur mort sur la croix.
J.
Sau_veur mort sur la croix.
M.
Sain_te Mè_re du Sau_veur,


M-A.
pp
Con - so - la - tri - ce de mi - sè - re, é -
M.
pp
Con - so - la - tri - ce de mi - sè - re,
M.
pp
Con - so - la - tri - ce
pp
M-A.
- cou - te ma voix qui sup - pli - e! Ah!
M.
ma voix te sup - pli - e! Ah!
M.
de mi - sère en - tends ma voix,

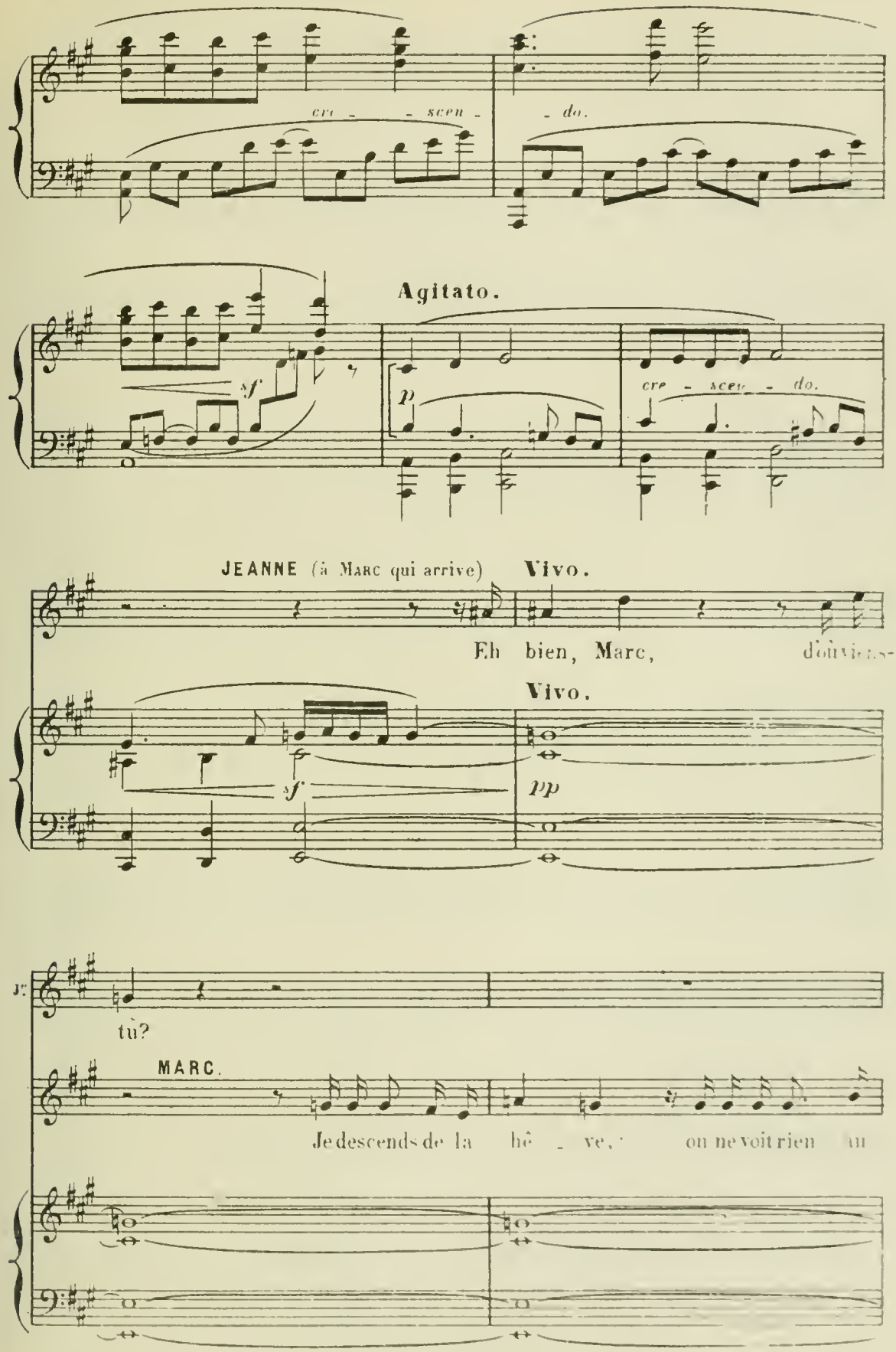

M-A.
p
Vier-ge Mari - - e, e - xau - ce-moi,
M.
p
Vier-ge Mari - - e, e - xau - ce-moi,
M.
p
Vier-ge Mari - - e, ma voix qui sup -
p
cresc.
Vier-ge Ma - ri - e! E - xau-ce-moi!
cresc.
Vier-ge Ma - ri - e! E - xau-ce-moi!
cresc.
- pli - - - e! E - xau-ce - moi! Sain - te
cresc.

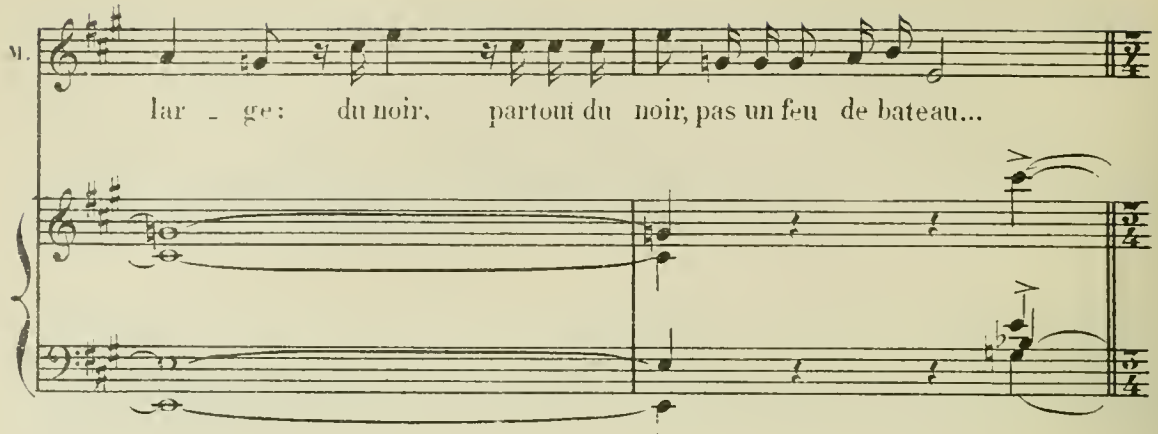
8.

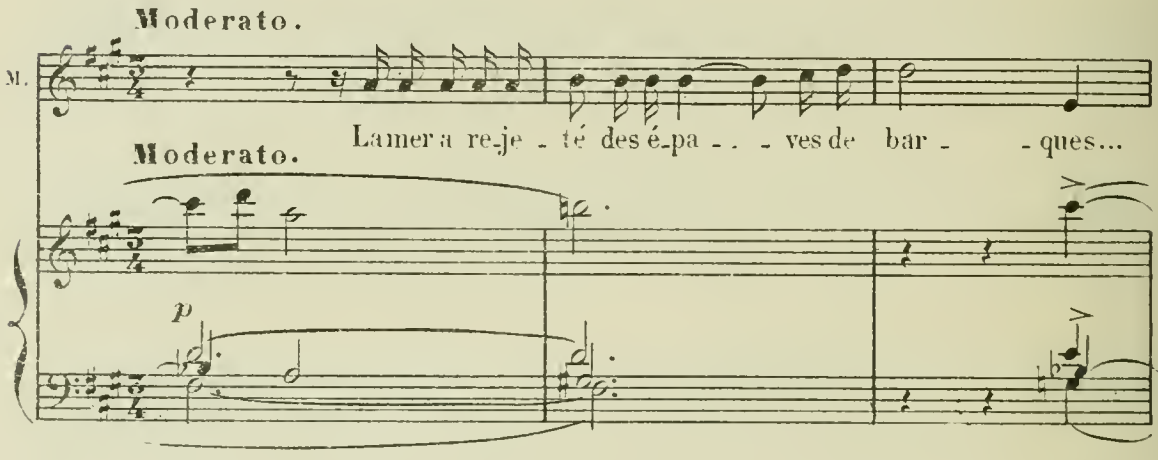

M-A
Sain - te Mè - - - - - - - - - -
Je
Sain - te Mè - - - - - - - - - -
Me
Mè - - re du Sau - - veur mort
sf

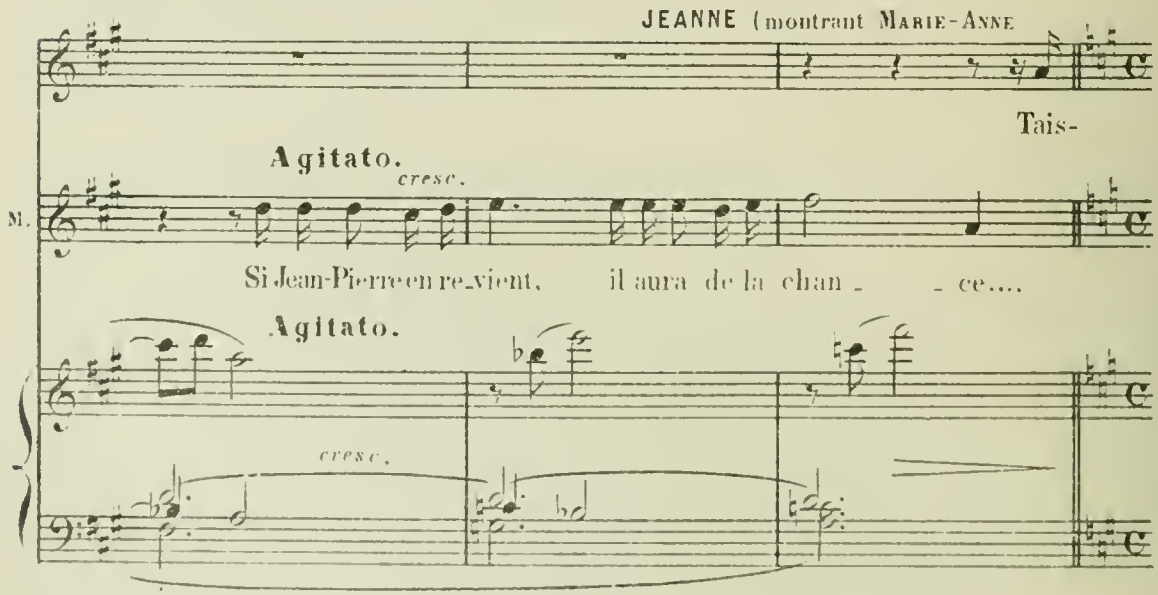

pp
M-A.
- re du Sau-veur!
pp
Je
- re, Ma - ri - - - - - e!
pp
Me
du Sauveur mort sur la croix!
pp
cantabile.
Ped.
Ped.

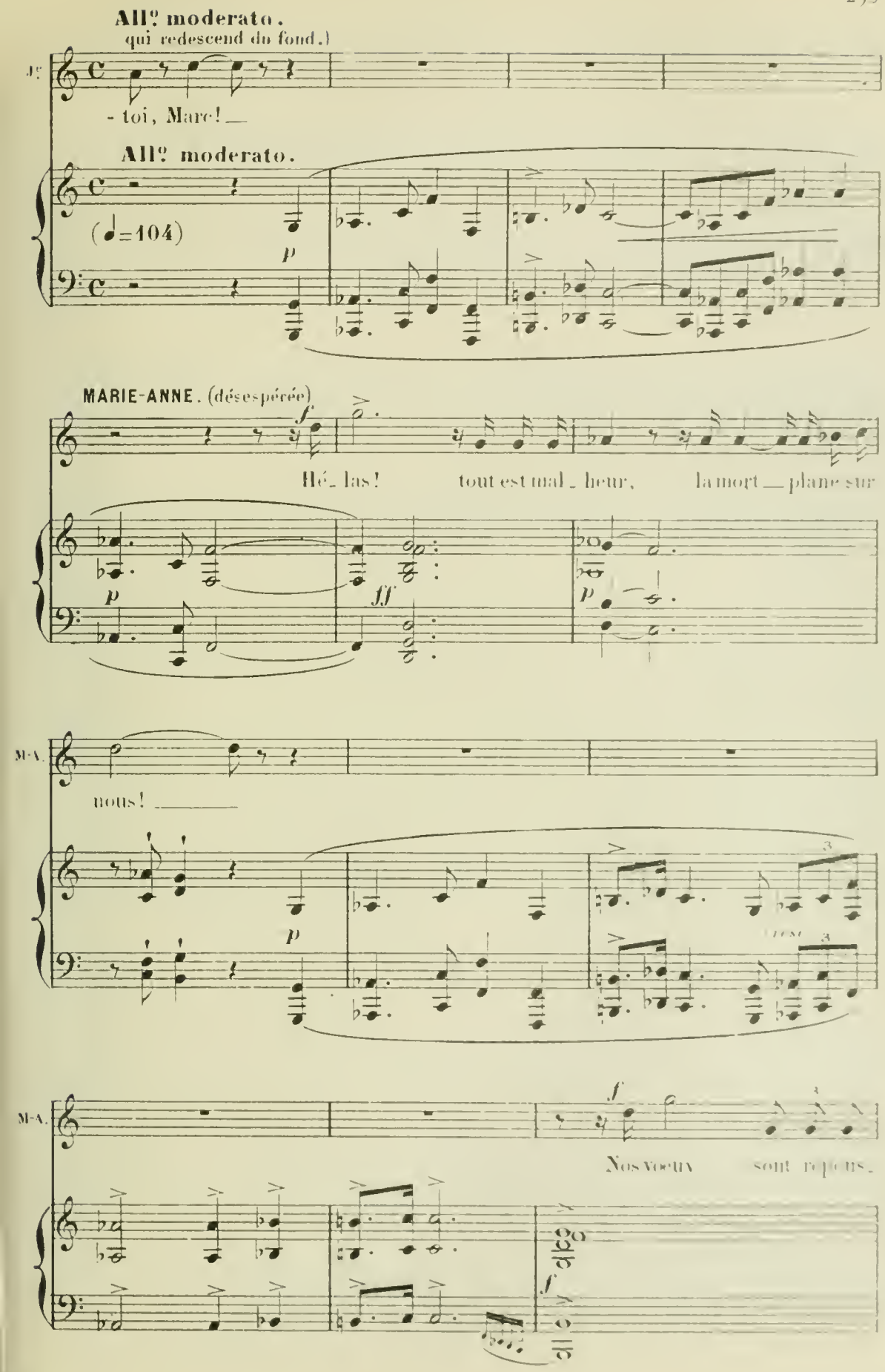
MARIE-ANNE va au bout de la jetée.

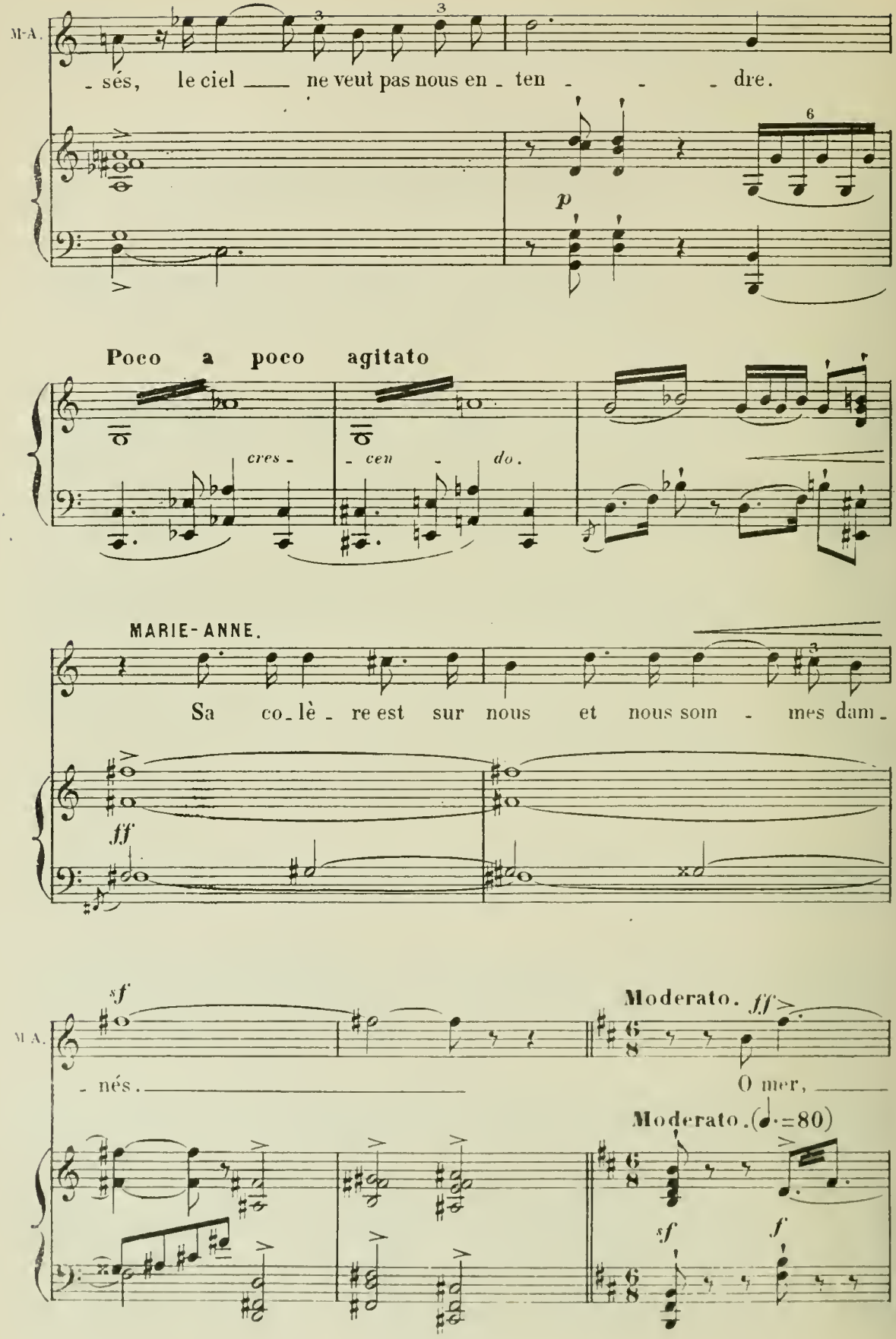


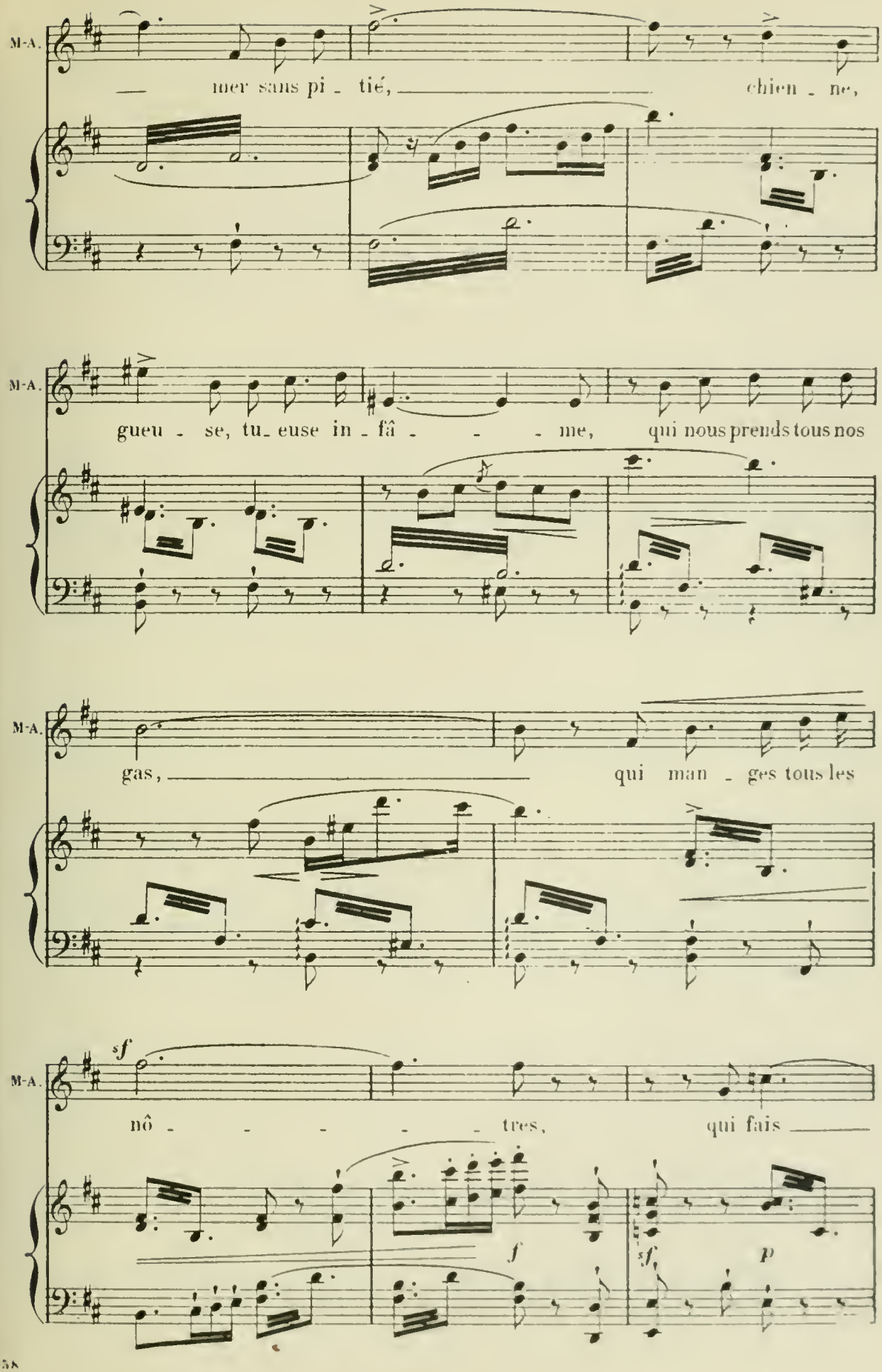

M.
lar - ge: du noir, partout du noir, pas un feu de bateau...

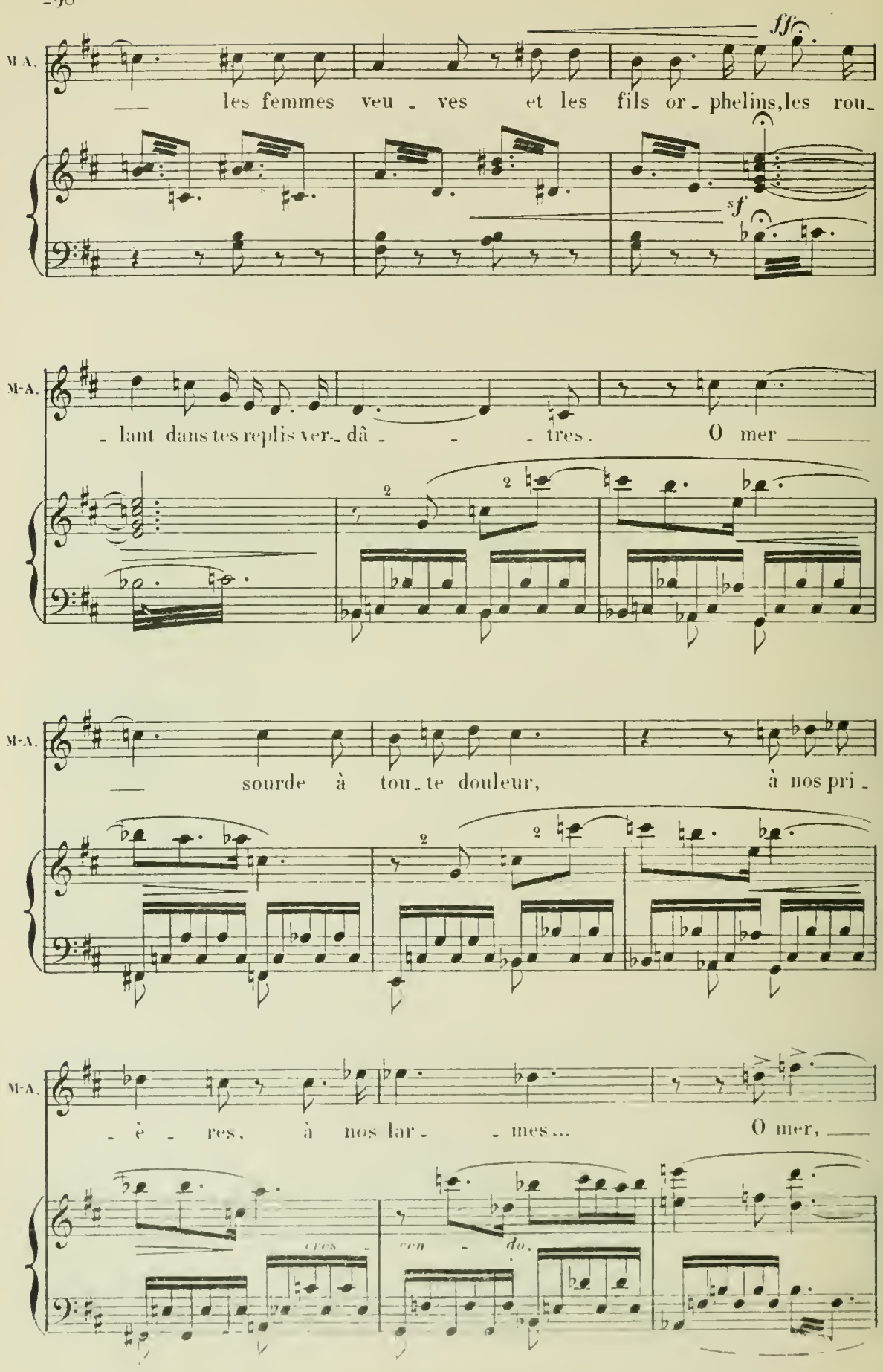

Moderato.
M.
La mer a re-je - té des é-pa - - - ves de bar - - ques...
Moderato.
p

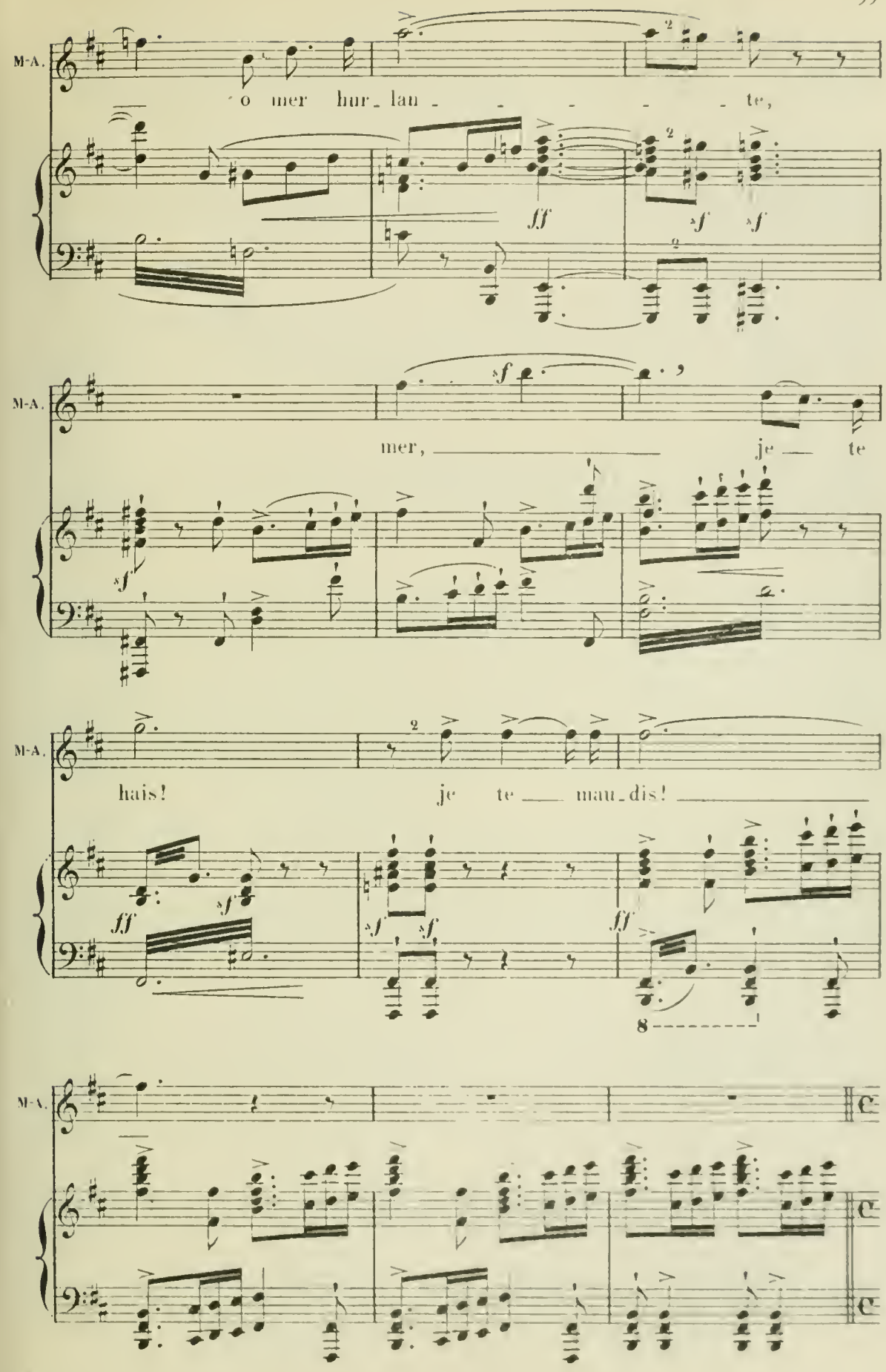

JEANNE (montrant MARIE-ANNE
Tais-
Agitato.
cresc.
M.
Si Jean-Pierre en re-vient, il aura de la chan - - ce....
Agitato.
cresc.

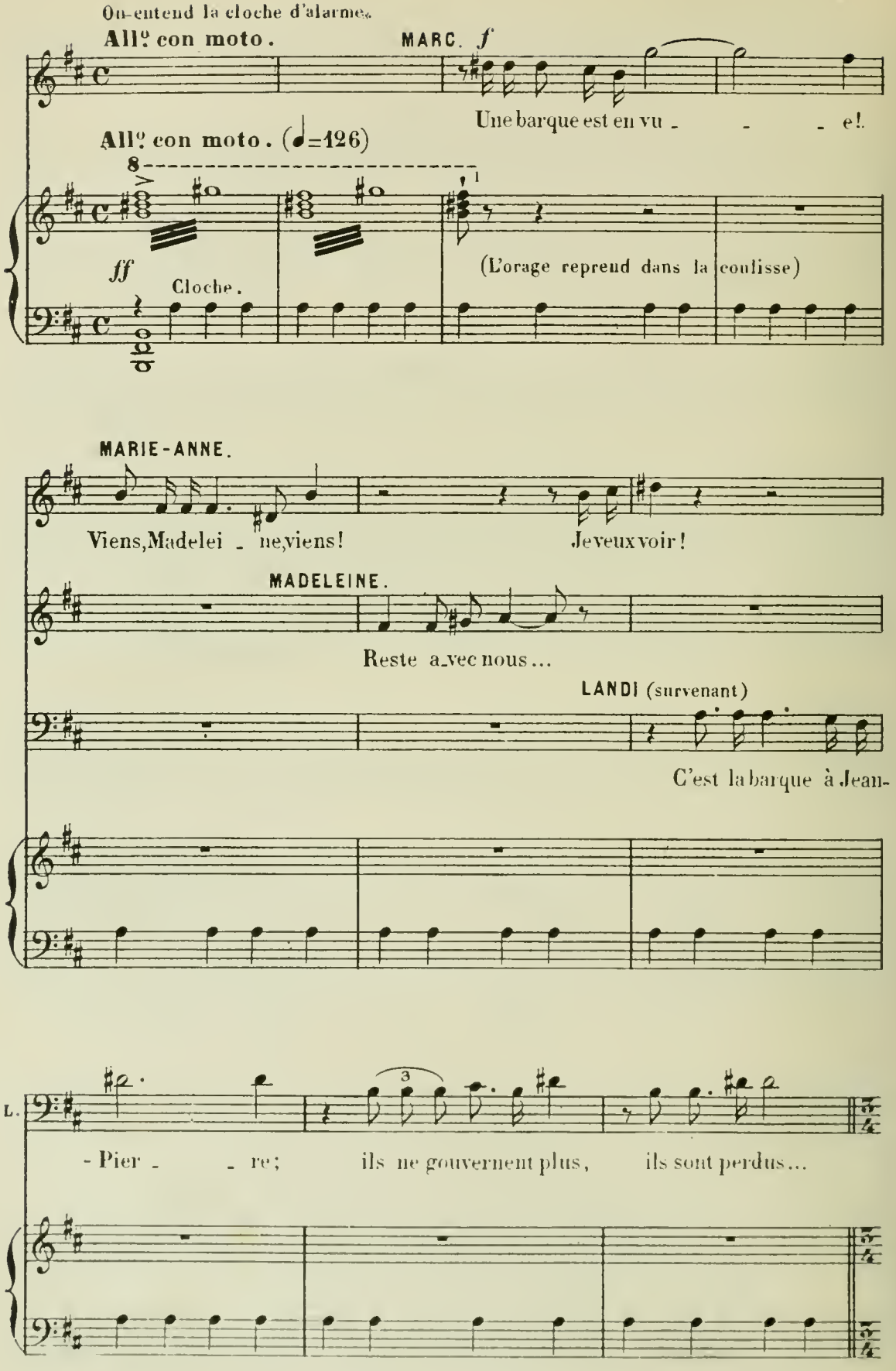

All° moderato.
qui redescend du fond.)
J°
- toi, Marc! —
All° moderato.
(♩=104)
p
MARIE-ANNE. (désespérée)
f
Hé_las! tout est mal_heur, la mort — plane sur
p
ff
p
M-A.
nous! —
p
M-A.
f
Nos voeux sont repous_
f


M-A.
- sés, le ciel ___ ne veut pas nous en - ten - - - dre.
p
Poco a poco agitato
cres - - cen - do.
MARIE-ANNE.
Sa co - lè - re est sur nous et nous som - mes dam -
ff
M-A.
sf
- nés. ___
Moderato. ff
O mer, ___
Moderato. (♩.=80)
sf
f

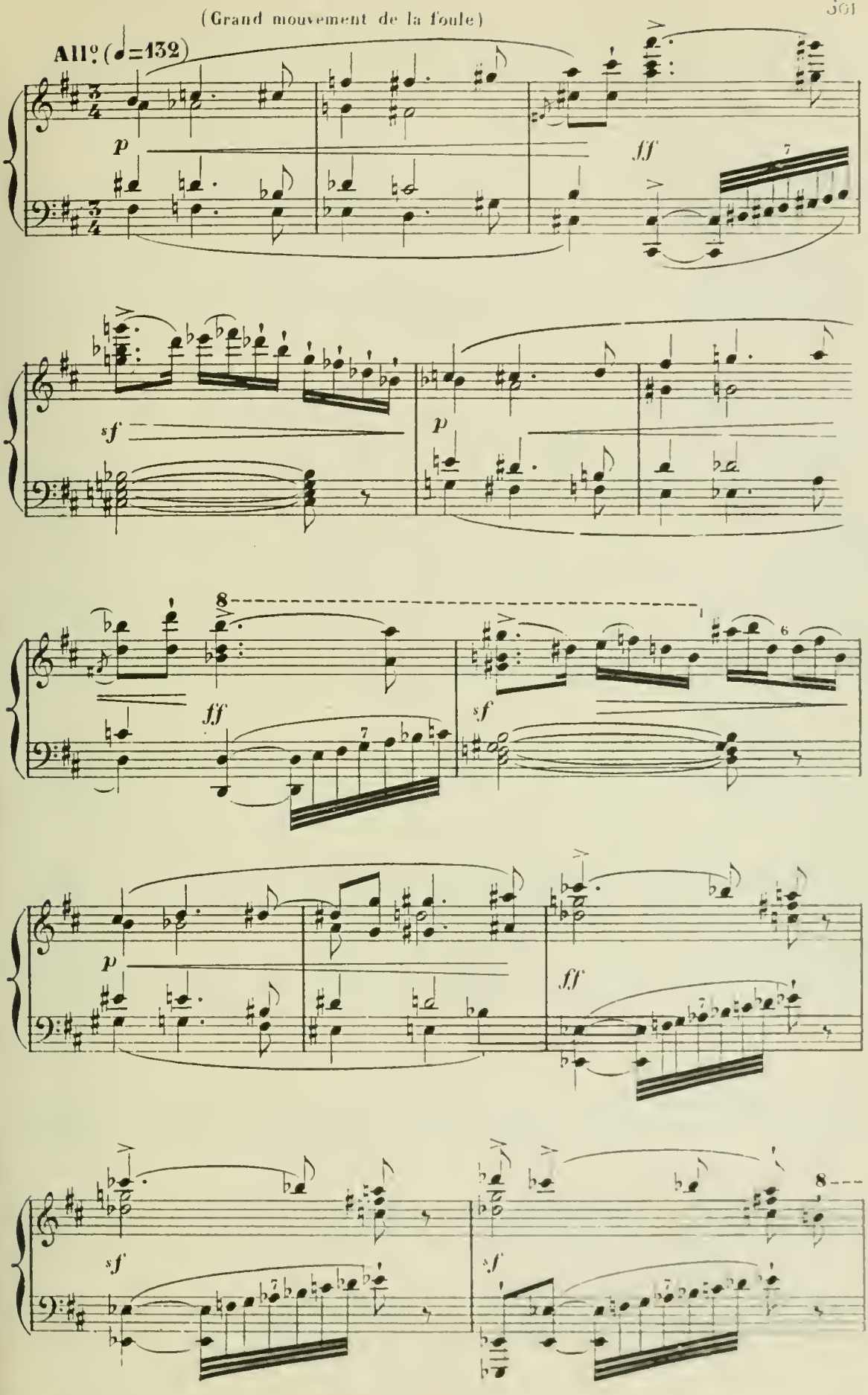

M-A.
— mer sans pi - tié, chien - ne,
M-A.
gueu - se, tu- euse in - fâ - - - me, qui nous prends tous nos
M-A.
gas, qui man - ges tous les
M-A.
sf
nô - - - - - tres, qui fais
f
sf
p


M-A.
fff
les femmes veu - ves et les fils or - phelins, les rou-
sf
M-A.
- lant dans tes replis ver- dâ - - - tres. O mer
M-A.
sourde à tou - te douleur, à nos pri -
M-A.
- è - res, à nos lar - - mes... O mer,
cres - cen - do.

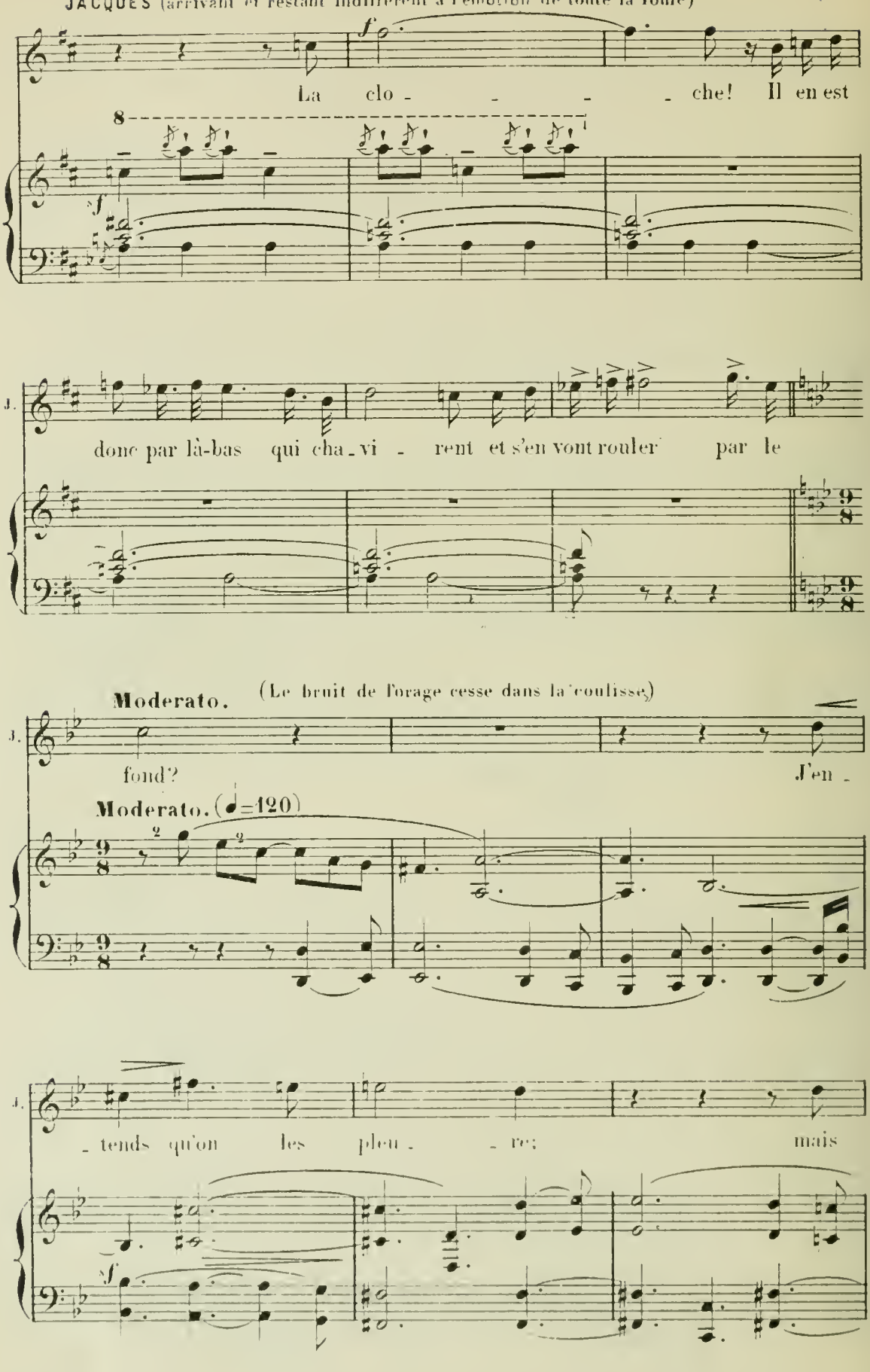

M-A.
o mer hur_lan_ _ _ _ _ te,
ff
sf
sf
M-A.
mer, je te
sf
M-A.
hais! je te mau_dis!
ff
sf
sf
sf
ff
8
M-A.

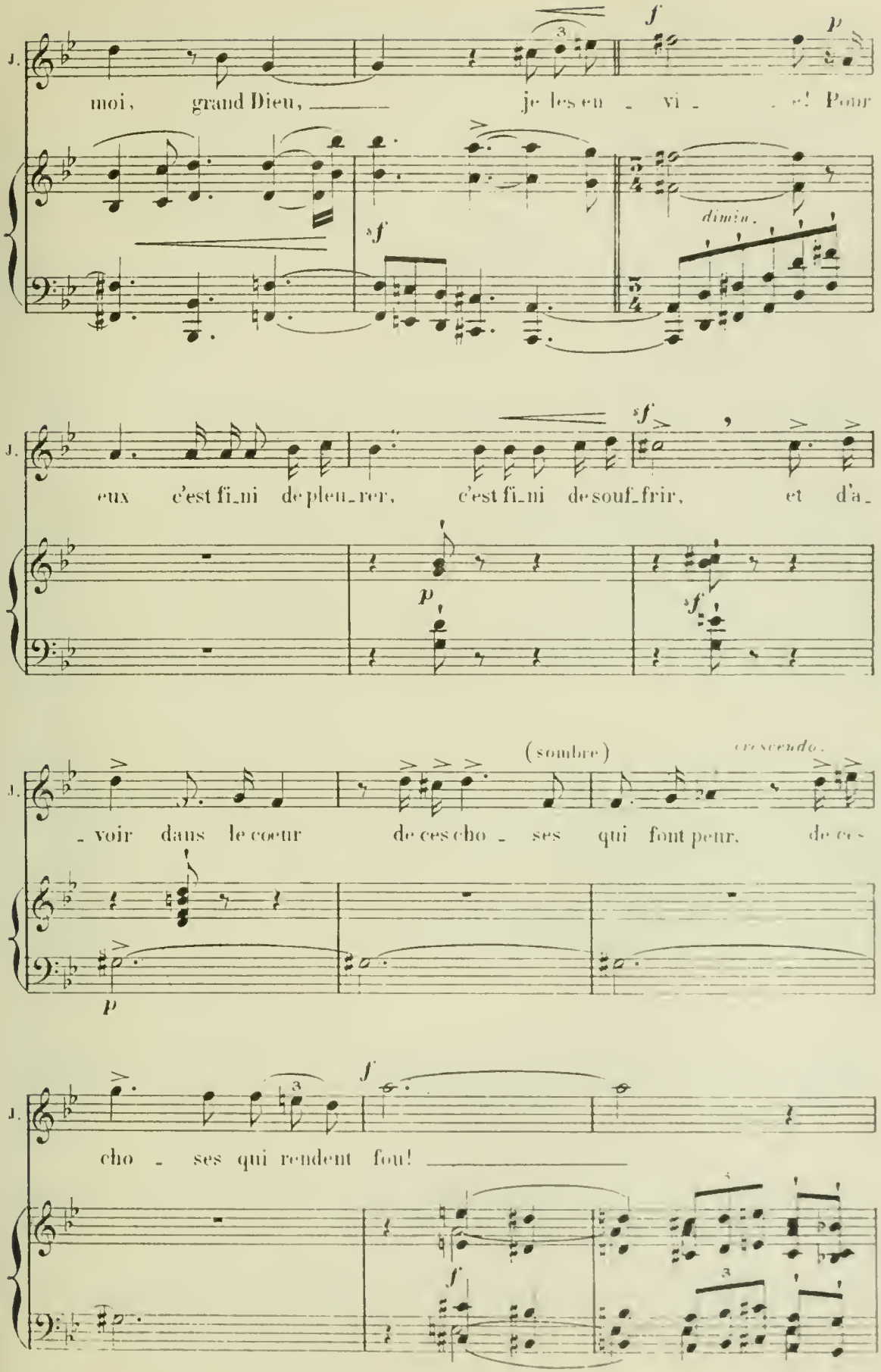

On entend la cloche d'alarme.
All° con moto.
MARC. f
Une barque est en vu - - - e!
All° con moto. (♩=126)
8
ff
Cloche.
(L'orage reprend dans la coulisse)
MARIE-ANNE.
Viens, Madelei - ne, viens! Je veux voir!
MADELEINE.
Reste a-vec nous...
LANDI (survenant)
C'est la barque à Jean-
L.
- Pier - - re; ils ne gouvernent plus, ils sont perdus...

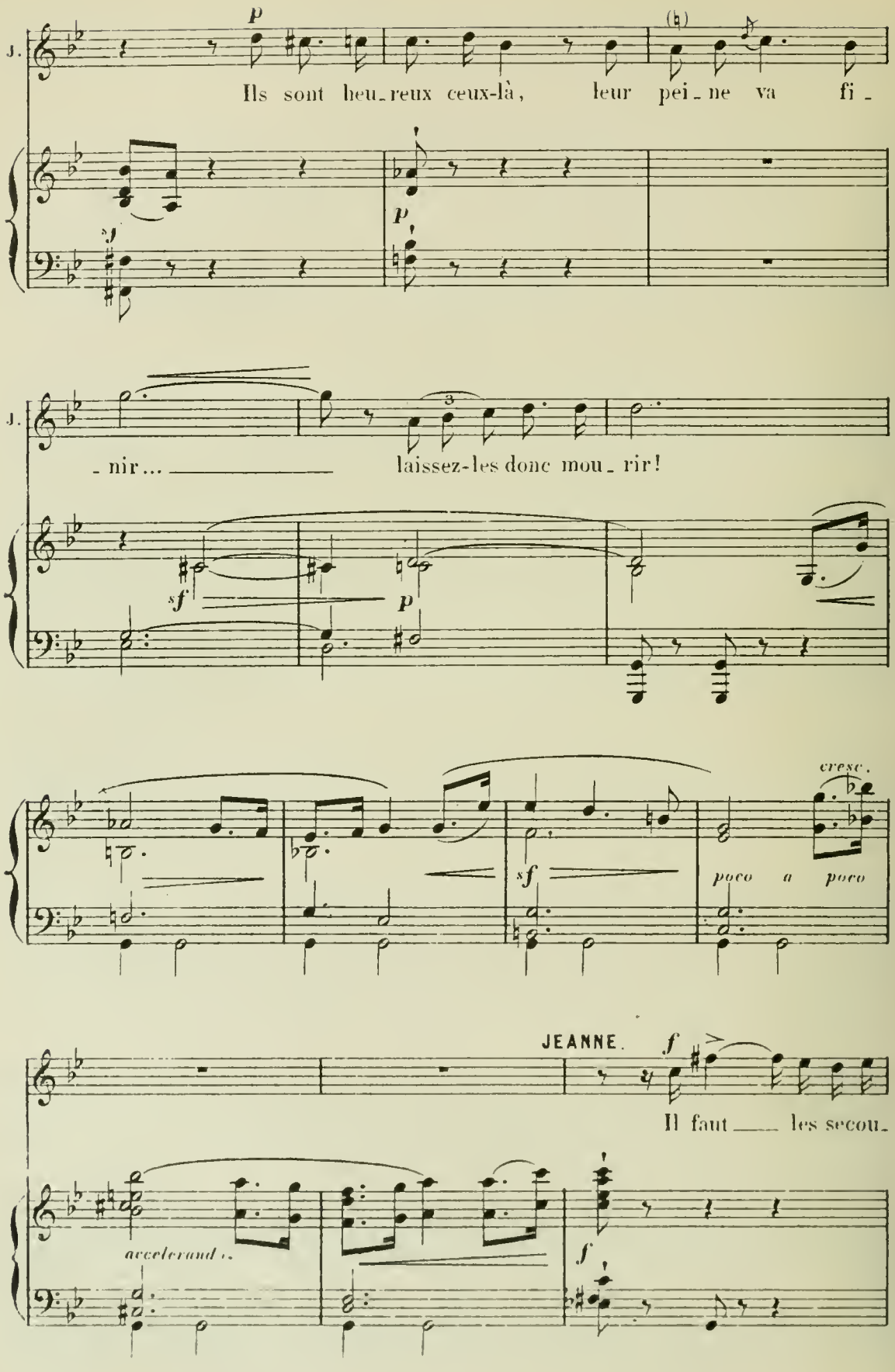
(Grand mouvement de la foule)

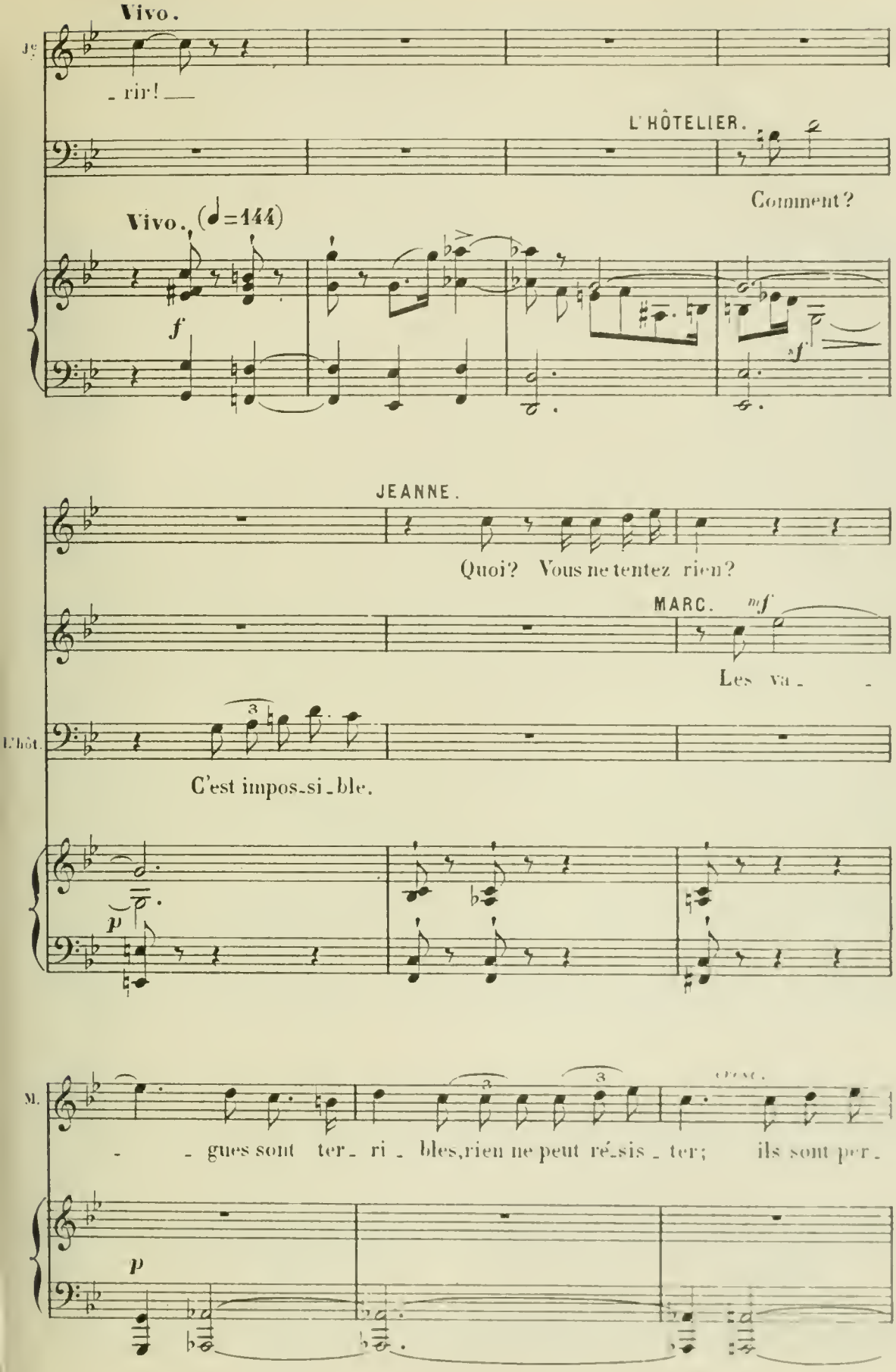


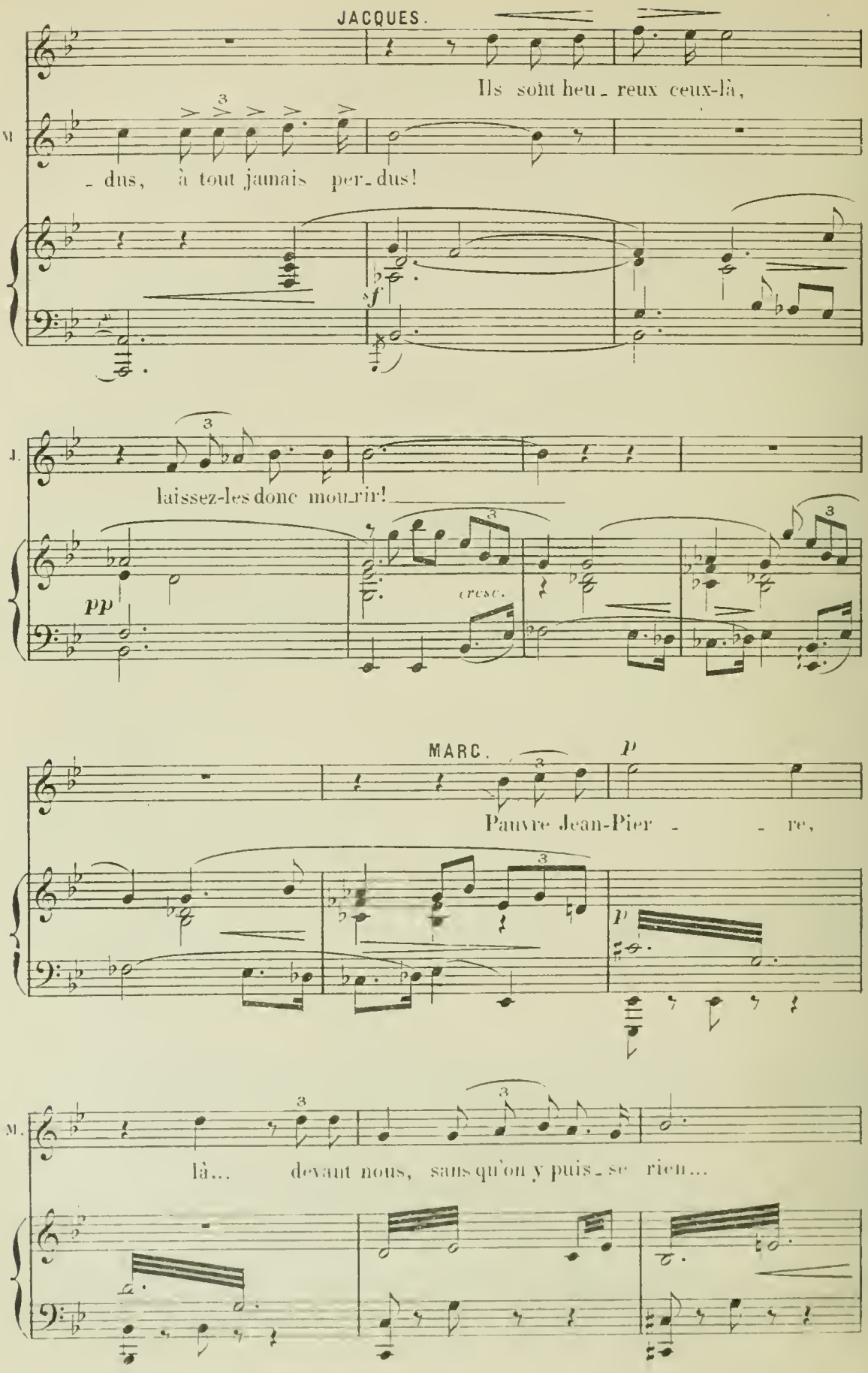
JACQUES (arrivant et restant indifférent à l'émotion de toute la foule)

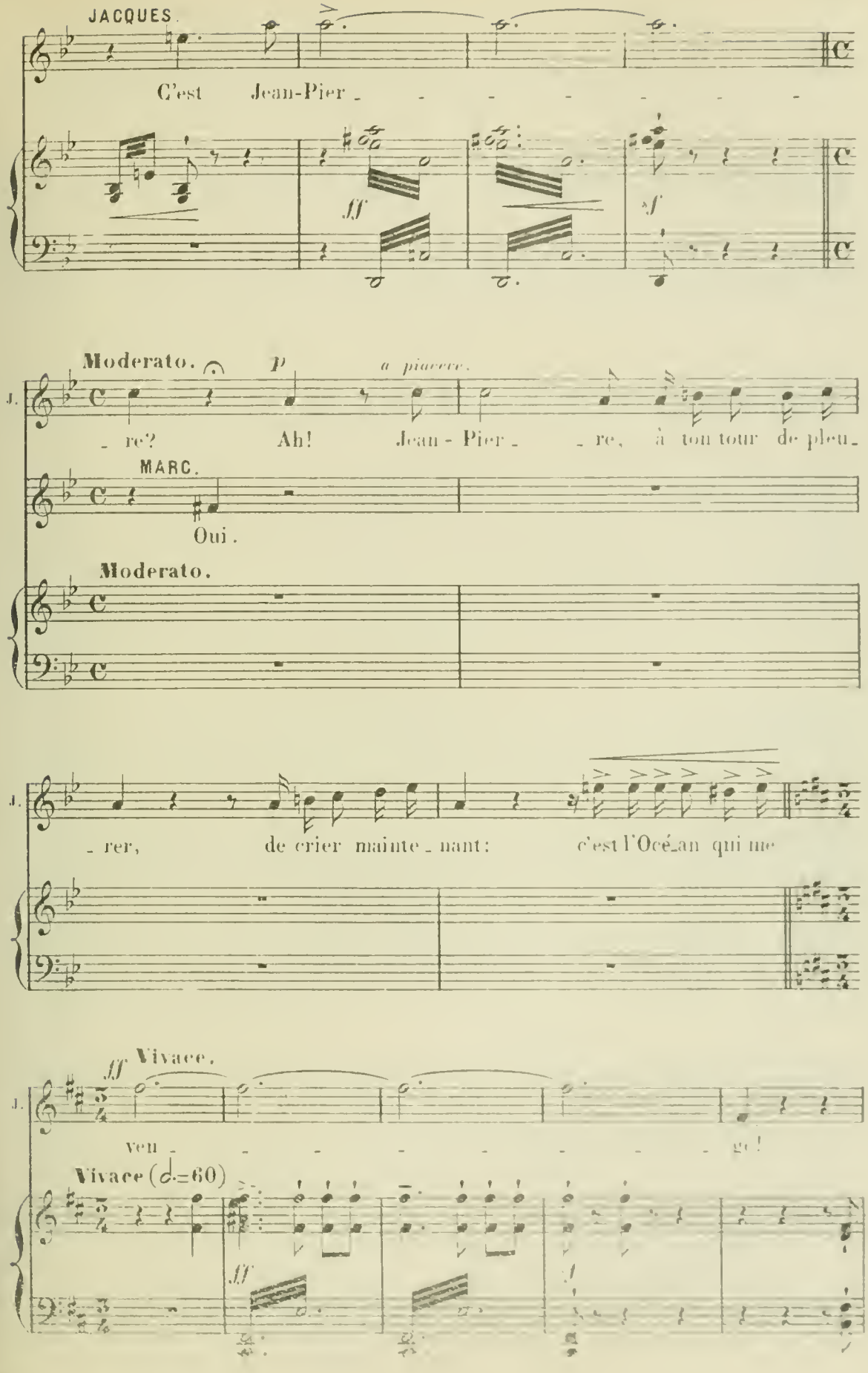


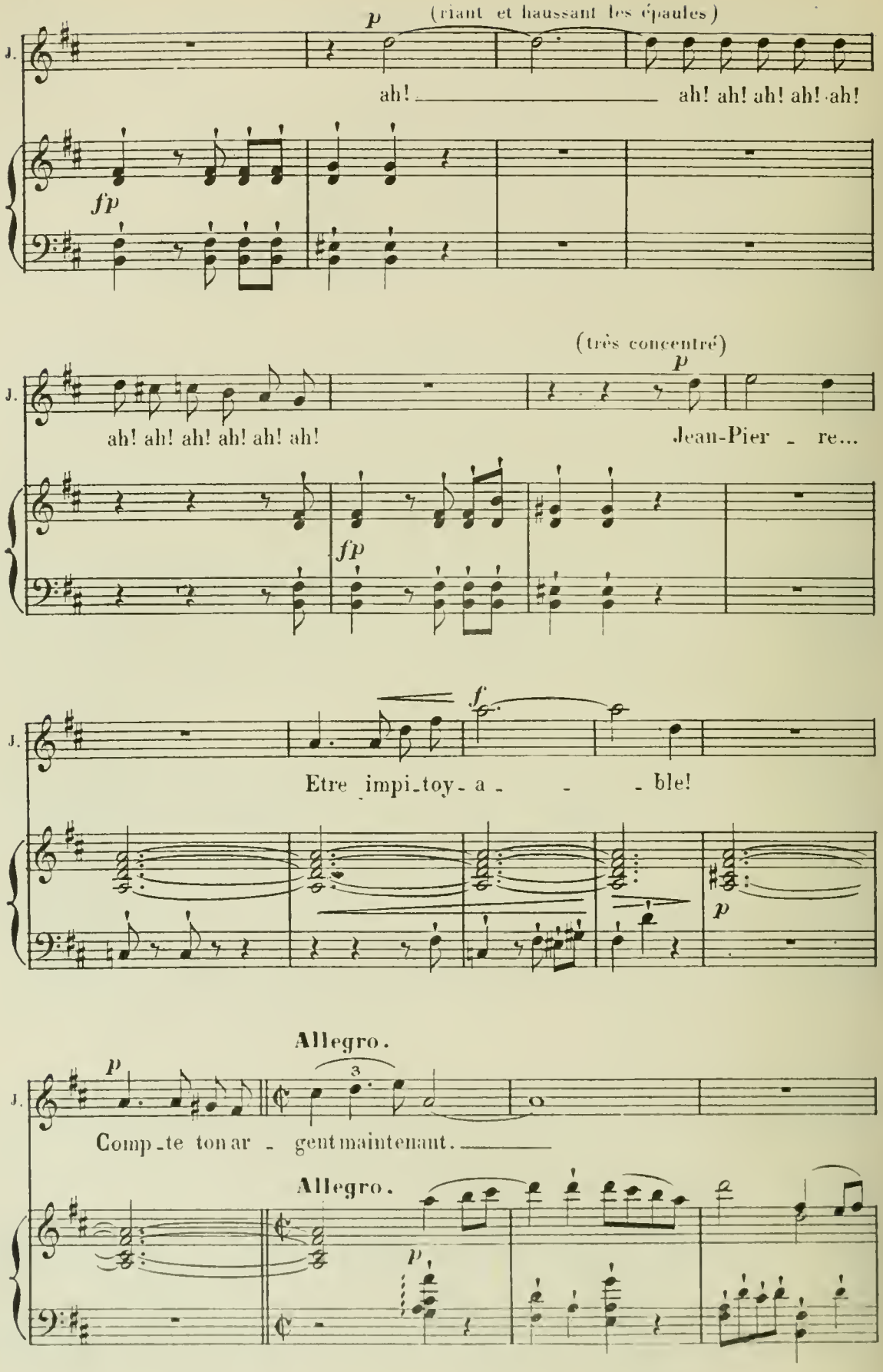

J.
moi, grand Dieu, je les en - vi - e! Pour
dimin.
J.
eux c'est fi_ni de pleu_rer, c'est fi_ni de souf_frir, et d'a_
(sombre)
crescendo.
J.
_ voir dans le cœur de ces cho _ ses qui font peur, de ces
J.
cho _ ses qui rendent fou!

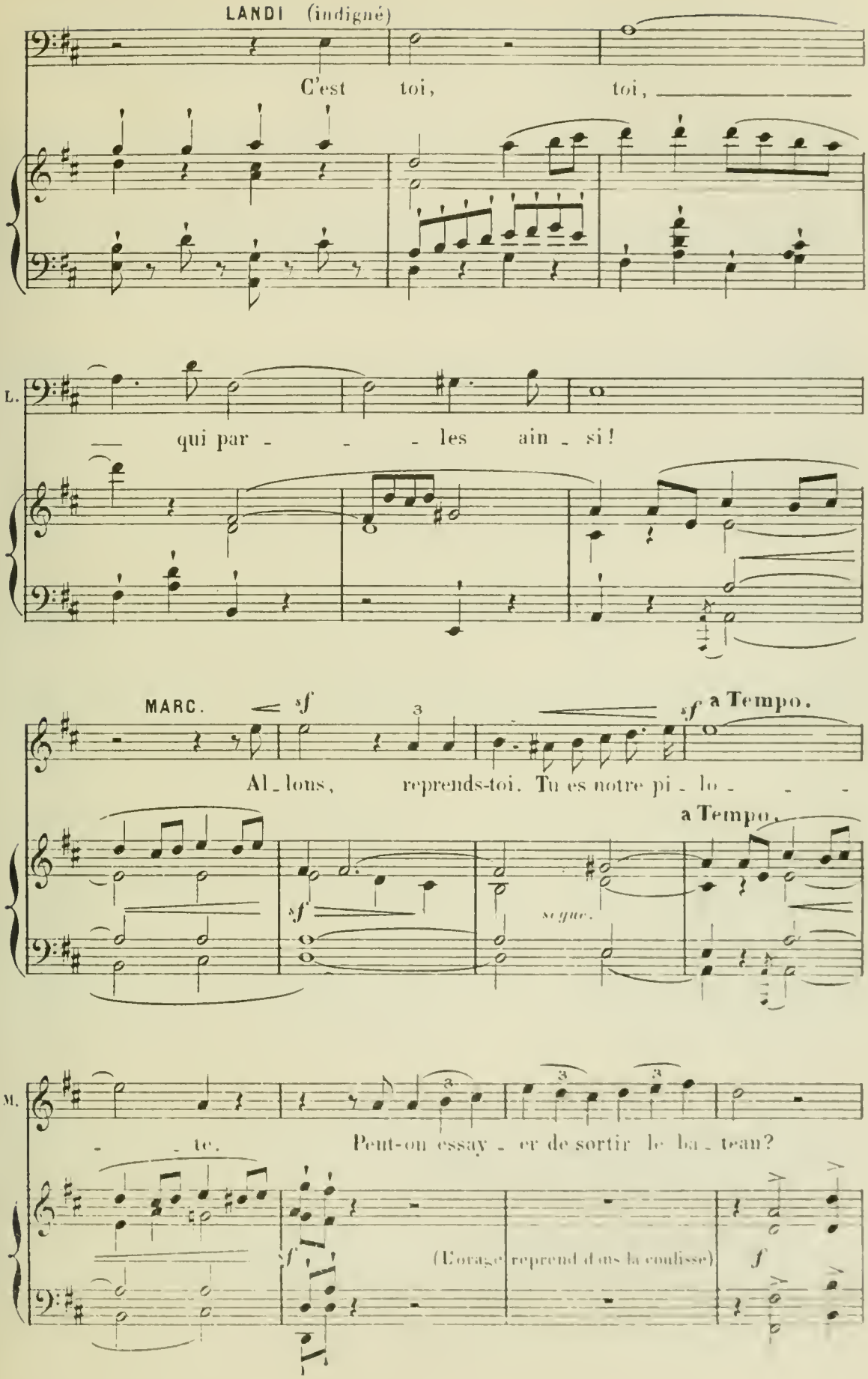

J.
p
Ils sont heu_reux ceux-là, leur pei_ne va fi_
sf
p
J.
_nir... laissez-les donc mou_rir!
sf
p
cresc.
sf
poco a poco
JEANNE. f
Il faut les secou_
accelerando
f

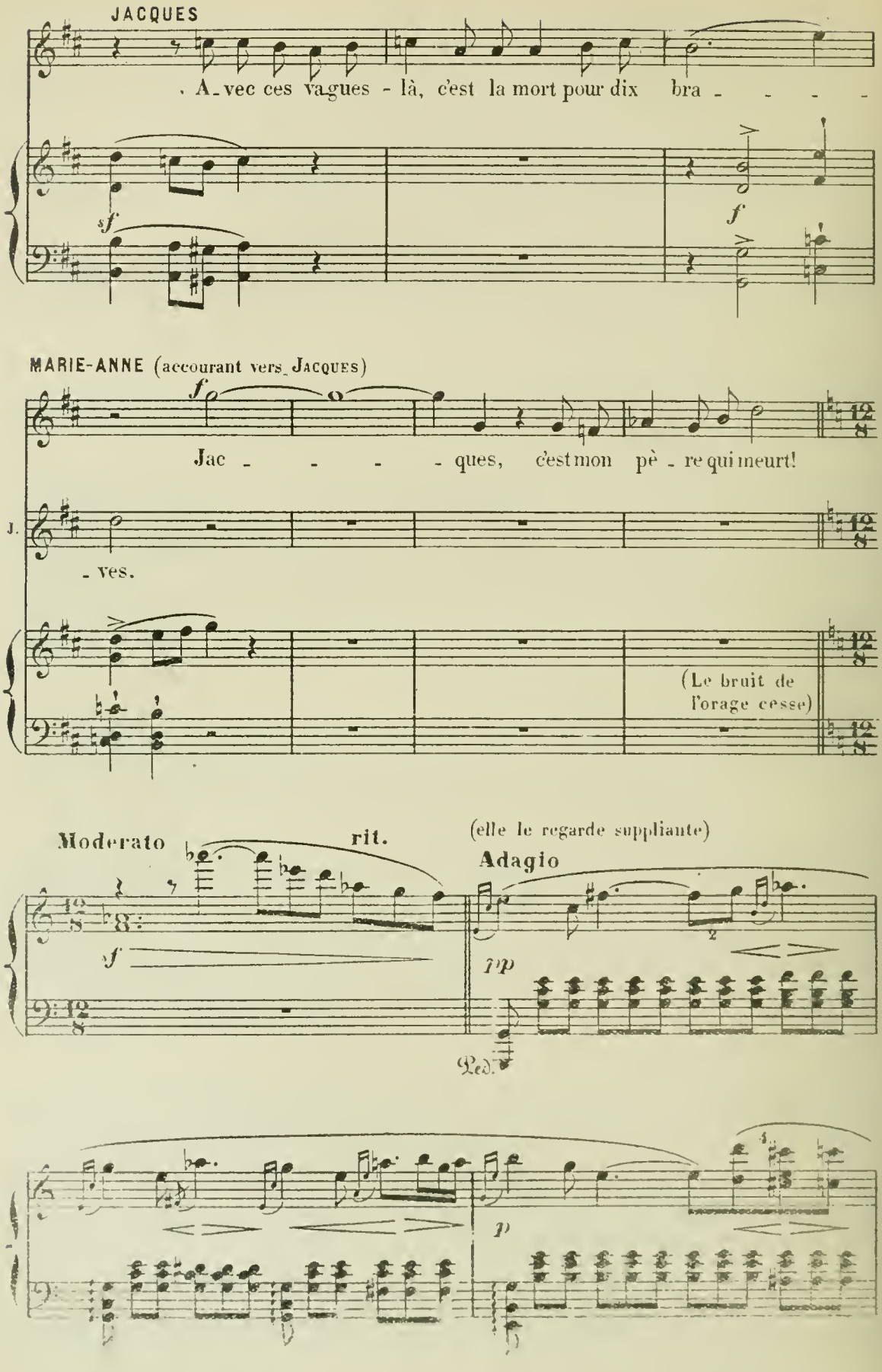

Vivo.
- rir! —
L'HÔTELIER.
Comment?
Vivo. (♩=144)
f
sf
JEANNE.
Quoi? Vous ne tentez rien?
MARC. mf
Les va - -
L'hôt.
C'est impos-si-ble.
p
M.
- - gues sont ter- ri - bles, rien ne peut ré-sis - ter; ils sont per -
p

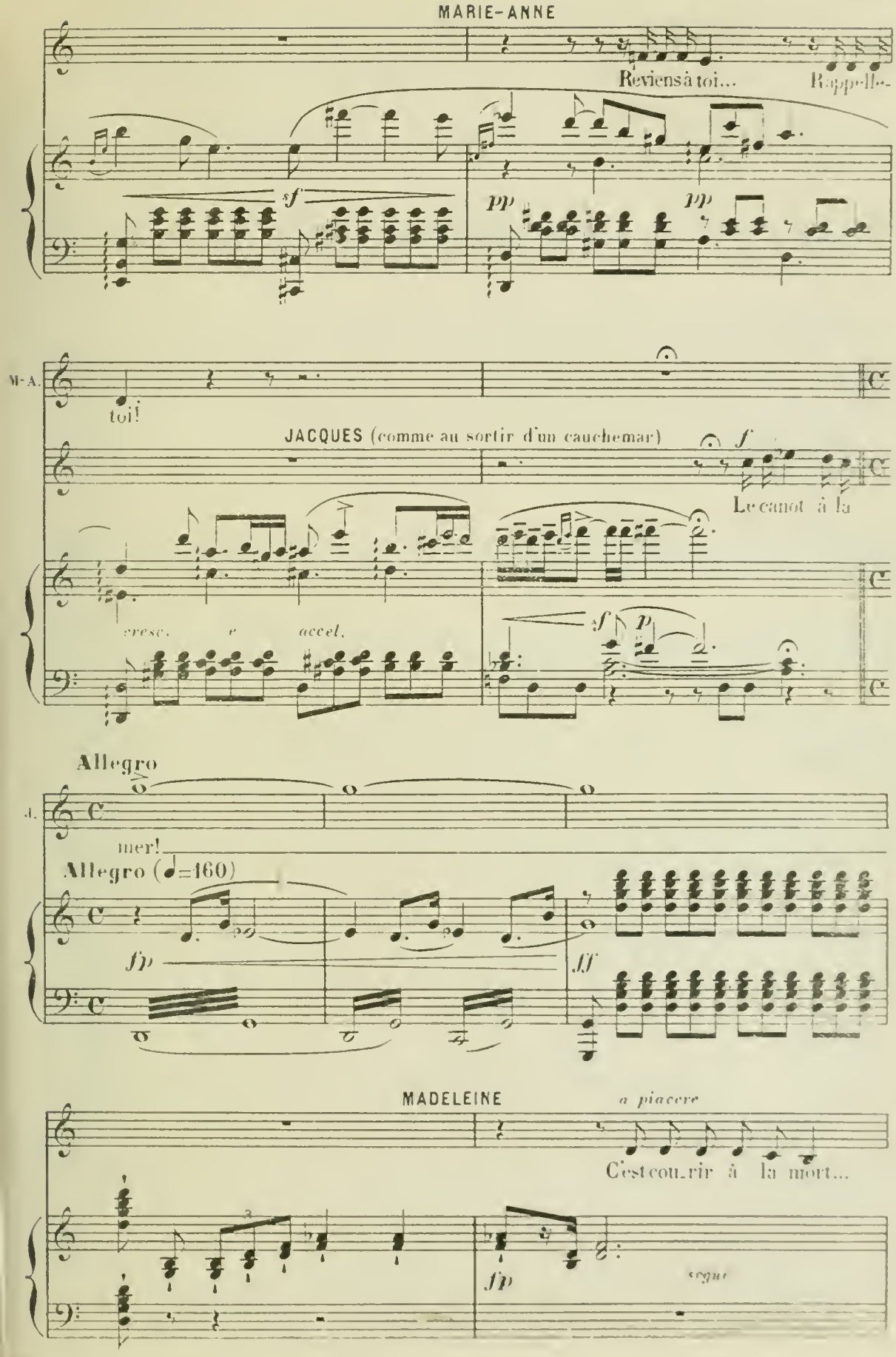

JACQUES.
Ils sont heu - reux ceux-là,
M
- dus, à tout jamais per - dus!
sf
J.
laissez-les donc mou - rir!
pp
cresc.
MARC.
p
Pauvre Jean-Pier - - re,
p
M.
là... devant nous, sans qu'on y puis - se rien...

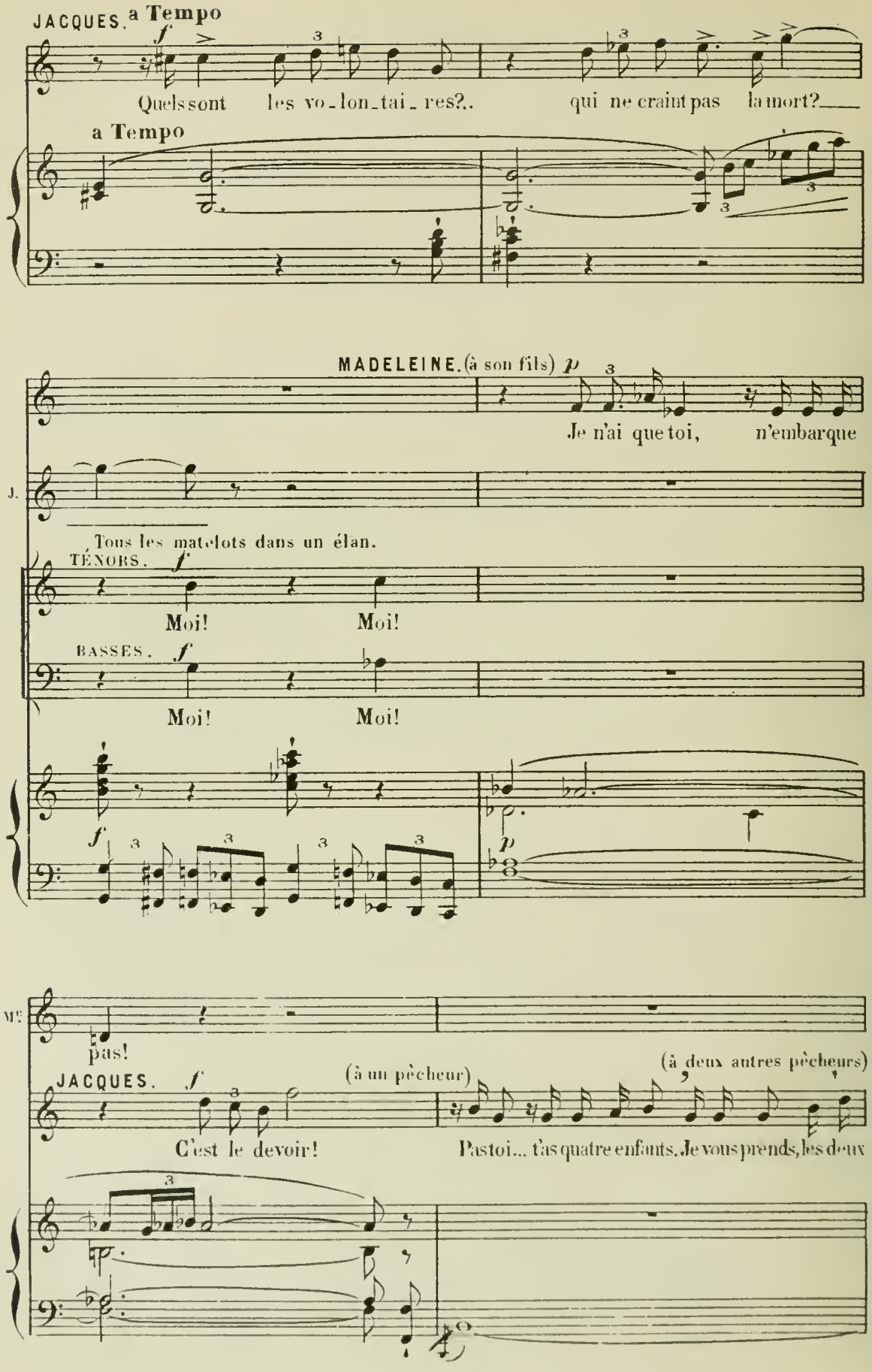

JACQUES.
C'est Jean-Pier - - - - - - - -
ff
sf
Moderato.
p
a piacere.
J.
- re? Ah! Jean - Pier - - re, à ton tour de pleu -
MARC.
Oui.
Moderato.
J.
- rer, de crier mainte - nant: c'est l'Océan qui me
ff Vivace.
J.
ven - - - - - - - - - ge!
Vivace (♩=60)
ff

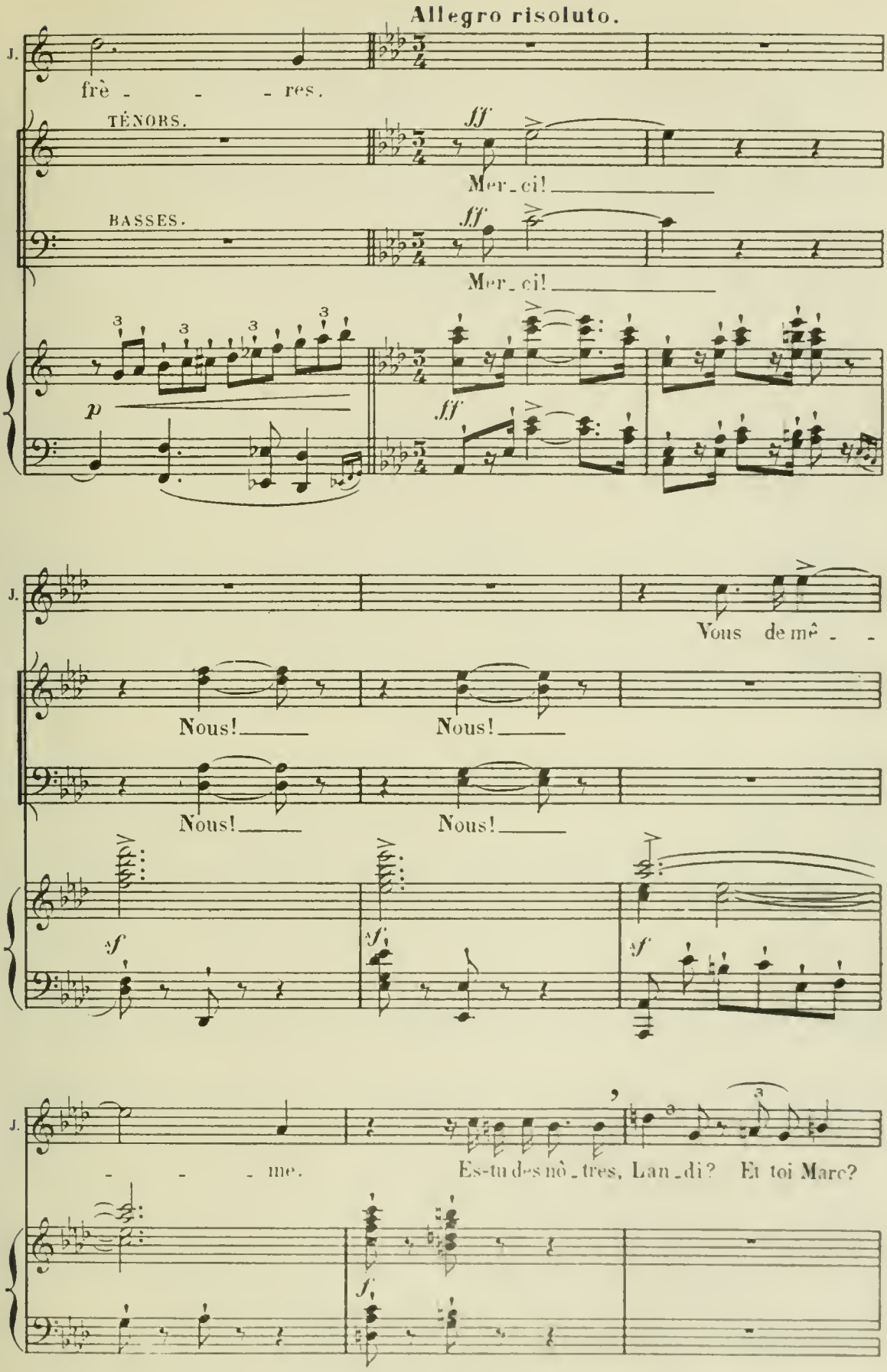

J.
p
(riant et haussant les épaules)
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
fp
(très concentré)
p
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Jean-Pier re...
fp
J.
f
Etre impi-toy-a ble!
p
Allegro.
J.
p
3
Comp-te ton ar gent maintenant.
Allegro.
p

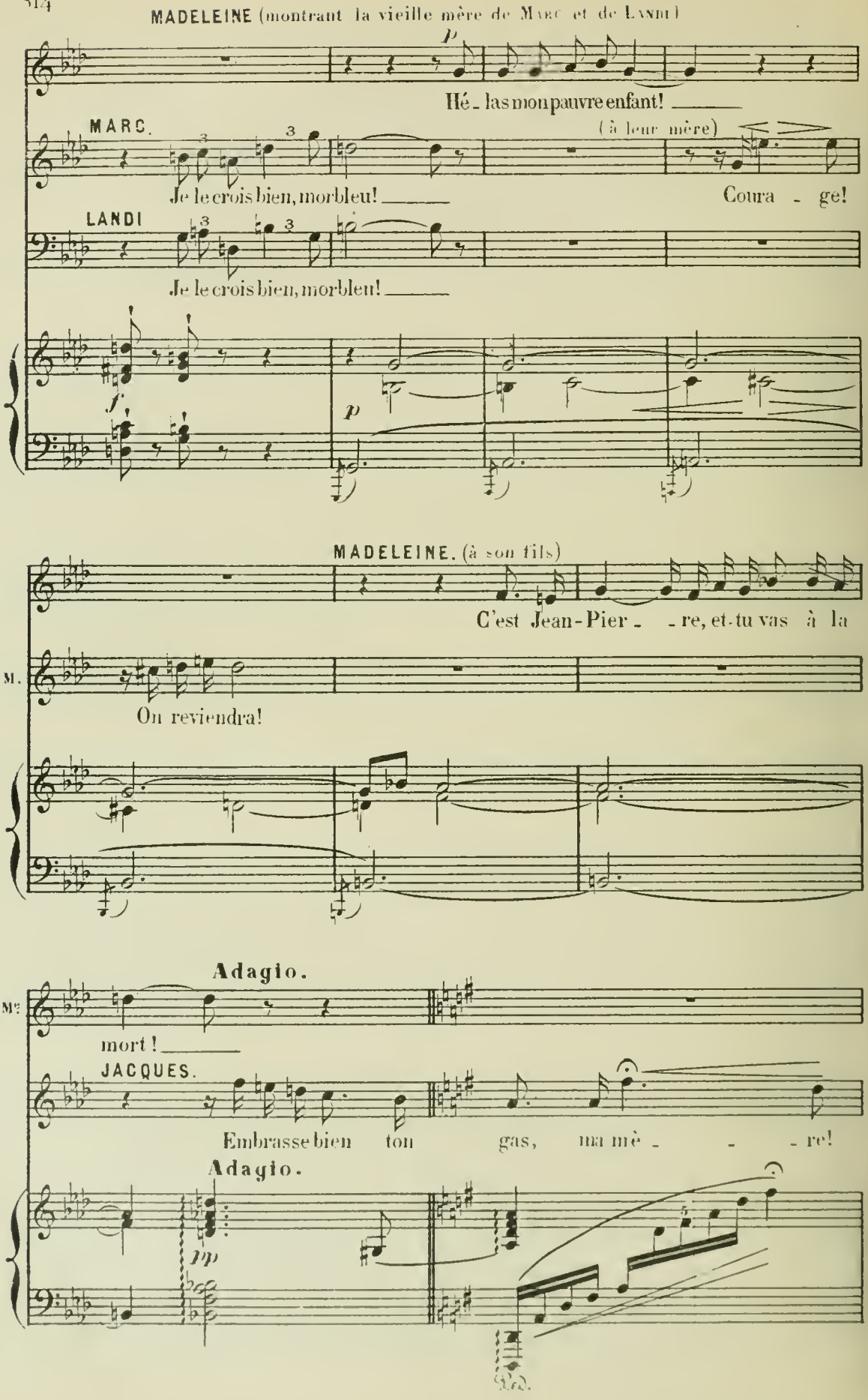

LANDI (indigné)
C'est toi, toi,
L.
qui par - - - les ain - si!
MARC.
sf
3
sf a Tempo.
Al - lons, reprends-toi. Tu es notre pi - lo - - -
a Tempo.
sf
segue.
M.
- - te.
Peut-on essay - er de sortir le ba - teau?
sf
(L'orage reprend dans la coulisse)
f


JACQUES
. A_vec ces va_gues - là, c'est la mort pour dix bra - - - - -
sf
f
MARIE-ANNE (accourant vers_Jacques)
f
Jac - - - - ques, c'est mon pè - re qui meurt!
J.
- ves.
(Le bruit de l'orage cesse)
Moderato
rit.
(elle le regarde suppliante)
Adagio
sf
pp
Ped.
p


MARIE-ANNE
Reviens à toi...
Rappelle-
sf
pp
pp
M-A.
toi!
JACQUES (comme au sortir d'un cauchemar)
f
Le canot à la
cresc.
e
accel.
sf
p
Allegro
J.
mer!
Allegro (♩=160)
fp
ff
MADELEINE
a piacere
C'est cou-rir à la mort...
3
fp
segue


JACQUES. a Tempo
Quels sont les vo-lon-tai-res?..
qui ne craint pas la mort?
a Tempo
MADELEINE. (à son fils)
Je n'ai que toi, n'embarque
J.
Tous les matelots dans un élan.
TÉNORS.
Moi! Moi!
BASSES.
Moi! Moi!
pas!
JACQUES.
(à un pêcheur)
(à deux autres pêcheurs)
C'est le devoir!
Pas toi... t'as quatre enfants. Je vous prends, les deux


Allegro risoluto.
J.
frè - - - res.
TÉNORS.
BASSES.
ff
Mer_ci!
p
Vous de mê - -
Nous!
sf
- - - me.
Es-tu des nô_tres, Lan_di? Et toi Marc?


MADELEINE (montrant la vieille mère de Marc et de Landi)
p
Hé - las mon pauvre enfant! ___
MARC.
(à leur mère)
Je le crois bien, morbleu! ___
Coura - ge!
LANDI
Je le crois bien, morbleu! ___
f
p
MADELEINE. (à son fils)
C'est Jean-Pier - - re, et-tu vas à la
M.
On reviendra!
Adagio.
M.
mort! ___
JACQUES.
Embrasse bien ton gas, ma mè - - - re!
Adagio.
pp

Le bateau de sauvetage poussé par les pêcheurs, glisse vers la mer.

MARIE-ANNE.

Jac - - - ques, sau-ve - les!

p

Ped.

M-A.

p

Mais reviens, ou je meurs!

mp

Ped.

JACQUES.

f

(aux femmes)

Embarquez-vous, cama - ra - - des, et vous, pri-ez pour

Les pêcheurs s'arrachent aux bras des femmes et des enfants, et descendent la coupée.

All? ma non troppo.

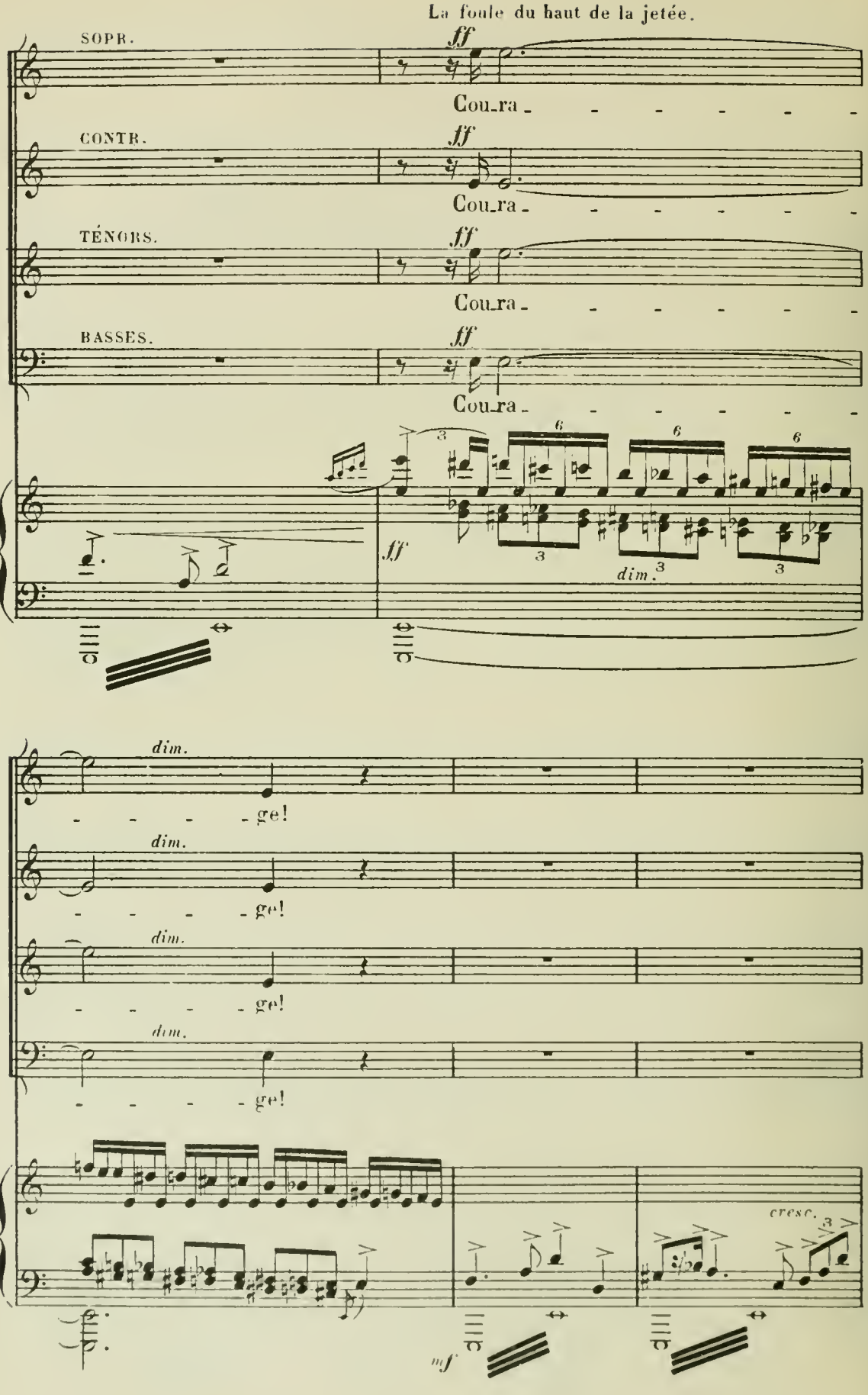
J.

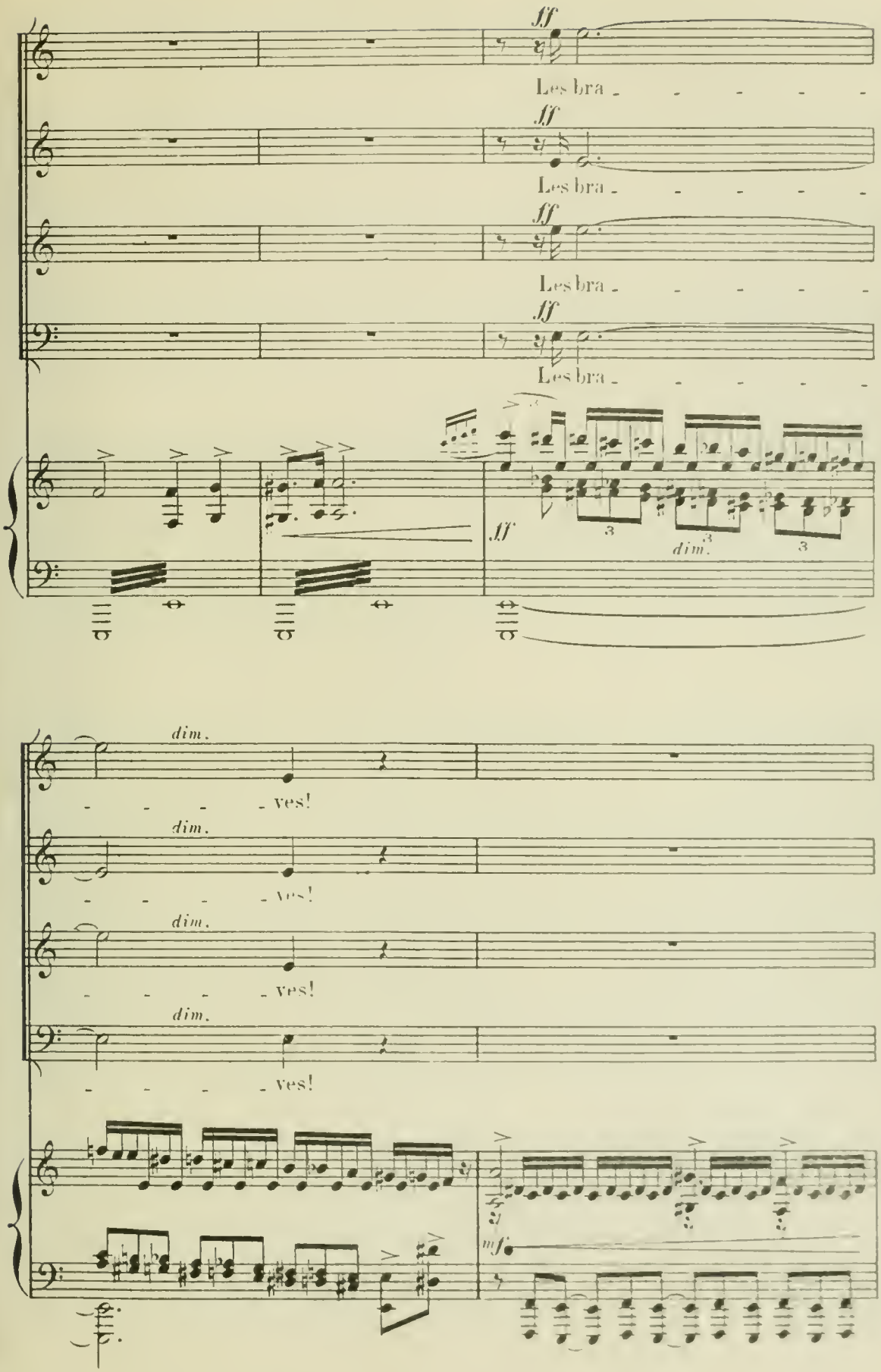
nous!

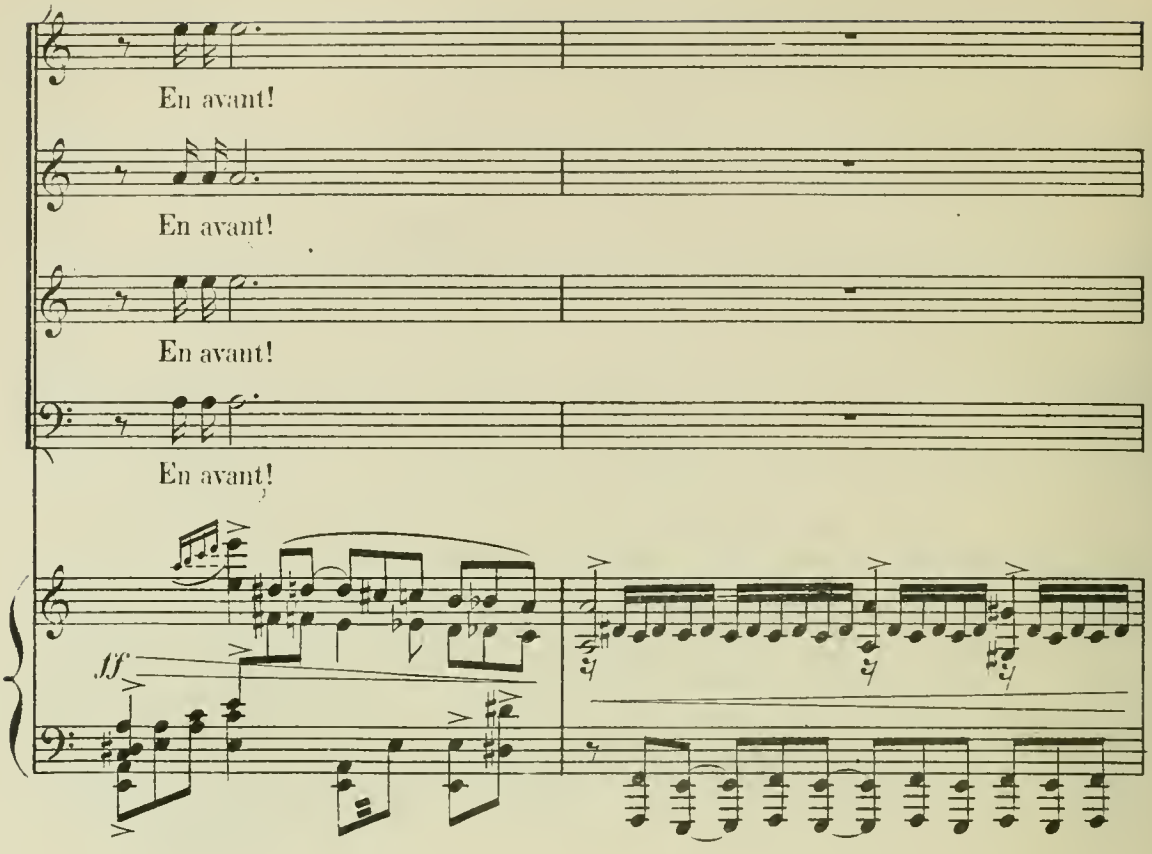
All? ma non troppo. (♩=96)

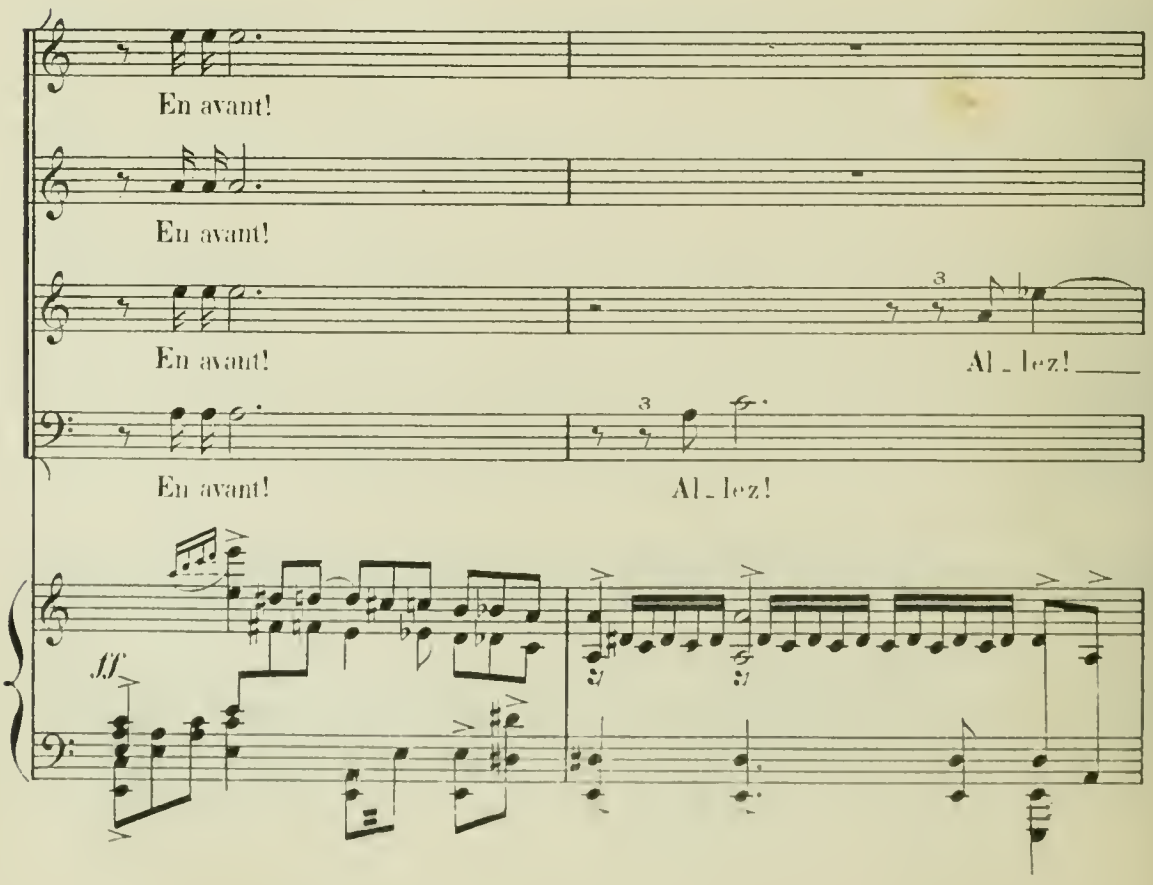
p *mf*

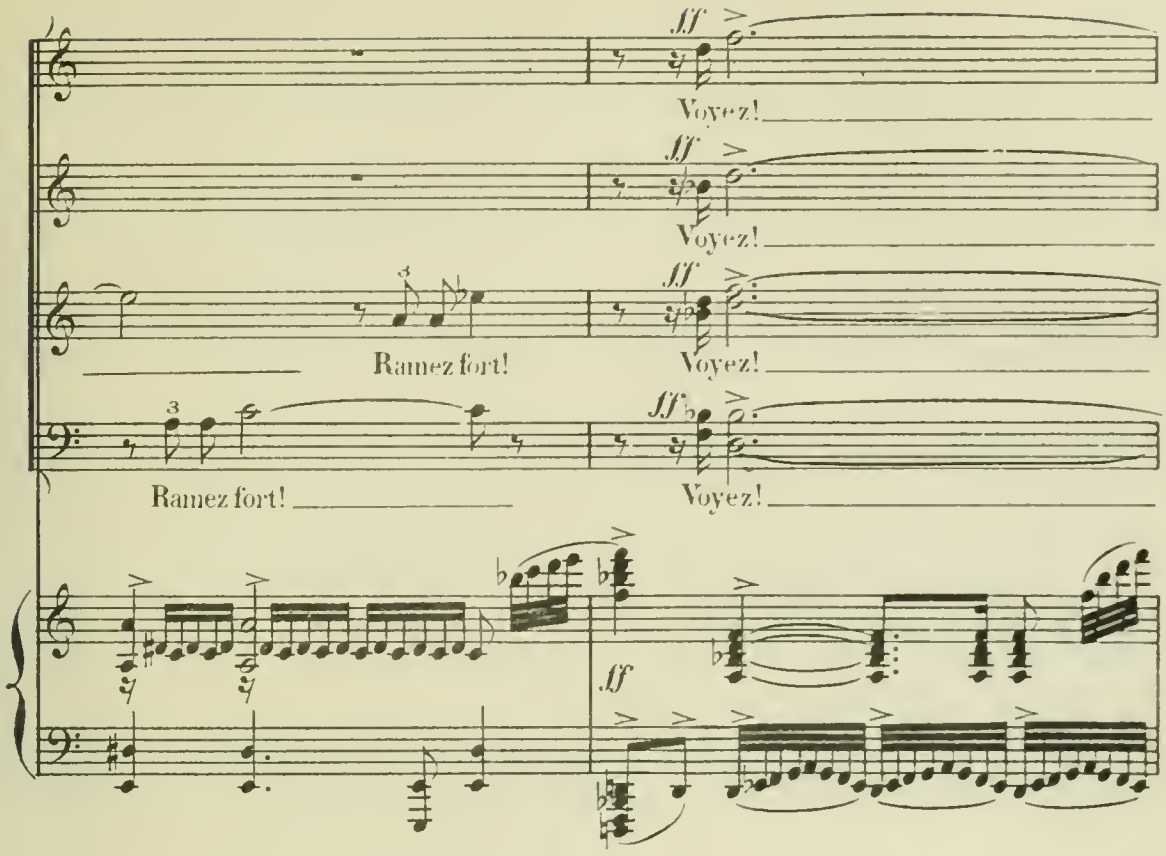
cresc.

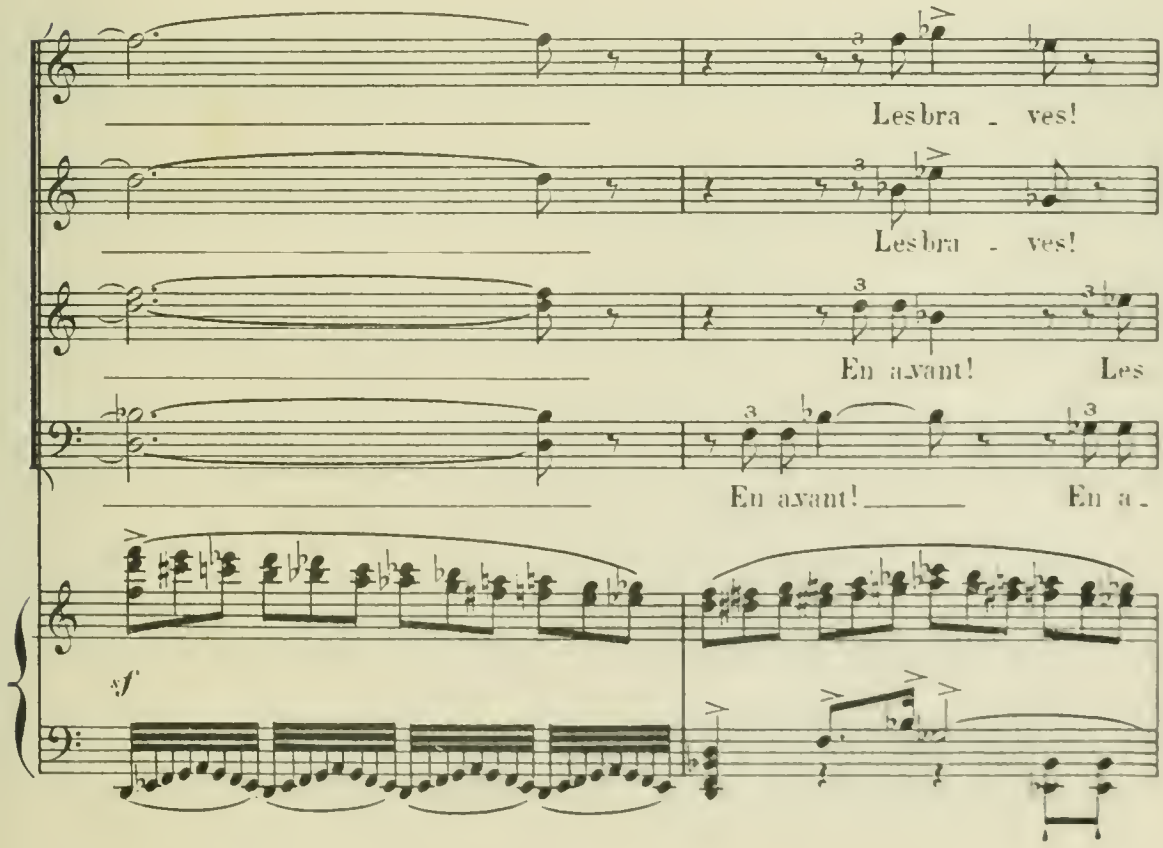

La foule du haut de la jetée.
SOPR.
CONTR.
TÉNORS.
BASSES.
ff
Cou_ra_
dim.
ge!
cresc.
mf

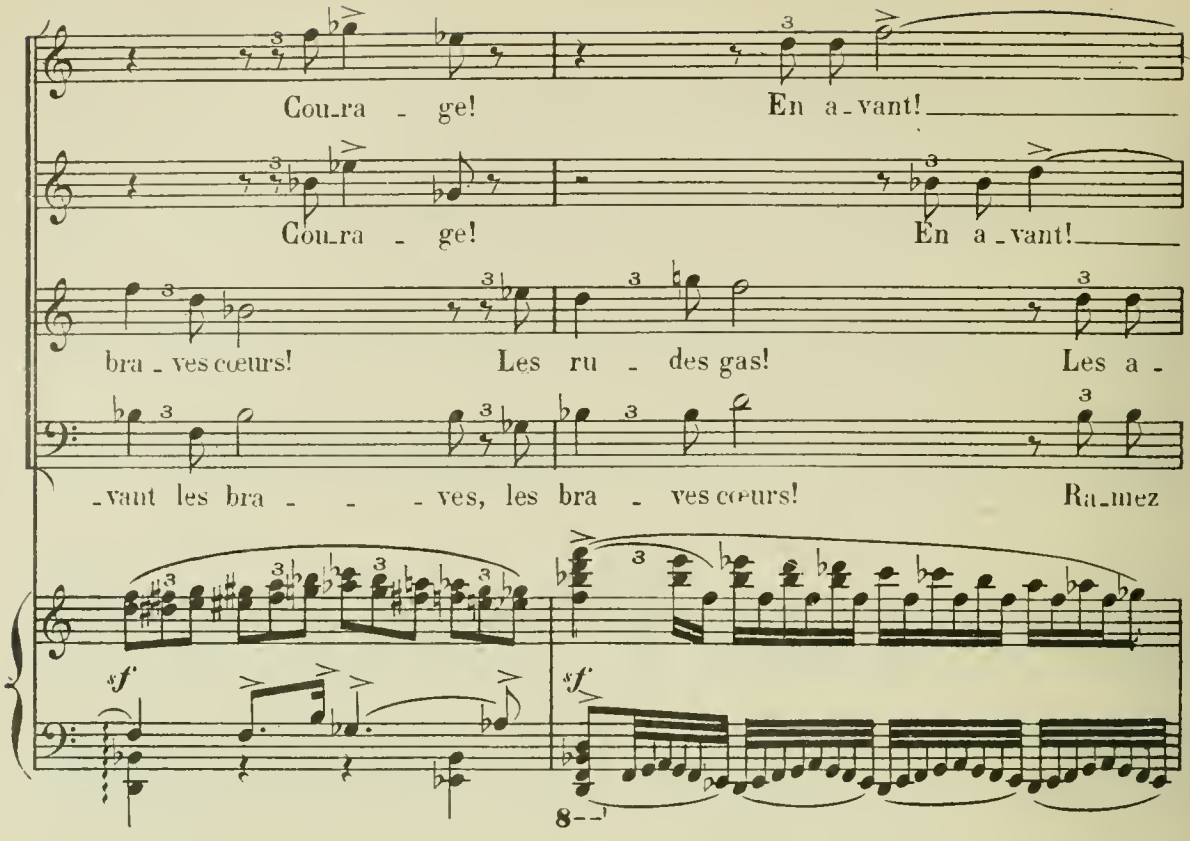

ff
Les bra - - - - - -
ff
Les bra - - - - - -
ff
Les bra - - - - - -
ff
Les bra - - - - - -
ff
3
dim.
3
3
dim.
- - - - ves!
dim.
- - - - ves!
dim.
- - - - ves!
dim.
- - - - ves!
mf

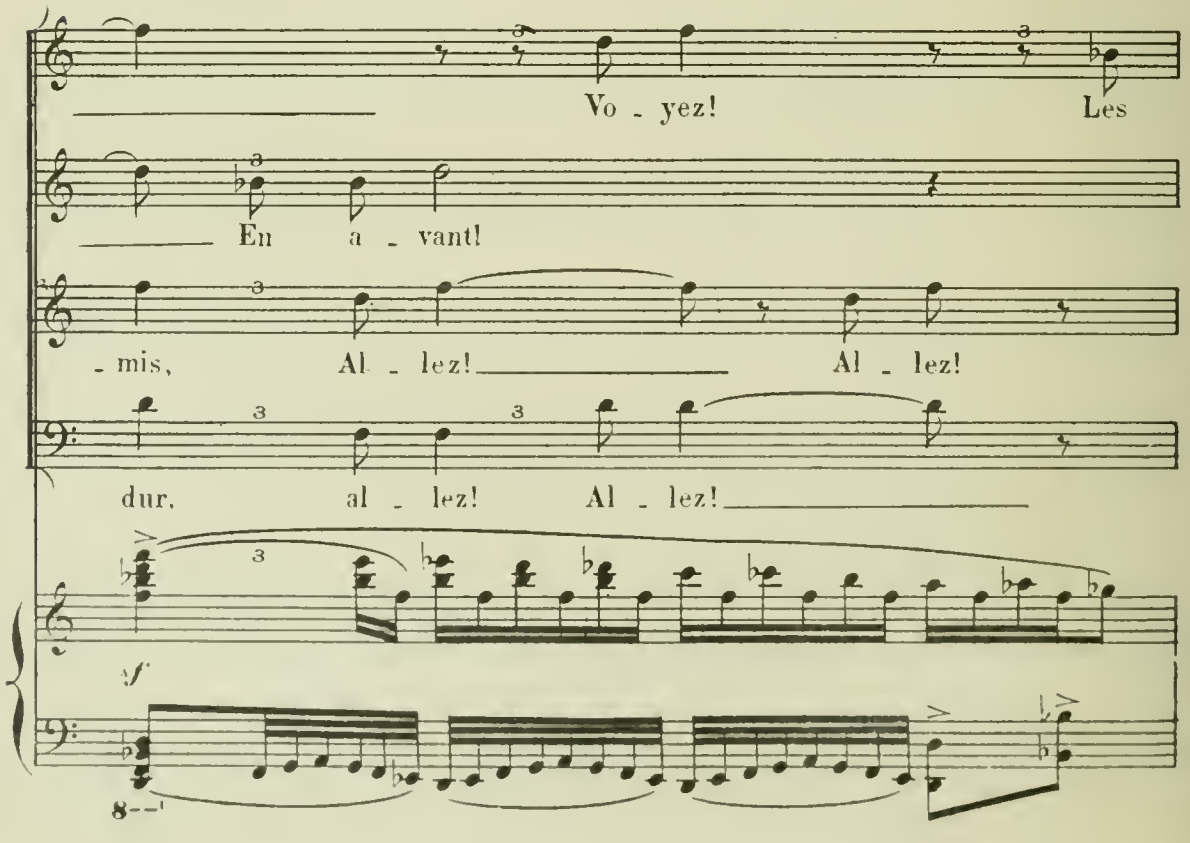

En avant!
En avant!
En avant!
En avant!
ff

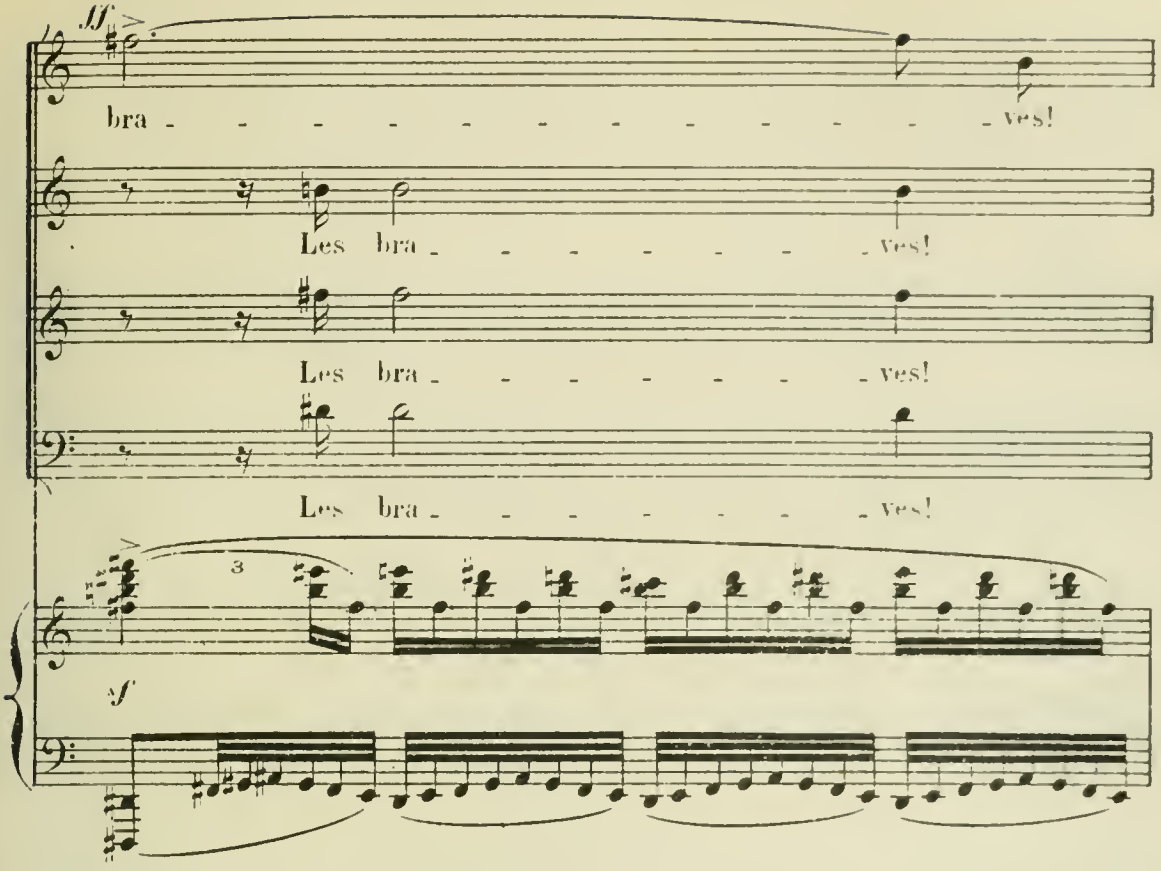

En avant!
En avant!
En avant!
Al_lez!
En avant!
Al_lez!
ff

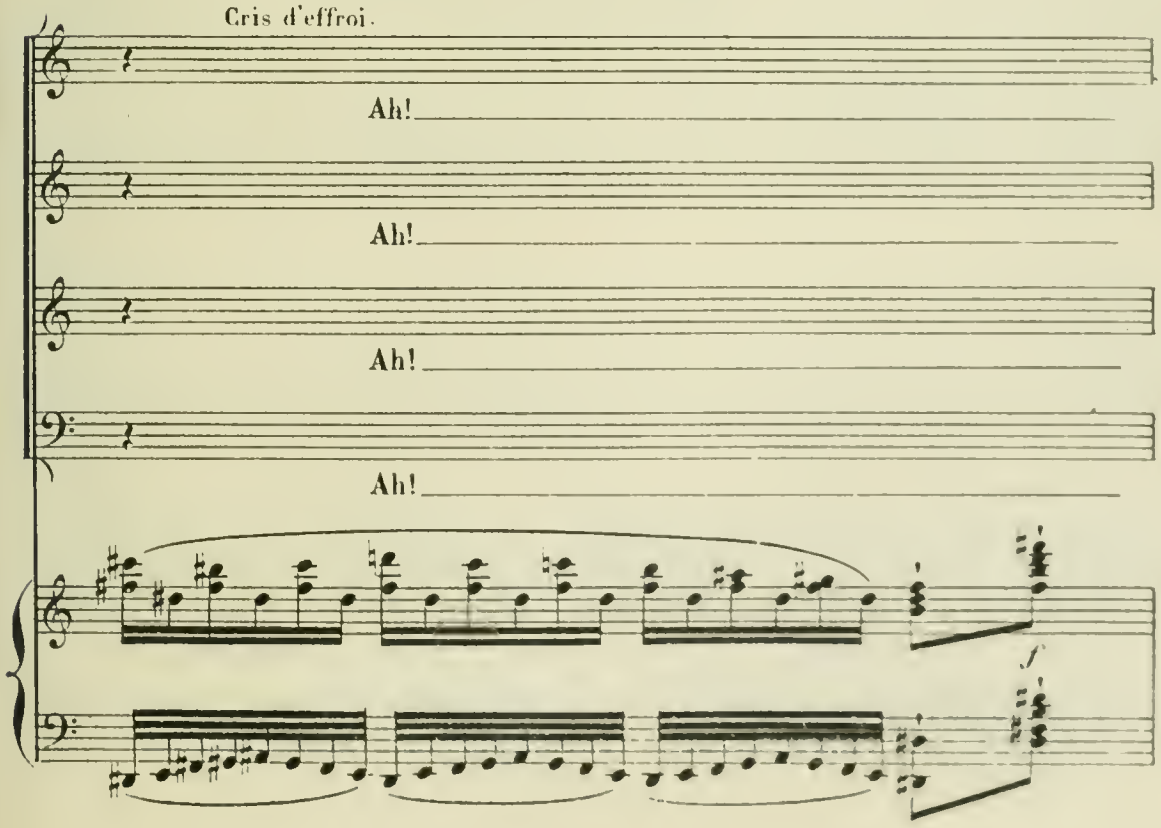

ff
Voyez!
ff
Voyez!
Ramez fort!
ff
Voyez!
Ramez fort!
ff
Voyez!
ff

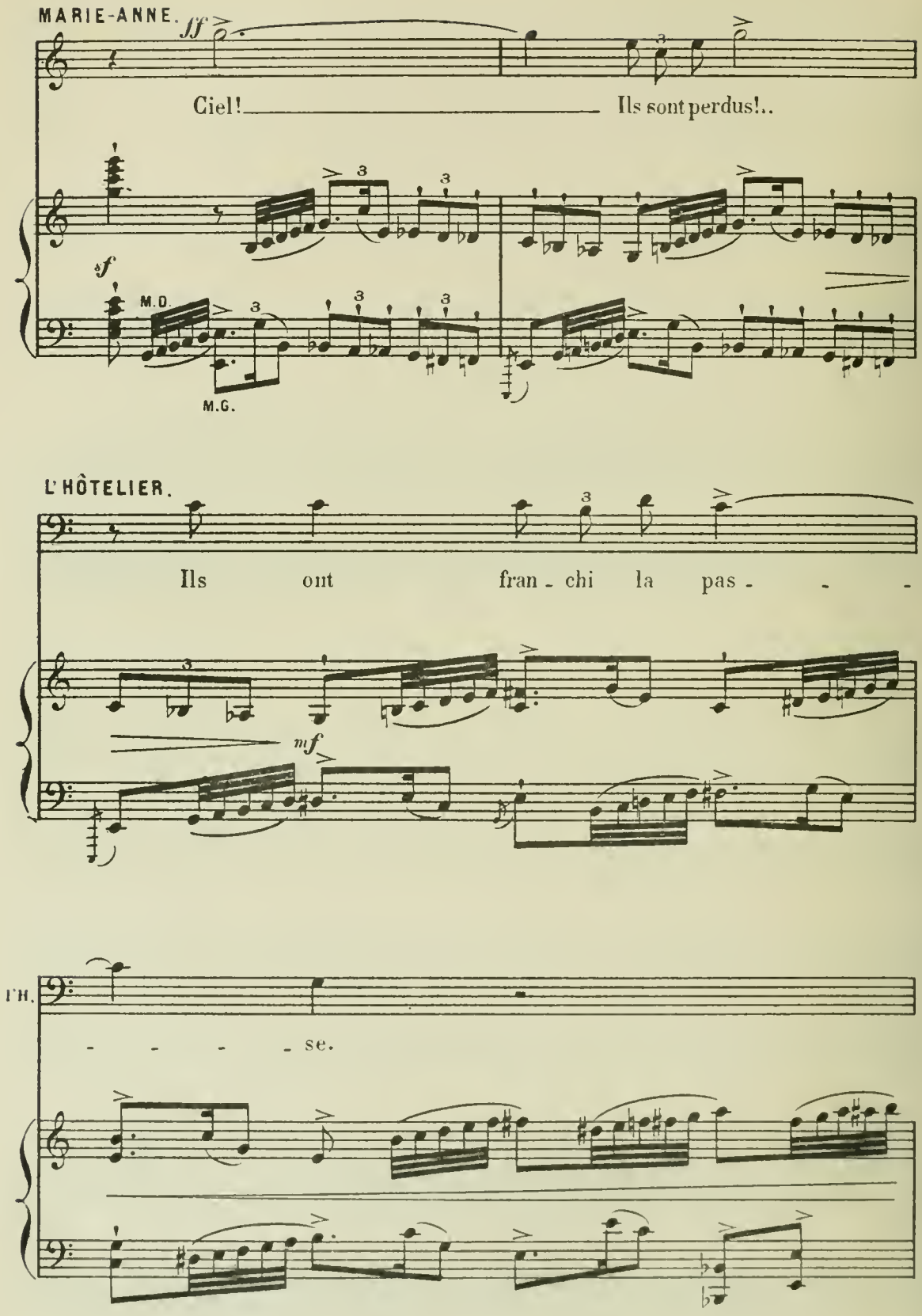

Les bra - ves!
Les bra - ves!
En a.vant!
Les
En a.vant!
En a -
sf

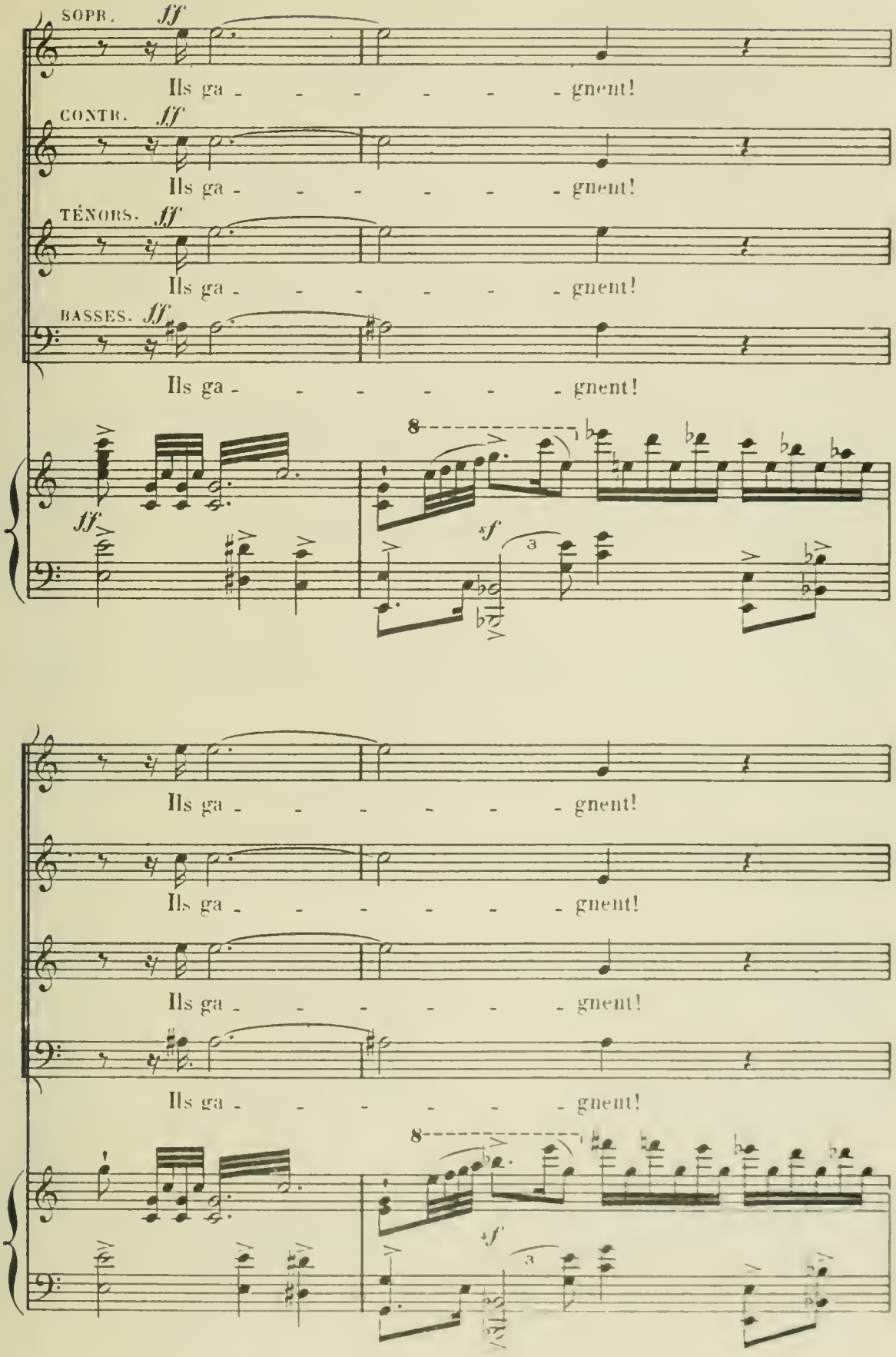

Cou-ra - ge! En a-vant!
Cou-ra - ge! En a-vant!
bra-ves cœurs! Les ru - des gas! Les a -
-vant les bra - - - ves, les bra - ves cœurs! Ra-mez
sf
sf
8--

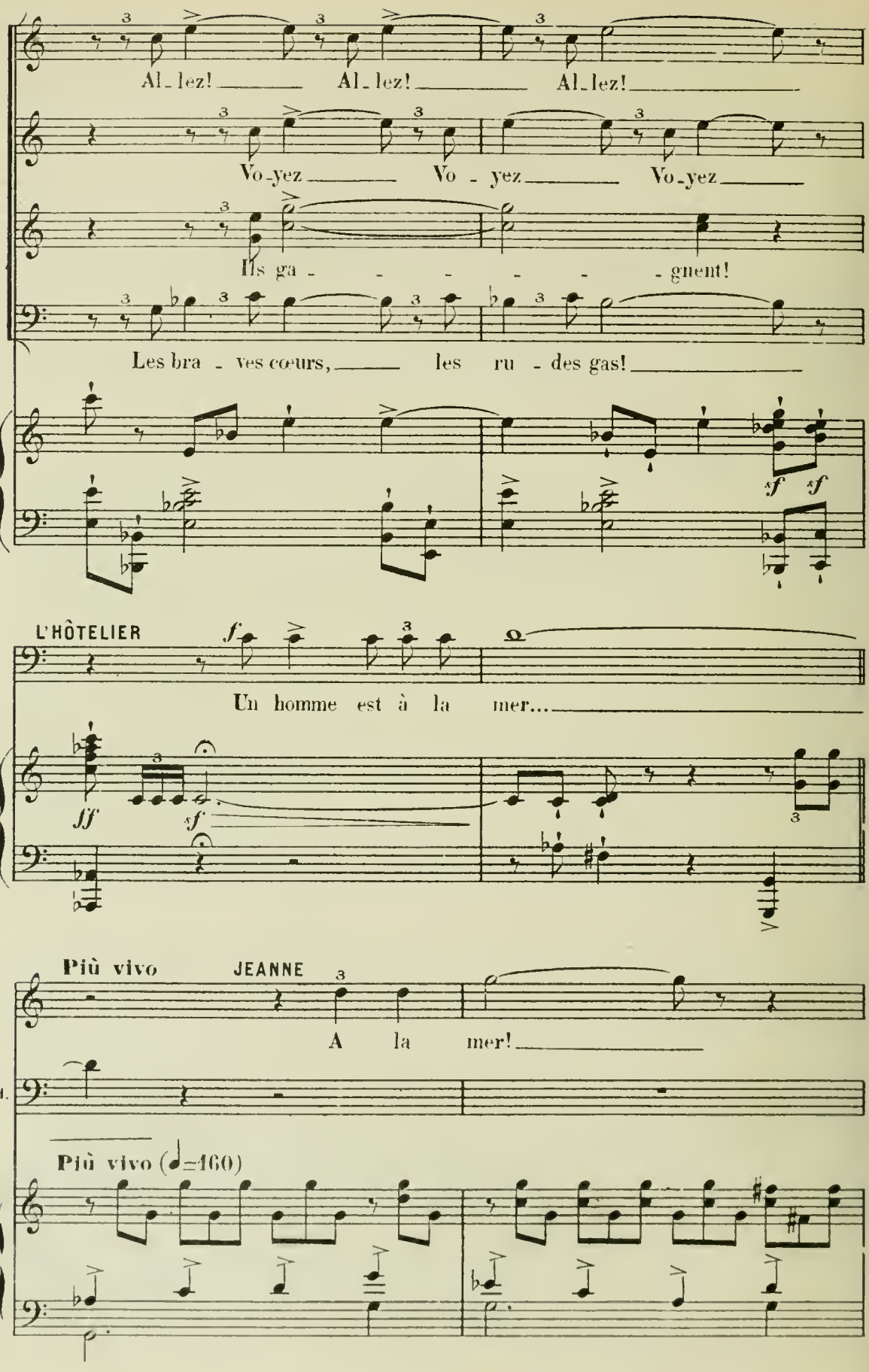

Vo - yez! Les
En a - vant!
- mis, Al - lez! Al - lez!
dur, al - lez! Al - lez!
sf
8--

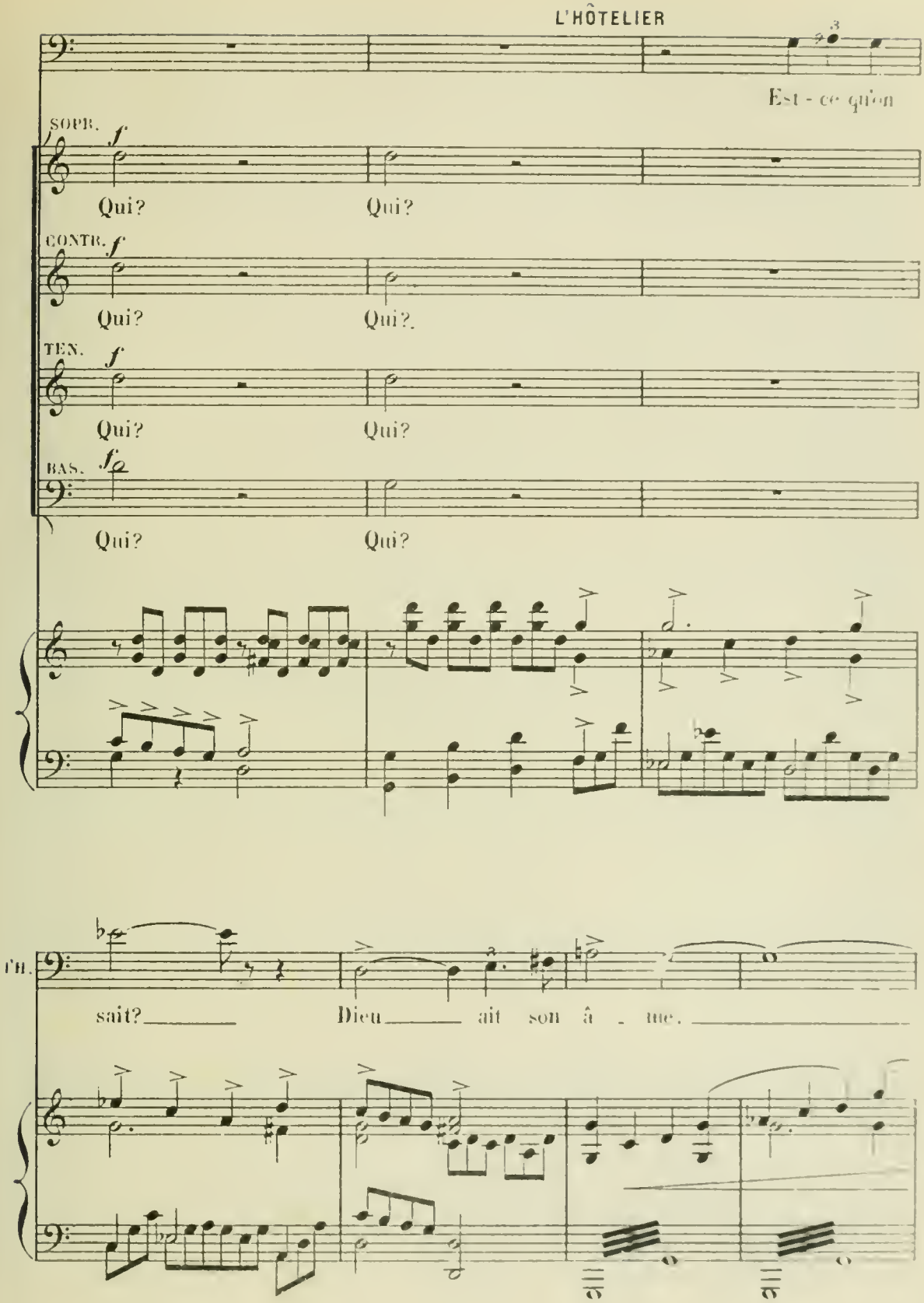

ff
bra - - - - - - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - - ves!
3
sf

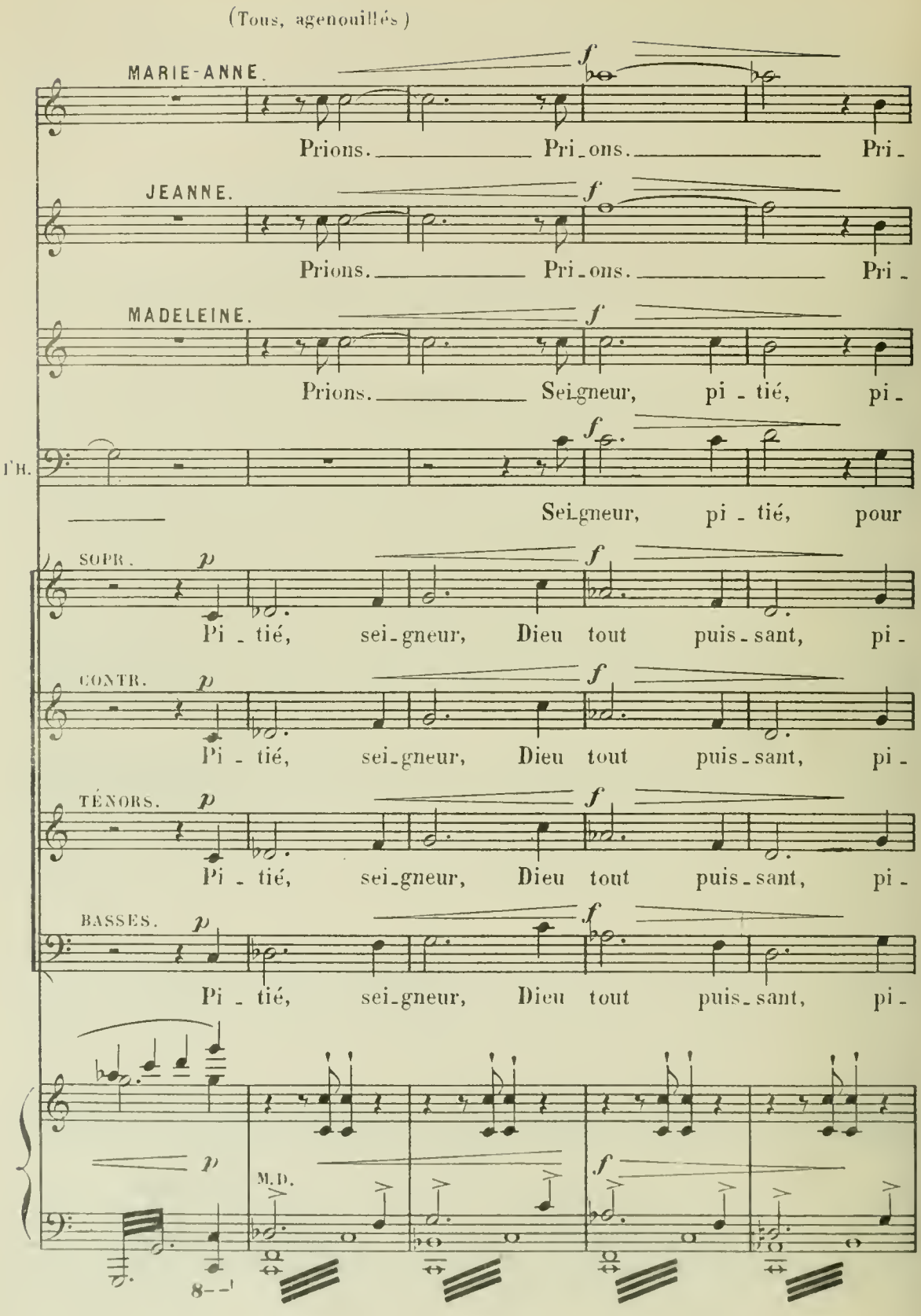

Cris d'effroi.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
f

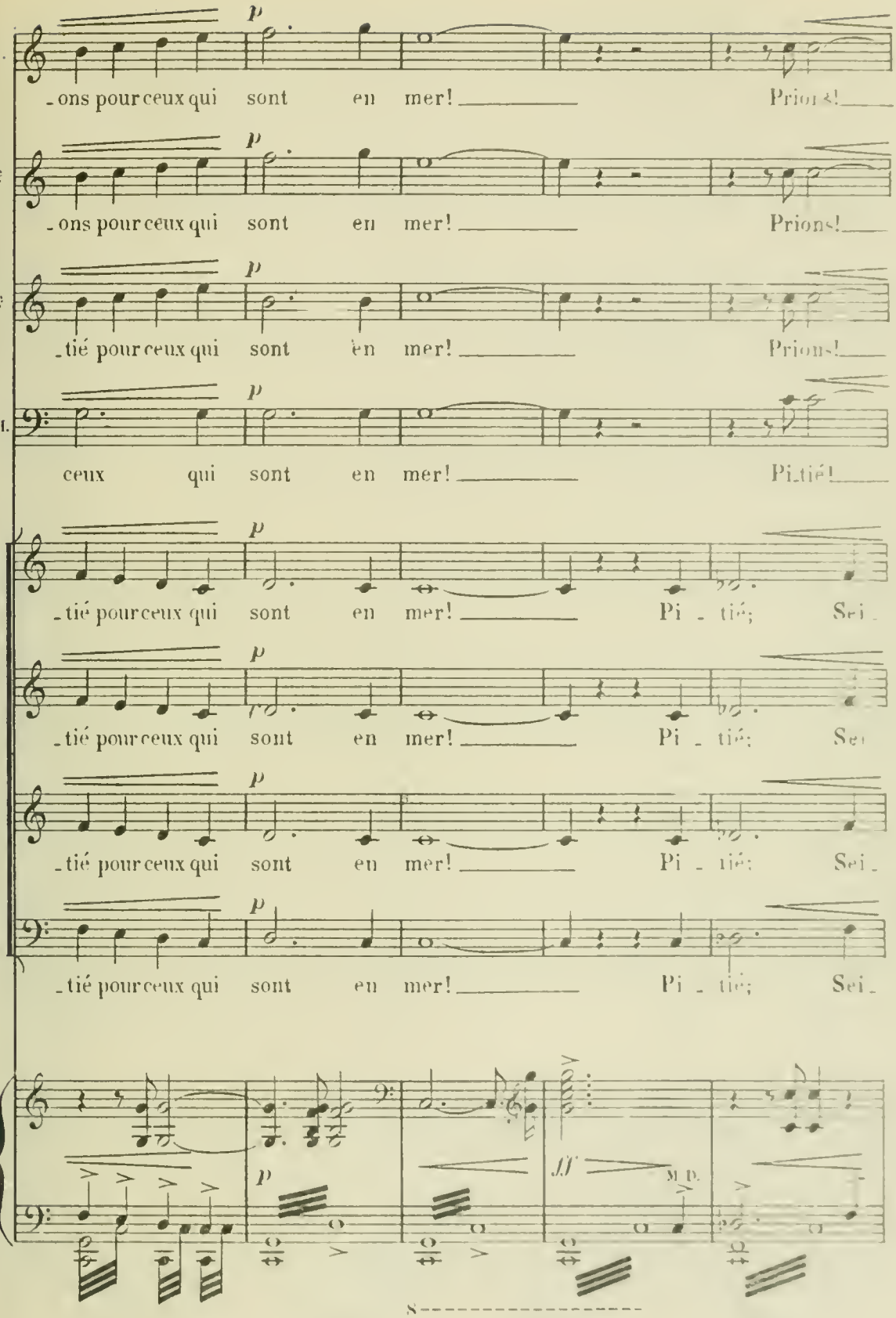

MARIE-ANNE.
ff
Ciel! Ils sont perdus!..
sf
M.D.
M.G.
L'HÔTELIER.
Ils ont fran - chi la pas - - -
mf
l'H.
- - - - se.

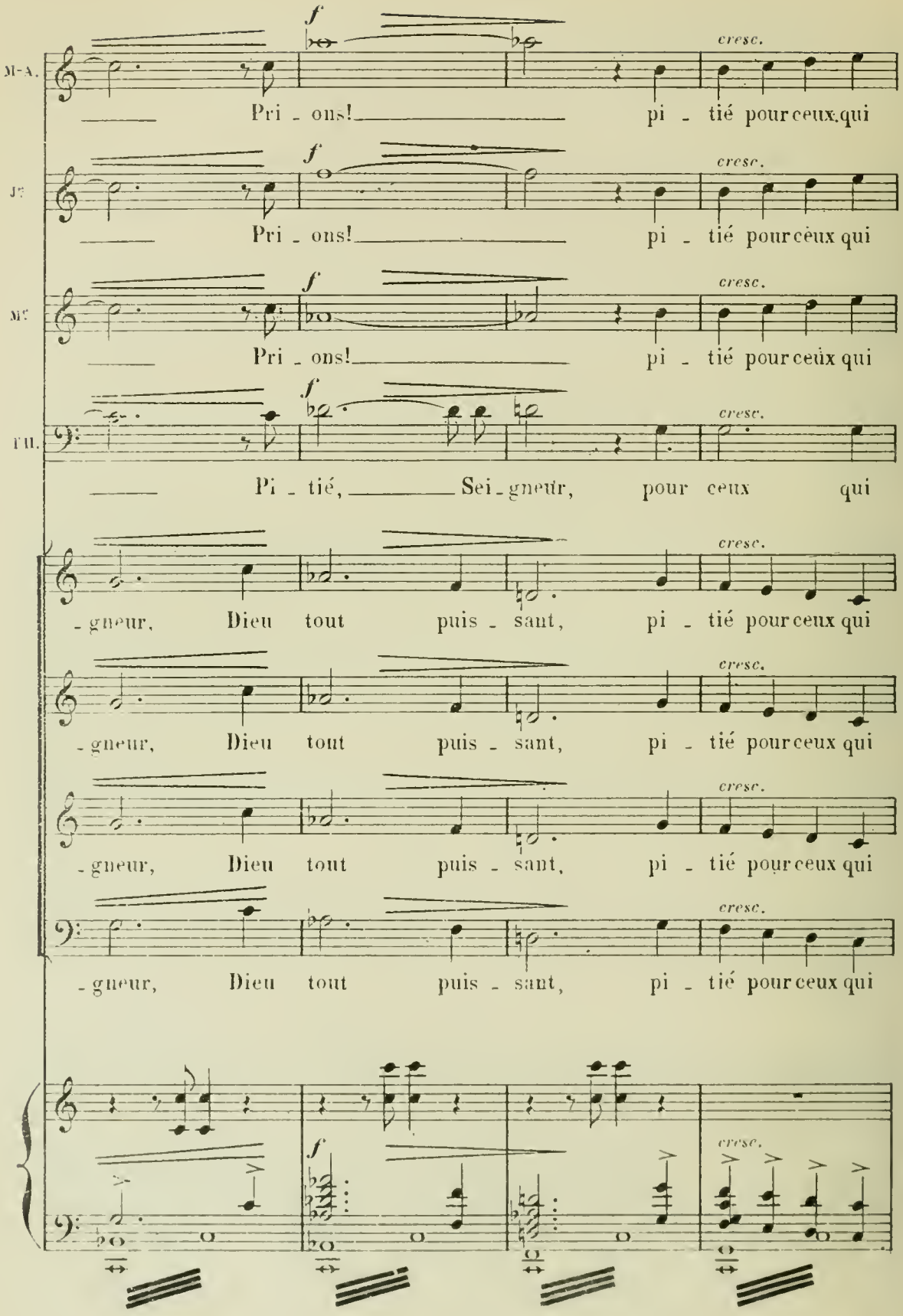

SOPR.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
CONTR.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
TÉNORS.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
BASSES.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
8
ff
sf
3
Ils ga - - - - - - gnent!
Ils ga - - - - - - gnent!
Ils ga - - - - - - gnent!
Ils ga - - - - - - gnent!
8
sf
3

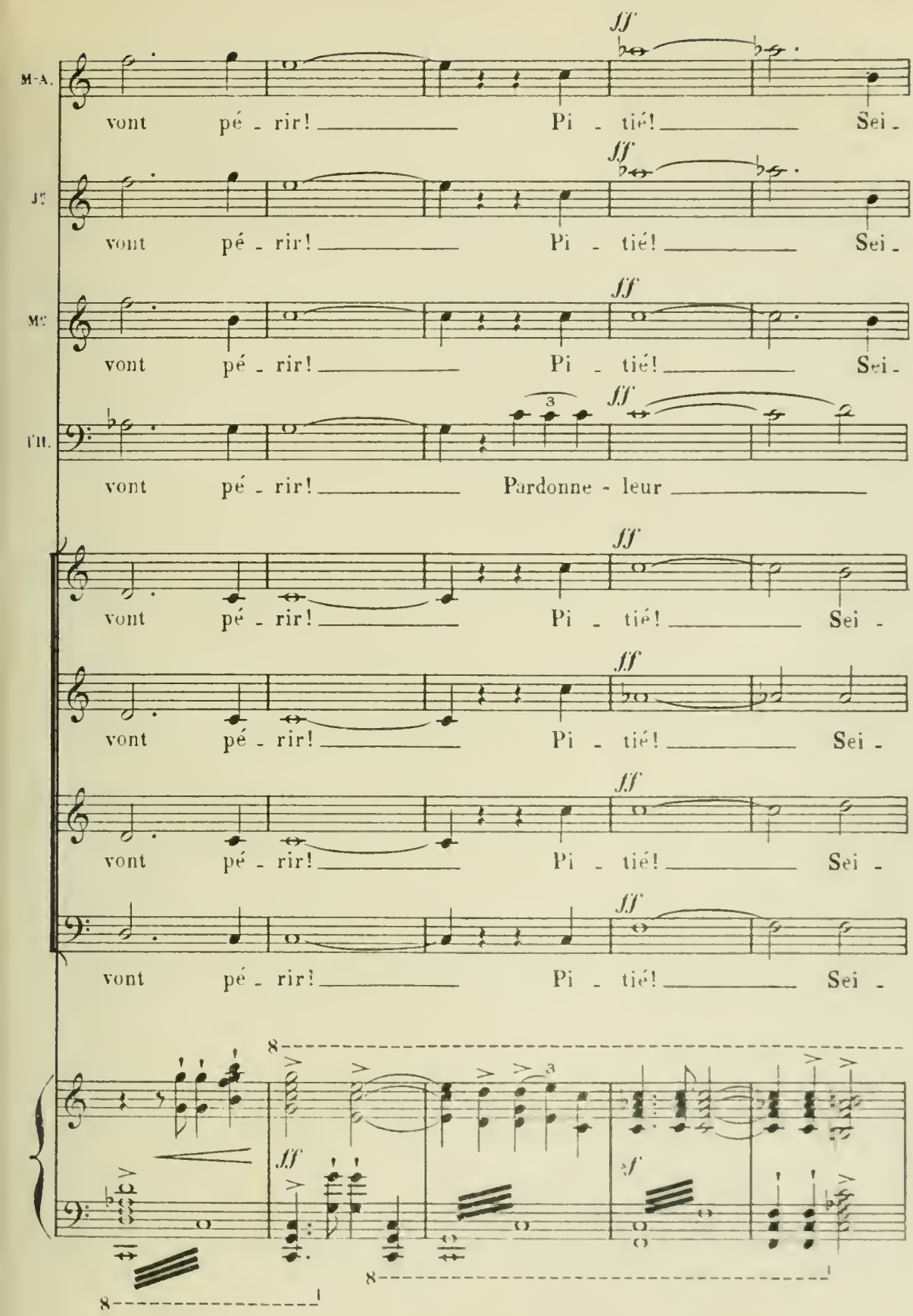

Al_lez! Al_lez! Al_lez!
Vo_yez Vo - yez Vo_yez
Ils ga - - - - - - gnent!
Les bra - ves cœurs, les ru - des gas!
sf sf
L'HÔTELIER
f
Un homme est à la mer...
ff
sf
Più vivo
JEANNE
A la mer!
Tr.
Più vivo (♩=160)

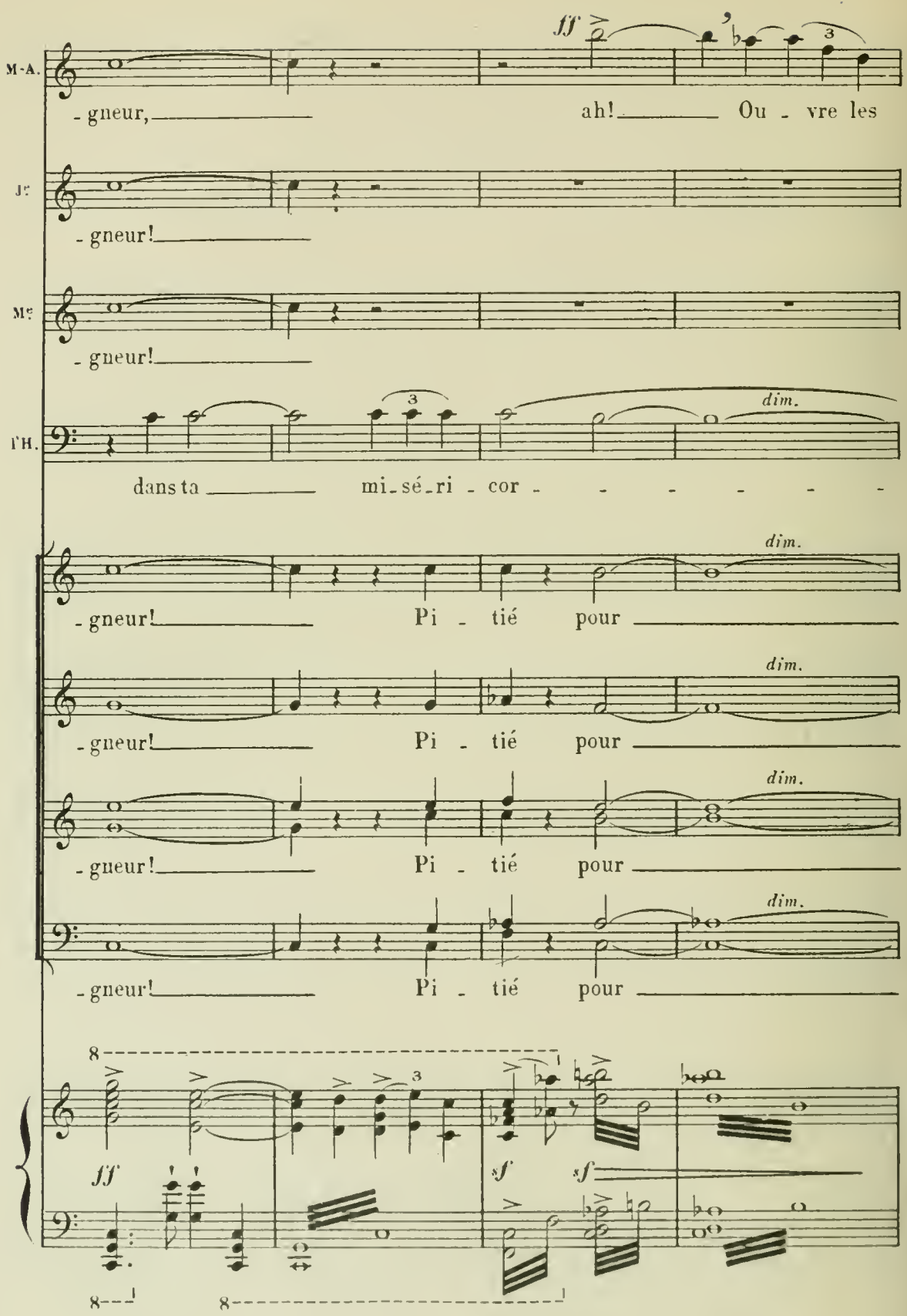

L'HÔTELIER
Est - ce qu'on
SOPR.
Qui?
Qui?
CONTR.
Qui?
Qui?
TEN.
Qui?
Qui?
BAS.
Qui?
Qui?
l'H.
sait?
Dieu
ait son â - me.

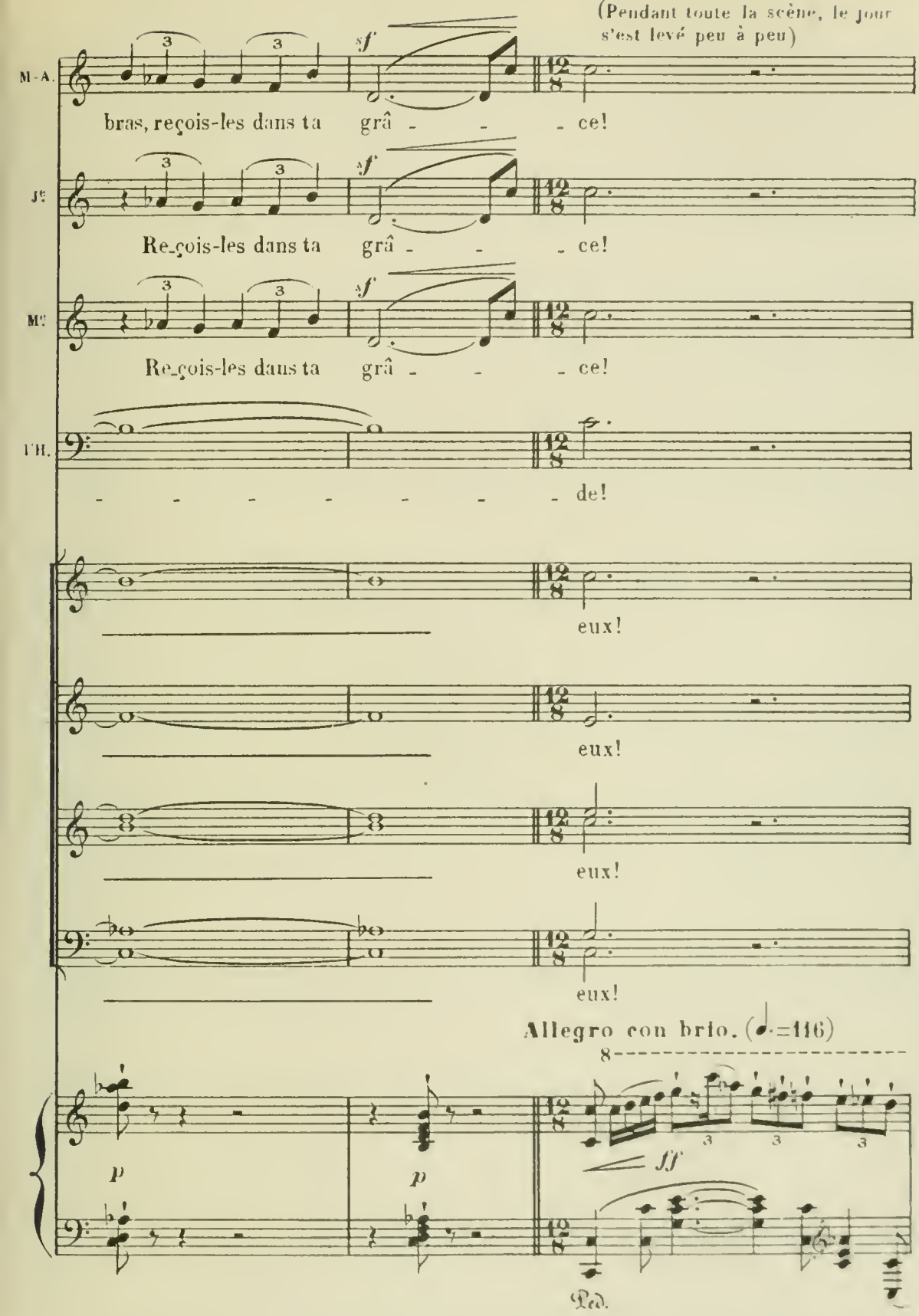

(Tous, agenouillés)
MARIE-ANNE.
Prions. Pri-ons. Pri-
JEANNE.
Prions. Pri-ons. Pri-
MADELEINE.
Prions. Sei-gneur, pi-tié, pi-
T'H.
Sei-gneur, pi-tié, pour
SOPR.
Pi-tié, sei-gneur, Dieu tout puis-sant, pi-
CONTR.
Pi-tié, sei-gneur, Dieu tout puis-sant, pi-
TÉNORS.
Pi-tié, sei-gneur, Dieu tout puis-sant, pi-
BASSES.
Pi-tié, sei-gneur, Dieu tout puis-sant, pi-
M.D.
8--

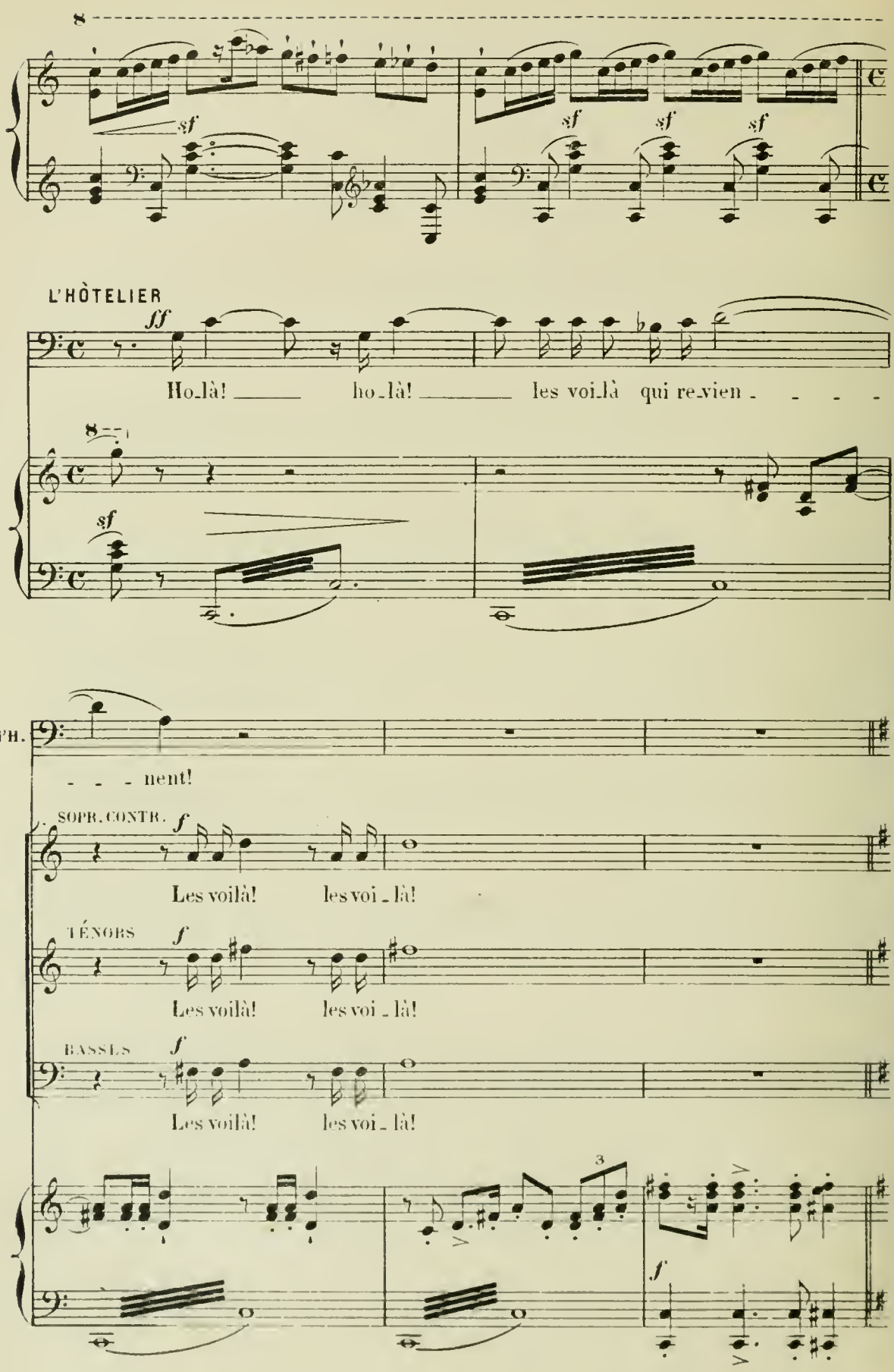

M-A.
_ons pour ceux qui sont en mer! Prions!
Js
_ons pour ceux qui sont en mer! Prions!
Ms
_tié pour ceux qui sont en mer! Prions!
Th.
ceux qui sont en mer! Pi_tié!
_tié pour ceux qui sont en mer! Pi _ tié; Sei _
_tié pour ceux qui sont en mer! Pi _ tié; Sei
_tié pour ceux qui sont en mer! Pi _ tié; Sei _
_tié pour ceux qui sont en mer! Pi _ tié; Sei _
p
M. D.

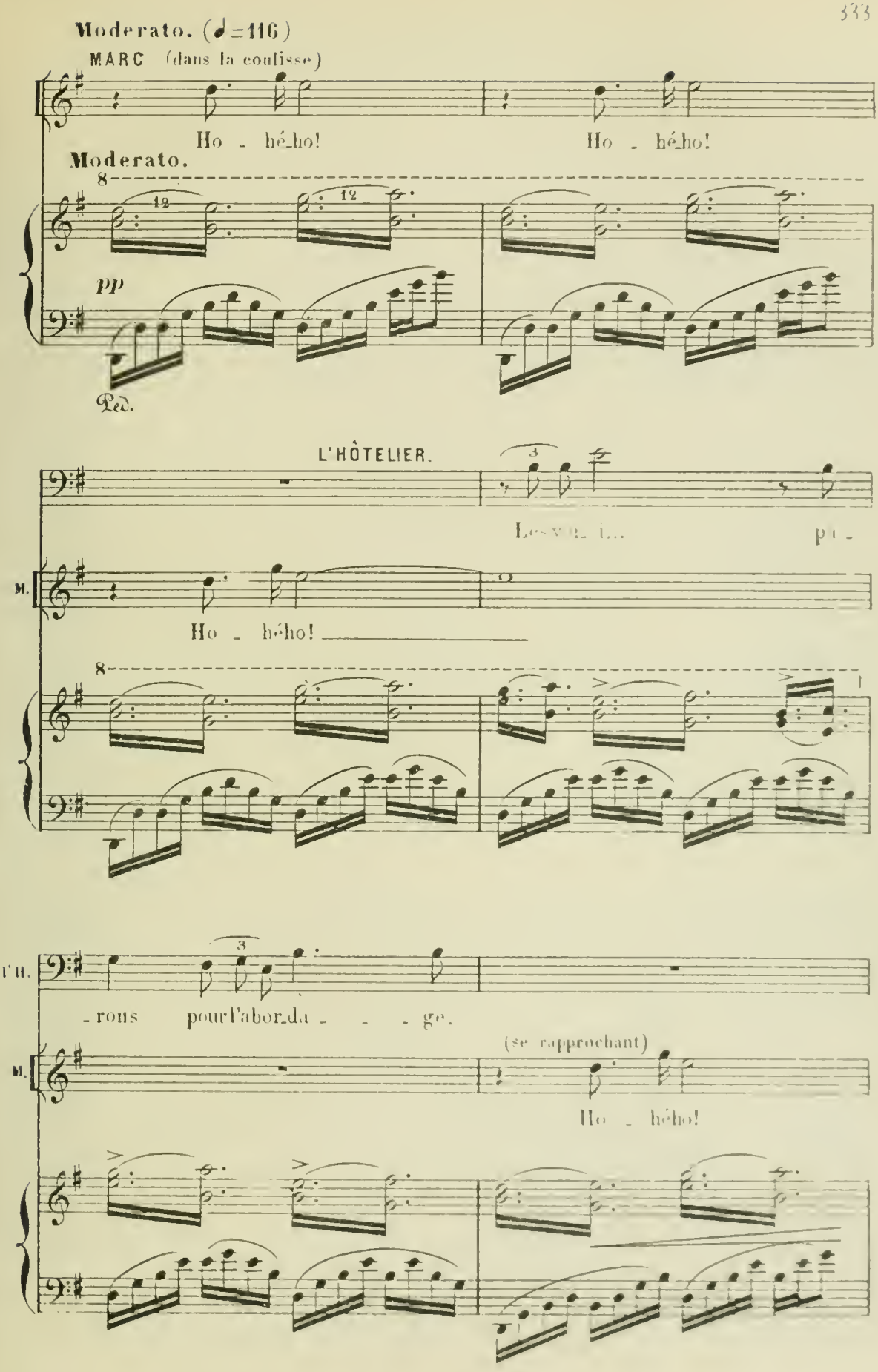

M-A.
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui
Pi - tié, Sei - gneur, pour ceux qui
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
f
cresc.

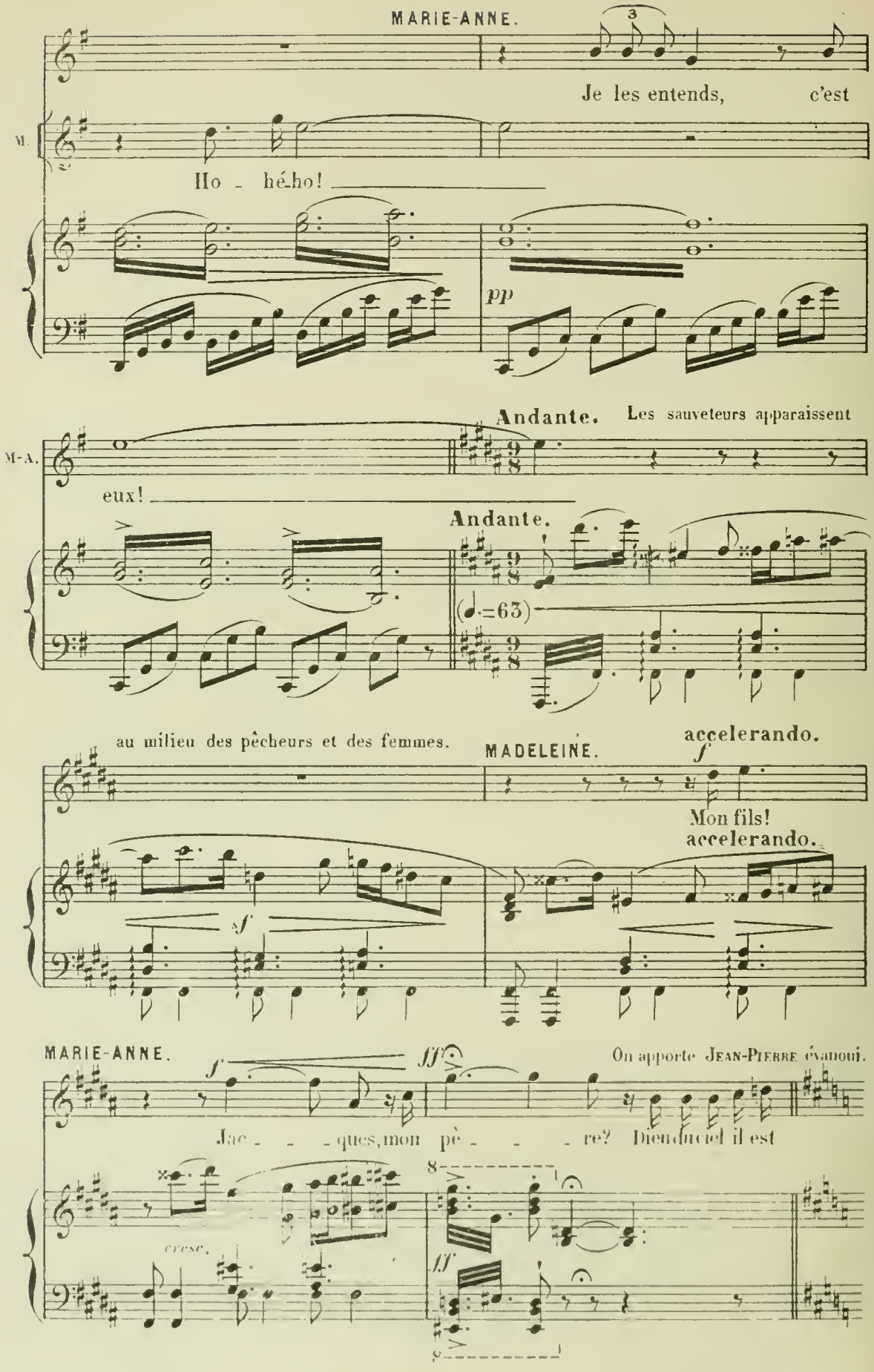

M-A.
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
Jc
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
Mc
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
Th.
vont pé - rir! Pardonne - leur
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
ff
sf
3
8

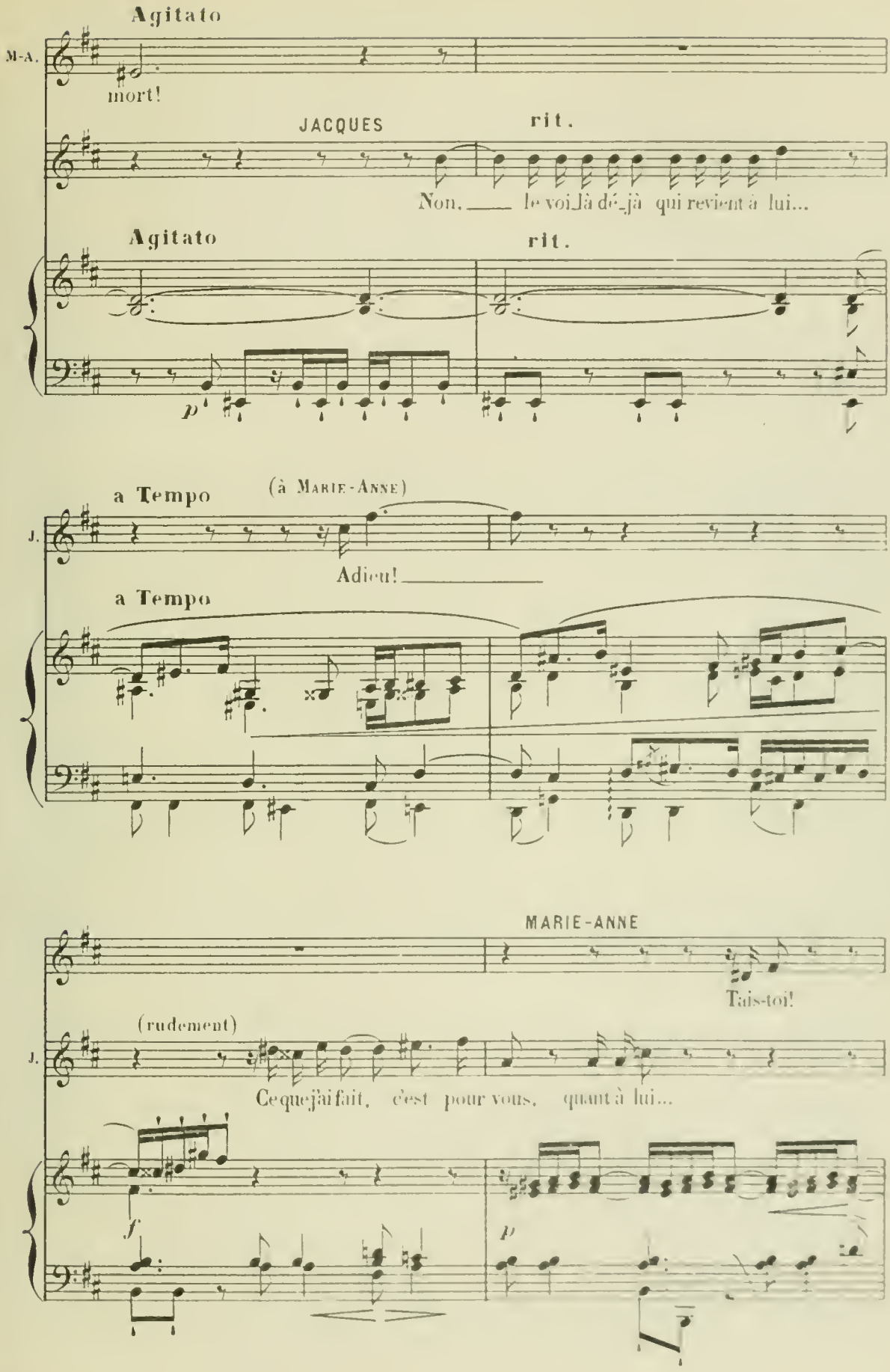

M-A.
-gneur, ah! Ou - vre les
Jr
-gneur!
Mr
-gneur!
I'H.
dans ta mi-sé-ri - cor - - - - - -
dim.
-gneur! Pi - tié pour
-gneur! Pi - tié pour
-gneur! Pi - tié pour
-gneur! Pi - tié pour
ff
sf
sf

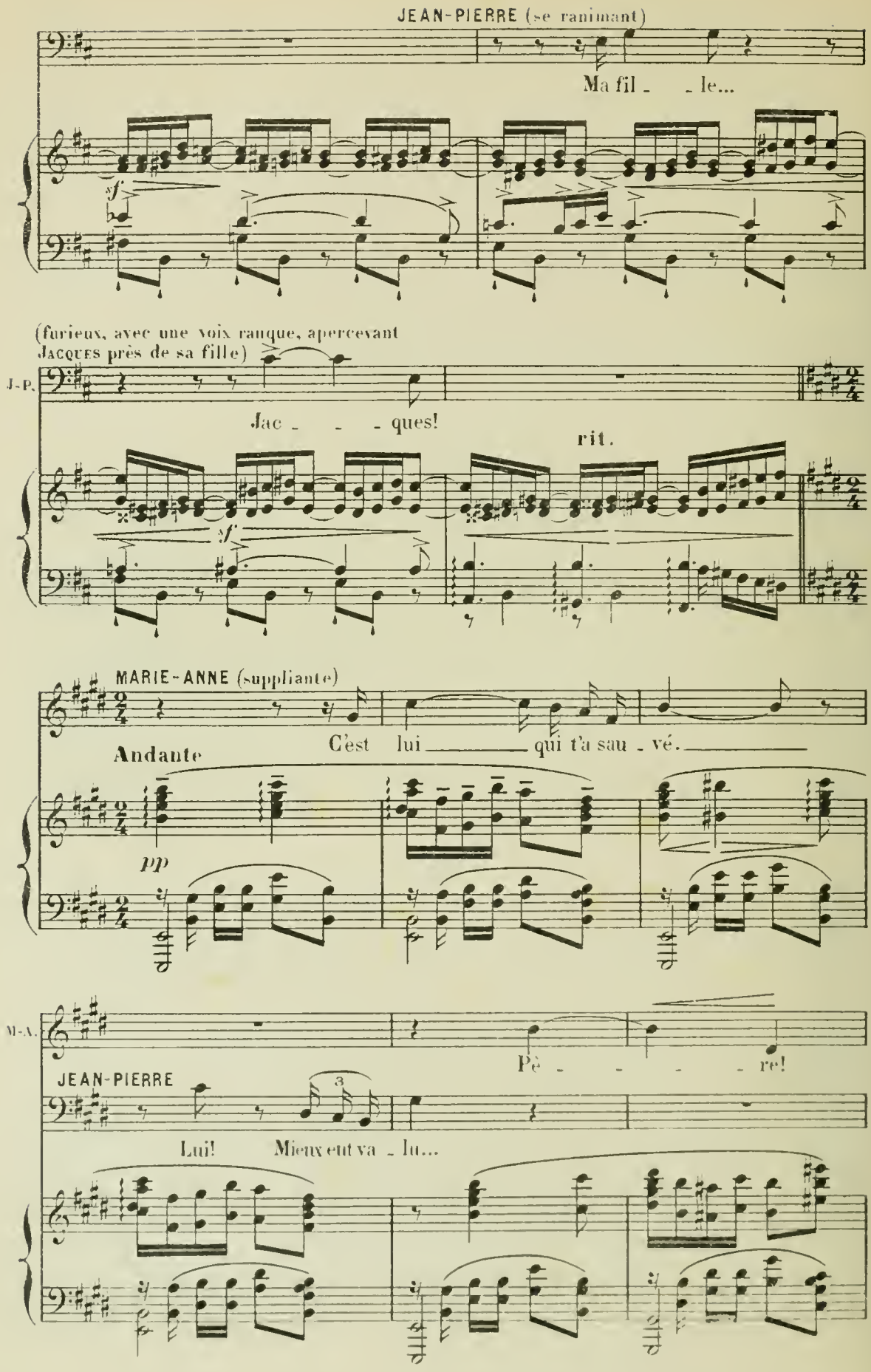

(Pendant toute la scène, le jour s'est levé peu à peu)
M-A.
bras, reçois-les dans ta grâ - - - ce!
Je
Reçois-les dans ta grâ - - - ce!
Me
Reçois-les dans ta grâ - - - ce!
TH.
- - - - - - - de!
eux!
eux!
eux!
eux!
Allegro con brio. (♩=116)
sf
ff
p
p
Ped.

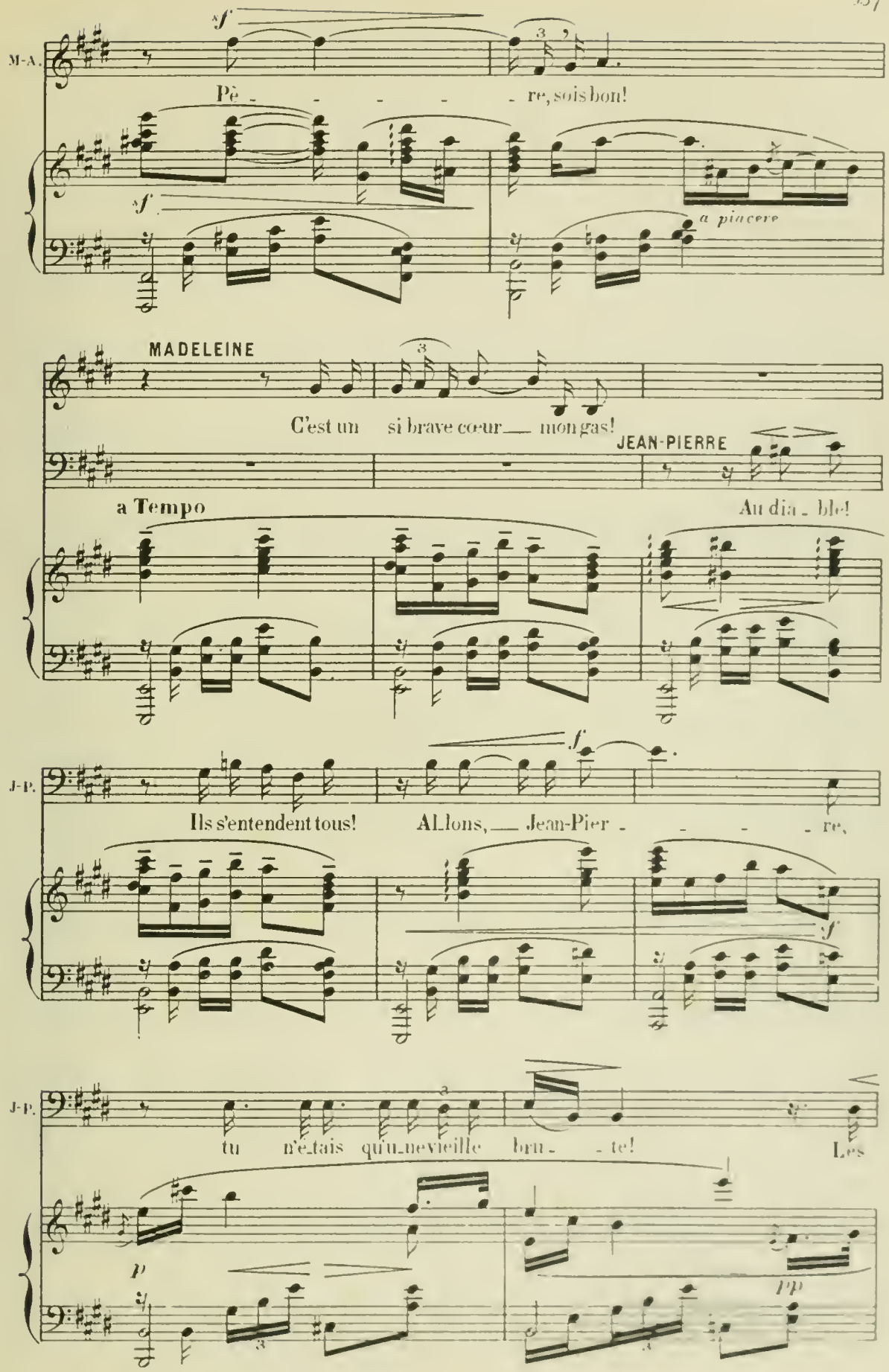

L'HÔTELIER
Ho_là! ho_là! les voi_là qui re_vien - - - -
PH.
- - - nent!
SOPR. CONTR.
Les voilà! les voi_là!
TÉNORS
Les voilà! les voi_là!
BASSES
Les voilà! les voi_là!


Moderato. (♩=116)
MARC (dans la coulisse)
Ho - hé-ho! Ho - hé-ho!
Moderato.
pp
Ped.
L'HÔTELIER.
M.
Ho - hého!
l'H.
-rons pour l'abor-da - - - ge.
(se rapprochant)
M.
Ho - hého!


MARIE-ANNE.
Je les entends, c'est
M.
Ho - hé-ho!
pp
Andante. Les sauveteurs apparaissent
M-A.
eux!
Andante.
(♩.=63)
au milieu des pêcheurs et des femmes.
MADELEINE.
accelerando.
f
Mon fils!
accelerando.
sf
MARIE-ANNE.
f
ff
On apporte JEAN-PIERRE évanoui.
Jac - - - ques, mon pè - - - re? Dieu du ciel il est
cresc.
ff


Agitato
M-A.
mort!
JACQUES
rit.
Non, ___ le voi_là dé_jà qui revient à lui...
Agitato
rit.
p
a Tempo
(à Marie-Anne)
J.
Adieu! ___
a Tempo
MARIE-ANNE
Tais-toi!
(rudement)
J.
Ce que j'ai fait, c'est pour vous, quant à lui...
f
p


JEAN-PIERRE (se ranimant)
Ma fil - - le...
sf
(furieux, avec une voix rauque, apercevant Jacques près de sa fille)
J.-P.
Jac - - - ques!
rit.
sf
MARIE-ANNE (suppliante)
Andante
C'est lui qui t'a sau - vé.
pp
M.-A.
Pè - - - - re!
JEAN-PIERRE
3
Lui! Mieux eut va - lu...


M-A.
sf
Pè - - - - - re, sois bon!
sf
a piacere
MADELEINE
C'est un si brave cœur mon gas!
JEAN-PIERRE
a Tempo
Au dia - ble!
J-P.
f
Ils s'entendent tous! Allons, Jean-Pier - - - - re,
f
J-P.
tu n'é-tais qu'un vieille bru - - te! Les
p
pp

All? con brio

MARIE-ANNE

f

Jac - - - - - ques

JEANNE

ff

Sa - chant que dans l'o-

MADELEINE

ff

Sa - chant que dans l'o-

JACQUES

MARC

ff

Sa - chant que dans l'o-

f

J.-P.

JEAN-PIERRE fait signe à JACQUES de s'avancer

amoureux _____ sont les plus forts!

LANDI

ff

Sa - chant que dans l'o-

L'HÔTELIER

ff

Sa chant que dans l'o-

SOPR.

ff

Sa - chant que dans l'o-

CONTR.

ff

Sa - chant que dans l'o-

TÉNORS

ff

Sa - chant que dans l'o-

BASSES

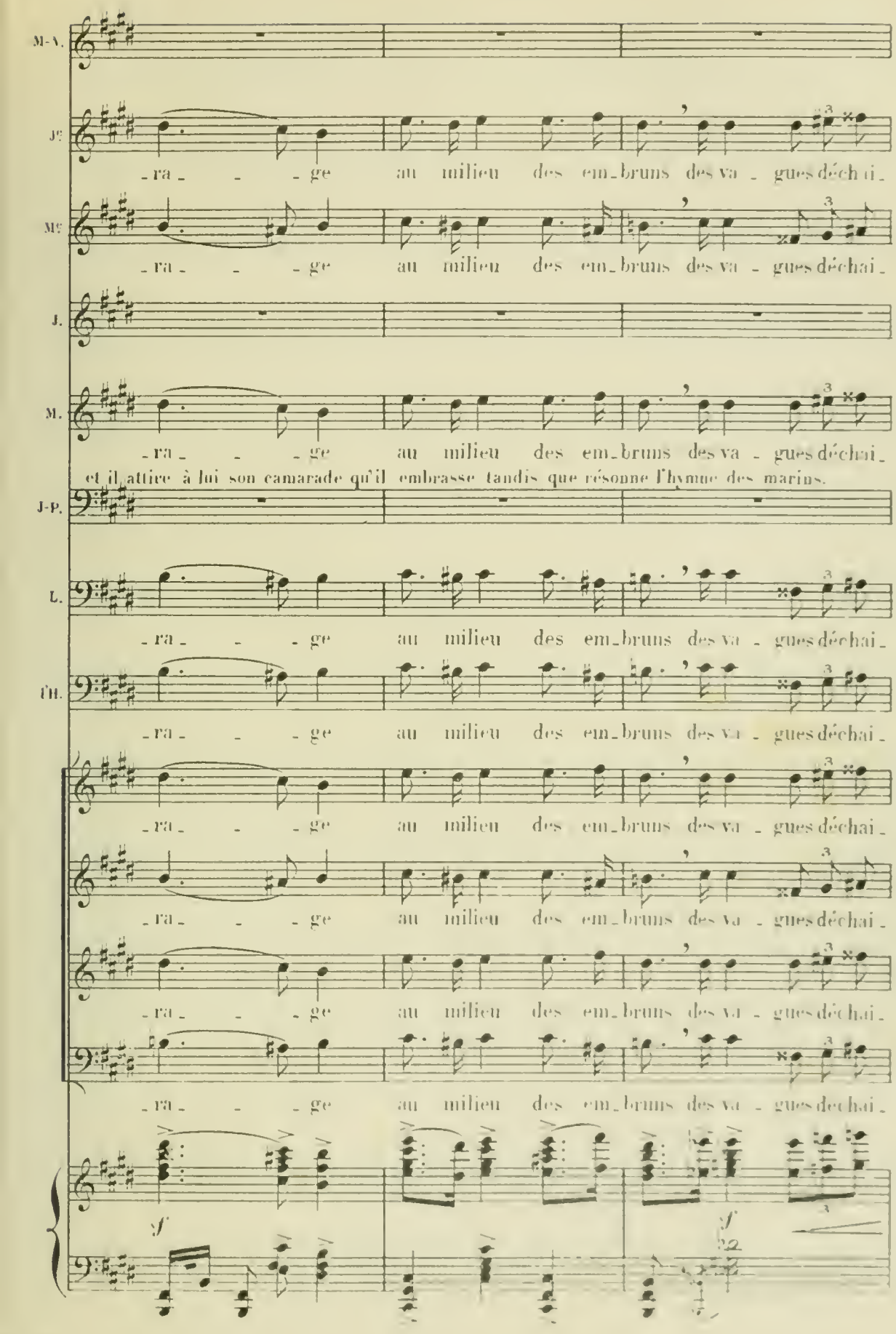
ff

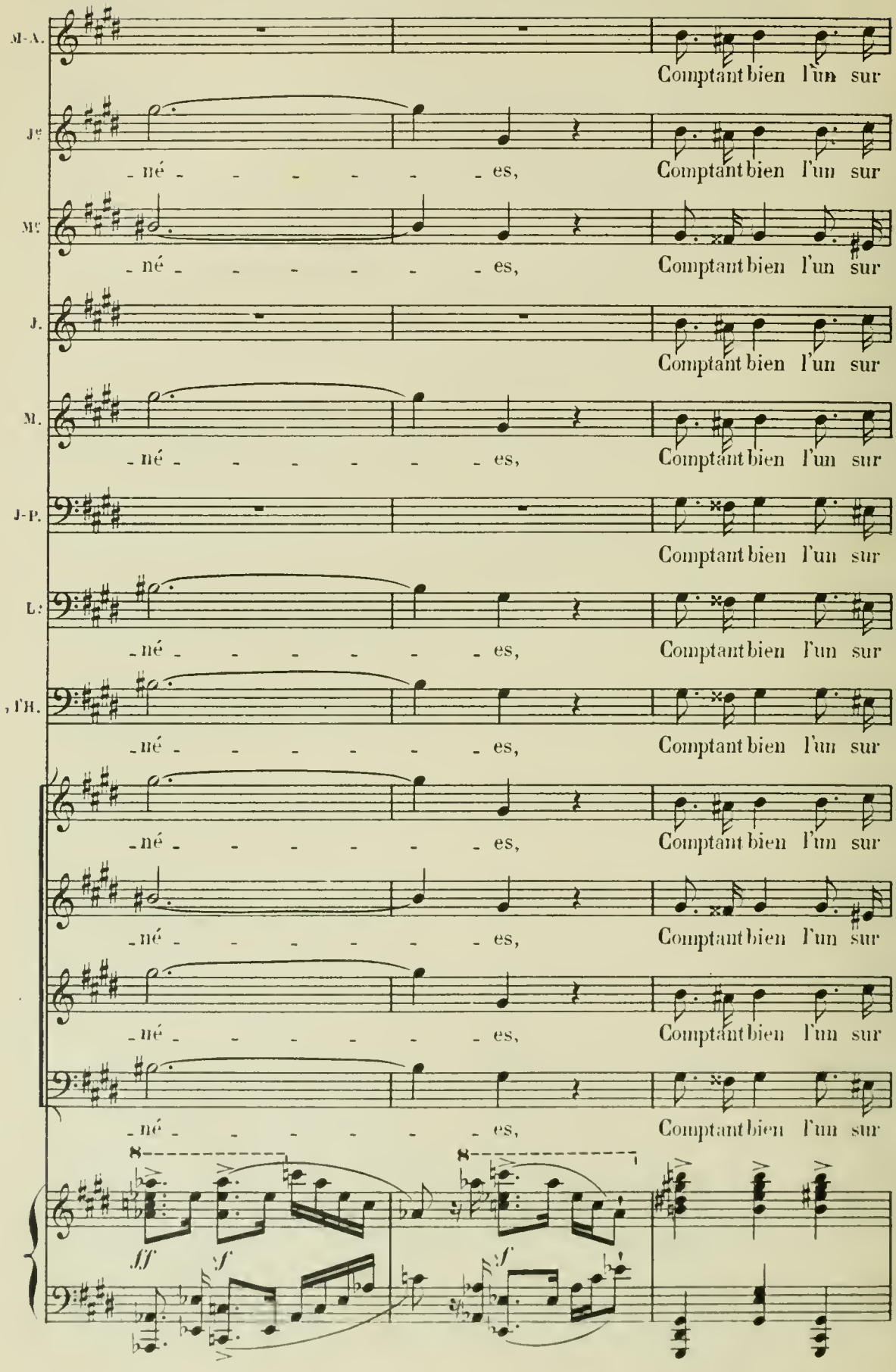
Sa - chant que dans l'o-

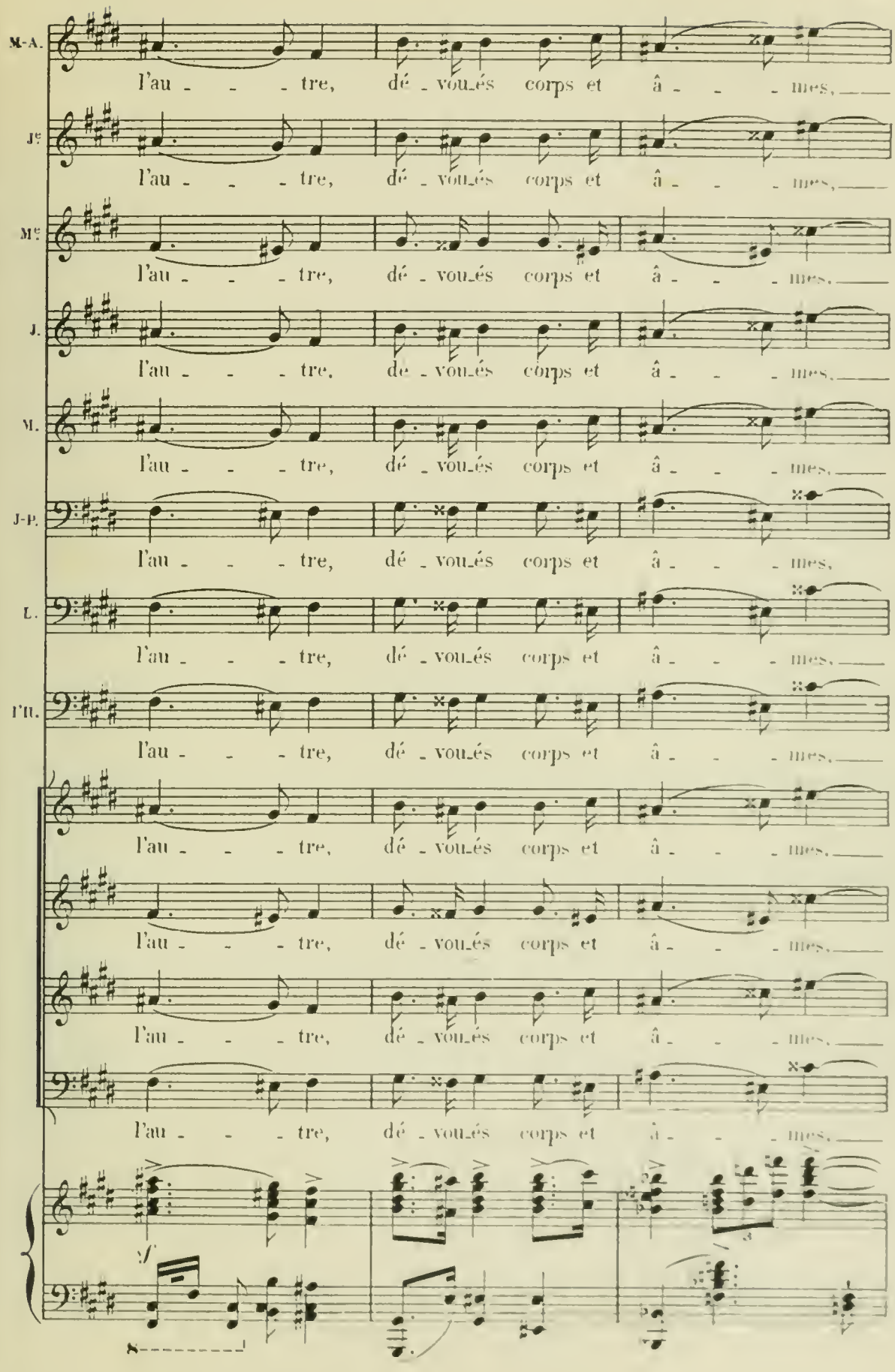
All? con brio

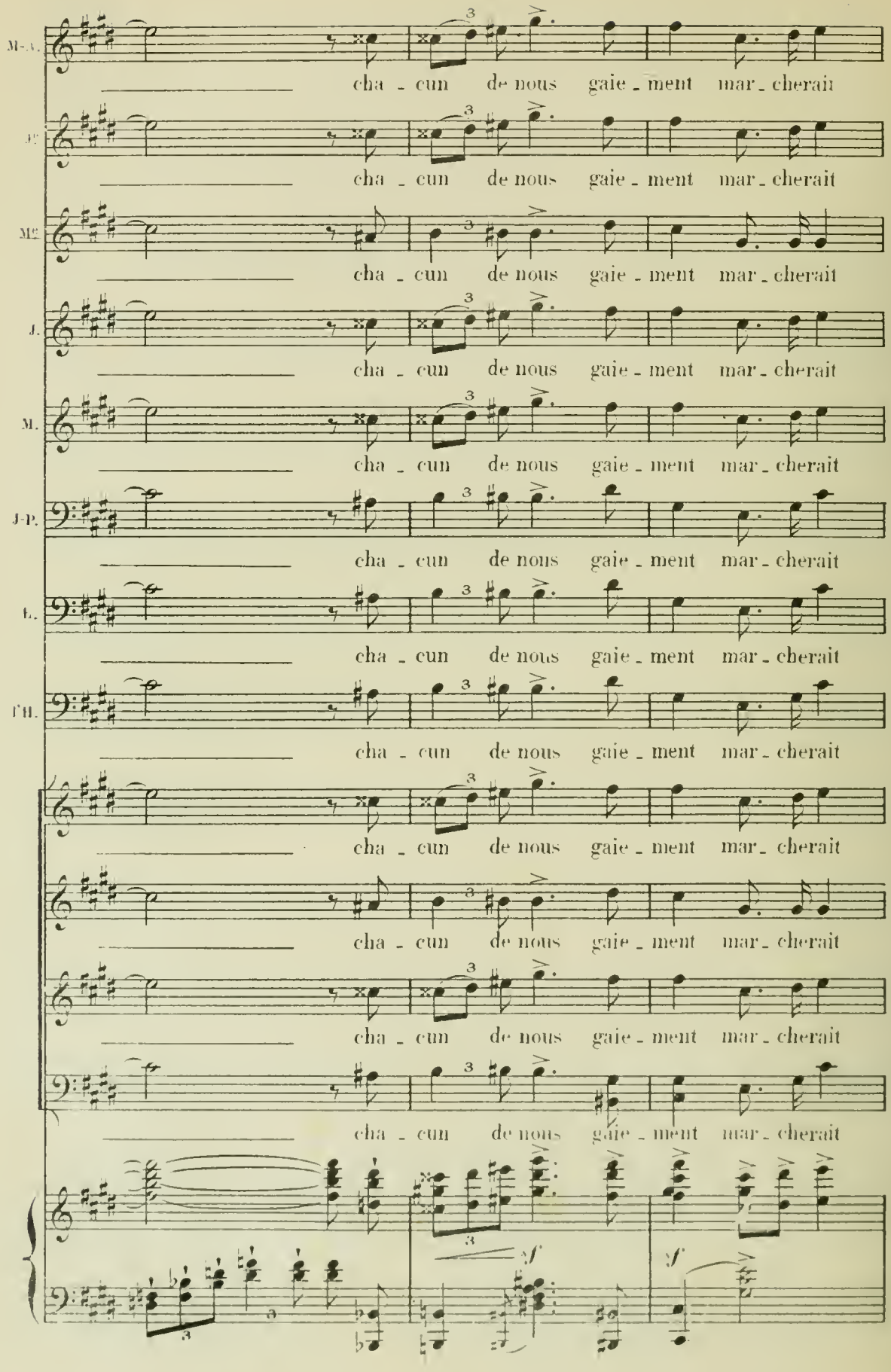
p

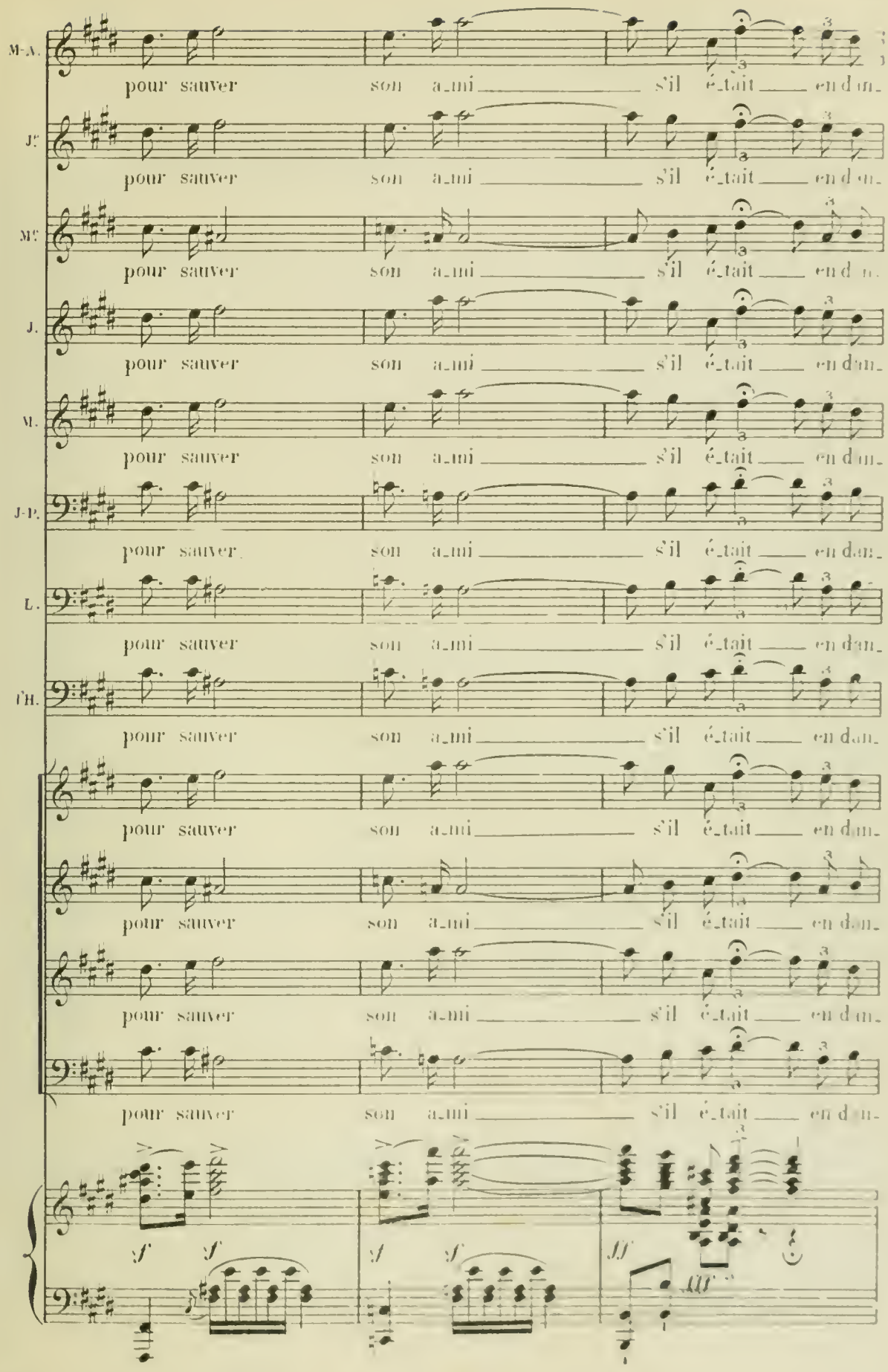
ff

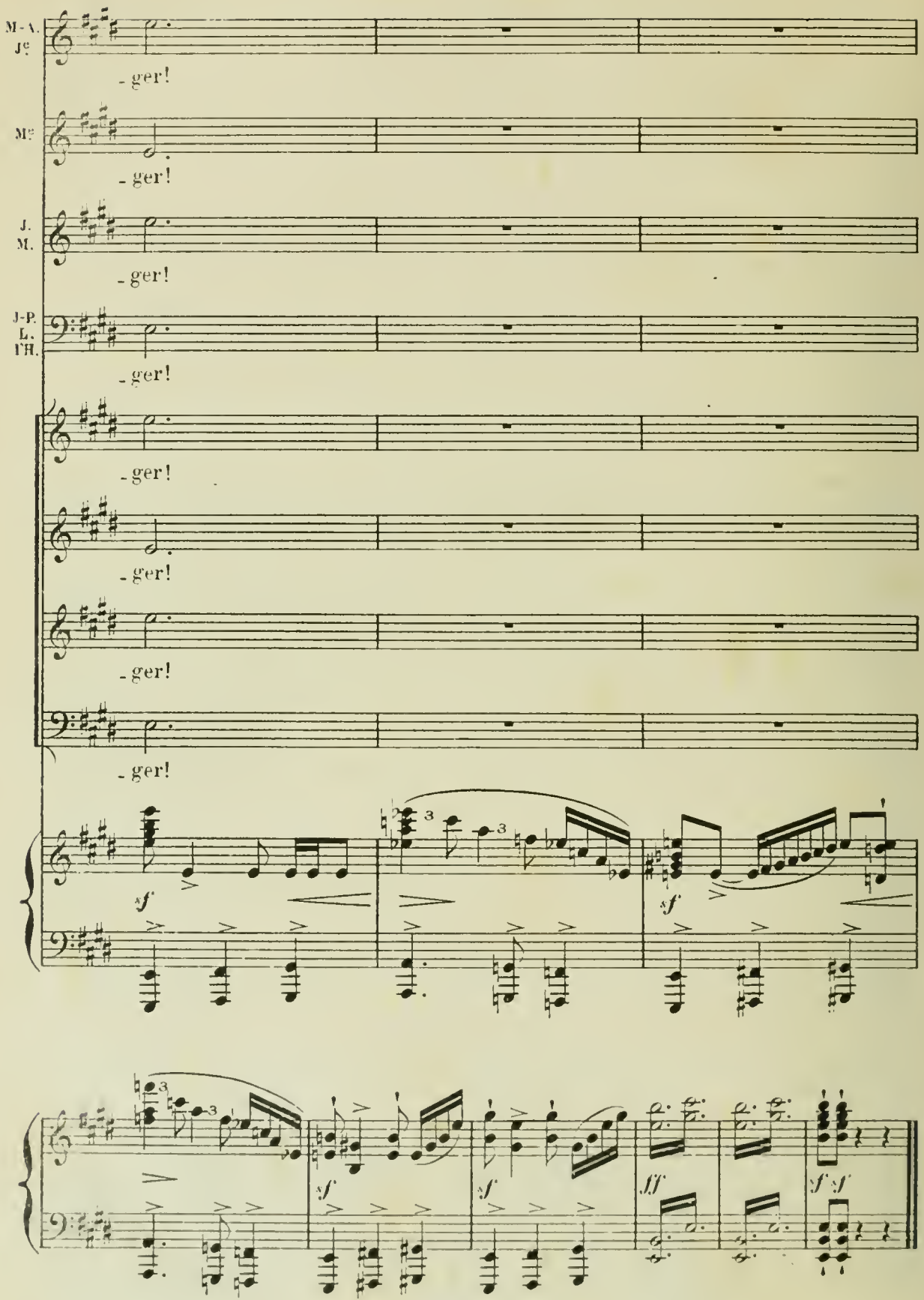

M-V.
Jc
Mc
J.
M.
J-P.
L.
Th.
-ra- - - ge au milieu des em-brums des va - gues déchi-
-ra- - - ge au milieu des em-brums des va - gues déchai-
et il attire à lui son camarade qu'il embrasse tandis que résonne l'hymne des marins.
sf
sf


M.-A.
Comptant bien l'un sur
Jc
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
Mr
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
J.
Comptant bien l'un sur
M.
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
J.-P.
Comptant bien l'un sur
L.
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
, l'H.
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
-né - - - - - - es,
Comptant bien l'un sur
ff
sf
sf


M-A.
Je
Me
J.
M.
J-P.
L.
Th.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
f
8


M-A.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
J.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
Mc.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
J.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
M.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
J-P.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
L.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
T-H.
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
sf
sf


M-A.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
M.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
M.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J-P.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
L.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
H.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
sf sf sf sf ff fff



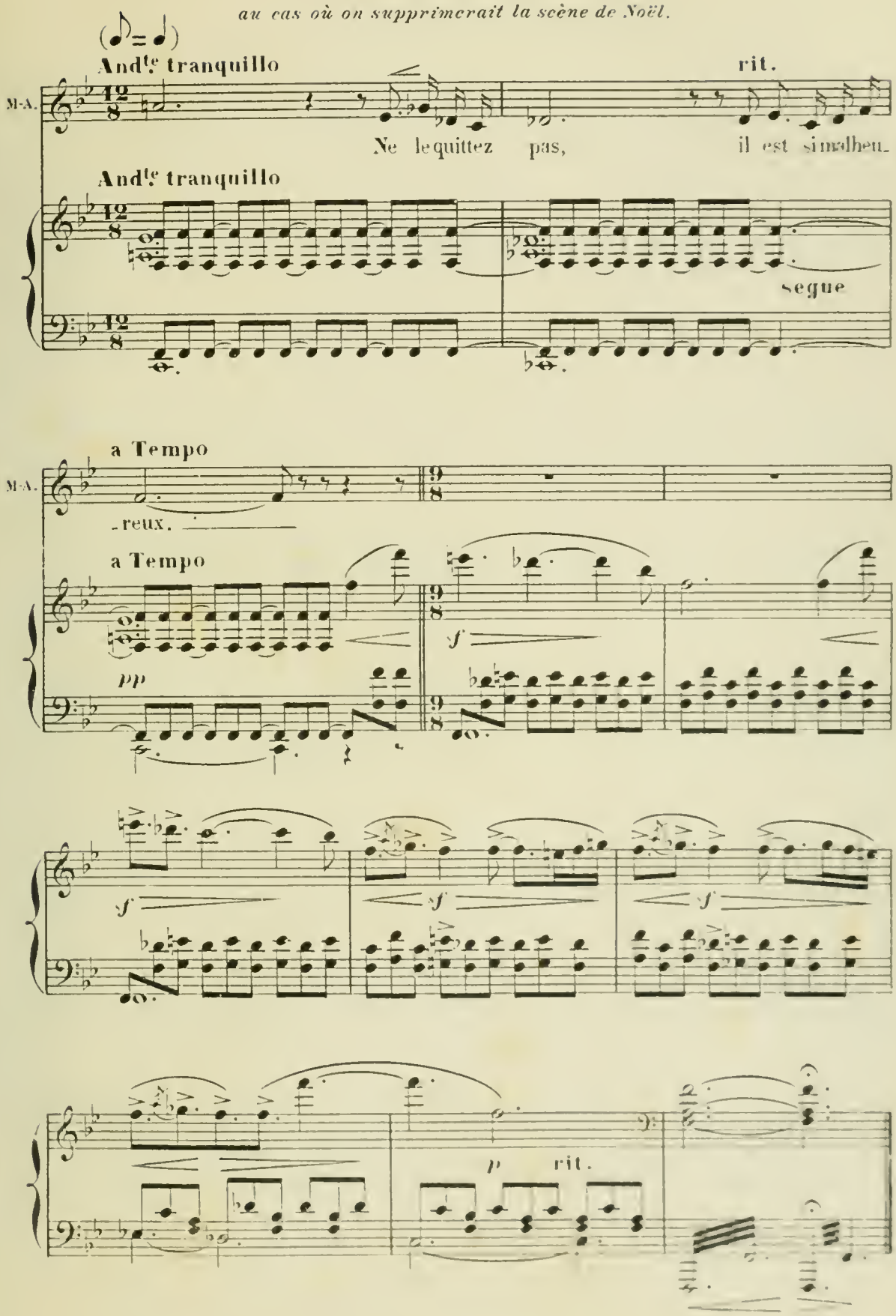
Paris, Imp. Delanchy, Fg St. Denis, 54

Ch. Douin, gr.

ANNEXE A

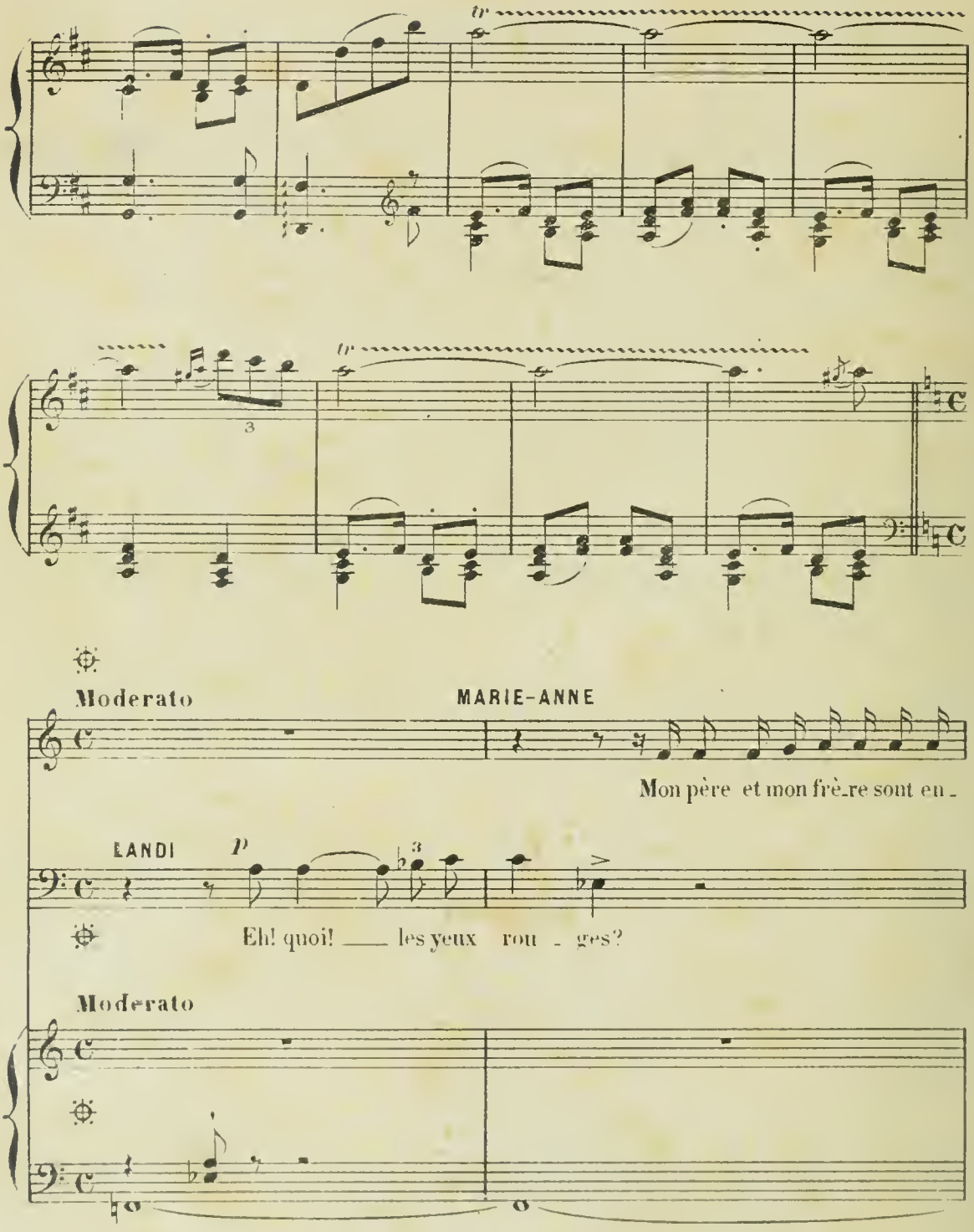
pour la fin du 3e Acte

au cas où on supprimerait la scène de Noël.



ANNEXE B

(page 261)



M
1503
W63P3

Widor, Charles Marie
[Les pêcheurs de Saint-Jean.
Piano-vocal score. French]
Les pêcheurs de Saint-Jean

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY